

*Extrait de l'ouvrage de p. 216*  
*Acte de l'Indépendance p. 264*

UNIVERSITÉ DE PARIS.

TRAVAUX ET MÉMOIRES DE L'INSTITUT D'ETHNOLOGIE. - LI.

Paul RIVET et Georges de CRÉQUI-MONTFORT, ...

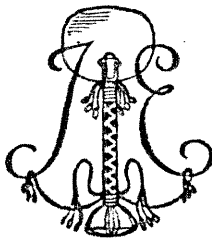
# Bibliographie

des

## langues aymará et kiCua.

VOL. I (1540-1875),

PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, PARIS,  
ET DE " THE VIKING FUND ", NEW-YORK.



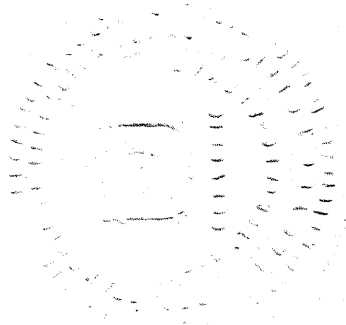
PARIS.  
INSTITUT D'ETHNOLOGIE.  
MUSÉE DE L'HOMME, PALAIS DE CHAILLOT, PLACE DU TROCADÉRO (16°).

1951.



A LA MÉMOIRE DE  
JOSÉ. TORIBIO MEDINA,

*Maître incontesté*  
*de la Bibliographie hispano-américaine.*





## INTRODUCTION.

Dans l'ancien royaume des Inka, quatre langues principales étaient en usage, au dire des premiers missionnaires:

le Pukina, le Mucik, l'Aymarà, le Kicua.

Le Pukina (*Carie I*) est le nom de la langue qui est encore en usage chez les Indiens Uru (Uro; Ocozuma), épars le long du Desaguadero, dans l'île Panza du lac Poopó et sur la rive septentrionale du lac Coipasa, ou ils portent le nom de Cipa ou Cipaya. Actuellement, cette langue n'est parlée que par 450 Indiens environ. Ce sont les restes d'une population autrefois bien plus étendue, dont les représentants ont été refoulés ou assimilés d'abord par les Aymarà, ensuite par les Kicua. Les témoignages anciens permettent de tracer les limites de ce domaine primitif. Au moment de la découverte, les Uru étaient disséminés sur le haut plateau péruano-bolh-ien, au milieu des populations aymarà, depuis le 10<sup>e</sup> jusqu'au 22<sup>e</sup> degré de latitude sud, dans tout l'immense bassin fermé formé par le lac Titicaca, le lac Poopó, le lac Coipasa et le Salar de Uyuni, et tout porte à penser qu'avant cette époque, ils s'étendaient depuis le Nord du lac Titicaca presque jusqu'à la frontière argentine, tout le long d'un chapelet de lacs dont certaines existent encore et dont d'autres se sont desséchées. Ces Uru andins étaient probablement apparentés aux Uru maritimes qui occupaient trois régions du littoral du Pacifique: au Nord, dans la juridicción d'Arequipa, au centre, depuis Pisagua jusqu'à Iquique, et enfin au Sud, aux environs de Cobija, s'identifiant vraisemblablement avec les Cango de la même région, s'égrenant depuis le 16<sup>e</sup> degré jusqu'au 21<sup>e</sup> degré

de latitude sud, et peut-etre meme, si l'on admet la parenté des Uru et des Cango, jusqu'au 28<sup>e</sup> <legré.

Le Pukina étant le nom de la tangué des Uru, il y a lieu d'inclure, dans le vaste domaine ancien des Uru que nous venons de délimiter, de petits centres pukina, localisés à Lambayeque, dans le diocèse de Lima, et dans le département de Ifoquegua, qui ne sont peut-etre que des colonies d'Indiens transplantés, ou mitimacs, établies par les Inka pour vaincre la résistance des Pukina à leur domination.

L'Uru ou Pukina est apparenté aux langues arawak qui étaient ou sont encore parlées depuis les Antilles au Nord - une colonie arawak a même existé sur la côte de Floride - jusqu'au Paraguay au Sud, depuis l'embouchure de l'Amazone et les Guyanes à l'Est jusqu'aux contreforts orientaux des Andes à l'Ouest. Comme ruru ou Pukina ne montre pas d'affinité spéciale pour un des multiples sous-groupes de la famille arawak, on doit en conclure qu'il s'en est séparé à une époque très ancienne, antérieure à la différenciation des dialectes issus de l'arawak commun. Cette conclusion est en parfait accord avec l'opinion des archéologues qui voient dans le peuple uru ou pukina le plus ancien substrat péruano-bolivien (1950).

La famille mucik (*Carie II*) comprend :

a) le mucik proprement dit, parlé dans les vallées chaudes du littoral péruvien, depuis la vallée de Chicama au Sud jusqu'à la vallée de Mórrope au Nord, et sur les pentes occidentales de la Cordillère occidentale jusqu'à Frias et Huancabamba;

b) le Kingnam. parlé dans tout le pays cimú ou cimor, c'est-à-dire dans toutes les vallées comprises entre la vallée de Chicama au Nord et la vallée de Paramonga au Sud, - soit presque jusqu'à Lima.

Des colonies mucik auraient été installées par les Inka sur le Marañón, à Bdsas et dans la vallée de Condebamba, affluent de gauche de ce fleuve.

Toutes les tribus littorales du Pérou sont confondues par les anciens auteurs sous le nom commun de Yunka ou Yunga, que

l'on a donné souvent à la langue mucik elle-même. Ce nom, emprunté au Kicua, désigne les vallées chaudes, aussi bien de l'Ouest que de l'Est du royaume inka. Il s'applique également aux habitants des vallées littorales au Sud de Paramonga: Pachacama, Lima, Chancay, La Barranca, Lunahuaná, Cañete, Mala, Chika, Chinja, Azca, Ica et Pisco, mais rien ne prouve que ces Indiens aient parlé un dialecte de la famille linguistique mucik.

Aujourd'hui, le Mucik n'est plus représenté que par la langue des Indiens de Etén, qui était la veille d'être entièrement absorbée par l'Espagnol (3661).

L'Aymará (*Carié III*) est parlé actuellement au Pérou, dans deux provinces du département de Puno: Cercado de Puno et Chucuito, c'est-à-dire sur toute la rive sud-ouest du lac Titicaca (la ville de Puno marquant assez nettement la limite entre cette langue et le Kicua), dans les départements d'Arequipa et de Moquegua, par les groupes indiens qui n'ont pas encore adopté l'Espagnol, et enfin dans le département de Lima ou un dialecte aymará, le Kahki Kauke, Akaro, Hakearu ou Xak'iro, parlé autrefois dans le district de Pampas de la province de Yauyos, à Huantan, à Cachui et à Aquicha, est encore en usage dans les villages de Tupe, Huaquis et Laraos et, d'après J. C. TELLO, dans quelques villages des provinces de Huarochiri et de Canta. En Bolivie, le domaine aymará comprend tout le département de La Paz (provinces de Infiernillas, Omastiyu, Cercado de La Paz, Pacajes, Sicasica, Inquisivi, Larecaja, Chulumani et Apolobamba) et une partie du département d'Oruro englobant, à l'Est, une partie de la province de Chayanta et, au Sud, la région du lac Poopó. On estime le nombre des Aymará à 600.000 ethniques.

Le domaine aymari actuel ne correspond plus qu'à une partie du domaine ancien, qui s'est considérablement rétréci, avant et depuis la découverte, surtout au bénéfice du Kicua. En 1795, la

1. Des enquêtes récentes semblent infirmer l'exactitude de ce rapprochement entre le Kicua et l'Aymará (3639; 3693a; 3712; 3713). Nous n'avons pas à notre disposition les preuves en faveur de cette thèse.

province, aujourd'hui chilienne, d'Arica était encore habitée par 12.870 Aymará; en 1581, l'élément dominant de la province de Lipas était aymará il en était de même anciennement dans la province de Chichas, alors qu'actuellement on ne parle plus que le Kicua dans ces deux provinces. Dans la direction du Nord, l'extension ancienne des Aymará n'a pas été moins considérable; dépassant largement les rives septentrionales du Titicaca, deux de leurs tribus, les Kana et les Kanci, qui parlaient certainement encore leur langue primitive au commencement du XVII<sup>e</sup> siècle, remontaient le long de la vallée de Vilcanota, plus au Nord que Cuzco, jusqu'à l'Urubamba. La langue cumbivilka, parlée encore en 1586 dans la province de ce nom sur les rios Santo Tomas et Velille, affluents de gauche de l'Apurimac, était, suivant toute probabilité, un dialecte aymará. En 1795, la province des Aimaraes, située sur le haut Pachachaca, affluent de gauche de l'Apurimac, était encore habitée par 10.782 Aymará. La province d'Andahuaylas était peuplée des mêmes Indiens. Plus à l'Ouest, l'Aymará était encore en usage, en 1586, conjointement avec le Kicua, dans le Sud du département d'Ayacucho, dans l'ancienne province de Vilcas Huaman sur le cours supérieur du río Pampas (pays des anciens Canka). Enfin, la toponymie permet, semble-t-il, d'inclure dans le domaine aymará une partie de la province de Huancavelica et même des provinces de Lima, Tarma et Huarochiri, région où, d'ailleurs, ainsi que nous l'avons dit plus haut, persiste encore un dialecte aymará, le Kauki.

Actuellement, on ne doit plus classer dans la famille aymará que les tribus suivantes, qui seules ont conservé leur langue primitive: les Kol'a, terme générique qui désignait l'ensemble des tribus vivant autour du lac Titicaca; les Lupaka, établis à l'Ouest du Titicaca jusqu'au Desaguadero au Sud, dans la province actuelle de Chucuito; les Kol'agua, au Nord-Ouest d'Arequipa, sur le río Colea et aux sources du río Vitor; les Pakase ou Pakaxe, qui occupaient toute la rive orientale du Titicaca et la région située au Sud de ce lac jusqu'à Cillapa; les Karanga ou Karanka, au Sud des précédents, entre le Desaguadero et le lac Coipasa; les Carka, au Nord-Est du

lac Poopó, où une province bolivienne porte leur nom (Charcas); les Kil'agua ou Kil'aka, qui doivent être la tribu la plus méridionale, car il existe, sur la rive sud du lac Poopó, une montagne qui porte leur nom (Quillacas), et enfin les Kauki, dont nous avons fixé l'habitat plus haut.

Si l'on voulait compléter cette liste avec les noms des tribus ayant parlé autrefois l'Aymará, mais ayant adopté maintenant le Kičua, il faudrait y ajouter les Kana, les Kanči, les Čumbivilka, les Aymará de la province des Aimaraes, les Čanka, les Lipes, les Čičas, qui sont maintenant classés parmi les membres de la famille kičua.

La quatrième langue principale de l'Empire des Inka, le Kičua, est de beaucoup la plus importante (*Carte III*). On estime qu'elle est actuellement parlée par 5.500.000 individus. Peu de noms de langue ont suscité une telle variété de transcriptions phonétiques. Nous ne pensons pas utile d'en donner ici la nomenclature que le lecteur trouvera à l'index de notre Bibliographie. Toutes ces variantes tournent autour des deux transcriptions : *kičua* et *kečua*.

La première transcription a pour elle l'antériorité. En effet, tous les auteurs du XVI<sup>e</sup> siècle l'emploient sans exception. C'est Alonso de HUERTA, qui, en 1616, emploie le premier la graphie *kečua* (48). Actuellement, cette transcription a tendance à prédominer au Pérou, tandis que la transcription *kičua* reste celle de l'Ecuador et de la Bolivie.

Le Kičua ou Runa-simi est la seule langue de l'Amérique du Sud, qui ait joué, à l'époque précolombienne, le rôle d'une « langue de civilisation » : Propagée par les conquérants incasiques, elle se répandit peu à peu dans presque tout leur vaste empire, dont elle devint la langue officielle et où elle fut la langue de relation.

Cet empire, lors de l'arrivée des Espagnols, s'étendait depuis le río Angasmayo au Nord (à la limite des républiques actuelles de Colombie et d'Ecuador) jusqu'au río Maule (Chili) au Sud, englobant les territoires qui correspondent maintenant à la partie andine et littorale de la république de l'Ecuador (à l'exception de

la province côtière d'Esmeraldas), à la région andine et littorale du Pérou, au Chili jusqu'au río Maule, à la haute Bolivie et à la région andine de la république Argentine. Toutefois, la domination incasique ne dura pas assez longtemps ou ne fut pas assez forte pour imposer le Kičua à toutes les populations subjuguées. C'est ainsi que, lors de la conquête espagnole, des langues différentes du Kičua étaient encore bien vivantes dans un grand nombre de provinces : le Kil'asinga, en Colombie, le Pasto, en Colombie et en Ecuador, le Puruhá, le Kañari, le Palta, en Ecuador, le Sek, Atal'an ou Tal'an, en Ecuador et au Pérou, le Mučik, le Kul'i, au Pérou, le Čango-Uru-Pukina, l'Aymarà, au Pérou et en Bolivie, l'Atakama, l'Araukan au Chili, le Kakan, le Sanaviron, le Vilela-Čulupí, l'Al'entiak, en territoire argentin.

Sous la domination espagnole, l'expansion du Kičua s'est accentuée d'une façon remarquable, grâce aux missionnaires qui, l'ayant adopté comme langue d'évangélisation, en imposèrent l'usage à leurs néophytes. Leur patient effort réalisa l'œuvre inachevée des conquérants incasiques ; c'est ainsi que le Kičua supplanta définitivement le Puruhá, le Kañari, le Palta en Ecuador, le Kakan en pays diagit et restreignit encore davantage le domaine du Mučik, du Kul'i, de l'Aymarà et de l'Uru-Pukina, cependant que, de son côté, l'Espagnol se substituait aux langues indigènes, surtout dans la région côtière. Bien plus, les missionnaires implantèrent le Kičua dans des régions qui avaient échappé à la conquête des Inka ; c'est ainsi que, avec l'Évangile, la langue de Cuzco pénétra dans la province de Santiago del Estero, dans les bassins du haut Tuichi, affluent du Beni, du haut Amazone (dialecte mayna), du bas Huallaga (dialecte časutino), de l'Ucayali, du haut Pastaza (dialecte kanelo), du haut Napo (dialecte kixo), du haut Caquetá et du haut Putumayo (dialecte ingano), et dans le Sud de l'État colombien de Tolima (dialecte almaguero).

Il est indispensable de tenir compte de ces faits historiques, qui ont complètement transformé l'aspect linguistique de toute cette région de l'Amérique du Sud, au cours des quatre derniers siècles, et notamment élargi le domaine du Kičua.

Les tribus parlant cette langue peuvent être divisées en cinq groupes géographiques : le groupe inka, le groupe činčasuyu, le groupe kiteño, le groupe bolivien, le groupe argentin.

a) Le groupe inka comprenait les Kana et les Kanči, installés dans la haute vallée de Vilcanota, les premiers entre le col de Vilcanota au Sud et Cacha au Nord, les seconds entre Cacha et Urbamba ; les Inka proprement dits, installés entre l'Apurimac et le Paucartambo dans un territoire que divise longitudinalement la vallée de Vilcanota, vallée qu'ils occupaient depuis Ollantaïtambo au Nord jusqu'à Quiquijana au Sud ; les Čumbivilka, installés sur les rios Santo Tomas et Velille, affluents de gauche du haut Apurimac ; les Aymará, sur le haut Pachachaca, affluent de gauche du haut Apurimac ; les Kičua, primitivement établis entre l'Apurimac et le río Pampas, dans les vallées d'Abancay et d'Andahuaylas, puis refoulés vers le Sud par les Čanka dans la région montagneuse où prennent leurs sources l'Apurimac, le Pachachaca et leurs affluents ; les Čanka, tout d'abord installés aux environs d'Ayacucho et de Huanta avec comme limite orientale le río Pampas, qui, après avoir refoulé les Kičua, s'étendirent jusqu'à l'Apurimac ; les Huanka, qui occupaient la vallée de Jauja et les rives du lac Junín (Pumpu ou Chinchaycocha) jusqu'au sommet du cerro de Pasco au Nord ; les Rukana, qui vivaient au Sud-Ouest des Čanka dans la cordillère occidentale et sur ses deux versants vers le parallèle 15°.

Un certain nombre de ces tribus parlaient primitivement l'Aymará et n'ont adopté le Kičua qu'à une époque relativement récente : ce sont les Kana, les Kanči, les Čumbivilka, les Aymará, les Čanka et peut-être les Kičua eux-mêmes.

b) Le groupe činčasuyu occupait la double cordillère des Andes avec la vallée du Marañón qu'elle borde à l'Est et à l'Ouest, depuis le cerro de Pasco au Sud, jusqu'au río Macará (frontière péruano-équatorienne) au Nord. Il comprenait les Huánuku, la peuplade la plus méridionale du groupe, dans la région de la ville de Huánuco ; les Končuku, dans la région de Huaraz, aussi bien dans les vallées du versant du Marañón que dans celles du versant du Pacifique ; les Huamačuku, plus en aval dans la vallée du Marañón, où le

village de Huamachuco conserve leur nom ; les Kasamarca, un peu en aval des précédents, dans une région qui doit sans doute correspondre aux centres actuels de Cajamarquilla et de Cajamarca ; les Čačapuya ou Čača, dans la contrée montagneuse de la rive droite du Marañón, où se trouve maintenant la ville de Chachapoyas ; les Huakračukru, de chaque côté du défilé du Marañón ; les Huankapampa, dans les montagnes près de Jaen ; les Ayahuaka, sur le haut Quiros, affluent du río de la Chira, dans la région où se trouve la ville de Ayavaca. A ce groupe, se rattachent les Lamaño ou Lamista, installés autrefois aux environs de Lamas, sur le río Mayo, affluent de gauche du Huallaga, dans l'ancien diocèse de Truxillo.

c) Le groupe kiteño, constitué, à l'époque de la découverte, uniquement par les Kara de la région de Quito, qui, dès cette époque, quoique depuis peu d'années, avaient renoncé à leur idiome originel pour adopter le Kičua, comprend actuellement la plupart des groupes indiens de la région andine équatorienne.

d) Le groupe bolivien comprend les peuplades de parler kičua des départements de Cochabamba (provinces de Sacaya, d'Ayopaya, de Tacapari, d'Arque, de Clisa, de Mizque), de Chuquisaca (provinces de Yamparais, de Tomina, de Sinti) et de Potosi (provinces de Potosi, de Chayanta, de Porco, de Chichas et de Lipes). Les Čičas et les Lipes parlaient primitivement aymarà.

e) Le groupe argentin comprend toute la région andine de la république Argentine (territorio de los Andes, provinces de Jujuy (Omaguaka), de Salta, de Tucumán, de Catamarca, de La Rioja et de San Juan, et même, en dehors de la cordillère, la province de Santiago del Estero. La substitution du Kičua au Diagit ou Kakan était déjà en partie réalisée au moment de la découverte ; elle est devenue complète à la fin du xvii<sup>e</sup> siècle, époque où le Kakan paraît avoir disparu. La substitution du Kičua à l'Al'entiak, au Sanaviron, au Vilela-Čulupi, est postérieure à la conquête.

Les principaux dialectes du Kičua sont : le Kiteño, parlé en Ecuador ; le Lamaño ou Lamista ; le Činčasuyu, Činčaysuyu ou Činčaya, avec les sous-dialectes de Huari (département d'Ancash), de Huá-



nuco, peu différent du précédent, et de Cajamarca, qui n'est plus en usage que dans la Pampa de los Baños del Inca, près de Cajamarca; le dialecte de la province de Huancayo (département de Junin); le dialecte d'Ayacucho; le Kuskeño parlé dans la région de Cuzco; le dialecte bolivien (départements de Cochabamba et Chuquisaca); le dialecte argentin ou Tukumano, appelé par les indigènes Kuzko.

On possède également des documents sur les parlers kičua en usage dans les régions qui n'appartenaient pas à l'empire incaïque, par conséquent implantés grâce à l'action des Blancs: dialecte almaguero, dialecte ingano, dialecte kixo, dialecte kanelo, dialecte mayna, dialecte časutino, dialecte de l'Ucayali, dialecte du Tuichi, dialecte de Santiago del Estero.

Nous ne donnerions pas une image exacte de la linguistique de l'ancien empire des Inka si nous ne signalions pas brièvement les langues qui ont persisté pendant quelque temps après la conquête, soit même jusqu'à nos jours, à côté des quatre langues que nous venons d'étudier.

Tout à fait au Nord de l'empire incasique, le Kil'asinga était encore parlé au moment de la découverte dans la Cordillère orientale des Andes colombiennes, depuis Pasto à l'Ouest jusqu'au páramo de las Papas au Nord, au haut Putumayo et au haut Caquetá à l'Est, à la lagune de La Cocha au Sud. Actuellement, il n'est plus représenté que par le Kamsá ou Koče, en usage dans un petit village de la Colombie orientale, Sibundoy, au milieu de populations qui usent du dialecte kičua appelé Ingano.

A l'Ouest et au Sud des Kil'asinga, les Pasto occupaient la partie occidentale du département colombien de Nariño et la province équatorienne du Carchi. Leur langue, qui était certainement très voisine de la langue actuelle des Kwaiker, qui vivent entre les rios Guiza et Mayasquer, appartenait au sous-groupe barbakóa de la famille linguistique čibča.

Au Sud des Pasto, la vallée interandine était occupée par les Kara depuis le rio Chota au Nord jusqu'au parallèle sud 0°31'.

Leur langue, déjà supplantée par le Kičua au moment de la découverte, appartenait elle aussi au sous-groupe barbakóa de la famille linguistique čibča.

Plus au Sud, et toujours en Ecuador, d'autres langues étaient encore en usage après la découverte et sont aujourd'hui éteintes : le Puruhá dans la province actuelle du Chimborazo, le Kañari dans les provinces actuelles de Cañar et de l'Azuay, et jusqu'au littoral du Pacifique entre les villes de Machalá et de Guayaquil. le Palta dans la province actuelle de Loja. Tandis que le Puruhá et le Kañari nous sont inconnus, le Palta est représenté à l'heure actuelle par le Xibaro, parlé entre la Cordillère orientale des Andes à l'Ouest, le rio Pastaza au Nord et à l'Est, et le Marañón au Sud.

La région côtière de l'Ecuador méridional et du Pérou septentrional était occupée par les Atal'an ou Tal'an, qui devaient comprendre les Manta établis entre l'embouchure du Chone et l'île Salango, les Huankavilka qui vivaient dans la région de Guayaquil, les Puna qui occupaient l'île de ce nom, les Tumbes, qui dominaient le littoral depuis le rio Naranjal jusqu'au Sud du rio Tumbes, et enfin les Indiens de langue sek : Kolán, Katakáo, Sečura, dont le domaine comprenait les vallées chaudes de la côte péruvienne entre 5° et 6°30' de latitude méridionale. L'Atal'an disparut très vite après la conquête ; seul, le dialecte sek ne s'est éteint qu'à la fin du siècle dernier.

Les Kul'i ou Kul'e habitaient au Pérou les provinces de Huamachuco et de Huaylas. Leur langue, qui semble avoir été appelée *ilinga* ou *linga*, est encore en usage dans trois villages de la région de Cabana-Bolognesi.

Le Kunza était encore, au moment de la conquête, parlé dans la région d'Atacama du 19° au 24° degré de latitude ; antérieurement, il devait être en usage également dans la puna de Jujuy et dans tout le territoire compris entre la puna argentine et le Pacifique.

Le Kakan ou Kaka, encore vivant au xvii<sup>e</sup> siècle, était la langue des Diagit ou Kalčaki qui occupaient l'actuel territoire argentin depuis le Nevado d'Acay et la vallée de Lerma au Nord, probablement jusqu'à la province de Mendoza au Sud, auxquels il faut sans

doute rattacher les Sanaviron, installés entre Córdoba et Santiago del Estero, à l'Est et au Sud des Salinas grandes de Córdoba.

Le Vilela-Čulupi était parlé dans une grande région du Chaco argentin, sur la rivière Bermejo, l'Al'entiak ou Huarpe dans les environs des grands lacs de Huanacache (province de Mendoza).

Les Araukan enfin occupaient, et occupent encore en partie, la région chilienne comprise entre le Pacifique et la Cordillère des Andes, depuis Copiapó au Nord jusqu'à Chiloé au Sud, entre les 27° et 43° degrés de latitude environ, les pentes orientales de la Cordillère depuis la province de San Juan et la lagune de Guanacache au Nord jusqu'au Limay et à la lagune de Nahuelhuapi au Sud, le gouvernement de Neuquén, une partie de celui du Río Negro et de la pampa argentine jusqu'aux environs de Buenos Aires à l'Est. Seules les tribus septentrionales araukan subirent la domination incasique puisque celle-ci ne s'étendit que jusqu'au río Maule. Elle fut suffisamment efficace pour introduire le Kičua dans ces régions.

Des langues indigènes ont également disparu sous la marée kičua postcolombienne dans la région du haut Amazone.

Nous avons déjà signalé le Kil'asinga.

Le Kixo, parlé autrefois sur le haut Napo jusqu'à son confluent avec le Coca et sur les rives de cette dernière rivière, était probablement un dialecte de la famille linguistique čibča (sous-groupe barbakóa).

Le Mayna était parlé entre les ríos Chambira et Pastaza, notamment sur le río Nucuray. Il est possible, sinon probable, que le Omurana, en usage sur l'Urituyacu, affluent de gauche du Marañón, entre le Pastaza et le Chambira, en soit une survivance.

Le Kopal'én ou Kopal'in était parlé dans le bassin du Chinchipe à Llanque, Las Lomas et Copallín; le Patagon, dialecte karib, dans la région de Jaen et sur le cours inférieur des affluents du Marañón, le Chamaya, l'Ucubamba, le Chinchipe et le Tabaconas; le Čirino — apparenté au Kandoši ou Murato en usage entre les ríos Morona et Pastaza — sur les rives du Chirinos, affluent de gauche du Chinchipe et dans la région comprise entre cette rivière, le Mara-

ñón et la Cordillère de Condor, représenté peut-être aussi par le Rabona de Santiago de las Montañas et le Sakata, de Socotá, sur un affluent du Llaucana.

Les Čolón et les Xibito, installés sur la rive gauche du Huallaga entre 9°40' et 7°20' de latitude sud, dont la langue appartient à la famille linguistique čibča, ont vu également leur domaine se rétrécir sous la poussée évangélique du Kičua.

\*  
\* \*

L'heure viendra bientôt où des linguistes spécialisés se consacreront à l'étude des langues américaines, comme cela s'est produit, au cours des cinquante dernières années, pour les langues d'Océanie et d'Afrique.

Pour les langues d'Amérique du Nord et du Mexique, on peut déjà noter qu'un grand effort dans ce sens a été réalisé au cours du xx<sup>e</sup> siècle, mais pour l'Amérique du Sud et, sauf exceptions, les travaux de linguistique sont restés l'œuvre d'ethnologues qui ne possèdent pas toujours la discipline linguistique rigoureuse qui a donné de si brillants résultats dans l'étude des langues des autres continents. Cela explique que telle classification des langues de l'Amérique du Sud et même de l'Amérique du Nord, que certains savants considèrent comme acquise, est contestée par d'autres savants d'égale valeur. De telles contradictions ne sont pas imaginables dans le domaine indo-européen, asiatique, océanien ou même africain. Ces flottements proviennent de ce que les hommes qui se sont occupés jusqu'ici de linguistique américaine ne l'ont fait souvent que d'une façon occasionnelle et sans avoir toujours la préparation indispensable. Nous sommes loin de sous-estimer leur effort, car, sans eux, des documents précieux n'auraient pas été recueillis et des langues indigènes auraient disparu avant d'avoir été notées, même d'une façon imparfaite.

On explique le manque d'intérêt des linguistes professionnels pour les langues du Nouveau Monde, et plus particulièrement d'Amérique Centrale et d'Amérique du Sud, par le fait qu'ils ne

trouvent pas des éléments suffisants pour une étude approfondie. Le fait est malheureusement exact, mais notre travail a pour premier but de démontrer que l'argument ne vaut pas en ce qui concerne les deux langues principales de l'ancien empire incaïque, le Kičua et l'Aymarà. Nous apportons la preuve qu'à l'heure actuelle, on possède, sur ces deux langues et sur tous leurs dialectes, des documents, sans doute de valeur inégale, mais utilisables pour l'établissement d'une grammaire comparée de chacune d'elles, et ultérieurement pour une comparaison de ces deux idiomes, permettant de résoudre le problème toujours discuté de leur parenté et de leur filiation.

A ceux qui objecteraient que ces documents sont, pour la plupart, de caractère religieux et consistent en des thèmes de l'Espagnol au Kičua ou à l'Aymarà et non pas en des textes émanant des indigènes, nous ferons observer que les linguistes de l'Indo-Européen n'ont pas hésité à prendre, comme point de départ de leurs études sur le vieux Slave, la traduction des textes sacrés faite par les apôtres Cyrille et Méthode au IX<sup>e</sup> siècle de notre ère pour les besoins de l'évangélisation.

Notre bibliographie a voulu être exhaustive. On nous reprochera sans doute d'avoir cédé à la tentation de la bibliophilie. Nous ne nous en défendons pas. Nous avons pourchassé, avec une passion de collectionneur, les documents de toutes sortes, même ceux que nous savions médiocres, voire mauvais ; nous ne nous sommes pas reconnus le droit de faire des éliminations, nous limitant à indiquer dans une courte note critique notre opinion, de façon à éviter aux travailleurs de demain la recherche de travaux sans valeur. Pour faciliter leur tâche, nous avons tenu, pour les livres et opuscules rares, à donner la liste aussi complète que possible des bibliothèques publiques ou privées qui les possèdent. Pour les publications plus courantes, nous n'avons donné que les références relatives aux Bibliothèques de Paris ou même plus simplement à la Bibliothèque Nationale.

On pourra aussi nous reprocher d'avoir accueilli dans notre bibliothèque des ouvrages qui ne sont pas de nature spécifique-

ment linguistique. C'est ainsi que nous avons mentionné des récits de voyage, des études ethnologiques ou archéologiques, des travaux de toponymie, des recueils bibliographiques et des recherches sur l'Hispano-Américain parlé dans les régions où le Kičua et l'Aymarà ont exercé et exercent encore leur influence. Nous avons préféré pêcher par excès de documentation que par une rigueur excessive dans la limitation de notre champ de recherche. Nous avons tenu à donner au lecteur le maximum d'indications bibliographiques sûres et contrôlées.

Pour la première fois, un répertoire bibliographique sur le Kičua et l'Aymarà inclut les articles de revues et de périodiques. Nous croyons que l'effort considérable que nous nous sommes imposé dans ce but valait la peine d'être fait. Que cette partie de notre œuvre, qui est la plus nouvelle, soit aussi celle qui présente le plus de lacunes, nous espérons que personne ne nous le reprochera, mais que chacun voudra bien collaborer avec nous pour la compléter. Une bibliographie est une création continue et celle-ci comporte sans aucun doute des additions et des corrections qu'il appartient à ceux qui en useront de bien vouloir nous signaler. Un supplément pourra tenir compte de leurs contributions, de leurs rectifications ou de leurs observations<sup>1</sup>.

Malgré tous les efforts que, depuis quarante années, nous avons consacrés à cette bibliographie, nous n'avons pu voir ni localiser tous les ouvrages que nous citons. Nous prenons la responsabilité entière de ceux que nous avons examinés personnellement et nous les marquons d'un astérisque. Pour ceux dont nous avons pris la description dans la littérature ou dont la description nous a été communiquée par des correspondants, il est évident que nous ne répondons pas des erreurs qui ont pu s'y glisser.

Nous avons apporté un soin tout particulier à ce que nous appellerons l'articulation interne de notre bibliographie ; nous avons multiplié les renvois entre rééditions et traductions des mêmes articles ou ouvrages et entre publications similaires. Ce ne fut

1. Ces rectifications et observations peuvent être adressées à Paul RIVET, Musée de l'Homme, Place du Trocadéro, Paris, XVI<sup>e</sup>.

pas la partie la moins lassante de notre tâche, mais nous estimons qu'elle est la plus utile en fournissant au lecteur et au chercheur une sorte de fil conducteur dans le labyrinthe d'une littérature touffue où abondent les redites et même les plagiats. Cette articulation interne n'est pas parfaite. Elle sera complétée par le grand index général qui clôturera notre travail et que nous ferons aussi détaillé que possible.

Nos recherches nous ont conduits tout naturellement à la formation d'une bibliothèque spécialisée très importante. Nous avons marqué d'un double astérisque les ouvrages, les opuscules, les tirages à part, les feuilles volantes, les manuscrits que nous possédons personnellement. Nous espérons que ces documents, si rares et si divers, ne seront pas dispersés et iront un jour, en bloc, à une bibliothèque française ou étrangère.

Nous avons peu d'observations à faire au sujet de la méthode que nous avons suivie et qui est celle de tous les bibliographes. Le format que nous indiquons est déterminé par le nombre de pages à la feuille. Comme le format ainsi défini ne correspond pas toujours à des dimensions déterminées, nous avons donné les dimensions exactes en hauteur et en largeur. Nous y avons joint les indications relatives à la justification. Nos mesures en hauteur comprennent le titre courant et la pagination, nos mesures en largeur les annotations imprimées marginales ; quand les pages sont encadrées, la justification correspond aux dimensions de l'encadrement.

Nous avons suivi l'ordre chronologique et, pour chaque année, l'ordre alphabétique des noms d'auteurs ou des titres, quand l'ouvrage est anonyme. Pour les ouvrages qui ont paru sur plusieurs années, nous les avons placés, par ordre alphabétique également, à la suite des travaux édités dans l'année qui marque le début de leur publication. Quand l'auteur n'a signé que par initiales, nous avons donné son nom complet, chaque fois que nous l'avons pu. Quand l'ouvrage est anonyme, nous indiquons le nom de l'auteur à qui il peut être attribué, quand cette attribution peut être faite avec de réelles probabilités. Il en va de même, chaque fois

que nous avons découvert le nom de l'auteur dissimulé sous un pseudonyme.

Dans toute la mesure du possible, pour tous les ouvrages rares, anciens ou modernes, nous avons donné une reproduction fac-simile du titre *intérieur*. Sauf exception, nous n'avons donné celle du titre de la couverture qu'en l'absence de titre intérieur. Ces fac-simile sont grandeur nature, sauf indication contraire.

Un ouvrage comme celui que nous offrons aujourd'hui aux spécialistes américanistes, et plus spécialement aux linguistes, est le résultat d'une collaboration multiple et internationale. S'il nous fallait citer tous les correspondants du monde entier, à la complaisance de qui nous avons fait appel, nous risquerions de fatiguer le lecteur et en même temps de commettre des oublis regrettables. Tous ceux qui nous ont aidés, parfois d'une façon singulièrement efficace, trouveront ici l'expression de notre profonde gratitude; nos correspondants américains, plus spécialement sud-américains, verront dans l'hommage que nous avons tenu à rendre au vrai fondateur de la bibliographie hispano-américaine, l'illustre savant chilien José Toribio MEDINA, en lui dédiant ce livre, une manifestation de notre reconnaissance à leur égard.

\*  
\* \*

Le Kičua et, dans une certaine mesure, l'Aymarà ont exercé une influence considérable sur l'Espagnol américain. Cette influence apparaît surtout dans le vocabulaire, et l'Académie espagnole a consacré cette contamination, en admettant un certain nombre de mots d'origine kičua ou aymarà dans son dictionnaire.

L'étude de ces emprunts aux langues indigènes a fait l'objet d'un très grand nombre de travaux de valeur très inégale, que nous avons cru devoir inclure dans notre bibliographie. L'action du Kičua, qui a été la plus profonde, s'est irradiée très loin des régions où cette langue est ou a été parlée; en effet, l'Espagnol du Pérou, du Chili, de la Bolivie, de l'Ecuador, de la région andine de la république Argentine, chargé de mots kičua, a contaminé



l'Espagnol des autres pays ibero-américains. Par exemple, les mots *kičua čok'lo* et *l'apa*, qui signifient respectivement le « maïs jeune » et « ce que le vendeur ajoute en plus du compte » sont devenus à proprement parler des termes pan-hispano-américains.

Notre bibliographie apporte des matériaux immédiatement utilisables, non seulement pour l'étude linguistique proprement dite, mais aussi pour les études historiques, folkloriques, religieuses et sociales.

Du point de vue historique, nous signalerons toutes les proclamations que, lors de la guerre d'indépendance, les deux camps ont adressées dans leur langue aux Indiens. Quelle nouvelle vie auraient connue ceux-ci, si les nobles promesses, faites alors dans l'enthousiasme, avaient été tenues !

On trouvera également dans notre bibliographie d'importantes contributions au folklore indigène. Elles sont malheureusement trop rares, car les textes *kičua* et *aymará* sont bien plus souvent de nature religieuse que relatifs aux traditions populaires. Nous sommes les premiers à regretter que les textes indigènes recueillis de la tradition orale ne soient pas aussi nombreux que la richesse du folklore indien le permettrait. Il est encore temps de combler cette lacune et les chercheurs actuels s'y emploient avec zèle, mais il serait injuste de ne pas mentionner les efforts de leurs devanciers, parmi lesquels il faut signaler Adolfo VIENRICH, dont l'œuvre consciencieuse est animée d'une affection intelligente pour les indigènes péruviens (1227).

L'importance de la littérature religieuse varie suivant les époques. Un graphique intéressant pourrait être établi, qui marquerait les périodes de catéchisation intense et celles où le zèle d'évangélisation semble s'être ralenti.

Pendant tout le xvi<sup>e</sup> siècle, ce sont des prêtres catholiques, réguliers ou séculiers, qui, exclusivement, ont publié des études sur le *Kičua* et l'*Aymará*. Leur contribution, bien que toujours entachée d'un souvenir trop marqué de la grammaire latine, est d'une valeur inestimable pour la connaissance de ces deux langues au moment où l'Espagnol ne les avait pas encore contaminées, et comme élé-

ment de base pour une étude de leur évolution depuis la conquête. Toute cette première période a été dominée par les nécessités de l'évangélisation.

La propagande protestante a été naturellement beaucoup plus tardive que la propagande catholique. Des traductions en Kičua des Évangiles et des Actes des Apôtres avaient été faites en 1824 (223-226) ou à une époque voisine (1036 ; 1037), et le même travail avait été exécuté par V. PAZOS KANKI, en 1826-1827, en ce qui concerne l'Aymarà (230-239), mais seule, la traduction en Aymarà de l'Évangile selon Saint Luc avait été publiée en 1829 (244). Ce n'est qu'en 1880 que paraît la première traduction de l'Évangile selon Saint Jean, en Kičua, sous la signature de J. H. Gybbon SPILSBURY (578). Clorinda MATTO de TURNER reprend la tâche avec ferveur et, de 1901 à 1904, publie la traduction kičua des Actes des Apôtres, des Épîtres de Saint Paul, des Évangiles selon Saint Jean, Saint Luc, Saint Marc et Saint Matthieu (1065-1068 ; 1148 ; 1182). Depuis lors, la Société biblique américaine et la Société biblique britannique et étrangère ont multiplié les éditions des Évangiles et de l'Ancien Testament dans les deux langues indigènes et dans leurs divers dialectes.

Les publications de caractère éducatif spéciales à l'Indien n'apparaissent guère qu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Le précurseur de la campagne pour élever le niveau intellectuel et social de l'indigène est le prêtre bolivien Carlos Felipe BELTRÁN, qui fut un véritable apôtre (3600). Au Pérou, un médecin-pharmacien de Juliaca, Manuel NUÑEZ BUTRÓN, édite et répand une revue « Runa Soncco » dans le but de faire l'éducation des Indiens, du point de vue de l'hygiène.

L'action officielle des gouvernements sud-américains ne se manifeste que très récemment. Au Pérou, le Ministère de la Santé et du Travail et de la Prévision sociale a créé une Direction des affaires indigènes qui a organisé une campagne pour l'alphabétisation et la culture de l'indigène.

Quant aux études de caractère purement linguistique, on peut en fixer le début aux travaux de TSCHUDI (296 ; 480 ; 504 ; 636).

Malheureusement, elles n'ont pas toujours gardé un caractère scientifique et elles se sont égarées trop souvent dans des hypothèses insoutenables. Nous ne faisons pas seulement allusion à la thèse sur la parenté des langues américaines, et plus spécialement péruviennes, avec les langues sémitiques, dont l'inventeur fut le moine dominicain Gregorio GARCÍA (34). Nous pensons à toute une série de travaux sur les affinités du Kičua avec les langues aryennes et touraniennes, la langue assyrienne, le Basque, le Japonais, les langues polynésiennes, etc... Avec le recul, toutes ces tentatives apparaissent comme singulièrement vaines et inutiles. Elles ont détourné des esprits curieux et enthousiastes des véritables tâches, en apparence moins brillantes, mais plus fécondes. Notre travail n'apporte pas seulement une liste complète des matériaux d'étude, actuellement utilisables pour un travail constructif; il souligne les erreurs d'orientation qui ont été commises et qu'il y a lieu d'éviter.

\*  
\* \*

La langue kičua et la langue aymará sont des langues pleines de vitalité, parlées encore par des millions d'Indiens et également par de nombreux Métis et Blancs. Le Kičua a une littérature ancienne orale, d'origine souvent précolombienne, qui a été recueillie avec soin. C'est le cas du fameux drame « Ollantay ».

Cette œuvre a donné lieu à de multiples publications et à d'ardentes controverses. Elle nous est parvenue sous forme de manuscrits datant naturellement de l'époque coloniale.

Le plus ancien, dit « Manuscrit bolivien », a été décrit et utilisé par Tschudi dans sa deuxième édition d'Ollantay (480 ; 504). Il lui avait été remis au début de 1858 par M. HARMSSEN, directeur d'une maison de commerce d'Arequipa. Il est daté de La Paz, 18 juin 1735, et, à côté et à droite de cette date, se trouve le nom de Miguel ORTIZ<sup>1</sup>, peut-être écrit de la même main que le reste

1. Dans l'arbre généalogique de Pablo Policarpo JUSTINIANI, publié par Cl. MARKHAM (1347, 327) à propos d'un autre ms. d'Ollantay dont nous parlerons plus loin, figurent deux personnes qui portent ce patronyme : Pedro ORTIZ de ORUE et sa fille Catalina ORTIZ. Cela nous reporte à 5 et 6 générations, soit environ 150 à 180 ans, c'est-à-dire, puisque

du document, sans que l'identité d'écriture soit parfaite. Il est impossible de deviner si ce nom désigne l'auteur ou le copiste du document. Celui-ci est malheureusement en très mauvais état et détérioré, en sorte qu'il ne compte que 466 vers complets et 172 vers incomplets. En tous cas, il diffère notablement des autres manuscrits d'Ollantay. Nous ignorons où se trouve actuellement ce document.

Le manuscrit du couvent des Dominicains de Cuzco a servi à la première publication de Tschudi (296), d'après une copie exécutée par un moine de ce couvent à la demande du peintre J. M. RUGENDAS. Cette publication comporte 1812 vers. Disparu vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, le précieux document aurait regagné l'asile du couvent en 1940. Il aurait été retrouvé dans une petite localité de la province de Canchis, à Tungasuca, en possession d'une famille SALAS. Il comprend 11 folios, soit 22 pages, à 2 colonnes par page, d'une écriture serrée et lisible. Le papier est du format « officio » suivant L. VIDAL MARTÍNEZ, du format du papier à lettres actuel d'après J. G. COSIO ; il est épais et jaunâtre, semblable à celui que l'on utilisait pour les actes notariaux. L'encre est verdâtre d'après le premier de ces auteurs, jaunâtre d'après le second, un peu pâle et probablement d'origine végétale. A la fin du ms., une note, d'une encre et d'une écriture différentes, dit : « Autor Antonio VALDEZ, cura de Yanaoca ' » (3113 ; 3744).

J. G. COSIO ne pense pas que ce document soit le même que celui qu'a fait copier RUGENDAS. Il s'agirait d'un manuscrit différent, remis au couvent de Santo Domingo, en 1940, par Augusto REINAGA, qui le tenait de sa mère Inés REINAGA, dont l'époux décédé César FARFÁN collectionnait les papiers anciens. D'après COSIO, la mention finale : « Autor Antonio VALDEZ, cura de Yanaoca » serait de la main de ce collectionneur édit. S'il en est ainsi,

Pablo Policarpo JUSTINIANI vivait en 1863, vers la 1<sup>re</sup> moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, sensiblement vers la date de 1735 portée sur le ms. bolivien. Il se peut que Miguel ORTIZ, dont le nom figure sur ce document, ait été un proche parent de ces ancêtres de P. P. JUSTINIANI, ce qui expliquerait qu'il ait eu connaissance ou curiosité du drame Ollantay, s'il n'en est pas l'auteur.

1. Yanaoca est une localité au sud-sud-est de Cuzco et à l'est de Sicuani.

l'exemplaire primitif du couvent des Dominicains serait bel et bien perdu ou égaré et aurait été remplacé par un ms. différent. Dans cette hypothèse, il y aurait à Tungasuca, dans une famille SALAS, un 3<sup>e</sup> manuscrit d'Ollantay qu'un père mercédaire aurait récemment examiné (3113). Cette intéressante question reste donc ouverte. Une enquête locale et une étude attentive du manuscrit actuellement au couvent des Dominicains de Cuzco doivent permettre de déterminer facilement si, comme incline à le croire L. VIDAL MARTÍNEZ (3744), nous nous trouvons en présence de l'original de Antonio VÁLDEZ, disparu depuis 1853 ainsi que nous le verrons plus loin, ou d'un manuscrit offert par Augusto REINAGA ou restitué par la famille SALAS.

L'édition d'Ollantay par G. PACHECO ZEGARRA repose essentiellement sur un manuscrit qu'il trouva dans les papiers de son grand oncle Pedro ZEGARRA et qu'il considère comme une copie du manuscrit primitif du couvent des Dominicains de Cuzco (534, CXXVI). Une comparaison avec la publication de Tschudi (296), qui dérive de la même source, permet cependant de constater quelques différences notables entre les deux textes ; le nombre des vers passe de 1812 à 1838, soit que Pedro ZEGARRA ait réparé des omissions de la première copie, soit qu'il ait cru utile pour la clarté du texte de la compléter de 26 vers.

L'édition de M. A. Mossi (1525) n'est qu'une réédition, avec un système de transcription différent, du texte de G. PACHECO ZEGARRA. Elle compte cependant 1844 vers, au lieu de 1838, soit 6 vers supplémentaires, sans doute ajoutés par Mossi.

Très proche du manuscrit du couvent des Dominicains de Cuzco, dont il n'est sans doute qu'une copie, est le manuscrit de Justo Apu SAHUARAURA INCA, qui se trouve à la Bibliothèque nationale de Lima et qui est daté de 1838 (256). Grâce à H. GALANTE, nous possédons une excellente édition de ce document, qui comporte 1825 vers (2831).

Le nom de Antonio VÁLDEZ, qui figure sur le ms. du couvent des Dominicains de Cuzco, reparait à propos d'un document qui s'identifie peut-être avec lui. En 1770, Antonio VÁLDEZ, curé de

Sicuani <sup>1</sup> et ami de l'Indien TÚPAC-AMARU, aurait écrit, sous la dictée des Indiens, un texte d'Ollantay. Après sa mort à un âge avancé, en 1816, son œuvre passa en possession de son neveu Narciso CUENTAS de Tinta <sup>2</sup>, qui la détenait encore en 1853. Actuellement, la trace de ce précieux écrit semble perdue, à moins qu'on ne puisse établir son identité avec le manuscrit actuellement à la bibliothèque dominicaine de Cuzco.

Heureusement, une copie, exécutée vers 1768 par Justo PASTOR JUSTINIANI de Maras <sup>3</sup>, nous est parvenue. Elle passa des mains de ce dernier à celles de son fils Pablo Policarpo JUSTINIANI, curé de Lares <sup>4</sup>, puis à celles de Gavino PACHECO ZEGARRA, qui la légua, en 1903, à son parent Mgr. J. G. CASTRO, évêque de Cuzco. Finalement, en 1924, celui-ci l'offrit aux Archives nationales de Lima (182a ; 1866). En avril 1853, Cl. MARKHAM avait pris copie de ce document qu'il publia en 1871 (413). Cette édition comporte 1973 vers. S. BARRANCA (2596 ; 2627) a édité à son tour le manuscrit JUSTINIANI, d'après l'original archivé à Lima ; son texte comporte 1971 vers. En réalité, le manuscrit en compte 1978, ainsi qu'il ressort de l'excellente édition faite en 1938 par H. GALANTE, avec reproduction fac-simile du document (2831).

Une autre copie du ms. JUSTINIANI se trouvait en possession du Dr ROSAS, curé de Chincheros <sup>5</sup>, avec laquelle Cl. MARKHAM a pu comparer sa propre copie (413, 8).

Un autre manuscrit d'Ollantay a été utilisé par J. FERNÁNDEZ NODAL (432 ; 433). Une comparaison avec les autres textes montre qu'il est impossible de le rattacher à la même origine que ceux-ci. Il ne comporte que 1801 vers.

La même remarque s'applique au manuscrit publié par J. H. Gybon SPILSBURY, qui ne compte que 1758 vers (935).

1. Sicuani se trouve un peu à l'est de Yanaoca. Il est fort possible qu'Antonio VALDEZ ait occupé successivement les deux paroisses.

2. Tinta se trouve entre Yanaoca et Sicuani.

3. Maras est une localité au nord-ouest et non loin de Cuzco.

4. Lares est au nord de Cuzco, aux sources du río Yanatili, affluent de l'Urubamba.

5. Chincheros est une localité entre Maras et Cuzco.

Il est probable que d'autres manuscrits d'Ollantay sont conservés encore au Pérou, notamment à Cuzco, par des érudits ou des bibliophiles. Plusieurs personnes de cette ville, dont Erasmo REYNOSO, prirent notamment copie du ms. de Pedro ZEGARRA (534, CXXIV).

Outre les éditions d'Ollantay reposant sur les documents que nous venons d'énumérer, deux éditions critiques ont vu le jour, l'une due à TSCHUDI (480 ; 504), qui utilisa, outre son premier document (296), le manuscrit bolivien, le texte de Cl. MARKHAM (413) et celui de J. FERNÁNDEZ NODAL (432 ; 433), l'autre due à E. W. MIDDENDORF (767), qui s'appuie sur les deux éditions de TSCHUDI (296 ; 480), l'édition de Cl. MARKHAM (413) et celle de G. PACHECO ZEGARRA (534). L'édition critique de TSCHUDI comporte 1822 vers, celle de MIDDENDORF 1852.

De cette étude historique, il résulte que notre connaissance du drame Ollantay dérive de quatre sources essentielles :

- a) le manuscrit bolivien, le plus ancien ;
- b) le manuscrit de Antonio VÁLDEZ, qui s'identifie vraisemblablement avec le ms. du couvent des Dominicains de Cuzco et qui est à l'origine du ms. JUSTINIANI et du ms. SAHUARAURA ;
- c) le manuscrit de J. FERNANDEZ NODAL ;
- d) le manuscrit de J. H. Gybbon SPILSBURY.

Il y a lieu de remarquer qu'il n'y a pas homogénéité complète dans les documents qui forment le groupe VÁLDEZ ; le nombre des vers diffère de l'un à l'autre :

Ms. du couvent des Dominicains de Cuzco.	}	Édition TSCHUDI (296) : 1812 vers.
		Édition G. PACHECO ZEGARRA (534) : 1838 vers.
		Ms. SAHUARAURA (2831) : 1825 vers.
Ms. JUSTINIANI.	}	Édition MARKHAM (413) : 1973 vers.
		Édition BARRANCA (2596 ; 2627) : 1971 vers.
		Édition GALANTE (2831) : 1978 vers.

Les copistes ou les éditeurs ont pensé pouvoir ajouter des vers supplémentaires au texte original; ces adjonctions sont surtout importantes dans la copie JUSTINIANI. Ce qui est plus grave, c'est que la transcription de certains vers diffère d'un manuscrit ou d'une édition à l'autre. Les copistes ont voulu apporter des corrections au texte original, sans doute pour en rendre le sens plus clair.

L'ancienneté et l'origine indienne d'Ollantay ont donné lieu à de multiples études. G. MASPÉRO fut un des premiers à s'élever contre l'opinion de S. BARRANCA (370) et de Cl. MARKHAM (310 ; 413), qui considéraient le drame comme une œuvre spécifiquement indienne, et à tenter de démontrer qu'il fut écrit longtemps après la conquête (399 ; 427). I. HERNÁNDEZ NODAL (432, 417), Ricardo PALMA (524 ; 742 ; 969 ; 994 ; 1240 ; 1918, V, 352-355), F. PI Y MARGALL (535), Bartolomé MITRE (587 ; 588 ; 1319, II, 200-236). D. BARROS ARANA (581 ; 1363, 165-169), J. V. GONZÁLEZ (705, 56-64 ; 1392, I, 53-59), M. I. PRADO Y UGARTECHE (710, 108-122 ; 781), L. CORDERO (1055) partagèrent ce point de vue, qu'ont soutenu à une époque plus récente E. C. HILLS (1473 ; 1474), J. ARRIAGA (1734), A. RUIZ-PALAZUELOS (2042), L. VIDAL MARTÍNEZ (3552 ; 3671 ; 3745) et J. H. ROWE (3728).

La position de Cl. MARKHAM a varié : dans un premier travail (310), il se déclare convaincu de l'ancienneté du drame, puis il admet qu'Antonio VÁLDEZ en est l'auteur (340, 138-139, note 3 ; 349, 12), pour revenir enfin à l'opinion qu'Ollantay est, dans son ensemble, une composition d'origine incasique, datant de l'époque précolombienne (413 ; 612 ; 620 ; 885 ; 1347). A cette dernière opinion, se rattachent Justo Apu SAHUARAURA INCA (256 ; 888), TSCHUDI (296 ; 480), J. S. BARRANCA (370), V. F. LÓPEZ (411, 325-329 ; 620, 43-86), D. G. BRINTON (610 ; 625), F. BORSARI (701), E. LARRABURE Y UNANUE (857 ; 2530, II, 145-191), L. DOUAY (919), N. SENTENACH Y CABAÑAS (957), A. VIENRICH (1227, 27-30), A. CORTI (1430), J. L. PERRIER (1614) et R. PÉREZ PALMA (2106b ; 2862, 130-131). C. CARRASCO croyait lui aussi à l'origine indienne du drame et pensait que Antonio VALDEZ s'était contenté de mettre en ordre des frag-



ments conservés par tradition orale (524). C'est également l'opinion de G. PACHECO ZEGARRA, qui écrit : « De ces preuves... résulte la démonstration la plus complète et la plus évidente que le drame Ollantāi a été composé du temps de l'empire des Incas » (534, CII).

L'opinion, qui prévaut actuellement parmi les Américanistes, est que le thème général du drame est certainement d'origine précolombienne, mais que cette tradition orale a été recueillie, mise en forme, hispanisée, par des hommes curieux de folklore indigène et particulièrement versés dans la langue kičua. Avec de faibles nuances, c'est la thèse de E. W. MIDDENDORF (767, 133-146), José Gabriel COSIO (1335 ; 1369 ; 1489 ; 1512), H. H. URTEAGA (1479 ; 2657), J. JIJÓN Y CAAMAÑO (1750), J. de la RIVA-AGÜERO (1757), P. A. MEANS (2311, 440-441), R. FERNÁNDEZ BACA DE MERELL (2485), A. P. PIROTTO (2760), Ricardo ROJAS (2774 ; 2775 ; 2863a), J. BASADRE (2899, 17-18), N. M. BURGA (2993 ; 2994) et C. BAYLE (3431).

La transcription et l'arrangement de la tradition indienne ont été, dès 1837 (255 ; 359, II, 139-197), attribués au prêtre Antonio VÁLDEZ. Nous avons vu que son nom figure à la fin du manuscrit actuellement au couvent des Dominicains de Cuzco. Cette thèse, qui a été admise par Justo Apu SAHUARAURA INCA (256 ; 888), Cl. MARKHAM (340 ; 349 ; 413 ; 612 ; 885 ; 1347), J. S. BARRANCA (370), J. FERNÁNDEZ NODAL (432, 917), C. CARRASCO (524), L. VIDAL MARTÍNEZ (3552 ; 3671 ; 3745) doit être révisée, comme le pense G. PACHECO ZEGARRA (534, CXX), du fait de l'existence du ms. bolivien, dont la date est de 1735. En effet, Antonio VÁLDEZ est décédé en 1816 et, bien que nous sachions qu'il atteignit un âge avancé, il est impossible de penser qu'en 1735 il ait pu se livrer au travail de rédaction et d'adaptation qu'on lui attribue. Il y a donc lieu de supposer que si, à son tour, il a accompli cette tâche en 1770, comme le dit Cl. MARKHAM (1347, 323), il avait eu au moins un prédécesseur, dont il ne devait pas ignorer l'œuvre. Ces devanciers peuvent être Miguel ORTIZ, dont le nom figure sur le manuscrit bolivien, ou un moine dominicain de Cuzco, comme l'a suggéré TSCHUDI (296, Zweite Abt., 28), ou enfin Juan de ESPINOZA.

MEDRANO, dit EL LUNAREJO, comme l'a proposé et soutenu avec autorité J. G. COSIO (1335 ; 1369 ; 1489 ; 1512 ; 2006 ; 2609 ; 3055). Juan de ESPINOZA MEDRANO, qui a vécu de 1632 à 1688, connaissait en effet parfaitement le Kiçua et a composé dans cette langue plusieurs œuvres (94 ; 95 ; 96 ; 687a ; 688 ; 764, 17-40). La thèse du savant péruvien reporterait donc l'élaboration d'Ollantay au XVIII<sup>e</sup> siècle. Elle ferait de Miguel ORTIZ, de Antonio VÁLDEZ, de Justo PASTOR JUSTINIANI, de Justo Apu SAHUA RAUKA INCA de simples copistes plus ou moins fidèles ou des adaptateurs plus ou moins heureux, ayant tenu, à tort ou à raison, à enrichir d'additions personnelles le texte original. Cette thèse est séduisante encore qu'elle n'explique pas l'existence de textes aussi différents que les textes de J. FERNÁNDEZ NODAL ou de J. H. GYBSON SPILSBURY.

Signalons, pour être complet, l'opinion, qui nous semble inacceptable, d'un écrivain de Cuzco qui, en 1912, relate qu'un parent du curé de Lares, Pablo Policarpo JUSTINIANI, lui avait confié que celui-ci était l'auteur d'Ollantay (1395).

Le drame kiçua a été traduit en Espagnol, en prose (370 ; 678 ; 935 ; 1525 ; 2319 ; 2596 ; 2627 ; 2848) et en vers (461 ; 489 ; 524 ; 590 ; 1840), en Anglais (413 ; 935 ; 1347), en Allemand, en prose (296 ; 480 ; 504 ; 767) et en vers (506 ; 513 ; 871), en Français (534 ; 935 ; 2319), en Latin (2715 ; 2830 ; 2831), en Italien (802 ; 929) et en Tchèque (1551). Signalons encore des traductions partielles en Tchèque (1224), en Anglais (1239), en Allemand (2103) et en Italien (617, II, 205-207 ; 701, 53-54, 60-64). Des adaptations romancées ont été publiées en Espagnol (1838), en Anglais (1727), en Allemand (1788) et en Italien (1790) et Ricardo ROJAS a tiré de la légende incasique le thème d'une belle tragédie (2965a ; 3097a ; 3272 ; 3665).

La production littéraire kiçua n'est pas exclusivement ancienne. Des écrivains modernes ont écrit des poésies, souvent d'une belle inspiration, en Kiçua et aussi, quoique plus rarement, en Aymará. En Ecuador, Luis CORDERO, qui fut président de la République, au Pérou, Mariano C. RODRÍGUEZ, en Bolivie, Juan WALLPARRIMACHI, se classent au premier rang de ces lettrés. Nous pourrions

en citer bien d'autres, moins connus, en particulier parmi le clergé.

\*  
\* \*

Nous nous abstenons de toute hypothèse sur l'origine du Kiçua et de l'Aymarà, et sur la parenté de ces deux langues. Les documents figurant dans cette bibliographie suffiront sans aucun doute à élucider un jour ce double problème, si quelque bon linguiste entreprend de les utiliser. Nous n'avons pas essayé d'aborder cette tâche qui requiert un temps dont nous n'avons pas disposé. Le seul fait sur lequel nous désirons attirer l'attention est l'extraordinaire fixité de ces deux langues au cours des quatre siècles et demi pendant lesquels nous avons la possibilité de noter leur évolution. Nous en donnons comme preuve les textes comparés du *Pater Noster* à la fin du XVI<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècle.

### PATER NOSTER.

Kiçua (Dialecte de Cuzco).

1598 (11, fol. 162).

*Yayaycu, hanac pacha cunapicac. Sutiïqui muchascacachũ. Capac cayni-  
qui ñocaycuman hamuchun. Munay-  
niïqui, rurasca cachun ymanam ha-  
nac pachapi, hinatac cay pachapipas.  
Pũchaunin cuna tantay cucta, cunan  
coaycu. Huchaycutari pampachapuy-  
cu, ymanam ñucaycupas, ñucaycuman  
huchallicue cunaeta pampachaycu hina.  
Amatac cacharihuaycuchu, huatecay-  
man urmancaycupac. Yallinrac, mana  
alli manta quispichihuaycu.*

1905 (1210, 4-5).

*Yayaycu, hanac pachacunapi cac,  
sutiïqui muchbaska cachun : kapac  
cayniyqui ñokaycuman hamuchun :  
munayniyqui ruraska cachun, ima  
hinam hanac pachapi, hinatac cay  
pachapipas. Ppunchaunincunattantay-  
cuta cunan kobuaycu ; huchaycutari  
pampachapubhuaycu, imaynam ñokay-  
cupas ñokaycuman huchallicuecucu-  
nata pampachaycu hina ; amatac  
cacharihuaycuchu huatekayman ur-  
mankaycupac ; yallinrac, mana allin-  
manta qquespichihuaycu.*

## Aymarà.

1598 (11, fol. 162).

*Nana cana àuquiha, harac pachana cana cancta. Sutima hamppatita cança. Capaca cancañama nanacaru hutpa. Munañama lurata cança, camisa harac pachana, uquisaraqui aca pachansa. Urunhama tatanhe, ichuru, nanacaru churita. Nanàcana huchanacahasca pampacharapita, camisa nanacasa nanacaru huchachasiri naca pampachacta hama. Haniraku nanaca antutitati huatcañaru tincunã batarqui. Yallirha yancata quispiita.*

1923 (1850, 6-7).

*Nanacan Aukisa. alajgpachana-cancta sutima hamppatitãpa, kgapajg cancañama nanacaru hutpana, munañama luratãpana, camisati alajgpachãn ukhamaraki acapachansa. Sapuru ttantasa hichuru churapjgeta, huchanacsti pampacharapita, camisa nanacasa, nanacaru huchachasirinacarus, pampachapjgta ukhama : haniraki watekkaru tincuyapjgestati, ñankgata kgespiyapjgarakita.*

On peut certes objecter que ces textes sont des textes religieux, par conséquent des textes qui, une fois établis, comportent difficilement des retouches. Nous aurions évidemment préféré trouver des textes de comparaison d'une autre nature, mais ils n'existent pas. Mais aux personnes qui seraient tentées de récuser les exemples ci-dessus, nous ferons remarquer que ces prières sont écrites dans une langue vivante et qu'elles doivent toujours être comprises par les fidèles qui les récitent. Les prêtres n'auraient pas manqué de les rajeunir, si le besoin de leur évangélisation l'avait exigé.

D'ailleurs, cette fixité des langues américaines n'est pas spéciale au Kiçua et à l'Aymarà. Chaque fois que le linguiste a à sa disposition des documents anciens et modernes sur une langue quelconque du Nouveau-Monde, il constate que celle-ci reste sensiblement identique à elle-même au cours des âges.

Il y a là un phénomène d'autant plus frappant qu'il est par ailleurs évident que, depuis l'arrivée des premiers immigrants en Amérique, qui remonte à environ 20.000 ans, les langues primitives de ces immigrants ont évolué, en se différenciant en une quantité extraordinaire de parlars qui, dans l'état actuel de nos connaissances, nous apparaissent comme indépendants.

L'inventaire le plus récent et le plus complet des langues de l'Amérique méridionale et des Antilles ne compte pas moins de 108 familles linguistiques. Certes, nous sommes convaincus que les chercheurs de demain parviendront à simplifier cette classification; il n'en reste pas moins certain que la différenciation de ces langues est si marquée que des études approfondies sont nécessaires pour les réunir en groupes affines et que cette tendance à se différencier, qui caractérise la période précolombienne, s'oppose à la fixité des mêmes langues à l'époque postcolombienne.

\*  
\* \*

Qu'il nous soit permis de terminer cette introduction par une note personnelle, qui se lie étroitement à l'élaboration de ce travail.

Cette bibliographie était prévue dans le plan des publications de la mission scientifique G. de CRÉQUI-MONTFORT et E. SÉNÉCHAL DE LA GRANGE. Diverses circonstances en retardèrent la mise en marche. C'est en 1908 que le véritable travail commença. Il fut à l'origine de l'amitié fraternelle qui unit ses deux auteurs. Cette affection, que le temps n'a fait que fortifier, a marché de pair avec leur effort de recherche.

La maison à laquelle nous avons confié le difficile travail d'impression de cette bibliographie a été associée, elle aussi, pendant ce long laps de temps à l'œuvre plus vaste à laquelle nous avons consacré une grande partie de notre activité : la *Société des Américanistes de Paris* et son *Journal*. Nous tenons à remercier MM. PROTAT des soins qu'ils ont apportés à la composition et à la présentation de notre œuvre et à associer à cette expression de gratitude l'équipe dévouée et consciencieuse de typographes qui a exécuté pour nous un travail minutieux et ingrat.



## LISTE DES ABRÉVIATIONS.

A.	= Aymará.	liv.	= livre.
K.	= Kíçua.	ms.	= manuscrit.
Abt.	= Abtheilung.	n. num.	= non numéroté.
bl.	= blanc.	p.	= page.
ch., chap.	= chapitre.	pl.	= planche.
col.	= colonne.	sign.	= signature.
fol.	= folio.	t.	= tome.
J.	= Justification.	vol.	= volume.

- \* Ouvrages que nous avons personnellement examinés.
- \*\* Ouvrages de la Bibliothèque personnelle de Paul RIVET.

### RÉFÉRENCES AUX BIBLIOTHÈQUES 1.

A. = Allemagne :

- A. 1 = Preussische Staats-Bibliothek. Berlin.
- A. 2 = Universitäts-Bibliothek. Berlin.
- A. 3 = Forschungsinstitut des Museums für Völkerkunde. Berlin.
- A. 4 = Lateinamerikanische Bibliothek (auparavant Ibero-amerikanisches Institut). Berlin.
- A. 5 = Universitäts-Bibliothek. Göttingen.
- A. 6 = Universitäts-Bibliothek. Königsberg.
- A. 7 = Universitäts-Bibliothek. Leipzig.
- A. 8 = Museums für Völkerkunde Bibliothek. Leipzig.
- A. 9 = Bayerische Staats-Bibliothek. München.
- A. 10 = Universitäts-Bibliothek. München.
- A. 11 = Universitäts-Bibliothek. Münster.
- A. 12 = Staats- und Universitäts-Bibliothek. Hamburg.
- A. 13 = † Bibliothéque G. FRIEDERICI. Ahrensburg.
- A. 14 = Bibliothéque Robert LEHMANN-NITSCHÉ. Berlin 2.
- A. 15 = † Bibliothéque Walter LEHMANN. Berlin.

1. Nous faisons précéder du signe † les bibliothéques dont le propriétaire est décédé et dont nous ignorons le sort.

2. Cette importante bibliothéque a été vendue à la mort de son propriétaire. Cf. *Ibero-Amerika* enthält u. a. die Bibliothek von † Dr. Robert LEHMANN-NITSCHÉ, Prof. für Anthropologie an den Universitäten La Plata und Buenos Aires. Karl W. Hiersemann. Leipzig. Katalog 662.

## Ar. = République Argentine :

- Ar. 1 = Biblioteca nacional. Buenos Aires.
- Ar. 2 = Biblioteca Mitre. Buenos Aires.
- Ar. 3 = Biblioteca de la Facultad de filosofía y letras. Buenos Aires.
- Ar. 4 = Biblioteca del Museo nacional. La Plata.
- Ar. 5 = Biblioteca de la Universidad nacional. La Plata.
- Ar. 6 = Biblioteca de la Universidad. Córdoba.
- Ar. 7 = † Biblioteca de Monseñor Pablo CABRERA. Córdoba.
- Ar. 8 = Biblioteca de Francisco de APARICIO. José C. Paz (F. C. P.), Prov. de Buenos Aires.
- Ar. 9 = Biblioteca de José Luis MOLINARI. Buenos Aires.
- Ar. 10 = Biblioteca de Enrique PEÑA. Buenos Aires.
- Ar. 11 = Biblioteca de Juan CARTER. Buenos Aires.
- Ar. 12 = Biblioteca de Jorge A. ECHAYDE. Buenos Aires.
- Ar. 13 = Museo colonial e histórico de la provincia de Buenos Aires. Luján.
- Ar. 14 = Biblioteca de Augusto S. MALLIE. Buenos Aires.
- Ar. 15 = Biblioteca de Luis F. DELETANG. Buenos Aires.
- Ar. 16 = † Biblioteca de Benjamín MUNIZ BARRETO. Buenos Aires.
- Ar. 17 = † Biblioteca de Miguel LILLO. Tucumán.
- Ar. 18 = Biblioteca de Manuel LIZONDO BORDA. Tucumán.
- Ar. 19 = † Biblioteca de Salvador DEBENEDETTI. Buenos Aires.
- Ar. 20 = Biblioteca de Antonio SERRANO. Córdoba.
- Ar. 21 = Archivo gráfico de la Nación argentina. Buenos Aires.

## B. = Belgique :

- B. 1 = Bibliothèque de G. ROUMA. Bruxelles.
- B. 2 = Bibliothèque de A. GEHAIN. Bruxelles.
- B. 3 = Bibliothèque royale. Bruxelles.

## Bo. = Bolivie :

- Bo. 1 = Biblioteca de la Universidad. La Paz.
- Bo. 2 = Biblioteca de la Oficina nacional de inmigración, estadística y propaganda geográfica. La Paz.
- Bo. 3 = Biblioteca del Senado. La Paz.
- Bo. 4 = Biblioteca del Convento de la Compañía de Jesús. La Paz.
- Bo. 5 = Biblioteca del Colegio San Calixto. La Paz.
- Bo. 6 = Biblioteca del Convento de La Recoleta. La Paz.
- Bo. 7 = Biblioteca municipal. La Paz.
- Bo. 8 = † Biblioteca de A. POSNANSKY. La Paz.
- Bo. 9 = † Biblioteca de León M. LOZA. La Paz.
- Bo. 10 = Biblioteca de B. DÍAZ ROMERO. La Paz.
- Bo. 11 = Biblioteca de E. Antony ASTON, 1<sup>er</sup> Secrétaire de l'Ambassade anglaise. La Paz.
- Bo. 12 = Biblioteca municipal. Cochabamba.
- Bo. 13 = Biblioteca del Convento de San Francisco. Cochabamba.
- Bo. 14 = Biblioteca de Jesús LARA. Cochabamba.
- Bo. 15 = Biblioteca nacional. Sucre.
- Bo. 16 = Biblioteca de la Sociedad geográfica. Sucre.
- Bo. 18 = Biblioteca de Luis URRIOLAGOITIA. Sucre.
- Bo. 19 = Biblioteca de Zacarías BENAVIDES. Sucre.
- Bo. 20 = Biblioteca de la Sociedad de estudios geográficos e históricos. Santa Cruz.



- Bo. 21 = Biblioteca de E. BUSTILLOS SEVILLA. Oruro.  
 Bo. 22 = Biblioteca del Convento de La Recoleta. Sucre.  
 Bo. 23 = Biblioteca de BOULET. La Paz.  
 Bo. 24 = Biblioteca del General BLANCO. Cochabamba.  
 Bo. 25 = Biblioteca del Convento de los Padres Redentoristas. La Paz.  
 Bo. 26 = Biblioteca de Nestor PEÑARANDA D. La Paz.
- Br. = Brésil :  
 Br. 1 = Bibliotheca nacional. Rio de Janeiro.  
 Br. 2 = Bibliotheca de J. C. RODRIGUES. Rio de Janeiro.
- C. = Chili :  
 C. 1 = Biblioteca nacional. Santiago de Chile.  
 C. 2 = Biblioteca del Instituto nacional. Santiago de Chile.  
 C. 3 = † Biblioteca del Presbítero Francisco Luis PRIETO. Santiago de Chile.  
 C. 4 = † Biblioteca de R. A. LAVAL. Santiago de Chile.
- Co. = Colombie :  
 Co. 1 = Biblioteca nacional. Bogotá.  
 Co. 2 = Archivo nacional. Bogotá.  
 Co. 3 = Biblioteca del Centro de investigaciones lingüísticas y etnográficas de la Amazonia colombiana. Sibundoy.  
 Co. 4 = † Biblioteca de Emilio CUERVO MÁRQUEZ. Bogotá.  
 Co. 5 = Biblioteca de la Escuela normal superior. Bogotá.  
 Co. 6 = Biblioteca de Gerardo REICHEL-DOLMATOFF. Bogotá.  
 Co. 7 = Biblioteca de René L. van MEERBEKE. Bogotá.
- D. = Danemark :  
 D. 1 = Bibliothéque royale. Copenhague.
- E. = Ecuador :  
 E. 1 = Biblioteca nacional. Quito.  
 E. 2 = Biblioteca del Convento de Santo Domingo. Quito.  
 E. 3 = Biblioteca del Colegio de San Gabriel. Quito.  
 E. 4 = † Biblioteca de J. JIJÓN Y CAAMAÑO. Quito.  
 E. 5 = Colegio Loyola. Cotacollao.  
 E. 6 = Biblioteca de Miguel Angel JARAMILLO. Cuenca.  
 E. 7 = Biblioteca del Convento de los Jesuitas. Quito.
- Es. = Espagne :  
 Es. 1 = Biblioteca nacional. Madrid.  
 Es. 2 = Archivo histórico nacional. Madrid.  
 Es. 3 = Museo-Biblioteca de Ultramar. Madrid.  
 Es. 4 = Biblioteca del Palacio. Madrid.  
 Es. 5 = Biblioteca de la Real Academia de la historia. Madrid.  
 Es. 6 = Biblioteca diocesana conquense. Cuenca.  
 Es. 7 = Archivo de la Santa Casa de Loyola. Guipuzcoa.  
 Es. 8 = Archivo de las Indias. Sevilla.  
 Es. 9 = † Biblioteca del Conde de la VISAZA. Zaragoza.
- EU. = États-Unis :  
 EU. 1 = Library of Congress. Washington.  
 EU. 2 = New York Public Library. New York.  
 EU. 3 = Hispanic Society of America Library. New York.  
 EU. 4 = American geographical Society Library. New York.  
 EU. 5 = Boston Public Library. Boston.

- EU. 6 = Peabody Museum Library. Cambridge, Mass.  
 EU. 7 = Harvard College Library. Cambridge, Mass.  
 EU. 8 = John Crerar Library. Chicago.  
 EU. 9 = Newberry Library. Chicago.  
 EU. 10 = Yale University Library. New Haven, Conn.  
 EU. 11 = John Carter Brown Library. Providence, Rhode-Island.  
 EU. 12 = Brown University Library. Providence, Rhode-Island.  
 EU. 13 = New York Academy of medicine Library. New York.
- F. = France :
- F. 1 = Bibliothèque nationale. Paris.  
 F. 2 = Bibliothèque de l'Institut de France. Paris.  
 F. 3 = Bibliothèque du Musée de l'Homme. Paris.  
 F. 4 = Bibliothèque de l'Université. Paris.  
 F. 5 = Bibliothèque du Muséum national d'histoire naturelle. Paris.  
 F. 6 = Bibliothèque de l'Académie de Médecine. Paris.  
 F. 7 = Bibliothèque de la Société des Ingénieurs civils. Paris.  
 F. 8 = Bibliothèque de la Société de Géographie. Paris.  
 F. 9 = Bibliothèque de P. RIVET. Paris.  
 F. 10 = Bibliothèque de l'Arsenal. Paris.  
 F. 11 = Bibliothèque de Ventura GARCIA CALDERÓN. Paris.  
 F. 12 = Bibliothèque de Miguel de TORO. Paris.  
 F. 13 = Bibliothèque de Nogent-sur-Marne, 14 bis, rue Charles VII (Fonds Smith-Lesouëf) ?  
 F. 14 = Bibliothèque de l'Abbaye de Lérins (Alpes-Maritimes).  
 F. 15 = Bibliothèque de Raoul d'HARCOURT. Paris.  
 F. 16 = Bibliothèque de Henry REICHLEN. Paris.  
 F. 17 = Bibliothèque de Henri LEHMANN. Paris.  
 F. 18 = Bibliothèque de l'Institut d'Études slaves. Paris.  
 F. 19 = Bibliothèque du Laboratoire de phanérogamie du Muséum. Paris.  
 F. 20 = Bibliothèque de l'Association française pour l'avancement des sciences. Paris.  
 F. 21 = Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études brésiliennes. Paris.  
 F. 22 = Bibliothèque de l'Université. Bordeaux.  
 F. 23 = Bibliothèque du Laboratoire d'agronomie coloniale du Muséum. Paris.  
 F. 24 = Bibliothèque de M. Jefferson CAFFERY. Paris.  
 F. 25 = Bibliothèque de la Faculté de Médecine. Paris.  
 F. 26 = Bibliothèque de l'Institut d'Études hispaniques de l'Université. Paris.  
 F. 27 = Bibliothèque du Professeur G. DELPY. Paris.  
 F. 28 = Bibliothèque du Laboratoire de cryptogamie du Muséum. Paris.  
 F. 29 = Bibliothèque de la Station centrale de génétique et d'amélioration des plantes. Versailles.  
 F. 30 = Bibliothèque de l'École pratique des Hautes Études (Fonds A. Meillet).
- G. = Grande Bretagne.
- G. 1 = British Museum Library. Londres.  
 G. 2 = Hispanic Society Library. Londres.  
 G. 3 = Library of the British and Foreign Bible Society. Londres.

1. Installée au Département des Cartes et Plans de la Bibliothèque nationale.
2. Annexe à la Bibliothèque nationale.

- G. 4 = † Bibliothèque de J. A. JOYCE. Londres.  
 G. 5 = University Library. Cambridge.  
 G. 6 = Bodleian Library. Oxford.  
 G. 7 = Library of the Athenaeum. Liverpool.  
 G. 8 = Bibliothèque de Kenneth G. GRUBB, World Dominion Press, Stuart House, I, Tudor Street, Londres, E. C. 4.

## I. = Italie :

- I. 1 = Biblioteca nazionale "Vittorio Emanuele". Rome.  
 I. 2 = Bibliothèque du Vatican. Rome.  
 I. 3 = Bibliothèque universitaire. Bologne.  
 I. 4 = Biblioteca estense. Modène.  
 I. 5 = Bibliothèque universitaire. Naples.  
 I. 6 = Biblioteca nazionale "Vittorio Emanuele III". Naples.

## M. = Mexique :

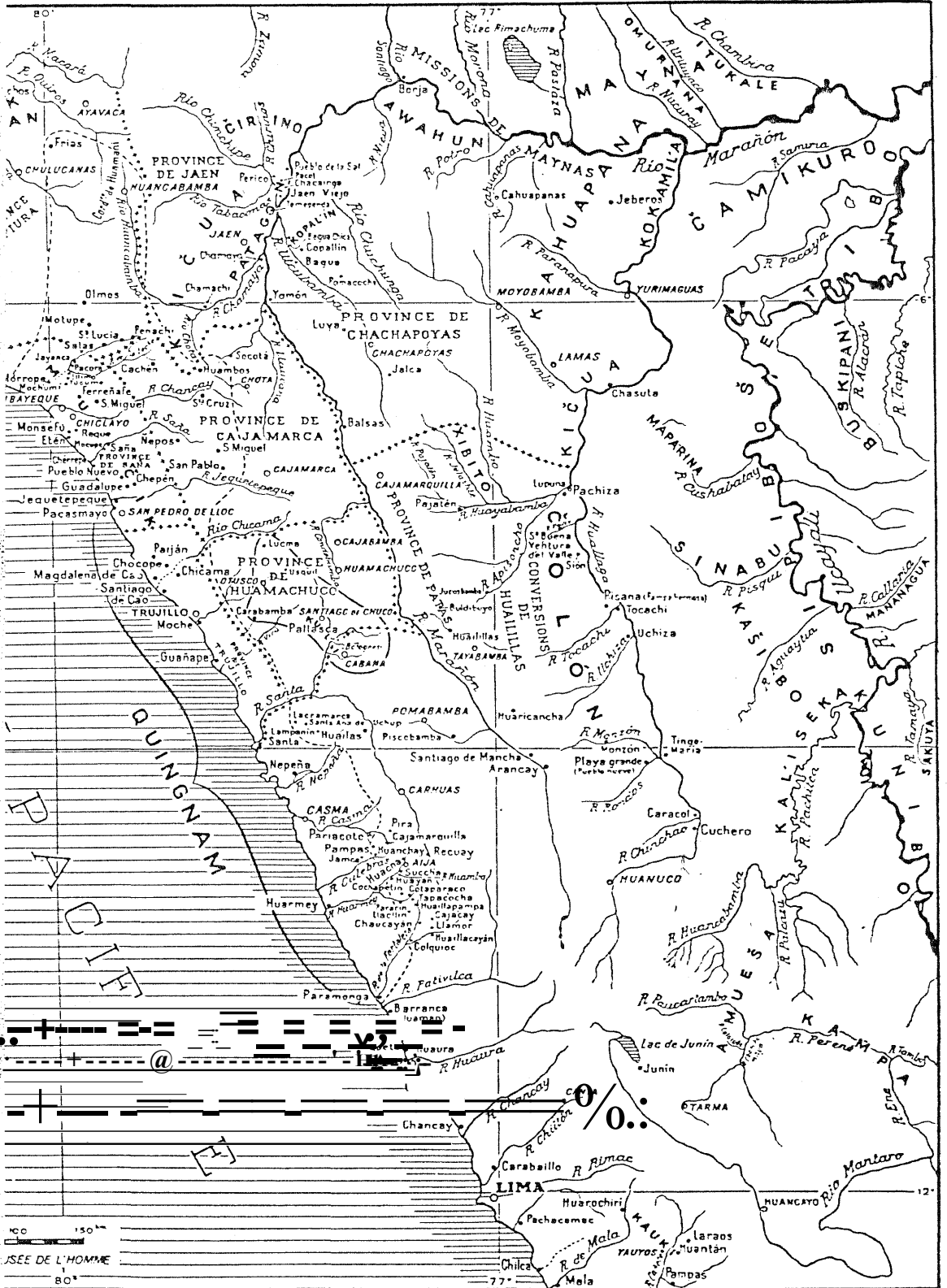
- M. 1 = Biblioteca nacional. México.

## P. = Pérou :

- P. 1 = Biblioteca nacional. Lima.  
 P. 2 = Biblioteca de la Universidad San Marcos. Lima.  
 P. 3 = Biblioteca y Archivo nacional del Perú. Lima.  
 P. 4 = Biblioteca del Convento de San Francisco. Lima.  
 P. 5 = Archivo del Convento de Santo Domingo. Lima.  
 P. 6 = Biblioteca del Convento de los Padres Redentoristas. Lima.  
 P. 7 = Museo nacional de la República (Magdalena vieja). Lima.  
 P. 8 = Biblioteca del Capítulo eclesiástico. Lima.  
 P. 9 = Archivo histórico del Museo arqueológico de la Universidad. Cuzco.  
 P. 10 = Biblioteca del Convento de Santo Domingo. Cuzco.  
 P. 11 = Biblioteca del Convento de La Recoleta. Cuzco.  
 P. 12 = Biblioteca del Convento de San Francisco. Cuzco.  
 P. 13 = Biblioteca del Capítulo. Cuzco.  
 P. 14 = Biblioteca nacional. Arequipa.  
 P. 15 = Biblioteca del Convento de San Francisco. Arequipa.  
 P. 16 = Biblioteca del Convento de La Merced. Arequipa.  
 P. 17 = Biblioteca del Convento de La Recoleta. Arequipa.  
 P. 18 = Biblioteca del Capítulo. Arequipa.  
 P. 19 = Biblioteca del Convento de los Padres Redentoristas. Huanta.  
 P. 20 = Biblioteca de M. VARELA Y ORBEGOSO. Lima.  
 P. 21 = Biblioteca de Juan Francisco PAZOS VARELA. Lima.  
 P. 22 = Biblioteca de Arturo GARCÍA. Lima.  
 P. 23 = Biblioteca de Mgr IRIGOYEN. Lima.  
 P. 24 = Biblioteca de Jorge BASADRE. Lima.  
 P. 25 = Biblioteca de A. A. GIESECKE. Lima.  
 P. 26 = Biblioteca del déan Noé M. CASTILLO. Huánuco.  
 P. 27 = Biblioteca del presbítero Remigio MONZÓN. Calca.  
 P. 28 = Biblioteca de Luis E. VALCÁRCEL. Lima.  
 P. 29 = Biblioteca de La Merced. Cuzco.

1. Cette bibliothèque ayant été en partie incendiée, nous ignorons quels sont, parmi les ouvrages que nous y avons consultés en 1939, ceux qui ont été détruits. Cette remarque vaut également pour la bibliothèque de la Société de géographie (P. 32).

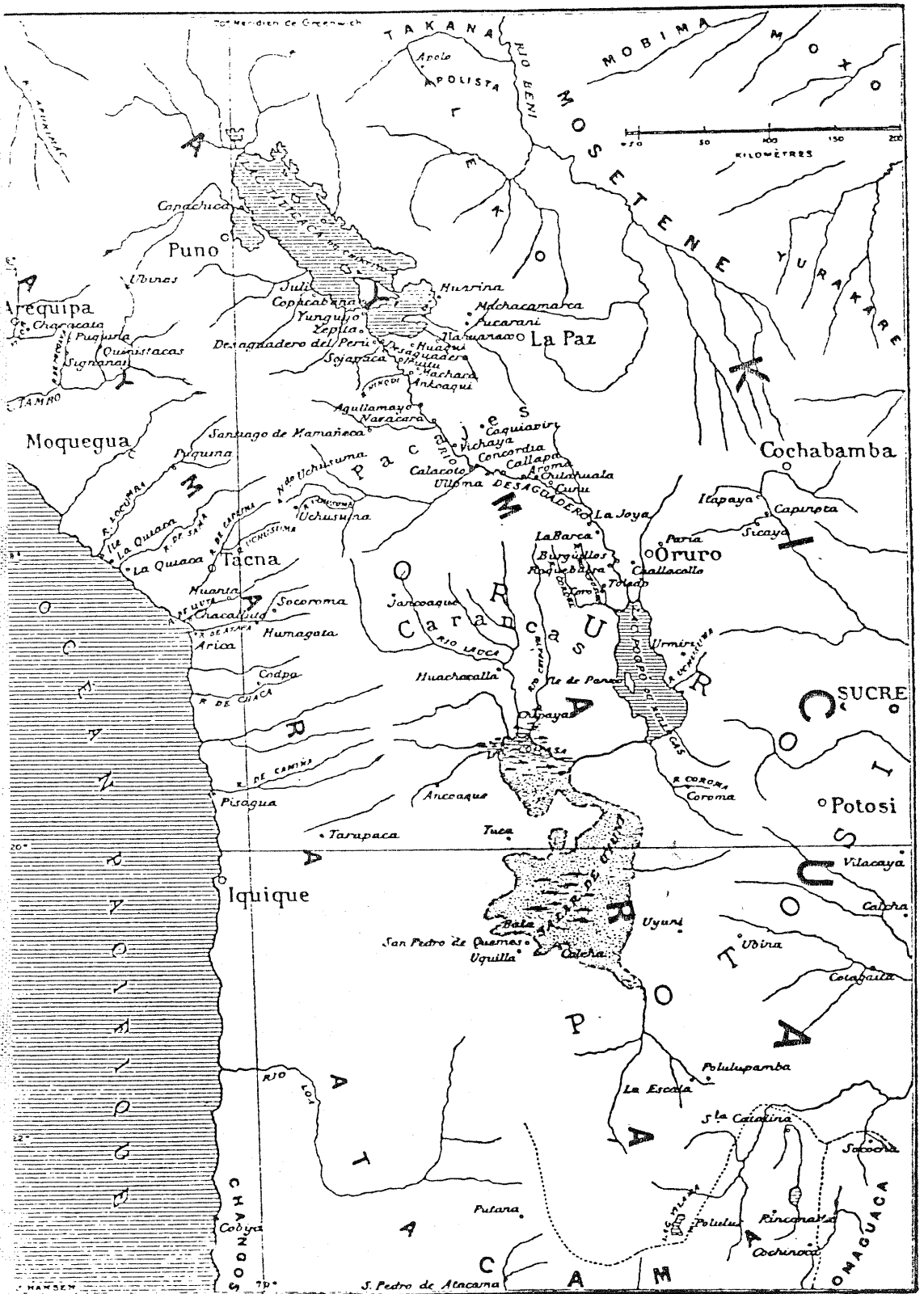
- P. 30 = Biblioteca del R. P. Jacinto CAVERO, Convento de Santo Domingo. Cuzco.
- P. 31 = Biblioteca de José Gabriel COSIO. Cuzco.
- P. 32 = Biblioteca de la Sociedad geográfica. Lima.
- P. 33 = Biblioteca del presbítero Germán GUERRA. Chuschi.
- P. 34 = † Biblioteca de Enrique D. TOVAR y R.
- P. 35 = Biblioteca de la Universidad. Cuzco.
- P. 36 = Biblioteca de un Canónigo. Trujillo.
- P. 37 = Biblioteca del P. Rubén VARGAS UGARTE. Lima.
- P. 38 = Biblioteca de Julio C. ROUVIROS PIMENTEL. Cuzco.
- S. = Suède :
- S. 1 = Kungl. Biblioteket. Stockholm.
- S. 2 = Etnografiska Museet. Göteborg.
- SS. = San Salvador :
- SS. 1 = Biblioteca de la Universidad. San Salvador.
- T. = Tcheco-Slovaquie :
- T. 1 = Bibliothéque nationale. Prague.
- T. 2 = Bibliothéque de l'Université. Prague.
- U. = Uruguay :
- U. 1 = Biblioteca nacional. Montevideo.
- U. 2 = Biblioteca de Pablo BLANCO ACEVEDO. Montevideo.



C. RIE II. - Lmgues de l'ancien diocèse de Trujillo.

- - - - - Limites de la langue mucik.
- + ..... Limites de provinces.
- Limites probables de la langue kull'i.

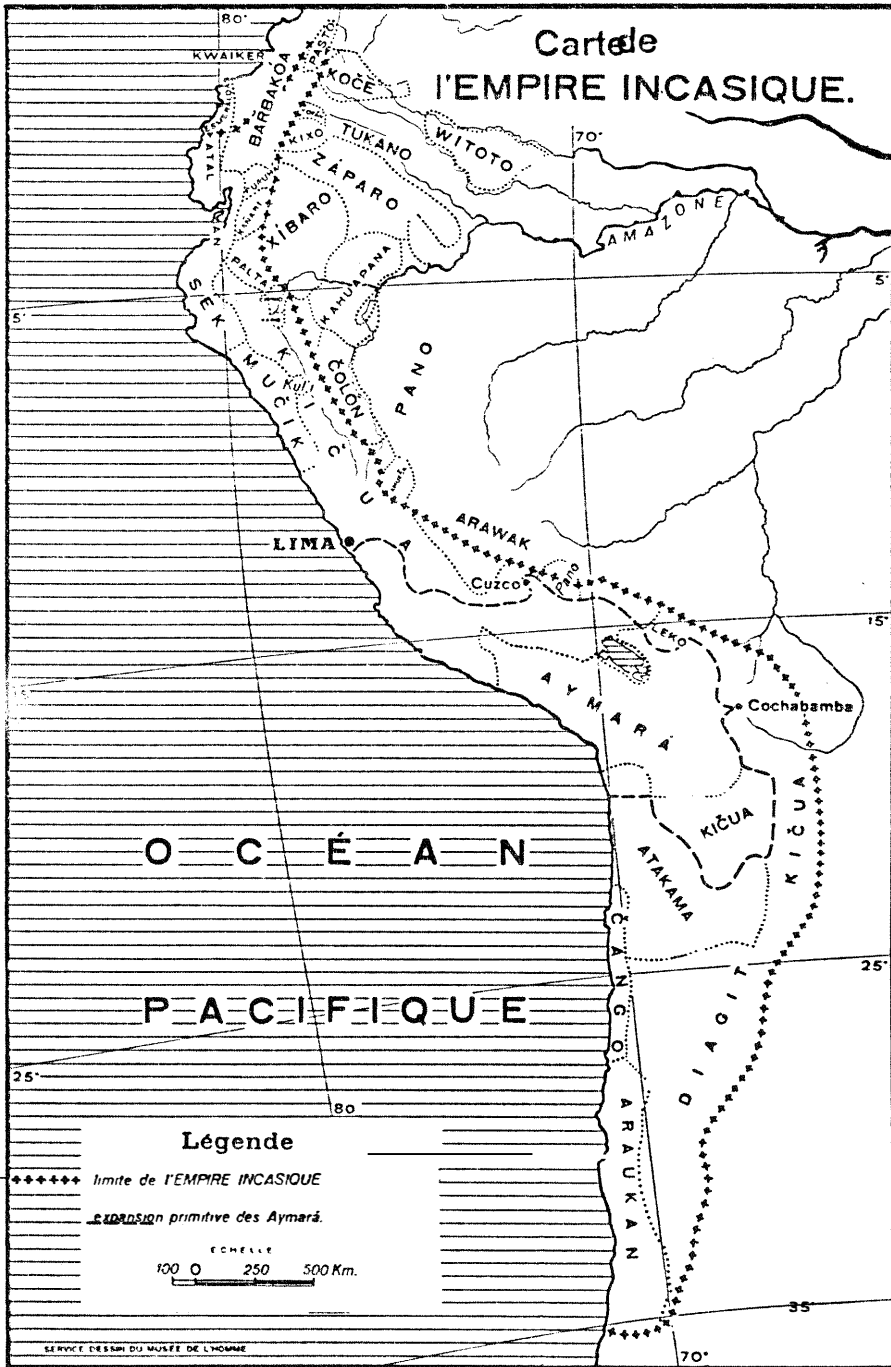




CARTE I. — Territoire anciennement occupé par les Uru.







CARTE III. — Empire incasique.



## XVI<sup>e</sup> SIÈCLE.

1540 ?

### 1. K. APARICIO (PEDRO).

Arte, vocabulario, sermones, etc... en quichua.

1540 ?

Ms.

Le Père APARICIO était dominicain du couvent de Lima (2339, II, 93).

1551 ?

### 2. A-K.

Relación del Concilio limense, el primero celebrado, año de 1551, con las oraciones y catecismo en la lengua Quichua ó general del Perú y la traducción de las oraciones, catecismo, doctrina christiana y confessionario aprobados por don fray Jerónimo de Loayza, primer arzobispo de Los Reyes, y en lengua aymará que, aunque también es lengua general, se habla en menos provincias, desde El Callao á los Charcas, y todo lo tradujeron y compusieron los religiosos del orden de Santo Domingo.

Cette relation est citée par Juan MELÉNDEZ<sup>1</sup>, t. I, liv. V, chap. IV, fol. 241 et fol. 494.

PRINCE (1002, 321) dit que cette relation est apocryphe ou, tout au moins, inédite.

1. Tesoros/verdaderos/de las Yndias/En la Historia de la gran Prouincia/de San Ivan Bautista del Peru/De el Orden de Predicadores/Al Reverendissimo Padre/F. Antonio de Monroy/Mexicano, General del dicho Orden./Por el Maestro/F. Ivan MELÉNDEZ/Natural de Lima, Hijo de la misma Prouincia, y/sv coronista./Tomo primero./(*Écusson de l'ordre avec à droite & à gauche* : De los vltimos/fines es sv precio)./En Roma, En la Imprenta de Nicolas Angel Tinassio. M.DC.LXXXI./(*Filet*)/Con licencia de los Syperiores., T. II, 1681, t. III, 1682.

1560.

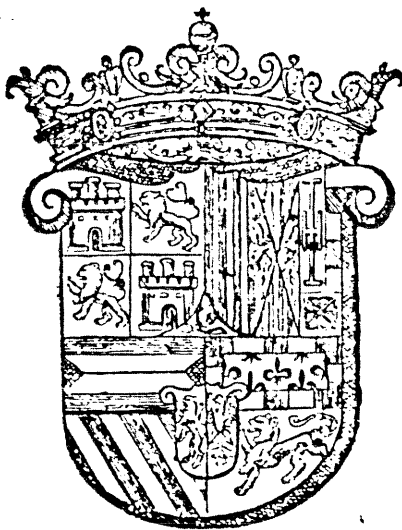
## 3. K. \*S. THOMAS (DOMINGO DE).

Gramma'tica o arte de la/lengua general de los Indios de los Reynos del/Peru. Nueuamente compuesta, por el Maestro/fray Domingo de. S. THOMAS. Dela orden/de. S. Domingo. Morador en los di-/chos Reynos./

## GRAMMA

## TICA O ARTE DE LA

lengua general de los Indios de los Reynos del Peru. Nueuamente compuesta. por el Maestro fray Domingo de. S. Thomas. Dela orden de. S. Domingo. Morador en los dichos Reynos.



Impresso en Valladolid, por Francisco Fernan dez de Cordoua. Impressor de la. M. R.

CON PRIVILEGIO.

(Écusson)/Impresso en Valladolid, por Francisco Fernan/dez de Cordoua, Impressor de la. M. R./Con privilegio./

16 p. n. num. + 96 fol., in-8°, 136 mm. × 91 mm. (J. : 119 mm. × 59 mm.).

Titre : 1 p. n. num. ; Summa del privilegio : 1 p. n. num. ; Prologo a la S. M. del Rey nvestro : 10 p. n. num. ; Vers latins de Sebastián Salinas en l'honneur de

l'auteur : 1 p. n. num. ; Prologo del avtor al Christiano Lector : 3 p. n. num. ; Comiença el arte de la lengua general del Peru, llamada. Quichua : fol. 1-87 (recto) (ce dernier étant par erreur numéroté 86) ; Platica para todos los Indios : fol. 87 (verso)-96 (recto) (le fol. 88 est répété) ; ¶ Imprimiase en la muy insigne villa de/Valladolid (Pincia otro tiempo llama-/da.) En casa de Francisco Fernan/dez de Cordoua, Impressor/dela. M. R. Acabose a/diez días del mes de/Henero, Año de/1560./; Errata/(Écusson de l'imprimeur entre deux lignes latines : Ne ingenium volitet,/Paupertas deprimit ipsum) : fol. 96 (verso).

Domingo de S. THOMAS, né à Séville, où il entra dans l'ordre des Dominicains, fut envoyé en 1530 au Pérou, où il fonda les couvents de Chinchá, Chicama et Truxillo. En 1545, il fut nommé prieur de Lima, en 1551, visiteur de la province, en 1552, vicaire général du Pérou, en 1553, provincial. En 1556, il se rendit en Espagne et en Italie, retourna en Amérique en 1561 et fut désigné comme évêque de Charcas en 1562. En 1567, il prit part au 2<sup>e</sup> Concile provincial de Lima et mourut le 28 février 1570 (1530, II, 156).

Ar. 2 ; Es. 1 [2 exempl.], 2 ; EU. I, II ; F. 1 [Inv. Rés. X. 2142] ; G. 6 ; I. 1.

Cf. la réimpression fac-simile de 1891 (804) et les rééditions partielle ou totales (2673 ; 3043 ; 3545).

#### 4. K. \*S. THOMAS (DOMINGO DE).

Lexicon, o/Vocabulario de la lengua general/del Perv. cõpuesto por el Maestro/F. Domingo de S. THOMAS de la orden/de. S. Domingo./S. Dominicus Prædicatorum dux./(*Vignette représentant Saint Dominique*)/Impresso en Valladolid, por Francisco Fernan/dez de Cordoua, Impressor de la. M. R./Con privilegio./

12. p. n. num. + 179 fol. + 2 p. n. num., in-8°, 136 mm. × 91 mm. (J. : 114 mm. × 60 mm.).

Titre : 1 p. n. num. ; Poésie latine en l'honneur de l'auteur : 1 p. n. num. ; Prólogo del autor al lector : 12 p. n. num. ; Vocabulario de la lengua general : fol. 1-105 (recto) ; (Écusson de l'imprimeur entre les deux lignes suivantes : Ne ingenium volitet,/Paupertas deprimit ipsum) : fol. 105 (verso) ; Comiença la segunda parte del Vocabulario, dela lengua general delos Indios delos reynos del peru, llamada Quichua : fol. 106-179 (recto) ; ¶ Imprimiase en la muy insigne villa de/Valladolid (Pincia otro tiẽpo llamada) en/la officina de Frãncisco Fernãdez de Cordo-/ua, Impressor dela Magestad Real./Acabose a diez días dei mes de He/nero, Año de mil y quiniẽ-/tos y sesenta ; (Écusson identique au précédent, mais de plus grande taille, avec la même légende) : fol. 179 (verso) ; Errores del Vocabulario que se han de enmendar : 1 p. ; La confesión general en castellano y quichua : 1 p.

A. 1 ; Ar. 2, 4 ; Es. 1 ; EU. I, II ; F. 1 [Inv. Rés. X. 2142 ; dans cet exemplaire, les deux pages finales sont placées après la p. 12 n. num. du début] ; G. 6 ; I. 1.

# LEXICON, O

Vocabulario de la lengua general  
del PERU, cõpuesto por el Maestro  
F. Domingo de. S. Thomas de la orden  
de. S. Domingo.

S. Dominicus Prædicatorum dux.



Impresso en Valladolid, por Francisco Fernandez  
de Cordoua, Impressor de la. M. R.

CON PRIVILEGIO.

1584.

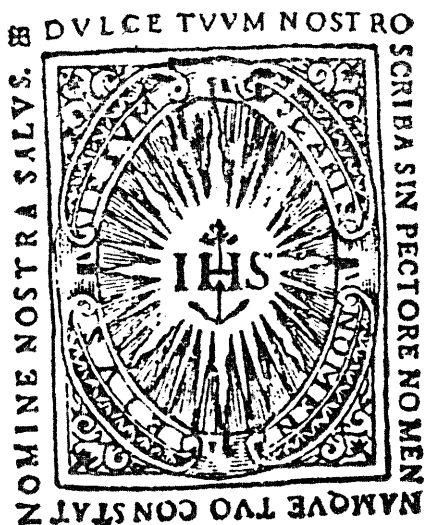
## 5. A-K.

\*Doctrina/christiana,/y catecismo para instrvc-/cion de los Indios,  
y de las de mas perso-/nas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé./  
Con vn confessionario, y otras cosas/necessarias para los que doctrinan, que  
se con/tienen en la pagina siguiente./Compvesto por avctoridad del concilio/  
Prouincial, que se celebrou en la Ciudad de los Reyes, el año de 1583./  
Y por la misma traduzido en las dos lenguas generales,/de este Reyno,  
Quichua, y Aymara./*(Vignette rectangulaire avec I H S et légendes latines,  
une circulaire dans le corps même de la vignette : Iesvm vocabis nomen eivs,*

# DOCTRINA CHRISTIANA,

Y CATECISMO PARA INSTRUC-  
cion de los Indios, y de las de mas perso-  
nas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé.  
CON VN CONFESIONARIO, Y OTRAS COSAS  
necessarias para los que doctrinan, que se con-  
tienen en la pagina siguiente.

COMPUESTO POR AVCTORIDAD DEL CONCILIO  
Prouincial, que se celebrou en la Ciudad de los Reyes, el año de 1583.  
Y por la misma traducida en las dos lenguas generales,  
de este Reyno, Quichua, y Aymara.



Impreso con licencia dela Real Audiencia, en la  
Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero.  
Impressor en estos Reynos del Piru.

AÑO DE M.D. LXXXIII AÑOS.  
Esta cassado un Real por cada pliego, en papel.

## CATECISMO MAYOR.

y confiar en el, y seruille con alma y cuerpo para siempre jamas. Amen Iesus.

Q.

A.

yupaychaspá muchá cá  
chicpac, payman suya  
cuncanchicpac, ani-  
manchic huan, vcun-  
chic huápas payta, vi-  
ñaypac siruincanchic-  
pac. Amen Iesus.

chuymañassatáq, hupa  
ro huáqñassataq, hihua  
corpacáma animasápi  
háchissampisa, hupá ca  
machita áropa huacay  
chañassataqui yatiyáta  
cácana. Amen Iesus.

Fin del Catecismo mayor.



Fac-simile du verso du fol. 73 de la *Doctrina christiana*.



## DE LA LENGVA AYMARÁ. 84.

Yranacatha trabajar. Yrpatha, llevar cosa racional.

Yrpfutha. l. yrpfunicha. sacar de dentro, o librar.

Ysapatha, oyr. Ysi ropa, vestido,

Ysitalsuha, vestirse. Ysitayátha, vestir a otro.

Ysquitha preguntar. Yuicatha aconsejar, Predicar. Yuicañayri, el que es aconsejable, alias, yaicaña can-

quiri, L. dizen, Eucatha. l. Yucatha  
Yupaychatha. honrar, Alias ha-  
cutha. Yuricha. l. Yurimthanater.

Notese q̄ algunas de estos vocablos se pueden escriuir con .i. y assi se escriuen en lo impresso muchas dellas, mas ad libitum de cada vno las puede escriuir como quisere.

Impresso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio  
Ricardo, primero Impressor en estos Reynos  
del Piru. Año de M. D. LXXIII.



Fac-simile du .to du fol. 84 de la *Doctrina christiana*.

*l'autre extérieure* : Dvlce tvvm nostro scriba sin pectore nomen namqve tvo constat nomine nostra salvv.)/Impresso con licencia de la Real Audiencia, en la/ Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero/Impressor en estos Reynos del Piru./Año de M.D.LXXXIII años./Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel./

7 fol. n. num. + 84 fol., in-4°, 202 mm. × 145 mm. (J. : 168 mm. × 107 mm.).

Préliminaires : 7 fol. n. num. ; Doctrina christiana : fol. 1-11 ; La svmma de la fe catholica : fol. 12 ; Catecismo breve para los rudos y ocupados : fol. 13-18



Vignette du bas du fol. 18 (recto) de la *Doctrina christiana*.

(recto) ; Platica breve en que se contiene la svmma de lo que ha de saber el que se haze christiano : fol. 18 (verso) -23 ; Abcd : fol. 24 ; Catecismo mayor para los que son mas capaces. Introduccion de la doctrina christiana : fol. 25-73 ; Annotaciones, o scolios, sobre la traduccion de la Doctrina christiana, y Catecismo en las lenguas Quichua, y Aymara. Con la declaracion de las phrases, y vocablos que tienen alguna dificultad, los quales se hallarā por su ordē de Alfabeto : fol. 74 (num. par erreur 83)-84 (recto). Au bas du fol. 84 (recto) : Impresso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio/Ricardo, primero Impressor en estos Reynos/ del Piru. Año de M.D.LXXXIII. Vignette : fol. 84 (verso).

Bo. 5 [Exemplaire privé des 33 premiers fol.] ; C. 1 [Fonds Medina] ; Es. 3, 6 ; EU. 11 ; P. 1 [Exemplaire privé de titre, des feuilles préliminaires et des fol. 1 et 2], 16.

L'exemplaire de la Biblioteca nacional de Lima provient de la Bibliothèque du Couvent des Pères Rédemptoristes de cette ville, qui l'avait reçu du chanoine de Lima Juan Manuel BERMÚDEZ. Les Pères Rédemptoristes en firent don à la Bibliothèque nationale par l'entremise de Ricardo PALMA. Le livre était alors en excel-

lent état, ainsi qu'il ressort de la description qu'en a faite en 1900 Carlos PRINCE (1002, 313). L'exemplaire de la Bibliothèque diocésaine de Cuenca porte la mention manuscrite : *Concuenda con el original, Joseph de Acosta*, l'exemplaire du Museo-Biblioteca de Ultramar, au pied du titre, la mention manuscrite : *Concuenda con el original. Joan de Atienca* (1190, I, 10), l'exemplaire de la Bibliothèque nationale de Santiago de Chile, la signature de José de Acosta (1190, I, xxx, note 26).

Certains exemplaires de cet ouvrage précieux ont eu un titre un peu différent de celui que nous venons de donner : sur les deux exemplaires correspondant à ce tirage, celui de la Bibliothèque nationale de Montevideo a un titre entièrement manuscrit, tandis que, sur l'exemplaire de la Bibliothèque Mitre, seule est manuscrite la partie supérieure, la vignette et le texte au-dessous de celle-ci sont originaux. La reproduction que nous donnons a été composée pour la partie supérieure d'après une photographie du titre de l'exemplaire de Montevideo, parce que le copiste paraît avoir eu le souci d'imiter dans une certaine mesure les caractères de l'original, alors que, sur l'exemplaire de la Bibliothèque Mitre, il a fait usage de l'écriture courante. La partie inférieure est reproduite d'après une photographie de ce dernier exemplaire :

*\*Doctrina christiana/y/Cathecismo para la instruccion de los Indios/ Compuestos/Por autoridad del Concilio prouincial que se/celebro en la Ciudad de los Reyes el año de/1583./(Vignette semblable à celle de l'autre tirage)/Impresso con licencia dela/Real Audiencia, enla Ciudad delos Reyes, por Antonio Ricardo/primero Impressor enestos Reynos del Piru./Año de M.D.LXXXIII./Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel./*

7 fol. n. num., + 84 fol., in-4°, 202 mm. × 145 mm.

Le texte de l'ouvrage est identique à celui de l'autre tirage.

Ar. 2; U. 1 [Fonds Lamas].

Cet ouvrage précieux a été l'objet de nombreuses études en particulier de J. T. MEDINA (1190, I, 10-16) et de LIVACICH (1238). Ce dernier article, republié en 1916 (1521), reproduit une lettre de Ricardo PALMA, alors directeur de la Bibliothèque nationale de Lima, qui signale l'existence de neuf exemplaires de cet ouvrage au Pérou, en Ecuador et en Bolivie. Aucune description de ces exemplaires n'ayant été donnée, il est impossible de dire auquel des deux tirages ci-dessus décrits il y a lieu de les rattacher :

Bo. 7; E. 1; P. 4, 8, 13, 18, 20, 23, 36 [Exemplaire très incomplet].

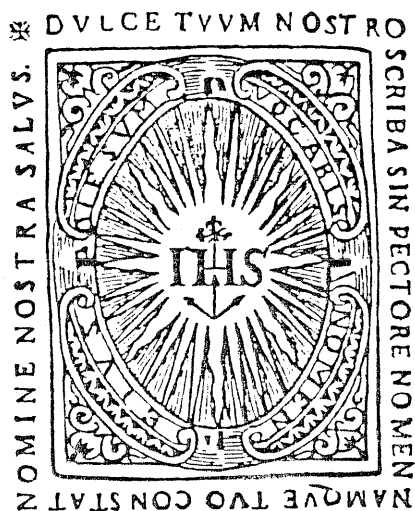
Les noms des auteurs de cet ouvrage restent incertains. LECLERC (586, 95, n° 2995) l'attribue, au moins en partie, au Père GONZÁLEZ HOLGUÍN. Avec plus de raison, PRINCE (1002, 315) donne comme auteurs les Pères Jésuites José de ACOSTA, Blas VALERA, Alonso de BARCENA et Bartolomé de SANTIAGO. C'est également la conclusion de la savante étude de José Toribio MEDINA sur la question (1190, I, 10-16).

## DOCTRINA CHRISTIANA

y  
*Cathecismo para la instruccion de los Indios*  
 Compuestos

*Por autoridad del Concilio prouincial que se  
 celebrou en la Ciudad de los Reyes el año de*

1583



IMPRESSO CON LICENCIA DE LA  
*Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo  
 primero Impresor en estos Reynos del Peru.*

AÑO DE M. D. LXXXIII.

Esta cassado vn Real por cada pliego, en papel.

Alonso de BARZANA (ou BARCENA), né en 1527 à Córdoba, d'après d'autres auteurs à Baeza ou Vélez-Málaga, entra à la Compagnie de Jésus en 1565 et partit en 1569 avec 11 autres Jésuites pour le Pérou. Il travailla d'abord chez les Huarochiri. Il fonda en 1571 le Collège de Cuzco. En 1577, il alla à Juli, sur les bords du Titicaca, où il travailla pendant 11 ans. Envoyé ensuite dans les missions de Tucumán et du Paraguay, il fut frappé de paralysie à la fin de 1595 et mourut au Cuzco le 15 (d'autres disent le 1er) janvier 1598 (1530, II, 267; 2464 · 2488 a).

José de ACOSTA, né en 1539 (1538 ou 1540) à Medina del Campo (Espagne), entra le 10 sept. 1552 (à l'âge de 13 ans) à la Compagnie de Jésus. Il fut ensuite professeur dans divers collèges d'Espagne. En 1571 (d'après d'autres, en 1569), il partit pour le Pérou où il fut professeur de morale au Collège de Lima. En 1575, il fut nommé recteur du Colegio maximo de San Pablo de cette ville. De 1576 à mai 1581, il fut provincial des Jésuites du Pérou; en 1577, il fonda le couvent et le collège de Potosi et, en 1578, le collège d'Arequipa. Il fut un des collaborateurs du Concile provincial de Lima, convoqué en août 1583 par l'archevêque Toribio Mogrovejo. Il fonda aussi les collèges de Chuquisaca, Panamá et La Paz. En 1586 (suivant d'autres en 1585), il quitta l'Amérique du Sud; en 1592, il assista à Rome au chapitre général de son ordre et resta dans cette ville jusqu'en 1594, comme professeur de théologie au Collegium romanum. Il fut nommé alors supérieur du couvent de Valladolid et visiteur des provinces d'Aragon et d'Andalousie. Il mourut comme recteur de Salamanque le 15 février 1600 (1530, II, 250-254).

Blas VALERA. Cf. 21.

Juan de ATIENZA, dont la signature figure sur l'exemplaire du Museo-Biblioteca de Ultramar comme réviseur, né à Tordehumos (suivant d'autres à Valladolid) en 1542, entré à la Compagnie de Jésus en 1564, vint au Pérou en 1581, et fut recteur du Collège San Pablo à Lima. puis, en 1582, provincial. Il mourut le 1<sup>er</sup> nov. 1595 (1530, II, 259).

1585.

6. A-K.

\*Confessionario/para los cyras/de Indios./Con la instrvcion contra vs/ Ritos : y Exhortacion pora ayudar a bien morir : y sum-/ma de sus Priuilegios : y forma de Impedi-/mentos del Matrimonio./(.?.)/Compvesto y tradvzido enlas/Lenguas Quichua, y Aymara. Por autoridad del Concilio/Prouincial de Lima, del año de 1583./(*Vignette rectangulaire avec IHS et légendes latines, une circulaire dans le corps même de la vignette : Iesvm vocabis nomen eivs, l'autre extéricure : Ecce salvtiferym nomen, qvo vita şalvsqve constat, et hoc nobis coelica regna parat.*)/Impresso con licencia dela/Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio/Ricardo primero Impressor enestos Rey-/nos del Piru./Año de M.D.LXXXV./Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel/

20 fol. n. num. + 24 fol. + 27 fol., in-8°, 203 mm. × 147 mm. (J. : 169 mm. × 115 mm.).

Titre (verso en blanc); Provision real : 2 fol. n. num. (AA<sub>2</sub>-AA<sub>3</sub>); Erratas (verso en blanc) : 1 fol. n. num. (AA<sub>4</sub>); Instrvcion contre las ceremonias y Ritos que vsan los Indios conforme al tiempo de su infidelidad : 16 fol. n. num.; Decreto del Sancto Concilio provincial, sobre la exhortacion, o Preparacion para ayudar a bien morir : fol. 16 (verso); Exhortación breve para los Indios que estan ya my

CONFESSIONARIO  
PARA LOS CVRAS  
DE INDIOS.

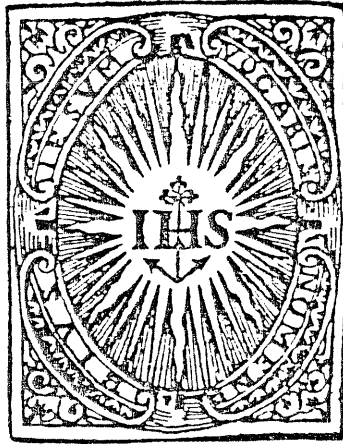
CON LA INSTRVCIÓN CONTRA SVS  
Ritos.y Exhortacion para ayudar a bien morir: y sum-  
ma de sus Privilegios: y forma de Impedi-  
mentos del Matrimonio.

(.?)

COMPUESTO Y TRADVZIDO EN LAS  
Lenguas *Quichua, y Aymara.* Por autoridad del Concilio  
Prouincial de Lima, del año de 1583.

ECCE SALVTIFERVM NO

BIS COELICA REGNA PARAT.



MIN, QVO VITA SALVSQVE

CONSTAT. ET HOC NO

IMPRESSO CON LICENCIA DELA  
*Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio  
Ricardo primero Impressor en estos Rey-  
nos del Piru.*

AÑO DE M.D.LXXXV.

*Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel*

al cabo de la vida para q̄ el sacerdote, o algũ otro les ayude a bien morir (sur deux colonnes : à gauche le Kicua, à droite l'Aymarà) : fol. 1-10 (recto) ; Letania (disposée de la même façon) : fol. 10 (verso)-13 (recto) ; De algvnos privilegios y facultades concedidas para las Indias, por diuersos summos Pontifices : fol. 13 (verso)-15 (verso) ; La forma que se ha de tener en publicar los impedimentos del Matrimonio : fol. 16 (recto)-22 (recto) ; Los impedimentos que hazen que no valga el matrimonio : fol. 22 (verso)-24 (recto) ; Confessionario : 27 fol. (avec pagination spéciale).

Au bas du fol. 24 : Impresso en la ciudad de los Reyes, por Antonio/Ricardo, primero Impressor en estos Reynos/del Piru. Año de M.D.LXXXV./. Au bas du fol. 27 du Confessionario : Impresso en la Ciudad/de los Reyes, por Antonio /Ricardo primero impressor en estos/Reynos del Piru./(.?)/Año de M.D.LXXXV./ (*Fignette*).

Ar. 2 ; Bo. 5 ; E. 4 ; Es. 6 ; EU. 11 [2 exemplaires] ; G. 1 [2 exemplaires] ; P. 1, 21 ; U. 1 [Fonds Lamas, exemplaire ayant appartenu à Anjel J. Carranza].

L'exemplaire de la Bibliothèque Mitre a probablement été remanié depuis que J. T. MEDINA l'a étudié (1190, I, 21-23). D'après lui, le *Confessionario* vient aussitôt après les fol. préliminaires ; d'après nous, il vient à la fin du volume.

Un exemplaire, décrit dans « Americana », Lagercatalog 600, Joseph BAER & Co., Franckfurt a. M., s. d., p. 32, n° 104, est conforme à la description de MEDINA. Le fac-simile du titre de cet exemplaire est reproduit p. 122 de ce catalogue. Au bas, on lit l'inscription manuscrite suivante : *Concu[erda] conel original F. [Juan de alianza SJ.*, et une autre inscription : *Es del Dr Du Juan Gonzales Gordillo*.

PRINCE (1002, 319) donne comme auteurs les mêmes Jésuites que pour l'ouvrage précédent (5) Cf. la réimpression de 1603 (28).

## 7. A-K.

Exhortacion breve para los Indios que estan mvy al cabo de la vida para q̄ el Sacerdote, o algũ otro les ayude a bien morir.

Ciudad de los Reyes, 1585, in-4°.

Cf. 1982, I, 44.

Il s'agit d'un fragment (peut-être d'un tirage à part) du *Confessionario* de 1585 (6).

C. 1 [Fonds Medina].

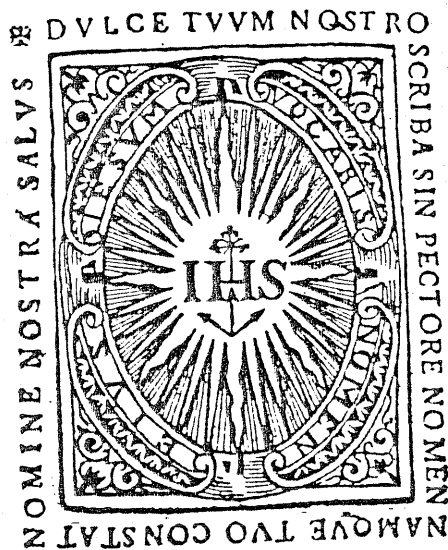
## 8. A-K.

\*\*Tercero/cathecismo/y exposicion de la/Doctrina Christiana, por/Sermones./Para que los curas y otros/ministros prediquen y enseñen a los Yndios/y a las demas personas./Conforme a lo que en el sancto/Concilio

TERCERO  
**CATHECISMO**  
 Y EXPOSICION DE LA  
 Doctrina Christiana, por  
 Sermones.

PARA QUE LOS CURAS Y OTROS  
 ministros prediquen y enseñen a los Yndios  
 y a las demas personas.

CONFORME A LO QUE EN EL SANCTO  
*Concilio Provincial de Lima se proueyo.*



IMPRESSO CON LICENCIA DELA  
*Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo*

*primero Impressor en estos Reynos del Píru.*

AÑO DE .M. D. LXXV.

Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel.





two constat nomine nostra salvus.)/Impresso con licencia dela/Real Audiencia, en la Ciudad delos Reyes, por Antonio Ricardo/primero Impressor en estos Reynos del Piru./Año de M.D.LXXXV./Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel./

8 /fol. n. num. + 215 fol., in-8°, 193 mm. × 146 mm. (J. : 172 mm. × 114 mm.)

Titre (au verso : Erratas) : Provisión [*sic*] real : 2 fol. n. num. ; Tabla de las materias y cosas no-/tables que se contienen en los/Sermones. : 4 fol. n. num. ; Provisión pa-/ra que en estos reynos/no se vse de otro Cathecismo ni Confessionario, si no/el que esta publicado por el Cõcilio Prouincial, y im-/presso con licencia de la Real Audiencia, y para que no/se consienta andar de mano, ni de otra suerte de/como esta impresso, y para que todos los/que tienen Doctrina, tengan el di-/cho Cathecismo y Con-/fessionario y Ser-/mones : 1 fol. n. num. ; Tercero cate/cismo, y exposicion/de la doctrina chri-/stiana por Sermones/: fol. 1-215 (recto) ; Impresso con li-/cencia dela real avdien-/cia, en la Ciudad delos Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor en estos Reynos del/Piru./Año de M.D.LXXXV. Años./Esta tassado vn Real por cada/pliego, en papel. : fol. 215 (recto).

L'approbation de Don Toribio Alphonso Mogrovejo, archevêque de Lima, occupe le fol. 1 (recto) du *Cathecismo* ; le fol. 1 (verso) est en blanc ; Le *Proemio* occupe les fol. 2-7. Les Sermons commencent au fol. 8 (en haut, occupant toute la largeur de la page, le texte espagnol en italique, en bas, sur 2 colonnes, les traductions kičua (à gauche) et aymarà (à droite)). Il y a 31 sermons.

Ar. 2 ; Bo. 5 ; C. 1 [Fonds Medina] ; E. 5 ; Es. 6 ; EU. 11 [2 exemplaires] ; F. 9 ; G. 1 [2 exemplaires] ; P. 1, 6, 17 ; U. 1 [Fonds Lamas].

La description de J. T. MEDINA diffère de celle que nous donnons d'après l'étude des exemplaires des Bibliothèques nationales de Lima et de Montevideo, de la Bibliothèque Mitre et de notre propre exemplaire, par le fait que la *Provisión real* et la *Tabla de las materias* se trouvent à la fin et non au début des pièces préliminaires (1190, I, 26-28).

Un exemplaire décrit par LECLERC (531, 626, n° 2397), offert ensuite en vente par HIERSEMANN (Cat. 371, 1909, p. 13), porte la mention manuscrite : *Concuerda con el original. Joseph de Acosta*. Nous en donnons le fac-simile d'après la photographie qui se trouve dans le catalogue de Hiersemann. Suivant PRINCE (1002, 348), les auteurs de cet ouvrage sont les Pères Jésuites qui ont publié 5 et 6.

Cf. les réimpressions de 1773 (131) et de 1867 (368).

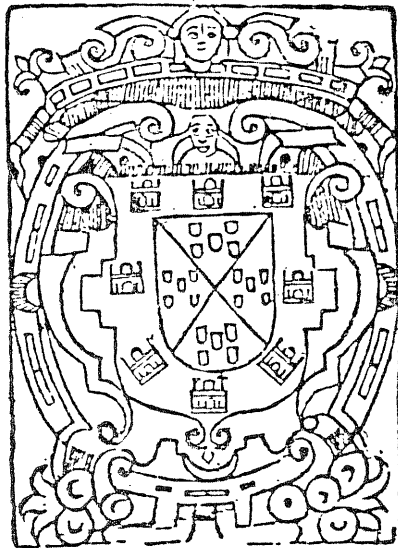
1586.

9. K.

\*\*Arte, y vocabulario/en la lengva/general del Perv/llamada Quichua, y en la/lengua Española./ El mas copioso y ele-/gante que hasta agora se ha impresso./(*Écusson*) en los Reyes./por Antonio Ricardo./Año de M.D.LXXXVI.

8 fol. num. + 84 fol. n. num. (Signatures A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L) + 92 fol. n. num. (Signatures A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M) + 40 fol. (Signatures Aa, Bb, Cc, Dd, Ee), in-8°, 150 mm. × 107 mm. (J. : 151 mm. × 80 mm.).

ARTE, Y VOCABULARIO  
**EN LA LENGVA**  
 GENERAL DEL PERU  
 llamada Quichua ; y en la  
 lengua Española.  
*EL MAS COPIOSO Y EL  
 gante que hasta agora se ha impreso.*



EN LOS REYES.  
 POR ANTONIO RICARDO.  
 Año de M. D. LXXXVI

(Erreurs de pagination de l'Arte : fol. 5 non num., fol. 28 pour 36, 29 pour 37, 30 pour 38, 31 pour 39).

Titre (verso en bl.) : Prohemio. Al excellen-/tissimo Señor don/Fernando de TORRES Y PORTUGAL, Con/de dl Villar, Virrey Governador, y Ca/pità General destos Reynos del/Piru porsu Magestad. An-/tonio Ricardo im-/pressor de li-/bros. :

fol. 2-3 : Provision real : fol. 4-7 (recto) ; Al Lector : fol. 7 (verso)-8 ; Vocabulario y phrasis de la lengua general de los Indios del Peru, llamada Qui-chua (sur 2 colonnes par page, tout en romain) : fol. 1-81 ; Annotaciones : fol. 82-84 ; Segunda parte del vocabulario, y phrasis de la lengua Castellana, y Quichua. / (.?) (sur 2 colonnes par page, tout en romain) : fol. 1-92 (recto) ; Fin a gloria de nuestro Señor. De la segunda parte del Vocabulario, en la lengua Castellana y Quichua. / (.?) : fol. 92 (verso) ; Arte de la lengua general del Peru, llamada Quichua. / (?) : fol. 1-40.

E. 4 [Ex. sans titre] ; Es. 1 [R. 9166], 3 ; EU. 1 ; F. 1 [Inv. Rés. X. 2143], 9 [Ex. réduit aux 84 fol. du *Vocabulario*].

Les exemplaires décrits par LECLERC (586. 95, n° 2993) (avec un titre amputé des mots « Arte y »), par de la VIÑAZA (836. 43, n° 82), par J. T. MEDINA (1190, I, 30), sont conformes à la description ci-dessus. Dans l'exemplaire de la Bibliothèque nationale de Paris, l'*Arte* précède les Vocabulaires.

L'exemplaire décrit par LECLERC porte sur son titre la mention manuscrite : *Concuenda con el original. Joan de Atienca*. C'est l'exemplaire qui se trouve actuellement à la « Library of Congress ».

On a attribué successivement cet ouvrage à l'imprimeur RICARDO (291, 99 ; 349, 4-5) [Tschudi a d'ailleurs reconnu plus tard son erreur (636, 95, note 5)], au Père GONZALEZ HOLGUIN (534. CLXVI), au Père Domingo de SANTO THOMAS (1264, 15), au Père jésuite Diego de TORRES RUBIO (1190, I, 33), au Père Alonso de BARZANA (1191. I, 53-56 ; 1530. II, 267). LUDWIG (321. 160) pense à tort qu'il s'agit d'une réimpression des deux ouvrages de Domingo de S. THOMAS (3 ; 4).

Nous verrons qu'il y a quasi-identité entre cet ouvrage, la *Grammatica y vocabulario* de 1603 (29), le *Vocabulario* de MARTÍNEZ de 1604 (32), l'*Arte y vocabulario* de 1614 (47). Il est donc probable que l'auteur de tous ces ouvrages est le Père augustin Juan MARTÍNEZ. La comparaison des deux premiers de ces ouvrages avait déjà suggéré cette idée à J. T. MEDINA (1190, I, xxxii, note 28), mais le savant chilien supposa que J. MARTÍNEZ n'avait fait que corriger et augmenter l'*Arte*, dont l'auteur aurait été Diego de TORRES RUBIO. En vérité, il n'y a eu ni corrections ni additions.

1590.

#### 10. K. MORÚA (MARTÍN DE).

Historia del Origen y Genealogía Real de los Reyes Incas del Perú, de sus hechos, costumbres, trajes y manera de gobierno. Compuesta por el P. Fr. Martín de MORÚA. natural de Guipuzcoa, del Orden de Nra. Sra. de la Merced, de Redención de Cautivos, conventual del Convento de la gran ciudad del Cuzco, cabeza del Reyno y Provs. del Perú, acabado por el mes de Mayo del a. de 1590.

Ms., 172 p., in-fol<sup>o</sup>. L'index occupe les p. 167-172.

Ce manuscrit a été écrit entre 1590 et 1600, et sans doute adressé à Philippe III ; il fut archivé dans la Bibliothèque royale. De là, il passa, semble-t-il, aux mains du bibliophile Lorenzo RAMÍREZ DE PRADO. Une autre version le fait passer directement du Couvent de la Merced de Madrid aux mains de L. RAMÍREZ DE PRADO. Il figure ensuite au Collège de Cuenca à Salamanque, où Juan Bautista MUÑOZ l'examina en 1785 et en prit une copie aujourd'hui perdue. Le P. M. ARCOS DE LA SANTÍSSIMA TRINIDAD le donna aux archives de la Compagnie de Jésus de Loyola, où Manuel GONZALEZ DE LA ROSA en fit faire une copie au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Cette copie fut utilisée par Clements R. MARKHAM (1347) et par GONZALEZ DE LA ROSA, qui entreprit la publication, interrompue par la mort du savant. Depuis lors, l'original s'est perdu ; seule subsiste une copie faite en 1890 à Loyola. Une autre copie se trouverait archivée à Bogotà. La 1<sup>re</sup> édition de Lima (1809) repose sur la copie fragmentaire de GONZALEZ DE LA ROSA (des pages ont été en effet perdues par l'imprimeur à qui ce dernier avait confié le manuscrit). Cf. les éditions récentes de Madrid et de Lima (3469 ; 3471).

Nombreux mots kičua [*passim*]. L'œuvre comporte en outre deux textes kičua avec traduction espagnole relatifs à deux descendants des Inka : Saire Topa et Titu Atauchi.

La description que nous donnons ci-dessus est empruntée à Rubén VARGAS UGARTE (2590, I, 354) ; elle ne concorde pas avec celle que donne JIMÉNEZ DE LA ESPADA (821, 456). En effet, le grand américaniste espagnol parle d'un tome in-fol. de 147 fol. + 3 fol. n. num. de tables. Ceci confirme l'idée de C. BAYLE, que le ms. actuel n'est qu'une mauvaise copie d'un original disparu (3471, 36).

### 1598.

#### 11. A-K. \*\*ORÉ (LUIS HIERÓNIMO DE).

*Symbolo/catholico india/no, en el qual se declaran los/mysterios dela Fé contenidos en los tres Symbolos Catho-/licos, Apostolico, Niceno, y de S. Athanasio./Contiene assi mesmo vna descrip-/cion del nueuo orbe, y delos naturales del. Y vn orden de enseñarles la doctrina/Christiana en las dos lenguas Generales, Quichua y Aymara, con/vn Confessionario breue y Catechismo dela communion./Todo lo qual esta aprobado por/los Reue-/rendissimos señores Arçobispo delos Reyes, y Obispos/del Cuzco, y de Tucuman./Compvesto por el Padre fray Lvys/Hieronimo de ORÉ, predicador dela orden de sant Francisco, dela/prouincia delos doze Apostoles del Piru./ (Vignette reclangulaire représentant la Vierge portant sur son bras gauche l'enfant Jésus et de la main droite un lys, entourée de la légende suivante en commençant par le côté supérieur :) Sancta Maria svc-/cvrre miseris, iuvapsila/nimis refove flebiles/ora pro popvlo, avgvs./ Con licencia./Impresso en Lima par Antonio Ricardo. Año 1598./Acosta de Pedro Fernandez de Valençuela./*

16 pag. n. num. + 193 fol. num., in-4°, 209 mm. × 149 mm. (J. : 173 mm. × 121 mm.).

Titre (au verso : Por el Señor don Luys de Velasco Vissorrey del Piru/esta tassado a un real el pliego) : Don García Hurtado de Mendoza, etc... (licence datée du Callao, 4 de Abril de 1596, et signée : Por mandado del Virrey./Alvaro Ruyz de Nauamuel / : p. 3 n. num. ; Licence de l'archevêque de los Reyes (9 de Abril de 1597) : p. 4 n. num. ; Licence de l'évêque du Cuzco (22 de Noviembre de 1597) : p. 4 n. num. ; Licence de l'évêque de Tucumán (Lima, 6 de Diciembre de 1595) : p. 5 n. num. ; Approbation du chanoine Alonso Martínez (Cuzco, 13 de Julio de 1595) : p. 5 n. num. ; Licence de Juan de Montemayor (Lima, 4 de Septiembre de 1597) : p. 6 n. num. ; Licence de Bernardo de Gamarra (6 de Octubre de 1594) : p. 6-7 n. num. ; Approbation du jésuite Estevan de Auila (Lima, 28 de Noviembre de 1595) : p. 7 n. num. ; Approbation au nom du Saint-Office par Fr. Iuan de Lorenzana (Lima, 15 de Mayo de 1597) et de Fr. Pedro Corral (Convento de Santo Domingo de Chincha, 25 de Junio de 1596) : p. 8 n. num. ; Approbation du jésuite Ioan Vazquez (Lima, 19 de Noviembre de 1597) : p. 9 n. num. ; Approbation du franciscain fray Christoual Chauero (Lima, 26 de Agosto de 1597) : p. 9 n. num. ; Approbation du Maestro fray Iuan Martínez (Los Reyes, 14 de Marzo de 1596) : p. 10 n. num. ; Vers latins de fray Hieronymus de Valera : p. 10 n. num. ; Approbation de fray Pedro de Orè, frère de l'auteur (La Concepción del Valle de Nauxa, 8 de Setiembre de 1595), de Pedro Baptista Solis, et de Ioan Gomez de Leon (El Cuzco) : p. 11 n. num. ; Epigramme latine du franciscain fray Juan de Vega, lecteur de grammaire ; Sonnet espagnol du dominicain fray Hieronymo de Valençuela, prieur du Couvent de Parina Cocha : p. 12 n. num. ; Vers de Alonso de Inojosa en Kiçua (avec traduction espagnole) : p. 13 n. num. ; Dédicace à don Pedro Ordóñez y Flores, inquisiteur du Pérou (Convento de la Concepcion de Nauxa, 18 de Abril de 1596) : p. 14 n. num. ; Prohemio : p. 15-16 n. num. ; Symbolo/catholico in =/diano, en el qual se po-/nen algunas consideraciones, y discursos de los/principales mysterios de la Fè. Assi mismo se/pone el orden y modo que deuen guar-/dar los religiosos y Sacerdotes curas/de indios en dotrinarlos, y admi-/nistrarles los sanctos sa-/cramentos : fol. 1-66 (recto) ; Vignette de la Sainte Trinité : au bas du fol. 66 (recto) ; Grande vignette de Jésus, dans un cadre ovale et à l'intérieur de l'ovale les mots : Ihs xps salvator mvndi : fol. 66 (verso) ; Symbolvm San/cti Athanasii (en Latin) : fol. 67 (recto et verso) ; Symbolo de Sant Atha-/sio [sic], en prosa, en lengua quichua : fol. 67 (verso)-69 (verso) ; Argumento y declaracion del primer cántico : fol. 69 (verso)-70 (recto) ; Traduction en vers kiçua : fol. 70 (recto)-72 (recto) ; Declaración del segundo cántico : fol. 72 (recto)-74 (recto) ; Traduction en vers kiçua : fol. 74 (recto)-79 ; Declaración del tercer cántico : fol. 80-82 ; Traduction en vers kiçua : fol. 83-91 (recto) ; Declaración del cuarto cántico : fol. 91 (recto)-95 (recto) ; Traduction en vers kiçua : fol. 95 (recto)-106 (verso) ; Declaración del quinto cántico : fol. 106 (verso)-111 (verso) ; Traduction en vers kiçua : fol. 111 (verso)-124 (verso) (au bas du verso de ce fol. : Vignette représentant le Crucifiement) ; Declaración del sexto cántico : fol. 125-130 (verso) ; Traduction en vers kiçua : fol. 130 (verso)-145 (recto) ; Declaración del séptimo y último cántico : fol. 145 (recto)-148 (recto) (ce dernier étant numéroté par erreur 140) ; Traduction en vers kiçua : fol. 148 (recto)-156 (verso) ; Hymnus Sanctorum Ambrosii & Augustini (en Latin) : fol. 156 (verso)-157 (recto) (num. par erreur 151) ; Declaración y romance deste hymno :

# SYMBOLO CATHOLICO INDIA-

NO, EN EL QVAL SE DECLARAN LOS  
mysterios dela Fé contenidos en los tres Symbolos Catho-  
licos, Apostolico, Niceno, y de S. Athanasio.

CONTIENE ASSI MESMO VNA DESCRIP-  
cion del nuevo orbe, y de los naturales del. Tvn orden de enseñarles la doctrina  
Christiana en los dos lenguas Generales, Quichua y Aymara, con  
vn Confesionario breue y Catechismo dela communion.

TODO LO QVAL ESTA APPROBADO POR  
los Reuerendissimos señores Arçobispo de los Reyes, y Obispos  
del Cuzco, y de Tucuman.

COMPVESTO POREL PADRE FRAY LVTS  
Hierony no de Orè, predicador dela orden de sant Francisco, dela  
prouincia de los doze Apostoles del Piru.

SANCTA MARIA SVC.



CON LICENCIA.

Impresso en Lima por Antonio Ricardo. Año 1598.

*Acosta de Pedro Fernandez de Valençuela.*

fol. 157 (recto)-158 (recto) ; Traduction en Kičua : fol. 158 (recto-verso) ; Declaración del symbolo menor (en Latin, Espagnol et Kičua) : fol. 158 (verso)-161 (verso) ; Doctrina christiana (en Espagnol, Kičua et Aymarà) : fol. 161 (verso)-166 (verso) ; Catecismo breve y cotidiano (en Espagnol, Kičua et Aymarà) : fol. 167 (recto)-168 (verso) ; Cathecismo [sic] breve del sanctissimo sacramento de la Communion (idem) : fol. 169 (recto)-172 (recto) ; Oratio Sancti Thome Aquinatis, ante communionem (en Kičua) : fol. 172 (recto)-172 (verso) ; Oratio de sumpta ex verbis eiusdem, et venerabilis Bedæ (en Kičua) : fol. 172 (verso)-173 (recto) ; Oratio et salutationes ad omnia membra Christi (en Kičua) : fol. 173 (recto)-173 (verso) ; De septem verbis, quæ Christus in cruce pendens dixit (en Kičua) : fol. 173 (verso)-174 (recto) ; Orden de enderecar [sic] la intencion, y despertar la deuocion para celebrar (en Espagnol) : fol. 174 (recto)-175 (verso) ; Oraciones breves para rezar y ofrescer los quinze mysterios del Rosario ala madre de Dios, en la lengua general delos Indios Quichhua : fol. 175 (verso)-179 (recto) ; Lira a nvestra senorâ del Rosario (en Kičua) : fol. 179 (verso) ; In laudem virginis sacratissimæ genitricis Dei Mariæ (en Kičua) : fol. 180 (recto)-180 (verso) ; Letania de nuestra señora muy deuota en latin : fol. 180 (verso)-181 (verso) ; Confessionario breve para las ordinarias confessiones delos Indios (en Espagnol, Kičua et Aymarà) : fol. 182 (recto) (num. par erreur 183)-191 (verso) ; Promete el Autor para la intelligēcia deste Sym/bolo, y para interpretacion delos terminos diffi-/cultosos dela lengua, vn Arte y Vocabulario muy/copioso en las dos lenguas generales, y en Roman/ce, que se imprimira cō las demas traducciones de/sermones que ha prometido en la introduction/deste libro. Lo qual sera todo para gloria y/honra de solo Dios, que es bendito en/los siglos delos siglos./ Amen. : fol. 191 (verso) ; Tabla delos capitvlos/y notables que se contienen/en este libro : fol. 192 ; Vignette de la Vierge : fol. 193 (recto) ; 1 p. bl. : fol. 193 (verso).

A. 4 ; Bo. 12 [Exemplaire sans titre ; manquent 10 p. des préliminaires et les fol. 125, 160, 171] ; C. 1 ; E. 4 ; F. 9 [Titre réduit à la moitié supérieure, manquent fol. 66, 124, 167, 168, 193] ; G. 1 ; P. 1 [Exemplaire fortement attaqué par les vers et incomplet, dont une partie a été refaite à la main].

Luis Jerónimo de ORÉ, né en 1554 à Guamanga (Pérou), entra dans l'ordre des Franciscains, et travailla parmi les Indiens du Pérou. En 1606, il se rendit en Italie, puis à Madrid où il publia en 1614 une vie de San Francisco Solano, et remplit l'emploi de *Comisario* de la Floride et de La Havane. En 1620, il fut nommé évêque du Chili et mourut le 31 janvier 1629 (1530, II, 395).

## 12. A-K. ORÉ (LUIS JERÓNIMO DE).

Orden de enseñar la doctrina Christiana en las lenguas Quichua y Aymara, por el P. Fray —, franciscano. Impreso en la ciudad de Los Reyes por Antonio Ricardo, año de MDXCVIII.

Cet ouvrage est une partie du n° 11.  
Cf. 117, II, col. 727 ; 147, II, 43.



1600.

## 13. K. MARTÍNEZ (JUAN).

Platica qve/se ha de hazer a los indios en la predica/cion de la Bula de sancta Cruzada/. Traducido en la lengua quichua, por el maestro fr. Joan MAR/TINEZ de la orden de los Hermitaños de Nuestro P S/Augustin cathedratico de la mesma lēgua/en esta vniuersidad de los Reyes./Año de 1600.

4 fol. n. num., verso en bl. Porte à la fin la signature de Julian BRACO.

Ce ms. nous a été signalé par Carlos A. ROMERO. Toutes nos recherches pour le retrouver ont été vaines.

P. 5.

OUVRAGES IMPRIMÉS OU MANUSCRITS, SANS DATE PRÉCISE,  
MAIS APPARTENANT AU XVI<sup>e</sup> SIÈCLE.

## 14. K. BETÁNZOS (JUAN DE).

Doctrina chripstiana y dos Vocabularios, uno de vocablos, y otro de noticias y oraciones enteras y coloquios y confisionario.

Ms.

Ouvrage cité par l'auteur lui-même dans l'épître-dédicace de « Suma y narración de los Incas » (574) et auquel il consacra 6 années. Comme la *Suma y narración* a été terminée en 1551 (574, 100), la *Doctrina* est antérieure à cette date. Suivant BANDELIER (1322, 332, note 12), ce ms. serait aux Archives Nationales de Lima.

Juan de BETÁNZOS vint au Pérou avec Francisco PIZARRO et se consacra à l'étude du Kičua. Ses connaissances le firent nommer interprète officiel du gouverneur, puis de l'audience et des vice-rois successifs. Il se fixa à Cuzco, où il épousa, à la mort de Francisco PIZARRO, une de ses concubines, princesse royale, sœur d'Atahualpa. En 1558, il intervint d'une façon heureuse dans la conversion et soumission de l'Inca XAIRI TUPAC YUPANQUI puis dans des négociations analogues avec l'Inca rebelle TITU CUSI YUPANQUI (574, préface de JIMÉNEZ DE LA ESPADA).

## 15. A-K. CÁNICA ou CAJICA (JUAN).

Sermones para todos los Evàngelios de la Iglesia, Catecismos, Confesionarios, toda la Doctrina Cristiana en diversos Idiomas, i modos de entender, Imnos i Salmos, i otros estudios de advertencias para los Sacramentos.

Ms. en Kičua, Činčaysuyo, Aymarà et Espagnol formant 32 tomes, 12 in-fol., 20 « de quartilla », conservés à la Bibliothèque du Couvent des Augustins de Lima (CALANCHA (Antonio de la). *Corónica moralizada*. Barcelone, I, 1639, liv. IV, ch. XII, 858).

Juan CÁNICA, né en Biscaye, entra dans l'ordre des Augustins et s'embarqua pour le Pérou en 1573 ; il résida de 1584 à 1587 dans la province des Aymaraes, et fut curé de Pucarani jusqu'en 1591, puis curé de Santiago de Chuco en 1593 ; il fut ensuite transféré à Totora dans la province de Omasuyos, puis à Cajabamba dans la province de Guamachuco où il mourut (CALANCHA, *op. cit.*, I, liv. IV, ch. XII, 856-857, 860 ; MOGRONEJO (Toribio Alfonso de). *Diario de la segunda visita que hizo de su arquidiócesis*. Revista del Archivo nacional. Lima, t. I, 1920, 49-81, 227-279, 401-419 ; t. II, 1921, 37-78 (p. 250)). BRULIUS (76, II, 162-163) écrit à propos de Juan CÁNICA : « Complectitur istis/libris quidquid est necessarium ad infidelium conversionem, & con-/versorum bonos mores ; sermo-/nes in omnia totius anni evan-/gelia duplicatos triplicatosque :/catechismos, casus conscien-/tia ; psalmos, hymnos, pluraque exercitia ad Sanctorum Sa-/cramentorum notitiam & dignam/susceptionem pertinentia. Omnes/autem has singulasque materias/quatuor, quæ ibi habentur genera-/les, linguis expressit eâ proprietate/elegantiaque, ut ipsos etiam doctis-/simos indigenas superavit. Vna est/Castellana, altera aymarà, tertia/Chin-baysuyo, quarta, quæ est inter/barbaras per totam Peruviam gene-/ralissima, politissima, defoecatissi-/maque, quichua ».

## 16. K. CHURRÓN Y AGUILAR (FRANCISCO).

Cartilla. Catecismo y Sermones en la lengua general del Perú.

Ms.

Renseignement donné par l'auteur lui-même dans son *Memorial i discursos de las Provincias y Gobierno del Perú*, ms. in-fol. de la Bibliothèque de Barcia (836, 283, n° 1032 : 417, II, col. 643 et 736).

L'auteur résida, au XVI<sup>e</sup> siècle, 23 ans au Pérou, où il fut juge et vicaire des doctrines de Tono, Pilcopata, Tomina, Pilco, Paucartambo, Guaylla, Cayanga, Zares et curé de Tono, Guariguari et Tomina. Il aurait collaboré au Catéchisme en 3 langues décidé par le Concile de Lima de 1583 (2590, II, 161, V, 92).

## 16 a. K. CHURRÓN Y AGUILAR (FRANCISCO).

Bula de la Santa Cruzada.

Ms.

Renseignement donné dans son *Memorial i discursos de las Provincias y Gobierno del Perú*, ms. in-fol. de la Bibliothèque de Barcia, par l'auteur lui-même, qui déclare avoir traduit en Kičua et prêché cette bulle (117, II, col. 643 et 736).

## 17. K. MONTOYA (JUAN DE).

Annotaciones de la lengua.

Ms.

Cité dans 555, 145, note 1, sans prénom mais avec la mention qu'il s'agit d'un jésuite. Nous identifions MONTOYA à Juan de MONTOYA qui, dès 1630, figure dans les catalogues d'hommes insignes de la Compagnie de Jésus (2590, I, 14, 123).

## 18. K. ORTIZ (DIEGO).

Doctrina cristiana y sermones en lengua quichua.

Ms.

Natif de Jetafe (province de Madrid), ORTIZ entra dans l'ordre des Augustins et partit comme missionnaire au Pérou. Il travailla à ce titre à Guarancalla, où il mourut martyr en 1571 (836, 252, n° 776 ; 2590, V, 91 ; 1530, II, 487).

## 19. K. RICKE (JODOCUS DE).

Doctrina cristiana y Sermones en lengua peruana.

Ms.

Jodocus de RICKE (RYCKE), né vers 1485 à Gand, entra dans l'ordre des Franciscains et partit en 1532, comme missionnaire, pour le Pérou. En 1534, il fonda le 1<sup>er</sup> couvent franciscain à Quito. Il mourut en 1575 (1530, II, 170 ; 2590, I, 260).

## 20. SAN MARTÍN (TOMÁS DE).

## Catecismo doctrinal para los Indios.

Ms.

Nous ignorons si ce catéchisme est en Kičua.

Tomás de SAN MARTÍN, né à Córdoba, entra dans l'ordre des Dominicains et fut envoyé comme missionnaire en 1525 à Española où il travailla jusqu'en 1529. Après un voyage en Espagne (1529-1530), il alla au Pérou où il fut le premier provincial des Dominicains. En 1550, il fit un 2<sup>e</sup> voyage en Espagne et fut nommé comme 1<sup>er</sup> évêque de Los Charcas, en 1553. Il mourut à Lima en 1572 (1530, II, 323 ; 2590, I, 154, II, 2, 278/).

## 21. K. VALERA (BLAS).

## Vocabulario quechua.

Ms. qui s'arrête à la lettre H.

Blas VALERA, né à San José de Chachapoyas (Pérou) en 1551, entra le 20 nov. 1568 à la Compagnie de Jésus. Il fut envoyé à la fondation de Cuzco, puis passa en Espagne pour y surveiller l'impression de son histoire des Inka; mais il perdit la plus grande partie de son manuscrit lors du siège de Cadix par les Anglais en 1596. Connaissant parfaitement l'Aymará et le Kičua, il fit partie de la Commission chargée par le Concile de Lima de 1583 de rédiger un catéchisme dans les trois langues indigènes du Pérou. Il mourut à Valladolid le 2 avril 1597 (1530, II, 324-325 ; 782, VIII, col. 402 B).

## 22. K. VEGA (JUAN DE).

## Arte ó Rudimentos de Gramática en lengua indígena del Perú.

Imprimé à Lima selon Nicolás ANTONIO (147, I, 792) et LEÓN PINELO (147, II, col. 722).

Juan de VEGA partit d'Espagne en 1562 avec 60 religieux mercedaires qu'il répartit entre Tierra Firme, Nuevo Reino et Pérou. Il fonda une province dans le Nuevo Reino et y résida 12 ans, puis 4 ans à Los Reyes et 4 ans à Charcas, comme *guardián*. En 1585, il était *guardián* à Cuzco. Cf. 836, 258, n° 818, ; 636, 91-92 ; 2590, II, 196. V, 92.

## 23. K. VICTORIA (MARTÍN DE).

Arte y Vocabulario de la Lengua del Inca, por Fr. —, del Orden de la Merced, el primero que redujo á reglas dicho idioma.

Ms.

Cf. 147. II. col. 721 et 722 ; 636, 91-92 ; 836, 259, n° 831, ; 1002, 318.

## XVII<sup>E</sup> SIÈCLE.

1602.

24. A-K. ORÉ (LUIS GERÓNIMO DE).

Ritual ó Manual de párrocos por el Ilmo. Sr. D —, obispo de Guamanga.  
Impreso en Nápoles, año de 1602.

Cf. 167, I, 244-245; 836, 56, n<sup>o</sup> 102.

On peut se demander si cet ouvrage n'est pas le même que le *Rituale* de 1607 (36).

1603.

25. A. \*BERTONIO (LUDOVICO).

Arte breve/dela lengva/aymara,/para introdvction/del arte grande/dela  
misma lengva./Compuesta por el P. Ludouico BERTONIO Romano de/la  
compañia de Iesus en la Prouincia del/Piru, dela India Occidental. (*Vignette  
avec le monogramme de la Compagnie de Jésus*)/En Roma por Luis Zannetti,  
Año de 1603./(*Filet*)/Con licencia de los Superiores./

32 p., in-8<sup>o</sup>, 160 mm. × 109 mm. (J.: 132 mm. × 76 mm.).

Titre (verso en blanc); Prefacion al lector: p. 3-4; Texte de la grammaire:  
p. 5-30; 2 p. bl.

Bo. 4; G. 1.

D'après PRINCE (1002, 325), ce serait le Père Diego TORRES BOLLO, « procurador de la Provincia jesuitica del Perú en Roma y Madrid », qui aurait dirigé l'impression de cet ouvrage.

Luis BERTONIO, né en 1552 à Rocca Contrada, près d'Ancone, entra en 1575

à la Compagnie de Jésus. Envoyé au Pérou en 1581, il travailla parmi les Indiens Aymará et mourut à Lima le 3 août 1625 (d'après d'autres, en 1628) (1530, II, 402).

ARTE BREVE  
DELA LENGVA  
AYMARA,  
PARA INTRODVCTION  
DEL ARTE GRANDE  
DELA MISMA LENGVA.

Compuesta por el P. Ludouico Bertonio Romano de  
la compañia de Iesus en la Prouincia del  
Piru, dela India Occidental.



En Roma por Luis Zannetti, Año de 1603.

---

*Con licencia de los Superiores.*

## 26. A. \*BERTONIO (LUDOVICO).

Arte/y grammatíca/mvy copiosa/dela lengva/aymara/. Con muchos, y varios modos de hablar para su/mayor declaracion, con la tabla delos/capi-

A R T E  
Y GRAMMÁTICA  
M V Y COPIOSA  
D E L A L E N G V A  
A Y M A R A .

*Con muchos, y varios modos de hablar para su  
mayor declaracion, con la tabla delos  
capítulos, y cosas que en ella  
se contienen. &c.*

Compuesta por el P. Ludouico Bertonio Romano de  
la compañía de Iesus en la Prouincia del  
Piru, dela India Occidental.



En Roma por Luis Zannetti, Año de 1603.

*Con licencia de los Superiores.*

tulos, y cosas que en ella/se contienen. &c./Compuesta por el P. Ludouico BERTONIO Romano de/la compañía de Iesus en la Prouincia del/Piru, dela India Occidental. /{(Vignette avec écusson de la Compagnie de Jésus)}/En Roma por Luis Zannetti, Año de 1603./{(Filet)}/Con licencia de los Superiores./

350 p., in-8°, 156 mm. × 104 mm. (J. : 132 mm. × 76 mm.).

Titre (verso en bl.); Clavdivs Aqvaviva,/Societatis Iesu Præpositus Generalis (Romæ XXVIII. Decembris 1602) : p. (3); Imprimatur (Romæ 21, Decemb. 1602) : p. (4); Rever. do admodvm/in Christo Patri/Clavdio Aqvaviva/Societatis Iesv/præposito generali./: p. 5-9; Al Lector : p. 10-18; Division/de esta arte/dela lengva/aymara : p. 19-52; Segynda parte/de esta arte/dela lengva/aymara : p. 53-253; Terzera Parte De esta arte en la qual se da mo-/do como pueda vno sauer muchos vocablos/dela lengua Aymara./: p. 253-343; Tabla delos capitvlos/de esta arte./ : p. 344-348; (*Ornement*) Registro/ABCDEFGHIKLMNOPQR/S T V X Y./Tutti sono fogli interi/(*Ornement*)/In Roma, Per Luigi Zannetti. MDCIII./(*Filet*)/Con licenza de' Superiori./: p. (349); 1 p. bl.

A. 1; Ar. 1; Bo. 4; EU. 11; G. 1.

D'après PRINCE (1002, 325), ce serait le Père Diego TORRES BOLLO, « procurador de la provincia jesuitica del Perú en Roma y Madrid », qui aurait dirigé l'impression de cet ouvrage. C'est sans doute ce livre que LUDEWIG (321, 16) cite avec la date de 1608 (probablement par suite d'une erreur d'impression).

La « Library of Congress » de Washington possède une copie manuscrite fac-simile de ce précieux ouvrage, faite, paraît-il, par PLATZMANN lui-même (348 pages). Cf. la reproduction fac-simile de 1879 (544).

## 27. K.

Catecismo/en la lengva/española./y qvichva del Pirv./Ordenado por auctoridad del Conci-/lio Prouincial de Lima, y impres-/so en la dicha Ciuda del año/de 1583./ (*Vignette avec IHS en son centre*)/En Roma por Luis Zannetti./Año de 1603./(*Filet*)/Con Licentia de los Superiores./

132 p., dont les cinq dernières sont blanches, in-12°, 142 mm. × 79 mm. (J. : 112 mm. × 58 mm.).

Titre (verso en blanc); Dotrina Christiana En Lengua Española y Quichua : p. 3-22; La Syma de la Fe Catholica : p. 23-24; Catecismo Breve. Para los rudos y ocupados : p. 25-33; Platica breve. En que se contiene la suma de lo que ha de saber el que se haze Christiano : p. 34-37; La misma Platica En Lengua Quichua : p. 38-43; Catecismo major (en 5 parties) : p. 44-126; Regestvm, Gravure avec la devise de la C<sup>ie</sup> de Jésus, Colophon: Romae,/Apud Aloysium Zannettum./MDCIII./: p. 127; 5 p. blanches.

EU. 11 [Exemplaire provenant de la Collection Pinart].

D'après MEDINA (1190, I, 4), ce serait la 1<sup>re</sup> réimpression de 5 pour la partie kičua.



CATECISMO  
EN LA LENGVA  
ESPAÑOLA.

Y QVICHVA DEL PIRV.

*Ordenado por auētoridad del Conci-  
lio Prouincial de Lima, y impres-  
fo en la dicha Ciudad el año  
de 1583.*



*En Roma por Luis Zannetti.  
Año de 1603.*

---

**Con Licentia de los Superiores.**

28. A-K.

\*Confessionario/para los cyras/de indios./Con la instrvcion contra sus/  
Ritos : y Exhortacion para ayudar a bien morir, y sum-/ma de sus Priuile-  
gios : y forma de impedi-/mentos del Matrimonio./ (?)/ Compvesto y tra-  
dvzido en las/Lenguas Quic'hua y Aymara. Por auctoridad del Concilio/  
Prouincial de Lima, del año de 1583./(*Écusson de la Compagnie de Jésus*)/  
Impresso en Sevilla/en casa de Clemente Hidalgo,/año de .1603./ Con Priui-  
legio de Consejo Real./

4 p. n. num. + 27 fol. + 2 p. bl. + 16 fol. + 24 fol., in-8°, 193 mm. ×  
141 mm. (J. : 172 mm. × 112 mm.).

Títro (au verso : Symma del privilegio) ; Al Illustrissimo/y Reuerendissimo Señor, Don Fernádo/Niño de Gueuara, Cardenal de la S. Igle/sia de Roma,

CONFESIONARIO  
PARA LOS CVRAS  
DE INDIOS.

CON LA INSTRVCION CONTRA SVS  
Rítos: y Exhortacion para ayudar a bien morir, y sum-  
ma de sus Privilegios: y forma de impedi-  
mentos del Matrimonio.  
(?)

COMPUESTO Y TRADVZIDO EN LAS  
*Lenguas Quichua, y Aymara. Por auctoridad del Concilio  
Provincial de Lima, del año de 1583.*



IMPRESSO EN SEVILLA  
en casa de Clemente Hidalgo,  
año de. 1603.

*Con Privilegio de Consejo Real,*

título de san Martin/in Montibus, Arçobispo/de Seuilla &c. (par le Padre Diego de TORRES) : 2 p. n. num. ; Permis d'imprimer de Santo Toribio (18 de mayo de

1584) : fol. 1 (recto) ; Decreto del/Concilio sobre el Con/fessionario : fol. 1 (verso) ; Proemio sobre el/Confessionario, e instruccion de las su-/persticiones, y ritos de los Indios : en q̄ /se declara como se han de apro-/uechar desto los Sacer-/dotes : fol. 2-3 ; Confessionario (chaque chapitre commence par le texte espagnol en italique, puis viennent les textes kičua et aymarà en romain sur 2 colonnes, le Kičua à gauche, l'Aymarà à droite) : fol. 4-15 (recto) ; Pregvntas/para los caciqueb [sic]./ y Curacas (même disposition typographique) : fol. 15 (verso)-20 ; Exhortacion/o platica despves de/oyda toda la confession/(?)/(même disposition typographique) : fol. 21-27 ; Colophon : Impresso en Sevilla/en casa de Clemente Hidalgo,/Año de 1603./(?)/; 2 p. bl. ; Instrucion con/tra las ceremonias,/y Ritos que vsan los Indios confor-/me al tiempo de su infi-/delidad (en Espagnol et en caractères romains) : fol. 1-5 ; Svspersticiones de/los Indios, sacadas del segundo Conci-/lio Prouincial de Lima, que se ce-/lebro el Año de sesenta/y siete/ (en Espagnol et en caractères romains) : fol. 6 ; Los errores y/ svspersticiones de los/Indios, sacadas del tratado y aue-/riguacion que hizo el Li-/cenciado Polo (en Espagnol et en caractères romains) : fol. 6 (verso)-16 (recto) ; Decreto del/sancto concilio provin-/cial, sobre la Exhortacion, o prepara-/cion para ayudar a bien/morir./(?)/ : fol. 16 (verso) ; Exhortacion/breve para los indios que/estan muy al cabo de la vida para que el/Sacerdote, o algun otro les ayude/a bien morir (texte espagnol en italique, suivi des textes kičua et aymarà en romain, sur deux colonnes, le Kičua à gauche, l'Aymarà à droite) : fol. 1-3 (recto) ; Otra exorta-/cion mas larga, para los/que no estan tan al cabo y tienen necesidad/ de disponer su anima (même disposition typographique) : fol. 3 (verso)-10 (recto) ; Letania (même disposition typographique) : fol. 10 (verso)-13 (recto) ; De algvnos/privilegios y facultades/concedidas para las Indias, por diuersos/summos Pontifices (en Espagnol et en caractères romains) : fol. 13 (verso)-15 ; La forma que se ha de tener en pvbli-/car los impedimentos del Matrimonio (texte espagnol, puis au-dessous sur 2 col. texte kičua, à gauche, texte aymarà, à droite, le tout en romain) : fol. 16-22 (recto) ; Los impedimen/tos que hazen que no valga/el Matrimonio, etc... (même disposition typographique) : fol. 22 (verso)-24 ; Colophon : Impresso en Sevilla en casa/de Clemente Hidalgo, Año de mil y/seyscientos y tres./(?)/

A. 1 [Exemplaire avec titre manuscrit, privé des 2 folios du début, des 9 fol. de la fin, du fol. 8 du *Confessionario* et du fol. 8 de l'*Instrucion contra les ceremonias*] ; Ar. [Bibliothèque Lamas 1] ; E. 3 [Exemplaire sans titre] ; F. 2 [In-4°. G. 73] ; P. 1.

La pagination de cet ouvrage est souvent fautive : le fol. 12 est paginé 13 ; le fol. 13 n'est pas paginé ; le fol. 19 est paginé 23 ; le fol. 21 n'est pas paginé ; le fol. 26 est paginé 29 ; les fol. 1, 6 et 15 de l'*Instrucion* ne sont pas paginés ; le fol. 7 est paginé 3 ; le fol. 1 de l'*Exhortacion* n'est pas paginé ; le fol. 3 est paginé 5 ; le fol. 5 est paginé 7 ; les fol. 17, 18 et 19 sont tous trois paginés 71. Le *Confessionario* a sa série propre de signatures (A, etc...) ; il en est de même de l'*Instrucion*

1. Une partie des livres de cette fameuse bibliothèque a été longtemps à la Bibliothèque Mitre de Buenos Aires, enfermée dans des caisses pour raison judiciaire. L'autre partie se trouvait à la Bibliothèque nationale de Montevideo. Le livre ici signalé ne faisant pas partie de ce dernier lot, il est probable qu'il doit se trouver actuellement à la Bibliothèque Mitre.

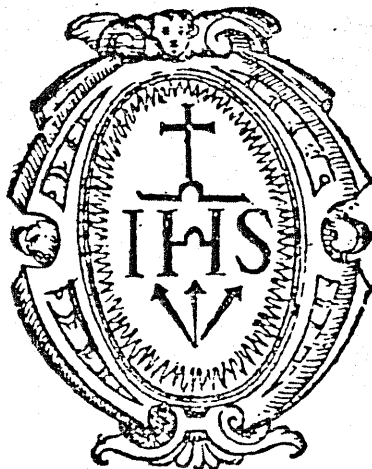
(A, etc...). La *Exhortacion*, la liste des privilèges, les oppositions au mariage ont une série commune de signatures (Aa, etc...)  
Réimpression de l'ouvrage de 1585 (6).

29. K.

\*Grammatica y vocabolario/en la lengva/general del Perv/llamada Quichua, y en la/lengua Española./El mas copioso y elegante/que hasta

*GRAMMATICA Y VOCABOLARIO*  
**EN LA LENGVA**  
**GENERAL DEL PERU**  
llamada Quichua, y en la  
lengua Española.

**EL MAS COPIOSO Y ELEGANTE**  
*que hasta agora se ha impresso.*



*Con licencia del Consejo Real.*

**Impresso en Sevilla en casa de Clemente Hidalgo**  
**Año de 1603.**

agora se ha impresso./(*Écusson de la Compagnie de Jésus*)/Con licencia del Consejo Real./Impresso en Sevilla en casa de Clemente Hidalgo/Año de 1603./

220 fol. n. num., in-8°, 148 mm. × 102 mm. (J. : 122 mm. × 77 mm.).

Titre (au verso : Svmma de la licencia); Al illvstrissi-/mo y Reuerēdissimo señor,/Dō. Fernādo Niño de Gue-/uara, Cardenal de la S. Igle-/sia de Roma, tilulo de San/Martin in Montibus./Arçobispo de Se-/uilla &c... : fol. 2-3 (recto) n. num. ; Al Lector : fol. 3 (verso)-4 n. num. ; Arte de la/lengva gene-/ral del Perv,/llamada Quichua : 40 fol. (Signatures A-E) ; Vocabulario/y phrasis de/ la lengva general,/delos Indios del Peru, llamada/Quichua : 81 fol. n. num. (Signatures Aa-Ll<sub>1</sub>) ; Annotaciones : 3 fol. n. num. (Signatures Ll<sub>2</sub>-Ll<sub>1</sub>) ; Segvnda/ parte del voca-/bulario, y phrasis de la len-/gua Castellana, y/Quichua : 91 fol. n. num. + 1 fol. (recto) n. num. (Signatures A-M<sub>1</sub>) ; Fin a gloria/de nuestro Señor./De la se-gunda parte del Vocabula-/ria [sic], en la lengua Caste-/llana y Qui-/chua./ Impreso con licencia, en/casa de Clemente Hi-/dalgo. 1603. : fol. 92 (verso) n. num.

A. 9 [n° 2165], 12 ; C. 1 [Fonds Medina ; Exemplaire dépourvu de titre] ; EU. 11 [Exemplaire avec titre manuscrit] ; F. 2 [O 69\* ; Exemplaire dépourvu de titre] ; G. 5 [Exemplaire privé des préliminaires et des folios Aa-Aa<sub>3</sub> ; Bb<sub>2</sub>-Bb<sub>7</sub> ; M<sub>1</sub>-M<sub>4</sub>], 6 ; P. 17.

Antonio de LEÓN (58, 109-110) dit que le Père Diego de TORRES « le imprimio aun que no fue el autor ». Bernard QUARITCH (Catalog. n° 112, mai 1891, n° 1633) croit que ce livre est une première édition de l'ouvrage du Père GONZALEZ HOLTGUIN. LUDEWIG (321, 159) l'attribue à TORRES RUBIO, tandis que TSCHUDI (636, 97-98) pense que ce père dirigea seulement l'impression et qu'il s'agit d'une réédition à peine modifiée de 9. L'identité des deux ouvrages est évidente et s'étend aux deux autres éditions de 1604 et 1614 (32 ; 47). Signalons encore que URIARTE (1191, I, 311-314) attribue l'ouvrage au Père Alonso de BARZANA.

### 30. K-A. TORRES RUBIO (DIEGO DE).

Gramatica y Vocabulario en lengua Quichua, Aymara y Española, por el Padre —, S. J. Roma, 1603.

In-8°.

Cf. 117, II, col. 726 ; 147, I, 319 ; 836, 57, n° 107.

DE BAECKER donne le titre de cet ouvrage en latin : *Grammatica et Vocabularium linguarum Aymarae et Quichuae, quarum est usus in Peruvio, quæ ab Italo quodam Patre Soc. Jesu digesta prodierunt* (299, II, 654). Le Père ALCÁZAR (*Chrono-Historia* 1, II, fol. 379) croit que l'auteur est Diego DE TORRES RUBIO mais qu'un jésuite italien dirigea l'impression. Ce qui est certain, c'est qu'un père appelé Diego DE TORRES partit du Pérou en 1601 pour l'Espagne et qu'il en revint en 1603-1604 (2590, I, 117-118, II, 173, 345), mais y a-t-il identité entre ce père et Diego de TORRES RUBIO ?

Cf. la réédition de 1619 (52).

1. *Chrono-Historia*/D. La Compañia De Jesus/En La Provincia/De/Toledo./Y/Elogios De Sus Varones/Illustres,/Fundadores, Bienhechores, Fautores, e Hijos Espirituales./Escrita/Por El P. Bartholome ALCAZAR/de la misma Compañia./Dedicada/Al Señor D. Francisco Xavier de GOYENECHE/y BALANZA,/Caballero del Orden de Santiago, de el Consejo de su Magestad, en el/Supremo, y Camaras de Indias, Thesorero en propiedad/de el mismo Real Consejo, &c./Primera Parte./Con Privilegio. En Madrid : Por Juan Garcia Infançon, Impressor/de la Santa Cruzada. Año de 1710./

In-fol., 14 fol. n. num. + civ p. + 402 p. + 13 fol. n. num.

Segvnda Parte, lb... 3 fol. n. num. + 642 p. + 15 fol. n. num.

1604.

31. A.

\*\*[Catecismo en la lengua española, y aymara del Piru. Ordenado por autoridad del Concilio Provincial de Lima, y impresso en la dicha ciudad el año de 1583. Con privilegio. En Sevilla, por Bartolome Gomez. Año de 1604].

# CATECISMO

## BREVE PARA LOS

rudos y ocupados.

**E**zidme ay D I O S?  
**P.** Atamita yocay, can-  
 quiti D I O S?  
**R.** Si Padre, Dios ay.  
**R.** Halla padre, canquihua.  
**P.** Quantos Dioses ay?  
**P.** Caycapi Dios?  
**R.** Vno solo, no mas.  
**R.** Mayni çapaquihua.  
**P.** Donde esta esse Dios?  
**P.** Aca Dios asti cauquin quipi?  
**R.** En el cielo, y en la tierra, y en todo  
 lugar.  
**R.** Haracpachana, acapachana,  
 cau-

Fac-simile du fol. 17 (verso) du N° 31.

Nous identifions avec cet ouvrage, jusqu'ici inconnu des bibliographes, deux exemplaires mutilés et dépourvus de titre, actuellement en notre possession. L'ouvrage décrit jusqu'à ce jour sous le titre ci-dessus en est, en réalité, une réimpression faite à Lima en 1616, bien qu'elle porte comme lieu d'édition : Séville et comme date : 1604 (50).

98 fol. (?), in-8°, 130 mm. × 91 mm. (J. : 116 mm. × 69 mm.).

Fin du Pater noster [en Aymarâ] : fol. 2 (recto) ; El Ave Maria : fol. 2 (recto)-2 (verso) ; El Credo : fol. 2 (verso)-3 [A<sub>2</sub>] ; La Salve : fol. 4 ; les fol. 5-6 manquent (correspondent sans doute à Los Artículos de la fe) ; Fin de los Artículos de la fe [en Aymarâ] : fol. 7 [B] ; Los mandamien-/tos de la ley de Dios son diez. Los/tres primeros pertenecen a la ley/de Dios, y los otros siete al/prouecho del pro-/ximo : fol. 8 [B<sub>2</sub>]-9 (recto et verso) [B<sub>2</sub>] ; (*Ornement*) Los mandamien-/tos de la santa Madre Iglesia,/son cinco : fol. 9 (verso)-10 (recto et verso) [B<sub>4</sub>] ; Los sacramentos/de la santa Madrè Iglesia,/son siete : fol. 10 (verso)-11 (recto) [B<sub>5</sub>] ;

## CATECISMO BRE-<sup>10</sup> VE PARA LOS RVDOS, Y OCVPADOS.

**E**xid-me ay DIOS?  
**P.** Atamita yocav, canqui DIOS?  
**R.** Si Pad.e, Dios ay  
**R.** Halla Padre, canquihua.  
**P.** *Quantos Dioses ay?*  
**P.** Caicapi Dios?  
**R.** *Vna solo no mas.*  
**R.** Maini çapaquihua.  
**P.** *Donde està esse Dios?*  
**P.** Aca Dios allí canquin quiipi?  
**R.** *En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar.*  
**R.** Haraçachana, açapachama, cauquipachansa.  
**P.** *Quien es Dios?*  
**P.** Quistipi Dios?  
**R.** *Es el Padre, y el Hijo, y el Espíritu Santo : que son tres personas, y vn solo Dios.*  
**R.** Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu Santo, aca quimça perçona, mainyqui ehcca Diosapi.  
**P.** *Como son tres personas, y no mas de vn solo Dios?*  
**P.** Ca.

Fac-simile du fol. 10 (recto) du No 50.

Las obras de mi-/sericordia son catorze. Las siete/Corporales, y las siete Espirituales. Las corporales/son estas : fol. 11 (recto) ; Las espirituales/son estas : fol. 11 (verso) -12 (recto et verso) ; Las virtudes teo-/logales son tres. Fe, Esperança, /Caridad : fol. 12 (verso)-13 (recto) ; Las virtudes car-/dinales son quatro. Pru-

dencia, Iusticia/Fortaleza, Templança : fol. 13 (recto) ; Los pecados capi-/tales son siete. Soberuia, Auaricia,/Luxuria, Ira, Gula, Embidia,/Accidia : fol. 13 (verso)-14 (recto) ; Los enemigos del/ Alma son tres. El Mundo. El/Demonio, y la Carne : fol. 14 (recto) ; Los qvatro/Nouissimos : fol. 14 (verso) ; La confession /General : fol. 14 (verso)-15 [C] ; La svma/de la fe cato-/lica : fol. 16 [C<sub>1</sub>]-17 (recto) [C<sub>2</sub>] ; Catecismo/breve para los/rudos y ocupados : fol. 17 (verso)-18 [C<sub>3</sub>]-19 [C<sub>4</sub>]-20-21-22-23 [D]-24 (recto) ; Platica/breve, en qve se/contiene la suma de lo que ha/de saber el que se haze/ Christiano : fol. 24 (verso)-25 [D<sub>1</sub>]-26 [D<sub>2</sub>]-27 (recto) [D<sub>3</sub>] ; La misma/platica/ En la lengua Aymara : fol. 27 (verso)-28-29-30-31 [E] ; Catecismo/mayor, para los/que son mas capaces./Introdvcion de/la Dotrina Christiana./Parte primera. : fol. 32 [E<sub>1</sub>]-33 [E<sub>2</sub>]-34 [E<sub>3</sub>]-35 [E<sub>4</sub>]-36 (recto) ; Del simbolo/Parte segvnda. : fol. 36 (verso)-37-38-39 [F]-40 [F<sub>1</sub>]-41 [F<sub>2</sub>]-42 [F<sub>3</sub>]-43 [F<sub>4</sub>]-44-45-46-47 [G]-48 [G<sub>1</sub>]-49[G<sub>2</sub>]-50[G<sub>3</sub>]-51[G<sub>4</sub>]-52-53 [numéroté 5]-54-55 [H]-56[H<sub>1</sub>]-57[H<sub>2</sub>]-58[H<sub>3</sub>] ; De los/sacramen-/tos./Parte tercera. : fol. 59 [H<sub>4</sub>]-60-61-62-63[I] (manque)-64[I<sub>1</sub>]-65[I<sub>2</sub>]-66[I<sub>3</sub>]-67[I<sub>4</sub>]-68-69-70 (manque)-71[K]-72 [K<sub>1</sub>]-73 [K<sub>2</sub>]-74 (recto) [K<sub>3</sub>] ; Catecismo/mayor de los/mandamientos./Parte qvarta. : fol. 74 (verso)-75 [K<sub>4</sub>]-76-77-78 (manque)-79 [L] (manque)-80 K<sub>5</sub>, au lieu de L<sub>1</sub>]-81 [L<sub>2</sub>]-82 [L<sub>3</sub>]-83 [L<sub>4</sub>]-84-85 ; le reste manque.

F. 9 [Deux exemplaires incomplets].

L'identité du texte de cet ouvrage avec la réédition de Lima de 1616 (49) est complète. On ne peut noter entre les deux textes que d'insignifiantes différences de graphie : par ex. : le remplacement de y par i. Les caractères de la réédition sont d'un ceil plus petit, moins nets et moins élégants, mais l'ornementation en carré des lettrines du début des différents chapitres est évidemment inspirée de notre original, de même le début et la fin des grandes divisions du livre sont marquées par des bandeaux décoratifs similaires quoique non identiques. Sur notre original, ces bandeaux se trouvent en haut du fol. 16 (recto), du fol. 32 (recto), du fol. 59 (recto), du fol. 74 (verso), en bas du fol. 24 (recto), du fol. 27 (recto), du fol. 31 (verso). La disposition typographique est identique dans les deux ouvrages : pour chaque chapitre, pour chaque question ou chaque réponse, le texte espagnol est en italique et est suivi du texte aymará en romain.

Le bandeau du fol. 31 (verso) et du fol. 74 (verso) est absolument identique au bandeau utilisé dans le *Confessionario* publié à Séville en 1603 (28).

L'identité entre notre exemplaire et la réédition de 1616 (50) est si complète qu'elle nous permet de compléter ainsi notre description : Le fol. 1 contenait la *Señal de la Cruz* et le *Pater Noster* (en Espagnol et en Aymará), les fol. 86-98 : la fin du *Catecismo mayor de los Mandamientos*, le *Catecismo mayor de la oración del Padre nuestro* et l'*Acto de contrición*.

Cf. les réimpressions de 1613 (44), de 1616 (50) et 1619 (?) (51).

### 32. K. \*\*MARTÍNEZ (JUAN).

Vocabvlario/enla lengua/general del Perv/llamada Quichua. y en la/ lengua Española./ Nvevamente emendado y/añadido de algunas cosas que faltauan por el Padre/Maestro Fray Iuan MARTINEZ Cathedrati-/co dela Len-



gua. Dela orden del señor /Sant Augustin./(*Vignette avec IHS, et légende latine ovalaire dans le corps même de la vignette : Iesvm vocabis nomen eivs*)/  
En los Reyes./ Por Antonio Ricardo/Año de M.DC.III./

VOCABVLARIO .  
EN LA LENGVA  
GENERAL DEL PERV  
llamada Quichua, y en la  
lengua Española.

*NOVAMENTE EMENDADO Y  
añadido de algunas cosas que faltan por el Padre  
Maestro Fray Iuan Martinez Cathedrati-  
co de la Lengua. Dela orden del señor  
Sant Augustin.*



EN LOS REYES.  
POR ANTONIO RICARDO  
Año de M. DC. III.

172 fol. n. num. + 40 fol. num., in-8°, 145 mm. × 93 mm. (J. : 131 mm. × 81 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Prohemio./al excellen-/tissimo señor don/Fernando de Torres y Portugal, Con-/de del Villar, Virey Governador, y Ca/pitã General destos Reynos del/Piru por su Magestad. An-/tonio Ricardo im-/pressor de li-/bros : fol. 2-3 n. num. ; Provision real : fol. 4-7 (recto) n. num. ; Al Lector : fol. 7 (verso)-8 n. num. ; Vocabvlario y phrasis de/la lengva gene-/ral, de los Indios del Peru, /

llamada Qui-/chua : 75 fol. n. num. (A-K<sub>3</sub>) ; Annotaciones : 3 fol. n. num. (K<sub>4</sub>-K<sub>6</sub>, marqué par erreur A<sub>6</sub>) ; Segvnda/parte del voca-/bulario. y Phrasis de la len-/gua Castellana, y Quichua./(.?.)/: 86 fol. n. num. (K<sub>7</sub>-X<sub>4</sub>) ; Arte de la /lengua general del Peru, llamada Quichua/(?)/: 40 fol. (Aa<sub>1</sub>-Ee<sub>9</sub>).

Ar. 7 [Exemplaire avec titre mutilé, dépourvu de quelques folios préliminaires et du dernier folio de la grammaire] ; F. 9 [Exemplaire dépourvu de titre, de cinq folios préliminaires et du fol. M<sub>3</sub>, complété par reproduction fac-simile] ; G. 1, 7.

Une comparaison soignée nous a montré que ce livre n'est qu'une réédition de 9. La *Provisión real* est identique, ainsi que le vocabulaire kičua-espagnol, mais le texte en est un peu plus serré puisqu'il n'occupe que 75 fol. au lieu de 81. Les mots espagnols sont imprimés en italique, tandis que, dans l'*Arte*, ils sont en romain. Dans les *Annotaciones*, il y a quelques petites additions ou corrections et les mots espagnols y sont également en italique. Le vocabulaire espagnol-kičua est, comme le vocabulaire kičua-espagnol, un peu plus serré, il n'occupe que 86 fol. au lieu de 92. Les mots espagnols y sont également en italique. Dans l'*Arte*, on note quelques petites modifications dans les titres (par ex. le ch. 1 est intitulé : « Delas letras y vso de Escripura » au lieu de « Dela ortographia »), quelques petites additions et remaniements (notamment dans la partie relative aux particules) et enfin quelques différences typographiques dans les titres et le texte où le Kičua est toujours en italique.

C'est par erreur que FERNÁNDEZ NODAL (432, xiv) date cet ouvrage de 1609.

Juan MARTÍNEZ fut curé de Santiago de Chuco (MOGROVEJO (Toribio Alfonso de). *Diario de la segunda visita que hizo de su arquidiócesis*. Revista del Archivo nacional. Lima, t. I, 1920, p. 49-81, 227-279, 401-419, t. II, 1921, p. 37-98 (p. 250)).

### 33. K. \*MONSALVE (MIGUEL DE).

(Titre de départ :) Redvcion/vniiver-/sal de todo/el Piru, y demas/ Indias. con otros mvchos/Auisos, para el bien de los naturales dellas, y en aumento de las/Reales Rentas. Compuesto por el Padre Fray Miguel de Mō-/SALVE, de la Orden de Predicadorés, morador del Reyno del/Piru. Dirigido a la Católica Magestad del Rey don/Felipe, Tercero deste nombre nue-stro Señor/S. C. R. M/.

5 fol. blancs + 49 fol. (les 5 derniers fol. étant num. par erreur : fol. 43, 42, 44, 44, 45) + 1 fol. n. num. + 5 fol. blancs, in-4°, 188 mm. × 139 mm. (J. : 176 mm. × 109 mm.).

5 fol. bl. ; Épitre au roi : fol. 1-5 (recto) ; 1 p. bl. ; Orden qve/se a de tener en la re-/ducion de todos los Indios del Piru, para que pueblen y assistan/en sus pueblos, y los tornen a poblar, por estar, como estan des-/poblados. Con otros muchos auisos, ansi para el bien de los/Indios, como para que las Reales rentas

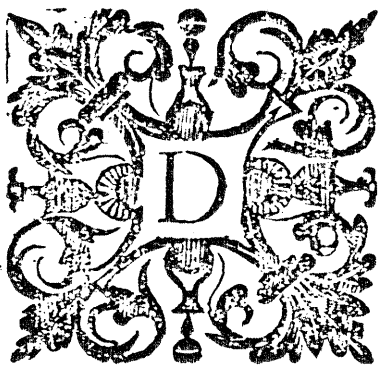


REDVCIÓN

# VNIVER SAL DE TODO EL PIRV, Y DEMAS

INDIAS, CON OTROS MVCHOS  
Auisos, para el bien de los naturales dellas, y en aumento de las  
Reales Rentas. Compuesto por el Padre Fray Miguel de Mo-  
saluc, de la Orden de Predicadores, morador del Reyno del  
Piru. Dirigido a la Catolica Magestad del Rey don  
Felipe, Tercero deste nombre nue-  
stro Señor.

S. C. R. M.



ESPVES QUE LA RA-  
zon dio vida a mi entendimiento,  
y tuue alguna capacidad, para po-  
der conocer lo que ella me ense-  
ñaua, mouido de vn amor intenso  
como vassallo de V.M. inclinado  
a vuestro Real seruicio, aunque en  
lo interior del alma parece, que  
otra cosa me mouia, y cõ mas fuer-  
ça me incitaua: de la qual casi for-  
cado desde mi niñez. saliendo de Seuilla, tierra y patria mia, pe-  
regrine

A

sean aumenta-/das, en mas de vn millon de pesos de oro, mas de/los que V. M. tiene en este Reyno del/Piru, Mexico, y nueuo Reyno/de Granada : fol. 6-49 ; Memoria de todos los Indios que/biuen con Españoles, y en su seruicio : fol. n. num. (recto) ; Lo que significan en lenguaje castellano algunos/vocablos Indios que van aqui/: fol. n. num. (verso) ; 5 fol. bl.

Es. 1 ; G. 1.

Il n'y a pas de titre, ni d'index, ni de table des matières, ce qui peut faire penser que le livre, bien qu'imprimé, n'a pas été livré au public.

LEÓN PINELO (117, II, col. 764) indique la date de 1604. MEDINA donne avec doute Lima, comme lieu d'impression (1190, III, 476). MAGGS Bros, Bibliotheca americana, Catalogue n° 429, part 1. Londres, 1922, n° 116, p. 75, signale cet ouvrage et a reproduit sa première page en fac-simile (pl. XXVI, en face de la p. 97).

Sur l'exemplaire de la bibliothèque du British Museum, il n'y a pas de pages blanches au début et il n'y a qu'une seule page blanche à la fin.

Le verso du fol. n. num. terminal donne un petit vocabulaire de dix mots kičua avec traduction espagnole.

Miguel de MONSALVE était dominicain et non franciscain comme le dit Antonio de LEÓN (58, 117) ; il a laissé d'autres manuscrits relatifs à des sujets de finances et de mines (2590, I, 207, 249, II, 170).

## 1607.

### 34. K. \*GARCIA (GREGORIO).

Origen de/los indios de el/nvevo mvndo, e Indias/occidentales./ Aueriguado con discurso de opiniones por el Padre/Presentado Fray Gregorio GARCIA de la/orden de Predicadores./Tratanse en este libro/varias cosas, y puntos curiosos, tocantes a di-/uersas ciencias y facultades, con que se haze va/ria historia, de mucho gusto para el ingenio/y entendimiento de hombres/agu-dos y curiosos./Dirigido al Angelico Dotor Santo Thomas/de Aquino./ (Écusson)/Con privilegio,/(Filet)/En Valencia, en casa de Pedro Patricio Mey,/junto a San Martin./M.DC.VII:

24 p. n. num. + 536 p. + 28 p. n. num., in-8°, 139 mm. × 102 mm. (J. : 125 mm. × 87 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Licence : 2 p. n. num. ; Permis d'imprimer : 1 p. n. num. ; Approbation : 1 p. n. num. ; Demande d'impression : 1 p. n. num. ; Ordre d'examen : 1 p. n. num. ; Approbations : 3 p. n. num. ; Permis d'imprimer : 1 p. n. num. ; Épitre-dédicace : 1 p. n. num. ; Liste des auteurs cités : 6 p. n. num. ; Sonnets à l'auteur : 2 p. n. num. ; Préface : p. 1-12 ; Texte : p. 13-535 ; Gravure sur bois : p. (536) ; Table des chapitres : 11 p. n. num. ; Table des matières : 14 p. n. num. ; Grand ornement avec IHS : 1 p. n. num. ;

Empressa del libro. Por el Maestro Iuan Francisco de Villaua et gravure sur bois : 1 p. n. num. ; Chanson : 1 p. n. num. ; Écusson (Symbolvm Academiae S. Thomae Aquinatis) : 1 p. n. num.

Dans le § 2 du liv. III (p. 292-300) : De algunos uocablos Hebreos que se hallan en las Indias, dans le § 3 du même livre (p. 300-303) : De algunos preceptos y congruencias de la lengua Hebrea, que se halla en la de los Indios, quelques comparaisons de lexique et de grammaire entre le Kičua et l'Hébreu. L'auteur cite quelques mots kičua (notamment : p. 405). Comparaison de mots kičua avec les mots latins correspondants : p. 430 et 433. Ressemblances grammaticales du Kičua et du Latin : p. 435-436. Ressemblances entre le Kičua et l'Espagnol : p. 462-465 ; Ressemblances entre le Kičua et le Grec : p. 469-471.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1729 (114).

F. 1 [P. 385].

### 35. K. \*\*GONZÁLEZ HOLGUÍN (DIEGO).

Gramatica y/arte nveva dela/lengva general de todo el/Peru, llamada lengua Qquichua, o/lengua del Inca./Añadida y cvmplida en todo lo que le/faltaua de tiempos, y de la Grammatica, y recogido en forma de Arte/lo mas necessario en los dos primeros libros. Con mas otros dos/libros postreros de addiciones al Arte para mas perficio-/narla, el vno para alcançar la copia de vocablos,/y el otro para le elegancia y ornato./Compvesta por el padre Diego GONÇA-/LEZ HOLGUIN de la Compañia de Iesus natrual [sic] de Cáceres./*(Vignette avec IHS et une inscription ovale : Iesvm vocabis nomen eius)*/*(Inscription verticale de chaque côté de la vignette ; à gauche : Volo autem vos omnes loqui/linguis vt ecclesia edificatio-/nem accipiat. I. Cor. 14/ ; à droite : ¶ Si ergo nesciero virtutem vocis/ero cui loquor barbarus, & qui/loquitur mihi barbarus. Ibi.)*/Impressa en la Ciudad de los Reyes del Peru por/Francisco del Canto impressor./Año. M.DC.VII./Esta tassada esta Arte a vn real cada pliego en papel./Y tiene 37. pliegos./

4 fol. + 143 fol. + 1 fol. n. num., in-8°, 196 mm. × 142 mm. (J. : 167 mm. × 107 mm.).

Titre : Aprobacion de esta arte y licen-/cia para imprimirla del Padre Prouincial desta/Prouincia del Peru (Estevan Paez, 26 mars 1607), Aprobacion de esta arte cometi-/da por la Real Audiencia de Lima al Padre/Iuan Vazquez (6 avril 1607). Symma del privilegio (6 juillet 1607) : Verso du titre ; Dedicada./Al doctor Hernando Arias de Vgarte/del Consejo de su Magestad, y su Oydor en la Real/Audiencia de Lima./(.?)/El avctor/ : fol. 2-3 ; El avtor al pio lector : fol. 3 (verso)-4 ; Comiença/el arte de la len/gva qqvichva o del/Inca general en todo el Peru : fol. 1-143 (recto) ; Tabla/de la arte qqvi-/chva delas cosas que van añã-/didadas, o enmẽdadas mas notables, fuera delas notas/menudas del cõmento, q̄ no se ponen aqui : fol. 143 ÷ 1 fol. n. num.

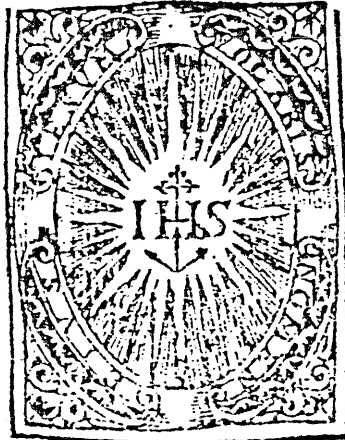
A. 1, 2 ; Ar. 1, 2 [Exemplaire dépourvu des dernières pages] ; Br. 2 ; C. 1 [Trois

GRAMATICA Y  
ARTE NUEVA DE LA  
LENGVA GENERAL DE TODO EL  
Peru, llamada lengua Qquichua, o  
lengua del Inca.

AÑADIDA Y CUMPLIDA EN TODO LO QUE LE  
faltava de tiempos, y de la Grammatica, y recogido en forma de Arte  
lo mas necessario en los dos primeros libros. Con mas otros dos  
libros pofteros de addiciones al Arte para mas perficio-  
narla, el vno para alcançar la copia de vocablos,  
y el otro para la elegancia y ornato.

COMPUESTA POR EL PADRE DIEGO CONCA-  
lez, *Religiu de la Compañia de Iefus natural de Caçves,*

Volo autem vos omnes loqui  
linguis ut ecclesia edificatio-  
nem accipiat. 1. Cor. 14



¶ Si ergo nefcero virtutem vocis  
ero cui loquor barbarus, & qui  
legitur mihi barbarus Ibi.

Impressa en la Ciudad de los Reyes del Peru por  
Francisco del Canto impressor.  
Año. M. DC. VII.

Esta cassada esta Arte a vn real cada pliego en papel.  
Y tiene 37. pliegos.

exemplaires, dont deux au Fonds Medina]; E. 4; Es. 1.; EU. 1, 10, 11; F. 1 [Deux exemplaires: Inv. Rés. X. 994; P. Angrand 363], 2, 9 [Exemplaire dont les fol. 2-3 de l'Arte ont été reproduits en fac-simile]; G. 5; P. 6, 17, 22.

Un exemplaire était en possession du libraire Ch. CHADENAT. Nous ignorons quelle bibliothèque ou quelle personne l'a acquis, lors de la dispersion de ce fonds de commerce.

Cette grammaire a été rééditée en 1842 (264) et (avec des additions et des modifications) en 1901 (1063).

Diego GONZÁLEZ HOLGUÍN, né à Cáceres (Espagne) en 1552, entra à la Compagnie de Jésus en 1568 et fut envoyé comme missionnaire au Pérou, en 1581. Il mourut à Mendoza (Chili) en 1618 (1530, II, 700).

### 36. A-K. \*ORÉ (LUDOVICUS HIERONIMUS).

Ritvale, sev/manvale/pervanvm,/et forma brevis admini-/strandii apud Indos sacrosancta Baptismi, Pœ-/nitentiæ, Eucharistiæ, Matrimonij, &/Extremæ vnctionis Sacramenta./Iuxta ordinem Sanctæ Romanæ Ecclesiæ./Per R. P. F. Lvdovicvm Hieronymvm/ORERIUM, Ordinis Minorum Concionatorem, & Sacræ/Theologiæ Lectorem accuratum :/et quæ indigent versione, vvl-/garibus Idiomatibus Indicis, secundum diuersos situs/omnium Prouinciarum noui orbis Perù, aut per/ipsam translata, ant eius indu-/stria elaborata./*(Vignette rectangulaire représentant une croix avec à gauche et à droite verticalement l'inscription suivante : Per Crucem Christus/inimicos Crucis deuicit.)/Neapoli,/(Filet)/Apud Io. Iacobum Carlinum, & Constantinum Vitalem. 1607./*

420 p., in-4°, 202 mm. × 151 mm. (J. : 184 mm. × 109 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Illvstriss. ac reverendiss. Domino/D. Pompeo Arigonio/S. R. E. presbytero cardinali/ecclesiae beneventanae,/vigintiquatvor dioecesanorvm/metropolitano amplissimo./ : p. 3-6; Censure et Imprimatur : p. 6-8 ; Fr. Archangelvs/a messana totivs ordinis/S. Francisci generalis/minister, et servvs./A. Venerabili Patri Fratri Hieronymo Indiano, Prædicatori, & Lectori/benemerito salutem./ : p. 9-10 ; A los cvras de los/Indios del Piru./ : p. 11-13 ; Cánones Sacramentorum : p. 13-47 ; Professio fidei catholicae : p. 47-49 ; De Sacramento baptismi (avec des parties en Quichhua, en Aymara, en Puquina et en Guarani) : p. 50-84 ; De Sacramento confirmationis (en Espagnol, Quichhua et Aymara) : p. 85-91 ; De Sacramento eucharistiæ (en Latin, Espagnol, Quichhua, Aymara, Puquina, Guarani) : p. 91-128 ; De Sacramento poenitentiae (en Espagnol, Quichhua, Aymara, Puquina) : p. 129-201 ; De Sacramento matrimonii (en Espagnol, Quichhua, Aymara, Puquina, Guarani) : p. 201-224 ; De Sacramento extremæ vnctionis (en Espagnol) : p. 224-229 ; Ordo iuvvandi morientes (en Latin, Espagnol, Quichhua, Aymara) : p. 229-272 ; Ordo commendationis animæ (en Latin) : p. 272-284 ; Officium sepvltræ sacerdotis, vel regvlaris (en Latin) : p. 284-294 (num. par erreur 292) ; Ordo sepeliendi defunctum, vel defunctam Secularem (en Latin) : p. 295 (num. par erreur 293)-296 ; Officium sepvltræ paruulorum Christianorum (en Latin) : p. 296-

RITVALE, SEV  
**M A N V A L E**  
**P E R V A N V M,**

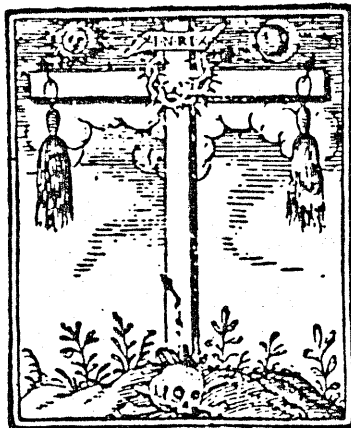
ET FORMA BREVIS ADMINI-  
 strandi apud Indos sacrosancta Baptismi, Pœ-  
 nitentiæ, Eucharistiæ, Matrimonij, &  
 Extremæ vnctionis Sacramenta.

*Iuxta ordinem Sanctæ Romanæ Ecclesiæ.*

PER R. P. F. LVDOVICVM HIERONYMV M  
 Ocerium, Ordinis Minorum Concionatorem, & Sacræ  
 Theologiæ Lectorem accuratum:

ET QVÆ INDIGENT VERSIONE, VVL-  
 garibus Idiomatibus Indicis, secundum diuersos situs  
 omnium Prouinciarum noui orbis Perù, aut per  
 ipsum translata, aut eius indu-  
 stria elaborata.

Per Crucem Christus



inimicos Crucis deuicit.

NEAPOLI,

Apud Io. Iacobum Carlinum, & Constantinum Vitalem. 1607.



299 ; De processionibus ordinarijs, & extraordinarijs faciendis (en Latin) : p. 299-324 ; Benedictiones diversae (en Latin) : p. 325-336 ; Litaniae Virginis (en Latin) : p. 336-338 (num. par erreur 238) ; Ordo reconciliationis Ecclesiae (en Latin) : p. 339-340 ; Praeparatio missae (en Latin) : p. 340-347 ; Septem psalmi poenitentiales (en Latin) : p. 348-352 ; Litaniae (en Latin) : p. 352-354 ; Preces (en Latin) : p. 354-356 ; Exorcismus contra energumenos (en Latin) : p. 356-368 ; Divisio librorum sacrae scripturae (en Latin) : p. 369-377 ; Bulla sanctissimi domini Alexandri Fel. Rec. Papæ VI. in fauorem Indorum (en Latin) : p. 377-384 ; Doctrina christiana (en Espagnol, en Quichhua, en Aymara) : p. 385-400 (num. par erreur 340) ; Doctrina christiana (en Puquina) : p. 400-403 ; Doctrina christiana (en Mochica) : p. 403-408 ; Doctrina christiana (en Guarani) : p. 408-412 ; Instruction [sic] para los Confesores del Obispado del Rio de la plata (en Espagnol) : p. 412-415 ; Doctrina christiana (en la lengua Brasilica) : p. 415-418 ; Index : p. (419)-(420).

F. I [Rés. B. 1865] ; G. I ; P. I.

1608.

37. K. \*\* GONZÁLEZ HOLGUÍN (DIEGO).

Vocabulario/de la lengua gene-ral de todo el Perv lla-/mada lengua Qquichua, o del Inca./Corregido y renovado conforme ala/propriedad cortesana del Cuzco. Diuidido en dos libros, que son dos Vo-/cabularios enteros en que salen a luz de nuevo las cosas q̄ faltauan/al Vocabulario. Y la suma de los cosas que se aumentanse/vea en la hoja siguiente. Van añadidos al fin los/priuilegios concedidos a los Indios/compvesto por el padre Diego GON-/ÇALEZ HOLGUIN de la Compañia de Jesus, natural de Caçeres./Dedicado al doctor Hernan-/do Arias de Vgarte del Consejo de su Magestad/Oydor de la Real Audiencia/de Lima./(*Vignette rectangulaire avec IHS, à gauche de laquelle on lit en inscription verticale: ¶ Volo autem vos omnes loqui/linguis vt ecclesia edificatio-/nem accipiat. I. Cor. 14., et à droite: ¶ Si ergo nesciero virtutē vocis/ero cui loquor barbarus, & qui/loquitur mihi barbarus. Ibi.*) / Con licencia./Impresso en la Ciudad de los Reyes. Por Francisco del/Canto. Año. M.DC.VIII./Esta tassado este Vocabulario a vn Real cada pliego en papel./Y tiene 90. pliegos./

4 fol. n. num. + 375 p. + 1 p. blanche + 332 p. + 2 fol. n. num., in-8°, 196 mm. × 142 mm. (J. : 169 mm. × 117 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Svma delas cosas que sa-/len a luz de nuevo en este Vocabulario. : 1 p. n. num. ; Svmma del privilegio (5 juillet 1608) et Approbacion deste Vocabulario/cometida por el Real Acuerdo al padre Ioan Vazquez (15 septembre 1607) : 1 p. n. num. ; Epistola dedicatoria/al doctor Hernan/do Arias de Vgarte del consejo/de su Magestad Oydor dela Real Audiencia de Lima./El

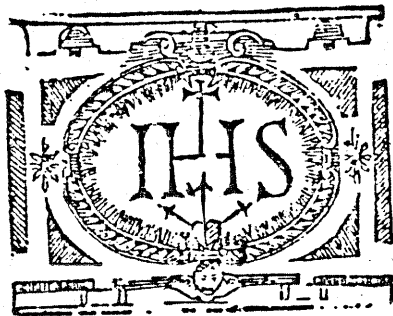
VOCABULARIO  
DE LA LENGVA GENERAL DE TODO EL PERUVLLA-  
mada lengua Qquichua, o del Inca.

CORREGIDO Y RENOVADO CONFORME A LA  
propiedad cortesana del Cuzco, Dividido en dos libros, que son dos Vo-  
cabularios enteros en que salen a luz de nuevo las cosas q̄ faltaban  
al Vocabulario. Y la suma de las cosas que se aumentan se;  
vea en la hoja siguiente. Van añadidos al fin los  
privilegios concedidos a los Indios

COMPUESTO POR EL PADRE DIEGO GON-  
galez, *Holguin de la Compañia de Iesus, natural de Caçeres*

DEDICADO AL DOCTOR HERNAN-  
do Arias de Vgarre del Consejo de su Magestad  
Oydor de la Real Audiencia  
de Lima.

¶ Volo autem vos omnes loqui  
linguis ut ecclesia edificatio-  
nem accipiat. 1. Cor. 14.



¶ Si ergo nesciero virtutē vocis  
ero cui loquor barbarus, & qui  
loquitur mihi barbarus. Ibi.

CON LICENCIA.

Impresso en la Ciudad de los Reyes. Por Francisco del  
Canto. Año. M. DC. VIII.

Esta cassado este Vocabulario a vn Real cada pliego en papel.  
Y tiene 90. pliegos.

avtor./: 3 p. n. num. ; Al christiano/lector prohemio del/avtor.(?.)/: 1 p. n. num. ; Al lector/Avisos necessarios para entender las/letras nuevas y añadidas al Vocabulario, y por ellas sacar la pronun-/ciacion diferente./(?.)/: p. 1-2 ; Comiença/el libro primero/del vocabulario qqvichva,/q̄ es la lengua general de todo el Piru ; el qual/comiença por esta lengua, y acaba en la/Castellana que la declara : p. 3-375 ; 1 page blanche ; Libro segvndo/del vocabulario/dela lengua qqvichva general del /Peru, que comiença por el Romance/: p. 1-332 ; Svmario/delos privilegios y facultades con-/cedidas para los indios : 3 p. n. num. ; au verso de la p. 3 : Impresso en la/ciudad delos Re-/yes por Francisco del/Canto. Año de mil y seyscientos/y ocho./

A. 1, 2 ; Ar. 2 [Titre manuscrit], 8 ; Bo. 5, 15 ; Br. 2 ; C. 1 [Deux exemplaires, dont un au Fonds Medina] ; E. 3, 4 ; Es. 1, 2, 4, 5 ; EU 1 [Deux exemplaires dont l'un est incomplet des 8 premières pages n. num. et des p. 1-20], 7, 10, 11 ; F. 1 [Deux exemplaires : Rés. N. 994 ; P. Angrand 361-362], 2, 9 [Exemplaire où les cahiers correspondant aux pages 305-320 et 339-350 du vocabulaire kičua-espagnol ont été remplacés par des fac-similés] ; G. 5 ; P. 1 [Exemplaire où manquent le titre et le 1<sup>er</sup> fol. et dont les fol. 2 et 3 et les p. 1-2 sont détériorés], 6, 11, 15 [Exemplaire détérioré et sans titre], 17, 22.

Un exemplaire a été vendu à la liquidation de la maison Ch. CHADENAT. Nous n'en connaissons pas l'acquéreur.

Cet ouvrage a été réimprimé, pour la partie kičua-espagnole, en 1901 (1063).

### 38. K. AVILA (FRANCISCO DE).

Tratado/y relacion de los errores, falsos Dio-/ses, y otras supersticiones, y ritos dia/bolicos en q̄ vivian antiguamente los/yos de las Provincias de Huara/cheri. Mama, y chacla, y oy/tambien viuen engañados con/gran perdicion de sus al/—mas—/Recogido par el D<sup>or</sup> Fran<sup>co</sup> de AVILA presby/tero (cura de la Dotrina de St. Damian de la di/cha Proui<sup>a</sup>. de Huaracheri, y vic<sup>o</sup>. de las tres arri/ba dichas,) de pers<sup>as</sup>. fidedignas y que conparticular/diligencia procuraron lauerdad de todo, y aun antes/que Dios las alumbrasse uiuieron en los dichos/errores, y exercitaron sus ceremonias. Es mat<sup>a</sup>./gustosa, y muy digna de ser sabida, para q̄ se aduertia/la grande ceguedad en q̄ andan las almas, q̄ no tiene/lumbre de fee, ni la quieren admitir en sus enten/dimentos. No se refiere al pres<sup>te</sup>. mas q̄ la histo-/ria ; sera n<sup>ro</sup> s. seruido, que el dicho doctor/la ylustre y adorne, con declaraciones. y notas/q̄ seran agradables = si Dios le diere vida —/año d. 1608./(*Paraphe*) Ms., 66 fol. (num. de 64 à 129), 216 mm. × 155 mm.

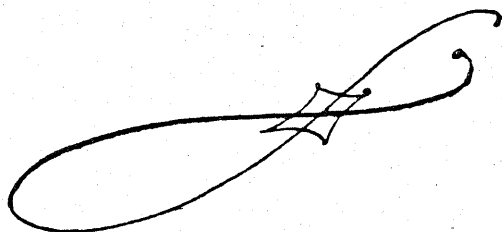
Cet important manuscrit comprend 31 chap. (num. de 1 à 11 et de 13 à 31, la fin du ch. 11 et le ch. 12 se trouvant reportés aux fol. 106-107 verso) en Kičua, contenant les déclarations des Indiens de Huarochiri (fol. 64-107 recto), dont les 8 premiers chapitres ont été traduits en Espagnol, d'une façon imparfaite, par AVILA lui-même (fol. 115-129 recto).

# TRATADO

y relacion de los errores, falsos Dioses, y otras supersticiones, y ritos diabolicos en q̄ viuan antiguamente los ȳs de las Prouincias de Huaraçberi. Mama, y c̄acha, y oy tambien viuen en ganados con gran perdicion de sus almas -  
- mas -

Recogido por el P̄. Fr. de Huila presbytero (c̄ura de la Doctrina de S. Damian de la dicha Prou. de Huaraçberi, y vic. de las tres arribas dichas.) de pers. fide dignas y que con particular diligencia procuraron la verdad de todo, y aun conser que Dios las alumbrase uiuieron en los dichos errores, y exercitaron sus ceremonias. Es materia muy digna de ser sabida, para q̄ se aduertan la gran de ceguedad en q̄ andan las almas, q̄ notiene Lumbre de fee., ni la quieren admitir en sus entendimientos. No se refiere al pre. mas q̄ la historia; sera n̄o. S. seruido, que el dicho Doctor la ylustre y adorne, con declaraciones, y notas q̄ seran agradables: si Dios le diere vida —

AÑO D. 1608.



Ce texte espagnol a été reproduit soit partiellement : soit en totalité (3430) et traduit en Anglais (437, 121-147). JIMÉNEZ DE LA ESPADA (553, XXXVII), a publié les premières lignes du ms. kičua, H. GALANTE (3129) et H. TRIMBORN (2647-2649 ; 2651 ; 2975 ; 3101 ; 3102) ont édité le texte intégral avec une excellente traduction.

Es. 1 [Ms. n° 3169] ; P. 1 [Copie ne comprenant que les ch. en Espagnol 2 à 8].

Francisco de AVILA, né en 1573, mort en 1647, a travaillé parmi les Indiens de 1596 à 1646 (1530, II, 390 ; 1242 ; 1615).

## 1609.

## 39. K. \* GARCILASSO DE LA VEGA.

Primera Parte de los/Commentarios/reales./ qve tratan del ori-/gen de los Yncas, reyes qve fve-/ron del Perv, de sv idolatria, leyes y/gouierno en paz y en guerra : de sus vidas y con-/quistas, y de todo lo que fue aquel Imperio y/su Republica, antes que los Españo-/les passaran a el./Escritos por el Ynca GARCILASSO DE LA VEGA, natural del Cozco,/y Capitan de su Magestad./Dirigidos a la serenissima prin-/cesa Doña Catalina de Portugal, Duqueza/de Bargaça, &c./((Vignette))/Con licencia de la Sancta Inquisicion, Ordinario y Paço./En Lisboa :/En la officina de Pedro Crasbeeck./Año de M.DCIX.

11 fol. n. num. + 264 fol., in-8°, 256 mm. × 189 mm. (J. : 217 mm. × 131 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Approbation de Fr. Luis dos Anjos, Lisboa, 26 de nov. de 1604 ; Licencia del Consejo, Lisboa, 4 de dez. de 1604 : 1 p. n. num. ; Licencia de l'Ordinaire. 2 de set. de 1609 ; Licencia de Paço, Lisboa, 15 de março de 1605 : 1 p. n. num. ; Dédicace : 1 fol. n. num. ; Proemio al Lector : 1 p. n. num. ; Advertencias acerca de la lengua general de los Indios del Peru : 3 p. n. num. ; Tabla de los capitulos : 4 fol. n. num. ; Errata : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Écusson de l'auteur : 1 p. n. num ; 1 p. bl. ; Texte à 2 col. par page : fol. 1-264 (recto) ; Con Licencia de la Santa Inquisicion/((Filet))/En Lisboa./Impresso en casa de Pedro Crasbeeck./Año de MDCVIII. : fol. 264 (verso).

Outre le chap. préliminaire : Advertencias, etc..., il faut signaler le ch. XXVII (numéroté par erreur XVII) du liv. II, intitulé : La poesia de los Incas Amautas que son filosofos, y Harauicus, que son poetas (fol. 53 recto-54 verso), où il y a deux poésies kičua ; le ch. I du liv. VII : Sur la langue spéciale aux Inka (fol. 166 recto) ; le ch. III du livre VII intitulé : De la lengua cortesana (fol. 167 recto-168 verso) et le ch. IV du même livre intitulé : De la vtilidad de la lengua cortesana fol. 168 verso-170 recto). Nombreux mots kičua (*passim*).

Il y a des exemplaires où le fol. où sont les armes de l'auteur est remplacé par un folio blanc.

C. 1 [Fonds Medina] ; EU. 11 ; F. 1 [Deux exemplaires : Rés. Ol. 773 ; Rés. Ol. 773 2].

1. Informes acerca de la religión y gobierno de los Incas. Colección de libros y documentos referentes a la historia del Perú, t. XI. Lima, 1918, p. 99-132.

1612.

40. A. \* BERTONIO (LUDOVICO).

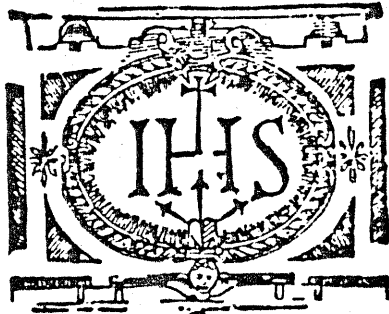
Arte/dela lengva/aymara, con vna silva/de Phrases dela misma lengua, y su de-/claracion en Romance./Por el padre Lydouico BER/TONIO

A R T E  
DELA LENGVA

AYMARA, CON VNA SILVA  
de Phrases dela misma lengua, y su de-  
claracion en Romance.

POR EL PADRE LYDOVICO BER  
*Donno Italiano dela Compañia de Iesus en la Prouincia  
del Peru natural de Rocca Contrada dela  
Marca de Ancona*

DEDICADO AL ILLVSTRISSIMO  
y Reuerendissimo señor don Hernando de  
Mendoça Obispo del Cuzco dela  
mesma Compañia.



Impresso en la casa dela <sup>De</sup> Compañia de Iesus de Iull  
en la Prouincia de Chucuyto. Por Francisco  
del Canto. 1612.

*Esta cassado este Arte, a Real el pliego.*

Italiano dela Compañia de Iesus en la Prouincia/del Peru natural de Rocca  
Contrada dela/Marca de Ancona./Dedicado al illvstrissimo/y Reuerendissimo  
señor don Hernando de/Mendoça Obispo del Cuzco dela/mesma Compañia./

(*Vignette avec IHS*)./¶ Impresso en la casa de la Cōpañia de Iesus de Iuli/ en la Prouincia de Chucuyto. Por Francisco/del Canto. 1612./((Filet)/Esta tassado este Arte, a Real el pliego./

7 fol. n. num. + 131 p. + 2 fol. n. num. + 241 p. + 12 fol. n. num., in-8°, 140 mm. × 95 mm. (J. : 122 mm. × 75 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Errata : fol. 1 (recto) n. num. ; Tasa : fol. 1 (verso) n. num. ; Licencia del Provincial P. Juan Sebastián : fol. 2 (recto) n. num. ; Aprobación del P. Francisco de Contreras : fol. 2 (verso)-3 (recto) n. num. ; Privilegio : fol. 3 (verso)-5 (recto) n. num. ; Dedicatoria : fol. 5 (verso)-7 (recto) n. num. ; Al estudioso lector : p. 1-2 ; Texte : p. 3-131 ; Table : 2 fol. n. num. ; Al estudioso lector : p. 1-6 ; Algunas frases de la lengua aymarà y romance : p. 7-241 ; Tabla de los vocablos de la lengua aymarà, y tabla segunda breve de las frases mas notables : fol. 1-11 (recto) n. num. (à 2 colonnes) ; Advertencia : fol. 11 (recto et verso) ; 1 fol. blanc.

Cet ouvrage a été parfois attribué par erreur à Diego de GUALDO (836, 76, n° 130). LUDWIG (321, 16), qui commet cette erreur, donne à cet ouvrage la date inexacte de 1608 et BALLIVIÁN (1417, 18) celle de 1622.

Ar. 2 [Exemplaire où manque la fin] ; Bo. 8, 15 ; C. 2 [Exemplaire sans titre et incomplet de presque toute la 2<sup>e</sup> partie] ; F. 1 [Inv. Rés. X. 2145] ; G. 1 ; I. 2 [Fonds Barberini] ; S. 1 [Exemplaire sans titre].

#### 41. A. \*BERTONIO (LUDOVICO).

Confessionario/mvy copioso/en dos lengvas, aymara,/y Española, con vna instruccion a cerca delos siete/Sacramentos de la Sancta Yglesia, y otras/varias cosas, como puede verse por la/Tabla del mesmo libro./Por el Padre Ludouico BER/TONIO Italiano dela Compañia de Iesus en la Prouincia del Peru natural de Rocca Contrada dela/Marca de Ancona/dedicado al padre Ioan/Sebastian Prouincial dela mesma/Compañia y Prouincia./(*Vignette rectangulaire avec IHS*)./¶ Impresso en la casa dela Cōpañia de Iesus de Iuli/en la Prouincia de Chucuyto. Por Francisco/del Canto. 1612./((Filet) Esta tassado este Confessionario, a Real el pliego./

16 p. n. num. + 350 p. + 1 p. n. num. + 1 p. en blanc. in-8°, 139 mm. × 93 mm. (J. : 121 mm. × 75 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Erratas deste Confessionario, y de los otros tratados, signé : Diego Ramirez, en los Reyes, a 10. de Junio de 1613 : 1 p. n. num. ; Tassa, en los Reyes, 21 de Agosto de 1612 : 1 p. n. num. ; Licencia del Padre Provincial, Cuzco, 1<sup>o</sup> de Marzo de 1611 : 1 p. n. num. ; Aprobacion cometida por el padre Iuan Sebastian Prouincial de la Compañia de Iesus, a los infrascriptos Padres (Diego de Moras et Claudio Collini), Iuli, 14 de Octubre de 1612 : 2 p. n. num. ; Licencia. La Paz, 22 de Octubre de 1612 : 2 p. n. num. ; Approbacion del doctor Miguel Gomez Hidalgo, por comission de

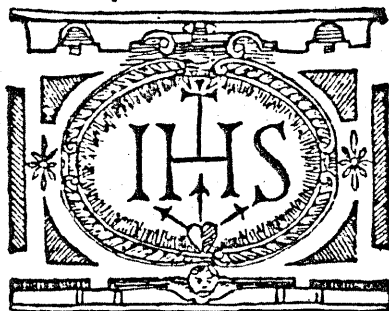
su Excelencia, en los Reyes, 28 de Enero de 1612 : 2 p. n. num. ; Summa del privilegio, Lima, 24 de Septiembre de 1610 : 1 p. n. num. ; Dedicatoria (en Latin), Juli, Enero de 1612 : 4 p. n. num. ; Lvdoxico Bertonio al Christiano Lector : p. 1-4 ; Breve instrvccion por pregvntas y respuestas a cerca delos siete Sacrametos dela Sancta madre Yglesia (en Aymarà), : p. 5-24 ; Cathecismo breve Para los rudos (en

## CONFESSIONARIO MUY COPIOSO

EN DOS LENGVAS, AYMARA,  
y Española, con vna instruccion a cerca delos siete  
Sarramentos de la Sancta Yglesia, y otras . . .  
varias cosas, como pu. de verse por la  
Tabla del mesmo libro

POR EL PADRE LVDOVICO BER  
tonio Italiano dela Compania de Iesus en la Prouincia  
del Peru natural de Rocca Contrada dela  
Marca de Ancona

DEDICADO AL PADRE IOAN  
Sebastian Prouincial dela mesma  
Compañia y Prouincia.



Impresso en la casa dela Cõpañia de Iesus de Iull  
en la Prouincia de Chucuyto. Por Francisco  
del Canto. 1612.

*Esta assado este Confessionario, a Real el pliego.*

Aymarà) : p. 25-28 : Modo de administrar el viatico a los enfermos : p. 28-34 ;  
Modo para desposar y velar los que se casan... : p. 35-37 ; Breve instrvccion a cerca  
de los siete Sacramentos (en Espagnol) : p. 38-59 ; Cathecismo breve para los rudos  
(en Espagnol) : p. 60-63 ; Oracion Muy deuota a Iesu Christo (en Aymarà) : p. 63-  
64 ; Confessionario en lengua Española, y Aymara... (Espagnol à gauche, au ver-  
so, Aymarà à droite, au recto) : p. 65-129 ; Modo de ayudar a bien morir (textes  
espagnol et aymarà alternés) : p. 130-149 ; Aduertencias : p. 150 (num. 250)-



152 ; Rosario donde se contienen cinquenta misterios dela vida de Iesu Christo Nuestro Señor : sacado de las obras de Ludouico Blosio : p. 153 (num. 253)-168 ; Misterios del rosario: p. 169 (num. 177)-180 (num. 188) ; Oraciones : p. 180 (num. 188)-188 (num. 196) ; Algunos Exemplos de varias materias, las que han parecido mas necessarias para los indios : p. 189 (num. 197)-341 ; Breve symma delas cosas, que cada día deue hazer vn fiel y deuoto Christiano : p. 342-349 ; Tabla de los tratados de este libro : p. 350-(351) ; Colophon : Impresso en la Casa dela/Compañia de Iesus del pueblo de Iuli, q̄/esta en la Prouincia de Chucuyto, en la Emprê/ta de Francisco del Cãto. Año de M.DC.XII :/ ; 1 p. bl.

Pagination très irrégulière : 60 au lieu de 50, 94 au lieu de 64 ; 61 au lieu de 91 ; 197 au lieu de 97 ; 89 au lieu de 98 ; 22 au lieu de 120 ; 123 au lieu de 121 ; 112 au lieu de 124 ; 425 au lieu de 125 ; 250 au lieu de 150 ; 251 au lieu de 151 ; 253 au lieu de 153 ; 257 au lieu de 157 ; 191 au lieu de 291 ; 395 au lieu de 295 ; 290 au lieu de 300 ; 291 au lieu de 301 ; 217 au lieu de 317 ; à partir de la page 168, la pagination saute à 177 et continue jusqu'à la fin.

Bo. 8 ; EU. 11 ; G. 1 ; I. 2 [Fonds Barberini].

#### 42. A. \*\*BERTONIO (LUDOVICO).

Vocabulario/dela lengva/aymara./Primera parte, donde por abe-/cedario se ponen en primer lugar los Vocablos dela lengua/Española para buscar los que les corresponden/en la lengua Aymara./Compuesto por el P. Ludouico/BERTONIO Italiano dela Compañia de Iesus en la Prouincia del Piru,/dela Indias Occidentales, Natural de la Roca contrada/dela Marca de Ancona./ ¶ Dedicado al illvstrissimo y/Ræuerendissimo Señor Don Fray Domingo Valderrama Cen-/teno Maestro en sancta Theologia, Arçobispo, y primer/Obispo dela Paz, del Consejo de su Magestad./(*Écusson rectangulaire avec I.H.S. et légende latine extérieure* : ¶ Dedite in Ivcem/geñtvm vt sis/salvs mea, vsq ; ad ex/tremvm terre. Isa. 49.)/Impresso en la casa de la Compañia de Iesus de Iuli Pueblo en la/Prouincia de Chucuito. Por Francisco del Canto. 1612./(*Filet*)/Esta tassado este Vocabulario a vn Real cada pliego./

14 fol. n. num. + 474 p. + 1 fol. + 399 p. + 3 p. bl., in-8°, 196 mm. × 139 mm. (J. : 167 mm. × 117 mm.).

Titre (verso en blanc) : fol. 1 n. num. ; Approvacion del padre Francisco de Contreras. Lima a 30. de Agosto de 1610. años ; Symma del Privilegio, Lima a 24. de Septiembre de 1610 : fol. 2 (recto) n. num. ; Erratas, Lima 21. de Agosto de 1612. años. Diego de Torres Rubio ; Tassa. Los Reyes en 21. de Agosto de 1612 : fol. 2 (verso) n. num. ; Approbacion cometida por el Padre Prouincial Iuan Sebastian, a los tres infrascriptos padres... Iuli en primero de Iunio de 1612. Hernando de Herrera. Pedro de Oñate. Diego de Torres : fol. 3 (recto-verso) ; n. num. Licencia del Padre Prouincial, Iuli en 2. de Iunio de 1611. años : fol. 3 (verso)

n. num. ; Dedicatoria [al Arzobispo D. Domingo Valderrama Centeno] (en Latin) : fol. 4 ; n. num. A los Sacerdotes, y Cvras dela/Nacion Aymara, Ludouico Berto-

VOCABVLARIO  
DE LA LENGVA  
A Y M A R A . .

PRIMERA PARTE, DONDE POR ABE-  
cedario se ponen en primer lugar los Vecablos dela lengua  
Española para buscar los que les corresponden  
en la lengua Aymara.

COMPUESTO POR EL P L V D O D I C O  
*Bertonio Italiano dela Compañia de Iesus en la Provincia del Piru,  
dela Indias Occidentales, Natural dela Roca contrada  
dela Marca de Ancona.*

DEDICADO AL ILLVSTRISSIMO Y  
Reuerendissimo Señor Don Fray Domingo Valderrama Cen-  
teno Maestro en santa Theologia, Arçobispo, y primer  
Obispo dela Paz, del Consejo de su Magestad.



Impresso en la casa de la Compañia de Iesus de Iuli Pueblo en la  
Provincia de Chucuito. Por Francisco del Canto. 1612.

*En el assado este Vocabulario a un Real cada pliego.*

nio dessea/salud, y paz en el Señor : fol. 5-8 n. num. ; Algvnas anotaciones para  
saberse/aprouechar deste vocabulario, y hablar con/mas propiedad esta lengua/  
Aymara : fol. 9-14 n. num. ; Comiença/la primera parte del vocabvlario [Espagnol-

Aymarâ, sur 2 col.] : 474 p. ; Colophon : Impresa en la casa dela/Compañia de Iesvs del pueblo de Iuli, que esta en/la Prouincia de Chucuyto, en la emprenta de Francisco/ del Canto. Año de M.DC.XII./; 1 fol. en bl. ; Segvnda parte del vocabvlario [Aymarâ-Espagnol, sur 2 col., précéde de quelques observations] : 398 p. ; Observations finales : p. 398-399 ; Colophon : Impresa en la Casa de la/Compañia de Iesvs del pueblo de Iuli,/que esta en la Prouincia de Chu/cuyto, en la emprenta de/Francisco del/Câto./Año M.DC.XII./; 3 p. bl.

Ar. 1, 2 ; Bo. 8, 9, 13, 15 ; Br. 2 ; C. 1 [Fonds Medina] ; Es. 1 ; EU. 1, 10, 11 ; F. 2, 9 [Exemplaire privé des fol. 2, 3 n. num.] ; G. 6 ; I. 2 [Fonds Barberini] ; P. 1 [Exemplaire ayant appartenu à M. F. Paz Soldán], 11.

Sur l'exemplaire Ar. 2, le fol. blanc entre les 2 parties du vocabulaire n'existe pas.

Cet ouvrage a été reproduit en fac-simile en 1879 (543) et réimprimé partiellement en 1945 (3362).

#### 43. A. \*\*BERTONIO (LUDOVICO).

Libro/ dela vida y/milagros de nvestro señor/Iesu Christo en dos Lenguas, Aymara, y Romance,/traducido de el que recopiló el Licenciado Alon/so de Villegas, quitadas, y añadidas algunas/cosas, y acomodado ala capacidad/delos Indios./ Por el padre Lydouico BERTONIO ita-/liano dela Compañia de Iesus en la Prouincia de el Piru natural/ de Rocca Contrada dela Marca de Ancona./ Dedicado al illvstrissimo y reve-/rendissimo Señor don Alonso de Peralta primer Arço-/bispo de los Charcas./ (*Vignette rectangulaire avec IHS au centre et devise latine intérieure : Iesvm vocabis nomen eivs*) ¶ Impreso en la Casa dela Compañia de Iesus de Iuli Pueblo en la/Prouincia de Chucuyto por Francisco del Canto. 1612./ (*Filet*) /Esta tassado este libro a Real cada pliego en papel./

16. p. n. num. + 560 p. + 8 p. n. num., in-8°, 195 mm. × 140 mm. (J. : 172 mm. × 115 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Erratas, Los Reyes a 10 de Junio de 1613, El D. Diego Ramirez : 1 p. n. num. ; Tassa, Los Reyes 21 de Agosto de 1612 ; Licencia del provincial P. Juan Sebastian, El Cuzco 1º de Março de 1611 : 1 p. n. num. ; Aprobacion del Dr. Diego Ramirez, Los Reyes 16 de Febrero de 1612 : 1 p. n. num. ; Licencia del Ordinario, Arzobispo de los Reyes, Bartolomé Lobo Guerrero, 16 de Febrero de 1612 : 1 p. n. num ; Aprobacion del Padre Diego de Torres, S. J., La Paz, 4 de Mayo de 1612 : 2 p. n. num. ; Licencia del Ordinario, Obispo de la Paz, 4 de Mayo de 1612 : 1 p. n. num. ; Aprobacion del Doctor Miguel Gomez Hidalgo, por comision del Virrey, Marques de Montesclaros, Los Reyes 28 de Enero de 1612 : 2 p. n. num. ; Aprobacion del P. Pedro Vicente, S. J., La Paz, 28 de Março de 1612 ; Suma del Priuilegio, Lima 24 de Setiembre

LIBRO  
 DE LA VIDA Y  
 MILAGROS DE NUESTRO SEÑOR  
 Iesu Christo en dos Lenguas, Aymará, y Romance,  
 traducido de el que recopiló el Licenciado Alonso de Villegas, quitadas, y añadidas algunas  
 cosas, y acomodado a la capacidad  
 de los Indios.

POR EL PADRE LUDOVICO BERTONIO ITALIANO de la Compañia de Iesus en la Provincia de el Piru natural de Rocca Contrada de la Marca de Ancona.

DEDICADO AL ILLVSTRISSIMO Y REVERENDÍSSIMO Señor don Alonso de Peralta primer Arzobispo de los Charcas.



Impresso en la Casa de la Compañia de Iesus de Tuli Pueblo en la Prouincia de Chucuyto por Francisco del Canto. 1612.

*Esta sañado este libro a Real cada pliego en papel.*

de 1610 : 1 p. n. num. ; Dedicatoria al arzobispo del Plata D. Alonso de Peralta (en Latin), Iuli, 9 de las Calendas de Agosto de 1611 : 4 p. n. num. ; Al christiano, y piado/so lector/Lvdoyico Bertonio/dessea salud en el Señor/, En el Pueblo de Iuli, y casa de la Compañia de Iesvs. Quinze de Henero M.DC.XI : p. 1-7 ; Aviso acerca dela pronvnciacion : p. 8 ; Texte (à deux col., Aymarà à gauche, Espagnol à droite), divisé en 51 chapitres : p. 9-552 ; Appendix/donde se ponen los evangelios delas/Dominicas y Fiestas siguientes, etc... : p. 553-560 ; Colophon : Impresso en el Pueblo de Iuli, de/la Prouincia de Chucuyto, con la/emprêta de Francisco del Canto./Año M.DC.XII./ ; Tabla/delos capitvlos desta historia e-uangelica : 7 p. n. num., à 2 col. ; 1 p. bl.

Ar. 2 ; Bo. 6, 11, 17 ; C. 1 [Fonds Medina] ; Es. 1 ; F. 9 [Exemplaire privé du titre, des 14 premières pages n. num. et des 5 pages terminales n. num.] ; l. 2 [Fonds Barberini].

Il y a des erreurs de pagination : 653 pour 553 ; 654 pour 554 ; 655 pour 555 ; 656 pour 556 ; 657 pour 557 ; 658 pour 558 ; 659 pour 559 ; 570 pour 560.

Dans l'exemplaire Ar. 2, la page 8 est en blanc, tandis que dans les autres exemplaires que nous avons vus, elle contient *Aviso acerca de la pronvnciacion*.

C'est par erreur que, dans le Catalogue illustré du Musée Mitre (1399, 30), le titre est donné comme étant : « Lipro, etc.... ». Sur l'exemplaire de cette bibliothèque, on lit parfaitement « Libro ».

Carlos A. ROMERO (1988) a démontré que les quatre ouvrages de BERTONIO (40, 41, 42, 43), indiqués comme ayant été imprimés à Juli, ont été en réalité imprimés à Lima.

## 1613.

## 44. K.

\*\*Catecismo/en la len-/gva espa<sup>na</sup>o-/la y qvichva/(.?.)/ ¶ Ordenado por auctoridad del Con-/cilio Prouincial de Lima/el año de 1583./((Écusson)/en Lima./Por Francisco del Canto./Año de 1613./Acosta de M...(e)l Me(v).../l/.

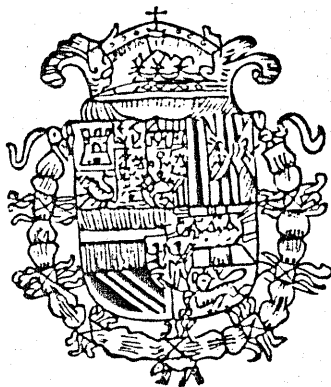
8 p. n. num. + 139 fol., in-12, 147 mm. × 66 mm. (J. : 122 mm. × 46 mm.).

Titre (au verso : *Coquille*) ; (*Bandeau ornemental*) Erratas : p. 3 n. num. ; Suma de la Licencia./Dlo licencia el Exce-/lētissimo señor Mar/ques de Montescla-/ros Virey destos reynos a/Francisco del Canto im-/pressor de libros, paraque/por esta vez pueda impri/mir el Catecismo y dotri/na Christiana en lengua/Quichua y Romance. co/mo consta de su original/Fecho en los Reyes a tre/ze de Junio de mil y seys-/cientos y doze años. : p. 4 n. num. ; Abécédaire et syllabaire : 3 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte de la Doctrina Christiana : fol. 1 [manque]-2 (A<sub>2</sub>)-3 (A<sub>3</sub>)-4 (A<sub>4</sub>)-5 (A<sub>5</sub>)-6 (A<sub>6</sub>)-7-8-9-10-11-12 [manque]-13 [manque]-14 (B<sub>2</sub>)-15 (B<sub>3</sub>)-16 (B<sub>4</sub>)-17 (B<sub>5</sub>) ; La Svma/de la fe catho-/lica. : fol. 18 (B<sub>6</sub>, num. C<sub>6</sub>)-19 (recto) (num. 16 ; B<sub>7</sub>, num. A<sub>7</sub>) ; Catecis-/mo breve para/los rudos y ocu-/pados. : fol. 19 (verso)-20-21-22-23-24-25 (C)-26 (C<sub>2</sub>)-27 (C<sub>3</sub>)-28 (C<sub>4</sub>)-29 (C<sub>5</sub>)-30 (recto) (*Trois lignes d'orne-*

ments marquent la fin du Caléchisme); Platica/brebe en que se/contiene la suma de lo/que ha de saber el que/se haze Christia-/no. : fol. 30 (verso)-31 (C<sub>7</sub>)-32-33-34-35-36-37 (num. 36) (D)-38 (num. 40) (D<sub>2</sub>)-39 (num. 41) (D<sub>3</sub>)-40 (num. 42) (D<sub>4</sub>)-41 (recto) (num. 43) (D<sub>5</sub>); (Ligne d'ornements)/Catecis-/mo mayor para/los

CATECISMO  
EN LA LENGUA  
ESPAÑOLA Y QVICHVA  
(.?..)

Ordenado por auctoridad del Con-  
cilio Prouincial de Lima  
el año de 1583.



EN L I M A .  
Por Francisco del Canto.  
Año de 1613.  
A costa de M<sup>o</sup> el Mer<sup>o</sup>

que son mas/capazes.//(?): fol. 41 (verso)-42 (num. 44) (D<sub>6</sub>)-43 (num. 45) (D<sub>7</sub>)-44 (num. 46)-45 (num. 47)-46 (num. 48)-47 (num. 49)-48 (num. 50)-49 (num. 51) (E)-50 (num. 52) (E<sub>2</sub>)-51 (num. 53) (E<sub>3</sub>)-52 (num. 54) (E<sub>4</sub>)-53 (num. 55) (E<sub>5</sub>)-54 (num. 56) (E<sub>6</sub>)-55 (num. 57) (E<sub>7</sub>)-56 (num. 58)-57 (num. 59)-58 (num. 60)-59 (num. 61)-60-61 (num. 63) (F)-62 (num. 54) (F<sub>2</sub>)-63 (num. 65) (F<sub>3</sub>)-64 (num. 66) (F<sub>4</sub>)-65 (num. 67) (F<sub>5</sub>)-66 (num. 68) (F<sub>6</sub>)-67 (num. 69) (F<sub>7</sub>)-68 (num. 70)-69 (num. 71)-70 (num. 72)-71 (num. 73)-72 (num. 74)-73 (num. 75) (G)-74 (num. 76)

(G<sub>2</sub>)-75 (num. 77) (G<sub>3</sub>)-76 (num. 78) (G<sub>4</sub>)-77 (num. 79) (G<sub>5</sub>)-78 (num. 80) (G<sub>6</sub>)-79 (num. 81) (G<sub>7</sub>)-80 (num. 82)-81 (num. 83)-82 (recto) (num. 84) ; (*Ligne d'ornements*)/De los/sacra-/mentos./Parte tercera./ : fol. 82 (verso)-83 (num. 85)-84 (num. 86)-85 (num. 87) (H)-86 (num. 88) (H<sub>2</sub>)-87 (num. 89) (H<sub>3</sub>)-88 (num. 90) (H<sub>4</sub>)-89 (num. 91) (H<sub>5</sub>)-90 (num. 92) (H<sub>6</sub>)-91 (num. 93) (H<sub>7</sub>)-92 (num. 94)-93 (num. 95)-94 (num. 96)-95 (num. 97)-96 (num. 98)-97 (I)-98 (I<sub>2</sub>)-99 (I<sub>3</sub>)-100 (I<sub>4</sub>)-101 (I<sub>5</sub>)-102 (I<sub>6</sub>)-103 (I<sub>7</sub>)-104-105 (recto) ; (*Ligne d'ornements*)/Catecis-/mo mayor de los/Mandamien-/tos./Parte quarta./ : fol. 105 (verso)-106-107-108-109 (K)-110 (num. 100) (K<sub>2</sub>)-111 (K<sub>3</sub>)-112 (K<sub>4</sub>)-113 (K<sub>5</sub>)-114 (K<sub>6</sub>)-115 (K<sub>7</sub>)-116-117-118-119-120-121 (L)-122 (L<sub>2</sub>)-123 (L<sub>3</sub>)-124 (L<sub>4</sub>)-125 (L<sub>5</sub>)-126 (L<sub>6</sub>)-127 (L<sub>7</sub>)-128 (recto) ; (*Ligne d'ornements*)/Catecis-/mo mayor de la/oracion del Padre/nuestro./Parte quinta./ : fol. 128 (verso)-129-130-131-132-133 (M)-134 (M<sub>2</sub>)-135 (M<sub>3</sub>)-136 (M<sub>4</sub>)-137 (M<sub>5</sub>)-138-139 (recto) ; Colophon : en Lima./Por Francisco del Canto./Año de 1613./ ; 1 p. bl.

Pour la *Doctrina christiana*, le texte espagnol de chaque partie est suivi du texte kičua ; La *Sema de la fe catholica* est entièrement en Espagnol. A partir du *Catecismo breve* (fol. 19 verso) jusqu'à la fin, le texte espagnol se trouve sur la page paire, le texte kičua en face sur la page impaire. Ce texte kičua a ses titres spéciaux : Catecis-/mo en lengva/Quichua. : fol. 20 (recto) ; Platica/breve en que se se [sic] contiene la suma de lo que [sic] ha de/saber el que se haze Chris-/stiano [sic], en lengua/Quichua. : fol. 31 (recto) ; (*Ligne d'ornements*)/Catecis-/mo mayor para/los que son mas ca-/pazes, en lengua/Quichua. : fol. 42 (recto) ; (*Ligne d'ornements*)/De los/sacra-/mentos./Parte tercera./En lengua Quichua. : fol. 83 (recto) ; (*Ligne d'ornements*)/Catecis-/mo mayor de los/Mandamien-/tos./Parte quarta. : fol. 106 (recto) ; (*Ligne d'ornements*)/Catecis-/mo mayor de la/oracion del Padre/nuestro./Parte quinta. : fol. 129 (recto).

Au bas du fol. 40 (verso) et du fol. 82 (recto) : ornement ovale spécial à Francisco del Canto. Réédition inconnue des bibliographes de (31).

F. 9.

#### 45. K. ZÁRATE (MIGUEL DE).

Brevis forma administrandi apud Indos sacramenta, aliaque ad sacrum rerum cultum maxime pertinentia continens. juxta Ordinem S. Romanae Ecclesiae. Per Fratrem Michaellem a ZARATE Minoritam. 1613.

In-8°.

Le livre renferme la traduction en Kičua du *Simbolo* de Fr. Luis Jerónimo de ORÉ, sans doute extrait de 41 et non de 36, comme le pense J. T. MEDINA. Cf. 960, II, 124 ; IV, 434 ; VII, 43-44, 304 ; 1190, IV, 267.

Ce livre a été réimprimé en 1617 (50 a), 1646 (68 a), 1734, 1751 (120) à Madrid, en 1820 (216) et 1843 (270) à Lima avec des additions de TÓMAS FLORES.

L'édition de 1734 ne renferme pas le texte kičua, d'après ce que nous a écrit

M. le Bibliothécaire de The John Carter Library, Providence, Rhode Island, où se trouve un exemplaire de ce livre.

Miguel de ZÁRATE, originaire de la province de Alava, franciscain, vint de la province de Cantabria à México, peu de temps après la conquête et y apprit à la perfection la langue mexicaine. Mort à Puebla, comme *guardián* du couvent, en 1583.

1613 →.

46. A-K. \*GUAMAN POMA DE AIALA (PHELIPÉ).

El primer (Ornement)/(Ornement) nveva. coronica. i buē/gobierno. conp-  
esto/por. don Phelipe. GVA/MAN. POMA. DE AIALA <sup>or</sup> S i p/Dessins : à gauche :  
le pape avec la légende : Sv. S.tidad ; au centre : *Armes de la papauté* ; à droite :  
S. C. R. M./au centre : *Armes de Potosí* ; à droite : *Espagnol agenouillé*/  
à gauche : *G. f. P./Aiala/ — principe —* ; au centre : *Blason de l'auteur*, à  
droite : *l'auteur agenouillé/El reino de las Indias/*.

Ms. écrit entre 1613 et 1614.

D. I [n° 2232].

Cf. les articles de l'inventeur de ce ms. (1292, 1293), la reproduction fac-  
simile de 1936 (2613) et l'édition en caractères d'imprimerie (3318).

GUAMAN POMA DE AYALA serait né vers 1534 à Huánuco ou en Lucanas ; en  
1614, il avait 80 ans. Il se dit descendant des souverains, non seulement du terri-  
toire des Lucanas ou Rucanas, des Andamarca, de Circamarca et des Soras, mais de  
tout le Chinchaysuyu, fils du représentant de l'Inca ou incap rantin ; sa famille  
était originaire de Allauca-Huánuco, situé dans la plus haute vallée du Marañón.

Ce manuscrit a donné lieu, depuis sa publication fac-simile, à un nombre con-  
sidérable de travaux dont on trouvera l'indication au cours de cette bibliographie,  
quand ils intéressent la linguistique kičua et aymará.

Des études sur la personnalité de l'auteur ont été également publiées. La plus  
complète, à notre avis, est celle de PORRAS BARRENECHEA (Raúl). *El cronista indio  
Felipe Huaman Poma de Ayala*, publiée d'abord, sans planches, dans *Mercurio peruano*  
(Lima, février 1946, n° 227), puis en brochure séparée (avec XIX planches)  
à Lima, Talleres Gráficos de la Editorial Lumen, S. A., 1948.

1614.

47. K.

\*\*Arte, y vocabulario/en la lengua/general del Perv/llamada Quichua,  
y en la lengua Española./El mas copioso y ele-/gante, que hasta agora se  
ha impresso. (Écusson de l'Évêque de Quito, D. Hernando Arias de Ugarte).



/En los Reyes./Con Licencia del Excellentissimo Señor Marques de/Montes Claros Virrey del Peru./Por Francisco del Canto./(*Filet*)/Año de M.DC.XIII.

4 fol. n. num + 40 fol. (Signatures A, B, C, D, E) + 84 fol. n. num. (Signat. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L) + 92 fol. n. num. (Signat. M, N, O, P, Q, R, S, T, V, X, Y, Z), in-8°, 145 mm. × 97 mm. (J. : 131 mm. × 81 mm.).

ARTE, Y VOCABULARIO  
EN LA LENGVA  
GENERAL DEL PERU  
llamada Quichua, y en la  
lengua Española.

EL MAS COPIOSO Y ELE-  
gante, que hasta agora se ha impreso.



EN LOS REYES.

Con Licencia del Excellentissimo Señor Marques de  
Montes Claros Virrey del Peru.

POR FRANCISCO DEL CANTO.

Año de M. DC. XIII.

Titre (verso en blanc) : 1 fol. n. num. ; Dedicatoria./Al illvstris-/simo señor don Her-/nando Arias de Vgarte. Obispo de/Quito. y del Consejo de su Ma-/gestad. Francisco del Can-/to impressor de/libros. : fol. 2-3 (recto) n. num. ; Al lector : fol. 3 (verso)-4 n. num. ; Arte de la/lengva general/del Pirv llamada/ quichva : fol. 1-40 ; Vocabulario/y thrasis de/la lengva gene-/ral, de los Indios del Peru./llamada Qui-/chua. (sur 2 colonnes par page, tout en romain) : fol. 1-

VOCABOLARIO  
 Y PHRASIS DE  
 LA LENGVA GENERAL,  
 de los Indios del Peru, llamada  
 Quichua.

VOCABVLARIO  
 Y PHRASIS DE  
 LA LENGVA GENE-  
 ral, de los Indios del Peru,  
 llamada Qui-  
 chua.

**A**, interiección del que exclama, o desea o se admira. **A. ante C.**  
 Aca, estiercol de persona o animal, o escoria de metal.  
 Acallo. Pito que.  
 Acahuara. Pañales.  
 Acani, acacuni, puerfe. algo pequeño, o que lindo, &c.  
 Acchallcu. cabellos de la maçorca de mayz.  
 Achancar, achancaraya. cierto genero de flor.  
 Achca. mucho en numero.  
 Achcacuti. muchas veces.  
 Achcamita. lo mismo  
**Aa** Achca

**A**, interiección del que exclama, o desea o se admira. **A. ante C.**  
 Aca, estiercol de persona o animal, o escoria de metal.  
 Acallo. Pito que.  
 Acahuara. pañales.  
 Acani, acacuni, puerfe: algo pequeño, o que lindo, &c.  
 Acchallcu. cabellos de la maçorca de mayz.  
 Achancar, achancaraya. cierto genero de flor.  
 Achca. mucho en numero.  
 Achcacuti. muchas veces.  
 Achcamita. lo mismo  
**A** Achca

Grammatica y vocabolario de 1603 (29).

Arte, y vocabvlario de 1586 (9).

VOCABULARIO  
Y PHRASIS DE  
LA LENGVA GENE-  
ral, de los Indios del Peru,  
llamada Qui-  
chua.

A. ante C. A. ante C.  
A. Interiection del que cau. Interiection del  
exclama, o dessea, o que se quema.  
Aca. Es fuerco de persona, o Ach. Quiça, por ventura.  
animal, o escoria de mer del que se quema.  
tal. Achallay, a. hallau. Inter  
iection, del q̄ alaba algo  
Acaello. Pito, que: pequeño, o que lindo etc.  
Acahuara. Pañales. Achallcu. Cabellos de la  
Acani, acacuni. Proueerse. mayorca de mayz.  
Acani. Hazer escoria de metal.  
Aachancar, achancaray.  
Acapana. Remolino de ay- Cierro genero de flor.  
ro y nieue, o celaje uurre. Achca. Mucha on numero.  
boles. Achcacuti. Muchas vezes  
Acaracay. Corral. Achcamita. Lo mesmo.  
Acarcana. Tala de las en- Achca pachac. Muchos  
tratales. centenares.  
Acatañca. Es escranajo pe- Achca huata. Muchos  
letero. años.  
Acay, acacay, acay, aca- Achihua. © Quita sol.  
Achini.

VOCABULARIO  
Y PHRASIS DE  
LA LENGVA GENE-  
ral, de los Indios del Peru,  
llamada Qui-  
chua.

A. ante C. A. ante C.  
A. interiecion del que Aca. acacay, acay, aca-  
exclama, o dessea, o que interiection del  
se admira. que se quema.  
Aca, estierco de persona Ach quiça, por ventura.  
o animal, o escoria de Achachasha, interiecion  
metal. del que se quema.  
Acaello. Pito ane. Achallay, achallau, inter  
iection del que alaua  
Acahuara. pañales. algo pequeño, o que  
Acani, acacuni, puerse, lindo, &c.  
Acani. hazer escoria el  
metal. Achallcu, cabellos de la  
Acapana. remolino de mayorca de mayz.  
ayre, o nieue, o celaje Achancay, achancaray  
o arreboles. cierto genero de flor.  
Acaracay. corral. Achca. mucho on nume-  
Acarcana, tela de las en- ro.  
trañas. Achcacuti, muchaq ve-  
Acatañca, escranajo pe- zes.  
letero. Achcamita, lo mesmo, A Ach

81 n. num. ; Anotaciones : fol. 82-84 n. num. ; Segvnda/parte del voca-/bulario, y phrasis de la len-/gua Castellana, y/Quichua./ (sur 2 colonnes par page, tout en romain)/ : fol. 1-92 (recto) n. num. ; Fin a gloria de/nuestro Señor. De la segunda/parte del vocabulario, en/la lengua Castellana/y Quichua./ (./?): fol. 92 (verso) n. num.

Quelques erreurs de pagination : 28 pour 36 ; 29 pour 37 ; 30 pour 38 ; 31 pour 39 ; la pagination 40 manque.

A. 1, 3 [Fonds Seler], 12 ; Ar. 2 [Titre et préliminaires manuscrits, exemplaire réduit à 210 fol.] ; C. 1 [Fonds Medina ; exemplaire incomplet], 2 [Exemplaire incomplet] ; E. 4 ; Es. 1 [R. 1580 ; exemplaire sans titre] ; EU. 2, 10 [Exemplaire imparfait], 11 ; F. 1 [Rés. p. X. 253], 9 ; G. 1, 6, 7 ; P. 1.

Dans l'exemplaire décrit par MEDINA (1190, 1, 133-135), l'exemplaire de la Bibliothèque nationale de Madrid décrit par de la VIÑAZA (836, 81-82. n° 138) et l'exemplaire du Forschungsinstitut de Berlin, l'*Arte* ne comprend que 32 fol. L'exemplaire décrit par MEDINA, l'exemplaire de la New York Public Library (d'après une communication de M. SINCLAIR), l'exemplaire du Forschungsinstitut de Berlin n'ont que 175 fol. n. num. au lieu de 176, la différence provenant de ce fait que la *Segunda parte del vocabulario* n'a que 91 fol. au lieu de 92 (au moins pour l'exemplaire de MEDINA). De la VIÑAZA ne donne que 376 pages, soit 188 fol. de texte pour l'exemplaire de la Bibliothèque nationale de Madrid, ce qui, étant donné que l'*Arte* en comprend 32, ne donne que 156 fol. n. num. au lieu de 175 ou 176 dans tous les autres exemplaires connus.

Un exemplaire offert en vente par Paul GOTTSCHALK (*Indianersprachen. Katalog IX*, Berlin, 1926, n° 2) est orné de deux vignettes symétriques représentant des fûts de colonne torse encadrant l'écusson central.

Ce livre est une réédition de l'*Arte* de 1586 (9), sans les petites modifications apportées à cette œuvre par MARTÍNEZ (32). La disposition typographique et les caractères employés sont les mêmes que dans 9. Les seules différences se trouvent dans les préliminaires. La dédicace est adressée à l'évêque de Quito, don Hernando ARIAS DE UGARTE, au lieu de l'être au vice-roi Fernando de TORRES Y PORTUGAL. Il n'y a pas de *Provision real*. L'épître au lecteur est identique dans les deux éditions.

La reproduction de la première page du Vocabulaire kičua-espagnol de l'*Arte*, y *vocabulario* de 1586 (9), de la *Grammatica y vocabulario* de 1603 (29), du *Vocabulario* de Juan MARTÍNEZ de 1604 (32), et de l'*Arte*, y *vocabulario* que nous décrivons démontrent la parenté évidente de ces quatre ouvrages. Nous pensons donc ou bien qu'il faut les attribuer tous au Père Juan MARTÍNEZ ou admettre que celui-ci ne fut qu'un plagiaire, les très petites modifications apportées par lui à l'édition de 1604 ne lui conférant aucun titre à signer cet ouvrage.

#### 1616.

48. K. \*HUERTA (ALONSO DE).

Arte/dela lengva/qvechva general delos/Yndios de este Reyno del Piru./ Dirigido al Ilustrissimo Señor Don Bartholome Lobo/Guerrero Arçe-

ARTE  
DE LA LENGVA  
QVECHVA GENERAL DE LOS  
Yndios de este Reyno del Piru.

*Dirigido al Illustrissimo Señor Don Bartholome Lobo  
Guerrero Arçebispo Tercero del.*

COMPVESTO POR EL DOCTOR ALONSO  
de Huerta Clerigo Presbytero Predicador dela dicha Lengua  
en esta Sancta Yglesia Cathedral, y Cathredatico proprie  
tario della, en la insigne y Real Vniuersidad desta  
Ciudad de los Reyes, natural dela muy noble y  
muy leal Ciudad de Leó de Huanuco.



CON LICENCIA.

Impresso por Francisco del Canto. En los Reyes.

Año. M. DC. XVI.

bispo [*sic*] Tercero del./Compvesto por el doctor Alonso/de HUERTA Clerigo Presbytero Predicador dela dicha Lengua/enesta Sancta Yglesia Cathredal [*sic*], y Cathredatico [*sic*] proprie/tario della, enla insigne y Real Vniuersidad desta/Ciudad delos Reyes, natural dela muy noble y/muy leal Ciudad de Leõ de Huanuco./(*Écusson du vice-roi marquis de Montesclaros*)./Con licencia./Impresso por Francisco del Canto. Enlos Reyes./(*Filet*)/Año. M.DC.XVI./

8 fol. n. num. + 36 fol., in-4º, 195 mm. × 148 mm. (J. : 151 mm. × 95 mm.).

Titre (au verso : épigramme du Bachiller Martin de Mena Godoy en l'honneur de l'auteur) ; Previlégio, 5 de Octubre de 1615 : fol. 2 n. num. ; Poésies de l'auteur au Marquis de Montes Claros : fol. 3 n. num. (recto) ; Approbations des D<sup>rs</sup> Francisco Davila et Diego Ramirez : fol. 3 n. num. (verso) ; Dédicace à don Bartholome Lobo Guerrero : fol. 4 n. num.-5 n. num. ; Poésies de Francisco de Virues, Francisco Sedeño Fariñas, Luis Arias Bezerra, Pedro de Ressa Saldaña, Martin de Mena Godoy, Juan de Belaóxregui, Juan Rodriguez de León : fol. 6 n. num.-8 n. num. ; Texte : fol. 1-35 (recto) [num. par erreur 39] ; Colophon : En los Reyes/Impresso por/Francisco del/Canto. Año 1616./(.?.)/ : fol. 35 (verso) ; Grande gravure sur bois, représentant la croix : fol. 36 n. num. (recto) ; 1 p. bl.

F. 1 [Rés. m. X. 41.] ; G. 1.

Dans le catalogue de la Bibliothèque de Amédée CHAUMETTE DES FOSSÉS (263, 50, n° 574) figurait une copie manuscrite de cet ouvrage. Il est probable que c'est celle qui se trouve actuellement à la « New York Public Library » (88 p., in-4º, 217 mm × 161 mm.).

Alonso de HUERTA, né au Pérou, obtint son diplôme de maître ès arts et de docteur en théologie, à Lima, et fut considéré comme un des meilleurs connaisseurs du Kicua ; en 1602, il était déjà depuis plus de 10 ans professeur de la chaire de Kicua fondée le 5 janvier 1592 à la Cathédrale, où il prêchait dans la langue indigène. Mort le 1<sup>er</sup> avril 1640 (1190, 1, 142 ; 682).

#### 49. A. \*\*TORRES RUBIO (DIEGO DE).

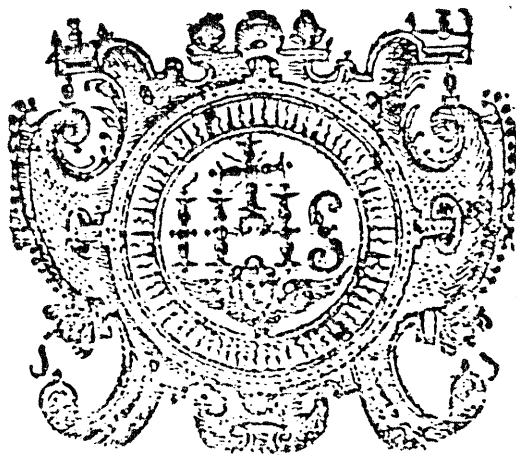
Arte/de la lengua/aymara./Compvesto por el padre/Diego de TORRES RUBIO de la/Compañia de Iesus./(*Vignette avec I H S*)./Con licencia del señor/Principe de Esquilache Virrey destes Reynos./ En Lima, por Francisco del/ Canto. Año de 1616./

2 fol. n. num + 98 fol., in-8º, 140 mm. × 100 mm. (J. : 114 mm. × 74 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Aprobación./El Doctor Alonso de Huerta/Cathedratico de la lengua/Quechua General delos In-/dios, etc... Los Reyes, 4 de agosto de 1616 : fol. 2 n. num. (recto) ; Prologo : fol. 2 n. num. (verso) ; Texte de l'Arte : fol. 1-45 (recto) ; Table des matières : fol. 45 (verso) ; Vocabulario/breve aymara/de los vocablos mas/comunes de que ordinariamente/vsamos : fol. 46-64 ; Confessionario/breve en aymara ; Licencia del P. Diego Aluarez de Paz, Lima

1º de Octubre de 1617 : fol. 65 (recto) ; Prologo : fol. 65 (verso)-66 (recto) ; Confesionario/breve en la/lengva aymara ; fol. 66 (verso)-75 (recto) ; Page blanche : fol. 75 (verso) ; Orden/de celebrar/el matrimonio,/y Velaciones./(.?)/ : fol. 76-77 (recto) ; Para administrar el/Viatico a los enfermos : fol. 77 (verso)-79 ; Vocabulario/breve aymara/de los vocablos mas/comunes de que ordinariamente/vsamos./Prologo : fol. 80 (recto) ; Page blanche : fol. 80 (verso) ; Breve./vocabulario/qve comienza

ARTE  
DE LA LENGVA  
AYMARÁ.  
COMPUESTO POR EL PADRE  
Diego de Torres Rubio de la  
Compañía de Iesus.



CON LICENCIA DEL SEÑOR  
Principe de Esquilache Virrey de los Reynos.  
En Lima, por Francisco del  
Canto. Año de 1616.

por la/Aymarà, al contrario/del passado : fol. 81-97 (recto) ; Letania de N. Señora/ en lengua Aymarà : fol. 97 (verso)-98 n. num. (recto) ; Acto de contricion/en lengua Aymarà. No es del Autor : fol. 98 (verso).

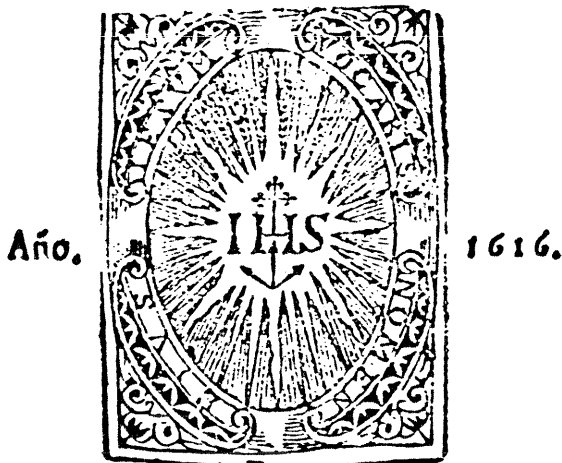
Bo. 4 [Exemplaire sans titre commençant au fol. 6], 15 [3 exemplaires], 19 ; EU. 11 [Exemplaire où il manque les fol. 89, 92, 93] ; F. 1 [Rés. p. X. 263 (1)], 9 [Exemplaire où il manque le fol. 98] ; G. 1, 6, 7 ; P. 1 [2 exemplaires], 17.  
Par erreur, DORSEY (945, 193) date cet ouvrage de 1619.

Une seconde édition de cet ouvrage porte le titre suivant :

Arte/de la lengva/aymara./ Compvesto por el padre/Diego de TORRES RUBIO de la/Compañía de Iesus./ Año. (*Vignette rectangulaire avec IHS en son centre et la devise : Iesvm vocabis nomen eivs*) 1616./ Con licencia del señor/ Principe de Esquilache Virrey destos Reynos./ En Lima por Francisco del Canto./

ARTE  
DE LA LENGVA  
AYMARA.

COMPVESTO POR EL PADRE  
Diego de Torres Rubio de la  
Compañía de Iesus.



CON LICENCIA DEL SEÑOR  
Principe de Esquilache Virrey destos Reynos.  
En Lima por Francisco del Canto.

52 fol. + 21 fol. n. num. + 17 fol. + 16 fol. n. num., 145 mm. × 92 mm. (J. : 115 mm. × 79 mm.).



Titre : fol. 1 ; 1 p. bl. : fol. 1 (verso) ; Aprobación del doctor Alonso de Huerta, Catredatico [sic] de la lengua Quechua General de los Indios en esta insigne y Real Vniuersidad, y predicador della en esta sancta Iglesia Catedral de los Reyes, por mandado del Virrey Principe de Esquilache, Los Reyes, quatro de Agosto año de mil y seiscientos y deiz y seys : fol. 2 (recto) ; Prologo : fol. 2 (verso) ; Arte de la lengua Aymara : fol. 3 (recto)-52 (recto) [Signat. A<sub>3</sub>-(G<sub>4</sub>)] ; [Tabla [del Arte] : fol. 52 (verso) ; Vocabulario/breve aymara/ de los vocablos mas/ comunes de que ordinariamente/vsamos./ (Texte à 2 col. : Espagnol à gauche en romain, Aymará à droite en italique) : 21 fol. n. num. [Signat. A-F] ; Confessionario/breve en ay-/mara ; Licencia del Padre Diego Aluarez de Paz, Lima, primero de Octubre de 1617 : fol. 1 (recto) [Signat. F<sub>2</sub>] ; Prologo : fol. 1 (verso)-2 n. num. (recto) ; Confessionario./breve en la/lengva ay-/mara./ (Textes aymará et espagnol se faisant face) : fol. 2 (verso)-12 (recto) [Signat. : F<sub>3</sub>-(I<sub>2</sub>)] (le fol. 11 est marqué 12, le fol. 12 est marqué 11, le fol. 13 est marqué 12) ; 1 p. bl. : fol. 12 (verso) ; Orden./de celebrar/el matrimonio y ve/laciones./ (.?.)/ : fol. 13 (recto)-14 [Signat. I<sub>3</sub>-(I<sub>4</sub>)] ; Para administrar el/Viatico a los enfer-/mos./ : fol. 15-17 (recto) [Signat. L-(L<sub>3</sub>)] ; 1 p. bl. ; Breve/vocabvlarío qve comienza/por la Aymara/al contrario del/passado : fol. 1 (recto)-fol. 15 n. num. (recto) (Texte à 2 colonnes : Aymará à gauche en romain, Espagnol en italique) [Signat. : a-a<sub>2</sub>-a<sub>3</sub>-(a<sub>4</sub>)-e-e<sub>2</sub>-e<sub>3</sub>-(e<sub>4</sub>)-i-i<sub>2</sub>-i<sub>3</sub>-(i<sub>4</sub>)-o-o<sub>2</sub>-o<sub>3</sub>] ; Letania de N. Señora en lengua Aymara : fol. 15 n. num. (verso)-16 n. num. (recto) [Signat. (o<sub>4</sub>)] ; Acto de contricion en lengua Aymara : fol. 16 n. num. (verso).

Es. 11 ; EU. 11 ; P. 37.

L'Arte est in-8°, tout le reste du volume in-4°.

La typographie est complètement nouvelle, mais le contenu est identique, à part quelques petites différences dans l'orthographe des mots. C'est par erreur que de la VIÑAZA (836, 83-84, n° 144) et C. A. ROMERO (2640, 218-219) indiquent 26 fol. n. num. terminaux au lieu de 16.

Manquent, sur l'exemplaire EU. 11 : *Para administrar el viatico*, sur l'exemplaire P. 37 : le titre, les préliminaires, les 9 premiers folios de l'*Arte de la lengua aymara*, les folios 1, 10 et suivants terminaux, sur l'exemplaire Es. 1 : *Orden de celebrar el matrimonio y velaciones* et *Para administrar el viatico*.

Il est probable, comme le pense C. A. ROMERO, que l'imprimeur ne fit pas un tirage suffisant de la 1<sup>re</sup> édition, contrairement à son contrat et qu'il fut obligé de faire une seconde composition, sans doute à la suite d'une décision de justice, comme cela lui arriva pour d'autres ouvrages.

Diego de TORRES RUBIO, né en 1557 à Alcazar de Consuegra (Espagne). entra à la Compagnie de Jésus en 1572 et fut envoyé comme missionnaire au Pérou en 1579. Il y mourut le 13 avril 1637 (d'après certains auteurs, en 1638) (1530, II, 729).

Une copie manuscrite du vocabulaire espagnol-aymará et du vocabulaire aymará-espagnol (avec le prologue) de l'ouvrage de TORRES RUBIO a été mise en vente

1. Exemplaire actuellement disparu.

## Vocabulario

ydolatra, *huaca humpá-iri*.  
 ydolo, *huaca willea*.  
 yerno, *willea*.  
 yerua, *cacha*.  
 yesso, *pacucha*.  
 y esto: interrogando, *casti*.  
 ygual, *cusca*.  
 ygual, *cuscaqui*.  
 ygualar, *cuscachabá*.  
 ymagen, *wanacha*.  
 yo, *na, napi, nabua*.  
 yo, y tu, *nampi humam-pi*.  
 yr, *matha*.

## Z.

Z Ebratana, *hamatbi pusaña*.  
 zorra, *camague*.  
 zorrilla, *añatuya*.  
 zumber, *ebunsta*.  
 zumbido, *chunsi*.

FINIS.

## VOCABULARIO:

yzquierda mano, *chi-ca ampara*.  
 zorra, *camague*.  
 zorrilla, *añatuya*.  
 zumber, *chunsta*.  
 zumbido, *chunsi*.

## Z.

Z Ebratana, *hamatbi pusaña*.  
 FINIS.



# CONFESSONARIQ BREVE EN AYMARÁ.

L I C E N C I A

**Y**O el Padre Diego Alvarez de Paz, Provincial de la Compañía de Iesus de la Provincia del Perú, por particular comission que para ello tengo del M. Reuerendo Padre Mucio Vitelleschi nuestro Preposito General, doo licencia para que se imprima el Arte, Vocabulario, y Confessionario de la lengua Aymará, que el Padre Diego de Torres Rubio ha compuesto, atento que han sido vistos, y aprobados por hombres graues de nuestra Religion. En testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi officio. En Lima a primero de Otubre de 1617.

*Diego Alvarez  
de Paz.*

13 PRO.

Fol. 16

# CONFESSIONA RIO BREVE EN AY- MARA.

L I C E N C I A.

**Y**O el P. Diego Alvarez de Paz Provincial de la Compañía de Iesus de la provincia del Piru, por particular comission que para ello tengo del muy Reuerendo Padre Mucio Vitelleschi nuestro Preposito General, doo licencia para que se imprima el arte, vocabulario, y confessionario de la lengua Aymará, que el P. Diego de Torres Rubio ha compuesto, atento que han sido vistos y aprobados por hombres graues de nuestra Religion. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi officio. En Lima a primero de Octubre de 1617.

*Diego Alvarez  
de Paz.*

F 2 PRO

en 1930 par MM. MAISONNEUVE frères (Catalogue n° 20, n° 1047), éditeurs, 3, rue du Sabot, Paris. Elle avait déjà été annoncée par la même maison antérieurement sous le n° 148 du Catalogue d'ouvrages sur l'Amérique de la Librairie J. MAISONNEUVE, n° 153, et figure dans la bibliographie de de la VIÑAZA sous le n° 1131 (836, 326) et dans celle de MEDINA sous le n° 202 (2248, 114).

MEDINA date ce manuscrit du XVIII<sup>e</sup> siècle. Nous croyons, d'après son écriture et son papier, qu'il appartient plutôt au XIX<sup>e</sup> siècle. En voici la description :

Ms., 48 p. n. num., in-fol., 317 mm. × 219 mm.

**Vocabulario Breve Aymarà de los Vocablos mas comunes de que ordinariamente usamos** : p. 1 n. num.-23 n. num. ; 1 p. bl. ; Prologo : p. 25 n. num. ; Breve Vocabulario que comienza por la Aymarà al contrario del pasado : p. 25 n. num.-46 n. num. ; 2 p. bl.

Les vocabulaires sont disposés sur 2 colonnes par page.

#### 50. A.

**\*\*Catecismo/en la lengva/española,/y aymara del Pirv./Ordenado por autoridad del Conci-/lio Prouincial de Lima, y impresso/en la dicha ciudad el año/de 1583./✠/IHS/Con previlegio./((Filet))/En Seuilla, por Bartolome Gomez./Año de 1604./**

2 fol. n. num. + 49 fol., in-8°, 140 mm. × 100 mm. (J. : 118 mm. × 73 mm.).

Titre (au verso : Svma del Preuilegio) ; (*Bandeau*)/Abecejaire espagnol : 1 fol. n. num. ; (*Bandeau*)/Doctrina/christiana./ En lengua Española, y Aymarà./ : fol. 1-8 ; (*Bandeau*)/La svma de la/fe catolica : fol. 9 ; Catecismo bre-/ve para los rvdos./y ocypados : fol. 10-13 (recto) ; Platica breve,/en que se contiene/la svma de lo que ha de/saber el que se haze Chri-/stiano : fol. 13 (verso)-16 ; (*Bandeau*)/Catecismo ma-/yor, para los que/son mas capaces : fol. 17-37 (recto) ; (*Bandeau*)/Catecismo/mayor de los/Mandamientos : fol. 37 (verso)-44 ; (*Bandeau*)/Catecismo ma-/yor de la oracion/del Padre nuestro : fol. 45-48 (recto) ; Oracion, y ac-/to de contricion pa-/ra alcançar el perdon de los pe-/cados, si se dize de todo/ coraçon : fol. 48 (verso)-49 (recto) ; 1 p. bl.

Ar. 2 ; Bo. 4, 15 [3 exemplaires], 19 ; EU. 11 [Exemplaire incomplet des fol. 20, 42-49] ; F. 1 [Rés. p. X. 263 (2). Exemplaire incomplet ne comptant que 43 fol.], 9 [Exemplaire où manquent le titre, et le fol. n. num.] ; G. 1, 6, 7 ; P. 1 [Deux exemplaires], 17.

13 de ces exemplaires sont reliés à la suite de la 1<sup>re</sup> édition de l'*Arte* de 1616 (49). Ils ont été tirés comme complément de cet ouvrage et *en même temps* que

*lui.* En effet, les signatures se suivent d'un ouvrage à l'autre, le premier comprenant les signatures A-N<sub>1</sub>, le second, les signatures N<sub>2</sub> jusqu'à T<sub>7</sub>. Le filigrane du papier est le même dans l'un et l'autre ouvrage. Par conséquent, la date et le

# CATECISMO

EN LA LENGVA

ESPANOLA,  
Y AYMARÁ DEL PIRV.

*Ordenado por autoridad del Concilio  
Prouvincial de Lima, y impreso  
en la dicha ciudad el año  
de 1583.*

✠  
IHS

CON PRIVILEGIO.

*En Scuilla, por Bartolome Gomez.  
Año de 1604.*

lieu d'édition indiqués sur le titre sont faux et sont la reproduction du titre de l'édition primitive qui a servi de modèle (31). Nous ignorons si l'exemplaire du Musée Mitre fait exception à la règle.

C'est par erreur que STREIT (1530, II, 252) donne à ce livre la date de 1608. Cf. 1<sup>re</sup> édition de 1604 (31) et les réimpressions de 1613 (44) et de 1619 (?) (51).

## 1617.

50a. K (?). ZÁRATE (MIGUEL DE) et ROCA (JUAN DE LA).

Brevis Forma/administrandi/apvd Indos Sacramenta./aliaq ; ad sacram  
rum rerum cultum maximé per-/tinentia continens, iuxta ordinem/  
S. Romanae Ecclesiae./Per Fratrem Michaelē/à ZARATE Minoritam :  
denuó autem per Doctorem Ioannem de la ROCA in Limensi Cathedrali  
Ecclesia/Rectorem, studio, ac diligentia limata, multisq. ; alijs/rebus neces-  
sarijs, quae ad bonam Sacramento-/rum administrationem defue-/rant, aucta./  
(*Vignette représentant S. Lorenzo*)/Matriti,/Ex Typographia Regia./

6 fol. + 108 fol., in-8°.

Titre (en rouge & noir ; verso en bl.) ; Préliminaires, Errata, Index : 4 fol. ;  
Texte : 108 fol. ; Colophon : En Madrid,/En la Imprenta Real./M.DC.XVII.

Nous ignorons si cette édition contient le texte kičua de la 1<sup>re</sup> édition (45) ; cf.  
les éditions successives (68a ; 120 ; 216 ; 270).

Es. 1.

## 1619.

51. A.

Gatecismo en la Lengva Española y Aymara del Pirv. Ordenado por  
autoridad del Concilio Provincial de Lima, y impresso en la dicha Ciudad  
el año de 1583. En Sevilla, par [Clemente Hidalgo, 1619 ?].

49 fol., in-8°.

Le seul exemplaire connu a le titre mutilé. Le permis d'imprimer est de 1617  
(1530, II, 252).

Nous pensons qu'il s'agit d'une réimpression de l'ouvrage de même titre publié  
à Séville en 1604 (31) et réimprimé à Lima en 1613 (44), puis en 1616, mais sous  
la date et avec le lieu d'édition primitifs (50). Cette édition a exactement 49 fol.  
comme celle de 1616.

## 52. A-K. TORRES RUBIO (DIEGO DE).

Gramática y Vocabulario en quichua. aymara y castellano. [Sevilla],  
Clemente Hidalgo, 1619.

In-8°.

Cf. l'édition de 1603 (30).

Cf. 117, II, col. 726; 836, 86-87, n° 151.

## 53. K. \*\*TORRES RUBIO (DIEGO DE).

Arte/de/la lengva/qvichva/compvesto por el/Padre Diego de TORRES/  
RUBIO de la Compañia/de Iesvs./Con licencia del señor/Principe de Esqui-  
lache Virrey/deestos Reynos/IHS./(*Ornement*)/En Lima,/Por Francisco Lasso./  
Año. 1619./

3 fol. n. num. + 44 fol. + 12 fol. (en partie non num.) + 4 fol. n. num. +  
23 fol. n. num. + 15 fol. + 1 fol. n. num., in-8°, 148 mm. × 94 mm.  
(J. : 120 mm. × 81 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Licencia del pa-/dre Prouincial. En Lima, veintinueve  
de Abril de mil seiscientos diez y nueve. Diego Alvarez de Paz : fol. 1 n. num. ;  
Licencia, Lima, 25 de Febrero de mil y seiscientos y diez y nueve : Nicolas de  
Guevara : fol. 2 n. num. (recto) ; Prologo : fol. 2 n. num. (verso) ; Letania de  
Nuestra Señora [*sic*]/en lengua Quichua : fol. 3 n. num. ; Arte de la len-/gua qui-  
chua : fol. 1-44 (recto) ; Table des chapitres de l'Arte : fol. 44 (verso) ; Prologo [del  
Confessionario] : 1 fol. n. num. (recto) ; Confessionario breve, en qvichva : fol.  
précédent (verso) + 10 fol. numérotés en partie + 1 fol. (recto) ; Orden de cele-  
brar el matrimonio/y velaciones : fol. précédent (verso) + 1 fol. n. num. ; Para  
administrar el viatico : 3 fol. n. num. (verso du dernier fol. en blanc) ; Prológo  
[del Vocabulario], 1 fol. n. num. (verso en blanc) ; Vocabulario/breve en la/  
lengva qvichva, de los vocablos mas ordinarios : 23 fol. n. num., à deux colonnes  
(verso du dernier folio en blanc) ; Breve bocabvlarío que comiença/por los uoca-  
blos Quichua al trocado del/passado : 15 fol., à deux colonnes par page ; Acto  
de contricion : 1 fol. n. num. (verso en blanc).

Ar. 2 ; E. 4 ; Es. 9.

L'exemplaire de J. JIJÓN Y CAAMAÑO (E. 4) n'a pas de titre, mais paraît bien  
se rapporter à ce premier tirage, à cette seule différence près que la *Letania de  
Nuestra Señora*, au lieu d'occuper le fol. 3 n. num., est intercalée à la fin du livre  
avant l'*Acto de contrición*.

Dans certains exemplaires, ce titre est légèrement modifié par l'adjonction d'une croix de Malte au-dessus de IHS.

EU. 11 ; G. 6 ; I. 2 ; P. 6.

A R T E  
DE  
LA LENGVA  
QVICHVA

COMPVESTO POR EL  
PADRE DIEGO DE TORRES  
*Rubio de la Compañia  
de IESVS.*

CON LICENCIA DEL SEÑOR  
Principe de Esquilache Virrey  
destos Reynos

I H S.



EN LIMA,  
Por FRANCISCO LASSO.  
*Año. 1619.*

Ce livre a été publié sous un autre titre :

Arte/de la lengva/quichua./Compvesto por el/Padre Diego de TORRES/  
RUBIO de la Compañia/de Jesus.//Con licencia del señor [*sic*]/Principe de  
Esquilache Virrey/destos Reynos./(*Vignette avec l'écusson de la Compagnie de  
Jésus*)/En Lima,/Por Francisço [*sic*]/Lasso, Año de 1619./



Ar. 18 ; C. 1 [Fonds Medina], 2 ; EU. 1, 10 ; F. 9 ; G. 1.

Dans ce tirage, l'ordre des parties n'est pas le même que dans le tirage 1 diffère suivant les exemplaires :

A R T E  
DE  
LA LENGVA  
QVICHVA.

COMPUESTO POR EL  
PADRE DIEGO DE TORRES  
*Rubio de la Compañia*  
de IESVS.

CON LICENCIA DEL SEÑOR  
Principe de Esquilache Virrey  
destos Reynos.



EN LIMA,  
Por FRANCISCO LASSO.  
*Año. 1619.*

C. 1 ; EU. 10 : Préliminaires ; Arte ; Vocabulario breve ; Breve vocabulario que comienza por los vocablos quichua ; Confessionario breve ; Orden de celebrar el matrimonio y velaciones ; Para administrar el viático ; Acto de contrición ; en plus : Fiestas de precepto para los Indios : 1 fol. n. num. (1190, 1, 156).

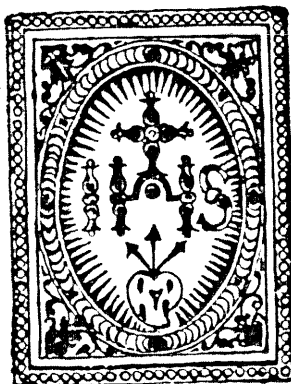
Notre exemplaire, qui a un titre refait en fac-simile d'après le premier tirage, a exactement cette composition. Nous pensons donc qu'il doit figurer ici.

C. 2: Préliminaires; Arte; Orden de celebrar el matrimonio y velaciones; Para administrar el viático; Vocabulario breve; Breve Vocabulario que comienza por los vocablos quichua; Confessionario breve; [l'Acto de contrición n'existe pas] (1190, I, 156).

ARTE  
DE LA LENGVA  
QUICHUA.

COMPUESTO POR EL  
PADRE DIEGO DE TORRES  
*Rubio de la Compañia*  
de JESUS.

CON LICENCIA DEL SENOR  
Principe de Esquilache Virrey  
destos Reynos.



EN LIMA,  
Por Francisço Lasso, Año de 1619.

Un exemplaire décrit par LECLERC (364, 360, n° 1478) est encore différent : Préliminaires; Arte; Vocabulario breve; Breve vocabulario que comienza por los vocablos quichua; Acto de contrición; Confessionario breve; Orden de celebrar el matrimonio; Para administrar el viático.

## 1621.

## 54. K. \*ARRIAGA (PABLO JOSEPH DE).

Extirpacion/de la/idolatria/del Pirv./Dirigido al rey N. S. en sv/real conseio de Indias./Por el Padre Pablo Ioseph de ARRIAGA de la/Compañia de Iesvs./(*Vignette ayant à son centre IHS et le monogramme de Maria encadré de deux inscriptions verticales, à gauche : Pf. 21. Nvnciabo nomen tyvm ; à droite : fratribvs meis. Ad Heb 2.*)/En Lima,/Por Geronymo de Contreras Impressor de Libros./Con Licencia. Año 1621./

15 p. n. num. + 142 p. + 6 p. n. num., in-4°, 188 mm × 138 mm. (J. : 160 mm. × 107 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Licencia de la Orden, 5 de Octubre de 1620 : 1 p. n. num. ; Aprobacion del dominico fray Luis de Bilbao, 10 de Diciembre de 1621 ; Licencia del Gobierno : 1 p. n. num. ; Aprobacion de fray Hierónimo Valera, franciscano, 4 de Marzo de 1621 : 1 p. n. num. ; Licencia del Ordinario, 4 de Marzo de 1621 : 1 p. n. num. ; Al Rey : 4 p. n. num. ; Prologo al lector : 4 p. n. num. ; Indice delos capitulos : 2 p. n. num. ; Texte : 127 p. ; Advertencia acerca del edicto contra la idolatria : 1 p. n. num. ; Edicto contra la idolatria : p. 128-133 ; Constituciones que dexa el Visitador en los pueblos para remedio de la extirpacion de la idolatria : p. 134-137 ; Modvs et forma reconciliando excomunicatos : p. 138-141 ; Litanie vitæ et passionis Domini Nostri Iesv Christi : p. 142 + 3 p. n. num. à 2 colonnes ; Indice de algvnos vocablos : 2 p. n. num. à 2 colonnes ; Grande vignette avec IHS au centre : 1 p. n. num.

Br. 1 : C. 1 ; E. 4 ; F. 1 [Ol. 778].

Livre capital pour l'étude de la religion indienne. L'*Indice de algvnos vocablos* est une courte liste des mots d'origine kičua employés par l'auteur. Ce livre a été reproduit en édition fac-simile en 1910 (1321) et réimprimé en 1920 (1677).

Né à Vergara (Biscaye) en 1564, Pablo José ARRIAGA entra à la Compagnie de Jésus en 1579. Envoyé au Pérou en 1581, il y fut ordonné prêtre et devint en 1588 recteur du Collège des Jésuites de San Martín à Lima. En 1601, il fit un voyage en Europe. A son retour, il fut recteur du Collège d'Arequipa (1612-1615). Après avoir fondé un Collège d'Indiens, il accompagna le P. Fernando de AVENDAÑO dans sa visite pour déraciner l'idolâtrie des Indiens. Le livre ci-dessus est le résultat de ce voyage. En 1622, il repartit pour l'Europe ; le bateau fit naufrage près de l'île de Cuba et Arriaga fut noyé (1530, II, 274).

EXTIRPACION  
DE LA  
IDOLATRIA  
DEL PIRV.

DIRIGIDO AL REY N. S. EN SV  
REAL CONSEJO DE INDIAS.

Por el Padre Pablo Joseph de Arriaga de la  
Compañia de IESVS.

PL. II. NVNCIABO NOMEN TVVM



FRATRIBVS MEIS. ADHIB. 2.

EN LIMAS,

Por GERONYMO de CONTRERAS Impressor de Libros.

Con L.encia. Año 1621.

1625.

## 55. K. CAMPO ou OCAMPO (GONZALO DE).

Cartilla en quechua y castellano. Lima, 1625 (?).

Opuscule que l'auteur fit distribuer à 6.000 exemplaires parmi les indigènes de la Cordillère (1164, IX, 67).

Gonzalo de CAMPO, né à Madrid, après avoir fait ses études en Espagne et occupé divers postes ecclésiastiques à Rome et en Espagne, fut nommé archevêque de Lima, le 12 juillet 1625. Parti de Madrid le 11 mars 1625, retenu 2 mois par la maladie à Panamá, il arriva à Lima le 20 avril 1625 et mourut empoisonné par un indien à Recuay, province de Huaylas, le 19 décembre 1626 (1190, I, 256; 2590, I, 125, 145, II, 94).

## 56. K.

\*(Titre encadré :)/Pvrchas/his/pilgrines./in five bookes./The sixth, contayning English Voyages, to the East, West,/and South parts of America : Many Sea and Land Fights, Inuasions/and Victories against the Spaniards in those parts, and the/Spanish Ilands, and Coast Townes on this side ; Plantations/in Guiana, and many strange aduentures of/English-men amongst the Americans./The seuenth, Voyages to and about the Southerne America,/with many Marine Obseruations and Discourses of those Seas/and Lands, by English-men and others./The eighth, Voyages to and Land-Trauels in Florida ; Virginia [*sic*],/and other parts of the Northerne America, French/Plantings, Spanish Supplantings ; English-Virginian voy-/ages, and to the Ilands Azores./The ninth, English Plantations, Discoueries, Acts, and/Occurrents, in Virginia and Summer Ilands, since the /Yeere 1606, till 1624./The tenth, English Discoueries and Plantations in New England,/New-found-land ; with the Patent and Voyages to New/Scotland : Relations also of the Fleets set forth by/Queene Elizabeth against the Spaniards./ (Filet)/The Fourth Part./ (Filet)/Unus Deus, Una Veritas./ (Filet)/ (Ornement)/ (Filet)/London/Printed by William Stansby for Henrie Fetherstone, and are to be sold at his shop in/Pauls Church-yard at the signe of the Rose./1625.

6 p. n. num. + p. 1141-1974 + 40 p. n. num., 339 mm. × 218 mm. (J. : 277 mm. × 170 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Dédicace : 3 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte : p. 1141-1973 ; 1 p. bl. ; Index : 39 p. n. num. (sur 3 col. par page) ; 1 p. bl.

Le chap. XIII du liv. VII (p. 1454-1485), intitulé : Observations of things most remarkable, collected of the first part of the Com-/mentaries Royall, written by the Inca Garcilasso de la Vega,/Naturall of Cozco, in nine Bookes; Of the Originall, Liues,/Conquests. Lawes and Idolatries of the Incas, or/Ancient Kings of Peru./est un résumé des « Comentaríos reales ». Il renferme une courte esquisse sur le Kičua (p. 1454) et la fameuse poésie : Cumac [sic] Nusta [sic] (p. 1462).

G. 1.

### 1628.

#### 57. A. SÁLAS (BALTASÁR DE).

Excertas/Aymáru-Aymára/sobre delos/origenes delas gentes deste nuev-orve/MeMrl./dirixido ala C. M. de Don Felipe quarto,/N. Potñtsmo. Rey delas Españas,/y/Monarcha ynvictissimo deste nuevo orve :/por-suhvmilde siervo Don Fray Baltasár de SÁLAS,/fixo augustiniano :/Quien fizo empremir esta parte desde los folios 141/fasta los 255 conlas licencias myy conformes/aDecreto del 13 de Marzo de 1625,/Expetito en Roma por N. S. S. P. Vrbno octavo./((Filet orné)/Labore & constantia/Origen Primaevo del Cvsyahta y Kvsy-Pirwa, fasta/1660 del Mvndo : del Vma-Pirwa y Tary-Pirwa, fasta/2,888 del M. ✠ Del Kory-Pirwa y Kollke-Pirwa, fasta/ 111 y 888 años del Xpto Redmptr. Mvndi./Génesis-Aymáru/(...V. pg. 12, af. 3... comprobantes...)/Aquí estan Cinco Rolletes de expedientes procesados en/10, 12, 18, y 20 folios, con vn Cuadernillo escripto en/nuebe lénguas por J-J-Moxaru : 1623./Antverpiæ/ex officina plantiniana,/apud Balthasarem et Ioánnem Moretos./ M.DC.XX.VIII.

Nous reproduisons ce titre d'après la reproduction fac-simile qu'en a donnée VISCARRA (1085, II). Au sujet de l'authenticité et de la valeur de cette œuvre et de la transcription qu'en a donnée VISCARRA, nous signalerons l'excellente note critique que lui a consacrée BANDELIER (1322, 132-134, note 7). Nous ajouterons que toutes les enquêtes, auxquelles nous nous sommes livrés, ont eu un résultat négatif en ce qui concerne le moine augustin Baltasar de SALAS et que le Directeur du Musée Plantin nous a fait savoir que son livre ne figurait pas dans le répertoire des œuvres sorties des presses de la célèbre imprimerie d'Anvers.

### 1629.

#### 58. A-K. \*LEÓN [PINELO] (ANTONIO DE).

Epitome/de la/biblioteca/Oriental i Occidental. Nautica/i Geografica./ Al Excelentiss. Señor D Ramiro Nuñez/Perez Felipe de Guzman. Señor de

la Casa/de Guzman, Duque de Medina de las Tor - /res, Marques de Toral i Monasterio, Conde/de Parmacoello i Valdorce, Comendador/de Valdepeñas, Gran Canciller de las In - /dias, Tesorero General de la Corona de Ara - /gon, i Consejo de Italia, Capitan de los cien/ Hijosdalgo de la guarda de la Real per - /sona i Sumiller de Corps./Por el Licenciado Antonio de LEON/Relator del Supremo i Real/Consejo de las Indias./Con Priuilegio/En Madrid, Por Iuan Gonzalez./Año de M.DCXXIX./I. de Courbes F/

92 p. n. num. + 186 p. + XIV p., in-8°, 215 mm. × 147 mm. (J. : 173 mm. × 116 mm.).

Titre encadré dans une gravure à motifs allégoriques dessinée par I. de COURBES (verso en bl.) ; Suma del priuilegio, Tassa, Erratas : p. 3 n. num. ; Aprobacion de Lope/de Vega Carpio, del Abito de S. Iuan : p. 4-5 n. num. ; Licencia del Ordinario : p. 6 n. num. ; Aprobacion de Don/Tomas Tamayo de Vargas, Coronista/del Rey nuestro señor : p. 7 n. num. ; Epigramma (en Latin) : p. 8 n. num. ; Poésie en Espagnol : p. 9-12 n. num. ; Dédicace : p. 13-14 n. num. ; Prologo : p. 15-21 n. num. ; 1 p. bl. ; Tabla de los/titulos deste epitome : p. 23-25 n. m. ; 1 p. bl. ; Discurso Apologetico : p. 27-42 n. num. ; Catalogo. de los avtores co/mentadores, i Traductores, etc... p. 43-75 n. num. ; 1 p. bl. ; Catalogo. de los libros, etc... p. 77-79 n. num. ; 1 p. bl. ; Tabla/declaratoria, de las/lenguas en que escriuieron los Autores, etc... p. 81-92 n. num. ; Texte de l'Epitome : p. 1-186 ; Apendice : p. I-XII ; Colophon : p. (XIII) ; 1 p. bl.

Toutes les pages sont encadrées d'un double filet.

Brève notice sur l'Aymará (p. 82 n. num.) et sur le Kičua (p. 91-92 n. num.) ; Liste des premiers ouvrages sur le Kičua et l'Aymará (p. 109-110).

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1737 (417) et la réimpression fac-simile de 1919 (1654). Sur l'auteur, cf. 960, VI, XLIX-CIX : VII, VII-XLV.

F. I. [8° Q. 5396].

## 1630.

### 59. A-K. [VÁZQUEZ DE ESPINOSA (ANTONIO).]

#### Primera/parte del compendio/y descripcion de las/Indias occidentales./

Ce titre sert d'en-tête au premier volume d'une œuvre de deux tomes, dont le second a pour en-tête : Segvnda/parte.

Ces en-têtes sont placés sous un bandeau ornemental.

*Tome I* : 80 p. imprimées (sur 2 colonnes par page) (J. : 305 mm. × 215 mm.) + 79 fol. manuscrits, se terminant par une table des matières.

Ce tome comprend 6 livres : livre I (16 chap.) ; livre II (35 chap.) ; liv. III (30 chap.) ; livre IV (9 chap.) ; livre V (33 chap.) ; liv. VI (6 chap.).

*Tome II* : 32 p. imprimées (à 2 colonnes par page) + 194 fol. manuscrits, se terminant par une table des matières et une liste des canons au Morro de La Havane (2 fol.).



# PRIMERA

## PARTE DEL COMPENDIO Y DESCRIPCION DE LAS INDIAS OCIDENTALES.

### LIBRO PRIMERO,

DEL ORIGEN Y DECENDENCIA DE LOS  
Indios: de que generaciones procedieron: quando y por donde passaron  
à poblar las Indias: muchos de sus ritos y costumbres, con otras  
calidades dignas de ser aduertidas: la nauegacion que  
hazen los Galeones y Flotas a ellas, y por  
donde bueluen à España.

#### CAPITULO PRIMERO.

*De la nauegacion que hazen a las Indias, y la buelta  
para España.*

**L**OS galeones, flotas y demas nauios que nauegan à las Indias de la Nueva-España, Tierra-firme, y demas partes dellas, salen de Sanlucar de Barrameda, ò de Cadiz, que estan en 37. grados de altura de la Equinocial, desde donde salen, doblan la isla de Salmedina, que està media legua de Sanlucar al Sueste; en Verano se gobierna al Sudueste, y en Inuierno al Sudueste quarta al Sur hasta el Cabo de Cantin, que està en 32. grados, porque en la costa de Berberia se hallan brizas, desde dõde gobiernan al Sudueste quarta al Oeste, hasta la punta de Naga en la isla de Tenerife de las Canarias,

que està en 28. grados. 250. leguas de España, segun cuenta de Marineros, por donde ordinario pasan a vista de las dichas islas: desde ellas nauegã por el golfo grande al Oesfudueste hasta 20. grados; y desde aquel parage se gobierna al Oeste quarta al Sudueste hasta 15. grados y medio, desde donde nauegando al Oeste se dà en la isla Deseada, y si nauegaren por 15. en Marigalante, que seran mas de 750. leguas de las Canarias, y de España 115. en estas islas de Guadalupe, donde los galeones y flotas hazen agua, y toman algun refresco de gallinas, pescado, y frutas de la tierra que traen los Indios Gétiles de aquellas islas por refresco de hachas, cuchillos y otras cosas.

A Aura



Ce tome comprend 6 livres : livre I (4 chap.) ; livre II (30 chap.) ; liv. III (18 chap.) ; liv. IV (95 chap.) ; liv. V (37 chap.) ; liv. VI (21 chap.).

A la p. 23 de la 1<sup>re</sup> partie se trouve le chap. XIV du livre I, intitulé : De algunos apuntamientos de las lenguas/Quichua, Aymarà, y de otras de a-/quellos Reinos del distrito del Piru,/Chile, Nueuo Reino, y rio de la Plata/. On y lit :

La lengua Quichua del Pirù es la mas/general que ai en aquellos Reinos, in-/troducida por los Reyes Ingas, como se/ha referido, la qual es mui elegante y cõ-/pendiosa ; su cuëta es al modo de la nues-/tra hasta diez, del modo siguiente, 1. su,/2. iscai. 3. quinqa, 4. tagua, 5. pixca, 6./socta, 7. canches, 8. pacalcò, 9. ixcon,/10. chunga, ò chunca, porque en esta lë-/gua no se pronunciaua la g. ni se vsuaa/della : como te llamas, imasuticanci, de/donde eres, imallacta canqui, hijo Dios/te guarde, churi Dios huacaichassunqui,/eres Christiano bautizado ? Christiano/bautizacachucanqui ? quien te bautizó ?/donde y como ? pim baptizasurcanqui,/muipim, y mahinam ?/

Y aduerto, que para dezir algunas/cosas de la doctrina Christiana vsan de/nuestros vocablos a su modo, porq̃ ellos/no tenian noticia dellos ; para persinar-/se : Por la señal de la Santa Cruz de nues-/tros enemigos libranos Señor Dios/nuestro. En el nombre del Padre, y del/Hijo, y del Espiritu santo, Amen Iesus./Santa Cruz pa vnancharaicù, aucaicù/cunamanta, quispi chihuaicù Dios apui/cu. Yayap Churi, Spiritu sanctopsutum-/pi, Amen Iesus. Para dezir, hombre, ru-/na, padre, yaya, hijo, churi, madre, ma-/ma, Sol, Inti, Luna, Quiclla, diablo, su-/pai, cori las estrellas, camayu, vocablo/generico, como en nuestra lengua ofi-/cial, como para dezir pastor michi ca-/mayu, portero, puncu camayu, y assi en/todos los demas oficios y ministerios, y/por dezir algo de otras lenguas baste lo/que se ha apuntado de la lengua general/del Pirù./

La lengua Aimara despues de la Qui-/chua es de las mas generales y princi-/pales de aquel Reino, la qual se habla en/muchas Prouincias, en distrito de mas/de 400. leguas. Para persinarse en esta/lengua dizen : Sancta cruzana vnancha/pa laicu, aucana cahata nanaca quispij-/ta, nanacana Dios apuha. Padre auqui/na, Hijo yocansa, Espiritu santo, Spiri-/tu sanctonsa sutipana, Amen Iesus. Has/afrentado a alguno de palabra, ò de o-/bra ? Quisti haque aromâpi, lurana mã-/pisa cacsichiritati ? Has hecho justicia/en lo que has entendido ? Cuna hucha/tari pasina checati tari pirita, justicia/luriritati ? Cuentan, 1. maya. 2. paya, 3./quima, y asi hasta diez, como la Qui-/cha [sic]. Para dezir, tirar de vna cosa, esca-/ma : esta lengua tambien es elegante./

Ce livre, qui n'a jamais paru, a été découvert par C. U. CLARK à la Bibliothèque du Vatican (Coll. Barberini 3584). Le nom de l'auteur a été identifié par Ernst SCHÄFER. Aucun doute n'est possible au sujet de cette identification, si l'on se réfère à ce qu'a écrit Antonio de LEÓN PINELO, dans son ouvrage : *Qvestion Moral/Si el Chocolate quebranta el/ayuno Eclesiastico* (Madrid, 1636, fol. 91 verso) : « Fray Antonio VÁZQUEZ DE ESPINOZA, religioso de la Orden de Nuestra Señora del Carmen, muy versado y entendido en todas las materias de Indias, por haber estado muchos años en el Perú y en la Nueva España, de que sacó muchos papeles, mapas y relaciones en esta corte que sirvieron en negocios importantes, y tenia comenzada à imprimir la *Descripción de las Indias* de que hago mención en mi *Biblioteca*, cuando murió, privándonos su muerte de la obra de más provecho que tuviéramos en la materia... » (960, VI, 549). Comme nous savons que l'auteur fut autorisé à imprimer son livre par cédule royale en

date du 12 novembre 1629 et qu'il mourut en 1630 (960, VI, 548-549), nous, avons la certitude que la partie imprimée de son ouvrage remonte aux premiers mois de 1630.

Parmi les autres livres publiés par VÁZQUEZ DE ESPINOSA, dont MEDINA a donné la liste soit d'après LEÓN PINELO, soit d'après Nicolás ANTONIO (960, II, 222, 233) figure un « Confesionario general, luz y guía del cielo para poderse confesar, etc... » ; or, VÁZQUEZ DE ESPINOSA y fait allusion dans la 2<sup>e</sup> partie de son *Compendio* (fol. xxxiii, verso) dans la phrase suivante : « Se siguen de ellos muchos pecados, como escribi en el libro Luz y Guia del Cielo sobre el septimo mandamiento que imprimi el año de 623 ». Ceci apporte la preuve décisive relative à l'identité de l'auteur du *Compendio* et la certitude que « Luz y Guia del Cielo... » a été imprimé en 1623, question qui restait jusqu'ici douteuse (960, II, 233).

Nous devons tous les détails sur cette œuvre à C. U. CLARK.

Cf. la traduction anglaise de 1942 (3196) et l'édition espagnole de 1948 (3610).

I. 2 [Collection Barberini].

1631.

60. K. \*PEREZ BOCANEGRA (JUAN).

Ritval/formvlario. e/institvcion de cyras, para/administrar a los natvrales de/este Reyno, los santos Sacramentos del Baptismo, Con-/firmacion, Eucaristia, y Viatico, Penitencia, Extre-/mavncion, y Matrimonio. Con aduertencias/muy necessarias./Por el bachiller Ivan PEREZ, BO-/NEGRA, Presbitero, en la lengua Quechua general : examinador en/ella, y en a Aymara, en este Obispado. Beneficiado propieta-/rio del pueblo del San Pedro de Antahuaylia/la chica./Al insigne señor licenciado Fran-/cisco Calderon de Robles y Peñafiel, Arcediano de la Ca-/tedral de la Ciudad del Cuzco, Prouisor, y/Vicario General del./(*Écusson de Francisco Calderón de Robles y Peñafiel*)/Con licencia/Impresso en Lima : por Geronymo/de Contreras, Iunto al Conuento de santo Domingo/Año de 1631./

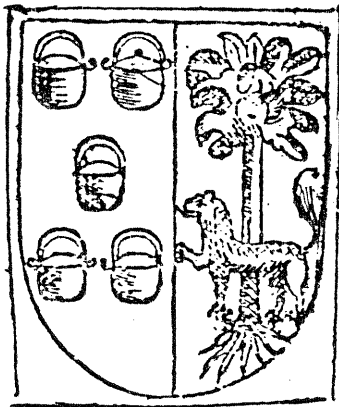
34 p. n. num. + 720 p. + 8 p. n. num., in-4°, 280 mm. × 142 mm. (J. : 161 mm. × 104 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Svma de la tassa, 8 de Agosto de 1631 : 1 p. n. num ; Svma de la licencia, Los Reyes, 13 de Noviembre de 1628 : 1 p. n. num ; Erratas : 2 p. n. num ; Licencia del Ordinario, 7 de Noviembre de 1631 : 1 p. n. num. ; Aprobacion del doctor Fernando de Avendaño, 14 de Noviembre de 1631 : 1 p. n. num. ; Aprobacion de Fray Iuan Escudero, de la orden de San Domingo, 11 de Noviembre de 1628 : 2 p. n. num. ; Carta del obispo del Cuzco D. Lorenzo Pérez de Grado al autor, 26 de Octubre de 1622 : 2 p. n. num. ; Aprobacion de Fr. Lvys Corneio, provincial de la orden de San Domingo al Peru, 20 de Noviembre de 1622 : 2 p. n. num. ; Aprobacion del licenciado Fernando de Salazar, maesseescuela de la Cathedral del Cuzco, 1<sup>o</sup> de Mayo de 1626 : 2 p. n. num. ;

RITVAL  
**FORMVLARIO, E**  
**INSTITVCIÓN DE CVRAS, PARA**  
**ADMINISTRAR A LOS NATVRALES DE**  
 este Reyno, los santos Sacramentos del Baptismo, Con-  
 firmacion, Eucaristia, y Viatico, Penitencia, Extre-  
 mavncion, y Matrimonio, Con aduertencias  
 muy necessarias.

PO' EL BACHILLER IVAN PEREZ, BO-  
*canegra, Presbitero, en la lengua Quichua general: examinador en*  
*ella, y en la Aymara, en este Obispado. Beneficiado propieta-*  
*rio del pueblo de San Pedro de Antahuaylia*  
*la chica.*

AL INSIGNE SEÑOR LICENCIADO FRAN-  
 cisco Calderon de Robles y Peñafiel, Arcediano de la Ca-  
 tedral de la Ciudad del Cuzco, Prouisor, y  
 Vicario General del.



CON LICENCIA  
 • IMPRESSO EN LIMA: POR GERONYMO  
 de Contreras, junto al Conuento de santō Dominco  
 Año de 1631.

Aprovacion del P. Francisco de Contreras, rector del Colegio de la Compañia de Jesús del Cuzco, 4 de Agosto de 1627 : 1 p. n. num. ; Grand écusson de Francisco Calderón de Robles y Peñafiel : 1 p. n. num. ; Dedicatoria al licenciado D. Francisco Calderón de Robles y Peñafiel, arcediano de la Catedral del Cuzco : 2 p. n. num ; El Credo Niceno que se canta en la missa, tradvzido en la lengua Quechua : 2 p. n. num. ; Dezima del dominico Fr. Adrián de Alesio al autor : 1 p. n. num. ; Soneto en quichua : 1 p. n. num.) ; Anagrama al autor de D. Bartolomé de Pineda Ponce de León, fiscal de la Academia Real del Cuzco : 1 p. n. num. ; Soneto de un religioso de San Francisco al autor : 1 p. n. num. ; Epistola a los cyras : 7 p. n. num ; 1 p. bl. ; Texte (à 2 colonnes, presque tout en Kičua et Espagnol) : 720 p. ; Colophon : Con licencia Impresso en Lima/Por Geronymo de [sic] Contreras : junto al Conuento de santo/Domingo ; Año [sic] de 1631 ; Indice muy copioso de las materias de que trata este Ritual : 8 p. n. num.

Livre capital comme texte kičua, mais surtout comme source d'information ethnographique.

A. 1 ; Ar. 2 ; Bo. 5, 8, 17 ; E. 4 ; EU. 10 [Exemplaire dépourvu de titre], 11 ; F. 1 [P. Angrand. 405] ; P. 1, 11, 17.

Sur l'exemplaire P. 1, l'ordre des pièces préliminaires est le suivant : Licencia del Ordinario ; Aprovacion del Doctor Fernando de Avendaño ; Svma de la tassa ; Svma de la licencia ; Erratas ; Aprovacion de Fray Juan Escudero, etc...

### 1633.

#### 61. K. \* GARCILASSO DE LA VEGA.

Le/commentaire/royal,/ov/l'histoire des Yncas,/roys dv Perv ;/ Contenant leur origine, depuis le premier Ynca Manco/Capac, leur Establissement, leur Idolatrie, leurs Sacrifices,/leurs Vies, leurs Loix, leur Gouvernement en Paix & en/Guerre, leurs Conquestes ; les merveilles du Temple du/Soleil ; ses incroyables richesses, & tout l'Estat de ce/grand Empire, auant que les Espagnols s'en fissent/maistres, au temps de Huascar, & d'Atahualpa./Ensemble vne descriptton [sic] particuliere des Animaux, des Fruicts, des/Mineraux, des Plantes, & des singularitez du País./Œuure curieuse, & tout à fait nécessaire à l'intelligence/de l'Histoire des Indes./Escritte en langue Peruuienne, par l'Ynca GARCILASSO DE LA VEGA, natif de/Cozco ; & fidellement traduite sur la version Espagnolle, par I. BAYDOIN./ Auec deux Tables fort amples, l'vne des Chapitres, & l'autre des/principales Matieres./ (Ornement)/A Paris,/Chez Avgvstin Covrbé, Libraire & Imprimeur de Monseigneur/Frere du Roy, au Palais, dans la petite Salle, à la Palme./((Filet)/M.DC.XXXIII./Avec privilege dv roy./

48 p. n. num. + 1320 p. + 34 p. n. num., in-4°, 222 mm. × 172 mm. (J. : 182 mm. × 107 mm.).

Faux-titre gravé avec scènes et personnages ; (*Au centre dans un écusson :*) Histoire/des/Yncas,/roys dy/Perv./De la traduction de/I. Bavdoin./ (*Dans un encadrement :*) A Paris/Chez Augustin Courbè, au/Palais dans la petite/Sale, A la Palme. (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Epitre au Prince Louis de Bourbon : 6 p. n. num. ; Au Lecteur : 4 p. n. num. ; Poésie : 2 p. n. num. ; Préface de l'auteur : 2 p. n. num. ; Remarques/touchant/la langve generale des/Indiens du Peru : 6 p. n. num. ; Table des matières : 21 p. n. num. ; Privilège du Roi : 3 p. n. num. ; Texte : p. 1-1319 ; 1 p. bl. ; Index : 33 p. ; 1 p. bl.

Le ch. XXVII du liv. II, consacré à la poésie des Incas, occupe les p. 264-274.

Première traduction française des *Comentarios reales* (39). Cf. les rééditions de 1704 (108), 1715 (110) et 1737 (116).

F. 1 [Deux exemplaires : 4° Ol. 774 : P. Angrand. 354], 5.

## 62. K. \*LAET (IOANNIS DE).

(*Titre dans un grand encadrement :*) *Novvs orbis/seu/descriptionis/Indiæ occidentalis/Libri XVIII./Authore/Ioanne de LAET Antverp./Novis Tabulis Geographicis et variis/Animantium Plantarum Fructuumque/Iconibus illustrati./Cvm Privilegio./* (*Au bas de l'encadrement :*) *Lvgd. Batav. apud Elzevirios. A°. 1633./*

40 p. n. num. + 690 p. + 26 p. n. num., 345 mm. × 225 mm. (J. : 275 mm. × 167 mm.).

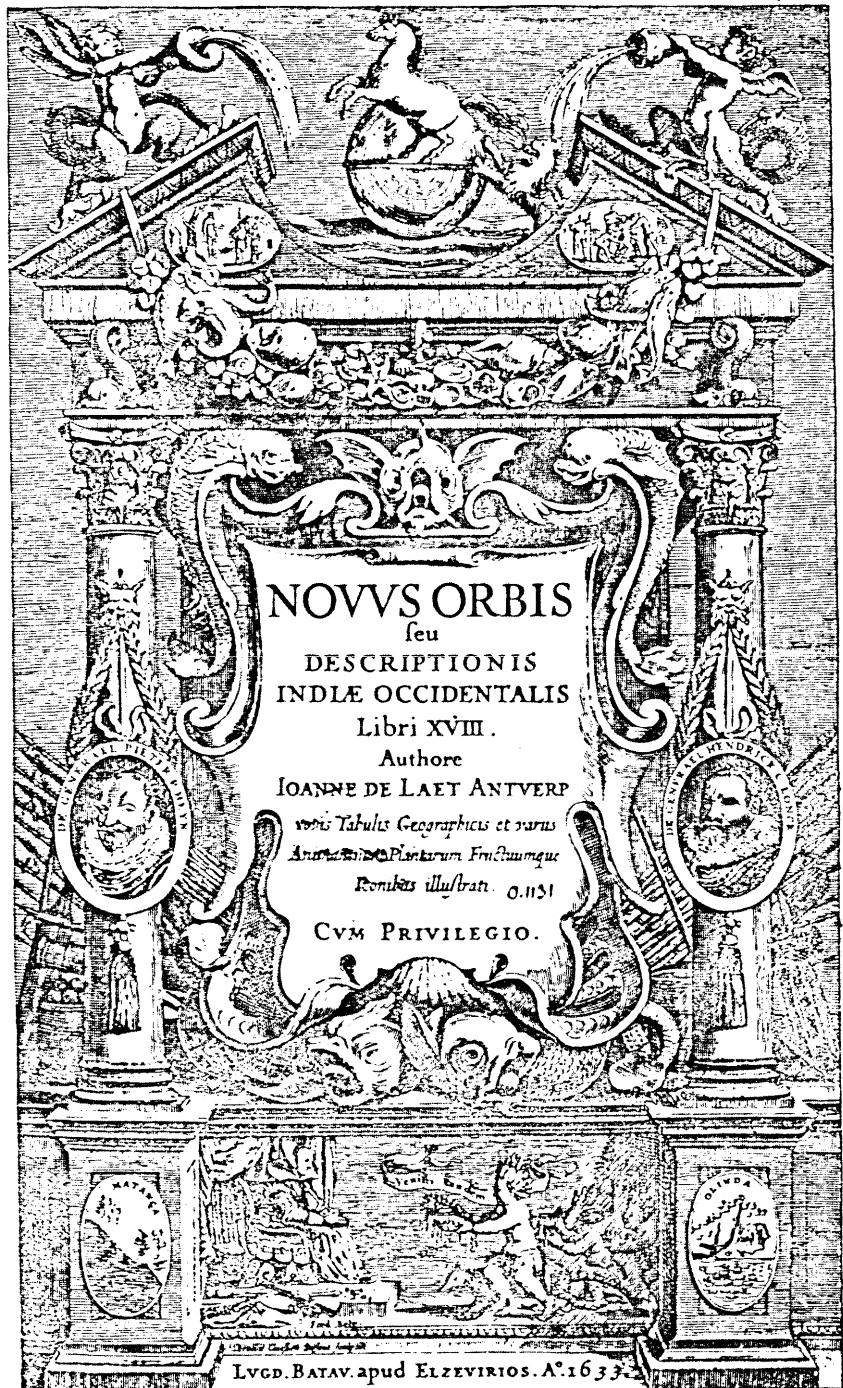
8 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Epitre à Charles I<sup>er</sup> : 2 p. n. num. ; Poésie de Daniel Heinsius : 1 p. n. num. ; Liste des cartes : 1 p. n. num. ; Introduction générale : 8 p. n. num. ; Index des chapitres : 15 p. n. num. ; Index des noms d'animaux, d'arbres et de plantes décrits : 1 p. n. num. ; Texte : p. (1)-690 ; Index général : 17 p. n. num. ; Errata : 1 p. n. num. ; 8 p. bl.

L'ouvrage est entièrement en Latin.

Le ch. XVIII du livre XI (p. 477-478), intitulé « De Peruvianorum Idiome atque Poësi », donne, d'après GARCILASO, quelques détails sur le Kičua et deux poésies dans cette langue. La seconde est la fameuse chanson : *Cumac Nusta* [sic].

Cf. les traductions françaises de 1640 et 1641 (65, 66).

A. 5 ; F. 1 [Rés. P. 36].



## 63. K. OLMOS (DIEGO DE).

Gramática de la lengua general del Cuzco, por Fray Diego de OLMOS, franciscano. Impreso en Lima, 1633, por Juan Sánchez y Pedro Cabrera.

In-4°.

Cf. 117, II, col. 727; 147, I, 303; 836, 90-91, n° 166; 1002, 344; 1190, I, 296. C'est par erreur que FERNÁNDEZ NODAL (432, XIV) donne la date de 1644.

Cf. la réimpression de 1883 (621).

Né à Cuzco, franciscain du couvent de Lima, puis *guardián* du couvent de la Paz, Chuquiabo.

1637.

## 64. K. ARIAS DE UGARTE (FERNANDO).

Constitvciones/synodales/del/arçobispado/de los Reyes en/el Pirv./ Hechas, y ordenadas por el/Ilustrissimo, y Reuerendissimo señor Dotor don Fernando/ARIAS DE VGARTE Arçobispo desta ciudad de los Reyes,/del Consejo de su Magestad./Pvblizadas en la synodo/Diocesana que su señoría Ilustrissima celebró en la dicha/ciudad et Año del Señor de 1636./(*Écusson aux armes de l'archevêque*)./Con licencia/Impresso en Lima por Geronymo de Contreras, Año de 1637.

2 fol. n. num. + 46 p. + 3 fol. n. num., in-fol., 281 mm. × 195 mm. (J. : 243 mm. × 140 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Solitud para la impresión presentada por el doctor D. Fernando de Avendaño ; Parecer del fiscal y Licencia, 26 de Febrero de 1637 : 1 fol. n. num. ; Texte : 46 p. [pagination de la p. 4 omise] ; Publicación hecha en 18 de Enero de 1636 ; Indice de los títulos y el de cosas notables (ce dernier sur 2 colonnes) : 1 fol. n. num. ; Colophon : Impresso en Lima par Geronymo de/ Contreras, Año de 1637./

Texte kičua du *I'ater noster*, du *Credo*, etc... (p. 5-10).

D'après J. T. MEDINA (1190, I, 4) et d'après TSCHUDI (636, 113), ce texte kičua est une réimpression de 5. Ce serait par conséquent la 3<sup>e</sup> réimpression de cette partie kičua, les 2 premières étant celles de Séville (27) et du *Rituale* de ORE (36).

EU. 111.

1. Il est probable que cet exemplaire est celui qui appartenait à Luis MONTT, de Santiago de Chile, et qui a été décrit par MEDINA (1190, I, 309).

CONSTITVCIONES  
**SYNODALES**  
 DEL ARCOBISPADO  
 DE LOS REYES EN  
 EL PIRV.

*HECHAS, Y ORDENADAS POR EL  
 Ilustrissimo, y Reuerendissimo señor Doctor don Fernando  
 Arias de Vgarre Arçobispo desta ciudad de los Reyes,  
 del Consejo de su Magestad.*

PUBLICADAS EN LA SYNODO.  
 Diocesana que su señoria Ilustrissima celebró en la dicha  
 ciudad en el Año del Señor de 1636.



CON LICENCIA

Impresso en Lima por Geronymo de Contreras, Año de 1637.

Réduit aux 4/5.



## 1640.

## 65. K. \*LAET (JEAN DE).

L'histoire/dv/nouveau monde/ou/description/des Indes/occidentales./  
 Contenant dix-huict Liures,/Par le Sieur Iean de LAET, d'Anuers;/Enrichi  
 de nouvelles Tables Geographiques & Figures des/Animaux, Plantes & Fruicts./  
 (Vignette avec légende : Non solus)/A Leyde,/Chez Bonaventure & Abraham  
 Elseuiers, Imprimeurs/ordinaires de l'Vniuersité./((Filet)/cIb Ibc  
 XL./

30 p. n. num. + 632 p. + 12 p. n. num., in-4°, 360 mm. × 226 mm. (J. :  
 278 mm. × 157 mm.).

2 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Poésie latine : 1 p. n. num. ; Liste des cartes :  
 1 p. n. num. ; Préface : 8 p. n. num. ; Table des matières : 15 p. n. num. ; Table  
 des figures : 1 p. n. num. ; Texte : p. (1)-632 ; Index : 12 p. n. num.

Le ch. XVIII du livre XI intitulé « Du langage des Peruuiains & et leur Poésie »  
 (p. 405-406) donne, d'après GARCILASO, quelques détails sur le Kičua et deux  
 poésies dans cette langue.

Traduction de l'ouvrage de 1633 (62). Cf. la 2<sup>e</sup> édition française de 1641 (66).

A. 5 ; F. 1 [Deux exemplaires : f<sup>o</sup> P. 37 ; P. Angrand. 96].

## 1641.

## 66. K. \*LAET (JEAN DE).

L'histoire/dv/nouveau monde/ou/description/des Indes/occidentales./  
 Contenant dix-huicts Liures/Par le Sieur Iean de LAET d'Anuers;/Enrichi de  
 nouvelles Tables Geographiques & Figures des/Animaux, Plantes & Fruicts./  
 (Vignette avec légende : Non solus)/A Leyde,/Chez Bonaventure & Abraham  
 Elseuiers, Imprimeurs/ordinaires de l'Vniuersité./((Filet)/cIb Ibc XLI./

38 p. n. num. + 632 p. + 20 p. n. num., in-4°, 393 mm. × 257 mm.  
 (J. : 278 mm. × 157 mm.).

6 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Épitre au Cardinal de Richelieu : 4 p. n. num. ;  
 Poésie latine : 1 p. n. num. ; Liste des cartes : 1 p. n. num. ; Préface : 8 p. n.  
 num. ; Table des matières : 15 p. n. num. ; Table des figures : 1 p. n. num. ;  
 Texte : p. (1)-632 ; Index : 12 p. n. num. ; 8 p. bl.

Cet exemplaire ne diffère du précédent (65) que par l'addition de l'épitre à  
 Richelieu et le nombre des pages blanches à la fin & au début de l'ouvrage. Le

changement de date semble indiquer qu'il s'agit d'un nouveau tirage, motivé sans doute par l'addition de l'épître, d'autant plus que la date a été certainement modifiée par surimpression, le dernier chiffre ayant été manifestement ajouté après tirage.

Traduction française de l'ouvrage de 1633 (62).

F. 5.

67. K. \*\* PRADO (PABLO DE).

Directorio/espiritval/en la lengua es-/pañola, y Quichua gene-/ral del Inga./Compvesto por/el Padre Pablo de PRADO,/de la Compañia de/Iesvs./Dedicado al/Apostol San Pablo, Vaso de/eleccion, y Doctor de/las gentes./ (Vignette avec I H S)/Con licencia./ En Lima, Por Iorge Lopez/de Herrera, año de 1641.

14 fol. n. num. + 247 fol., in-8°, 132 mm. × 64 mm. (J. : 112 mm. × 50 mm.)

Titre (verso en bl.) ; Aprobacion del doc-/tor Alonso de Huerta (Los Reyes, 9 février 1640) : fol. 2 n. num. (recto et verso) ; Svma de la li-/cencia (Signée : Ioseph de Caceres, 24 février 1640) : fol. 2 n. num. (verso) ; Aprobacion del Padre Augustin de Aguilar./de la Compañia/Iesvs (Lima, 5 mars 1640) : fol. 3 n. num. (recto et verso) ; Licencia del or-/dinario (Signée : Iuan de Cabrera, 15 mars 1640) : fol. 3 n. num. (verso) ; Aprouacion del Padre Francisco de/Contreras de la Compañia/ de Iesus (Lima, 30 août 1639) : fol. 4 n. num. (recto) ; Licencia para/imprimir este Di-/rectorio (Signée : Nicolos [sic] Duran, Cuzco, 26 octobre 1639) : fol. 4 n. num. (verso) ; Dedicatoria al/Apostol San Pablo : fol. 5 n. num. (recto et verso) ; Alletor : fol. 6 n. num. (recto) ; Fiestas movibles : fol. 6 n. num. (verso)-7 n. num. (recto) ; Calendrier religieux : fol. 7 n. num. (verso)-13 n. num. (recto) ; Del Adviento : fol. 13 n. num. (verso) ; Fiestas de gvar-/dar para los Indios : fol. 14 n. num. ; Catecismo, y doc-/trina Christiana en la lengua Es-/pañola, y Quichua./Ordenado por autoridad del Concilio/Prouincial de Lima, y impresso en la/dicha Ciudad el año de/1583 : fol. 1-18 (recto) ; Platica breve, en que se contiene la Suma de/lo que ha de saber el que/se haze Christia-/no : fol. 18 (verso)-23 (verso) ; Exercicio qvoti-/diano : fol. 23 (verso)-42 (recto) ; Modo de oyr missa/con deuocion : fol. 42 (recto)-59 (verso) ; Modo de ayvdar/ Missa : fol. 59 (verso)-62 (verso) ; Exemplos para tener/deuocion a la Missa : fol. 62 (verso)-75 (recto) ; Como se ha de oyr/la palabra de Dios : fol. 75 (recto)-81, (recto) ; Modo de rezar el/Rosario de nuestra Señora,/por los Mysterios : fol. 81 (recto)-96 (recto) ; Otrò modo de rezar/el Rosario, o Corona de nuestra/ Señora en la lengua Qui-/chua : fol. 96 (verso)-98 (verso) ; Confessionario/breue : fol. 98 (verso)-108 (recto) ; Del sacramento de/la Penitencia, y Confession, y del/ aparejo q̄ à d auer para recibirle : fol. 108 (recto)-126 (recto) ; De la devocion/del Santissimo Sacramento : fol. 126 (verso)-138 (recto) ; De la devocion de/nuestra Señora : fol. 138 (recto)-145 (verso) ; De la devocion de/los Santos : fol. 146 (recto)-149 ; Fiest. de guardar : fol. 150 (recto)-151 (verso) ; Los dias qve tien-/obligacion de ayunar los/Indios : fol. 151 (verso)-152 (verso) ; De la devo-/cion de/las animas de Purgatorio : fol. 152 (verso)-161 (recto) ; Modo de ganar

los/lubileos, e Indulgencias : fol. 161 (recto)-166 (recto); Meditaciones para/todos los dias de la se-/mana : fol. 166 (verso)-170; Modo de ayvdar a/bien morir a los enfermos : fol. 171-188 (recto); Oracion devota a/nuestra Señora, para alcançar per/don de los pecados : fol. 188 (verso)-194; Letanias de los/Santos : fol. 195-206 (recto); Letanias de nvestra/Señora : fol. 206 (recto)-209; Letania del santissi-/mo Sacramento : fol. 210-211 (recto); Algvnos canticos/tradu-

DIRECTORIO  
**ESPIRITVAL**  
**EN LA LENGVA ES-**  
**pañola, y Quichua gene-**  
**ral del Inga.**  
**COMPV ESTO POR**  
*el Padre Pablo de Prado,*  
*de la Compañia de*  
**IESVS.**  
**DEDICADO AL**  
**Apostol San Pablo, Vaso de**  
**eleccion, y Doctor de**  
**las gentes.**



**CON LICENCIA.**

**En Lima, Por Jorge Lopez  
 de Herrera, año de 1641.**

zidos en lengua Quichua/por el illustrissimo señor don Fr :/Luys Geronimo de Ore, Obispo/de la Imperial, sacados de su/Symbolo Indiano : fol. 211 (recto)-236; Modo de adminis-/trar el santo Bautismo en extre-/ma necesidad : fol. 237-238; Indvlgencias conce-/didas a los que tuuieren, y reza-/ren la Corona de los Meritos de/la Passion de nuestro Señor/Iesu Christo : fol. 239-242; Tabla de lo/que contiene este Di-/rectorio, en que la le-/tra E. significa lo que/vá en Español, y la Q./esso mismo en la len-/gua Quichua : fol. 243-247; Colophon : En Lima. Por Jorge/Lopez de Herrera, Im/pressor de libros, Año/de 1641.

Pour chaque partie de cet ouvrage, le texte espagnol est en italique et est suivi du texte kičua en romain.

Erreurs de pagination : le fol. 6 n'est pas numéroté, le fol. 57 est numéroté 56 le fol. 61 : 60 ; le fol. 64 : 94 ; le fol. 149 : 146 ; le fol. 206 : 209 ; le fol. 210 : 201 ; le fol. 225 : 223.

Cet ouvrage renferme la *Doctrina christiana* (partie kičua) de 1584 (5) (4<sup>e</sup> réimpression). La citation de son titre dans PRINCE (1002, 336) est inexacte.

F. 9 ; G. 1

Cf. la réimpression de 1650 (74) et une 3<sup>e</sup> édition signalée par MEDINA (184).

Pablo de PRADO, né en 1576 en Bolivie, entra en 1595 à la Compagnie de Jésus ; il mourut au Cuzco le 19 août 1651 (1530, II, 720).

### 1643.

#### 68. A-K. \*RIBADENEIRA (PEDRO) et ALEGAMBE (FELIPE).

*Bibliotheca/scriptorum/Societatis Iesv./Post excusum Anno M.DC.VIII. Catalogum/R.P. Petri RIBADENEIRÆ/societatis eiusdem theologi;/ Nunc hoc nouo apparatu librorum ad annum reparatæ/salutis M. DC. XLII. editorum concinnata, & illustrium/virorum elogiis adornata,/a/ Philippo ALEGAMBE/brvxcellensi/ex eadem societate Iesv./Accedit Catalogus Religiosorum Societatis Iesu, qui hactenus pro Catholicâ/fide & pietate in variis mundi plagis interempti sunt./*(Vignette)/Antverpiæ/Apud Ioannem Mevrsivm./Anno M.DC.XLIII.

28 p. n. num. + 592 p., 314 mm. × 195 mm. (J. : 255 mm. × 142 mm.).

4 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace : 2 p. n. num. ; Préface : 4 p. n. num. ; Avertissement : 2 p. n. num. ; Censure et Imprimatur : 2 p. n. num. ; Poésie : 1 p. n. num. ; Liste des dix premiers pères de la C<sup>ie</sup> de Jésus : 1 p. n. num. ; Liste des écrivains de la C<sup>ie</sup> de Jésus : 10 p. n. num. ; Texte : p. 1-445 ; Liste d'œuvres anonymes : p. 446 ; Liste d'œuvres anonymes dont les auteurs ont été identifiés : p. 447-450 ; Liste des pseudonymes : p. 451-452. Liste des auteurs par noms de famille : p. 453-466 ; Index des auteurs par nationalités : p. 467-480 ; Index par matières : p. 481-547 ; Supplément : p. 548-556 ; Liste des martyrs : p. 557-579 ; Supplément : p. 580-584 ; Postface : p. 585 ; Errata : p. 586-(587) ; 5 p. bl.

Source importante pour la biographie des auteurs qui ont écrit sur le Kičua et l'Aymarâ.

F. 2 [AA.33\*].

Cf. la 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée de 1676 (80).

## 1646.

## 68a. K(?). ZARATE (MIGUEL DE) et ROCA (JUAN DE LA):

Brevis forma/administrandi/apvd Indos sacramenta,/aliaq̄ ; ad sacramentum, rerum cultum maximè/pertinentia continens, iuxta ordi-/nem S. Romanae Ecclesiae./Per Fratrem Michaelem a ZARATE/Minoritam : denuò autem per Doctorem Ioannem de la/ROCA in Limensi Cathedrali Ecclesia Rectorem studio, ac/diligentia limata, multisque alijs rebus necessa-/rijs, quae ad bonam Sacramentorum admi/nistrationem defuerant, aucta./(*Gravure religieuse sur bois*)/Matriti,/Ex Typographia Regia./M.DC.XXXXVI./

4 fol. n. num. + 80 fol., in-4°.

Titre (verso en bl.) ; Préliminaires et index : 3 fol. n. num. ; Texte : 80 fol. ; Colophon : En Madrid./En la Imprenta Real./Año de MDCXXXVI : fol. 80 (verso).

Cf. les éditions antérieures (45 ; 50a) ou postérieures (120 ; 216 ; 270). Nous ignorons si le texte kičua de la 1<sup>re</sup> édition (45) figure dans cette réimpression.

P. 1.

## 1646. →

## 69. K. \*DAVILA (FRANCISCO).

Tratado/de los evangelios,/qve nvestra madre la/iglesia propone en todo el/año desde la primera dominica de/Aduiento, hasta la vltima Missa de Difuntos, Santos de España,/y añadidos en el nueuo rezado. Explicase el Evangelio, y se/pone vn sermon en cada vno en las lenguas Castellana, y General de los Indios deste Reyno del Perù, y en ellos don-/de dà lugar la materia, se refutan los errores de la/Gentilidad de dichos Indios./Dedicado al santissimo predica-/dor de las Gentes, y Apostol Pablo, y al Illustrissimo Señor Doctor/Don Pedro de Villagomez, Arçobispo desta Ciudad, y à/todos los Señores Obispos del dicho/Reyno./Por el doctor/D. Francisco DAVILA,/natvral de la civdad del/Cvzco, canonigo, y massescvela/de la Metropolytana de la Plata, y aora Canonigo/desta de los Reyes./Tomo primero, qve contiene desde/la primera Dominica de Aduiento, hasta el Sabado de la Octaua/ de Pentecostes./

90 p. n. num. + 565 p., num. de 1 à 564 [il y a deux pages 452] + 1 p. bl., in-8°, 258 mm. × 182 mm. (J. : 240 mm. × 149 mm.).

Gravure représentant le buste de St. Pierre, avec des vers latins et une anagramme

**TRATADO**  
**DE LOS EVANGELIOS,**  
**QUE NUESTRA MADRE LA**  
**IGLESIA PROPONE EN TODO EL**  
**AÑO DESDE LA PRIMERA DOMINICA DE**  
**Aduiento, hasta la última Miffa de Difuntos, Santos de España,**  
**y añadidos en el nuevo rezado. Explicase el Euangelio, y se**  
**pone un sermón en cada vno en las lenguas Castellana, y Ge-**  
**neral de los Indios deste Reyno del Perú, y en ellos don-**  
**de dá lugar la materia, se refutan los errores de la**  
**Gentilidad de dichos Indios.**

*DEDICADO AL SANTISSIMO PREDICA-*  
*dor de las Gentes, y Apóstol Pablo, y al Ilustrissimo Señor Doctor*  
*Don Pedro de Villagomez, Arçobispo desta Ciudad, y á*  
*todos los Señores Obispos del dicho*  
*Reyno.*

**POR EL DOCTOR**  
**D. FRANCISCO DAVILA.**  
**NATURAL DE LA CIUDAD DEL**  
**CVZCO, CANONIGO, Y MASSESCVELA**  
**de la Metropolytana de la Pláta, y aora Canonigo**  
**desta de los Reyes.**

**TOMO PRIMERO, QUE CONTIENE DESDE**  
**la primera Dominica de Aduiento, hasta el Sabado de la Oçtaua**  
**de Pentecostes.**



SEGVNDO TOMO  
DE LOS SERMONES DE TODO  
EL AÑO, EN LENGVA INDICA,  
y Castellana, para la enseñanza de los Indios,  
y extirpacion de sus Idolatrias.

OBRA POSTVMA DEL DOCTOR  
DON FRANCISCO DAVILA CANONIGO DE LA SANTA  
Iglesia Metropolitana de los Reyes.

*SACADA A LVZ POR EL LICENCIADO FLO-  
rian Sarmiento Rendon Capellan Mayor del Monasterio de Santa  
Clara, intimo amigo, y albacea testamentario del  
Autor.*

DEDICALE

AL SEÑOR DOCTOR DON  
FRANCISCO SARMIENTO DE  
MENDOZA, DEL CONSEJO DE SV Magestad, Y SV  
Oydor en la Real Audiencia de los Reyes, Au-  
ditor General de la Guerra, por el gouierno  
del Reyno, y Consultor del Santo  
oficio en Lima, &c.

épigrammatique du nom de l'auteur : 1 p. n. num. (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Tratado delos evangelios, etc... : 1 p. n. num. ; Dedicatoria : 5 p. n. num. ; 1 p. blanche ; Auto del Marqués de Mancera, 28 de Julio de 1646, relativo á la idolatria delos indios : 4 p. n. num. ; Auto del arzobispo Villagómez [sur le même thème] : 4 p. n. num. ; Discurso del doctor Francisco Davila en la catedral de Lima el 13 de Diciembre de 1646 [sur le même thème] (en Latin) : 11 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Solicitud de licencia para la impresión : 2 p. n. num. ; Aprobacion apolegetica del/Padre Maestro Fray Miguel de Aguirre, del Orden de San Au-/gustin, Calificador del Santo Officio, y Cathedratico de Prima/de Theologia, en la Real Vniuersidad de los/Reyes : 13 p. n. num. ; Licencia, Lima, 7 de Octubre de 1646, y Privilegio : 1 p. n. num. ; Otra solicitud de licencia y su proveido : 2 p. n. num. ; Aprobacion del Padre jesuita Francisco de Contreras, y licencia eclesiástica : 2 p. n. num. ; Aprobacion del Obispo Fr. Juan de Arguinao, 13 de Noviembre de 1646 : 3 p. n. num. ; Aprobacion de don Andrés García de Çurita, electo de Guamanga, Lima, 26 de Octubre de 1646 : 1 p. n. num. ; Prefacion al libro de los sermones : 36 p. n. num. ; Texte des sermons sur deux col. (Kičua à droite, Espagnol à gauche) : 565 p. ; 1 p. bl.

Les sermons sont au nombre de 95.

« Después del tema, y de la exposición clara y rápida del Evangelio del día, [Davila] hace las reflexiones morales del caso y acaba con una ligera exhortación : siendo dignas de observar la claridad y sencillez del estilo, apropiadas a la incultura de los indios ». (ROMERO (Carlos A.). Préface au tome XI de la « Coleccion de libros y documentos referentes a la historia del Perú ». Lima, 1918, p. xxvi-xxviii). Suivant le même auteur, ce livre a été imprimé à Lima, en 1646.

E. 2, 4 ; EU. 11 : P. 1, 28.

✱/Segvndo tomo/de los sermones de todo/el año, en lengva indica./y Castellana, para la enseñanza de los Indios,/y extirpacion de sus Idolatrias./ Obra postvma del doctor/don Francisco DAVILA canonigo de la santa/Iglesia Metropolitana de los Reyes./Sacada a lvz por el licenciado Flo-/rian SARMIENTO RENDON Capellan Mayor del Monasterio de Santa/Clara, intimo amigo, y albacea testamentario del/Autor./Dedicalo/al señor doctor don/ Francisco Sarmiento de/Mendoza, del consejo de sv magestad, y sv/Oydoz en la Real Audiencia de los Reyes, Au-/ditor General de la Guerra, por el gouierno/del Reyno, y Consultor del Santo/oficio en Lima, &c./

12 p. n. num. + 135 p. [num. de 1 à 134, le numéro 18 étant répété] + 6 p. n. num., in-8°, 258 mm. × 182 mm. (J. : 236 mm. × 142 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Dedicatoria, Lima, 8 de Diciembre de 1648 : 6 p. n. num. ; Aprobacion del jesuita Pedro de Contreras, Lima, 17 de Agosto de 1648 ; Licencia del Ordinario : 1 p. n. num. ; Aprobacion de Fr. Miguel de Aguirre : 1 p. n. num. ; Svma de la licencia, 19 de Agosto de 1648 : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte des sermons sur 2 col. (Espagnol à gauche, Kičua à droite) : 135 p. ; 1 p. bl. ; Tabla de los sermones, y/Euangelios : 6 p. n. num.



Les sermons sont au nombre de 27.

Suivant Carlos A. ROMERO, ce livre fut imprimé à Lima en 1648.

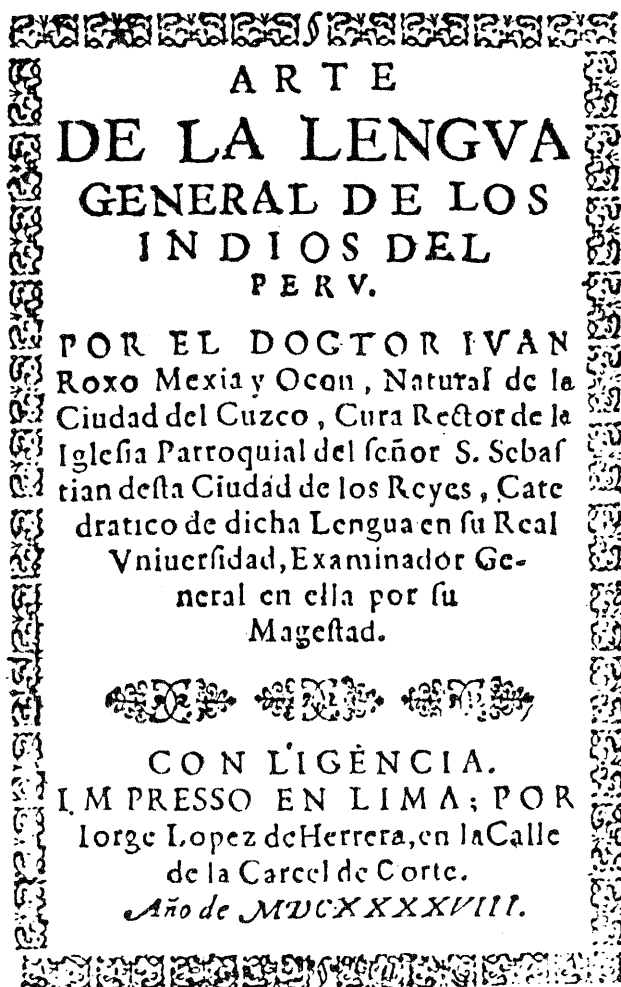
Sur l'auteur, cf. 38.

E. 2 : P. 1.

1648.

70. K. \*ROXO MEXIA Y OCON (JUAN).

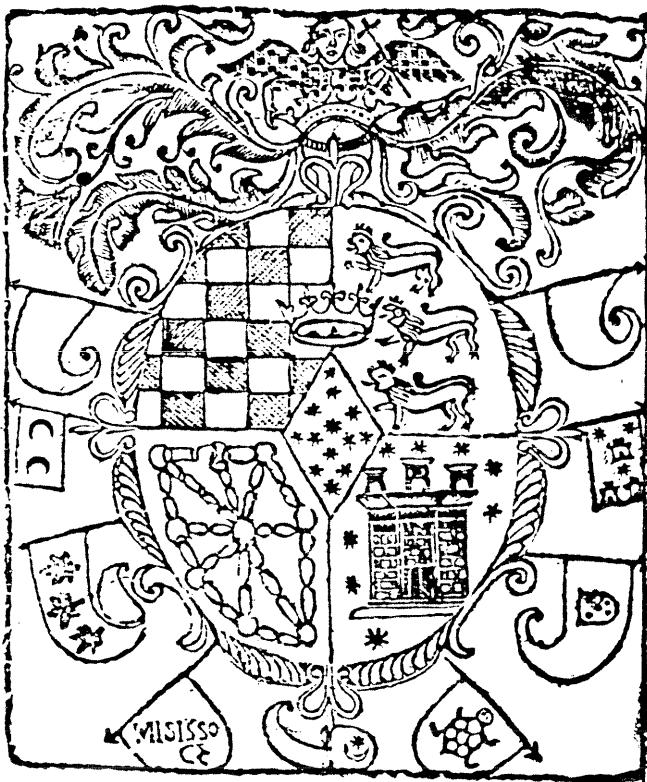
Arte/de la lengva/general de los/indios del/Perv./Por el doctor Ivan/  
Roxo MEXIA Y OCON, Natural de la/Ciudad del Cuzco, Cura Rector de la/



Iglesia Parroquial del señor S. Sebas/tian desta Ciudad de los Reyes, Cate/dratico de dicha Lengua en su Real/Vniuersidad, Examinador Ge-/neral en ella por su/Magestad./(*Trois petits ornements en ligne*)./Conlicencia./Impresso en Lima ; por/Iorge Lopez de Herrera, en la Calle/de la Carcel de Corte./Año de MDCXXXVIII./

19 fol. n. num., + 89 fol., in-12°, 143 mm. × 98 mm. (J. : 116 mm. × 73 mm.).

Titre encadré (au verso : *Écusson du vice-roi*) ; Dirigido/al/Excellentis/simo



Écusson du vice-roi Pedro de Toledo y Leyba.

Señor Don Pedro de Toledo y Leyba Marques de Mance/ra, Señor de las Cinco Vilias y su jurisdicion, Comendador/del Esparragal, en la Orden de/Alcantara, Gentilhombre de/la Camara de su Magestad/Virrey y Lugar Teniente, Go/vernador y Capitan general/en estas Reynos y Prouin/cias del Peru, Tierra/firme y Chile/etc... : fol. 2 encadré (recto) n. num; Approvacion del M.R.P.M.Fr. Agustin de Berrio del Orden de San Agustin, 22 de Julio de 1648 : fol. 2 (verso)-3 (recto) n. num. ; Suma de licencia... dada en 27 de Julio de 1648 : fol. 3 (recto) ; Approvacion

del M.R.P. Presentado Fr. Juan Escudero, predicador, etc..., 10 de Agosto de 1648 : fol. 4 (recto) n. num. ; Licencia del Ordinario : fol. 4 (verso) ; A su Excellencia, el Autor : fol. 5 (recto)-10 (verso) n. num. ; Anagramme au nom du vice-roi en Latin : fol. 11 (recto) n. num. ; Anagramme en Espagnol : fol. 11 (verso) ; A la Real Universidad de Lima : fol. 12 n. num. ; Al Lector : fol. 13-16 (recto) n. num. ; Erratas : fol. 16 (verso) ; Indice/de lo qve se/contiene en/este arte./: fol. 17-19 n. num. ; Texte : 88 fol., verso du fol. 88 en bl. ; Laus Deo : fol. 89 (recto) ; 1 p. bl.

C. 1 ; E. 4 ; EU. 10 ; F. 1 [Rés. p. X. 260] ; P. 1 [Exemplaire mutilé ; titre incomplet].

## 1649.

## 71. K. \*AVENDAÑO (FERNANDO DE).

Sermones/de los misterios/de nvestra santa/fe catolica, en lengva/  
castellana y la general/del Inca /Impygnanse los errores par-/ticulares qve  
los indios han/tenido./Parte primera./Por el doctor don Fernan-/do de AVEN-  
DAÑO, arcediano de la/Santa Iglesia Metropolitana de Lima, Calificador del  
San-/to Oficio, Catedratico de Prima de Teologia, y/Examinador Sinodal./  
Dedicase al illvstrissimo/señor doctor don Pedro de/Villagomez, arçobispo  
de Lima,/del Consejo del Rey N.S./((Filet)/Con licencia,/Impresso en Lima,  
Por Iorge Lopez de Herrera, Impressor/de Libros, en la Calle dela carcel de/  
Corte./

10 p. n. num. + 16 fol., num. de 95 à 110 + 129 fol. + 94 fol., in-fol.,  
284 mm. × 202 mm. (J. : 237 mm. × 138 mm.).

Titre, portant le n° 74 en haut et à droite (verso en bl.) ; Erratas en la lengua española ; Erratas en lo indico ; Suma de la licencia, 27 de Mayo de 1648 : 1 p. n. num. ; Aprobacion del Padre Francisco Conde de la Compañia de Jesus, 29 de Junio de 1648 : 2 p. n. num. ; Aprobacion del Padre Francisco Contreras, de la Compañia de Jesus, 10 de Junio de 1649 : 1 p. n. num. ; Al Illmo. y Reveren/dissimo Señor Doctor don Pedro de Villagomez, arçobispo de Lima : 2 p. n. num. ; Prologo al lector : 2 p. n. num. ; Indice de las cosas notables que contiene la primera y segunda parte de los sermones en el qual el primer numero demuestra la parte, el segundo el sermon, y el tercero el folio : 16 fol. ; Texte des sermons (Primera parte) : fol. 1-129 ; Texte des sermons (Segunda parte) : fol. 1-94.

Les sermons, au nombre de trente-deux, sont, pour le texte espagnol, en haut de la page et en petits caractères, pour le texte kičua, en bas de la page et en gros caractères.

C. 1 ; E. 4 ; EU. 11 ; F. 1 [Rés. D. 3459] ; P. 1, 12, 19.

SERMONES  
 DE LOS MISTERIOS  
 DE NUESTRA SANTA  
 FE CATOLICA, EN LENGVA  
 CASTELLANA, Y LA GENERAL  
 del Inca.

IMPVGNANSE LOS ERRORES PAR-  
 TICVLARES QVE LOS INDIOS HAN  
 tenido.

PARTE PRIMERA.

POR EL DOCTOR DON FERNAN-  
 DO DE AVENDAÑO, ARCEDIANO DE LA  
 Santa Iglesia Metropolitana de Lima, Calificador del San-  
 to Oficio, Catedratico de Prima de Teologia, y  
 Examinador Sinodal.

DEDICASE

AL ILLVSTRISSIMO  
 SEÑOR DOCTOR DON PEDRO DE  
 VILLAGOMEZ, ARÇOBISPO DE LIMA,  
 del Consejo del Rey N.S.

---

CON LICENCIA,

Impresso en Lima, Por *Jorge Lopez de Herrera*, Impressor  
 de Libros, en la Calle de la carcel de  
 Corte,

Réduit aux 3/4.

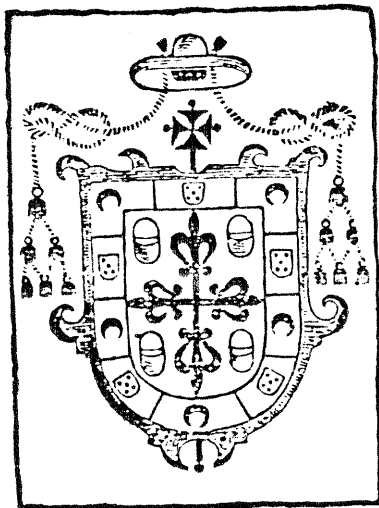
CARTA PASTORAL  
 DE EXORTACION  
 E INSTRVCCION CON  
 TRA LAS IDOLATRIAS DE  
 LOS INDIOS DEL ARÇOBISPADO  
 DE LIMA.

POR EL ILLVSTRISSIMO SEÑOR  
 DOCTOR DON PEDRO DE VILLAGOMEZ,  
 ARZOBISPO DE LIMA.

A SVS VISITADORES DE LAS  
 IDOLATRIAS, Y A SVS VICARIOS, Y CV-  
 ras de las Doctrinas de Indios.

Año de

1649.



CON LICENCIA.

En Lima, Por Iorge Lopez de Herrera, Impressor de Li-  
 bros, en la calle de la carcel de Corte.

Dans tous ces exemplaires (sauf celui de la Bibliothèque nationale de Santiago de Chile), cet ouvrage forme la 3<sup>e</sup> partie d'un livre intitulé :

**Carta pastoral/de exortacion/e instrvccion con/tra las idolatrias de/ los indios del arçobispado/ de Lima./** Por el illvstrissimo señor/doctor don Pedro de VILLAGOMEZ,/arzobispo de Lima./A svsvisitadores de las/idolatrias, y a svsvicarios, y cv-/ras de las Doctrinas de Indios. (*Dans un rectangle : Écusson aux armes de l'archevêque ; A gauche de l'écusson*) : Año de (*A droite de l'écusson*) : 1649./Con licencia./(*Filet*)/En Lima, por Iorge Lopez de Herrera, Impressor de Li-/bros, en la calle de la carcel de Corte./

Titre encadré (verso en blanc) + 2 fol. n. num. + 78 fol., in fol.

La seconde partie est intitulée :

**Sermon./que en la solemn-/sima colocacion de la/Sagrada Reliquia del Santo/Lignum Crucis, q̄ la Santidad de Urbano VIII/de felice recordacion embió a la Santa Iglesia/de Lima por mano del R<sup>mo</sup>. P. Fr. Buena-uentu-/ra de SALINAS Y CORDOVA, del orden de los me-/nores de la obseruancia, Lector jubilado, Co-/missario general de los prouincias de Mexico :/ adonde la entregò al Exc.<sup>mo</sup> S.<sup>or</sup> Conde de Sal-/uatierra, siendo Virrey, y Capitã general de aquel/Reyno : Y su Exc. viniendo a serlo deste del/Perù al Ill.<sup>mo</sup> S.<sup>or</sup> D.<sup>or</sup> D. Pedro de Villa-/gomez, Arçobispo de Lima./Traxola Sv Ill.<sup>ma</sup> en procession solem-/ne desde la Iglesia de nuestro Serafico Padre San Francisco, y/la colocò en su Cathedral, Domingo 19. de Setiembre, en lugar/del dia de la Festiuidad de la Exaltaciõ de la Cruz, en que des-/pachò siete Visitadores contra la Idolatria, y se leyo la/Bula de la reformacion de las Festiuidades/que se deben guardar de precepto./Predicole el M. R. P. M. FR. Blas DACOSTA/del Orden de Predicadores./(*Filet*)/Con licencia ;/Impresso en Lima, por Lvis de Lyra./Año de 1649./**

Titre (verso en blanc) ; 10 fol. (dont les 2 premiers ne sont pas numérotés et les 8 suivants numérotés de 1 à 8), in-fol.

J. T. MEDINA (1190, I, 375) date le livre d'AVENDAÑO de 1648. Comme l'approbation du Père Francisco Contreras est du 10 juin 1649 et comme, d'autre part, la pagination de l'index (fol. 95 à 110) des sermons continue la pagination générale de l'ouvrage, dont les deux autres parties sont de 1649, nous adoptons cette date pour l'ensemble.

## 72. K. \*JURADO PALOMINO (BARTOLOME).

**Declaracion/copiosa de las/qvatro partes mas essen-/ciales, y necessarias de la/doctrina christiana, compvesto por/orden del Beatissimo P. Cle-**



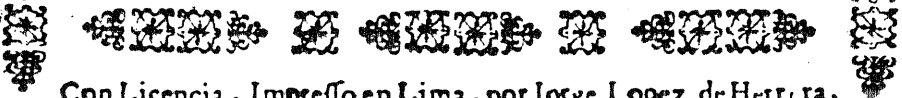
## DECLARACION

**COPIOSA DE LAS**  
**QVATRO PARTES MAS ESSEN-**  
**CIALES, Y NECESSARIAS DE LA**  
**DOCTRINA CHRISTIANA, COMPVESTO POR**  
 orden del Beatissimo P. Clemente Octavo de  
 felice memoria.

**POR EL EMINENTISSIMO CAR-**  
**DENAL ROBERTO BELARMINIO, DE**  
**LA COMPANIA DE IESVS, CON LAS ADICIONES**  
 del Maestro Sebastian de Lirio, Catedraro de Prima de  
 Griego en la Vniuersidad de Alcalá.

**TRADVCIDA DE LENGVA**  
**CASTELLANA EN LA GENERAL DEL**  
**INGA POR EL BACHILLER BARTOLOME IVRADO**  
 Palomino, natural de la ciudad del Cuzco, Beneficiado de la Do-  
 ctina de Cauana, y Guandoual, Vicario, Iuez Eclesiastico, y  
 Comissario de la Santa Cruzada de la Prouincia de Conchucos,  
 Predicador general en la dicha lengua en este Ar-  
 gobispado, y Visitador general de  
 la Idolatria.

**DIRIGIDA**  
**AL ILL.<sup>MO</sup> SENOR DOCT**  
**D. PEDRO DE VILLAGOMEZ, AR-**  
**ZOBISPO DE LA CIUDAD DE LOS REYES, DEL**  
 Consejo de su Magestad.



Con Licencia, Impresso en Lima, por Iorge Lopez de Herrera,  
 en la Calle de la Carcel de Corte. Año de 1649.



mente Octauo de/felice memoria./Por el Eminentissimo Car/denal Roberto Belarminio, de/la Compania [*sic*] de Iesvs, con las adiciones/del Maestro Sebastian de Lirio, Catedratico de Prima de/Griego en la Vniuersidad de Alcalá./Tradycida de lengva/castellana en la general del/Inga por el Bachiller Bartolome IVRADO/PALOMINO, natural de la ciudad del Cuzco, Beneficiado de la Do-/ctrina de Cauana, y Guandoual, Vicario, Iuez Eclesiastico, y/Comissario de la Santa Cruzada de la Prouincia de Conchu-/cos, Predicador general en la dicha lengua en este Ar-/çobispado, y Visitador general de/la Idolatria./Dirigida al Ill.<sup>mo</sup> Senor [*sic*] Doct./D. Pedro de Villagomez, Ar-/zobispo de la ciudad de los Rfyes [*sic*], del/Consejo de su Magestad./(*Ligne d'ornements*)/. Con Licencia, Impresso en Lima, por Iorge Lopez de Herrera,/en la Calle de la Carcel de Corte, Año de 1649.

12 fol. n. num. + 136 fol. + 2 fol. n. num., in-4°, 214 mm. × 149 mm. (J.: 171 mm. × 111 mm.).

Titre encadré (verso en bl.); Préliminaires : [Aprobación del doctor don Francisco Davila, Lima, 8 de octubre de 1646 ; Suma de la licencia, 20 de octubre de 1646 ; Aprobación del jesuita Luis de Teruel, Lima, 15 de septiembre de 1646 ; Licencia del Ordinario, 18 de septiembre de 1646 ; Soneto del licenciado Martín de Mena Godoy, cura de la doctrina de Csicaya, á don Pedro de Villagómez, arzobispo de Lima ; Soneto del bachiller Juan de Cueto y Cárdenas al autor ; Silva del licenciado Juan de Escalona y Agüero al autor ; Décimas del bachiller Juan de Ortubia al autor ; Décima del capitán Sebastián Palomino Rendón al autor ; Décima de Bartolomé de Alabes y Avendaño al autor ; Soneto de Luis Sánchez de Ribera al autor ; Soneto de Nicolás Mauricio de Cárdenas ; Escudo de armas del Arzobispo ; 1 p. bl. ; Dedicatoria al arzobispo ; Prólogo a los curas] : 11 fol. n. num. ; Texte à 2 col., en Espagnol et en Kicua : 136 fol. ; Tabla de los capitulos : 1 fol. n. num. ; Erratas : 1 p. ; 1 p. bl.

C'est par erreur que RIVERO et TSCHUDI (291, 109 ; 296, Abt. I, 26 ; 636, 115) donnent à ce livre la date de 1646, prise évidemment dans les préliminaires, leur exemplaire n'ayant pas de titre (C'est sans doute celui qui est actuellement à la Staatsbibliothek de Berlin : A. 1).

PRINCE indique à tort deux éditions successives de cet ouvrage, l'une de 1646, traduite de l'Espagnol au Kicua, l'autre de 1649, traduite de l'Italien au Kicua (1002, 336-337). En effet, l'édition de 1649 a été bien faite d'après un texte espagnol, comme le dit explicitement le titre même.

MENDIRURU (556, 122) donne la date fausse de 1644.

A. 1 [Exemplaire sans titre ni fol. préliminaires] ; C. 1 [Fonds Medina] ; E. 4 ; EU. 1, 10 ; P. 6 [Exemplaire sans titre], 16 [Exemplaire sans titre et mutilé].



## 73. K. \*MOLINA (DIEGO DE).

Sermones dela quaresma en Lengua quechua./Por el P<sup>e</sup>. Fr. Diego de  
MOLINA/deel orden de S. Fran<sup>co</sup>/Cura de Guanuco/etc/Año de 1649/

Ms., 4 p. n. num. + 328 fol., in-4°, 214 mm. × 156 mm.

*Microsc. i. g. v. orni. 1.*

*Sermones dela quaresma en Lengua quechua.  
Por el P<sup>e</sup>. Fr. Diego de Molina  
deel orden de S. Fran<sup>co</sup>  
Cura de Guanuco  
etc*

Año de 1649

Titre ; 3 p. bl. ; Dedicatoria al provincial : fol. 1-3 ; Prologo al lector : fol. 4-5 ; Diffinicion desta orthographia : fol. 6-16 (recto) ; 1 p. bl. ; Texte des sermons (en Espagnol et en Kičua) : fol. 17-304 (recto) ; 1 p. bl. ; Oraciones mui devotas

conque el Alma fiel podra crecer y fortificarse mucho en el amor de Dios (en Espagnol et en Kičua) : fol. 305-327 (recto) ; 3 pages blanches.

Pour chaque sermon, il y a, en général, un sommaire de une ou deux lignes en Espagnol, généralement tiré de l'Évangile, suivi d'un commentaire de plusieurs pages en Kičua. Il s'agit de sermons pour le carême et le temps pascal. A la fin du sermon sur l' « Euangelio de la solemne y alegre entrada de Christo S.N. en Jerusalem en el Domingo de Ramos » (fol. 252), poésie religieuse kičua (fol. 263-264 recto). Le chapitre intitulé : « Diffinicion desta orthographia » renferme une bonne étude sur la phonétique du Kičua et sur l'extension et les divisions de cette langue. A la fin de plusieurs sermons, se trouve la signature de l'auteur.

C. A. RÓMERO (2117) a publié tous les préliminaires de ce manuscrit.

P. I.

### 1650.

#### 74. K. PRADO (PABLO DE).

Directorio/espíritual/en la lengva es-/pañola, y Quichua gene-/ral del Inga./Compvesto por/el Padre Pablo de PRADO,/ de la Compañia de/Iesvs. Dedicado al/Apostol San Pablo, Vaso de/eleccion, y Doctor de/las gentes./ (Fignette avec IHS en son centre)/Con licencia./En Lima, Por Lvis De Lyra./ Año de 1650./

14 fol. n. num. + 239 fol. (les fol. 33 et 206 étant numérotés par erreur 35 et 226 respectivement), in-24°, 132 mm. × 65 mm. (J. : 117 mm. × 52 mm.).

Titre (verso en bl.) : 1 fol. n. num. ; Aprobacion del Padre Agustin de Aguilar de la Compañia de Iesvs, 5 de Março de 1640 : fol. 2 n. num. (recto) ; Licencia del Ordinario, 15 dias del mes de Março de 640 (signée : D. Iuan de Cabrera. Ante mi Gregorio Lopez Salazar, Notario publico) : fol. 2 n. num. (verso) ; Aprobacion del Padre Francisco de Contreras, de la Compañia de Iesvs, 30 de Agosto de 1639 : fol. 3 n. num. (recto) ; Licencia para imprimir este Directorio, 26 de Octubre de 1639 (signée : Nicolas Duran) : fol. 3 n. num. (verso) ; Dedicatoria al Apostol San Pablo : fol. 4 n. num. ; Al Letor : fol. 5 n. num. (recto) ; Fiestas movibles : fol. 5 n. num. (verso)-12 n. num. (recto) ; Del Adviento : fol. 12 n. num. (verso) ; Fiestas de guardar para los Indios : fol. 13 n. num. ; Catecismo, y doctrina Christiana en la lengua Española, y Quichua : fol. 1-18 (recto) ; Platica breve, en que se contiene la suma de lo que à de saber el q se haze Christiano : fol. 18 (verso)-24 (recto) ; Exercicio quotidiano : fol. 24 (recto)-43 (recto) ; Modo de oir missa con deuocion : fol. 43 (recto)-60 (recto) ; Modo de ayudar Missa : fol. 60 (recto)-63 (recto) ; Exemplos para tener deuocion a la Missa : fol. 63 (recto)-75 (verso) ; Como se ha de oir la palabra de Dios : fol. 75 (verso)-81 (recto) ; Modo de rezar el rosario : fol. 81 (verso)-96 (verso) ; Otro modo de rezar el Rosario, o Corona de nuestra Señora : fol. 96 (verso)-99 (recto) ; Sacramentos, etc... : fol. 99 (recto)-138 (recto) ; De la Devocion de nuestra Señora : fol. 138 (recto)-145

(verso) ; De la Devocion de los santos : fol. 145 (verso)-149 (recto) ; Fiestas de Domingocvna... : fol. 149 (verso)-152 (recto) ; Devocion de las animas de Purgatorio : fol. 152 (recto)-160 (verso) ; Modo de ganar los jubileos, e indulgencias : fol. 160 (verso)-165 (verso) ; Meditaciones para todos los dias de la semana :

DIRECTORIO  
**ESPIRITUAL**  
 EN LA LENGVA ES-  
 pañola, y Quichua gene-  
 ral del Inga.

COMPUESTO POR  
*el Padre Pablo de Prado,*  
*de la Compañia de*  
**IESVS.**

DEDICADO AL  
 Apostol San Pablo, Vaso de  
 eleccion, y Doctor de  
 las gentes.



CON LICENCIA.

En Lima, Por **Luis De LYRA,**  
 Año de 1650.

fol. 165 (verso)-170 (recto) ; Modo de ayvdar a bien morir a los enfermos : fol. 170 (verso)-188 (verso) ; Oracion devota a nuestra Señora : fol. 188 (verso)-194 (verso) ; Litanias... : fol. 195 (recto)-239 (verso).

Nous devons cette description à Lawrence C. WROTH, bibliothécaire de The John Carter Brown Library.

Réimpression de l'ouvrage de 1641 (67). MEDINA a signalé une 3<sup>e</sup> édition (184).

EU. II.

## 75. K. \*WADDING (LUCAS).

Scriptores/ordinis minorvm./qvibvs accessit/syllabvs illorvm,/qui ex eodem Ordine pro fide Christi/fortiter occubuerunt./Priores atramento, posteriores sanguine/christianam religionem asservervnt./ Recensvit/ Fr. Lucas VVADDINGVS, eiusdem Instituti Theologus./ (*Vignette*)/Romæ, /Ex Typographia Francisci Alberti Tani. Anno M.DC.L./(*Filet*)/Svperiorvm permissv./

32 p. n. num. + 332 p. + 22 p. n. num. + LIV p. + 52 p. n. num., in-4°, 335 mm. × 225 mm. (J. : 265 mm. × 169 mm.).

Gravure-frontispice (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. (5)-(8) ; Au lecteur : p. (9) ; Approbations et imprimatur : p. (10)-(11) ; Préface : p. (12) ; Liste alphabétique des écrivains franciscains : p. (13)-(31) ; Citations de textes religieux : p. (32) ; Texte : p. 1-332 ; Index des auteurs suivant le nom de famille : p. (1)-(10) ; Index des auteurs par nationalité : p. (11)-(22) ; Index par matières : p. I-LIII ; Table de l'index des matières : p. (LIV) ; Supplément : p. (1)-(4) ; Liste des martyrs : p. (5)-(30) ; Index des lieux où sont morts les martyrs : p. (31)-(37) ; Index des pays d'origine des martyrs : p. (38)-(42) ; Liste des franciscains morts courageusement pour la foi : p. (43)-(48) ; Postface : p. (49) ; Colophon : p. (50) ; 2 p. bl.

Courte notice sur Juan de VEGA et Diego de OLMOs (p. 102 et 228).  
Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1806 (193).

F. 2 [AA 36\*].

1651 →.

## 76. A-K. \*BRULIUS [BRUEL] (JOACHIMUS).

Historiæ/pervanæ/ordinis eremitarvm/S. P. Avgvstini/libri octodecim/ Non tantùm rebus ibi per Augustinianos egregiè gestis, ac præclaris/præceptis exemplisq̄ vitæ sæcularis non minùs quam Religiosæ, sed ubere insuper & amcenâ veteris novæq̄ Peruvix notitiâ mirificè/referti, tractatur enim de origine Peruanorum, eorum moribus, regi-/mine, Religione, qualitibus terræ, de eorum subiectione per Hispa-/nos, ac de Hispanorum bellis civilibus similibusque rebus quàm/plurimis, quarum breviarium Index exhibet. /Avctore/R<sup>do</sup>. & Eximio P. M. Ioachimo BRVLIO sacræ Theo-/logiæ Doctore, Ordinis Eremitarum S. P. Avgvstini/per Provinciam Coloniensem seu Belgicam/Priore Provinciali/(*Vignette*)/Apud Gvilielmvm Lesteenivm/via vulgo Hoogh-/straet dicta, sub Pellicano aureo. Anno 1651./(*Filet*)/Cum gratia & Privilegio.

8 p. n. num. + 276 p., in-4°, 308 mm. × 190 mm. (J. : 260 mm. × 159 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Épitre : 3 p. n. num. ; Au lecteur : 1 p. n. num. ; Censure et Approbation : 1 p. n. num. ; Privilège : 1 p. n. num. ; Texte : p. 1-276.

Historiæ/etc.../S. P. Avgvstini/novem libri postremi./etc.../ Anno 1652./etc...

4 p. n. num. + 188 p., in-4°, 308 mm. × 190 mm. (J. : 260 mm. × 159 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Épitre : 2 p. n. num. ; Texte : p. 1-181 ; Table des matières : p. (182)-(187) ; Errata : p. (187) ; 1 p. bl.

Le livre a été édité à Anvers.

Source intéressante pour l'histoire des Augustins du Pérou et leurs travaux sur les langues aymará et kičua. Nombreux mots kičua (*passim*).

EU. 2 [Exemplaire portant l'ex-libris de H. TERNAUX-COMPANS].

## 1652.

### 77. K. PALAFOX Y MENDOZA (JUAN DE).

Compendio del catecismo quichua escrito por Fr. Domingo de Santo Thomas, para personas de menor capacidad que los Españoles, como Indios, Negros, Mulatos y Mestizos. 1652.

1002, 337.

Juan de PALAFOX Y MENDOZA, né à Aviza (Aragón) ou à Fitero (Navarre) le 24 juin 1600, ordonné prêtre, occupa différentes fonctions importantes en Espagne et à l'étranger et fut nommé évêque de La Puebla de los Angeles en 1639. Arrivé au Mexique le 23 juin 1640, il fut nommé en mai 1642 vice-roi par intérim au départ du Duc de Escalante, et en même temps archevêque de México. En mai 1649, il quitta le Mexique et fut nommé évêque d'Osma en Espagne en 1653. Il mourut le 1<sup>er</sup> octobre 1659 (1530, II, 472).

## 1661- →

### 78. A.

\*Platicas sabatns/a las Cofradas de N<sup>a</sup>. S<sup>a</sup>. y del ss<sup>o</sup>. sacramento : y se/ empezaron a 2 de settembre del año de 1662 &.

Ms., 6 fol. n. num. + 292 fol., 153 mm. × 109 mm.

2 fol. bl.; Indice: 4 fol. n. num.; Texte: fol. 1-292.

n° 1

## PLATICAS SABATNS

a las Cofradías de N.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> y del S.<sup>t</sup> Sacramento. y se  
empesaron el 2, de Setiembre del año de 1667 de

*Dilectus meus descendit in hortum*

*sum al aseolas aronatum, et pascatur in horto,  
et liliis collisat. Cantic. 6. v. 1.*

*Amanuata huayllutaha mokhsa thukhsiri tu-  
tumpi suasica allyañacaqui, huertona Cusirinata-  
qui raquis: Vatica lixonaca amanuayanca Catusi-  
ñataquisa, ikindataviraquis huertapao malutavi-  
na, mantaraquna. Niorna: quellapa atamapi-  
millo hama.*

*Mayri talla mimilla vcatatimma. tabaco ser-  
viximapa huipao: Talley, Sencoray, Cauquinos Es-  
goroma amabusta huaylluta chachama Matavi-  
na, Manraquna? Sasin hiquitana. Hiquitatarca  
Vca collana Talle: Puchanachay, Espotoha suma  
Vitasapao, mokhsa thukhsiri Mujasano Manta-  
tauin chekha; Vcao pilla mitamita chupisixi, tu-  
tumoinaca Allyavina, Antko, ccunta camaroni ana-  
cayonaca ikavina raqui Cusirivi, Vgalavivi miri-  
taca; Sasin sarapima. Sipansa, Espoto chachapa  
Vca rivi Talla Espotapa Saucana Saucapa yupaycha-  
taurima chupicharaguitauina. Mimilla Truivina-  
cpa Vca sauca chupichama yupaychama raqui isa-  
pasin-*

Ce ms. renferme une série de sermons d'écritures et de dates différentes. Chacun de ces sermons comprend généralement un texte emprunté aux Psaumes ou à l'Évangile, puis une longue paraphrase en Aymará. Ils portent des dates qui vont de 1661 à 1687. Quelques parties sont en Espagnol.

Les fol. 46 (verso), 47, 48, 54 (verso), 62 (verso), 109 (verso), 128 (verso), 129 (recto), 161, 170 (verso), 171, 207 (verso), 208, 239 (verso), 251, 262 (recto), 270, 273 (verso), 275 (verso), 276 (verso) sont blancs.

## 1672.

## 79. A-K. \*ANTONIO (NICOLAS).

Bibliotheca/hispana/sive/Hispanorum,/qvi vsqvam vnquamve/sive Latinâ sive populari sive aliâ quâvis linguâ/scripto aliquid consignaverunt/notitia./his quæ præcesserunt locupletior et certior/brevia elogia, editorum atque ineditorum/operum catalogum/dvabus partibus continens,/quarum haec ordine quidem rei/posterior, conceptu verò prior duobus tomis de his agit,/qvi post annum secularem MD./usque ad præsentem diem floruerunt./Tomus primus./Auctore/D. Nicolao ANTONIO/hispalensi, I.C./ordinis S. Iacobi eqvite,/patriæ ecclesiæ canonico,/Regiorum negotiorum in Vrbe & Romana Curia/Procuratore generali./Romæ ex Officina Nicolai Angeli Tinassii. MDCLXXII./(*Filet*)/Superiorum permissu.

82 p. n. num. + 636 p., in-fol°, 324 mm. × 221 mm. (J. : 275 mm. × 155 mm.).

2 p. bl. ; Gravure (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Épître à Carlos II : 10 p. n. num. ; Préface : 49 p. n. num. ; Jugement de l'évêque Juan Caramuel : 2 p. n. num. ; Poésies en l'honneur de l'auteur : 15 p. n. num. ; Imprimatur : 1 p. n. num. ; Table des matières : 1 p. n. num. ; Texte des auteurs par ordre alphabétique (A-I) : p. 1-632 ; Errata : p. 633 ; 3 p. bl.

(*Titre de départ :*) (*Bandeau*)/Bibliothecae/hispanae/sive/scriptorum hispanae/gentis./Qui ab Anno MD. usque ad præsens tempus/monumenta doctrinæ suæ literis/tradiderunt./Tomus secundus./

694 p., in-fol°, 325 mm. × 218 mm. (J. : 273 mm. × 146 mm.).

Gravure (verso en bl.) ; Texte des noms d'auteurs par ordre alphabétique (L-Z) : p. 1-266 ; Liste des anonymes : p. 267-276 ; Appendice : p. 277-370 ; Index : p. 371-651 ; 1 p. bl. ; Addenda et Errata : p. 653-670 ; Additions : p. 671-686 ; Postface : p. 687-690 ; Errata : p. 690 ; Additions : p. (691)-(692) ; 2 p. bl.

Un des plus anciens répertoires bibliographiques, encore utile à consulter. Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1783-1788 (147). Sur l'auteur, cf. 960, VI, cxi-cxii.

F. I [Q. 71-72].

## 1676.

## 80. A-K. \*RIBADENEIRA (PEDRO), ALEGAMBE (FELIPE) et SOTVELL (NATHAN).

Bibliotheca/scriptorum/societatis Iesv./Opus inchoatum/a R. P. Petro RIBADENEIRA/Eiusdem Societatis Theologo, anno salutis 1602./continuatvm/

a R. P. Philippo ALEGAMBE/Ex eadem Societate, vsque ad annum 1642./Reco-  
gnitum, & productum ad annum Iubilæi/M.DC.LXXV./a Nathanaele  
SOTVELLO/Eiusdem Societatis Presbytero./Qui autem docti fuerint, fulge-  
bunt quasi splendor firmamenti, & qui ad iusticiam/erudiunt multos, quasi  
Stellæ in perpetuas æternitates./Dan. 12. ver. 3/(*Vignette de la Compagnie  
de Jésus*)/Romæ, Ex Typographia Iacobi Antonij de Lazzaris Varesij./  
M.DC.LXXVI./ (*Filet*)/Superiorvm permissv./

6 p. n. num. + xxxvi p. + 990 p., in-4°, 332 mm. × 225 mm. (J. : 273 mm.  
× 162 mm.).

6 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace (de Nathanaël SOTVELLUS) : p. III-VI ; Pré-  
face de Pedro RIBADENEIRA : p. VII-IX ; Préface et notes de Philippe ALEGAMBE :  
p. IX-XII ; Préface de l'auteur de la 3<sup>e</sup> édition : p. XIII-XVI ; Censure et imprimatur :  
p. xv ; Ode à la C<sup>ie</sup> de Jésus : p. xvi ; Liste des dix premiers pères de la C<sup>ie</sup> de  
Jésus : p. xvii ; Index des Jésuites écrivains cités suivant l'ordre de leurs pré-  
noms : p. xviii-xxxvi ; Bibliographie des ouvrages des Pères par ordre alpha-  
bétique des noms d'auteurs (2 col. par page) : p. 1-788 ; Index des écrivains cités  
d'après l'ordre alphabétique de leurs noms : p. 789-808 ; Index des écrivains cités  
d'après leur nationalité : p. 809-828 ; Index de quelques ouvrages supplémentaires :  
p. 829-836 ; Index des pseudonymes avec le nom véritable : p. 837-838 ; Index  
des matières : p. 839-982 ; Avis de Nathanael SOTVELLUS : p. (983) ; Errata : p. (984) ;  
6 p. bl.

Renferme des notices sur Ludovico BERTONIO (p. 559). GONZÁLEZ HOLGUÍN  
(p. 171) et TORRES RUBIO (p. 177) avec bibliographie sommaire.

Nouvelle édition revue et augmentée de l'ouvrage paru en 1643 (68).

F. 1 [Deux exemplaires : Q. 46 ; Rés. Q. 17], 2 [AA. 33] ; G. 1.

## 1677.

### 81. K.

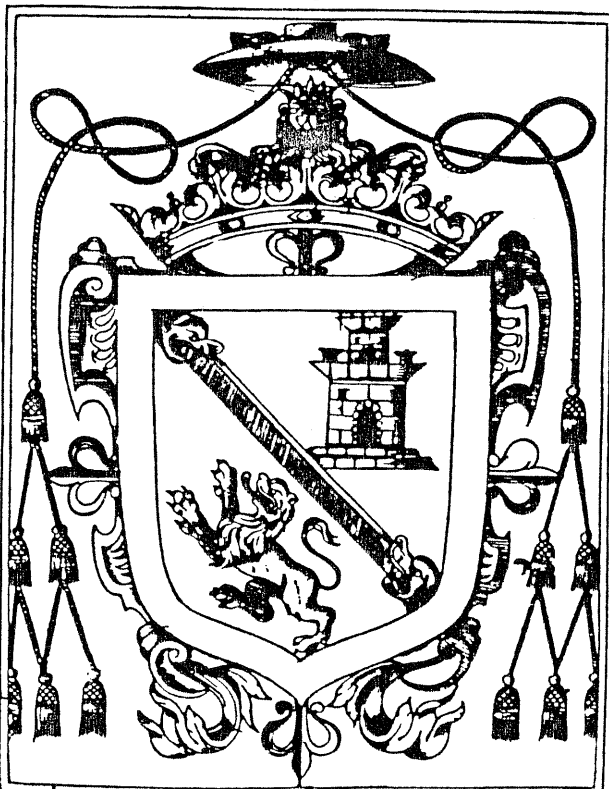
\*(*Titre encadré* :) Constitvcones/synodales/de el obispado de la/ciudad  
de Gvamanga, /celebradas en concilio/diocesano/por el ilvst.<sup>mo</sup> y r.<sup>mo</sup> señor  
[sic]/D.D. Christoval de CAS-/TILLA Y ZAMORA./en el mes de Jvnio de 1672./  
(*Écusson*)/Cõ licencia. En Lima. Por Geronimo db [sic] Contreras 1677.

14 fol. n. num. + 206 fol. (dont les 158 premiers sont seuls numérotés), in-4°,  
191 mm. × 138 mm. (J. : 169 mm. × 107 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Permis d'imprimer, Lima 25. de Febrero de 1676 : fol. 2  
(recto) n. num. ; Licencia del Ordinario (20 juillet 1675), Licencia del Gobierno  
(16 juillet 1676) : fol. 2 (verso) n. num. ; Al Ill.<sup>mo</sup> S. Doc. D. Christoval de Cas-  
tella y Zamora (signé : Lic. D. Antonio de Zespedes Hynostrossa) : fol. 3 n.



**CONSTITVCIONES**  
 SYNODALES  
**DE EL OBISPADO DE LA**  
 CIUDAD DE GVAMANGA,  
 CELEBRADAS EN CONCILIO  
 DIOCESANO  
 POR. EL ILVST. MO Y R. MO SENOR  
**D. D. CHRISTOVAL DE CAS.**  
 TILLA Y ZAMORA.  
 EN EL MES DE JUNIO DE 1672.



Cõ licencia. EN LIMA, POR GERONIMO DE CONTRERAS 1677

num.-10 (recto) n. num. ; 1 p. bl. ; Convocation au synode (signée : Christoual Obispo de Guamanga), fol. 11 (recto) n. num.-12 (recto) n. num. ; 1 p. bl. ; Edicto de convocatoria : fol. 13 (recto) n. num.-14 (recto) n. num. ; 1 p. bl. ; Relación de las acciones de la sinodo : fol. 1 (recto)-7 (verso) ; Libro vnico de las constituciones sinodales de Guamanga : fol. 8 (recto)-174 (recto) n. num. [le fol. 61 est numéroté 62 ; le fol. 62. est numéroté 61 ; le fol. 111 a été sauté ; le fol. 119 est numéroté 114 ; le fol. 147 est numéroté 148] ; 1 p. bl. ; Index : fol. 175 (recto) n. num.-206 (recto) n. num. ; 1 p. bl.

Texte de la doctrine chrétienne en Kičua : Señal de la Cruz, Padre nuestro, el Credo, la Salve, los Articulos, los Mandamientos de la ley de Dios, los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, las Obras de misericordia, las Virtudes teologales, las Virtudes cardinales, los Pecados capitales, los Enemigos del alma, los quatro Novissimos, la Confession, Acto de contricion : fol. 8 (verso)-14 (recto). Cf. 263, 147, n° 1682.

EU. 10 [Fonds Hiram Bingham] ; P. 1.

#### 1681.

#### 82. K. \*ROCHA (DIEGO ANDRES).

Tratado/vnico. y singlar del/origen de los Indios Occi-/dentales del Piru. Mexico./Santa Fè, y Chile./Por/el Doctor Don Diego/Andres ROCHA Oydor de la Real/Audiencia de Lima./Dedicalo/a la proteccion del/señor Doctor D. Joseph del Corral,/Calvo de la Vanda, Oydor de la/misma Audiencia./Año de (*Vignette avec IHS*) 1681./Con licencia/En Lima ; En la Imprenta de Manuel de los Olivos./Por Ioseph de Contreras.

14 p. + 84 fol. + 22 p. n. num. + 16 fol., in-4°, 207 mm. × 148 mm. (J. : 165 mm. × 100 mm.).

Titre encadré (verso en bl.) ; Approbations : 4 p. n. num. ; Dédicace : 6 p. n. num. ; Poésies : 2 p. n. num. ; Texte : fol. 1-84 (recto) ; 1 p. bl. ; Lettre de l'auteur à son fils : 14 p. n. num. ; Index : 8 p. n. num. ; Additions : fol. (1)-16.

Cf. la réédition de 1891 (803).

F. 1 [Rés. Pc. 91], 2 [In-4°, Y. 283 °].

#### 1688.

#### 83. K. \*GARCILASSO DE LA VEGA.

The/royal/commentaries/of/Peru./in/two parts./(*Filet*)The first part./Treating of the Original of their Incas or Kings : of their Idola-/try : Of

their Laws and Government both in Peace and War : Of the Reigns/and Conquests of the Incas : With many other Particulars relating to their/Empire and Policies before such time as the Spaniards invaded their Countries./The second part./Describing the manner by which that new World was conquered/by the Spaniards./Also the Civil Wars between the Piçarrists and the Alma-/grians, occasioned by Quarrels arising about the Division of that Land. Of/the Rise and Fall of Rebels; and other Particulars contained in that History./((Filet))/Illustrated with Sculptures./((Filet))/Written originally in Spanish,/By the Inca GARCILASSO DE LA VEGA,/And rendred into English, by Sir Pavl RYCAVT, K<sup>t</sup>./((Filet))/London,/Printed by Miles Flesher, for Samuel Heyrick at Gray's-Inn-Gate/in Holbourn, MDCLXXXVIII./

10 p. n. num. + 1020 p. + 8 p. n. num., in-4°, 327 mm. × 192 mm. (J. : 265 mm. × 128 mm.).

Titre (encadré d'un double filet) ; Permis d'imprimer : 1 p. n. num. ; 1<sup>re</sup> Sous-titre (encadré d'un double filet) : The/Royal Commentaries/of/Peru,/in two parts./((Filet))/The first part/Treating of the Original of their Incas or Kings : Of their Idola-/try : Of their Laws and Government both in Peace and War :/of the Reigns and Conquests of the Incas : With many other/Particulars relating to their Empire and Policies before such/time as the Spaniards invaded their Countries./The second part/Describing the manner by which that new World was conquered/by the Spaniards. Also the Civil Wars between the Piçarrists/and the Almagrians, occasioned by Quarrels arising about the/Division of that Land./Of the Rise and Fall of Rebels ; and/other Particulars contained in that History./((Filet))/Written originally in Spanish,/By the Inca GARCILASSO DE LA VEGA,/and rendred into English,/By Sir Pavl RYCAVT, Knight./((Filet)) London,/Printed by Miles Flesher, for Samuel Heyrick at Gray's-Inn-Gate/in Holbourn, 1688./ : 1 p. n. num. ; Imprimatur : 1 p. n. num. ; Épître-dédicace de Paul RYCAVT : 2 p. n. num. ; Préface du traducteur : 4 p. n. num. ; Texte des Royal Commentaries : p. 1-412 ; 2 p. bl. ; 2<sup>e</sup> Sous-titre : ((Filet))/The/second part/of the/General History/of/Peru./Wherein is Treated/Of the Manner how that new World was disco-/vered. How it was conquered by the Spaniards./Of the Civil Wars between the Piçarrists and/the Almagrians, occasioned by Quarrels arising/about the Division of that Land./Of the Rise/and Fall of Tyrants : and other Particulars con-/tained in that History./((Filet))/Written in Spanish, by GARCILASSO DE LA VEGA./((Filet)) : p. (415) ; 1 p. bl. ; Texte de la 2<sup>e</sup> partie des Royal Commentaries : p. 417-1019 ; 1 p. bl. ; Index : 8 p. n. num.

Portrait de RYCAVT (en frontispice) ; dix planches sur cuivre (en face des p. 13, 78, 193, 328, 403, 431, 456, 460, 474, 550).

1<sup>re</sup> traduction anglaise des œuvres de GARCILASSO. Les poésies kičua se trouvent aux pages 50-51 ; Sur le langage de la cour : p. 250, 253-255 ; Sur le Kičua : p. 255-256.

MEDINA (960, II, 167) donne pour les 2 dernières lignes du titre :

Printed by/Miles Flesher, for Richard Tonson within Gray's-Inn-Gate/next Gray's-Inn-Lane, MDCLXXXVIII.

F. 1 [Ol. 777].

1690.

## 84. K. AGUILAR (JUAN DE).

Arte (*Lettres ornées*)/de/la Lengua/Quichua ge - /neral de Indios del Peru./Compuesto por el Liçen<sup>do</sup>./D. Ivan de AGUILAR, (*Ornement*)/(Ornement) Matajudios (*Ornement*)/Viçecura de la Cathedral de Lima/Año de 1690./ (*Ornement : accolade horizontale*).

Ms., 3 fol. n. num. + 49 fol., 233 mm. × 155 mm.

Les 3 premiers folios portent quelques notes écrites par les possesseurs successifs du manuscrit. Quelques folios numérotés ont un sceau en relief avec le nom de M. Justino PACHECO.

Cf. la publication fac-simile de 1939 (2890).

Ar. 9.

1691.

## 85. K. \*MELGAR (ESTEVAN SANCHO DE).

Arte/de la lengva/general del ynga/llamada Qquechhua./Compvesto/ por el bac. D. Estevan/Sancho de MELGAR natural de esta Ciudad/de los Reyes Cathedratico de dicha Lengua/en esta Santa Iglesia Metropolitana, y/ Examinador Synodal de ella en/este Arçobispado./Consagrale/a don Francisco de/Oyague Cauallero del Orden de Santia-/go Contador Juez Oficial Real del Tri-/bunal mayor de Cuentas, y dignissimo/Mayordomo del Hospital de mi/Señora Santa Anna/(*Ligne d'ornements*)/Con licencia./Impresso en Lima, en la Calle de las Mantas/por Diego de Lyra Año de 1691./

11 fol. n. num. + 52 fol. (les 2 derniers n. num.), in-8°, 139 mm. × 95 mm. (J. : 113 mm. × 80 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Dedicatoria : fol. 1-6 (recto) n. num. ; Censura del P. Juan de Figueredo, 20 de Noviembre de 1690 : fol. 6 (verso)-7 (recto) n. num. ; Licencia del Gobierno, 6 de Febrero de 1691 : fol. 7 (recto) n. num. ; Aprobacion del doctor D. Pedro de Cisneros y Mendoza, 20 de Noviembre de 1690 : fol. 7 (verso)-8 (recto) n. num. ; Licencia del Ordinario, 25 de Noviembre de 1690 : fol. 8 (recto) n. num. ; Epigrama latino de D. Juan Ramón, profesor de Prima de Matemáticas en la Universidad : fol. 8 (verso) n. num. ; Décimas de un amigo al autor ; fol. 9 (recto) n. num. ; Indice de los capítulos : fol. 9 (verso)-10 (recto) n. num. ; Prólogo al lector : fol. 10 (verso)-11 n. num. ; Texte : 50 fol. :

Traduction du ch. XXI de l'Évangile selon St Luc : fol. 51 n. num.-52 (recto) n. num. ; 1 p. bl.

A. 1 ; C. 1 ; D. 1 ; E. 4 ; EU. 10, 11 ; F. 1 [Rés. p. X. 23] ; P. 6.

ARTE  
DE LA LENGVA  
GENERAL DEL YNGA  
llamada Qquechhua.

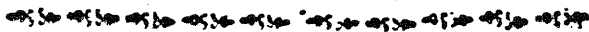
COMPVESTO

POR EL BAC. D. ESTEVAN

*Sancho de Melgar natural de esta Ciudad.  
de los Reyes Cathedratico de dicha Lengua  
en esta Santa Iglesia Metropolitana, y  
Examinador Synodal de ella en  
este Arçobispado.*

CONSAGRALE

A DON FRANCISCO DE  
Oyague Cauallero del Orden de Santia-  
go Contador Juez Oficial Real del Tri-  
bunal mayor de Cuentas, y dignissimo  
Mayordomo del. Hospiral de mi  
Señora Santa Anna



CON LICENCIA.

Impresso en Lima, en la Calle de las Mantas  
por Diego de Lyra Año de 1691.

1700.

86. K. \*\*TORRES RUBIO (DIEGO DE) et FIGUEREDO (JUAN DE).

Arte de la len-/gva qvichva. por el P./Diego de TORRES RVBIO de la Com-/pañia de Iesus./Y nvevamente van añadidos los ro/mances, el Cathe-

cismo pequeño, todas las Oraciones, /los dias de fiesta, y ayunos de los Indios, el Vo- /cabulario añadido, y otro Vocabula- /rio de la lengua Chinchaisuyo. /Por el M. R. P. Ivan de FIGVEREDO Professo /de la misma Compañia, Maestro de dicha Lengua en su /Colegio del Cercado, Ministro, è Inter-

## ARTE DE LA LENGVA QVICHVA, POR EL P.

DIEGO DE TORRES RYBIO de la Compañia de I E S U, S.

Y NVEVAMENTE VAN AÑADIDOS LOS ROMANCES, el Cathécismo pequeño, todas las Oraciones, los dias de fiesta, y ayunos de los Indios, el Vocabulario añadido, y otro Vocabulario de la lengua Chinchaisuyo.

POREL M. R. P. IVAN DE FIGVEREDO PROFESSOR de la misma Compañia, Maestro de dicha Lengua en su Colegio del Cercado, Ministro, è Interprete General de ella en el Tribunal de la Santa Inquisición.

CONSAGRALE

AL SEÑOR D. D. MIGVEL

NVÑEZ DE SANABRIA del Consejo de su Magestad, Cathedratico Regente (que fue) de Prima, y en propiedad de Visperas de Leyes de esta Real Vniversidad, Oydor desta Real Audiencia, y Chantilleri de Lima.

A COSTA DE FRANCISCO FARFAN DE LOS Godos, Mercader de Libros, y se vende en su casa en la calle de las Mantas

✱ ————— ✱  
CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES.

En Lima por Joseph de Contreras, y Alvarado, Impresor Real, de el S. Oficio, de la Santa Cruzada.

prete Gene- /ral de ella en el Tribunal de la San- /ta Inquisición. /Consagrale /al /Senor [sic] D. D. Migvel /Nvñez de Sanabria del Consejo de su /Magestad, Cathedratico Regente (que fue) de Prima, /y en propiedad de Visperas de Leyes de esta /Real Vniversidad, Oydor desta Real Au- /diencia y Chancilleria de Lima. /A costa de Francisco Farfan de los /Godos, Mercader de Libros, y se vende en su /casa en la calle de las Mantas. / (Filet orné) / Con licencia de los

superiores./En Lima por Joseph de Contreras, y Alvarado, Im-/pressor Real, deel S. Oficio, de la Santa Cruzada.

26 p. n. num. + 114 fol. + 1 fol. n. num., in-8°, 142 mm. × 98 mm. (J. : 114 mm. × 78 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Dédicace : 5 p. n. num. ; 1 page blanche ; Aprobación del jesuita Iuan de Sotomayor, Lima, 1<sup>o</sup> de octubre de 1700 : 2 p. n. num. (au bas de la 2<sup>e</sup> page : Imprimatur du 2 octobre) ; Aprobacion del P. Alonso Messia, 3 de octubre de 1700 : 3 p. n. num. ; Licencia del Ordinario, 12 de octubre de 1700 : 1 p. n. num. ; Licencia de la Orden, Lima, 25 de septiembre de 1700 : 1 p. n. num. ; Épigramme en Latin du P. José Rodrigues, avec traduction en vers espagnols : 2 p. n. num. ; Deux epigrammes anonymes en Latin : 1 p. n. num. ; Prologo al lector : 3 p. n. num. ; Dezima de un dicipulo [*sic*] : 1 p. n. num. ; Estrofas (en Kičua et traduction en vers espagnols) : 2 p. n. num. ; Letania de Nuestra Senora [*sic*] en/lengua Quichua : 2 p. n. num. ; Arte : 47 fol. ; Vocablos, qve van/añadidos y son los mas vsuales/en indico castellano : fol. 48-53 (recto) ; Vocabulario de/la lengva chinchaisv/yo, y algunos modos mas/vsados en dicha/lengua : fol. 53 (verso)-56 ; Vocabulario castellano/Indico, Chinchai/suyo : fol. 57-59 (recto) ; Prologo : fol. 59 (verso) ; De los/nombres/de parentesco : fol. 60-61 ; Vocabulario./breve en la/lengva qvichva : fol. 62-81 ; Breve/vocabv-/lario qve comienza por/los vocablos Quichua al tro-cado del passado : fol. 82-99 (recto) ; 1 page blanche : fol. 99 (verso) ; Prologo : fol. 100 (recto) ; Confessionario breve, en quichva : fol. 100 (verso)-111 (recto) ; Orden de celebrar/el Matrimonio, y velaciones : fol. 111 (verso)-112 ; Para administrar el uiatico : fol. 113-114 ; Indice : 1 fol. n. num.

A. 12 ; Ar. 2 [Fonds Lamas] ; EU, 5, 11, 12 [Collect. Colonel Church] ; F. 9 ; G. 1 : P. 6.

Sur l'exemplaire de The John Carter Brown Library, les 114 fol. numérotés le sont de la façon suivante : 1-23, 28-31, 28-87, 86-87, 89-90, 92-114 ; le fol. 65 est numéroté par erreur 47. Sur notre exemplaire, 65 est numéroté 47, 87 : 86, 88 : 87 ; le fol. 91 a été sauté.

MEDINA (1190, II, 241) date cet ouvrage de 1701, de la VIÑAZA (836, 125, n° 245) de 1700, en se basant sur les dates des pièces préliminaires.

Cet *Arte* est la réimpression mot pour mot de l'*Arte* de 1619 (53). Les additions de Juan de FIGUEREDO sont la première contribution spécialement consacrée au Čincaysuyu. Jusqu'ici, les auteurs, à l'exemple de l'*Arte* de 1586 (9), se contentaient d'indiquer, dans le vocabulaire kičua, les variantes correspondant au dialecte čincaysuyu.

Cf. la réédition de 1754 (124).

Juan de FIGUEREDO, né le 5 avril 1646 à Huancavelica (Pérou), entra à la Compagnie de Jésus en 1684 et mourut à Lima le 17 mars 1723 (1530, III, 368).

OUVRAGES IMPRIMÉS OU MANUSCRITS  
SANS DATE PRÉCISE  
MAIS APPARTENANT AU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE.

87. A. ARROYO (JUAN DE).

Arte de la lengua aymará.

Cette grammaire aurait été imprimée à Lima, à 1.000 exemplaires, entre 1651 et 1660 (1190, IV, 382).

Juan de ARROYO, né à Séville, entra à la Compagnie de Jésus de Lima en avril 1622, devint recteur du Collège de Chuquisaca le 4 juin 1651, où il enseigna l'Aymará, puis du Collège de Cuzco le 29 décembre 1660 (1190, IV, 382).

88. K.

Arte de la lengua general del Cosco Qquichua.

40 fol. n. num., in-4°.

Manuscrit d'une fort belle écriture du XVII<sup>e</sup> siècle, provenant de la Bibliothèque du Collège des Jésuites de Quito, sans doute composé par un des missionnaires de cet ordre (531, 625, n° 2394; 836, 261, n° 841).

89. K.

Arte de la lengua general del Inca, llamada Qui-/chua.

Ms., in-12, sur papier.

Cf. 263, 50, n° 575; 321, 162; 836, 323, n° 1106.

Prince (1002, 342) date ce ms. du XVII<sup>e</sup> siècle.

90.

\*(Titre de départ :) Arte de la lengua jeneral del Cusco llamada/Quichua.

Ms., 34 fol., 235 mm. × 180 mm.

Grammaire, phonétique, etc... : fol. 1-32 (recto) ; El persignun Crusis : fol. 32 (recto) ; El Pater noster : fol. 32 (recto) ; El Ave Maria : fol. 32 (recto-verso) ; El Credo, La Salve : fol. 32 (verso) ; Los Mandamientos : fol. 32 (verso)-33 (recto) ; Los Mandam<sup>tos</sup> de la S<sup>ta</sup> M<sup>e</sup> Yg<sup>a</sup> : fol. 33 (recto-verso) ; Los Sacram<sup>tos</sup> :



fol. 33 (verso) ; Las obras de misericordia : fol. 33 (verso)-34 (recto) ; 1 p. bl. : fol. 34 (verso).

Le ms. commence ainsi : Capitulo 1°/Trata de su abecedario, ortografia, y pronunciacion/§ 1°/Introduccion a este capitulo./ :

Esta lengua elegante en frases, y modo de decir, tierna en afectos y expresion del animo, dulce y bien sonante al oido no tubo caractères cuando jeneralme<sup>te</sup> la usaron los indios jentiles en todo este Reyno del Perú, y asi supuesto q<sup>e</sup> todas cuantas disciones. Ay se pueden pronunciar y reducir à voces claras principalme<sup>te</sup> en estas q<sup>e</sup> las persuada el sentido, podremos usar de nuestras letras castellanas en q<sup>e</sup> segun su propia y rigurosa pronunciacion se a conocido q<sup>e</sup> efectivam<sup>te</sup> faltan seis letras dentro A. B. C. dario q<sup>e</sup> son B. D. F. P. J. X...

Co. 2.

91. A. BERTONIO (LUDOVICO).

Sermones y doctrina cristiana.

In-4°.

Ouvrage, qui n'a sans doute pas été publié et qu'on peut supposer avoir été écrit en Aymará.

Cité par E. TORRES SALDAMANDO (606, 74).

92. K. CENTENO DE OSMA (GABRIEL).

✕/Comedia famosa Por el Sr. D<sup>r</sup> Gabriel CENTENO DE OSMA/Clerigo presuitero de un milagro de Na. Señora de Belen, que/susedió en la Ciudad del Cuzco, del pobre mas rico -/?

Ms., 20 fol., 208 mm. × 148 mm.

1 p. bl. ; Texte : fol. 1 (verso)-20 (recto) ; 1 p. bl.

Le texte, entièrement en Kičua, est disposé sur 2 col. par page.

Ce ms., qui appartenait à Humberto SUÁREZ ÁLVAREZ, a été déposé, par décision du gouvernement, à la Bibliothèque de l'« Universidad Mayor de San Marcos ». Un autre ms. a été en possession de Cl. MARKHAM (612, xxxi ; 1347, 155). T. L. MENESES (3012, 90) a consulté un 3<sup>e</sup> ms., dont il n'indique pas la provenance ni la localisation.

Ce drame a été attribué par erreur à Juan de ESPINOZA MEDRANO (1347, 155 ; 612, xxxi). En réalité, l'auteur est Gabriel CENTENO DE OSMA, curé de la paroisse de Belén à Cuzco, et non Gaspar CENTENO DE OSMA, comme l'écrivit J. BASADRE (2899, 24). Ce document a été daté du xv<sup>e</sup> siècle. Les réserves sur cette date formulées par J. BASADRE (2899, 24) ont été confirmées par l'étude critique de T. L. MENESES (3011), qui pense que le document a dû être écrit au xvii<sup>e</sup> siècle, et, avec plus de précision, dans la seconde moitié de ce siècle, opinion à laquelle se rallie J. M. B. FARFÁN (2919).

Ce drame a été publié en 1938 (2815) et en 1940 (3012); cette 2<sup>e</sup> édition ne comporte que le début de l'œuvre.

93. K. CRESPILO (SEBASTIÁN).

**Catecismo y oraciones en lengua general del Perú.**

Ms. mentionné par le P. ANTONIO GONZÁLEZ DE ACUÑA<sup>1</sup>, LEÓN PINELO (117, II, col. 728) et de la VIÑAZA (836, 327, n° 1147).

Sebastián CRESPILO, né au Pérou, avait pratiqué la langue kičua dès son jeune âge. Il entra à Panamá dans l'ordre des Dominicains et travailla comme missionnaire chez les Indiens. Il vivait encore vers 1659 (1530, II, 691).

94. K. ESPINOZA MEDRANO DE LOS MONTEROS (JUAN DE).

**Auto Sacramental del Hijo Pródigo, del Insigne Poeta D. —, Arcediano del Insigne Cabildo de la gran ciudad del Cuzco.**

Ms. appartenant à la collection du Dr Don Mariano MACEDO, de Cuzco, qui a été acquis par le « Museum für Völkerkunde » de Berlin et a été publié par E. W. MIDDENDORF (796, 1-92).

Luis E. VALCARCEL possède un autre ms. de cette œuvre :

**\*Auto Sacramental alegorico/del Hijo Prodigio. Por el meritisimo/D. D. Juan ESPINOSA MEDRANO, alias, el/D<sup>r</sup> LUNAREJO./**

Ms., 24 p. n. num., 260 mm. × 211 mm.

Le titre ci-dessus est le titre de départ. Le texte, qui comprend trois actes en vers kičua, est écrit sur deux colonnes par page. Les jeux de scène seuls sont en Espagnol.

Ce ms. est de la même écriture que les mss 96 et 186. Il est probable que la note du ms. 96 s'applique à l'ensemble.

P. 28.

Le Dr Juan de ESPINOZA MEDRANO (surnommé El Lunarejo), né à Cuzco, fit ses études au Collège de San Antonio Abad de cette ville, fut professeur d'arts et de théologie dans ce collège, curé de la cathédrale et chanoine. Cf. 688 ; 1256 ; 2044 ; 2609.

95. K. ESPINOZA MEDRANO DE LOS MONTEROS (JUAN DE).

**Canción de amor.**

Ms. attribué à J. de ESPINOZA MEDRANO, qui fut remis à Cl. MARKHAM par don Juan Francisco OVIEDO, de Puno (349, 13).

1. Informe/a N. R.º P. M. General de el Orden/de Predicadores/Fr. Ihoan Baptista de/ Marinis./Le ofrece./el Press.º Fr. Antonio GONZALEZ DE ACUÑA/D.º Cathedratico de prima de moral. Procu-rador de la real Vniuersidad de los Reyes./Diffinidor/de la Provincia de/ S. Ihoan Baptista./de el Peru./En/su nombre./Gregorius Forstman Faciebat Matriti 1659.

## 96. K. ESPINOZA MEDRANO DE LOS MONTEROS (JUAN DE).

## El rapto de Proserpina.

Auto en Kičua représenté avec succès à Madrid et aussi à la cour de Naples « en cuyo Real Palacio se representó en el año de 1677 ». Cf. 2044, 321.

José Gabriel Cosío de Cuzco possède une copie incomplète de cet ouvrage dont il a publié un fragment de la 1<sup>re</sup> scène (2609) :

\*(Titre de départ :) Drama/Auto Sacramental del rapto de Proserpi-na y sueño de Endimión, escrito por el/doctor don Juan de ESPINOSA MEDRA-NO (EL LUNAREJO)/.

Ms., 58 p. n. num., 234 mm. × 182 mm.

Titre de départ ; Liste des personnages : 1 p. n. num. (verso en bl.) ; Texte du drame : p. 3 n. num.-58 n. num.

Le texte s'arrête au début de la scène VIII du 2<sup>e</sup> acte.

P. 31.

Une copie complète appartient à Luis E. VALCARCEL :

\*(Titre de départ :) Auto Sacramental/del robo de Proserpina y sueño de Endimion. Su Autor/el D. D. Juan ESPINOSA MEDRANO DE LOS MONTEROS :/alias el Dr. LUNAREJO. Lo escribió siendo colegial del Seminario de S. Antonio Abad./

Ms., 32 p. n. num., 260 mm. × 211 mm.

2 p. bl. ; Poésie espagnole sur 3 col. : p. 3 n. num. ; 1 p. bl. ; Titre de départ, puis texte sur 2 col. par page : 27 p. n. num. ; 1 p. bl.

Trois actes en vers kičua ; seuls les jeux de scène sont en Espagnol.

Au bas de la p. 31 n. num., la note suivante d'une écriture différente du texte : Perteneiente a Filomena Paula NAVARRO, recuerdo del puño y letra/de su inolvidable Sr. papá, D. D. Facundo NAVARRO GAMARRA./Cuzco, Mayo 27 de 1892.

P. 28.

## 97. K ? HERNÁNDEZ (MELCHIOR OU MELCHOR).

## Anotaciones.

Cité par l'auteur anonyme de la *Relación de las costumbres antiguas de los naturales del Pirú* (553, 138, notes 1 et 2, 139, note 2, 140, note 2, 142-143, notes 1-2, 169, note 1). Cette relation ayant été écrite entre 1615 et 1621 (553, XLII), on peut en inférer que les « Anotaciones » ont été écrites au début du XVII<sup>e</sup> siècle.

Le Père M. HERNÁNDEZ appartenait à l'ordre des Mercedaires. Peut-être est-il identique au Père Melchor HERNÁNDEZ qui a écrit une relation sur les Indiens de la gobernación de Veragua, en 1620 (960, II, 188).

## 98. K (?). HERNÁNDEZ (MELCHIOR OU MELCHOR).

## Interpretacion y Exposicion de las oraciones antiguas.

Cité dans la *Relación de las Costumbres antiguas de los naturales del Pirú* (553, 139, note 1, 154, note 1).

## 99. K. INGA (LUIS).

## Advertencias [en Kicua].

Cité dans la *Relación de las Costumbres antiguas de los naturales del Pirú* (553, 142, note 1). Dans le même récit, on trouve mentionnée (140, note 1) une *Relación* de Luis INGA, mais il n'est pas indiqué s'il s'agit d'une œuvre en Kicua.

## 100. K. MASTRILLI (NICOLAO).

## Sermones en lengua general del Perú.

L'auteur est appelé souvent Nicolás Mastrillo par hispanisation de son nom. (836, 328, n° 1162). MEDINA le nomme Nicolás Mastrilo Durán (1190, I, 288), VARGAS UGARTE Nicolás Mastrilli Durán (2590, V, 13, 16, 17, 180). Parfois on le cite sous le nom de Nicolás Durán Mastrilo (1190, I, 150) et enfin sous celui de Nicolás de Durán (960, II, 375). Suivant PRINCE (1002, 333-334), ces sermons, dont on ne sait s'ils ont été jamais publiés, ont été écrits entre 1625 et 1630.

Nicolao MASTRILLI, né en 1570 à Nola, entra en 1585 à la Compagnie de Jésus et y prit le nom de Durán, ce qui explique les différents noms sous lesquels il est cité. Il est mort à Lima le 14 février 1653 (1530, II, 270).

## 101. K. \*MELGAR (ESTEVAN SANCHO DE).

Lycerna yndyca/y Traducción paraphrastica de/todos los Evangelios, que canta la Yglesia/segun el sentir de santos Padres, sagrados/ Expositores, y Versiones sacras./Va al fin el Arte del mismo Author, locu-/pletado, copiosso, y curiosso Vocabulario, Ora-/ciones, y Cathecismos, Confessionario,/y Ritual./ Por el Doctor D.<sup>o</sup> Estevan Sancho de MELGAR, y/ SANTA CRUZ, Natural de esta Ciudad de los Reyes/Capellan mas antiguo del Hospital real de santa Anna,/Doctor en sagrada theologia en la real Universidad de san/Marcos de dicha Ciudad, y Cathedratico en ella de la/ lengua General de los Yndios de este Reyno, Cathedratico/tambien de dicha lengua en la santa Yglessia Metropoli-/tana de dicha Ciudad, y Examinador synodal/de su Arzobispado./Consagrassse, y dedica al Yll.<sup>mo</sup> S.<sup>r</sup> el Señor/D.<sup>r</sup>

D.<sup>m</sup> Antonio de Soloaga, del Consejo de/su Magestad, Dignissimo Arzobispo de esta Me-/tropoli./

Ms., 248 fol., 305 mm. × 210 mm.

Titre (verso en bl.) : fol. 1 ; Préface en Espagnol : fol. 2-6 (recto) ; Prologo a los s.<sup>res</sup> curas [en Espagnol] : fol. 7-10 ; Bocabulario copioso y vtilissimo, assi para la facilidad en predicar, como/ para la destreza en oyr a los penitentes en la confession [Espagnol-Kičua, sur 2 col. par page] : fol. 11-42 ; Índice de los Euangelios que contiene esta obra : el primero nu-/mero es el orden de cada Euang.<sup>o</sup> el segundo es la pagina [sur 2 col. par page] : fol. 43-44 (recto) ; Reglas de ortografia Indica, para que el idiomatista que aprende /por preceptos escriua con perfeccion y pronuncie con alguna pro-/priedad. : fol. 44 (verso)-45 ; Exposicion Paraphrastica Indica de todos los Euangelios que canta la Iglesia confor-/me al sentir de ss. Padres y sagrados Expositores, en la qual con natiuos parafra-/sis y genuinos preceptos de este idioma se da luz al cura de almas, para que con destre-/za y acierto pueda predicar y enseñar a sus feligreses las verdades catholicas que en los/santos Euangelios se contienen/Preludio : fol. 46-50 (recto) ; 1 p. bl. : fol. 50 (verso) ; Texte des Évangiles au nombre de 174 : fol. 51-235 : Passio Dñi nostri Jesu Christi secundum Matthæum. Cap. 26. : fol. 236-242 (verso) ; Caput vigessimum septimum. : fol. 242 (verso)-247 (recto) ; Colophon : Soli Deo honor et gloria/Beatæq̄ V. M. Dñæ nostræ sine labe conceptæ/omnia/sub correctione S. M. Ecclesiæ Romanæ/ : fol. 247 (recto) ; 3 p. bl.

Chaque phrase des Évangiles est transcrite en Latin puis en Kičua et souvent suivie d'un commentaire, qui, la plupart du temps, est d'ordre grammatical.

La foliation est moderne. Il n'existe de foliation ancienne que pour la traduction des Évangiles : cette foliation va de 1 à 195 et correspond à la foliation moderne de 51 à 247. Des pages intercalaires numérotées fol. 77, 80 (fol. moderne), qui sont des notes ajoutées par l'auteur à son œuvre primitive, ne sont pas du même format que les pages ordinaires.

L'auteur est le même que celui de l'*Arte* de 1691 (85).

Ce ms. fait partie des papiers ayant appartenu à Mgr. Baltasar Jaime MARTÍNEZ COMPAÑÓN, archevêque de Bogotà, antérieurement évêque de Trujillo (Pérou).

Co. 2.

## 102. K. MERCADO (JUAN).

Compendio del V. P. Luis de Granada, en la lengua general del Peru.

Ms.

Cf. MELÉNDEZ (cf. p. 1, note 1), t. II, liv. IV, chap. 1, fol. 494 ; 417, II, col. 734.

J. MERCADO était dominicain (1530. II, 711).

## 103. A-K. ORÉ (LUIS HIERONYMO DE).

Arte y Vocabulario muy copioso en las dos lenguas generales y en romance.

Ouvrage annoncé par l'auteur lui-même (11, fol. 191 verso) et par Antonio de RAYA, évêque du Cuzco, dans la demande d'imprimatur du *Rituale* (36, 7).

## 104. A-K. ORÉ (LUIS HIERONYMO DE).

Sermonario de las Dominicas y fiestas del año en Romance y en las dos lenguas generales deste Reyno Quichhua y Aymara.

Ouvrage annoncé par l'auteur lui-même (11, fol. 65 verso) et par Antonio de RAYA, évêque du Cuzco, dans la demande d'imprimatur du *Rituale* (36, 7).

## 105. A? PASTOR (MIGUEL).

Diverses œuvres en langue indienne.

Le père Josef JUVENCIO écrit à son sujet :

« Labor præcipuus, præter communes animarum pastoribus occupationes, existit in componendis Indica lingua libris, quorum sex tomos reliquit, magno gentis emolumento ». (*Historiae Societatis Jesus pars quinta. Tomus posterior ab anno Christi MDXCI ad MDCXVI. Auctore Josepho JUVENCIO, Societatis ejusdem Sacerdote. Romae, MDCCX, p. 726*).

## 106. K. SÁNCHEZ DE AGUILAR (PEDRO).

Catecismo de la doctrina christiana en quechua.

Né à Valladolid (évêché du Yucatán) le 11 avril 1555, Pedro SÁNCHEZ fit ses études à México ; ordonné prêtre, il occupa diverses cures du Yucatán et devint doyen de la cathédrale de Mérida et en 1602 administra l'évêché de cette ville. Il fut ensuite envoyé comme inquisiteur à Lima et finit comme évêque de Santa Cruz de la Sierra (960, II, 409, VII, 336 ; 1530, II, 469).

Cf. Gil GONZALEZ DAVILA<sup>1</sup> ; PRINCE (1002, 341). MENDIBURU (1090) donne un titre différent : Catecismo explicado en lengua oficial de los Incas del Perú.

1. Teatro/Eclesiastico/De La Primitiva Iglesia/De Las Indias Occidentales./Vidas De Svs Arzobispos./Obispos, y Cosas Memorables/De Svs Sedes./Al Mvy Alto y Mvy Catolico/y Por Esto Mvy Poderoso/Señor Rey/Don Filipe Quarto/De Las Españas, y/Nvevo Mvndo./Dedicasele Sv Coronista/Mayor de las Indias, y de los Reynos de las/dos Castillas. El Maestro Gil GONZALEZ DAVILA./Tomo primero./Con Privilegio/En Madrid, por Diego Diaz De La Carrera./ Año M.DC.XLIX./

Tomo Segundo : 1655.

## 107. K. VILLAGÓMEZ VIVANCO (PEDRO).

## Catecismo quichua.

Ce catéchisme a été composé alors que l'auteur était évêque d'Arequipa (1090).

Pedro de VILLAGÓMEZ, né à Castroverde de Campos (León) en 1620, fit ses études à Valladolid et les termina à Lima. Il fut curé de Santa Ana (1190, I, 425). Nommé évêque d'Arequipa en 1631, il prit possession de son diocèse en 1633 et fut transféré en qualité d'archevêque, en 1641, à Lima, où il mourut en 1671. Le catéchisme a donc été composé entre 1633 et 1641 (RADA Y GAMIO (Pedro José). *El arzobispo Goyeneche y Apuntes para la Historia del Perú*. Roma. Imprenta poliglota vaticana, 1917, p. 942-943).





## XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE.

1704.

108. K. \*GARCILLASSO DE LA VEGA.

Histoire/des/Yncas,/rois du Perou ;/Contenant leur origine, depuis le premier Ynca/Manco Capac, leur Etablissement, leur Idolâtrie,/leurs Sacrifices, leurs Loix, leurs Conquêtes ;/les merveilles du Temple du Soleil ; & tout/l'Etat de ce grand Empire, avant que les/Espagnols s'en rendissent maîtres./Avec une Description des Animaux, des Fruits,/des Minéraux, des Plantes, &c./Traduite de l'Espagnol de l'Ynca GARCIL-/LASSO DE LA VEGA, par J. BAUDOIN./Tome premier./(*Monogramme de l'éditeur*)/A Amsterdam,/Chez Gerard Kuyper./(*Filet*)/M DCC IV.

24 p. n. num. + 512 p., in-12°, 156 mm. × 93 mm. (J. : 130 mm. × 69 mm.).

1 p. bl. : Faux-titre orné ; Titre (verso en bl.) ; Avertissement sur cette nouvelle Édition : 2 p. n. num. ; Préface de l'auteur : 4 p. n. num. ; Remarques Touchant la Langue générale des Indiens du Perou, &c. : 4 p. n. num. ; Table des chapitres Contenus dans ce Volume : 10 p. n. num. ; Texte : p. 1-512.

Histoire/des/Yncas,/rois du Perou ;/etc.../Tome second./(*Monogramme de l'éditeur*)/A Amsterdam, /Chez Gerard Kuyper./(*Filet*)/M.DCC IV.

12 p. n. num. + 492 p. + 36 p. n. num., in-12°, 156 mm. × 93 mm. (J. : 130 mm. × 69 mm.).

1 p. bl. : Faux-titre orné ; Titre (verso en bl.) ; Table des chapitres Contenus dans ce Second Volume : 8 p. n. num. ; Texte : p. 1-492 ; Tables des matières contenues dans les deux Volumes de cette Histoire : 36 p. n. num. ; Fautes à corriger : Bas de la 36<sup>e</sup> p. n. num.

Réédition de la traduction publiée en 1633 (61) et rééditée en 1715 et 1737 (110 ; 116).

F. 1 [Deux exemplaires : Rés. Ol. 775 ; 8° Ol. 775], 3.

1706- →.

## 109. K. \*RELANDUS (HADRIANUS).

Hadriani Relandi/dissertationum/miscellaneorum/pars prima./(*Vignette sur cuivre à devise*)/Trajecti ad Rhenum,/(*Filet*)/Ex Officina Gulielmi Broedelet,/Bibliopolae. CIOIÖCCVI.

8 p. n. num. + 232 p. + 24 p. n. num., in-8°, 162 mm. × 94 mm. (J. : 125 mm. × 67 mm.).

Titre (verso en bl.); Épître dédicatoire : 5 p. n. num. ; Table des dissertations : 1 p. n. num. ; Texte : p. (1)-232 ; Table des matières : 7 p. n. num. ; Index des références aux livres saints : 4 p. n. num. ; Index général : 13 p. n. num.

Hadriani Relandi/dissertationum/miscellaneorum/pars altera./(*Vignette sur cuivre à devise*)/Trajecti ad Rhenum,/(*Filet*)/Ex Officina Gulielmi Broedelet,/Bibliopolae. CIOIÖCCVII.

8 p. n. num. + 324 p. + 46 p. n. num., in-8°, 162 mm. × 94 mm. (J. : 125 mm. × 67 mm.).

Titre (verso en bl.); Épître dédicatoire : 4 p. n. num. ; Table des dissertations : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-324 ; Table des matières : 9 p. n. num. ; Index des références aux livres saints : 6 p. n. num. ; Index général : 30 p. n. num. ; Errata : 1 p. n. num.

Hadriani Relandi/dissertationum/miscellaneorum/pars tertia,/et ultima./(*Vignette sur cuivre à devise*)/Trajecti ad Rhenum./Ex Officina Gulielmi Broedelet,/Bibliopolae. CIOIÖCCVIII.

8 p. n. num. + 251 p. + 29 p. n. num., in-8°, 162 mm. × 94 mm. (J. : 125 mm. × 67 mm.).

Titre (verso en bl.); Épître dédicatoire : 4 p. n. num. ; Table des dissertations : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-250 ; Addenda et Errata : p. 250-(251) ; Table des matières : 6 p. n. num. ; Index général : 19 p. n. num. ; Pater noster en 14 langues : 4 p. n. num.

La 12<sup>e</sup> dissertation (III, 141-229), intitulée : « Dissertatio de linguis americanis », traite du Kičua (§ XX et XXI, 192-197), d'après GARCILASSO. L'auteur y donne un petit vocabulaire kičua et la poésie « Cumac nusta » [*sic*].

G. I.

## 1715.

## 110. K. \*GARCILLASSO DE LA VEGA.

Histoire/des/Yncas./Roys du Perou ; Contenant leur Origine, depuis le premier Ynca/Manco Capac, leur Etablissement, leur Idolâtrie,/leurs Sacrifices, leurs Loix, leurs Conquêtes ; les/merveilles du Temple du Soleil ; & tout l'Etat de/ce grand Empire,/avant que les Espagnols s'en rendissent Maîtres./Avec une Description des Animaux, des Fruits,/des Minéraux, des Plantes, &c./Traduite de l'Espagnol de/l'Ynca GARCILLASSO DE LA VEGA,/Par Jean BAUDOIN./Tome Premier./((Ornement))/A Amsterdam,/chez Jaques Desbordes, sur le Pont de la Bourse./((Filet))/M.DCC.XV.

16 fol. n. num. + 512 p., in 12°, 159 mm. × 98 mm. (J. : 127 mm. × 70 mm.).

Frontispice gravé ; Titre ; Préliminaires : 14 fol. n. num. ; Texte : p. 1-512 ; 1 carte et deux gravures sur cuivre.

Histoire/des/Yncas./Roys du Pérou ;/etc./Tome Second./((Ornement))/A Amsterdam,/chez Jaques Desbordes, sur le Pont de la Bourse./((Filet))/M.DCC.XV.

8 fol. n. num. + 492 p. + 18 fol. n. num., in-12°, 159 mm. × 98 mm. (J. : 127 mm. × 70 mm.)

Frontispice ; Titre ; Préliminaires : 6 fol. n. num. ; Texte : p. 1-492 ; Table des matières : 18 fol. n. num.

Cf. 61 ; 108 ; 116.

C. 1 ; F. 1 [8° Ol. 2102].

## 1722.

## 111. K. \*LOBO GUERRERO (BARTOLOME).

(Titre encadré :) Constituciones/synodales/del/arçobispado/de los Reyes, en el/Peru,/hechas y orde-/nadas por el Illustrissimo, y/Reverendissimo Señor D. Bar-/tholomé LOBO GUERRERO, Ar-/çobispo de la dicha Ciudad/de los Reyes, del Consejo/de su Magestad./y pvblicas en la synodo/Diocesana que su Señoria Illustrissima celebrò en la/dicha Ciudad, el Año del Señor de 1613./En Los Reyes./por Francisco del Canto,/Año de M.DC.XIIIJ./((Filet))/Reimpresas por Ignacio de/Luna, Año de 1722./

12 p. n. num. + 88 fol. + 20 p. n. num., in-fol., 275 mm. × 195 mm. (J. : 218 mm. × 147 mm.)

CONSTITUCIONES  
SYNODALES  
DEL  
ARÇOBISPADO  
DE LOS REYES, EN EL  
PERV.

HECHAS Y ORDE-  
nadas por el Ilustrissimo, y  
Reverendissimo Señor D. Bar-  
tholomè Lobo Guerrero, Ar-  
çobispo de la dicha Ciudad  
de los Reyes, del Consejo  
de su Magestad.

YPUBLICADAS EN LA SYNODO  
Diocesana que su Señoria Ilustrissima celebrò en la  
dicha Ciudad, el Año del Señor de 1613.

EN LOS REYES.  
POR FRANCISCO DEL CANTO,  
Año de M. DC. XIIIJ.

---

REIMPRESAS POR IGNACIO DE  
Luna, Año de 1722.

CONSTITVCIONES  
 SYNODALES  
 DEL ARÇOBISPADO  
 DE LOS REYES EN  
 EL PERV.

HECHAS, Y ORDENADAS POR EL  
*Illustrisimo, y Reverendisimo Señor Doctor  
 Don Fernando Arias de Vgarte Arçobispo de  
 esta Ciudad de los Reyes, del Consejo de  
 su Magestad.*

PUBLICADAS EN LA SYNODO DIO-  
 cesana que su Señoria Illustrisima celebró en  
 dicha Ciudad en el año del Señor  
 1636,



CON LICENCIA  
 Reimpresas en la Ciudad de los Reyes, por  
 Ignacio de Luna y Boxorques.  
 Año de 1722.

Titre (verso en bl.); Demande de l'Archidiacre Pedro de la Peña pour faire cette 2<sup>e</sup> édition et licence du Gouvernement supérieur de Lima : 1 p. n. num.; Licence du Vice-roi Marqués de Montes Claros, pour la 1<sup>re</sup> édition : 1 p. n. num.; Dédicace de l'archevêque Lobo Guerrero au Chapitre de Lima et au Clergé de l'archevêché : 5 p. n. num.; Relación del principio que hubo en la celebración de esta Synodo Diocesana : 3 p. n. num.; Texte : fol. 1-88 (recto); Indice : fol. 88 (verso) + 5 fol. n. num.; Aranzel de los derechos eclesiásticos que han de llevar los Curas : 5 fol. n. num.

Vient ensuite un nouveau titre :

(Titre encadré :) **Constituciones/synodales/del Arçobispado/de los Reyes en/el Perv./Hechas, y ordenadas por el/Illustrissimo, y Reverendissimo Señor Doctor/Don Fernando ARIAS DE VGARTE Arçobispo de/esta Ciudad de los Reyes, del Consejo de/su Magestad./Publicadas en la Synodo Diocesana que su Señoria Illustrissima celebró en/dicha Ciudad en el año del Señor/1636,/(Ornement)/Con licencia/Reimpresas en la Ciudad de: los Reyes, por/Ignacio de Luna y Boxorques./Año de 1722.**

2 p. n. num. + 32 p. + 6 p. n. num., in-fol. (J. : 228 mm. × 144 mm.).

Titre (verso en bl.); Texte : 32 p.; Publication, viernes 18 de Enero de 1636 : 1 p. n. num.; Index des titres : 1 p. n. num.; Index des matières : 4 p. n. num.

Dans cette seconde partie (p. 5-8) : Por la señal...; El Padre nuestro...; El Credo...; Los Artículos de la Fé; Los Mandamientos de la ley de Dios; Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia; los Sacramentos, en Espagnol et en Kicua.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1754 (123) et la 3<sup>e</sup> édition de 1864 (348).

EU. 10 [Exemplaire acheté à F. PÉREZ DE VELASCO en octobre 1912].

### 1723.

#### 112. K. \*\*GARCILASO DE LA VEGA.

Primera parte/de las/commentarios reales,/que tratan,/de el origen de los Incas,/reies, que fveron del Perú,/de sv idolatria, leies, y gobierno,/en paz, y en guerra :/de svv vidas, y conquistas;/y de todo lo que fue aquel imperio,/y su Republica, antes que los Españoles pasaron, à èl./Escritos/por el Inca GARCILASO DE LA VEGA,/Natural del Cozco, y Capitan de su Magestad./Dirigidos/a el rei nuestro señor./Segvnda impresion, enmendada :/y añadida la vida de Inti Cusi Titu Iupanqui,/penultimo Inca ;/con dos tablas; una, de los capitulos ;/y otra, de las Cosas Notables./(*Écusson des armes royales*)/Con Privilegio : En Madrid./(*Ligne d'ornements*)/En la Oficina Real, y à Costa

de Nicolas Rodriguez Franco, /Impresor de Libros. Año CIO ICCCXXIII./Se hallarán en su Casa, en la Calle de el Poço, y en Palacio.

34 p. n. num. + 352 p. + 36 p. n. num., in-4°, 300 mm. × 206 mm. (J. : 261 mm. × 150 mm.).

2 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Al catolico, /y poderosissimo monarca/don Felipe V./Rei de las Españas, &c./y emperador de las Indias, /nuestro señor : 2 p. n. num. ; Proemio al lector : 1 p. n. num. ; Advertencias/acerca de la lengua general, /de los Indios del Perú : 2 p. n. num. ; Aprobacion del Rmo. P. Fr. Luis de los Angeles : au bas de la 2<sup>e</sup> p. n. num. précédente ; Tabla de los capitulos : 7 p. n. num. ; Prologo/a esta segunda edicion./de don Gabriel de Cardenas : 18 p. n. num. ; Texte : p. 1-351 : 1 p. bl. ; Tabla de las cosas notables, personas, etc... : 33 p. n. num. ; 3 p. bl.

Quelques indications sur la phonétique et l'accentuation des mots kičua dans les « Advertencias » ; Étude sur la poésie des Indiens avec deux poésies kičua (liv. II, ch. XXVII, 66-69) ; Sur le Kičua, langue générale, que les Inka s'in-génièrent à généraliser (liv. VII, ch. III, 223-225 et ch. IV, 225-226) ; Sur la langue spéciale aux Inka (liv. VII, ch. I, 221-222) ; Nombreux mots kičua (*passim*).

Ar. 6, 7 ; C. 1 [Fonds Medina] ; F. 1 (Trois exemplaires : Fol. P. Angrand. 83 ; 4<sup>o</sup> Ol. 1473 ; Fol. Ol. 773 A). 4, 9.

## 1725.

## 113. K. \*ROMERO (LUIS FRANCISCO).

(Titre de départ :) ✠/El d. d. Lvis Francis-/co Romero, Obispo de Quito./A los venerables cvras de su/Obispado, sobre la omission y descuido en/que los Yndios sus Feligreses cumplan con/el precepto annual de comulgar, y el de re-/cebir el Santissimo Viatico en el ar-/ti-culo de la muerte./

30 fol. n. num., 177 mm. × 119 mm. (J. : 162 mm. × 97 mm.).

Pastorale datée de Quito, 30 août 1725 : fol. 1-23 (recto) ; Catechismo/para instrvir a los rudos./en el misterio de la Santissima/Eucharistia : fol. 23 (verso)-25 (recto) ; Catechismo para los yndios/en Lengua : fol. 25 (verso)-27 (verso) ; Édit signé à Quito le 30 août 1725 : fol. 27-(verso)-30 (verso).

Cette pastorale paraît avoir été imprimée à Lima.

Le catéchisme, avec sa traduction en Kičua de l'Écuador, contenu dans cette pastorale a été reproduit par Juan M. GRIMM (909, XXXI-XXXVII), avec quelques corrections et dans « El Oriente dominicano » (2578). Comme il s'agit du premier texte connu en Kičua de l'Écuador, nous le reproduisons intégralement d'après une photographie de l'opuscule de ROMERO, que nous devons à l'amabilité de J. JIJÓN Y CAAMAÑO, sans tenter de corriger aucune des fautes manifestes qu'il présente.



## EL D. D. LUIS FRANCISCO Romero, Obispo de Quito.

A LOS VENERABLES CURAS DE SU Obispado, sobre la omisión y descuido en que los Yndios sus Feligreses cumplan con el precepto annual de comulgar, y el de recibir el Santísimo Viatico en el articulo de la muette.



Eis años à Venerables PP. que sirvo este Obispado, en cuyo tiempo le téggo casi todo visitado por mi persona, y jamas à llegado à mi noticia el pernicioso descuido, que con la gracia de Dios, deseo enmendar en esta Carta; porque reconociendo las Matriculas, que los Curas forman cada año de sus feligreses, è hallado se certifica en ellas aver cumplido con el precepto, sin que se especificue entre el de confesar y el de comulgar, y en que yo jamas dudè ( digó mi culpa ) por no averseme ofrecido tal ignorancia y descuido en materia tan grave y tan declamada por todos derechos divinos, y humanos, y executoriada con la practica comun de la vniversal Iglesia.

A

Pe.



Catechismo  
para instrvir a los rudos,  
en el misterio de la Santissima  
Eucharistia.

Preg. Qvie està en la Hostia, y Caliz  
Cōsagrados?/

Resp. El Cuerpo, y sangre de Nuestro  
Señor/Jesu-Christo, tanr eal, vivo, y  
verdade-/ro, como està en el Cielo./

P. Pues como no lo vemos, y solo  
vemos pan, y vino,/percibiendo,  
color, olor, y sabor?/

R. Por que està alli oculto, y escondido,  
como debajo/de vna cortina, cuyas  
vezes hazen los accidētes color,/  
olor, y sabor, y los demas, q̄ se  
perciben./

P.

R.

P. Ay alli pan, y vino?/

R. No. porque luego, que el legitimo  
Sacerdote. dice/las palabras de la  
consagracion, Dios milagrosamente/  
quita las substancias de pan, y vino :  
dejando solo a-/quellos accidentes,  
que vemos : al modo, que suele el/  
rayo deshazer vna espada, sin tocar  
la bayna./

P.

R.

P. Como quieres, que crea que està  
en la Hostia el/Cuerpo de Christo  
vivo; si vemos. q̄ el Sacerdote/la

Catechismo para los yndios  
en Lengua.

Preg. Pi mi tian consagrasca hostia, y  
consagras-/ca caliz pi?/

Resp. Apunchig Jesu-Christo : paipag  
chican vcu, chi-/can yaguar pas cau-  
saglla tian mi./

P. Cay Sacramento pi, tandalla rig-  
chan mi : tandalla/misquin mi : tan-  
dalla, mi asnan : Jesu Christo apun-  
chig,/Vcu yaguarguan pas, causaglla  
tiagpica ; imasinatag/manaca ricun-  
chig?/

R. Paypag causag aicha, mana aicha  
yupaypi, caypica/causancho : yállin-  
ragmi aicha, spiritusina, pacalla/  
tian, tanda, vino rigchag accidentes  
sutiyoq, caycuna/guasallapi, Apun-  
chig Jesus, quirpanacuguan quir-  
pas-/ca tiagpi./

P. Tãda vino rigchag, caypi tiagpica,  
tanda vino cay-/nin sustancia suti-  
yoq, caypica tiancho?/

R. Mana tiancho, sucutillayllan mi./

P. Ymanigpi illan?/

R. Chican Sacerdote, Jesu Christo  
nisca, chaisimicu-/nata ni puchucag-  
llapi, chay tandacay nimca, chay/  
vino caynimpas, chingarisca manta./

P. Ymasinatag cayca chingarín?/

R. Ilapatipag Dios, ruray pagllacagpi,  
tanda rigchag/cuna vino richag cuna  
pas alli saquirig pitag, chay/tanda  
caynim, chay vino caynim pas, tu-  
cui guag lli-/riumi : imasina rayo  
espadapi urmaspa, caytaca pa-/quin  
imapi sastica, caytaca saquispa,  
mana guaglli-/chin./

P. Sacerdote Padre consagrasca ostia,  
chaupipi pa-/quicpipas, Jesu-Christo  
yayaca mana paquirinchu/may uray

- parte, y no vemos, que se parta el Cuerpo, ni se/quiebre, ni derrame sangre, ni se queje?/
- R. Porque el Cuerpo de Christo está allí, al modo de /espíritu, y como está nuestra alma, en nuestro cuerpo,/que esta ni padece, ni se lastima, aunque se quiebre,/y lastime el cuerpo./
- P. Como, el Cuerpo de Christo, siendo de estatura/perfecta de hombre, puede estar todo, y encerrarse/en hostia tan pequeña?/
- R. Por lo que os he dicho, que está allí Christo al/modo que está el alma en el cuerpo, y esta se pro-/porcion a su tamaño, y sin crecer, ni aumentarse;/crece el cuerpo desde niño a ser hombre, sin que/cresca el alma, ni se haga mayor./
- P. Y quando la hostia se parte, ó se derrama el Calix/consagrado, queda vna parte de el cuerpo de Christo/ en cada parte de la Hostia, y vna porcion de sangre/en cada gota deramada?/
- R. No : que todo el cuerpo de Christo queda entero,/en cada parte de la Hostia, y toda la sangre en cada/gota de el vino derramado : al modo que quando vn/espejo se quiebra, aunque sea en partes muy menu/das, si te miras en cada vna, te verás todo entero, sin/que, en vna te veas la cabeza, en otra el pecho, y en/otra los brazos : Assi succede en el Santissimo/Sacramento, en que todo Jesu-Christo está en toda/ la Hostia, y en el vino consagrado, y en cada parte,/aun en la mas menuda./
- P. Luego estará el mesmo cuerpo, y
- urmaggpipas, mana nanachinchu : nanaguã/minispa, manami villanchu. Sinaquiinquillatac, con-/sagrada vino paypi hicharrigpipas, Christo pag ya-/guarica manahicharinchu, ymasinatag causagca tian-/ga?/ Yamasinami caytaca inisag?/
- R. Na nircani mi Christo pag aychaca, mana aycha yu-/paipi, anima sinami chaypica tian : cay sinacagpimi,/ mana nanachin; imasina anima runa ucupi caspatag,/aycha chugri-rigpi pas, pai mana chugrin, mana guag-/llirin. Sina mi casca cay Sacramentopi./
- P. Apu Jesu-Christopag sumag santo ucu tucusca pag-/taypi, hatun maricarca; imasinatag uchuillalla ostia/pi, pagtaipaglla casca?/
- R. Christopag Vcu, Anima yupai : Anima pag tupu/pi tiacallamanta : chayraycumi churi, manca pisi yan,/mana quichiquin, manami vnanachu : ymasina Ani-/ma runa ucupicaspas, llullu huambra pachapi; rucu/guatapipas, mana uchuyllarinchu, mana hatun tu-/cunchu./
- P. Villagui cunanca. ostia paquirigpi, Caliz hicha-/rigpi, Jesu-Christo yaya, uchuilla paquipi, uchuilla/sutupi, sinandin tianchu? Vcu paquirinchu? Yaguar/hicharinchu?/
- R. Mana sinarinchu. Mai uchuilla paquipi, sinanalla/vcu : may uchuilla sutupi, santo yaguarpas sinandin/tian mi. Ymasina rirpupi sinandin pascachum, paqui-/cuna pipas runa ricucugpica, payquiquin man rig-/chag tucuilla sinandin, tucuy ricurin : Mana sugpi/sungu, chaysugpica vma, sugpica rigra : mana guaglli-/risca, mana paquirisca. Sinallatag ari, santo sacra-/mentopi : sinandin ostiapi ostiapi, paquicunapipas,/sinandintag vcu : sinandin Calizpi, y sutucunapipas/sinandin yaguar./
- P. Cunan, Sacerdote consagrada os-

sangre de Christo/en la Hostia, y Calix, que consagra vn Sacerdote, y/ juntamente en quantas Hostias, y Calices se consagrã/al mesmo tiempo en todo el mundo ?/

R. Assi es, q̄ el mesmo Cuerpo, y sangre de Christo està/en quãtas Hostias, y Calices se consagrã y se cõservan/en los Sagrarios para cõsuelo, y remedio de los fieles./

P. Por que los legos comulgan solo con Hostia, y/no con vino, como los Sacerdotes, que celebran ?/

R. Porque assi lo ha dispuesto Nuestra Madre la/Iglesia, con santo acuerdo, para evitar varias incon-/venientes./

P. Y reciben por esto los legos menos Sacramento,/ò menos gracia ?/

R. No : por que el Iego, que solo comulga con hostia,/recibe todo el Cuerpo, y sangre de Christo, y tanta/gracia, estando dispuesto igualmente, como el Sacer-/dote, que celebrando consume la Hostia, y el Calix./

P. Qué disposicion se requiere para recibir este Sa-/cramento ?/

R. Por lo que mira al Cuerpo, se requiere estar en/ayunas, sin aver tomado cosa alguna por la voca de/ alimento, ò medicina, desde la media noche antes de/comulgar. Y por reverencia no tomar nada, en vna/hora despues de haver comulgado, ni escupir imme-/diatamente. Se han de llegar con limpieza, y azeo,/cada vno como lo permitiere su estado, y pobreza./Han de pro-

tiapi, consagrasca/vinopi, Apu Jesu Christopag sinandilla ucu, sinandin/yaguar tiagllami casca; caysinacagpica; tucuy tigsi-/muyu ostia cunapi, y consagrasca vinopi, sug qui-/quin punchalla, sug quiquin mitapi, sug sapalla Mis-/sapi, tauca-cunapi pas : ñucanchig llagtapi, chay sug-/cunapi pas, sinandin tianchu ? Chayquiquinchucasca ?/

R. Ari, sinatagmi : Ysinaquiquintag, sagrariocunapi/guacaychirayan vischicarayasca, Auca sua manta quis/pitucungapag : unguay allinimpag; llaquiscacunata/cayguan cusichin-gapag./

P. Ymanigpimi, mana Missa rurag guaquin nincuna/pas, comulgasca mitapi, ostiata micun; conagrasca/vinota, manatag upian ?/

R. Mamanchig Iglesia, pay Dios yachachisca, sina ru-/raynigpi : pantaripap cunata anchuchisag nispa./

P. Ostiallata chasquig Pissi sacramentota, ostia, vino/taguan comulgag, cuna, ca, yalli sacramentota assuan/callpa graciata caypica chasquin-chu ?/

R. Manami sinanchu. Missa rurag cuna; mana rurag/cuna pas, chayquiquin lla vcu, chayquiquin yaguar-/ta tag, tandalla chasquin mi. Huchayllag tiaspaca,/sinaquiquin graciata, caypas, ichay sug pas chasquis-/pa llugsin mi altar santo manta./

P. Comulganga caspaca yma, y maruranga ?/

R. Vcu (cuerpo) quipapi animata ñauparag, allichin-/ga yugmi comulganga runa ca, sassiscami canga, chau/pituta mãta, comulganga cama : yaricachigpi pas, hã-/biringa caspa pas, upiayta, micuyta, mana millpun-/ga chu. Comulgasca quipapi, Diosta muchaycuspa,/sug hora unay cama, mana micunga chu, mana tucan-/ga chu. Diospag munay manta, guagcha, cullqui yug-/pas.

- curar abstenerse desde el día antes por lo/menos, de juegos, bayles, embriaguez, y trato con-/jugal, y quanto fuere dissonante à la reverencia de/este Sacramento, que es todo pureza./
- P. Que disposicion se requiere en el alma/para rece-/bir dignamente este Sacramento ?/
- R. Ha de preceder confesion de todos los pecados/mortales, con verdadero dolor de ellos, y proposito/firme, de no volver à cometerlos./
- P. Que sucediera, si alguno comulgara en pecado/mortal ?/
- R. Le sirviera la comunion de veneno al alma por el/horrendo sacrilegio, que cometiera : y si muriesse/impenitente, se iria al Ynfierno./
- P. Que efectos causa este Sacramento, en quien dig-/namente le recibe ?/
- R. Le aumenta notablemente la gracia, y amistad de/Dios, y las demas virtudes : especialmente la Chari-/dad, por la qual se vne intimamente el alma cō Dios./
- P. Ay obligacion de comulgar ?/
- R. Si : Porque ay precepto de nuestra Madre la Igle-/sia, que manda devajo de pecado mortal, que todos/los Fieles Christianos, en teniendo vso de razon, co-/mulgen à lo menos vna vez cada año : y juntamente/tiene determinado, que esto sea por Pasqua de Resur-/reccion, dias antes, ò despues, quando los Curas lo/determinaren de orden de su Prelado./
- P. Y este precepto de comulgar obliga en otro tiem-/po fuera del dicho ?/
- pi imapas casca, ama mapasapa, caymanca cha-/yachun. Chungay cuna manta, tussui cuna manta,/upiy cuna manta. Puncta ñaupag puncta ca may ca,/ma ussarin, chay cama samaspa. Cazarasca cuna ca,/chaytuta puñuyupi, ama tagllarichum. Sug alli yu-/yaypi, yma mana alli, ricuripag casca, cayta millaspa,/llumpag sacramento man, mapa yllag chaya-chun./
- P. Ymarigchag anima sumaglla tucunga cay sacra-/mentoman, alli chayangapag ?/
- R. Confession mi ñauparag, cayta ca missanga, gua-/ñuy huchacunata, sug sungu nanayguan, y guananga/yuyaiguan confessacuspa./
- P. Guañuy hatun huchapi, comulgag chayaspa,/yman tu cunman ?/
- R. Guañui hambitami, cayca micunman, hatun sa-/crilegio manchaypag huchata, huchallisca raycu, pay-/pag guagcha anima, ucupacha ninapi uray rupag-/ringapag./
- P. Yma yma ruran cay sacramentoca alli comulgag-/pica ?
- R. Ña chasquisca graciata, may callpa taguan, yupay/mirachin mi. Cullanan, cuyayta ; imaguan pay Diosta/rupaglla cuyaspa, anima cuna, pay Dios man chayan,/cuyaypi hapirisca, cuyaypi tinguisca./
- P. Comulgay, nig simiman, guatarisca chu canchig ?/
- R. Ari, guata rinchigmi ; Mamächig Iglesia cama chisca/simi, hucha manchachi guan, sina tag villagpi. Lla-/pandin christiano, ña yuyay yug caspa. Comulga-/chun guatapi sug cuti ; may puncta. Apunchig Jesus/causarisca Pasquapi ymana, caypi cagpica, manarag/Pasquapi, v cay quipa pi pas, y masina Cura, Sacerdote/cuna, Obispo cunapag, Apuncunapag agllag munay-/manta sina ruray nigpi./
- P. Y cay puncta hagua pi, Maman-chig Iglesia, assuan-/ta mananchu ?/

R. Si : siempre que ay peligro de muerte, ò por enfer-/medad, ò por otra causa, como en las mugeres en/los partos primeros, ò quando se experimenta los pa-/decen recios, y en otros riesgos de la vida./

P. Y fuera de los casos dichos obliga este precepto de/comulgar ?/

R. No : pero es muy conveniente se frequente entre/año, como en Jubileos, fiestas de Christo Señor nues-/tro, su Santissima Madre, Patron del Lugar, Santo/de el nombre proprio, à juicio de el Cura, ò Confes-/sor : para que, con la continuacion de este Divino ali-/mento, se aumente en nuestras almas la vida de la/gracia, cresca en virtudes, y resista à sus enemigos,/Mundo, Demonio, y Carne./

R. Ari, assuanta mañanmi vngui anchayasca guan,/guañuipag cagpi : guarimi cuna carin, guachay callari/pi, sinchi guachay pi pas, maycan nanay pas, guaño-/chinga cay llapi, comulgangui ninmi./

P. Y cay nisca hagua pi, Comulganguisninchu ?/

R. Mana sina ninchu ; sinag pi pas, Jubileo cunapi,/Jesuchristo yaya pag fiesta cunapi : Mamanchig Virge/pag ; Yayachisca santo pag : pi santo pag sutiguan, runa/sutichisca cay pi causan, cha puncha pi pas, comulgas-/ca, alli mi, Cura, confessorta ñauparag vyasspa : cay/santo micayta, catita misquisca guan, chay causa-/chig gracia, anima cuna pi assuan miraringa pag : alli/nin cunata, assuan vinachinga pag : Supay, Mundo,/Aicha man, sinchilla tucuspá, pay cuna pag sinchita/sambayachinga pac ; y cay quipa pi ca, hanag pacha/cuna man, cussilla sicanga pag. Amen Jesus./

E. 4; F. 9 [Photographie].

Francisco ROMERO fut évêque de Quito de 1719 à 1726.

### 1729.

#### 114. K. \*\*GARCÍA (GREGORIO).

✧/Origen/de los Indios/de el nuevo mundo,/e Indias occidentales,/ averiguado con discurso de opiniones/por el Padre Presentado Fr. Gregorio GARCIA,/de la Orden de Predicadores./Gratanse en este libro varias cosas, y puntos/curiosos, tocantes à diversas Ciencias, i Facultades, con que se hace varia/Historia, de mucho gusto para el Ingenio, i Entendimiento de Hombres/ agudos, i curiosos./Segunda impresion./Enmendada, y añadida de algunas opiniones, ò cosas notables, en maior prueba de lo que contiene, con Tres Tablas mui/puntuales de los Capítulos, de los Materias, y Autores,/que las tratan./Dirigido al angelico Doct. S.<sup>o</sup> Tomas/de Aquino./ (*Gravure sur cuivre*)/Con privilegio real./ (*Filet*)/En Madrid : En la Imprenta de Francisco Martinez Abad. Año de 1729.

26 p. n. num. + 336 p. + So p. n. num., in-4º, 303 mm. × 207 mm. (J. : 264 mm. × 177 mm.).

Titre (verso en bl.); Epistola dedicatoria a Santo Tomas de Aquino : p. 3-4 n. num.; Approbations : p. 5-6 n. num.; Table des matières : p. 7-10 n. num.; Liste des auteurs cités : p. 11-18 n. num.; Errata : p. 18-19 n. num.; Poésies à l'auteur : p. 20 n. num.; Préface de la 2<sup>e</sup> édition : p. 21-24 n. num.; Approbations : p. 25-26 n. num. et (1); Au lecteur : p. (2)-(6); Texte : p. (7)-336; Index : 80 p. n. num.

Travail critique où l'auteur expose et discute toutes les opinions connues de son temps sur l'origine des Indiens, et où il n'expose son point de vue que tout à la fin. Selon lui, les Indiens ont des origines diverses : les uns descendent des Carthaginois, les autres des tribus perdues d'Israël, les autres des colons venus d'Ophir à la N<sup>lle</sup> Grenade et au Pérou, d'autres des habitants de l'Atlantide, des Phéniciens, des Grecs, des Chinois, des Tartares, etc... (livre 4, ch. XXV, p. 314-316). Au cours de ses longues dissertations, GARCÍA fait appel souvent à la linguistique et cite des faits kičua : Comparaison de la prononciation du Kičua et de l'Hébreu (liv. 3, ch. II, § II, p. 87); Comparaison de quelques mots kičua et hébraïques (liv. 3, ch. VII, § II, p. 119-121); Courte comparaison grammaticale du Kičua et de l'Hébreu (liv. 3, ch. VII, § III, p. 122); Comparaisons lexicales et grammaticales entre le Kičua et le Latin (liv. 4, ch. XIX, p. 174, § 1, p. 176-177); Comparaisons lexicales entre le Kičua et l'Espagnol (liv. 4, ch. XX, p. 187-188); Comparaisons lexicales entre le Kičua et le Grec (liv. 4, ch. XXI, p. 191).

Cf. la 1<sup>re</sup> édition de 1607 (34).

F. 1 [Deux exemplaires : P. 385 A ; P. Angrand. 82], 3, 9.

1730.

115. K. \*DAVILA MORALES (JUAN ANTONIO).

Practica de la/doctrina christiana./Obra vtilissima para los curas,/ y Confessores de Yndios, y de rusticos; y para/los Padres de familias, y de más Personas que/tienen obligacion de enseñar la/Doctrina Christiana./Contiene dos partes./En la primera parte se recojen las doctri-nas de Autores moralistas que pueden importar para instruir/à los que Enseñan, para que sepan lo que deben enseñar à/cerca de la Doctrina Christiana, y como/la deben enseñar./En la segunda parte se pone la explicacion/de las Oraciones, Misterios, Mandamientos, y Sacramentos/con brevedad, y Claridad./Vease el prologo al lector./Por el D. D. Juan Antonio DAVILA MORALES,/Rector del Colegio Seminario de la Ciudad de la Plata, y/Cura del Pueblo de Yotala en dicho Arzobispado/y Examinador Synodal./Con Licencia de los Superiores. En Lima, en la Imprenta/de Francisco Sobrino, Año de 1730./

16 fol. n. num. + 60 p. + 2 fol. n. num. + 110 p., in-4°, 202 mm. × 148 mm.

Titre avec encadrement (verso en blanc); 16 fol. préliminaires : Al Rey Nuestro Señor, Plata, 27 de Mayo de 1729; Aprobación del doctor D. Marcos Bernardo

Taborga y Durana, Plata, 22 de Noviembre de 1729; 1 page bl.; Aprobación del jesuita Diego de Río Frio, Lima, 13 de Mayo de 1730; Aprobación del P. Juan

PRÁCTICA DE LA  
DOCTRINA CHRISTIANA.

OBRA VTISSIMA PARA LOS CURAS,  
y Confesores Yndios, y de rusticos; y para  
los Padres de familias, y de más Personas que  
tienen obligacion de enseñar la  
Doctrina Christiana.

CONTIENE DOS PARTES.

EN LA PRIMERA PARTE SE RECOJEN LAS DOCTRI-  
nas de Autores moralistas que pueden importar para instruir  
à los que Enseñan, para que sepan lo que deben enseñar-à  
cerca de la Doctrina Christiana, y como  
la deben enseñar.

EN LA SEGUNDA PARTE SE PONE LA EXPLICACION  
de las Oraciones, Misterios, Mandamientos, y Sacramentos  
con brevedad, y Claridad.

VEASE EL PROLOGO AL LECTOR.

POR EL D. D. JUAN ANTONIO DAVILA MORALES,  
Rector del Colegio Seminario de la Ciudad de la Plata, y  
Cura del Pueblo de Yotala en dicho Arzobispado  
y Examinador Synodal.

Con Licencia de los Superiores. En Lima, en la Imprenta  
de Francisco Sobrino, Año de 1730.

de Córdoba, de la misma Compañía, Lima, 14 de Mayo de 1730; Prólogo al lector; 1 page bl.; Índice de la primera parte; 1 page bl.; Texte de la 1<sup>re</sup> partie,

p. 1-60; Nouveau titre : Segunda Parte./Contiene la explicacion de/las Oraciones, Mysterios, Mandamientos. y/Sacramentos./Al fin se pone vn aditamen-/to de los Mysterios del Credo, y de/los Sacramentos de la Penitencia, y Comu-/nion; explicados con Preguntas, y Respues-/tas entre Maestro, y Discipulo, y al-/gunas aduertencias del Maestro al/Discipulo. Primero en la Len-/gua Quichua, y despues/en Castellano./Concluyese la obra con vna/formula de acto de Contricion, y dos de/Attricion en la lengua Quichua, y/Castellana / : 1 p. n. num. (verso en blanc); Indice: 1 fol. n. num.; Texte de la seconde partie : 110 p.

A la page 85 de la 2<sup>e</sup> partie commence: Aditamento./Los Misterios del Credo./y los Sacramentos de la Penitencia,/y Comunion./Explicados con preguntas, y/respuestas entre Maestro, y Discipulo/y al-/gunas aduertencias. del Maestro al Discipulo. Ponese primero todo en la lengua Quichua,/y luego en la Castellana./La partie kičua va de la p. 85 à la p. 97, la traduction espagnole de la p. 97 à la page 109. Puis viennent trois formules d'Actes de contrition et d'attrition en Kičua : p. 109, avec traduction espagnole : p. 110.

Ar. 2 ; Bo. 6 ; C. 1 [Fonds Medina], 2.

1737.

116. K. \*GARCILASSO DE LA VEGA.

Histoire/des/Yncas/rois du Perou,/Depuis le premier Ynca Manco Capac, Fils du Soleil, jusqu'à Atahualpa dernier/Ynca : où l'on voit leur Etablissement, leur Religion, leurs Loix, leurs/Conquêtes; les merveilles du Temple du Soleil; & tout l'Etat de ce/grand Empire, avant que les Espagnols s'en rendissent maîtres./Traduite de l'Espagnol de l'Ynca GARCILASSO [sic] DE LA VEGA./On a joint à cette Edition/L'histoire/de la conquete/de la/Floride/Par le même Auteur &c./Avec des figures dessinées par feu B. Picart; le Romain./Tome premier./ (Vignette)A Amsterdam,/Chez Jean Frederic Bernard,/MDCCXXXVII.

40 p. n. num. + 540 p. + 18 p. n. num., in-4°, 247 mm. × 186 mm. (J. : 193 mm. × 129 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) : Titre (verso en bl.) ; Épitre-dédicace : p. 5-8 n. num. ; Préface de l'auteur : p. 9-10 n. num. ; Remarques touchant la langue générale des Indiens du Pérou &c. : p. 11-12 n. num. ; Discours préliminaire sur l'histoire des Yncas : p. 13-28 n. num. ; Table des chapitres du tome I : p. 29-38 n. num. ; Table des figures du tome premier : p. 39 n. num. ; Avertissement et Errata : p. 40 n. num. ; Texte : p. (1)-540; Table des matières du tome I : 15 p. n. num. ; 3 p. bl.

Frontispice + 14 planches réparties dans le texte + 3 cartes.

Rédition de la traduction française de J. PRADELLE BAUDOIN (61 ; 108 ; 110).



Le tome II de cette édition, paru également en 1737 (bien que le titre porte MDCCXXVII), est consacré à « l'Histoire de la Conquete de la Floride », traduite par Pierre RICHELET, avocat au Parlement de Paris, et à la « Decouverte d'un pays plus grand que l'Europe, situé dans l'Amérique entre le Nouveau Mexique et la Mer Glaciale », du P. HENNEPIN.

F. I [Deux exemplaires : Ge. FF. 8492-93 ; 4° Ol. 775. A.], 3.

1737- →

117. A-K. \*LEÓN PINELO (ANTONIO DE).

(Titre encadré:) Epitome/de la/bibliotheca/oriental, y occidental, nautica, y geografica./ de don Antonio de LEON PINELO,/ del Consejo de su Mag. en la Casa de la Contratacion de Sevilla,/ y coronista maior de las Indias,/ añadido, y enmendado nuevamente,/ en que se contienen/los escritores de las Indias/orientales, y occidentales, y reinos convecinos/China, Tartaria, Japon, Persia, Armenia, Etiopia, y otras partes./Al rey nuestro señor./por mano del marques de Torre-nueva, su/Secretario del Despacho Universal de Hacienda, Indias, i Marina./Tomo primero./((Vignette sur cuivre))/Con privilegio./((Ligne d'ornements))/En Madrid : En la Oficina de Francisco Martinez Abad, en/la Calle del Olivo Baxo. Año de M.D.CC.XXXVII.

144 p. n. num. + 536 colonnes (2 par page) + fol. 537-563 (avec les erreurs de pagination suivantes : 538 marque le verso du folio 537 ; 549 au lieu de 546 ; 560 au lieu de 561 ; 562 et 563 non numérotés), in-fol., 290 mm. × 192 mm. (J. (variable) : 264 mm. × 156 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Dédicace au roi Philippe V : p. 3-8 n. num. ; Épitre au marquis de Torre-nueva : p. 9-10 n. num. ; Approbation de don Geromimo Pardo : p. 11 n. num. ; Approbation de don Marcos Enamorado : p. 12 n. num. ; Discurso apologetico [du docteur Juan Rodriguez de Leon] : p. 13-19 n. num. ; Approbations et épigramme : p. 20 n. num. ; Poésie de Joseph de Valdivielso : p. 21-22 n. num. ; Tabla declaratoria, de las lenguas, en que escrivieron los autores, que se hallan en este Epitome, i Provincias donde se hallaban : p. 22-30 n. num. ; Préface de la 2<sup>e</sup> édition : p. 31-40 n. num. ; Fe de erratas del tomo I : p. 41-42 n. num. ; Suma de la tasa et Suma del privilegio : p. 42 n. num. ; Catalogo de los autores, comentadores, y traductores contenidos en este epitome, por el orden de los apellidos : p. 43-135 n. num. ; Tabla de los titulos de este epitome : p. 136 n. num. ; Autores omitidos en el catalogo antecedente, y algunos enmendados : p. 137-140 n. num. ; En las obras sin nombre de autor, o anonyms : p. 140-144 n. num. ; Texte : col. 1-536 (2 col. par page) ; Apendice de algunas cosas, que se han omitido, y se han de enmendar, y añadir : fol. 537-(563).

(Titre encadré:) Epitome/de la/bibliotheca/oriental, y occidental, nautica, y geografica/de don Antonio de LEON PINELO/del Consejo de su Mag. en la

Casa de la Contratacion de Sevilla./y coronista maior de las Indias,/añadido, y enmendado nuevamente,/en que se contienen/ los escritores de las Indias/ occidentales, especialmente/del Peru, Nueva-España, la Florida, el Dorado, Tierra-Firme,/Paraguay, el Brasil, y viajes a ellas,/y los autores de navegacion, y sus materias,/y sus apendices./al rey nuestro señor./por mano de el marques de Torre-nueva./Tomo segundo./(*Vignette sur cuivre*)/Con privilegio :/(*Filet*)/En Madrid : En la Oficina de Francisco Martinez Abad : en la Calle del Olivo Baxo. Año de M.D.CC.XXXVIII.

4 p. n. num. + col. 561-912 (2 col. par page) + fol. 913-932 (avec des erreurs de pagination : 915 au lieu de 914 ; 919 au lieu de 917 ; fol. 921 et suivants numérotés en chiffres romains) + col. 921-1191 (2 col. par page) + fol. 1192-1238 (1193 non numéroté, 1120 à 1238 numérotés en chiffres romains), in-fol., 290 mm. × 192 mm. (J. (variable) : 264 mm. × 156 mm.)

Titre (verso en bl.) ; Fe de erratas del tomo II : 2 p. n. num. ; Texte : col. 561-912 (2 col. par page) : Apendice II. de algunas cosas, que se han omitido, y se han de enmendar, y añadir en el Epitome de la Biblioteca occidental : fol. 913-932 ; Epitome de la bibliotheca oriental, y occidental, nautica, y geografica. Bibliotheca nautica : col. 921-1191 (2 col. par page) ; Apendice III. de algunas cosas, que se han omitido, y se han de enmendar, y añadir en el Epitome de la Biblioteca nautica : fol. 1192-1238.

(*Titre encadré*): Epitome/de la/bibliotheca/oriental, y occidental, nautica, y geografica,/de don Antonio de LEON PINELO,/del Consejo de su Mag. en la Casa de la Contratacion de Sevilla,/y coronista mayor de las Indias;/añadido, y enmendado nuevamente,/en que se contienen/los escritores de geografia/de todos los reynos, y señorios del mundo,/ y viajes diversos,/y sus apendices./Al rey nuestro señor./Por mano de el Marques de Torre-nueva./Tomo tercero./(*Vignette sur cuivre*)/Con privilegio :/(*Ligne d'ornements*)/ En Madrid : En la Oficina de Francisco Martinez Abad, en la Calle/del Olivo Baxo. Año de M.D.CC.XXXVIII.

4 p. n. num. + col. 1200-1729 (2 col. par page) + 134 p., in-fol., 290 mm. × 192 mm. (J. (variable) : 264 mm. × 156 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Fe de erratas del tomo III : 2 p. n. num. ; Epitome de la biblioteca oriental, y occidental, nautica, y geografica. Biblioteca geografica. Titulo unico. Autores que han escrito de geografia : col. 1200-1619 ; Apendice IV de algunas cosas, que se han omitido, y se han de enmendar, y añadir en el epitome de la biblioteca geografica : col. 1620-1729 ; Catalogo de los autores, comentadores, i traductores que se contienen en este Epitome : p. (1)-102 ; Catalogo de los libros, que ay en este epitome, sin los nombres de los autores : p. 102-(133) ; 1 p. bl.

Réédition, revue et augmentée, de l'ouvrage de 1629 (58).

G. I.

1744.

## 118. K. | \*GARCILLASSO DE LA VEGA.

Histoire/des Incas./rois du Perou./Nouvellement traduite de l'Espagnol de/GARCILLASSO-DE LA VEGA./Et mise dans un meilleur ordre; avec des Notes/ & des Additions sur l'Histoire Naturelle/de ce Pays./Tome premier./((Ornement))/A Paris,/Chez Prault fils, Quai de Conti, vis-à-vis/la descente du Pont-Neuf, à la Charité./((Triple filet))/M.DCC.XLIV./Avec approbation et privilege du roy.

4 p. n. num. + xxiv p. + 376 p. + 4 p. n. num., in-8°, 164 mm. × 99 mm. (J. : 122 mm. × 66 mm.).

4 p. bl.; Titre (verso en blanc); Préface de l'auteur : p. iii-vi; Préface du traducteur : p. (vii)-xxii; Table des chapitres, contenus dans ce premier volume : p. xxiii (numérotée par erreur vxiii); 1 p. bl.; Texte : p. (1)-373; Approbation et privilege : 3 p. n. num.; 4 p. bl.

Histoire/des Incas./Tome second./((Ornement))/A Paris,/Chez Prault fils, Quai de Conti, vis-à-vis/la descente du Pont-Neuf, à la Charité./((Triple filet))/M.DCC.XLIV./Avec approbation et privilege du roy.

2 p. n. num. + xii p. + 402 p. + 4 p. n. num., in-8°, 164 mm. × 99 mm. (J. : 122 mm. × 66 mm.).

2 p. bl.; Titre (verso en bl.); Préface du second volume : p. (iii)-x; Table des Chapitres, Contenus dans ce second volume : p. xi-xii; Texte : p. (1)-338; Table generale des matieres : p. 339-402; 4 p. bl.

Adaptation, plutôt que traduction, de l'œuvre de GARCILASO (39), par Thomas François DALIBARD. Certains chapitres (notamment les « Advertencias acerca de la lengua general ») ont été supprimés, d'autres changés de place pour remédier au désordre de l'original. Dans le tome II, plus spécialement consacré à l'histoire naturelle, des additions ont été faites au texte primitif. Le chapitre consacré à la poésie des Incas occupe les p. 55-64 du tome II; Sur la langue spéciale des Incas et la diffusion du Kicua parmi les populations conquises, cf. p. 177-179 du même tome.

F. 1 [Deux exemplaires : Rés. Ol. 776; 8° Ol. 776].

## 1748.

## 119. K. \*FRITZ (JOHANN FRIEDRICH).

Orientalisch - und Occidentalischer/Sprachmeister,/Welcher/nicht allein hundert Alphabete/nebst ihrer Aussprache,/So bey denen meisten/Europäisch - Asiatisch - Africanisch - und/ Americanischen Völkern und Nationen/gebräuchlich sind,/Auch einigen Tabulis Polyglottis verschiedener/Sprachen und Zahlen vor Augen leget,/Sondern auch/das Gebet des Herrn,/ In 200 Sprachen und Mund - Arten/mit dererselben Characteren und Lesung, nach einer/Geographischen Ordnung mittheilet./Aus glaubwürdigen Auctoribus zusammen getragen, und mit/darzu nöthigen Kupfern versehen./ (*Filet*)/Leipzig,/Zu finden bey Christian Friedrich Geszner./1748.

22 p. n. num. + 224 p. + 142 p., in-8°, 175 mm. × 108 mm. (J. : 144 mm. × 85 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Commendatory Letter par B. Schütze : 8 p. n. num. ; Préface de l'auteur : 10 p. n. num. ; Avis au relieur : 2 p. n. num. ; Alphabethe/derer/Europäisch - Asiatisch - Africanisch - und Americanischen Völker,/ Welche/so wohl in denen alten als neuern Zeiten/nach ihrer Schreib - und Mund - Art/üblich /: p. (1)-172 ; Von denen/Ziffern oder Zahlen/Europäisch - Asiatisch - Africanisch - /und Americanischer Völker/sowohl/nach ihrer Schreib - als Mund - Art/vorgestellt/und mit Historischen Anmerckungen/begleitet : p. (173)-219 ; Index des alphabets étudiés : p. (220)-(224) ; Orationis/dominicae/versiones/plurium linguarum/europearum, asiaticarum./africanarum et americanarum : p. (1)-128 ; Appendice : p. (129)-(134) ; Bibliographie des collecteurs de versions du Pater noster : p. (135)-(136) ; Index des langues : p. (136)-(142).

Dans le chapitre consacré aux langues américaines (p. 142-147), l'auteur donne quelques mots kičua et une courte bibliographie (p. 147).

G. I.

## 1751.

## 120. K. ZARATE (MIGUEL DE) et ROCA (JUAN DE LA).

Brevis forma/administrandi/apvd Indos/sacramenta./alia quæ ad sacram rerum/cultum maximè pertinentia continens,/juxta Ordinem S. Romanae/Ecclesiae./Per fratrem Michaelē/à ZARATE Minoritam :/denuo autem per doctorem Joannem de la ROCA, in Limensi Cathedrali Ec-/lesia Rectorem, studio ac diligentia limata, mul-/tisque aliis rebus necessariis,

quae ad bonam Sa-/cramentorum administrationem, & principalitèr/ad defunctorum Officium noviter in hac ultima/impression. Cum aliis rebus, quæ/ defuerant, aucta./(*Filet*)/Matriti : ex typographia/Gabrielis Ramirez. Anno/M.DCC.LI/

8 fol. n. num. + 176 p., in-8°.

Titre (verso en blanc) ; 7 fol. préliminaires n. num. : Aprobación de don Matias Dobal, Madrid, 18 de Enero de 1751 ; Licencia del Ordinario, Madrid, 26 de Enero de 1751 ; Aprobación del Padre Andrés Crespo, Madrid, 2 de Diciembre de 1750 ; Licencia del Consejo, Madrid, 21 de Enero de 1751 ; Fe de erratas, Madrid 22 de Marzo de 1751 ; Suma de la tasa ; Certificación del hermano Miguel de Abalos, Madrid, 14 de Diciembre de 1750 ; Index ; Texte : 176 p.

Sumario de los privilegios y facultades concedidas para las Indias por algunos Sumos Pontifices : pónense aquí solamente de los que vió y aprobó el Concilio de Lima del año de ochenta y tres, los que están en pie y no se han acabado : p. 162-170 ; Simbolo católico y su traducción en verso en lengua quichua : p. 171-176.

Décrit d'après MEDINA (960, IV, 434-435).

Cf. les diverses éditions de ce livre (45 ; 50 a ; 68 a ; 216 ; 270).

C. 1 [Fonds Medina].

### 1753.

#### 121. K.

\*Arte de lengua, de/las Micionen, del Rio/Napo de la Nacion/de los infieles, Quen/que, hoyos : ydioma/General de los de mas de ese Rio/ Payohuajes : Senzehuajes : Anco/teres : en Cavellados :/Junta mente tiene la doctrina/christiana en dicha lengua, y/en la del ynga : Al remate:/

Ms., 75 fol. n. num., in-12°, 145 mm. × 101 mm.

Titre (verso en bl.) ; Grammaire kenkehoyo (dialecte tukano) : fol. 1-21 (recto) ; Vocabulaire kenkehoyo : fol. 21 (recto)-55 (recto) ; Doctrine chrétienne et Catéchisme (en Espagnol sur le verso, en Kenkehoyo sur le recto de la page d'en face) : fol. 55 (verso)-67 (recto) ; Doctrina en lengua del ynga : fol. 67 (recto)-75 (recto) ; 1 p. bl. : fol. 75 (verso).

Au bas du recto du fol. 75 : Mayo 4 de 1753.

Ce manuscrit a été publié, pour la partie qui concerne les langues de la famille tukano, par BRINTON (Daniel G.). Further notes on the Betoya Dialects; from unpu-

Arte de Lengua. de  
 las Misiones, del Rio  
 Napo de La Nacion  
 de los infieles. Quen  
que, hoyos: . y dioma

General de los de mas de ese Rio  
 Payo huales: Senze huales: Anco  
 teres: en Ca ve llados:

Junta mente tiene la doctrina  
 chrisiana en dicha lengua. y  
 en la del ynca: Al Vemate:

blished sources. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. XXX, 1892, p. 271-278.

La partie qui se rapporte au dialecte kičua du Napo ou Inga est inédite.

EU. 2 [Coll. Rich 30].

#### 122. K.

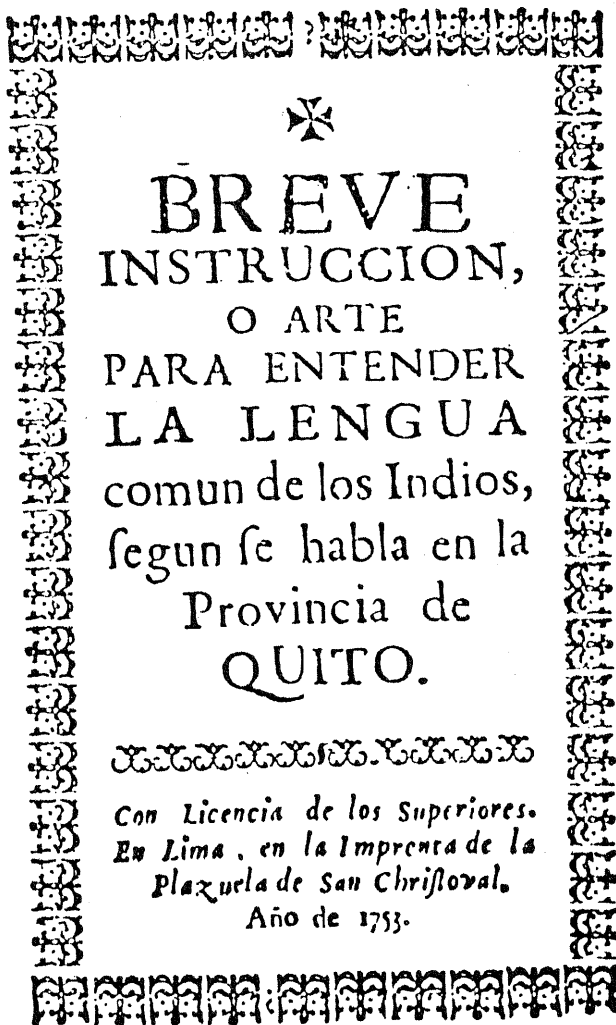
\*\*x/Breve/instruccion,/o arte/para entender/la lengua/comun de los Indios./segun se habla en la/Provincia de/Quito./(*Ligne d'ornements*)/ Con Licencia de los Superiores./ En Lima, en la Imprenta de la/Plazuela de San Christoval./Año de 1753./

2 fol. n. num. + 30 fol., in-12°, 145 mm. × 100 mm. (J. : 122 mm. × 76 mm.).

Titre encadré (verso en blanc); Al Lector : 1 fol. n. num. + fol. 1 (recto); Vignette en haut du fol. 1 (verso) puis Arte/de la lengua/comun de los Indios de/esta Provincia de/Quito : fol. 1 (verso)-30 (verso). Au bas du fol. 21

(verso), grande vignette ornementale, et au bas du fol. 30 (verso), vignette plus petite.

Petite grammaire du dialecte kičua de la province de Quito et de Maynas que E. DUFOSSÉ (Americana. Paris, 8<sup>e</sup> série, n<sup>o</sup> 6, juin 1892, p. 9) attribue au Père Pro-



vincial de la Province de Quito, le Jésuite Tomas NIETO POLO, d'après SOMMERVOGEL (782, V, col. 1774, 2), attribution mise en doute par URIARTE (1191, I, 81).

Ce petit ouvrage a été reproduit en édition fac-simile en 1927 (2001). Antérieurement, H. de CHARENCEY l'avait réimprimé d'après un exemplaire incomplet (942). Postérieurement deux autres réimpressions ont vu le jour en 1936 (2595) et en 1937-1938 (2799).

A. 1<sup>o</sup>; Ar. 2 [Fonds Lamas]; E. 3, 4; Es. 1; EU, 9, 11; F. 9 [Deux exemplaires].

Le Père Tomas NIETO POLO, né à Popayán (Colombie) le 29 décembre 1695, entra au noviciat le 10 septembre 1715. Il fut successivement procureur de sa province à Madrid en 1741, provincial de Quito en 1752-1755 et en 1762, recteur, maître des novices, jusqu'à l'expulsion de la Compagnie en 1767, époque où il fut déporté en Italie (782, V, col. 1774, 2).

## 1754.

## 123. K. \*\*LOBO GUERRERO (BARTOLOME).

Constituciones/synodales/del/arçobispado/de los Reyes,/en el Perv./ Hechas, y orde-/nadas por el Illustrissimo, y Reve-/rendissimo Señor D. Bartholomé Lo-/bo GUERRERO. Arçobispo de la di-/cha Ciudad de los Reyes, del/Consejo de su Magestad./Y publicadas en la synodo/Diocesana, que su Señoria Illustrissima ce-/lebrò en la dicha Ciudad, el Año del/ Señor de 1613./En los Reyes./por Francisco del Canto./Año de M.DC.XIIIJ./ (Filet)/ Tercera reimpression por/Juan Joseph Morel, En la Plazuela de San/Christoval, Año de 1754./

12 fol. n. num. + 91 fol. + 11 fol. n. num., in-fol., 300 mm. × 210 mm. (J. : 225 mm. × 154 mm.).

Titre encadré (verso en blanc); D. Pedro Antonio de Barroeta y Angel, Arzobispo de la Ciudad de los Reyes... a los M. R. y Charissimos Hermanos Deán, y Cabildo de su Santa Iglesia Metropolitana, y a los Curas, etc..., 8 de Octubre de 1754 : fol. 1-7 n. num.; Licencia del Doct. D. Pedro de la Peña; Licencia del superior gobierno, 1<sup>o</sup> de Julio de 1722 : fol. 8 (recto) n. num.; Licencia de D. Feliciano de Vega y D. Gaspar Rodriguez de Castro : fol. 8 (verso) n. num.; Don Bartholomé Lobo Guerrero al Deán y Cabildo, etc... : fol. 9-11 (recto) n. num.; Relación del principio que hubo en la celebracion de esta synodo diocesana : fol. 11 (verso)-12 n. num.; Texte : fol. 1-90; Publicacion : fol. 91 (recto); Indice de los titulos de que se trata en los cinco libros de estas constituciones synodales, y son los siguientes : fol. 91 (verso); Indice de las cosas contenidas en estas constituciones synodales : 6 fol. n. num.; Aranzel de los derechos eclesiasticos que han de llevar los curas, por el Señor D. Fray Juan Almoguera : 5 fol. n. num.

Vient ensuite un nouveau titre :

Constituciones/sinodales/del/arçobispado/de los Reyes en el/Perv./ Hechas, y ordenadas por/el Illustrissimo, y Reverendissimo Señor/Doct. D. Fernando ARIAS DE VGARTE Ar-/çobispo de esta Ciudad de los Reyes, del/

1. Un exemplaire dont nous ignorons le sort, figurait dans la bibliothèque de G. von der GABELENTZ, Leipzig.



CONSTITUCIONES  
SINODALES  
DEL  
ARCOBISPADO  
DE LOS REYES EN EL  
PERU.

HECHAS, Y ORDENADAS POR  
el Illustrissimo, y Reverendissimo Señor  
Doct. D. Fernando Arias de Vgarte Ar-  
cobispo de esta Ciudad de los Reyes, del  
Consejo de su Magestad.

PUBLICADAS EN LA SYNODO  
Diocesana, que su Señoria Illustrissima ce-  
lebrò en dicha Ciudad en el año del  
Señor 1636.



CON LICENCIA

Reimpresas en Lima en la Plazuela de  
San Christoval año de 1754.

CONSTITUCIONES  
SYNODALES  
DEL  
ARÇOBISPADO  
DE LOS REYES,  
EN EL PERV.

HECHAS, Y ORDE-  
nadas por el Illustrissimo, y Reve-  
rendissimo Señor D. Bartholomè Lo-  
bo Guerrero, Arçobispo de la di-  
cha Ciudad de los Reyes, del  
Consejo de su Magestad.

*Y PUBLICADAS EN LA SYNODO  
Diocesana, que su Señoria Illustrissima ce-  
lebrò en la dicha Ciudad, el Año del  
Señor de 1613.*

EN LOS REYES.  
POR FRANCISCO DEL CANTO,  
Año de M. DC. XIIIJ.

---

TERCERA REIMPRESION POR  
*Juan Joseph Morel*, En la Plazuela de San  
Christoval, Año de 1754.

Consejo de su Magestad./Publicadas en la synodo/Diocesana, que su Señoría Illustrissima ce-/lebrò en dicha Ciudad en el año del/Señor 1636./ (Vignette)/Con licencia/Reimpresas en Lima en la Plazuela de/San Christoval año de 1754./

2 p. n. num. + 32 p. + 8 p. n. num., in-fol., (J. : 230 mm. × 144 mm.).

Titre encadré (verso en blanc) ; Aprobacion de Fernando de Avendaño, 20 de Febrero de 1637 ; Acuerdo de la Audiencia, 26 Febrero de 1637 : p. 1 ; Prologo del doctor Arias de Ugarte : p. 2-3 ; Constituciones synodales (sur 2 col. par page) : p. 3-32 ; Publicacion : 1 p. n. num. ; Indice de los titulos : 1 p. n. num. ; Indice de los cosas : 4 p. n. num. ; Privilegios, y/dispensaciones, que tienen los/Indios, à cerca de los Sacramentos, y/Preceptos de la Iglesia : 2 p. n. num.

De la p. 5 à la p. 8, on trouve les textes suivants en Kičua : Por la Señal... ; El Padre nuestro ; El Credo ; Los Articulos de la Fé ; Los Mandamientos de la ley de Dios ; Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia ; Los Sacramentos.

Vient ensuite un nouveau titre :

✠ /Erectio/sanctæ/archiepiscopalis/civitatis/regum, peruana-/rum, / seu Novæ/Castellæ, provinciarum,/in Indijs/occidentalibus./metropolitanae/ecclesiae./Supremi, ac regij earumdem In-/diarum Consilij iussu, ex authenticis, archetypis-/que scripta, & correctæ./ (Ornement). Anno. M. DCCLIII./

24 p. n. num., + 39 fol. n. num. + 64 p. + 1 fol. n. num., in-fol., (J. : 230 mm. × 142 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Hyeronimus, de Loayza Dei et Apostolicæ sedis, etc... : 21 p. n. num. ; 1 p. blanche ; Regula consueta/seu/Institutiones consuetudinales Ecclesiae Metropolitanæ/Limensis editæ/Per Venerabilem Seruum Dei, D. Toribium Al-/phonsum Mogrovejum, eiusdem Ecclesiae/Archiepiscopus (sur 2 col. à l'exception du fol. 1) : fol. 1 (recto)-32 (recto) n. num. ; Notæ in regula consuetam (sur 2 col.) : fol. 32 (verso)-39 n. num. ; Edictos/que se han mandado publicar/por el Illmo. Sr. D. D. Pedro Antonio de Barroeta, y Angel, Arzobispo de esta Santa Iglesia/Metropolitana de los Reyes : p. 1-64 (la p. 63 étant numérotée par erreur 93 et la p. 64 n. num.) ; Tabla de lo que/se contiene en este libro : 1 fol. n. num.

Parmi les édits de Pedro Antonio de BARROETA Y ANGEL, il faut signaler celui qui a pour titre : Para que los Curas, y todos los demas, que sigan el estado Ecclesiastico, se apliquen al estudio del Idioma Indico (1. de Agosto de 1754) : p. 8-10.

C. 1 [Fonds Medina] ; Es. 1. 3 ; EU. 3, 7, 10 [Fonds Hiram Bingham] ; F. 9 ; P. 1.

Dans l'exemplaire de la Bibliothèque nationale de Madrid, 22 p. n. num. et 39 fol. n. num. manquent.

Les 2 premières parties de ce volume sont une réimpression de l'ouvrage paru en 1722 (111). Cf. 3<sup>e</sup> édition (348).

124. K. \*\*TORRES RUBIO (DIEGO DE) et FIGUEREDO (JUAN DE).

✠/Arte, y vocabula-/rio de la lengua quichua ge-/neral de los Indios de el Perú./Que Compuso el Padre/Diego de TORRES RUBIO de la/Compañia de Jesvs,/y añadió el P. Juan de FIGUEREDO/de la misma Compañia./ Ahora nuevamente Corregido, y Aumentado en/machos [sic] vocablos, y varias advertencias, Notas, /y Observaciones, para la mejor inteligencia del/ Ydioma, y perfecta instruccion da [sic] los Parochos,/ y Cathequistas de Indios. Por vn Religioso/de la misma Compañia./ Dedicado/ al doct. D. Bernardo de Zubieta y/Roxas, Cura, y Vicario, que fuè de las Doctrinas de/Pativilca, y Chiquian; y Cuaa [sic] Rector de esta Iglesia/Metropolitana, Comisario de la Santa Cruzada en la/Provincia de Caxatábo, Cathedratico de Lengua en la/Real Universidad de San Marcos, Examinador Sy-/nodal de este Arzobispado de Lima, y Preben-/dado en su Santa Iglesia Metropolitana./Con Licencia de los Superiores./Reimpresso en Lima, en la Imprenta de la Plazuela/de San Christoval. Año de 1754./

6 fol. n. num. + 256 fol. (les 2 derniers n. num.), in-8°, 150 mm. × 100 mm. (J. : 115 mm. × 77 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Lo que se ha añadido/à los Artes antiguos en esta/Impresión : 1 fol. ; Dedicatoria, 6 de Abril de 1754 : 4 fol. n. num. ; Advertencias/previas, para la ortho/grafia, y pronunciacion de/esta lengua : fol. 1-4(recto) ; Arte de lengua/quichua : fol. 4 (verso)-48 ; Algunos/romances de len-/gua Quichua Que añadió/el Padre Juan de/FIGUEREDO : fol. 49-51 ; La doctrina/ chritiana [sic], oraciones/y catecismo/que añadió el Padre [sic]/Juan de FIGUEREDO : fol. 52-72 (recto) ; Vocabulario./Primero del Indi-/co al Castellano : fol. 72 (verso)-107 ; Vocabulario segundo/del Castellano [sic] al Indico : fol. 108-146 ; Adiciones a estos/dos Vocabularios antece-/dentes : fol. 147 ; Adicion al pri-/mer Vocabulario del Indico/al Castellano : fol. 148-172 ; Adicion al segun-/do Vocabulario del Castella-/no al Indico : fol. 173-212 ; Vocabulario/de la lengua chinchai-/suyo, y algunos modos mas vsa-/dos de ella./Que compuso, y añadió/al Antiguo el Padre Juan de FI-/GUEREDO : fol. 213-224 (recto) ; Vocabulario se-/segundo [sic] de la Lengua Chin-/chaysuyo, del Castellano/al Indico : fol. 224 (verso)-231 (recto) ; Confessionario breve en/Quichua : fol. 231 (verso)-244 ; Orden de cele-/brar el Matrimonio,/y Velaciones : fol. 245-246 (verso) ; Para admin-istrar/el Viatico : fol. 246 (verso)-248 ; Privilegios, y dis-/pensaciones, que tienen los In-/dios à cerca de los Sacramentos,/y Preceptos de la Iglesia : fol. 249-250 (verso) ; Letania de Nra. Señora/en la lengua Quichua : fol. 250 (verso)-252 (recto) ;

Hymno, y oracion de-/vota sacada de la Sagrada Escriptu-/ra, que cantan, en varias Iglesias/de esta Diocessi [*sic*], todos los dias (en Kičua) : fol. 252 (recto)-254 (recto) ; Indice/De todo este Arte de la Quichua/se contiene : fol. 254 (verso) + 2 fol. n. num.

✠  
**ARTE, Y VOCABULA-**  
**RIO DE LA LENGUA QUICHUA GE-**  
**neral de los Indios de el Perú.**

Que Compuso el Padre

DIEGO DE TORRES RUBIO DE LA  
 Compañia de JESVS.

Y AÑADIO EL P. JUAN DE FIGUEREDO  
 de la misma Compañia.

*Ahora nuevamente Corregido, y Aumentado en  
 muchos vocablos, y varias advertencias, Notas,  
 y Observaciones, para la mejor inteligencia del  
 Ydioma, y perfecta instruccion de los Parochos,  
 y Cathequistas de Indios. Por un Religioso  
 de la misma Compañia.*

DEDICADO

AL DOCT. D. BERNARDO DE ZUBIETA Y  
 Roxas, Cua 2, y Vicario, que fué de las Doctrinas de  
 Pacivilta, y Chiouian; y Cuaa Recto de esta Iglesia  
 Metropolitana, Comissario de la Santa Cruzada en la  
 Provinia de Caxatibo, Cathedratico de Lengua en la  
 Real Universidad de San Marcos; Examinador sy-  
 nodal de este Arzobispado de Lima, y Preben-  
 dado en su Santa Iglesia Metropolitana.

Con Licencia de los Superiores.

Reimpreso en Lima, en la Imprenta de la Plaza  
 de San Christoval. Año de 1754.\*

A. 1, 2, 5 ; Ar. 1, 2 ; Bo. 4, 15 ; C. 1 [Fonds Medina] ; E. 3, 4 ; Es. 1 ;  
 EU. 1, 2, 3, 7, 9, 10, 11 ; F. 1 [Deux exemplaires : Rés. X. 2138 ; P. Angrand.  
 1302], 9<sup>1</sup> ; G. 4, 7 ; P. 1 [Exemplaire en très mauvais état et très rogné], 6, 11, 14,  
 17 ; U. 1.

Suivant URIARTE (1191, 52-53), cette édition fut révisée par le Père Jacinto

1. La librairie Ch. CHADENAT, de Paris, possédait un exemplaire, dont nous ignorons le possesseur actuel.

OCHOA et dirigée par le Père Juan Ignacio AGUILAR. De toutes façons, LECLERC se trompe (531, 629, n° 2409) en attribuant ce travail au Père Juan de FIGUEREDO, qui est mort en 1723 (1383, fasc. 1, col. 50, 1).

2<sup>e</sup> édition de l'ouvrage de 1700 (86). Cf. la réédition de 1944-1947 (3355).

## 1760.

## 125. A. MERCIER Y GUZMÁN (FRANCISCO).

Historia de los quatro Evangelios en lengua Aymara, con varias reflexiones para exortar è instruir à los Indios de esta Provincia de Chucuyto en los Misterios de nuestra Santa Fee Catholica. Sacada de un libro antiguo, que aora 160. a<sup>s</sup>. dio à luz el P<sup>e</sup>. Ludovico BERTONIO de la Compañia de Jesus ; cuyo lenguaje yà barbaro, inusitado, è ininteligible se renueva, pule, y perfecciona al natural, y mas eloquente modo de hablar de estos tiempos. Por el P. Francisco MERCIER Y GUZMAN de la misma Comp<sup>a</sup>. Año de M.D.CC.LX.

Ms., in-8°. 1 f. n. num. + 388 p. (à partir de la p. 329, la pagination passe à 340 ; il en est de même après la p. 369. où elle passe à 380) ; Apendice de algunos Evangelios q̄ faltan, para el mayor complemento de esta obra : p. 389-398 ; Traducccion al Castellano de algunas palabras algo mas dificiles, que se hallan en este libro : p. 399-415.

Ms. d'une fort belle écriture décrit par LECLERC (531, 555-556, n° 2115), qui pense que le Père MERCIER Y GUZMÁN a dû utiliser un livrè perdu du Père Ludovico BERTONIO. Avec plus de raison, J. T. MEDINA (1190, I, 125-126) croit qu'il s'agit d'un extrait du livre de cet auteur paru en 1612 (43). Par contre, le savant bibliographe chilien se trompe en substituant au nom donné par LECLERC celui de MERCIER y GERMÁN (1190, I, 125-126). En effet, le même nom reparait comme auteur d'un manuscrit de la Bibliothèque universitaire de Bologne (127).

Nous ignorons où se trouve actuellement ce manuscrit.

Francisco MERCIER Y GUZMAN, né à Grenade le 14 décembre 1718, entra à la Compagnie de Jésus en 1747 (1530, III, 383).

## 1761.

## 126. K. \*CUENCA (VICTORIANO).

(‡)/Parentacion/solemne,/que al nombre agosto, y real me-/moria de la Catholica Reyna de las Españas, y Em-/peratriz de las Indias, la Serenissima Señora/doña Maria Ama-/lia de Saxonía,/ mandò hacer en esta santa iglesia/Cathedral de los Reyes, Lima, Corte del Pe-/rù, el

(✠)

PARENTACION  
SOLEMNE,

QUE AL NOMBRE AUGUSTO, Y REAL MEMORIA de la Catholica Reyna de las Españas, y Emperatriz de las Indias, la Sereníssima Señora

DOÑA MARIA AMALIA DE SAXONIA,

MANDÒ HACER EN ESTA SANTA IGLESIA Cathedral de los Reyes, Lima, Corte del Perú, el día 27. de Junio de 1761.

EL EX<sup>mo</sup>. SEÑOR

DON JOSEPH MANSO DE VELASCO, Cavallero del Orden de Santiago, Conde de Super Unda, Gentil-hombre de la Camara de su Magestad, con entrada, Teniente General de los Reales Exercitos, Virey, Governador, y Capitan General de estos Reynos del Perú, y Chile.

Y LA ESCRIBE, POR ORDEN DE SU EXCELENCIA,  
EL PADRE VICTORIANO CUENCA, DE LA  
*Compañía de Jesus.*

---

Con Licencia de los Superiores: en Lima, en la Calle Real de Palacio, por *Pedro Nolasco Alvarado.*

dia 27. de Junio de 1761./El ex<sup>mo</sup>. señor/don Joseph Manso de VELASCO, cava-/llero del Orden de Santiago, Conde de Super Unda, Gen-/til-hombre de la Camara de su Magestad, con entrada,/Teniente General de los Reales

Exercitos, Vir-/rey, Governador, y Capitan General de estos/Reynos del Perú, y Chile./Y la escribe, por orden de su excelencia,/el padre Victoriano CUENCA, de la/Compañia de Jesus./(*Filet*)/Con Licencia de los Superiores : en Lima, en la Calle/Real de Palacio, por Pedro Nolasco Alvarado./

6 p. n. num. + 434 p. + 22 p. n. num. + 44 p. + 4 p. n. num., in-4°, 192 mm. × 146 mm. (J. : 160 mm. × 112 mm.).

2 p. blanches ; Faux-titre : Exequias reales (verso en blanc) ; Titre encadré (verso en blanc) ; Récit des obsèques et poésies en langues diverses lamentant la mort de la reine : p. 1-434 ; Second titre : ✠/Oracion funebre/que/en las reales exequias que se hi-/cieron en la Santa Iglesia Metropolitana de Lima/a la Serenissima señora/doña Maria Amalia/de Saxonia./reyna de España, y de las Yndias./El dia 27. de Junio de 1761./Dixo/el doct. D. Augustin de GORRICHATEGUI Rector del Cole-/gio Real, y Seminario de Santo/Thoribio, Examinador Syno-/dal de este Arzobispado : 1 page (verso en blanc) ; Approbations : p. 3-21 n. num. ; 1 page blanche ; Texte de l'oraison funèbre : 43 p. ; 1 page blanche ; Fee de erratas : 1 p. n. num. ; 3 pages blanches.

Toutes les pages sont encadrées d'un filet. Entre les pages 140 et 141, se trouve une gravure sur cuivre, pliée, représentant le tumulus.

Parmi les « Poesias del Colegio maximo de San Pablo de la Compañia de Jesus », on trouve des « Estrophas en la lengua indica general » : p. 253, et un « Romance intercalar de las dos Lenguas Indica, y Castellana » : p. 254-256.

C. 1 [Fonds Medina] ; M. 1.

## 1765.

### 127. A. MERCIER Y GUZMÁN (FRANCISCO).

Sermones varios/en lengua Aymará/para todo el año :/segun se acostumbra predicar en este Pueblo/de Juli, Provincia de Chu-/cuyto./ Compuestos por el P.º Francisco MERCIER,/y GUZMAN de la Compañia de/ Jesus, Cura de la Parro-/quia de Santa/Cruz de el/mismo Pu/eblo./Tomo I./ Dedicado al P.º Antonio Claramunt de/la misma Comp.ª dignissimo Provin-/cial de esta su Provincia de el/Perù./Año de MD.CC.LXV./

Ms., 418 p. n. num., in-8°, 150 mm. × 100 mm.

29 à 34 lignes par page. Écriture suffisamment régulière sinon élégante. Dédicace : Al Padre Antonio Claramunt : 2 f., avec la date : Juli, Septiembre 8 de 1765 ; Prologo al Estudiosso [*sic*] Lector : 3 f.

Sermones varios/en lengua Aymara/para todo el año segun se acostumbra predicar en este/Pueblo de Juli, Provincia de/Chucuyto./ Com-



puestos por el P.<sup>e</sup> Francisco MER-/CIER, y GUZMAN de la Comp.<sup>a</sup>/de Jesus,  
Cura de la/Parroquia de S.<sup>ta</sup>/Cruz del mis/mo Pueblo./Tomo segundo/Año  
de 1765./

## SERMONES VARIOS

en lengua Aymará

### PARA TODO EL AÑO :

*Segun se acostumbra predicar en este Pueblo  
de Juli. Provincia de Chu-  
cuyto.*

*Compuestos por el P.<sup>e</sup> Francisco Mexciex,  
y Guzman de la Compañía de  
Jesus, Cura de la Parro-  
quia de Santa  
Cruz de el  
mismo Pu-  
eblo.*

### TOMO I.

*Dedicado al P.<sup>e</sup> Antonio Claramunt de  
la misma Comp.<sup>a</sup> dignísimo Provin-  
cial de esta su Provincia de el  
Perú.*

### AÑO DE M D. CC. LXV.

Ms., 525 p. n. num., in-8°, 150 mm. × 100 mm.

29 à 34 lignes par page. A la fin de ce tome : Appendix. Clave de la Lengua Aymará ; esto es : Declinación, y Conjugación de su nombre, y verbo : cuya sola noticia basta para aprenderla ; presupuesta la Latinidad, pues sin el conocimiento de esta seria en personas proventas casi imposible el de aquella. Au recto du dernier feuillet écrit, il y a quelques vers en Aymará, précédés des mots :

# SERMONES VARIOS

en lengua Aymara

## PARA TODO EL AÑO

*Segun se acostumbra predicar en este  
Pueblo de Juli, Provincia de  
Chucuyto.*

*Compuesto por el P.<sup>e</sup> Francisco Mex-  
cier, y Guzman de la Comp.<sup>a</sup>  
de Jesus, Cura de la  
Parroquia de S.<sup>ta</sup>  
Cruz del mis-  
mo Pueblo.*

## TOMO SEGUNDO

*Año de 1769 .*

Per non dimenticarmene in avanti,  
voglio scrivere qui i seguenti  
versi Aymaristidis.

Cf. le ms. du même auteur de 1760 (125).

I. 3 [Ms. provenant de la bibliothèque du Cardinal Mezzofanti].

1772.

## 128. K. \*ULLOA (ANTONIO DE).

Noticias americanas :/entrenimientos phisicos-historicos,/sobre/La América Meridional, y la Sepentrianal [*sic*] Oriental./Comparacion general/ De los Territorios. Climas, y Producciones en las tres/especies, Vegetales, Animales, y Minerales : / con relacion particular/De las Petrificaciones de Cuerpos Marinos de los In-/dios naturales de aquellos Países, sus costum-/ bres, y usos :/de las antiguedades :/Discurso sobre la Lengua, y sobre el modo en que/pasaron los primeros Pobladores./(*Filet*)/Su autor/Don Antonio de ULLOA, Comendador de Ocaña, en/el Orden de Santiago, Gefe de Esqua-/ dra de la Real/Armada, de la Real Sociedad de Londres, y de/las Reales Academias de las Ciencias de/Stockolmo, Berlin, etc./(*Filet*)/en Madrid :/ (*Filet*)/En la Imprenta de Don Francisco Manuel de Mena,/Calle de las Carretas./(*Double filet*)/M.DCC.LXXII./Con las Licencias necesarias./

26 p. n. num. + 408 p., in-4°, 203 mm. × 145 mm. (J. : 164 mm. × 89 mm.).

Titre (verso en bl.) ; 1 p. bl. ; Errata : 1 p. n. num. ; Epitre au roi : 4 p. n. num. ; Introduction : 16 p. n. num. ; Table des matières : 2 p. n. num. ; Texte : p. 1-407 ; 1 p. bl.

Le chapitre XXII, intitulé : « Sobre la lengua de los Indios, y juicio del modo en que es regular que se poblasen las Indias » (p. 384-407), renferme une étude brève et superficielle du Kičua (p. 384-389), que l'auteur croit apparenté à l'Hébreu. Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1792 (164) et la traduction française de 1787 (154).

F. 1 [P. Angrand 452].

## 129. A-K. VEGA (MARCOS).

Añade y ãmiēda à Origē d'Americanos.

Ms., in-4°, 4 fol. + 43 fol.

Les 4 premiers fol. renferment, par ordre alphabétique, la liste de tous les mots kičua et aymarà, avec traduction espagnole, cités par l'auteur dans les 43 fol. suivants. À la fin du dernier feuillet, l'auteur a écrit « Ag<sup>to</sup> 8 de 72 [1772] me intimarō salir d'ivarra, y suspēdi escrivir dha n<sup>a</sup>. » (531, 630, n<sup>o</sup> 2411).

Marcos VEGA, né à Trujillo (Venezuela) le 25 avril 1714, admis dans la C<sup>ie</sup> de Jésus le 24 avril 1734, enseigne la grammaire, la philosophie et la théologie, fut recteur du Collège d'Ibarra et l'était de celui de Quito en 1767. Il fut alors

déporté en Italie. La date portée à la fin du manuscrit : 1772 ne correspond donc pas à l'année de l'expulsion des Jésuites (782, VIII, col. 528 A).

E. 4.

1773.

130. K.

\*Catecismo/menor/en castellano, y/Lengua Quichua,/Mandado imprimir/por el Concilio Provincial de/Lima del año de/1773./Paraque por

# CATECISMO

MENOR

EN CASTELLANO , Y  
Lengua Quichua ,

*MANDADO IMPRIMIR  
por el Concilio Provincial de  
Lima del año de*

1773.

PARAQUE POR EL SE  
enseñe à los Niños, è  
Indios.

---

*EN LA OFICINA DE LA CALLE DE  
San Jacinto.*

e se/enseñe à los Niños, è/Indios./(*Double filet*)/ En la Oficina de la Calle de/San Jacinto.

38 p. n. num., 140 mm. × 96 mm. (J. : 116 mm. × 74 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Catecismo menor (Texte espagnol) : 16 p. n. num. ; Catecismo menor (Texte kičua) : 11 p. n. num. ; Plática breve en/Lengua Quichua, que contiene/la suma de lo que ha de sa-/ber el que se hace/Christiano : 9 p. n. num.

Ar. 1.

### 131. K.

**\*\*Tercero/catecismo, y exposicion de la doctri-/na christiana por/Sermones./** Paraque los curas, y otros/Ministros prediquen, y enseñen a los Indios, y a las demas Personas :/conforme a lo que se prove-/yò en el Santo Concilio Provincial de Lima/el año pasado de 1583./Mandado reimprimir por el/Concilio Provincial del año/de 1773./ (*Ornement représentant une coupe de fruits*)./En la oficina de la calle de/San Jacinto./

10 fol. n. num. + 516 p., in-4°, 224 mm. × 160 mm. (J. : 169 mm. × 110 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Permis d'imprimer, signé du 23 juillet 1584, donné par l'archevêque de Lima, don Toribio Alfonso Mogrovejo : fol. 1 n. num. ; Proemio : fol. 2-10 n. num. ; Texte des sermons (au nombre de 31), l'Espagnol, en italique, occupant le haut de la page, le kičua, en romain, le bas de la page : 515 p. ; 1 p. bl.

Réimpression de la partie kičua du *Tercero Catecismo* de 1585 (8).

Cf. la réédition de 1867 (368).

C'est par erreur que GUTIÉRREZ (573, 59) date cet ouvrage de 1873.

A. 1, 2 ; Ar. 2 ; C. 1 [Fonds Medina] ; Co. 1 ; EU. 10, 11 ; F. 2 [G. 140 A'], 9 ; G. 1, 5 ; P. 1, 6.

TERCERO  
CATECISMO,  
Y EXPOSICION DE LA DOCTRI-  
NA CHRISTIANA POR  
SERMONES.

*PARA QUE LOS CURAS, Y OTROS  
Ministros prediquen, y enseñen a los Indios,  
y a las demas Personas :*

CONFORME A LO QUE SE PROVE-  
yò en el Santo CONCILIO PROVINCIAL DE LIMA  
el año pasado de 1583.

MANDADO REIMPRIMIR POR EL  
CONCILIO PROVINCIAL *del año  
de 1773.*



EN LA OFICINA DE LA CALLE DE  
SAN JACINTO.

## 1775.

## 132. A. \*BAYER [(WOLFGANG)].

Concio de Passione D. N. I. C. in Lingua Aymarensi Indica, in Missione Juliensi in Regno Peruano publice prolata a P. BAYER, Bamberg. quondam Soc. Jesu ibidem Missionario, illiusque Dioecesis Episc Sacellano & Secretario int. nunc Dioec. Bamberg. Clerico titulari Saeculari, de verbo ad verbum latine reddita.

*Christoph Gottlieb von Murr Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur.* Nürnberg, bey Johann Eberhard Zeh, Erster Theil, 1775, p. 117-122.

In-8°, 178 mm. × 106 mm. (J. : 137 mm. 76 mm.).

Sermon en Aymarà de Juli disposé sur deux colonnes, à gauche le texte aymarà, à droite la traduction latine mot à mot, et suivi de quelques notes sur la prononciation. Cf. 134 ; 135. Ce travail a été publié à part à Vienne en 1780 d'après PRINCE (1002, 348) et d'après STREIT (1530, III, 165).

Wolfgang BAYER, né le 14 février 1722, à Schleszlitz (Bavière), entra à la Cie de Jésus en 1742 et vint en 1750 comme missionnaire au Pérou, où il travailla de 1752 à 1766 à la mission de Juli. Il revint en Europe après l'expulsion des Jésuites et mourut à Schleszlitz en 1772 (1530, III, 165).

G. I.

## 133. A.

## \*Von der aymarischen Sprache in Peru.

*Christoph Gottlieb von Murr Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur.* Nürnberg, bey Johann Eberhard Zeh, Erster Theil, 1775, p. 112-116.

In-8°, 178 mm. × 106 mm. (J. : 137 mm. × 76 mm.).

Brève notice sur l'Aymarà, d'après les 2 ouvrages de BERTONIO (25 ; 26), servant d'introduction au sermon en dialecte aymarà (132 ; 134 ; 135).

G. I.

## 1776.

## 134. A. \*BAYER (WOLFGANG).

Fortsetzung der Leidensgeschichte Jesu in aymarischer Sprache. Geprediget 1764 von Herrn P. Wolfgang BAYER, vierzehnjährigem Missio-

när der Gesellschaft Jesu in der Julischen Mission in dem Corregimient Chucuito in Peru.

*Christoph Gottlieb von Murr Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur.* Nürnberg, bey Johann Eberhard Zeh, Zweyter Theil, 1776, p. 277-334.

In-8°, 177 mm. × 106 mm. (J. : 137 mm. × 75 mm.).

Suite du sermon publié en 1775 (132); même disposition typographique. Cf. 135.

G. 1.

135. A. \*BAYER (WOLFGANG).

Beschluss der Leidengeschichte Jesu in aymarischer Sprache.

*Christoph Gottlieb von Murr Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur.* Nürnberg, bey Johann Eberhard Zeh, Dritter Theil, 1776, p. 55-104.

In-8°, 178 mm. × 106 mm. (J. : 137 mm. × 76 mm.).

Fin du sermon publié en 1775 et 1776 (132; 134); même disposition typographique.

G. 1.

136. A. \*BAYER (WOLFGANG).

Herrn P. Wolfgang Bayers, ehemaligen americanischen Glaubenspredigers der Gesellschaft Jesu, Reise nach Peru. Vom ihm selbst beschrieben.

*Christoph Gottlieb von Murr Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur.* Nürnberg, bey Johann Eberhard Zeh, Dritter Theil, 1776, p. 113-326.

In-8°. 178 mm. × 106 mm. (J. : 137 mm. × 76 mm.).

Signe de la croix, Pater noster et Ave Maria en Aymará de Juli, avec traduction interlinéaire (p. 285-286).

G. 1.

137. A. \*BAYER (WOLFGANG).

Herrn P. Wolfgang Bayers, /ehemaligen americanischen Glaubenspre-



digers/der Gesellschaft Jesu,/Reise/nach/Peru. Von ihm selbst beschrieben./(*Filet*)/Herausgegeben/von/C.G. von Murr./(*Ornement*)/(*Double filet orné*)/Nürnberg,/bey Johann Eberhard Zeh./1776.

Herrn P. Wolfgang Bayer's,  
ehemaligen americanischen Glaubenspredigers  
der Gesellschaft Jesu,

R e i s e  
n a m

W e r k

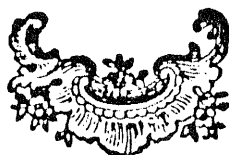
Von ihm selbst beschrieben.

---

Herausgegeben

von

C. G. von Murr.




---

Nürnberg,

bey Johann Eberhard Zeh.

1776.

2 p. n. num. + 214 p. + 2 p. n. num., in-8°, 176 mm. × 104 mm. (J. : 137 mm. × 76 mm.).

2 p. bl. Titre (verso en blanc); Texte : p. 3-214 ; 2 p. bl.

Une petite vignette se trouve en haut de la page 3, et une seconde au bas de la p. 214.

Tirage à part, remis en pages, avec couverture spéciale de l'article précédent (136).

Cf. l'édition hollandaise de 1782 (144) et la réédition allemande de 1809 (197).

A. 2, 6, 11; S. 2.

## 1777.

## 138. K. \*SCHERER (Jean Benoît).

Recherches/historiques/et géographiques/sur/le nouveau-monde./ Par Jean-Benoît SCHERER, Pensionnaire du Roi, /Employé aux affaires étrangères; Membre de plusieurs/Académies & Sociétés littéraires; ci-devant Juriscon-/sulte du College Impérial de Justice à Saint-Petersbourg, /pour les affaires de la Livonie, d'Esthonie & de Finlande. /((Vignette)/A Paris, /chez Brunet, Libraire, rue des Écrivains. /((Double filet)/M.DCC.LXXVII.

xii p. + 4 p. n. num. + 352 p., in-8°, 199 mm. × 121 mm. (J. : 110 mm. × 76 mm.).

Faux-titre : p. (i); Épitaphe : p. (ii); Titre : p. (iii); 1 p. bl.; Dédicace : p. (v)-(vi); Préface : p. (vii)-xii; Approbation : p. 1 n. num.; Privilège du roi : p. 1 n. num.-4 n. num.; Texte : p. (1)-350; Erratas : p. 350; Table des chapitres : p. (351)-352.

Dans le chapitre intitulé : « Essai sur les rapports des mots entre les langues du Nouveau-Monde & celles de l'Ancien, par l'Auteur du Monde Primitif » (p. 302-345), quelques concordances lexicales entre le Kičua, le Galibi, le Guarani, l'Égyptien, le Celtique, le Grec, le Chinois (p. 334-336), réunies par COURT DE GÉBELIN (cf. 142). La thèse de l'auteur est que les Américains descendent des Chinois, des Africains et des Karaïtes qui ont disparu en Asie.

F. 1 [Deux exemplaires : 8° P. 349; 8° P. Angrand. 1260].

## 1778.

## 139. K. \*FORSTER (JOHN REINOLD).

Observations/made during a/voyage round the world./on/physical geography./natural history./and/ethic philosophy./especially on/1. The Earth and its strata,/2. Water and the Ocean,/3. The atmosphere,/4. The Changes of the Globe,/5. Organic bodies, and/6. The Human Species./By John Reinold FORSTER, LLD. F.R. S. and S. A./And a member of several learned Academies in Europe./Totum igitur illud Philosophiæ Studium, mihi quidem ipse sumo, & ad vitæ/consuetudinem & constantiam quantum possum & ad

delectationem animi : nec ullum/arbitor aut majus aut melius a Diis datum munus homini./M. Tullius Cicero./Acad. Quest. lib. i./(*Filet orné*)/London :/ Printed for G. Robinson, in Pater-noster-Row./M DCC LXXVIII.

10 p. n. num. + 652 p. (dont les huit premières sont numérotées deux fois de 1 à iv et les p. 9-16 répétées 2 fois) + 6 p. n. num., in-4°, 277 mm. × 217 mm. (J. : 190 mm. × 127 mm.).

6 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace (verso en bl.) ; Préface : p. (1)-III ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. I-IV ; Journal du voyage autour du monde : p. (9)-16 ; Texte : p. (9)-649 ; Errata : p. (650) ; Liste des souscripteurs : p. (651) ; 7 p. bl.

Dans un tableau placé en face de la p. 284, l'auteur donne un assez bref vocabulaire comparé des langues malayo-polynésiennes et américaines, parmi lesquelles figure le Kičua d'après RELAND (109), et conclut qu'il n'y a aucun rapport entre ces deux groupes de langues (p. 280).

Cf. les traductions française (140) et allemande (146).

F. 1 [G. 5902 bis].

140. K. \*\*FORSTER [(JOHN REINOLD)].

Observations/faites,/pendant le second voyage/de M. Cook,/dans/l'hémisphère austral,/et/autour du monde,/sur/la géographie, l'histoire naturelle./et la philosophie morale,/ et en particulier sur/La Terre & ses Couches ;/L'Eau, & l'Océan ;/L'Athmosphère ;/(*Double filet vertical*) /Les Révolutions du Globe ; /Les Corps organisés ;/Et l'Espèce humaine./ Par M. FORSTER, Pere,/de la Société Royale de Londres, & de plusieurs Académies de l'Europe./Ouvrage traduit de l'anglois./(*Double filet*) /Tome cinquième./(*Double filet*) /(*Ornement*) /À Paris, /Hôtel de Thou, rue des Poitevins./(*Triple filet*) /M. DCC. LXXVIII./Avec approbation et privilège du roi./

2 p. n. num. + XII p. + 510 p. + 4 p. n. num., in-4°, 252 mm. × 200 mm. (J. : 172 mm. × 106 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre : Voyage/dans/l'hémisphère austral,/et/autour du monde./(*Double filet*) /Tome cinquième./(*Double filet*) ; 1 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Avertissement du traducteur : p. (v)-vi ; Table des matières : p. vii-xii ; Texte : p. (1)-510 ; Approbation et privilège du roi : 2 p. n. num. ; 2 p. bl.

Traduction française de l'ouvrage précédent (139). Cf. la traduction allemande (146).

Le tableau de comparaison des langues américaines et malayo-polynésiennes est en face de la p. 253.

F. 1 [Deux exemplaires : Rés. G. 1351 ; G. 5682], 9.

Institut d'Ethnologie. — BIBLIOGRAPHIE AYMARÁ ET KIČUA, T. I.

1780- →.

## 141. K. \*GILIJ (FILIPPO SALVADORE).

Saggio/di storia americana/o sia/storia naturale, civile, e sacra/ De regni, e delle provincie Spagnuole di Terra-ferma/nell'America meridionale/descritta dall'abate/Filippo Salvatore GILIJ/E consecrata alla Santità di N. S./Papa Pio sesto/felicemente regnante/Tomo I./ Della storia geografica, e naturale/della provincia dell' Orinoco./((Ornement))/Roma MDCCLXXX./((Double filet))/per Luigi Perego erede Salvioni/Stampator Vaticano nella Sapienza/Con Licenza de' Superiori./

XLIV p. + 356 p., in-8°, 204 mm. × 134 mm. (J. : 154 mm. × 92 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Épitre-dédicace : p. v-x ; Approbation : p. xi ; Imprimatur : p. xii ; Préface : p. xiii-xxxiv ; Note : p. xxxv ; Catalogue des tribus et langues de l'Orénoque, des rivières, etc. : p. xxxv-xxxix ; Table des matières : p. xl-xliv ; Texte : p. 1-337 ; Index : p. 338-354 ; Errata : p. 355 ; 1 p. bl.

Saggio/etc.../Tomo II./De' costumi degli Orinochesi./((Ornement))/Roma MDCCLXXXI./((Double filet))/etc...

xvi p. + 400 p., in-8°, 204 mm. × 132 mm. (J. : 154 mm. × 91 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Préface : p. v-xi ; Table des matières : p. xii-xv ; Imprimatur : p. xvi ; Texte : p. 1-390 ; Index : p. 391-399 ; Errata : p. 400.

Saggio/etc.../Tomo III./Della religione, e delle lingue degli Orinochesi, e di altri Americani./((Ornement))/Roma MDCCLXXXII./((Double filet))/etc...

xvi p. + 430 p., in-8°, 204 mm. × 134 mm. (J. : 152 mm. × 91 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Préface : p. v-viii ; Table des matières : p. ix-xiv ; Approbation : p. xv ; Imprimatur : p. xvi ; Texte : p. 1-416 ; Index : p. 417-428 ; Errata : p. 429-430.

Saggio/etc.../Tomo IV./Stato presente di Terra-ferma./((Ornement))/Roma MDCCLXXXIV./Per Luigi Perego Salvioni/Stampator Vaticano nella Sapienza/((Double filet))/Con licenza de' Superiori./

xx p. + 498 p., in-8°, 203 mm. × 132 mm. (J. : 154 mm. × 90 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Préface : p. iii-x ; Lettre écrite au nom du roi d'Espagne

à l'auteur : p. xi-xii ; Table des matières : p. xiii-xviii ; Imprimatur : p. xix-xx ; Texte : p. 1-490 ; Index : p. 491-497 ; Errata : p. (498).

Dans le tome III, GILIJ donne, d'après l'abbé Gaspero XUAZ [en réalité le père jésuite Gaspar SUÁREZ de Santiago del Estero], de brèves indications morphologiques sur le Kičua (p. 233-238) et un vocabulaire de cette langue (p. 355-357).

F. 1 [P. 358].

Une édition allemande (Hamburg, 1785), parue sous le titre : *Nachrichten vom Lande Guiana dem Orinocofluss und den dortigen Wilden*, est un résumé de l'ouvrage original, d'où toutes les parties concernant le Kičua ont été supprimées. Cf. la traduction allemande partielle du t. III (450).

Filippo Salvatore GILIJ, né le 27 juillet 1721 à Legogno, diocèse de Spoleto, entra en 1740 à la Compagnie de Jésus et partit comme missionnaire en Amérique du Sud. En 1767, au moment de l'expulsion des Jésuites, il fut déporté en Italie et mourut à Rome en 1789 (1530, III, 303).

#### 1781.

#### 142. K. \*COURT DE GÉBELIN (Antoine).

*Monde primitif, analysé et comparé avec le monde moderne, considéré/Dans divers Objets concernant l'Histoire, le Blason, les Monnoies, les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du Monde, les/Langues Américaines, etc./ou/dissertations mêlées/tome I, remplies de découvertes intéressantes ;/Avec une Carte, des Planches, et un Monument d'Amérique./ Par M. COURT DE GÉBELIN, /De diverses Académies, Censeur Royal./ (Ornement)/A Paris, /Chez (Accolade)/L'Auteur, rue Poupée, Maison de M. Boucher, Secrétaire du Roi./ Valleyre l'ainé, Imprimeur-Libraire, rue de la vieille Bouclerie. / Sorin, Libraire, rue Saint Jacques. / (Double filet orné) / M. DCC. LXXXI. / Avec approbation et privilège du roi. /*

4 p. n. num. + 24 p. + LXXII p. + 600 p., in-4°, 250 mm. × 198 mm. (J. : 178 mm. × 123 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Discours préliminaire : p. (1)-20 ; Table des matières : p. 21-24 ; Vue générale du monde primitif : p. (1)-LXXII ; Texte : p. 1-581 ; Errata : p. 582 ; Index : p. 583-596 ; Supplément à la liste de MM. les souscripteurs : p. 597-598 ; Approbation et Privilège : p. 599-600.

Cet ouvrage est le tome VIII d'une série de 9 volumes parus de 1773 à 1782. Un chapitre intitulé : « Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau monde, et celles de l'ancien » (p. 489-560) renferme une étude sur le Kičua

(p. 525-535), où l'auteur s'efforce de démontrer la parenté de cette langue avec les langues de l'ancien monde, notamment avec l'Hébreu.

F. 1 [X. 1527].

1781- →.

143. K. \*BIANCHI (ISIDORO).

Le/lettere/amicane/Nuova Edizione corretta ed ampliata colla/Aggiunta della Parte III. ora per la/prima volta impressa./((Double filet)/Parte prima./ (Vignette)/Cremona/per Lorenzo Manini regio stampatore./((Filet)/M.DCC. LXXXI./Con licenza de' Superiori./

8 p. n. num. + xxiv p. + 232 p. + 8 p. n. num., in-4°, 186 mm. × 129 mm. (J. : 132 mm. × 78 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Lettera al signor dottore Beniamino Franklin : 6 p. n. num. ; Préface : p. 1-xxiv ; Texte : p. 1-232 ; Table des matières : 7 p. n. num ; 1 p. bl.

Le/lettere/amicane/((Double filet)/Parte seconda./ (Vignette)/Cremona/ per Lorenzo Manini regio stampatore./((Filet)/M.DCC.LXXXII./Con licenza de' Superiori.

270 p. + 12 p. n. num. + 1 carte, in-4°, 187 mm. × 133 mm. (J. : 132 mm. × 76 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte : p. 1-269 ; 1 p. bl. ; Table des matières : 8 p. n. num. ; Additions et corrections : 3 p. n. num ; 1 p. bl.

Le/lettere/amicane/((Double filet)/Parte terza./In cui si esamina l'Ipotesi di Mr. Bailly/intorno l'Atlantide di Platone, e quella/del Sig. Conte di Buffon per rispetto al/successivo raffreddamento del Globo./((Ornement)/Cremona/ per Lorenzo Manini regio stampatore./((Filet)/M. DCC. LXXXIII./Con licenza de' Superiori.

213 p. + 3 p. n. num., in-4°, 185 mm. × 128 mm. (J. : 131 mm. × 76 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte : p. 3-213 ; Table des matières : 3 p. n. num.

L'auteur compare l'ethnologie du Nouveau-Monde et de l'Ancien Monde et soutient l'hypothèse que ses habitants ont atteint l'Amérique par l'Atlantide. A propos des Indiens péruviens, il cite (t. I, 168) deux poésies kičua : *Caylla clapi* [sic] et *Cumac Nusta* [sic] d'après GARCILASO. Mots kičua (*passim*).

F. 2 [8° Y. 405°].

## 1782.

## 144. A. \*BAYER (WOLFGANG).

Reize/naar/Peru,/van 1749 tot 1770./door/P. Wolfgang BAYER. (*Trois petits ornements disposés en triangle*)/Te Amsterdam/Bij Willem Holtrop, 1782.

6 p. n. num. + vi p. + 206 p., in-8°, 213 mm. × 127 mm. (J. : 154 mm. × 81 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Préface du traducteur : p. (i)-iv ; Table des matières : p. (v)-vi ; Texte : p. (1)-194 ; Index : p. (195)-204 ; 2 p. bl.

Traduction hollandaise de l'ouvrage paru en allemand en 1776 (137) ; cf. la 2<sup>e</sup> édition allemande de 1809 (197). Le texte religieux aymará occupe les p. 157-159.

C. 1 ; F. 1 [Ol. 789].

## 145. A-K. \*RÜDIGER (I. C. C.).

Grundriss einer Geschichte/der/menschlichen Sprache/nach allen bisher bekannten/Mund- und Schriftarten/mit Proben und Bücherkenntniss/von/ I. C. C. RUDIGER./(*Filet*)/ Erster Theil./(*Filet*)/ Von der Sprache./(*Filet*)/Leipzig,/bey P. G. Kummer. 1782./

4 p. n. num. + 134 p., in-8°, 171 mm. × 103 mm. (J. : 138 mm. × 70 mm.).

2 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Introduction : p. (1)-4 ; Texte : p. 5-134.

L'auteur donne (p. 132) les noms de nombre et un court vocabulaire kičua et aymará.

A. 1.

## 1783.

## 146. K. \*FORSTER (JOHANN REINHOLD).

Johann Reinhold FORSTER's/der Rechte, Medicin und Weltweisheit Doctor, Professor der/Naturgeschichte zu Halle. Mitglieds der Russisch-Kaiserl. Akademie zu/St. Petersburg, der Societäten der Wissenschaften, der Antiq. 2c./zu London, zu Madrit 2c. 2c./Bemerkungen/über Gegenstände der physischen Erdbeschreibung,/Naturgeschichte und sittlichen Philosophie/auf seiner/Reise um die Welt/gesammet./(*Filet*)/

Uebersetzt und mit Anmerkungen vermehrt/von dessen Sohn und Reisege-  
fährten/Georg FORSTER,/Professor am Carolino zu Cassel./(*Vignette*)/(*Filet*)/  
Mit Landcharten./(*Double filet*)/ Berlin/ bey Haude und Spencer./1783.

vi p. + 22 p. + 560 p., in-8°, 195 mm. × 117 mm. (J. : 159 mm. × 86 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Introduction : p. (ii)-vi ; Table des matières : p. 1-4 ;  
Journal du voyage : p. 5-20 ; Errata : p. (21)-(22) ; Texte : 560 p.

Traduction allemande du livre de FORSTER (139 ; 140). Le tableau de comparai-  
son des langues d'Océanie et d'Amérique est en face de la p. 254.

A. 1.

1783- →.

147. A-K. \*ANTONIO (NICOLAS).

**Bibliotheca/hispana nova/sive/Hispanorum scriptorum/qui ab anno  
MD. ad MDCLXXXIV. floruerunt/notitia./Auctore/D. Nicolao ANTONIO hispa-  
lensi I. C./Ordinis S. Iacobi equite, patriae Ecclesiae canonico, Reginum  
negotiorum/in Urbe & Romana curia procuratore generali, consiliario Regio./  
Nunc primum prodit/recognita emendata aucta/ab ipso auctore/(*Gravure*)/  
Tomus primus./Matriti/apud Joachimum de Ibarra typographum regium/  
MDCCLXXXIII.**

18 p. n. num. + xxiv p. + 832 p., in-fol°, 359 mm. × 253 mm. (J. :  
281 mm. × 168 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Portrait de l'auteur (verso en bl.) ; Titre  
(verso en bl.) ; Membranæ, etc... : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Préface de la 2<sup>e</sup> édi-  
tion : 6 p. n. num. ; Épître à Carlos II : 2 p. n. num. ; Préface : p. (i)-xv ; Juge-  
ment de l'évêque Juan Caramuel : p. xv-xvi ; Poésies dédiées à l'auteur : p. xvi-  
xxii ; Table des matières : p. xxiii ; 1 p. bl. ; Texte de la bibliographie, par  
ordre alphabétique des auteurs, sur 2 col. par page (A-J) : p. 1-830 ; 2 p. bl.

**Bibliotheca/hispana nova/etc.../Tomus secundus./Matriti/apud viduam  
et heredes Joachimi de Ibarra typographi regii/MDCCLXXXVIII.**

6 p. n. num. + 672 p., in-fol°, 358 mm. × 255 mm. (J. : 283 mm. × 169 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Texte de la biblio-  
graphie des auteurs par ordre alphabétique, sur 2 col. par page (L-Z) : p. (1)-331 ;  
Bibliographie des anonymes : p. 332-408 ; Index : p. 409-669 ; 3 p. bl.



2<sup>e</sup> édition d'un des plus anciens répertoires bibliographiques, encore utile à consulter. Cf. la 1<sup>re</sup> édition de 1672 (79).

F. 1 [Q. 436-437].

## 1784.

## 148. A-K. \*\* HERVÁS (LORENZO).

Catalogo/delle lingue conosciute/e notizia/della loro affinita', e diversita'./Opera/del signor abbate/don Lorenzo HERVÁS/(*Vignette*)/In Cesena MDCCLXXXIV./(*Double filet orné*)/Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade/Con Licenza de' Superiori./

260 p., in-4°, 272 mm. × 195 mm. (J. : 182 mm. × 129 mm.).

Titre (au verso : Avviso) ; Dédicace : p. 3-(4) ; Index : p. 5-8 ; Imprimatur : p. 8 ; Texte : p. 9-259 ; Errata : p. 260.

Catalogue, très complet pour l'époque, des langues du monde. Sur le Kičua (cf. Capitolo I, Articolo IV, § 61-62, p. 53-55 et Articolo V, § 91, p. 68-69) ; Sur l'Aymarà (cf. Capitolo I, Articolo IV, § 63, p. 55).

Ce livre est le tome XVII d'une œuvre en 21 tomes dont le titre général est : Idea/dell' Universo/che contiene/la storia della vita dell' uomo./elementi cosmografici./viaggio estatico al mondo planetario,/e/storia della terra, e delle lingue./Opera/del signor abbate/don Lorenzo HERVAS.

F: 1 [Deux exemplaires : Z. 5740 ; X. 1488.], 9.

## 1785.

## 149. A-K. \*HERVÁS (LORENZO).

Origine/formazione, meccanismo, ed armonia/degl' idiomi./Opera dell' abbate/don Lorenzo HERVAS/Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità/di Dublino./(*Vignette*)/In Cesena MDCCLXXXV./(*Double filet*)/Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade./Con Licenza de' Superiori./

2 p. n. num. + 180 p. + 5 tableaux dépliant, in-4°, 272 mm. × 195 mm. (J. : 182 mm. × 129 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. 1-4 ; Index : p. 5-8 ; Texte : p. 9-179 ; Imprimatur : p. 179 ; Errata : p. 180.

Sur le Kičua, cf. p. 27, 29, 37, 41, 44, 45, 48, 49, 79, 118, 133, 136, 139, 140, 177, 178 et les tableaux XLIX, L, LI, LV, LIX, LXIII; sur l'Aymarà, cf. p. 37, 177 et les mêmes tableaux.

Ce livre est le tome XVIII de la Collection « Idea dell' Universo » (cf. 148).

F. 1 [Z. 5740].

150. K. \*MURR (CHRISTOPH GOTTLIEB VON).

Reisen/einiger Missionarien/der/Gesellschaft Jesu/in/Amerika./(Filet orné)/Aus/ihren eigenen Aufsätzen/herausgegeben/von/Christoph Gottlieb von MURR./(Filet)/Mit einer Landkarte und Kupfern./(Ornement)/Nürnberg,/bey Johann Eberhard Zeh,/1785.

4 fol. n. num. + 614 p. + 2 p. n. num., in-8°, 207 mm. × 122 mm. (J. : 133 mm. × 92 mm.).

Titre (verso en bl.); Dédicace : 1 fol. n. num. (verso en bl.); Préface : 2 fol. n. num.; Texte : p. (1)-614; Errata : 1 p. n. num.; 1 p. bl.

Ce volume comprend plusieurs relations :

I./Gründliche Nachrichten/über/die Verfassung/der/Landschaft von Maynas./in Süd - Amerika,/bis zum Jahre 1768 ;/beschrieben/von/Franz Xavier VEIGL,/in - desagter Provinz vormaligem Miszionar der Gesellschafft Jesu.

Cette partie qui occupe les p. 1-324 renferme un chapitre (chap. XII, p. 127-134) intitulé : Von den Sprachen der Landschaft von Maynas/, qui traite surtout de la langue des Péruviens ou langue de l'Ynga et se termine par une « Anmerkung » (p. 133-134), qui donne une bibliographie des grammaires et vocabulaires connus de l'auteur.

Anhang./I./Nachricht von den Sprachen der Völker am/Orinokoflusse./ Aus dem/Saggio di Storia Americana, o sia Storia naturale, civile/e sacra de' Regni, e delle Provincie Spagnuole di/Terra-ferma nell' America meridionale,/des Herrn/Abbate Filippo Salvatore GILIJ,/vormaligen Missionars am Flusse/Orinoko,/gedruckt zu Rom 1782. gr. 8./(Filet orné)/Ins deutsche übersetzt, mit einigen Verbesserungen/vom/Herrn Abbé Franz Xavier VEIGL./

Cette partie, qui occupe les p. 325-450, est en partie en Allemand (p. 325-402), en partie en Latin (p. 403-450). C'est une traduction du 3<sup>e</sup> livre du 3<sup>e</sup> volume de l'œuvre de GILIJ (141). On y trouve (p. 418-441), sous le titre : De lingua generali,

Reisen  
 einiger Missionarien  
 der  
 Gesellschaft Jesu  
 in  
 Amerika.

Aus  
 ihren eigenen Aufsätzen  
 herausgegeben  
 von  
 Christoph Gottlieb von Murr.

Mit einer Landkarte und Kupfern.

Nürnberg,  
 bey Johann Eberhard Zeh,  
 1785.

vulgo dicta : del Ynga, une étude grammaticale du Kičua, une analyse du Pater noster et un vocabulaire. Vient ensuite, sous le titre : Specimina Bacmeisteriana (p. 441-450), une série de phrases kičua commentées et analysées.

II./Des Herrn/P. Anselm ECKART,/ehemaligen Glaubenspredigers der

Gesellschaft/Jesu in der Capitania von Pará in/Brasilien,/Zusätze/zu/Pedro Cudena's/Beschreibung der Länder von Brasilien,/und/zu Herrn Rectors/Christian Leiste/Anmerkungen in sechsten Lessingischen Beytrage/zur/Geschichte und Litteratur,/aus den Schätzen der Herzoglichen Bibliothek zu/Wolfenbüttel. Braunschweig, 1781, gr. 8./

Cette partie occupe les p. 451-614.

Cf. la réimpression de cet ouvrage (166) et celle de la relation de VEIGL (156).

A. 5.

1786.

151. A-K. \*HERVÁS (LORENZO).

Idea dell' Universo/che contiene/la storia della vita dell' uomo/viaggio estatico al mondo planetario/e storia della terra, e delle lingue/Opera/dell' abate [sic]/don Lorenzo HERVA's/Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità/di Dublino./Tomo XIX. / (Vignette) / In Cesena MDCCCLXXXVI./ (Double filet orné) / Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade/Con Licenza de' Superiori./

202 p.. in-4°, 274 mm. × 194 mm. (J. : 181 mm. × 120 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. 3-4 ; Table des matières : p. 5-8 ; Imprimatur : p. 8 ; Trattato I./Aritmetica delle nazioni conosciute/ : p. 9-162 ; Trattato II./Divisione del tempo fra le antiche, e moderne nazioni/Orientali, o loro maniera di contare i giorni del-/la settimana, l'ore del giorno, i mesi dell'/anno, ed i segni dello Zodiaco : p. 163-200 ; Errata : p. 201 ; 1 p. bl.

Numération en Kičua du Cuzco, en Kiteño, en Činčaisuyu et en Aymará (p. 100-102).

A. 4 ; F. 1 [Z. 5741].

1787.

152. A-K. \*\*HERVÁS (LORENZO).

Vocabolario poligloto/con prolegomeni/sopra piu' di CL. lingue/Dove sono delle scoperte nuove, ed utili all' antica/storia dell' uman genere, ed alla cognizione del/meccanismo delle parole./Opera/dell' abate/don Lorenzo HERVÁS/Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed An-/tichità di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona./ (Vignette) / In Cesena MDCCCLXXXVII./

(*Double filet*)/Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade/Con Licenza de' Superiori.

248 p., in-4°, 287 mm. × 210 mm. (J. : 180 mm. × 121 mm.).

Titre (verso en bl.); Dédicace : p. 3-4; Index alphabétique des langues citées : p. 5-7; Imprimatur : p. (8); Prolegomeni al Vocabolario poligloto : p. 9-161; Vocabolario poligloto : p. 161-236; Appendice al tomo dell' aritmetica delle nazioni : p. 237-246; Index : p. 247; Errata : p. 248.

Vocabulaire comparé de 63 mots des principales langues du monde (p. 163-219), où figurent le Kičua du Cuzco moderne, le Kičua de l'année 1560, le Kiteño et l'Aymarà; Courte notice sur les dialectes kičua et kiteño : p. 224.

Ce livre est le tome XX de la Collection : « Idea dell' Universo » (cf. 148).

F. 1 [Z. 5742], 9.

153. A-K. \*\*HERVÁS (LORENZO).

Saggio pratico/delle lingue/Con prolegomeni, e una raccolta di orazioni Dominicali in/più di trecento lingue, e dialetti, con cui si dimostra/l'infusione del primo idioma dell' uman genere, e la/confusione delle lingue in esso poi succeduta, e si/additano la diramazione, e dispersione delle na-/zioni con molti risultati utili alla storia./Opera dell' abbate/don Lorenzo HERVÁS/Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità/di Dublino, e dell' Etrusca di Cortona./(*Vignette*)/In Cesena MDCCCLXXXVII./(*Double filet*)/Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade/Con Licenza de' Superiori.

256 p., in-4°, 274 mm. × 194 mm. (J. : 180 mm. × 120 mm.).

Titre (verso en bl.); Dédicace : p. (3)-6; Index : p. 7-8; Texte : p. 9-250; Index alphabétique : p. 251-254; Errata : p. 255; Imprimatur : p. (256).

Texte mot à mot du Pater noster en Kičua péruvien et notes sur ce texte : p. 88-89; Texte mot à mot du Pater noster en Aymarà et notes sur ce texte : p. 89-90; Courte note sur le Kičua (p. 60) et l'Aymarà (p. 60-61).

Ce livre est le tome XXI et dernier de la Collection « Idea dell' Universo » (cf. 148).

F. 9; G. 1.

154. K. \*ULLOA (ANTONIO DE).

Mémoires/philosophiques,/historiques, physiques,/Concernant la dé-

couverte de l'Amérique, ses/anciens Habitans, leurs mœurs, leurs usages,/ leur connexion avec les nouveaux Habitans,/leur religion ancienne & moderne. les produits/des trois règnes de la Nature, & en particulier/les mines, leur exploitation, leur immense/produit ignoré jusqu'ici ;/Par Don ULLOA,/Lieutenant-Général des Armées navales de l'Es-/pagne, Comman- dant au Pérou, de l'Académie/Royale de Madrid, de Stockolm, de Berlin,/ de la Société Royale de Londres, etc./Avec des Observations sur toutes les matières/dont il est parlé dans l'Ouvrage./Traduit par M. \*\*\*/(Double filet)/ Tome premier/(Double filet)/(Ornement)/A Paris,/Chez Buisson, Libraire, Hôtel de Mesgriny,/rue des Poitevins, N°. 13./ (Double filet)/1787.

viii p. + 376 p. + xvi p., in-8°, 202 mm. × 128 mm. (J. : 149 mm. × 77 mm.).

Titre (verso en bl.) : Préface : p. (iii)-viii ; Texte : p. (1)-376 ; Table des matières : p. (1)-ii ; Index : p. iii-xv ; 1 p. bl.

**Mémoires/etc.../Tome second/etc...**

2 p. n. num. + 500 p. + xvi p., in-8°, 202 mm. × 128 mm. (J. : 149 mm. × 77 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte : p. 1-134 ; Observations et additions : p. (135)-499 ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (1)-iii ; Index : p. iv-xv ; 1 p. bl.

Traduction de l'ouvrage de 1772 (128) par Jean-Baptiste LEFEBVRE DE VILLEBRUNE, qui signe les « Observations et additions ». Ces observations et additions n'apportent rien de nouveau en ce qui concerne le Kičua. Le chapitre XXII du livre de ULLOA occupe les p. 105-134 du tome II de cette traduction.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition espagnole de 1792 (161).

G. I.

**155. K. \*VELASCO (JUAN DE).**

(Titre de départ :) **Vocabulario/de la Lengua Peruana-Quitense,/llamada del Inca,/escrito/por el Presb°. D. Juan de VELASCO./**

Ms., 2 p. n. num. + 92 p., 192 mm. × 139 mm.

Indice : 2 p. n. num. ; Titre de départ ; Prefacion : p. 1-2 ; Vocabulaire kičua-espagnol : p. 3-50 ; Apendix de Vocablos por distintas clases, ó materiás, así para suplir algunos que se han omitido, etc... : p. 51-74 ; De Particulas : p. 74-76 ; De los Adverbios : p. 77-80 ; Del artificio de los Vocablos Peruanos : p. 81-86 ; De la

diferencia de Vocablos en Quito, y Cuzco : p. 87-88 ; De la diferencia practica en la Oracion del Pater noster : p. 89 ; 3 p. bl.

# VOCABULARIO

de la Lengua Peruana-Quitense,  
llamada del Inca,

escrito

Por el Presb.<sup>o</sup> D. Juan de Velasco.

---

## PREFACION.

*La Lengua Peruana, ò del Inca, se habla generalmente en todos los Reynos del Perú, por que haciendo los Incas la Conquista de ellos, la introduxeron, por Ley, en todos sus Dominios. Siendo el Reyno de Quito vno de ellos, se hizo esta Lengua dominante en todas sus Provincias. Ella en su origen fue propriamente la Quichua, muy limitada, la qual se fue aumentando con adoptar muchas palabras de las Naciones Estrangeras que conquistaron los Incas. Quando las Provincias del Quito se agregaron al Imperio del Perú, se hizo alli la lengua general mucho mas difusa, y tomó otro semblante diverso, por que à mas de adoptar muchas palabras de su Idioma, retubo el distinto modo de pronunciarlas, variando en algunas Letras consonantes, y aun vocales.*

*De aqui es, que habiendo una gran diversidad en las Provincias del Cuzco, y en las del Quito, apenas pueden entenderse los vnos con los otros, y es necesario que cada partid tenga su proprio Vocabulario. Mas ha de 40 años, que yo forme vno bastante-*

Le vocabulaire renferme environ 3.000 mots.

Le manuscrit a été écrit vers 1787. Il est l'œuvre du Père Juan de VELASCO, auteur de la « Historia del reino de Quito » (260 ; 262).

1788- →.

## 156. K. \*VEIGL (XAVIER).

Statvs provinciae maynensis in America meridionali, ad annum usque 1768 brevi narratione descriptus a R. P. Francisco Xaverio VEIGL, eadem in Provincia olim Societatis Iesv Missionario.

*Christoph Gottlieb von Murr Journal zur Kunstgeschichte und zur allgemeinen Litteratur.* Nürnberg, bei Johann Eberhard Zeh, Sechszehnter Theil, 1788, p. 93-208; Siebenzehnter Theil, 1789, p. 17-181.

In-8°, 178 mm. × 107 mm. (J: : 137 mm. × 76 mm.).

Cette relation renferme, outre des renseignements ethnographiques sur les tribus de l'Amazone et de Maynas, une esquisse grammaticale du Kičua amazonien (1788, p. 191-197), un spécimen de cette langue (1788, p. 203-208) avec observations grammaticales et une série de phrases analysées et traduites mot à mot (1789, p. 162-176).

Traduction en Latin de l'édition allemande de 1785 (150). Cf. la réédition allemande de 1798 (166).

G. 1.

Franz Xavier VEIGL, né à Gratz le 1<sup>er</sup> décembre 1723, entra en 1738 à la Compagnie de Jésus et fut envoyé comme missionnaire à Quito en 1753. A l'expulsion des Jésuites en 1767, il revint en Europe et mourut à Klagenfurt le 19 avril 1798 (1530, III, 171).

1789.

## 157. K. \*ALCEDO (ANTONIO DE).

Diccionario/geográfico-histórico/de las Indias occidentales/ó América :/es à saber :/de los Reynos del Perú,/Nueva España, Tierra-Firme, Chile,/y Nuevo Reyno de Granada./con la descripcion/de sus Provincias, Naciones, Ciudades, Villas, Pueblos,/Rios, Montes, Costas, Puertos, Islas, Arzobispados, /Obispados, Audiencias, Virreynatos, Gobiernos, Corre-/gimientos, y Fortalezas, frutos y producciones ; con ex-/presion de sus Descubridores, Conquistadores y Funda-/dores : Conventos y Religiones : ereccion de sus Cate-/drales y Obispos que ha habido en ellas :/y noticia/de los sucesos mas notables de varios lugares : incendios,/terremotos, sitios, é invasiones que han experimentado :/y hombres ilustres que han producido./ Escrito/por el Coronel Don Antonio de ALCEDO,/Capitan de Reales Guar-



dias Españolas, de la Real/Academia de la Historia./Tomo V./Con licencia :/Madrid : en la imprenta de Manuel Gonzalez./MDCCLXXXIX.

4 p. n. num. + 462 p. + 186 p. + 8 p., in-4º, 207 mm. × 146 mm. (J. : 152 mm. × 88 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (verso en bl.); Texte du dictionnaire (sur 2 col. par page) : p. (1)-461; 1 p. bl.; Vocabulario/de las voces provinciales/de la América/Usadas en el Diccionario Geográfico-Histórico/de ella; y de los Nombres propios de plantas,/aves y animales : p. (1)-186; Resumen de los Reynos y Provincias en que está dividida la América Española : p. (1)-7; 1 p. bl.

Le vocabulaire des mots provinciaux renferme beaucoup de mots kičua. L'œuvre totale compte 5 vol. Le tome I est de 1786, le tome II de 1787, le tome III de 1788, le tome IV de 1788.

Cf. la traduction anglaise de 1812-1815 (202).

Co. 1; G. 1.

1790- → .

158. K. \*[YANKIEVICH DE MIRIEVO (THEODOR)].

Сравнительный/словарь/всѣхъ/языковъ и нарѣчій./по азбучному порядку/расположенный./(*Double filet orné*) Часъ первая/А — Д./(*Double filet orné*)/(*Double filet orné*)/Въ Санктпетербургѣ, 1790./

2 p. n. num. + 456 p., in-4º, 266 mm. × 211 mm. (J. : 192 mm. × 131 mm.).

Titre (verso en bl.); Texte du dictionnaire : p. (1)-454; Observations : p. (455); 1 p. bl.

Сравнительный/etc.../ (*Double filet orné*) Часъ вторая/Д — Л./etc.../ Въ Санктпетербургѣ, 1791./

2 p. n. num. + 500 p., in-4º, 266 mm. × 211 mm. (J. : 192 mm. × 131 mm.).

Titre (verso en bl.); Texte du dictionnaire : p. (1)-499; 1 p. bl.

Сравнительный/etc.../ (*Double filet orné*) Часъ третья/Л — С./etc.../ Въ Санктпетербу. 1791.

2 p. n. num. + 518 p., in-4º, 266 mm. × 211 mm. (J. : 192 mm. × 131 mm.).

Сравнительный/etc... (*Double filet orne*)/Часть четвертая/C — Ø./etc.../  
Въ Санктпетербу. 1791.

2 p. n. num. + 618 p., in-4°, 266 mm. × 211 mm. (J. : 192 mm. × 131 mm.).

Vocabulaire alphabétique comparatif de toutes les langues du monde, où figure le Kíčuа.

G. 1.

1791.

159. A-K. \*ALCEDO (ANTONIO DE).

✱/Bibliotheca/americana/Catalogo/Delos Autores que han escrito/ de la America/en diferentes Idiomas/y/Noticia de su Uida, Patria/Años en que Florecieron y Obras/que dejaron escritas/compuesta/por/El Coronel D. Antonio de ALCEDO/Capitan de R<sup>s</sup> Guardias Españolas/Academico de la R.<sup>ta</sup> Academia de la Historia./(*Filet*)/Año de MDCCXCI/(*Ornement*)/.

Ms. en 2 tomes, 1144 p. (t. I : p. 1-582; t. II : p. 583-1144), 229 mm. × 172 mm.

*Tome I* : Titre (verso en bl.) ; 2 p. bl. : Dedicatoria (en bl.) : p. 5-6 ; Prólogo (en bl.) : p. 7-20 ; Notas (en bl.) : p. 21-22 ; Texte du catalogue rangé suivant l'ordre alphabétique (A-L) : p. 23-581 ; 1 p. bl. : p. 582 ; 6 p. bl. n. num.

*Tome II* : 4 p. bl. n. num. ; 3 p. bl. : p. 583-585 ; Texte du catalogue (M-Z) : p. 586-1053 ; 1 p. bl. ; Anonimos : p. 1055-1143 ; 1 p. bl. : p. 1144 ; 6 p. bl. n. num.

Précieux répertoire où sont mentionnés beaucoup de travaux sur le Kíčuа et l'Aymará avec renseignements biographiques sur leurs auteurs.

Cf. les ms. similaires de 1807 (195 ; 196).

F. 1 [P. Angrand. Ms. 6. 7].

160. K. \*HESPERIÓPHYLO.

Diccionario de algunas voces técnicas de mineralogía, y metalurgia, municipales en las mas Provincias de este Reyno del Perú, indicadas por órden alfabetico y compiladas por los Autores del mismo Mercurio.

*Mercurio peruano de historia, literatura, y noticias públicas* que da á luz La Sociedad academica de Amantes de Lima y en su nombre D. Jacinto CALERO Y MOREIRA. Impreso en Lima, en la Imprenta Real de los Niños Huérfa-

nos, tomo I<sup>o</sup>, que comprende los meses de Enero, Febrero, Marzo, y Abril de 1791, Supplément aux n<sup>os</sup> du mois de janvier 1791, p. 73-89.

In-4<sup>o</sup>, 195 mm. × 141 mm.

Ce petit lexique renferme un assez grand nombre de mots d'origine kičua.

C. 1 [Fonds Medina]; P. 1; S. 2.

### 1792.

#### 161. K. \*ULLOA (ANTONIO DE).

*Noticias americanas* :/ entretenimientos físico-históricos/sobre/la América meridional, y la septentrional oriental :/comparacion general/de los territorios, climas y producciones/en las tres especies/vegetal, animal y mineral;/con una relacion particular/de los Indios de aquellos países, sus costumbres/y usos, de las petrificaciones de cuerpos/marinos, y de las antigüedades./Con un discurso sobre el idioma, y conjeturas sobre el/modo con que pasaron los primeros pobladores./Su autor/El Exc. Sr. Don Antonio de ULLOA, Comendador de Ocaña en la/Orden de Santiago; Teniente general de la Real Armada; de la Real/Sociedad de Lóndres, y de las Reales Academias de las Ciencias/de Stockolmo, Berlin, etc./Con licencia./Madrid en la imprenta real./año 1792.

16 p. n. num. + 342 p., in-4<sup>o</sup>, 215 mm. × 152 mm. (J. : 162 mm. × 98 mm.).

Titre (verso en bl.); Introduction : 12 p. n. num.; Table des matières : 2 p. n. num.; Texte : p. 1-342.

Le ch. XXII (p. 323-342) renferme des généralités, sans valeur, sur le Kičua (l'auteur orthographie Quichuá), et sur l'origine sémitique des Indiens.

Cf. la 1<sup>re</sup> édition de 1792 (128) et la traduction française de 1787 (154).

G. 1.

### 1793.

#### 162. K. \*BERMUDEZ (JOSEPH MANUEL).

*Discurso sobre la utilidad é importancia de/la Lengua general del Perú./por el Doctor don Joseph Manuel BERMUDEZ,/Cura de la Ciudad de Huánuco, Vicario Foraneo de su/Partido, é Individuo de la Sociedad.*

*Institut d'Ethnologie. — BIBLIOGRAPHIE AYMARÁ ET KIČUA, T. I.*

*Mercurio peruano de historia, literatura, y noticias públicas* que da á luz la Sociedad académica de Amantes de Lima. Lima, en la Imprenta Real de los Niños expositos, t. IX, n° 300, 17 novembre 1793, p. 176-181; n° 301, 21 novembre 1793, p. 184-189; n° 302, 24 novembre 1793, p. 192-199.

In-4°, 200 mm. × 160 mm.

Article adressé au botaniste espagnol Juan de TAFALLA, qui était alors à Huánuco, où l'auteur était curé. L'auteur y condamne les efforts des Espagnols pour détruire le Kičua. Ce discours, de caractère purement littéraire, devait servir de préliminaire à un ouvrage intitulé : « Arte y Diccionario mas ordenados, abundantes, y correctos que los que tenemos de la lengua quichua ». Cf. 1190, IV, 282.

Cf. la réimpression de 1864 (347).

C. 1 [Fonds Medina]; P. 1; S. 2.

### 1796.

163. A-K. \*MARSDEN (WILLIAM).

*A/catalogue/of/dictionaries, vocabularies, grammars, and alphabets./*  
In two parts./(*Filet ondulé*)/Part. I. *Alphabetic catalogue of authors./*II.  
*Chronological catalogue of works in each class of language./*(*Filet ondulé*)/By William MARSDEN, F. R. S. &c./(*Double filet*)/London :/Printed 1796./

6 p. n. num. + 154 p., in-fol°, 272 mm. × 214 mm. (J. : 184 mm. × 130 mm.).

Titre (verso en bl.); Préface : 1 p. n. num. ; Explication des abréviations : 1 p. n. num. ; Part. I. Catalogue of authors : 2 p. n. num. + 74 p. ; Anonymous works : p. 75-82 ; Part. II. Chronological catalogue of works in each class of language : p. (83)-152 ; Appendix : p. 153-154.

L'auteur ne signale que les ouvrages suivants : 3, 9, 25, 29, 35, 37, 40, 63, dont il n'a pu voir aucun exemplaire. Ces citations sont donc toutes de seconde main.

G. 1.

### 1797.

164. K. \*BARTON (BENJAMIN SMITH).

*New views/of the/origin/of the/tribes and nations/of/America./*(*Double filet*)/By Benjamin Smith BARTON, M. D./correspondent-member of the Society of the antiquaries/of Scotland ; member of the American philosophi-

cal/Society ; fellow of the American Academy of/arts and sciences of Boston ; corresponding/member of the Massachusetts his-/torical Society,/and professor of materia medica, natural history/and botany,/in the/University of Pennsylvania./(*Double filet*)/Philadelphia :/printed, for the author,/by John Bioren./1797.

2 p. n. num. + XII p. + CXII p. + 84 p., in-8°, 235 mm. × 147 mm. (J. : 163 mm. × 84 mm.).

2 p. bl. ; Titre (au verso : avis de dépôt légal) ; Épitre-dédicace : p. (III)-VII ; Préface : p. (VIII)-XII ; Discours préliminaire : p. (I)-CIX ; 3 p. bl. ; Vocabulaire comparatif : p. 1-83 ; 1 p. bl.

Ce livre, où l'auteur tente de démontrer la parenté des Américains et des Asiatiques, se termine par un vocabulaire comparatif portant sur 54 mots, où figure le Kičua, appelé Péruvien.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1798 (165).

F. 1 [P. 407].

### 1798.

#### 165. K. \*BARTON (BENJAMIN SMITH).

New views/of the/origin/of the/tribes and nations/of/America./(*Double filet*)/By Benjamin Smith BARTON, M. D./correspondent-member of the Society of the antiquaries/of Scotland ; member of the american philosophical/Society ; fellow of the american Academy of/arts and sciences of Boston ; corresponding/member of the Massachusetts his-/torical Society,/and professor of materia medica, natural history/and botany,/in the/University of Pennsylvania./(*Double filet*)/Philadelphia :/printed, for the author,/by John Bioren./1798.

2 p. n. num. + XXVIII p. + CX p. + 134 p. + 32 p., in-4°, 212 mm. × 129 mm. (J. : 161 mm. × 83 mm.).

Titre (verso en bl.) ; 1 p. bl. ; Copyright : p. (II) ; Lettre de dédicace : p. (III)-VII ; Préface : p. (VIII)-XXVI ; Note et errata : p. XXVII-XXVIII ; Discours préliminaire : p. (I)-CIX ; 1 p. bl. ; Vocabulaire comparatif : p. (I)-133 ; 1 p. bl. ; Notes et explications : p. (I)-32.

2<sup>e</sup> édition revue et augmentée de l'ouvrage précédent (164).

G. 1.

#### 166. K. \*VEIGL (FRANZ XAVIER).

Franz Xavier VEIGL/vormaliger Missionar der Gesellschaft Jesu./Gründ-

liche Nachrichten/über/die Verfassung/der/Landschaft von Maynas/in  
Süd — Amerika/bis zum Jahre 1768./nebst/des Herrn P. Anselm ECKARTS

**Franz Xavier Weigl**

vormaliger Missionar der Gesellschaft Jesu.

**Gründliche Nachrichten**

über

die Verfassung

der

**Landschaft von Maynas**

in Süd-Amerika

bis zum Jahre 1768.

nebst

des Herrn P. Anselm Eckarts Zusätze

in

**Pedro Cudenas**

Beschreibung der Länder von Brasilien.

---

Mit einer Landkarte und Kupfern.

---

**Nürnberg,**

bey **Johann Eberhard Zeh.**

**1798.**

Zusätze/zu/Pedro CUDENAS/Beschreibung der Länder von Brasilien./(*Filet*)/  
Mit einer Landkarte und Kupfern./(*Double filet orné*)/Nürnberg,/bey Johann  
Eberhard Zeh./1798.

614 p. + 2 p. n. num., in-8°, 202 mm. × 121 mm. (J. : 155 mm. × 91 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Préface de l'auteur : p. (3)-8 ; Table des matières : p. 9-10 ; Texte : p. (11)-614 ; Errata : 1 p. n. num. (verso en bl.).

Cet ouvrage est une réédition sans changement de 150. Seuls, les 4 folios non numérotés du début ont été supprimés.

Cf. l'édition latine partielle de 1788-1789 (156).

A. 1, 5.

### 1800.

#### 167. K. \*\*HERVÁS (LORENZO).

Catálogo de las lenguas/de las naciones conocidas,/y numeracion, division. y clases de estas/segun la diversidad/de sus idiomas y dialectos./ Su autor/el abate don Lorenzo HERVÁS,/Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco/Albani, Decano del Sagrado Colegio Apostólico, y Canonista/del Eminentísimo Señor Cardenal Aurelio Roverella,/Prodatario del Santo Padre./Volúmen I./Lenguas y naciones americanas./Con licencia./En la imprenta de la administracion del real arbitrio de beneficencia./Madrid año 1800./Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz./

2 p. n. num. + xvi p. + 396 p. + 2 p. n. num., in-4°, 199 mm. × 143 mm. (J. : 160 mm. × 117 mm.).

2 p. bl. ; Titre (au verso : Obras del autor) ; Al supremo real consejo de Indias : p. (iii)-viii ; Table des matières : p. ix-xvi ; Introducción : p. (1)-106 ; Catálogo de las lenguas : p. 107-396 ; Errata : p. 396 ; 2 p. bl.

Excellent travail sur les langues américaines, d'après les documents alors connus. Sur le Kicua et ses divers dialectes : cf. p. 231-242 ; sur l'Aymarà et ses dialectes : cf. p. 242-244 ; sur l'existence du Kicua en Ecuador, avant et après l'invasion des Inka : cf. p. 275-276.

Ce volume est le tome I d'un ouvrage de 6 volumes, dont le dernier a paru en 1805 ; les cinq volumes qui suivent traitent des langues des autres continents.

F. 1 [Inv. X. 1489.], 9.

#### 168. K. \*GARCILASO DE LA VEGA.

Historia/general/del Perú./ó/comentarios reales/de los Incas,/Por el Inca GARCILASO DE LA VEGA./Nueva edicion./Tomo I./ =/Madrid./Imprenta de Villalpando./1800.

xxxii p. + 358 p., in-12°, 143 mm. × 82 mm. (J. : 101 mm. × 49 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Préface de l'éditeur : p. III-XXIV ; El autor al lector : p. XXV-XXVI ; Advertencias acerca de la lengua general de los Indios del Perú : p. XXVII-XXXII ; Texte : p. (1)-352 ; Index des chapitres : p. 353-357 ; 1 p. bl.

**Historia/etc.../Tomo II./etc...**

374 p., in-12°, 143 mm. × 82 mm. (J. : 101 mm. × 49 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte : p. (3)-366 ; Index des chapitres : p. 367-373 ; 1 p. bl.

**Historia/etc.../Tomo III./etc...**

408 p., in-12°, 143 mm. × 82 mm. (J. : 101 mm. × 49 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte : p. (3)-402 ; Index des chapitres : p. 403-408.

**Historia/etc.../Tomo IV./etc...**

400 p., in-12°, 143 mm. × 82 mm. (J. : 101 mm. × 49 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte : p. (3)-394 ; Index des chapitres : p. 395-399 ; 1 p. bl.

**Historia/etc.../Tomo V./etc...**

420 p., in-12°. 143 mm. × 82 mm. (J. : 101 mm. × 49 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte : p. (3)-415 ; Index des chapitres : p. 416-420.

Réédition des œuvres de GARCILASO, qui compte 13 volumes, dont les cinq premiers concernent les « Comentarios reales ».

Le ch. « Poesía de los Incas Amautas, y Haravicus ó poetas » correspond au ch. IV du tome II (p. 22-37). Les textes kičua occupent les p. 25, 30-31. La 2<sup>e</sup> chanson commence par « Cumac Nusta » avec les 2 fautes habituelles des rééditions. Les ch. intitulés « Lengua cortesana » et « Utilidad de la lengua cortesana » correspondent aux ch. XIII et XIV du tome IV (p. 103-114 et 115-123).

F. 1 [Ol. 773 B].

**169. A.**

**\*Pakasa in Perú.**

Ms., 70 p., 375 mm. × 248 mm.

Texte religieux (sermon) en Pakasa, traduit mot à mot en Latin avec des indications grammaticales. Chaque page est divisée verticalement en 2 parties. La partie gauche comporte deux colonnes : la 1<sup>re</sup> où se trouvent les mots pakasa, la 2<sup>e</sup> où



sont les mots latins correspondants. La partie droite comporte les notes et commentaires. La transcription du Pakasa est allemande.

Une note indique, avec doute, la date de 1800 pour ce ms.

Il est à supposer que ce ms. est une copie ou le brouillon du sermon publié par Wolfgang BAYER (132, 134, 135).

EU. 2 [Collection Rich N° 31].

<i>Handwritten title: ... Pakasa i ...</i>		
niakua	nunc	<i>now ... nua - hua</i> } 873
patscha	tempus	<i>f. sch. ... 20</i>
puri	adest	<i>... go - ...</i>
kuahuanaxai	filii [o]	<i>... plural ...</i>
kuanakua	in quo	<i>... in ...</i>
apui	dominus noster	<i>... noster ...</i>
taxus	omnes	<i>... omnes ...</i>
tisi	globus mundi	<i>... globus ...</i>
tsisi	orbis	<i>... orbis ...</i>
tsuenaka	homines	<i>... homines ...</i>
kutchanak-pata	peccatis suis	<i>... peccatis ...</i>
tsiinge	aeterna	<i>... aeterna ...</i>
tsuawinalsha	mortuus	<i>... mortuus ...</i>
kuetsjanealsha	liberandi causa	<i>... liberandi ...</i>
mutari	passurus	<i>... passurus ...</i>
kwirisa	moriturusque	<i>... moriturus ...</i>
tsu	et	<i>... et ...</i>
aka	hanc	<i>... hanc ...</i>

OUVRAGES IMPRIMÉS OU MANUSCRITS,  
SANS DATE PRÉCISE, MAIS APPARTENANT AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE.

170. K. AGUILAR (JUAN IGNACIO).

Diccionario de la lengua quechua.

Ms.

Né à Guamanga (Pérou) le 14 janvier 1716, J. I. AGUILAR entra à la Compagnie de Jésus le 20 mai 1737, et travailla longtemps dans les missions d'Indiens infidèles. A l'expulsion des Jésuites en 1767, il alla en Italie où il mourut à Ferrare le 29 avril 1799 (2248, 111 ; 1530, III, 350 ; 782, I, col. 82 A.). C'est probablement lui qui a dirigé l'édition de l'*Arte y Vocabulario* de 1754 (124) (1191, 52-53 ; 1383, fasc. 1, col. 50, 1).

171. K.

\*Arte de la Lengua/General de la Inga Ila-/mada Qquechouea =/

Ms., 15 fol. (numérotés postérieurement au crayon), petit in-8°, 154 mm. × 105 mm.

Ce ms. date du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle.

G. 1 [Additional Ms. 25.319].

172. A. BAYER (WOLFGANG).

Grammatik der Aymara-Sprache.

Cf. 1530, III, 165.

173. K.

(Ornement)/Breve instruc/cion, o arte para en-/tender la len.<sup>gva</sup>/(Ornement) comvn de los Indios. (Ornement)/(Ornement).

Ms., 61 p.

Sans doute de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle ; a été publié par O. J. JANOTA (1288 ; 1304). Nettement inspiré de 122, mais plus complet.

T. 2.



BREVE INSTUC  
CION, O ARTE PARA EN  
TENDER LA LENGVA  
COMVN DE LOS INDIOS.



## 174. K. CAMAÑO (ABBÉ).

Elementi della Lingua Quichua.

Ms.

L'auteur était, dit BRINTON (813 90), un savant jésuite, qui voyagea longuement au Pérou vers le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle.

## 175. K.

\*Confeson<sup>o</sup>. de chinchaisuios.

Ms., 7 fol. (num. postérieurement de 16 à 22), petit in-8<sup>o</sup>, 154 mm. × 105 mm.

Confessionnaire, rédigé sous forme de questionnaire, en Kičua avec traduction espagnole, dont l'écriture appartient au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle.

G. 1 [Additional Ms. 25.319].

## 176. K.

\*Confessionario en lengua Quecchua.

Ms., 45 fol. (numérotés postérieurement de 28 à 70), petit in-8<sup>o</sup>, 154 mm. × 105 mm.

Ce ms., qui paraît écrit de la même main et appartient, d'après son écriture, au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, est en réalité formé de deux parties : la 1<sup>re</sup> va du fol. 28 au fol. 48, la 2<sup>e</sup> du fol. 49 au fol. 70 (recto).

C'est un questionnaire en Kicua avec traduction latine. Le Kicua appartient certainement au même dialecte dans les deux parties.

G. 1 [Additional Ms. 25.319].

### 176a. A.

#### \*\*✠/Doctrina christiana en la/Lengua Aymara./

Ms., 16 p. n. num., 218 mm. × 157 mm.

Manuscrit d'une écriture du XVIII<sup>e</sup> siècle, portant de nombreuses ratures et corrections postérieures, renfermant : El Persignarse ; El Padre nuestro ; El Ave Maria : p. 1 ; El Credo ; La Salve : p. 2 ; Los Mandamientos de la Ley de Dios : p. 3 ; Los Mandamientos de la Sta. Madre Yglesia : p. 3-4 ; Los Sacramentos de la Sta. Madre Ygl<sup>ia</sup> : p. 4 ; Las Obras de Misericordia : p. 4-5 ; Los Articulos de la Fe : p. 5-7 ; Las Virtudes Theologales ; Las Virtudes Cardinales : p. 7 ; Los Pecados Mortales : p. 15 ; Contra estos siete Vicios, ay siete Virtudes : p. 8 ; Los Enemigos del alma : p. 8-9 ; Los quatro Novisimos : p. 9 ; Las Bienaventuranzas : p. 9-10 ; El catecismo : p. 10-14 ; Acto de Contricion : p. 14-15 ; La Confecion : p. 15 ; Oracion : p. 15-16 ; Los cinco puntos : p. 16.

Tout le manuscrit est en Aymará (à l'exception des titres et d'une courte oraison jaculatoire qui le termine).

F. 9.

### 177. K.

#### \*La Doctrina Christiana. En lengua del Peru.

Ms., 14 p., in-4°, 220 mm. × 157 mm.





Texte entièrement en Kicua (sauf les titres) : El persignarse ; El Padre Nuestro ; El Ave Maria ; El Credo : p. 1 ; La Salve : p. 1-2 ; Los Articulos de la Fé : p. 2-3 ; Los Mandamientos de la ley de Dios ; Los Mandamientos de la Sta. Madre Yglesia : p. 3 ; Los Sacramentos de la Sta. Madre Yglesia : p. 3-4 ; Las obras de misericordia ; Las virtudes teologales ; Virtudes cardinales ; Los dones del Espiritu Santo : p. 4 ; Los frutos del Espiritu Santo : p. 4-5 ; Las bienaventuranzas ; Los pecados mortales : p. 5 ; Contra los pecados mortales : p. 5-6 ; Los sentidos corporales ; Los enemigos del alma ; Las potencias del alma ; La confecion general ; Los quatro Novicimos ; Al entrar en la Yglesia : p. 6 ; Al tomar el agua bendita ; Al adorar la cruz ; Al alzar la Hostia ; Al alzar el calis ; Al segundo alzar la Hostia ; La Bendicion de la mesa ; Esplicacion de la Hostia consagrada : p. 7 ; El catecismo : p. 8-10 ; Acto de contricion ; El Alabado : p. 10 ; Litanía de N. Señora : p. 11-12 ; La Salutación angelical : p. 12 ; Erratas : p. 13 ; 1 p. bl.

Le titre indiqué est postérieur au ms. Ce ms. fait partie d'un petit recueil composite provenant de la Collection Obadiah Rich. Le filigrane du papier est : GIUS.<sup>E</sup> POLLERI.

EU. 2 [Coll. Rich n° 31].



## El Quersiquaire

Santa cruxpa huanachantaycu.  Zuceaycumanta   
Iquespichi huoyeu Dios apuicu  Saya; chusi  Dios Espiritu Santo.

## El Padre Nuestro

Yayai cu hanae pachacunapi cae sutiqui muchhasaca cachun,  
keapac cay niqui nuccaycumon hamuchun, munai niqui rurasca ca-  
chun. imaynan hanae pachapi hinatae cay pachapipas. Spunchauricu-  
na ttantaycusa cunan cohuaycu, huchaycusa pampachahuaycu,  
Sraynan nuccaycupas no cay-cuman huchallieucunata pampa-  
chaycu hima, amatue cachari huoyeucho huatecamon ormanai ca-  
pac, yallinae mana allin manta gquespichihuaycu. Amen.

## El Ave Maria

Muchhayuscayqui Maria Diospa graciashuan, huattaseran  
canqui, apunchis Diosmi ceantuan, huanicunamanta ceollanami-  
canqui, huicayquimanta paccaximue Jeros Huahuayqui ceollanatae  
mi. A Santa Maria Diospa maman, nuccaycu hucha sapacunapae mu-  
chhpuhuaycu cunanhuantunaycu pachapipas Amen. hinatae cachon

## El Credo

Creo en Dios Saya, Uapa atipae, hanae pacha cay pachaccama-  
gquenme Jesu Cristo: puypa sayay chuzin apunchishuanpas, caymi Es-  
piritu Santoe gracion manta Tima tuucacan, Virgen Santa Mariac huicun-  
manta paccaximuecan; Tonio Pilate siminmanta muchuecan, Cruzpi cha-  
cataseca caeacan, pampasacatae caeacan, Ucupacha cunamon vraycu-  
eacan chaymantan quemsa neguen pspunchaumanta causa zimpuecan,  
Hanae pachaman huichazipuecan. Chaypin Dios Sayae pñana negquen-  
ju tiasecan chaymantan causa Amatumota huansa tinacunata huaypas  
taupae hamuneca; Espiritu Santuman, Simin Santa Iglesia catolica, sen-  
to cunae huella chacupinta, huchacunae pspampachaypinta, aycha ca-  
sainpuypinta, huicnay causayta huan iminitaemi Amen

## La Salve

Muchayuscayqui Sayai coya, huaccha cuyae Mama, causoy  
nucni sayanaywor muchayuscayquitae, ceanton huacjamuyeu  
evae caeacusecan huahuaneuna ceanton puyamuyeu huacsa

177 a. A.

**\*Doctrina Cristiana Manual en aymarà.**

Ms., 20 fol. num.. 216 mm. × 156 mm.

El persignarse ; Padre nuestro : Avemaria : fol. 1 (recto) ; El Credo : fol. 1 (recto)-1 (verso) ; La Salve : fol. 1 (verso) ; Los Mandamientos : fol. 1 (verso)-2 (recto) ; Los Mandamientos de la Iglesia ; Los Sacramentos de la Iglesia : fol. 2 (recto) ; Los Articulos de la fee : fol. 2 (recto)-2 (verso) ; Las obras de misericordia : fol. 2 (verso)-3 (recto) ; Las Cardinales ; Los Pecados Mortales : fol. 3 (recto) ; Los Novicimos : fol. 3 (recto)-3 (verso) ; La Confesion : fol. 3 (verso) ; Catecismo : fol. 3 (verso)-5 (verso) ; Acto de Conticion [*sic*] : fol. 5 (verso)-6 (recto) ; Protestacion de la fè : fol. 6 (recto)-6 (verso) ; Confesonario manual y breve interrogatorio en la Lengua aymarà... : fol. 6 (verso)-16 (recto) ; Forma de administrar el Santissimo Sacraminto [*sic*] de la Eucaristia a los sanos ; Espliacion al tiempo de comulgar : fol. 16 (recto)-16 (verso) ; Forma de Administrar a los enfermos el Beatico, ò Sacramento de la Eucaristia : fol. 16 (verso)-20 (recto) ; Quatro cosas que son nesesarias [*sic*] nesesita medir para salvarse : fol. 20 (recto) ; Sinco cosas que son nesesarias [*sic*] para hacer una buena confesion : fol. 20 (recto) ; 1 p. bl.

Entièrement en Aymarà, sauf les titres.

P. 1.

Doctrina ~~Christiana~~ ~~in~~ ~~aymara~~ ~~et~~ ~~in~~ ~~aymara~~.

El periquar:...

Santa Cruzna. Undincharalico amca ncañitla nãña  
ca Iquiritã nanacana Dios. aruñay: Augustina Zuccana.  
Espiritu Santoña satipwipi Dios. ~~San~~ ~~María~~ ~~y~~ ~~Josef~~.  
Piose .... is.

Nanacana Augustina alaxrachanacana sancta Iñtma  
ñamrachana caxay caxañama nanacano iñtma munañona.  
Iñtama, Camia alaxrachana Ucamraqui, acarachana.  
Iapuro Iñtma nanacano hechor Churita, Iñcha nacañiti ñam-  
rachita; Camia nanacana nanacano hachachariñacana ñamra-  
chayra Urama honiaqui nanacata antutitati; quatecero tincari  
tagri ñamcachi quipiyaraquta. amen. ~~San~~ ~~María~~ ~~y~~ ~~Josef~~.  
Ave maria

Ñamrachama Maria gracia puratataqua ara Diosna Iñ-  
wampi canqui Uaminocata Collanatawa Collanaraquna pa  
xaca mata iñiri ~~San~~. Santa Maria Diosna Iñcaxa nanaca  
hichera nacañiqui ñayirapita hichera hiquañayrachama ~~San~~.

El Credo .

Iñchitua Dios arquina tagque alpiri alaxrachia acarachia  
ñuri ~~San~~ Cristo, ñamra yocera aruñona acuro Espiritu San-  
toña gracia pata tagque Iñcama. Virgen Santa mariana ñamra  
pata yuriña Pocu Pilatin ampata mullañ Cuzano Chacuca  
tata Cancona hiquona ñamraquipi cancona, mangque pachi  
nacari martena, quinsa Uuru hiquatanaca tagpita octatanz

178. K. GREBMER (GUILLIEL.).

Exhortationum/Moralium pro Indis, præser-tim harum Missionum/  
duæ partes./Prima De Verbo Dei/Et tribus Virtutibus Theologicis/Secunda  
de tribus Indorū vitijs./Et festis eorum præcipuis ~./Guilliel. GREBMER S. J./

# EXHORTATIONUM

Moralium pro Indis, præser-

tim harum Missionum

DUA PARTES.

Prima De Verbo Dei

Et tribus Virtutibus Theologicis

Secunda de tribus Indorū vitijs,

Et festis eorum præcipuis ~.

Guilliel. Grebmer S. J.



Ms., 12 p. n. num. + 298 p., 197 mm. × 147 m.

Titre (verso en bl.); Index primæ partis : 8 p. n. num.; Sous-titre : Exhortationes  
Doctrinales, /accommodatæ/Genio, moribus & capacitati Indorum, /præsertim harum  
Missionum/De Verbi Dei necessitate, & impedimentis./De tribus Virtutibus Theo-

Exhortationes Doctrinales,  
accommodatæ  
Genio, moribus & capacitati Indorum,  
præsertim harum Missionum.  
De Verbi Dei necessitate, & impedimentis.  
De tribus Virtutibus Theologicis,  
Fide, Spe, et Charitate.  
De tribus comunibus Indorum vitijs  
Luxuria, Ebrietate, Acedia.  
Et præcipuis eorum festis ~

PARS PRIMA  
De Verbo Dei &  
De Fide Spe et Charitate Dei  
et Proximi

logicis./Fide, Spe, et Charitate./De tribus cōmūnibus Indorum vitijs/Luxuria, Ebrietate, Acedia/Et præcipuis eorum festis ∞/Pars prima/De Verbo Dei &/De Fide, Spe et Charite [sic] Dei,/et Proximi : 1 p. n. num. (verso en bl.) ; Texte : p. 1-297 ; 1 p. bl.

Au dos du livre, on lit : Pláticas en leng. general. t. 1.

L'index et les titres sont en Latin ; le texte est en Kičua. Le ms. est écrit tout entier de la même main et est en bon état.

Les renseignements ci-dessus nous ont été fournis par le Rév. Père Aurelio ESPINOSA PÓLIT, qui a acquis cet ouvrage du Collège de Cuenca (Ecuador).

**\*Exhortationum/Moralium pro Indis, præser-/tim harum Missionum./duæ partes./Prima de Verbo Dei/Et tribus Virtutibus Theologicis/Secunda de tribus Indorum vitijs./Et festis eorum præcipuis.**

Ms., 168 fol., in-8°, 199 mm. × 140 mm.

2 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Index de la 2<sup>e</sup> partie : fol. 3-7 (recto) ; 1 p. bl. ; Sous-titre : Exhortationes Doctrinales,/accommodatæ/Genio, moribus et capacitati Indorum/præsertim harum Missionum/De Verbi Dei necessite et ejus impedimentis/De tribus virtutibus Theologicis/Fide, Spe, et Charitate./De tribus cōmūnibus Indorum vitijs/Luxuria, Ebrietate, Acedia/Et præcipuis eorum festis. : ∞/Pars secunda./De Luxuria, Ebrietate, et Acedia./Et præcipuis eorum festis : fol. 8 (recto) ; 1 p. bl. ; Texte des sermons en Kičua : fol. 9-160 (recto) ; 1 p. bl. ; Index général : fol. 161-168.

Recueil de sermons en Kičua, en deux volumes, que le hasard a séparés et qu'une heureuse chance nous a permis de rapprocher.

E. 5 [vol. I] ; G. 1 [vol. II. Add. Ms. 25. 320].

Le Père GREBMER, né à Ersingen (Allemagne) le 4 juillet 1685, entra à la Compagnie de Jésus le 14 septembre 1705 et mourut à Quito le 11 juin 1766.

#### 179. K. ILLANES (PEDRO).

Breve grammatica e succincto vocaboliaretto della miglior favella peruana. cioè di quella usata en tempo degli Ynca.

Raymond de SANGRO, prince de S. Severo, dans sa *Supplica* à Benoit XIV, relativement aux quipu du Pérou (Naples, 1753), dit qu'il a reçu ce travail de son auteur, père jésuite, venu du Chili en Italie.

Pedro ILLANES, né à Santiago (Chili) le 18 octobre 1695, admis dans la Compagnie de Jésus le 19 octobre 1710, professa 4 ans la théologie, fut *socius* du provincial, 6 ans vice-recteur et recteur, substitut de l'Assistance d'Espagne, et mourut à Rome le 8 février 1746 (782, IV, col. 552 A.)

## 180. K. JUÁREZ (GASPAR).

## Elementos de gramática quichua.

Ms.

Guillermo FURLONG (*El « naturalista » santiagueño Gaspar Juárez, S. J.* Revista del Archivo de Santiago del Estero. Santiago del Estero, t. V, 1926, p. 41-70, 78-79), a consacré à ce père jésuite une étude, d'où il conclut qu'il n'a pas dû écrire ce travail, bien qu'il ait fourni à GILII des listes de mots que celui-ci a reproduites (144, III, 355-357).

## 181. K. MARTÍNEZ COMPAÑÓN (BALTSAR JAIME).

## Truxillo del Perú.

Ms., 9 tomes, 250 mm. × 170 mm. (J. : 215 mm. × 140 mm.).

Appartient à la « Biblioteca del Palacio » de Madrid et renferme les documents graphiques recueillis par l'auteur, évêque de Truxillo (Pérou), au cours de sa visite pastorale entre 1782 et 1788. Le nombre des dessins à l'aquarelle s'élève à 1411, plus 10 portraits de Charles III, de Charles IV et de Marie-Louise et l'écusson royal. Certaines cartes et plans occupent une page dépliant ou deux pages.

D'après Manuel BALLESTEROS GAIBROIS <sup>1</sup>, l'ouvrage se divise ainsi :

tome I : Planos de ciudades, trajes, cortes de edificios y vida colonial : 132 fol. ;

t. II : *Idem*, costumbres y música : 204 fol. ;

t. III-V : Flora ; respectivement : 160 fol. ; 182 fol. ; 138 fol. ;

t. VI : Fauna : 104 fol. ;

t. VII : Aves : 159 fol. ;

t. VIII : Peces y modos de pesca : 178 fol. ;

t. IX : Antigüedades de los Indios : 108 fol.

Un certain nombre de planches de ce précieux manuscrit ont été publiées à Madrid, en 1936 <sup>2</sup>, avec une érudite introduction.

La planche correspondant au fol. IV du tome II a pour titre : Plan que contiene 43 vozes Castellanas traducidas alas ocho lenguas que hablan los Yndios de la costa, Sierras y Montañas del obpdo de Trujillo del Perú. Ces huit langues sont le Kičua, le Yunga, le Sečura, le Kolan, le Katakaos, le Kul'i, le Hivito, le Colón. Cf. l'article de 1949 sur ces langues (3643).

Co. 2 [Copie ou brouillon de l'époque] ; Es. 4 ; F. 9 [photographie du fol. IV du tome II].

1. BALLESTEROS GAIBROIS (Manuel). *Un manuscrito colonial del siglo XVIII, su interés, etnográfico.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouvelle série, t. XXVII, 1935. p. 145-173.

2. Patrimonio de la República/Biblioteca de palacio/Trujillo del Perú/a fines del siglo XVIII/Dibujos y acuarelas que mandó hacer el obispo/D. Baltasar Jaime MARTÍNEZ COMPAÑÓN/Edición y prólogo de/Jesus Domínguez BORDONA/(Écusson)/Madrid/1936.

2 p. n. num. + 26 p. + 104 pl., in-12°, 244 mm. × 166 mm. (J. : 190 mm. × 108 mm.).

Titre (verso en bl.) ; 2<sup>e</sup> Titre (verso en bl.) ; Prologue : p. (3)-9 ; 1 p. bl. ; Index des manuscrits : p. (10)-22 ; Date de fin d'impression : p. (23) ; 3 p. bl. ; 104 planches.

Institut d'Ethnologie. — BIBLIOGRAPHIE AYMARÁ ET KIČUA, T. I.

181 a. K.

\*(Titre de départ :) N° 97/ Los Misterios mas principales./

Ms., 6 fol. numérotés, 159 mm. × 109 mm., entièrement en Kičua. sauf les titres.

Los Misterios mas principales : fol. 1 (recto) ; Las condiciones p.<sup>a</sup> la confeccion :

N° 97 /

*Los Misterios mas principales.*

Haycatacc Misterio yñinanchis yachananchis  
 Hapa cristianucunacc qquerpiananchispacc?  
 iscan. P. Haycan-mi?

Paupacc cacc Misterio yñinanchis huca saja-  
 Han Dios Hapa-ahpacc, carcanta.

bcay ñeqquen Misterio yñinanchis cay Dios fus-  
 to demoniador rubiyoc, allin sumacuna  
 cullichic, mana-allinsumacuna ñaccarichis  
 carcanta.

? imsa ñeqquen Misterio Santissima Trinidad  
 quinta persona Casapas huca sajan  
 Dioscarcanta.

Chua ñeqquen Misterio Encarnacion yñi-  
 nanchis cayni Dios Yayacc sajay Chuxin  
 ceollanan virgen Mariacc Diosanxi sum-  
 zucurcan Espiritu Sanctooc grauan

isca ñeqquen Misterio yñinanchis  
 nicean huanusecanta; ceollanani  
 santissimo sacramentoyi qqi-manta  
 ecanta. • n Tem. exito

fol. 1 (verso); Acto de Fé : fol. 2 ; Acto de Espiranza [*sic*] : fol. 3 (recto) ; Acto de Caridad : fol. 3 (recto)-3 (verso) ; Hymno del Espiritu Santo : fol. 3 (verso)-5 (verso) ; Oracion : fol. 5 (verso)-6 (recto) ; Dela conficion : fol. 6 (verso).

Texte en Kičua, sauf les titres.

P. 1.

## 182. K.

### La muerte de Atahualpa.

Ms. kičua dont MIDDENDORF a eu connaissance, sans pouvoir l'acquérir, mais dont PACHECO ZEGARRA avait une copie qu'il se proposait de publier. MIDDENDORF, ayant reçu à Ayacucho une pièce en 5 actes en Espagnol portant le même titre, pense que la pièce kičua n'est qu'une traduction ou une adaptation de cette œuvre sans aucune valeur (796, III ; 534, XXX, note 1).

## 182a. K. \*PASTOR JUSTINIANI (Justo).

(*Titre de départ*.) Tragica comedia del Apu Ollantay, y Cusi Ccoyllor./ Rigores de un Padre, y generosidad de un Rey Inca.

Ms., 36 p., 216 mm. × 158 mm.

Texte sur 2 col. par page : 30 p., puis sur une seule colonne : p. 31-32 ; au bas du texte kičua (p. 32), signature de Justo PASTOR JUSTINIANI ; Texte moral en Espagnol : p. 32-35 [la page 33 est numérotée par erreur 32] ; 2 p. bl.

1 page préliminaire ajoutée au manuscrit dit :

« Dedico este precioso y valioso documento literario incaico al Archivo nacional.

El que lo escribió fue el D.<sup>r</sup> Justo PASTOR JUSTINIANI mestizo, natural de Maras, — Cuzco — de quien se ocupa el sabio americanista D.<sup>r</sup> Clemente MARKHAN [*sic*] en su obra « Los Incas del Perú », así como del Cura de Laris — Prov.<sup>a</sup> de Calca — el buen Párroco D Pablo POLICARPO, q.<sup>e</sup> heredó de aquel este manuscrito, como hijo suyo.

El D<sup>r</sup> Gabino PACHECO ZEGARRA, quichuólogo, a cuyo poder había llegado este ejemplar tan valioso me lo obsequio el 20 de Julio de 1905 poco antes de morir. Yo lo he aprovechado bastante

† Fr. José Gregorio CASTRO  
O. F. M.  
antiguo Obispo del Cuzco  
y actual de Clazomene».

P. 3.

183. K. (Titre de départ:) El persignarse./Santa Cruzguan unanchay./ etc...

Ms. 48 p.

Doctrine chrétienne en Kičua, le titre seul des prières étant en Espagnol : 47 p.;  
1 p. bl.

*El persignarse.*

*Santa Cruzguan unanchay.*

*Santa Cruzpac unancharaicu auca Cunaman-  
ta quishpichignay, Dios. Apunchic Yaya, Chu-  
xi, Spiritu Santopac shucimpi. Amen*

*El Padre nuestro.*

*Yayaicu.*

*Yayaicu, hanac pachacumapi tiashpa: shuc  
qui muchashca cachum: capac cainiqui ñu-  
canchieman shamuchun: munainiqui zu-  
zashca cachun; imashina hanac pachapi,  
chasnallatac cai pachapipash. Panchandinu-  
na tandaicuta cunan curai: huchacunata pam-  
bachipuai, imashina ñucanchipash ñucan-  
chieman huchallique cumata pambachi cum-  
chic: amatac cachazichu guacucapi, ur-  
maitucunchieman: yallinxi mana alli-  
manca quishpichipai. Amen Jesus.*

*El Ave Maria.*

A la p. 47, on lit : « Parece que el autor de este Catecismo es el R° P. Pedro Justo SANTEL de la Compañía de Jesus ». Cette note est de la même écriture que le reste du manuscrit.

E. 4.

184. K. PRADO (PABLO DE).

Directorio espiritual en la Lengva Española, y Quichua general del Inga. Compvesto por el Padre Pablo de PRADO, de la Compañía de Iesvs. Dedicado al Apostol San Pablo, Vaso de eleccion, y Doctor de las gentes. Con licencia. En Lima.

pichinanta mañanqui; yallinrac  
mana allinmanta quispichihuai  
cuñispa?

R. *Del demonio, y del infierno, y  
de cassos defastrados.*

Zupaimanta, manayuyascanchic  
ñacaricui cunamauta, venpa-  
chamantapas.

*SOBRE EL CREDO.*

P. *Q* *Vien hizo el Credo?*

Pim iñinieta rurarcán:

R. *Los Apostoles.*

Apostolcunam.

R. *Para que?*

Ymapacmi?

R. *Para nos informar en la Fee.*

Yñinanchicpi tacyananchicpac.

P. *Nosotros para que lo dezimos?*

ño-

Exemplaire unique, que J. T. MEDINA attribue au XVIII<sup>e</sup> siècle. Nous reproduisons la description qu'il en a donnée (1190, III, 540), complétée par des renseignements que nous a adressés Gualterio LOOSER.

In-8<sup>o</sup>, 148 mm. × 130 mm. (J. : 122 mm. × 71 mm.).

Le titre et les premiers folios manquent ; le 1<sup>er</sup> folio existant est le dernier de la signature §§§ ; les signatures suivantes comportant 8 folios, les folios manquants sont donc au nombre de 23 (8 de la signature § ; 8 de la signature §§ ; 7 de la signature §§§) ; viennent ensuite 10 fol. n. num. dont 8 correspondent à la signature §§§§ et 2 à la signature §§§§§ ; la numérotation commence au fol. 35 et continue régulièrement jusqu'au fol. 92 (seul le fol. 41 n'est pas numéroté), puis reprend du fol. 72 au fol. 151 (au lieu de 93 à 172) ; viennent ensuite 7 folios n. num. ; manquent enfin quelques folios.

La 1<sup>re</sup> page conservée, que nous reproduisons ici et qui est le recto du fol. 24 n. num., correspond à une doctrine chrétienne dont les questions et réponses sont en Espagnol (italique) et en Kicua (romain). Sobre el Credo : fol. 24 n. num. (recto)-25 n. num. (recto) ; Sobre los articulos de la fe : fol. 25 n. num. (verso)-29 n. num. (recto) ; Sobre los articulos de la santa humanidad : fol. 29 n. num. (verso)-35 (recto) ; Catecismo : fol. 35 (recto)-41 n. num. (recto) ; Orden para ayudar a missa conforme al Missal Romano (en Latin) : fol. 41 n. num. (verso)-44 (recto) ; Catecismo breve para Yndios de poca capacidad (par demandes et réponses en Espagnol et Kicua) : fol. 44 (verso)-47 (recto) ; Exercicio quotidiano y varias oraciones : fol. 47 (verso)-56 (verso) ; Meditaciones para todos los dias de la semana y luego sobre los mandamientos : fol. 56 (verso)-89 (recto) ; Confesionario breve (en Espagnol, puis en Kicua) : fol. 89 (verso)-82 [103] (recto) ; Catecismo del Santisimo Sacramento de la Comunion (en Kicua) : fol. 86 [107] (recto)-89 [110] ; Oraciones y misterios gozosos : fol. 90 [111]-115 [136] (verso) ; Plática de la doctrina cristiana : fol. 116 [137] (recto)-137 [158] (recto) ; Romances en quichua de la Pasión de N. S. Jesu Christo : fol. 137 [158] (verso)-147 [168] (recto) ; Devoción a la Virgen y oraciones (en vers espagnols) : fol. 147 [168] (verso)-151 [172] (recto) ; 1 p. bl. : fol. 151 [172] (verso) ; Advertencias de erratas para el lector : 3 fol. n. num. ; Tabla de lo Contenido en este Directorio : 4 fol. n. num. Cette table n'arrive que jusqu'à la lettre O.

Nous n'avons pu comparer cette description qu'à l'édition de 1641 (67). Le texte de cette édition ne concorde pas avec le contenu du présent livre. La page que nous reproduisons et qui correspond au recto du fol. 24 n. num. n'a pas son correspondant dans l'ouvrage de 1641. Nous doutons donc que l'identification de J. T. MEDINA soit exacte. En tous cas, si on l'admet, ce livre serait la 3<sup>e</sup> édition du *Directorio espiritual* et non la 2<sup>e</sup>, comme MEDINA le dit (1190, III, 540), les deux premières éditions remontant à 1641 (67) et 1650 (74).

C. 1 [Fonds Medina].


185. (Titre de départ :) ✠/Punchau cuna tuta manta/etc...

Ms., 37 p. + 1 p. bl.

Recueil de prières en Kicua.

E. 4.



Junchoru  curu futamanta  
 Dios ninchista Muchaycunanchis  
 pae checan Christiano hinda Cau  
 sananchispae Cay Oracionta Rimarin  
 que anchasinchis Tucuy Soncuari. —

Santa Cruz pa. 7.

Atapac llapa Atipac Eterno D.  
 Jaya Apu Car<sup>ma</sup>quiy Chunca Hua  
 ranca mita Muchaycay que  
 Chica Cuya huascay quimanta Cu  
 cunan futu Huacay Cha huascay  
 quimanta Yma llaguiy cunaman  
 ta Huaticaycunamanta quispichi  
 huac Cay quimanta Muchaycay  
 quim Yniy quim tucuy Soncco  
 huan quimsa Persona Caspa huc  
 sapalla Dios llapa Atipac Rurac  
 Camac Casca quita Apu camac

185 a. K.

\*\* (Titre de départ :) Cuaderno de Directorio/Espiritual./Para el probecho delas/Almas.

Ms., 72 p. n. num., 150 mm. × 108 mm.

Catisismo breve para los Indios de poca capacidad : p. (1)-(3) ; Catisismo del Santisimo Sacra.<sup>o</sup> : p. (3)-(11) ; Oracion : p. (11)-(14) ; Oracion Sto. Ang.<sup>l</sup> huaccaychaquenechisman : p. (14)-(15) ; Oracion sutinchispa Santoman : p. (15)-(16) ; Oracion S. Pedro S. Pablo, Apostol cunaman : p. (16)-(17) ; Oracion Santos Martirescunaman : p. (17)-(18) ; Oracion Stos. confesorescunaman : p. (18) ; Oracion Sta Ursulaman huaquin stas. virg.<sup>s</sup> Mart.<sup>s</sup> cunamanp. : p. (18)-(19) ; Micuypacha chisipi oracionta huactactin resana : p. (19)-(21) ; Oracion : p. (21) ; Puñuypacc rurananchis : p. (21)-(23) ; Acto de Contricion : p. (23)-(24) ; Santo sacram.<sup>o</sup> Penitencia conficionta chasquinapacc, allin camaricuna : p. (24)-(29) ; Oracion : p. (29)-(30) ; Comulgaypacc camaricuna : p. (30)-(32) ; Oracion Sto Tomaspa Aquinoce comulganapacc ñiseca : p. (32)-(38) ; Oracion gracias<sup>a</sup> comulgayta puchucaspa cconapacc : p. (38)-(43) ; Oracion comulgayta puchucaspa graciasta cconapacc : p. (44)-(47) ; Santisimo Sacramentoman soncco cay devocion cay tahuaruraypin ricurin unanchacumpas chaytari soncco canayquipacc ruranqui :

p. (47)-(49) ; Oracion comunion Espiritualpacc : p. (50)-(51) ; Letanias del SSmo. Sacramento : p. (51)-54) ; Oracion : p. (54)-55) ; Letanias dela Pacion de Jesu-  
cristo : p. (55)-(57) ; Oracion : p. (57)-(58) ; Ccollanan S. Ambrosio S. Agustin-  
huan Te Deum laudamus Himno rurasccan tutamanta paccarincuna Diosta

*Quaderno de Directorio  
Espiritual.  
Para el provecho de las  
Almas.*

*Catecismo breve para los Indios  
de poca capacidad.*

*Preg. Churi huylta huay Dios canchu?*

*R. Padre can-mi. P. Haykcan Dios?*

*R. Hucc sapallan-mi. P. Cay Diosca maypin?*

*R. Hanaccapachapi, cay pachapi, may pacha-  
pi huampas.*

*R. Fin Dios? R. Dios Ammi, Yaya, Dios chu-  
ri, Dios Espiritu Santo quimsa perso-  
na hucc sapallan Dios. P. Cay quimsa pes-  
sonamanta mayccan-mi noccanchiray-  
cu unna-tucurcan?*

muchhanapacc : p. (58)-(62) ; Oracion : p. (62)-(63) ; El Salmo Miserere : p. (63)-  
(67) ; El Salmo de profundis : p. (67)-(70) ; Modo de Rezar el Sto. Rosario : p. (70)-  
(71) ; Misterios Gozosos Domingopi, Lunespi, Juevespe resana : p. (71)-(72) ;  
Misterios Dolorosos, Martespi, Viernespe resana : p. (72) ; Mist.<sup>s</sup> Gloriosos,  
Miercolespi, Sabadopi : p. (72).

Manuscrit en Kičua, en parfait état de conservation, écriture de la fin du XVIII<sup>e</sup>  
offert à P. RIVET par Federico PONCE DE LEÓN, professeur à l'Université de Cuzco.

186. K. Usca Paucar. Auto sacramental del Patrocinio de María, Señora nuestra en Copacabana.

Ms. d'auteur inconnu, composé sans doute à Cuzco, remis par Leonardo VILLAR de Lima à E. W. MIDDENDORF qui l'a publié (796, 93-173).

Une autre copie fut remise en 1853, à MARKHAM par JULIÁN OCHOA, de Cuzco (1347, 156).

D'autres copies existent à Cuzco, avec des variantes, comme en présentent les deux copies de MIDDENDORF et de MARKHAM (1513, 3). G. PACHECO ZEGARRA en possédait une (534, xxx, note 1).

Voici la description de la copie qui est en possession de Luis E. VALCÁRCEL (3193) :

\*Usca Paucara Inca./Auto Sacramental.

Ms., 32 p., 260 mm. × 211 mm.

Titre de départ ; Texte (sur 2 col. par page) : p. 1-(30) ; 2 p. bl.

L'œuvre se compose de 3 actes en vers kicua ; les jeux de scène seuls sont en Espagnol. L'écriture de ce ms. étant identique à celle des ms. 95 et 96, qui lui sont joints, il est probable que la note du ms. 96 s'applique à l'ensemble.

P. 28.

L'œuvre a été parfois attribuée à ESPINOZA MEDRANO (2609), voire à MARIANO C. RODRÍGUEZ (2485), mais COSIO croit qu'elle a été écrite au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il ajoute que Nicanor JARA possède une copie signée du D<sup>r</sup> CAMACHO (1513, 4).

En outre de la publication de MIDDENDORF (796, 93-173), deux fragments de ce drame ont été publiés (1689 ; 1895).

187. K. Via sacra en lengua albso [*sic*, pour : al uso] de la doctrina de Velille.

Ms., 31 p. + 1 p. bl.

Écrit entièrement en Kicua péruvien.

Velille est le chef-lieu du district de même nom de la province de Chumbivilcas, dans le département du Cuzco.

E. 4 [Ms. acheté à Lima].

Viasacra en Lengua álbero  
de la Doctrina de Velille.

A collaman Aym Jesuchristo ull-  
puicuspan ricudicuiqui tucuy  
Sonceoyta Anima Caucaimya-  
luampas Chaqui quiman chu-  
raspa Curan cai naccaimiy  
quiyri yuyiquita Vesacupa oca-  
tisac Chasqui Inamoi quipacc  
Yaya Cusichiqui Uaqui ytaac ca-  
chun noccaixi Cencia paia cui  
niyquip cilau niscean yupa-  
pac Roma Uactayn Santo Tapa  
maiccammi yuraimiy munay  
ninpas Ccarocan Cai Ymbul

188. K. (Titre de départ :) Vocabulario de lengua de/Inga. ÷÷ A ante  
B. ÷÷÷÷÷÷÷÷

Ms., 33 p. + 75 p. n. num.

Vocabulaire kičua, d'une écriture uniforme du XVIII<sup>e</sup> siècle.

A la dernière page, on lit, écrit de la même main que le manuscrit : Es del uso del Hermano Marcos VIASCAS. On ne saurait en conclure que ce frère est l'auteur ou simplement le premier propriétaire du manuscrit.

Marcos VIASCAS, né à Ibarra au mois d'avril 1743, entra à la Compagnie de Jésus en 1758 ; en 1761, il étudiait les humanités au noviciat de Quito ; il fut ensuite

en Italie, lors de l'exil des Jésuites et y mourut [Renseignements communiqués par J. JIJÓN Y CAAMAÑO]

E. 4.

## VOCABULARIO DE LENGUA DE: INGA. xx A omx B. x x x x x x x x

Abalarajse las mecadulúas, afchuam pičhi catarínga.  
 Abalaraj muvíta aralínga. Abajseca, micuyta arínga.  
 Aban'ladmo, schucta cumuischinga. Aban'ise, cumuycumí:  
 ò cumulínga. Abaxajse, uaycumínga. Abaxaj el baho, samayta,  
hancangá. Abaxo, uaypi, ò uapi ò uayman. Abexa míschí,  
chupí. Abexkaja, pacasca, ò chictana. Abíto, abol, lam lam yka  
 Abímo, may púao, opacham ucu. Abípa piñai chupí =  
 Ablandajse, ñucñulínga. Ablandaj aomo, llambuyachínga,  
pañaita samachínga. Ablandaj kazer dulce mísqui ya chínga.  
 Aboraj yanapaspá ximanga. Abolengo, opacentícs, ayka púao  
 Abollaj moles bien, ñunínga allícuranga. Abominaj, ajqueca,  
schicínga, millanga. Abominable, chicni'pac, millaypac.  
 Abonaj, ò, arobaj, allíni'pacmi, allí'minínga. Abonaj ajse laca  
la maia, yacumama samaximni, ò casilla nármai. Abollecimien  
rengé, chicnicumi. Aboraj, schullínga. Aboraj, upllínga.  
 Aborajajse, urpallínga, urpangá, urpucumi, lamiani. =  
 Abuecía el granabo, quiquata míchínga, urpachínga.  
 Abuecía hajer pacjw, urcanga. Abuecía acaxta, pičhi:  
yachínga. Aburajse catarínga, vel caranga. Aburaj ò =  
h'pac'abn catana. Abia, pacanga. Abia el seclem, pacas =  
mana, ya chafata, ò h'fata racha chínga, pacay pacia:  
ximanga, upallay pacia pacanga villanga. Abia la flon, =  
quiyta pacaximni, el algodón, pac'hian. Abia pol:  
apada, chictarínga. Abicaj coja, pacasca, pacasca, rebomadi.

U. ante, F. ante  
 Vn'l, allijacmi, U. ante, V. ante  
 Vulgar ceja, iachariſca, Vuestro, camcunapae.  
 X. vide, in J. ien, Y. in I.  
 Z. ante, A. ante Zaena, amichinga, Z. ante E. ante  
 Zelo tenca, ancha piñara charinga, Z. ante O. ante  
 Zonia, añas, .....

Ejodelyo del Hermano Marcos Diejean  
 Fr<sup>s</sup> Coronar Opus.  
 El hermano has legue el de obligacion.



Dernière page du N° 188.

189. K. \*Vocabulario/Enla lengua Castellana, la del Ynga y Xebera./

Ms., 35 fol. (num. postérieurement au crayon), petit in-8°, 155 mm. × 125 mm.

Introduction sur la prononciation : fol. 1-2; Vocabulaire : fol. 3-34; Notes : fol. 35 (recto) : 1 p. bl. : fol. 35 (verso).

Le vocabulaire est disposé sur deux colonnes par page ; dans la colonne de gauche, se trouve l'Espagnol et le mot correspondant en langue Ynga, dans la colonne de droite, le Xebera.

Il s'agit du dialecte kičua činçaysuyu transplanté en pays mayna. En effet, eau se dit *yacu* et patate douce *cumar*, comme en Činçaysuyu. Le vocabulaire comprend environ 1300 mots. BRINTON (813, 60) l'attribue à un jésuite sans doute allemand. L'écriture du texte et des nombreuses corrections et additions, qui est toute de la même main, est certainement du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Suivant R. SCHULLER (2248, 114), l'auteur de ce manuscrit est le Père Samuel FRITZ, S. J.

C. 1 [Additional Ms. 25-323]

189 a. A.

(*Titre de départ :*) **\*\*Vocabolario pa saber hablar, y prununciar la Castellana/Compuesta ala Ydioma Aymará ∞/.**

Ms., 16 p. n. num., 217 mm. × 153 mm.

Ms. d'une écriture du XVIII<sup>e</sup> siècle, qui comprend : un modèle de lettre, un modèle de reconnaissance de dette, une conversation entre paysans, un modèle de conversation en cas de visite, un modèle de plainte au juge, des modèles de phrases pour le voyageur, un modèle d'arrêt d'alcade, en Espagnol et en Aymará.

Le document est certainement incomplet.

F. 9.





# XIX<sup>e</sup> SIÈCLE.

(1801-1875)

1803.

190. K. \*SANTO ALBERTO (JOSÉ ANTONIO DE).

[Recueil de textes religieux kiçua].

Ms., 224 p., 215 mm. × 154 mm.

1<sup>o</sup> Los dose golpes p.<sup>r</sup> el Illmo. S. D. Fy. José Antonio de SAN ALVERTO, Arzobispo de la Plata en el año de 1803 : p. 1-64 ; (*Au bas de la p. 64 :*) Hasta aqui son los dose golpes, etc... ; 2<sup>o</sup> (*Titre de départ :*) Siguen otras sentencias doctrinales p.<sup>ra</sup> el mismo fin : p. 65-81 ; 3<sup>o</sup> (*Au bas de la p. 81 :*) Desde aqui siguen otros sermones sueltos p.<sup>a</sup> diferentes asuntos. Tambien alguna platica p.<sup>a</sup> lo mesmo : p. 81-108 ; 4<sup>o</sup> (*Titre de départ :*) Pastio D. N. J. C. secund. el Ev. : p. 109-124 ; 4 p. blanches ; 5<sup>o</sup> Autre recueil de sermons en Kiçua : p. 129-223 ; 1 p. bl.

P. 11.

191. A-K. \*MARCEL (J. J.).

Oratio dominica/CL linguis versa,/et propriis cujusque linguae/characteribus/plerumque expressa ; / Edente J. J. MARCEL,/typographeii imperialis administro generali./(*Armes impériales*)/Parisiis,/typis imperialibus. (*Filet ondulé*)/Anno repar. sal. 1805,/imperiique Napoleonis primo./

9 fol. n. num. + 152 fol., in-4<sup>o</sup>, 299 mm. × 227 mm. (J. : 200 mm. × 125 mm.).

1 fol. bl. ; Faux-titre (au verso : verset des Actes des Apôtres) ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace (verso en bl.) ; Index : 4 fol. n. num. ; Pars prima, Linguas asiaticas complectens : 1 fol. n. num. (pour le sous-titre) + 46 fol. ; Pars secunda, Linguas europaeas complectens : 1 fol. n. num. (pour le sous-titre) + fol. 47-119 ; Pars tertia, Linguas africanas complectens : 1 fol. n. num. (pour le sous-titre) + fol. 120-131 ; Pars quarta, Linguas americanas complectens : 1 fol. n.

num. (pour le sous-titre) + fol. 132-150 (recto); Hoc opus/polyglottum/coram/ supremo pontifice/impressum est/ : fol. 150 (verso); 2 fol. bl.

Toutes les pages, même les pages blanches, à l'exception de celles du folio de garde du début et de la fin, ont un encadrement rouge. Aucun verso, sauf ceux des fol. 2 (faux-titre), 5, 6, 7, 8 (index) n. num. et du fol. 150, ne porte d'impression.

Oraison dominicale en Kíčua (fol. 147 recto) et en Aymarà (fol. 148 recto), d'après HERVÁS (153).

F. 1 [Rés. A. 2636.]

### 1806.

**192. A-K. \*Oratio/dominica/in/CLV. linguas/versa/et/exoticis characteribvs/plermqve expressa./ Parmae/(Filet undulè)/Typis bodonianis/ MDCCCVI.**

12 p. num. + xx p. + 4 p. n. num. + xx p. + 4 p. n. num. + 20 p. + 2 p. n. num. + CCXLVIII p. + 6 p. n. num., in-fol., 412 mm. × 272 mm. (J. : 238 mm. × 139 mm.).

4 p. bl. : Quest'edizione appartiene/alla biblioteca particolare/di S. A. I. /Eugenio Napoleone/di Francia/vice-re d'Italia/arcicancelliere di stato/dell' impero francese/principe di Venezia/ecc. ecc. ecc. : p. 5 n. num. ; 1 p. bl. ; Titre (encadré) ; 1 page non imprimée avec encadrement : p. 8 n. num. ; Dédicace (en Français) : p. 9-10 n. num. ; Jean-Baptiste Bodoni au lecteur : p. 1-XII ; Notes : p. XIII-XIX ; Et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et coeperunt loqui variis linguis. Act. Apost. c. II, v. 4. : p. (xx) ; Dédicace (en Italien) : 3 p. n. num. ; Scriptum est enim : Vivo ego, dicit Dominus, quoniam/mihi flectetur omne genu, et omnis lingua confitebitur Deo. Rom. XIV. II. : 1 p. n. num. ; Giambattista Bodoni a chi vorrà leggere : p. 1-XIII ; Annotazioni : p. XIV-XIX ; 1 page non imprimée avec encadrement ; Dédicace (en Latin) : 3 p. n. num. ; In me metipso juravi... quia mihi curvabitur omne/genu, et jurabit omnis lingua. Is. XLV. 24 : 1 p. n. num. ; Anteloquium (en Latin) : p. 1-14 ; Annotationes : p. 15-20 ; 1<sup>er</sup> sous-titre : Pars prima, /Linguas asiaticas/complectens : 1 p. n. num. ; 1 p. non imprimée avec encadrement ; Texte (un spécimen par page) : p. 1-LXXIII ; 1 p. non imprimée avec encadrement : p. LXXIV ; 2<sup>e</sup> sous-titre : Pars secunda, /Linguas europaeas/complectens : p. LXXV ; 1 p. non imprimée avec encadrement : p. LXXVI ; Texte (un spécimen par page) : p. LXXVII-CXCVII ; 1 p. non imprimée avec encadrement : p. CXCVIII ; 3<sup>e</sup> sous-titre : Pars tertia, /Linguas africanas/complectens : p. CXCIX ; 1 p. non imprimée avec encadrement : p. CC ; Texte (un spécimen par page) : p. CCI-CCXIII ; 1 p. non imprimée avec encadrement : p. CCXIV ; 4<sup>e</sup> sous-titre : Pars quarta, /Linguas americanas/complectens : p. CCXV ; 1 p. non imprimée avec encadrement : p. CCXVI ; Texte (un spécimen par page) : p. CCXVII-CCXXXVI ; Index/linguarum/quibus/oratio dominica/conversa est : p. CCXXXVII-CCXLVIII ; Date de fin d'impression (en Latin) : 1 p. n. num. ; 5 p. bl.

Toutes les pages sont dans un encadrement.

Le texte de l'Oraison dominicale, d'après HERVAS (153), est reproduit en Kičua (p. CCXXXII) et en Aymarà (p. CCXXXIII).

A. 1 ; F. 1<sup>1</sup> [Rés. A. 559.] ; G. 1 ; I. 4.

193. K. \*WADDING (LUCAS) et BARAL (HYACINTHE).

Scriptores/ordinis minorum/quibus accessit/syllabus illorum/qui ex eodem ordini pro fide Christi/fortiter occubuerunt./ Priores atramento, posteriores sanguine/christianam religionem asseruerunt./Recensuit/ Fr. Lucas WADDINGUS/ejusdem Instituti theologus./ (Vignette) / Romæ MDCCCVI./Ex typographia S. Michaelis ad Ripam/apud Linum Contedini/ (Filet ondulé)/Superiorum facultate./

4 p. n. num. + 248 p., in-4°, 422 mm. × 287 mm. (J. : 289 mm. × 178 mm.).

Titre (au verso : Extraits de textes religieux) ; Avis au lecteur et reimprimatur : 1 p. n. num. ; Préface : 1 p. n. num. ; Texte : p. 1-248 ; Postface : p. 248.

Vient à la suite :

Supplementum/et castigatio ad scriptores/trium ordinum S. Francisci/ a Waddingo, aliisve descriptos ;/cum adnotationibus ad syllabum martyrum/eorumdem ordinum./ (Accolade horizontale) / Opus posthumum/ Fr. Jo: Hyacinthis BARALEÆ/ minor. conventual. sac. theolog. magistri./ (Vignette) / Romæ MDCCCVI./ (Filet ondulé) / Ex typographia S. Michaelis ad Ripam, apud Linum Contedini/ Superiorum facultate./

viii p. + 734 p. + cviii p., in-4°, 422 mm. × 287 mm. (J. : 289 mm. × 178 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. III ; Approbation et Imprimatur : p. IV ; Avis de l'éditeur : p. v-vi ; Préface : p. vii-viii ; Texte : p. 1-694 ; Supplément à la liste des martyrs franciscains : p. 695-715 ; 1 p. bl. ; Avertissement : p. 717-721 ; 1 p. bl. ; Addenda et Corrigenda : p. 723-733 ; Table des index de matières : p. 734 ; Index des matières : p. I-LXX ; Index des auteurs par ordre alphabétique des patronymes : p. LXXI-LXXXIV ; Index des auteurs par pays d'origine : p. LXXXV-XCVIII ; Index des auteurs plusieurs fois cités par WADDING : p. XCIX ; Liste des auteurs faussement comptés comme Franciscains : p. c ; Liste des écrivains figurant dans WADDING cités sous un autre nom dans le supplément : p. c ; Index des martyrs franciscains par nationalité : p. ci-ciii ; Liste des martyrs suivant le lieu de leur mort : p. civ-cvii ; Errata : p. cviii.

1. La librairie CH. CHADENAT possédait un exemplaire de cet ouvrage, dont nous ignorons le sort actuel.

Cette réédition de l'ouvrage paru en 1650 (75) et le supplément de H. BARAL n'apportent aucun renseignement nouveau en ce qui concerne le Kičua et l'Aymarà.

F. 2 [AA. 36<sup>c</sup>].

1806- →.

194. A-K. \*\*ADELUNG (JOHANN CHRISTOPH) et VATER (JOHANN SEVERIN).

**Mithridates/oder/allgemeine/Sprachenkunde/mit/dem Vater Unser als Sprachprobe/in bey nahe/fünfhundert Sprachen und Mundarten./von/Johann Christoph ADELUNG,/Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar./***(Filet)***Alius alio plus invenire potest ; nemo omnia./Auson./***(Filet)***Erster Theil./***(Filet)***Berlin,/in der Vossischen Buchhandlung,/1806.**

xxii p. + 8 p. n. num. + xxxiv p. + 686 p., in-8°, 223 mm. × 143 mm. (J. : 157 mm. × 85 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Vorrede : p. III-XXI ; Einige Verbesserungen : p. XXII ; Inhalt : 8 p. n. num. ; Einleitung : p. I-XXXIV ; Erster Band. Asiatische Sprachen : p. 1-641 ; 1 page blanche ; Anhang : p. 643-676 ; Register : p. 677-686.

**Mithridates/oder/allgemeine/Sprachenkunde/mit/dem Vater Unser als Sprachprobe/in beynahe/fünfhundert Sprachen und Mundarten./von/Johann Christoph ADELUNG,/Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden,/grossentheils/aus Dessen Papieren fortgesetzt und bearbeitet/von/Dr. Johann Severin VATER,/Professor und Bibliothekar der Universität zu Halle./***(Filet)***Zweyter Theil./***(Filet)***Berlin,/in der Vossischen Buchhandlung,/1809.**

xxiv p. + 808 p., in-8°, 223 mm. × 143 mm. (J. : 157 mm. × 85 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Vorrede : p. III-XVII ; Einige Verbesserungen ; p. XVIII ; Inhalt : p. XIX-XXIV ; Zweyter Band. Europäische Sprachen : p. 1-803 ; Register : p. 804-808.

**Mithridates/oder/allgemeine/Sprachenkunde/mit/dem Vater Unser als Sprachprobe/in beynahe/fünfhundert Sprachen und Mundarten./von/Johann Christoph ADELUNG,/Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden./***(Filet)***Mit/Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt,/und/aus zum Theil ganz neuen/oder/wenig bekannten Hülfsmittel bearbeitet/von/**

Dr. Johann Severin VATER, /Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg. /(*Filet*) /Dritter Theil. /Erste Abtheilung. /(*Filet*) /Berlin, /in der Vossischen Buchhandlung, /1812.

2 p. n. num. + x p. + 306 p., in-8°, 223 mm. × 143 mm. (J. : 157 mm. × 85 mm.).

Titre (verso en blanc); 1 page blanche; Anzeige der Verleger : p. II; Vorrede : p. III-VI; Inhalt : p. VII-X; Dritter Band. Erste Abtheilung. Afrikanische Sprachen : p. 1-305; 1 page blanche.

**Mithridates/oder/allgemeine/Sprachenkunde/mit/dem Vater Unser als Sprachprobe/in beynahe/fünfhundert Sprachen und Mundarten, / von/Johann Christoph ADELUNG, /Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. /(*Filet*) /Mit/Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt, /und/aus zum Theil ganz neuen/oder/wenig bekannten Hilfsmitteln bearbeitet /von/ Dr. Johann Severin VATER, /Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg. /(*Filet*) /Dritter Theil. /Zweyte Abtheilung. /(*Filet*) /Berlin, /in der Vossischen Buchhandlung, /1813.**

iv p. + p. 307-708, in-8°, 223 mm. × 143 mm. (J. : 157 mm. × 85 mm.).

Titre (verso en blanc); Inhalt : p. III-IV (celle-ci numérotée par erreur VI); Dritter Theil. Zweyte Abtheilung. Amerikanische Sprachen : p. 307-708.

**Mithridates/oder/allgemeine/Sprachenkunde/mit/dem Vater Unser als Sprachprobe/in bey nahe/fünf hundert Sprachen und Mundarten, / von/ Johann Christoph ADELUNG, /Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. / (*Filet*) /Mit/Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt/und/aus zum Theil ganz neuen/oder/wenig bekannten Hilfsmitteln bearbeitet /von/ Dr. Johann Severin VATER, /Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, des/St. Waldimir-Ordens Ritter. /(*Filet*) /Dritter Theil. /Dritte Abtheilung. /(*Filet*) /Berlin, /in der Vossischen Buchhandlung, /1816.**

vi p. + 2 n. num. + 474 p., in-8°, 223 mm. × 143 mm. (J. : 159 mm. × 85 mm.).

Titre (verso en blanc); Inhalt : p. III-VI; Dritter Theil. Dritte Abtheilung. Beschluss der Amerikanischen Sprachen : 1 p. n. num.; 1 page blanche; Texte : p. 1-468; Register [des 3 fascicules de la 3<sup>e</sup> partie] : p. 469-474.

Les trois fascicules de la 3<sup>e</sup> partie sont réunis, dans notre exemplaire, en un seul volume.

**Mithridates/oder/allgemeine/Sprachenkunde/mit/dem Vater Unser als Sprachprobe/in bey nahe/fünf hundert Sprachen und Mundarten, / von/**

Johann Christoph ADELUNG, / Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. / (*Filet*) / Mit / wichtigen Beyträgen / zweyer grossen Sprachforscher / fortgesetzt / von / Dr. Johann Severin VATER, / Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg. / (*Filet*) / Vierter Theil. / (*Filet*) / Berlin, / in der Vossischen Buchhandlung. / 1817.

xii p. + 530 p., in 8°, 223 mm. × 143 mm. (J. : 159 mm. × 85 mm.).

Titre (verso en blanc); Vorrede : p. iii-viii; Nachträge zu dem ersten Theile des Mithridates, von Friedrich ADELUNG : p. ix-xii, 1-272; Nachträge zum zweyten Bande des Mithridates : p. 273 (verso en blanc); I. Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache von Wilhelm von HUMBOLDT : p. 275-360; II. Nachträge zum zweyten Bande des Mithridates, von Herrn Staatsrath von ADELUNG und dem Herausgeber : p. 361-417; 1 page blanche; III. Nachträge zum dritten Bande des Mithridates, von J. S. VATER : p. 419-460; Zusätze zum ersten Bande des Mithridates, von J. S. VATER : p. 461-514; Allgemeines Register : p. 515-530.

Les documents sur le Kičua et l'Aymarà se trouvent exclusivement dans le fascicule 2 de la 3<sup>e</sup> partie de cette vaste œuvre linguistique. Sur la phonétique, les dialectes, la bibliographie et la grammaire du Kičua, cf. p. 519-534; sur l'Aymarà, cf. p. 535-546. L'auteur donne (p. 544) le *Pater Noster* en Aymarà, d'après le missionnaire W. BAYER (136), et (p. 547) un vocabulaire comparé kičua et aymarà, d'après HERVAS (152), TORRES RUBIO (49; 53; 86; 124) et GONZÁLEZ HOLGUÍN (37). L'auteur constate la ressemblance des deux langues, mais prudemment déclare qu'il lui est impossible de savoir s'il s'agit d'une parenté véritable.

F. I [Inv. X. 5930-5935.], 9.

1807.

195. A-K. \*ALCEDO (ANTONIO DE).

Bibliotheca/Americana/Catalogo/De los Autores que han escrito/de la America/en diferentes Idiomas/Y/Noticia de su Vida y Patria/años en que uiuieron, i/Obras, q<sup>e</sup>. escriuieron/compuesta/por/El Mariscal de Campo D. Antonio/de ALCEDO, Gobernador de la/Plaza de la Coruña/Año de 1807.

Ms., 468 fol. n. num., écrits, sauf exception, recto-verso, in-4°, 240 mm. × 177 mm.

Titre (verso en bl.); Prólogo : fol. 2 (recto)-5 (recto); 1 p. bl.; Catalogue des auteurs : fol. 6 (recto)-413 (recto); 1 p. bl.; Catalogue des anonymes : fol. 414 (recto)-442 (verso); Additions : fol. 443 (recto)-449 (recto); 1 p. bl.; Index des noms d'auteurs : fol. 450 (recto)-462 (verso); Index des auteurs par catégories

sociales : fol. 463 (recto)-467 (verso); Note de Obadiah RICH : fol. 468 (recto); 1 p. bl.

A la fin, il y a six lettres ms. : 4 de Francisco ITURRI, de Rome (20 janvier 1790; 11 mars 1789; 14 janvier 1789; 28 juillet 1790), une de Manuel CENTURION de Malaga (8 juillet 1789). une de Pablo de CASTRO de Bolonia (22 mai 1790). A la p. 468, la note de Obadiah RICH dit qu'il trouva ce ms. dans un stand de libraire de la foire de Madrid en 1830. Le ms. passa en possession de l'Astor Library lors de sa fondation en 1848. En 1843, une copie en fut faite par Gared SPARKS, copie qui fait actuellement partie de la collection de l'Université Cornell, la Sparks Library ayant été achetée par Ezra CORNELL.

Cf. les ms. similaires (459 ; 496).

EU. 2 [Rich Collection n° 1].

196. A-K.     ALCEDO (ANTONIO DE).

Biblioteca Americana/Catalogo/de/los Autores que han escrito de la/  
America en diferentes Idiomas./Y/Noticia de su Vida y Patria, Años  
en que/viuieron y Obras que escribieron./Compuesto/Por/el Mariscal de  
Campo D. Antonio/de ALCEDO, Gobernador de/la Plaza de la Coruña./  
Año de 1807.

Ms., 2 vol., vi fol. + 1028 fol., 308 mm × 215 mm.

1<sup>er</sup> volume : Prologo : fol. 1-vi ; Texte du catalogue (A-L) : fol. 1-488.

2<sup>e</sup> volume : Texte du catalogue (M-Z) : fol. 489-931 ; Anonimos (A-V) : fol. 932-1007 ; Addiciones (A-Y) : fol. 1008-1025 ; Anonimos : fol. 1026-1028.

Ce ms. est certainement celui que cite RICH (251, II, 35, n° 42) et que MEDINA (960, VI, cxvi, note 11) situe précisément à la John Carter Brown Library.

Cf. les ms. similaires (459 ; 495).

EU. 11.

1809- →.

197. A-K.     \*MURR (CHRISTOPH GOTTLIEB VON).

Nachrichten/von/verschiedenen Ländern/des/Spanischen Amerika./  
(Filet orné)/Aus eigenhändigen Aufsätzen/einiger Missionare der Gesell-  
schaft Jesu/herausgegeben/von/Christoph Gottlieb von MURR./((Filet orné)/  
Erster Theil./((Filet orné)/Halle,/verlegt bey Joh. Christian Hendel./1809.

xxxii p. + 388 p., in-8°, 203 mm. × 120 mm. (J. : 159 mm. × 88 mm.).

Titre : p. (1) (verso en bl.) ; Préface : p. (iii)-xxii ; Table des matières : p. (xxiii)-xxvi ; Sous-titre : p. (xxvii) ; 1 p. bl. ; Avant-propos ; p. (xxix)-xxxii ; Texte : p. (1)-387 ; Errata : p. (388).

**N a c h r i c h t e n**  
v o n  
**verschiedenen Ländern**  
d e s  
**Spanischen Amerika.**

---

Aus eigenhändigen Aufsätzen  
einiger Missionare der Gesellschaft Jesu  
herausgegeben  
v o n  
**Christoph Gottlieb von Murr.**

---

**Erster Theil.**

---

**H a l l e,**  
verlegt bey Joh. Christian Hendel.  
1809.



Nachrichten/von/verschiedenen Ländern/des/Spanischen Amerika./  
(*Filet orné*)/Aus eigenhändigen Aufsätzen/einiger Missionare der Gesellschaft  
Jesu,/herausgegeben/von/Christoph Gottlieb von MURR./(*Filet orné*)/Zweiter  
Theil./Mit einer Original-Charte./(*Filet orné*)/Halle,/verlegt bey Joh. Chris-  
tian Hendel./1811.

2 fol. n. num + p. (389)-616, in-8°, 202 mm. × 121 mm. (J. : 161 mm. ×  
86 mm.).

Titre (verso en bl.); Note de l'éditeur : 1 p. n. num. ; Table des matières :  
1 p. n. num. ; Texte : p. (389)-616.

La préface du tome I donne la nomenclature des langues américaines (p. XII-  
XXII), où figurent, dans le chapitre XI, le Kičua et l'Aymará (p. XVIII-XIX). Le  
tome I renferme (p. 375-387) quelques notes à la relation de Wolfgang BAYER  
publiée en 1776 (137) et 1782 (144) ; ces notes sont précédées (p. 377-379)  
d'une courte notice sur l'Aymará, sur les deux grammaires de BERTONIO (25 ; 26)  
et sur les travaux linguistiques du Père W. BAYER (132-137).

A. 5.

## 1810.

### 198. K. ITURRI PATIÑO (Francisco Xavier).

Proclama/del mas perseguido americano,/ásus paysanos/de la noble,  
leal, y valerosa ciudad/de Cochabamba./

1 feuille de 4 pages, imprimée sur 3, à deux colonnes par page, la colonne de  
gauche donnant le texte espagnol, celle de droite le texte kičua, datée de Buenos-  
Aires, 9 août 1810, 205 mm. × 150 mm.

Au bas de la 3<sup>e</sup> page on lit, sous un filet : Con superior permiso :/Buenos-  
Ayres :/En la Real Imprenta de Niños Expósitos.

L'auteur dans cette proclamation excite les habitants de Cochabamba à accueil-  
lir l'armée qui arrive de Buenos Aires. Cf. la reproduction fac-simile de 1940-1941  
(3082).

Dans un exemplaire de la *Gazeta de Buenos Aires*, provenant de la Bibliothèque  
du général SAN MARTIN et portant la signature de BALCARCE, cette intéressante  
proclamation était jointe au volume (Renseignement fourni par Ch. CHADENAT,  
libraire).

Ar. 1 [Exemplaire provenant de la bibliothèque de Angel Justiniano CARRANZA],  
5, 10 ; C. 1.

**PROCLAMA**  
**DEL MAS PERSEGUIDO AMERICANO.**  
**Á SUS PAYSANOS**  
**DE LA NOBLE, LEAL, Y VALEROSA CIUDAD**  
**DE COCHABAMBA.**

---

**V**alerosos compatriotas. La vasta poblacion de nuestra provincia, y la aptitud con que os ha dotado la naturaleza para empresas grandes; os ha acreditado en todas las ciudades del Perú. Vuestro nombre resuena hasta en la Europa, y vuestro patriotismo constante á este vasto imperio, se ha hecho respetar mas de quatro veces. Llegado es el tiempo de dar á este concepto toda la existencia de que no es susceptible una mera opinion. El interés general de la nacion os llama en su auxilio, y por medio de esta generosa capital, provoca vuestro valor para que á toda costa contribuyais á realizar los sagrados planes que se ha propuesto la Excmá.

**S**inchi caris Lacta masis. Llactamchecpa jatum cascam, y Mamanchac naturaleza asca atiita corca sumqui jatum co-sasta rura napac; yupa yupa-tam suti chasumqui tucui Peruupá llactasnimpi. Sutiiquichac Caparinmi tucui Europa caru llactas pipis, y llactenchacta munascaiqui tagua cuti manta asquampis. manchachichicumqui Chaiamunñan ari cai simi. mam untaita cona; maicamachus atipaita atin niscan cullaman. Tucui cai Jallpas pac alliinim guacyasumqui yanápanaiquichacpac, y caicas ca sumac ucu llactaspa uman simiraicu guaciám allim call paiquita atiscaiquiquam, y imainallamantapis callpachacuspá rrrracunam pac cas-

Junta en la instalacion de su gobierno. Un ejército que ya tendréis inmediato se dirige á los mismos fines; no á pelear con sus hermanos, sí á sacudir de nuestros hombros ese pesado yugo que la mano opresora del chapeton mantubo con despotismo mas de trescientos años. Cochabambinos amados, y tiernos hermanos míos, no podia ofrecerse causa mas justa, ni ocasion mas oportuna, para dar un irrefragable testimonio de la lealtad, prudencia y valor, que os caracteriza. Salid pues sin dilacion á recibir con los brazos abiertos esos héroes, esos generosos porteños, que abandonando el dulce regazo que disfrutaban en el seno de su patria esta capital; han expuesto sus vidas por proteger vuestra libertad; estrechadlos cariñosamente en vuestro pecho, y unidos recíprocamente los corazones, digan sola la voz: *viva la patria, viva la union.* La agradable sensacion que ha causado en mi alma este transporte, que me pronostica la realidad de este suceso, tengo por suficiente recompensa de las desafortadas persecuciones, de los grillos y ca-

ca jatun unanchascamnam cai Exma. Junta Provisional raicu jaicacchus camachiita atenca ca cai llactacunamanta. Ascca sol daducuna ña cancanamam cunam hóra caillaña puriscam yrincu cait quiquinta unamchaspá, mana cancuna Guauquesninquam macaanampachú, mas antes chaucric guasenchacmanta casca llasac cargata quinsa pachac guatata y asguancuracta chapeton pucacumca saxra maquinraicu. Munascá Cochabambinos una guaqueicuna, manapunim caina jaicacpis can manchu, ni chaimunmanchu yacha chiniquichacpac callpai quichacta, prudenciaiquichacta, lealtad miquichacta recsichicuita. Llocsiichac ari uséa uscá ta tincunacue runracunaguam, maquiquichas quichariscaguam chai héroes porteñocuna guan porquichus saquerispamisquic samacuininta, cai llactampi riapuscactin munascallan cumanta causaincuta churarpaiaspa yana panampac cancuna libertadniiquichacta. Soncoiquichac ucupi cusii cusita tantacuichac, y ginamantari uc soncolla uc ma nallaguam capariichac causarichun llacta causarichum *viva la patria, vivo la union.*

denas, de las afrentas, y vilipendios públicos con que me han hecho caminar mas de dos mil leguas, abatiendo el cuerpo, pero no el ánimo, y la constancia de este vuestro fidelísimo compatriota, que ha expuesto mas de una vez su vida por la misma causa = *Francisco Xavier Iturri Patiño*. = Buenos-Ayres 9 de agosto de 1810.

Jatun cusiiita sien lini soncoi cuchupi iuiaricus pa jaicachus unanchani cai tucuita rurranaiquichacta, chaimi no-ca pacca allim, y ancha allim paga, tucui casca fierocunata rurascancu manta, grilloscunaguan, cadenasgvan maituscata afrenta afrentaguaspa astaguan iscai guaranca leguasta tupunaanta purichiguascanta ucuiita mortificascanta; pero mana almaitaca ni pacienciamta cai fiel llacta maciiqui mas de uccutimanta asgvan churapaiaac causai ninta guañuiman coscan ta cancunaraicu y cai qui quinta munascanraicu. = *Francisco Xavier Iturri Patiño*. = Buenos Airespi giscon punchai Agosto qui lla guaranca pusac pachac giscon chunca guatapi.

---

CON SUPERIOR PERMISO:

BUENOS-AYRES:

*En la Real Imprenta de Niños Expósitos.*

199. A-K. \*VATER (JOHANN SEVERIN).

Untersuchungen/über/Amerika's Bevölkerung/aus dem/alten Kontinente/dem/Herrn Kammerherrn/Alexander von Humboldt/gewidnet/von/ Johann Severin VATER/Professor und Bibliothekar./(*Filet*)/Leipzig,/bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel./1810.

xii p. + 212 p., in-8°, 200 mm. × 118 mm. (J. : 145 mm. × 84 mm.).

Titre (verso en bl.); Dédicace (verso en bl.); Lettre de VATER à de HUMBOLDT:

p. (v)-(viii); Table des matières : p. (ix)-xii; Texte : p. (1)-211; Errata : p. (212).

L'auteur donne les comparaisons de BARTON (164; 165) : p. 47-55 ; des comparaisons lexicales des langues américaines avec les langues asiatiques et australiennes : p. 155-165 ; avec les langues européennes : p. 165-169 ; avec les langues africaines : p. 170-174 ; des comparaisons lexicales des langues américaines entre elles : p. 195-203 ; des comparaisons grammaticales entre les mêmes langues : p. 204-210. Nombreux exemples pris à l'Aymarà et au Kičua.

A. I.

### 1811.

#### 200. K. CASTELLI (JUAN JOSEF).

*Apu Don Juan Josef Castelli Apucunat Buenos Airespi Tantas caccunac Lantim : Cai Perù Llacta Runacunaman.* (El Exelentísimo Señor Representante de la Junta Provisional Gubernativa del Río de la Plata. — A los indios del Virreynato del Perú).

Plata, 5 février 1811.

Nous donnons ce titre et reproduisons ce document d'après la publication qui en a été faite en 1915 (1493, 45-50).

Cette intéressante proclamation, traduite en Kičua par HUALLPARRIMACHI, d'après Alfredo JAUREGUI ROSQUELLAS, a disparu des Archives de Sucre, où elle aurait été volée par un employé indélicat.

*Apu Don Juan Josef Castelli Apucunat Buenos Airespi Tantas caccunac Lantim : Cai Perù Llacta Runacunaman.*

Cayna huata Octubre quillac iscaichunca soctayoc punchainimpi, chai Apu Lima virey camcunahuan rimaspa huc papel Proclama sutiocca apachimorca. — Cai Proclama llulla cascantam ricuchisuichecta munani, ama camcuna ima pantascata llullata creespa, camcunapis huahuaiquicunapis quepaman ñaccarinaiquichecpac. — Ñoccaca camcunac allimnijquichectam, tucui soncoihumam, tucui inyainijhuam llactamasijquichec caspa munani. — Y manachari camcunaraicu tucui atisceaitachu ruraiman, manachus suttimta rimaspa llullacunaman i necta saqueiquichecman. — Cunam punchaicama mana haiccaspis ñaccac cuiapaiac simijta uiarin-quicheechu. — Ascca cutiñamari cuiapaiac soncoica camcunata iuyaspa ; ñaccaricta ricuspa, ñuccñuyac, huaccanayac, y manamari munascaiman gina rimaita atecchucani. — Cunameca ichasmari, suttillamta, ccarallamta imachus casccanta, mana pacaspa imatapasp huillascaiquichec.

Lima Virreyinijquichecca iuyachisumquichec mana imapas manchana casccanta. — Mana llullaita ppenccacuspari nisumquichec : caru Llacta Europa niscapica hatun Auca Napoleon sutiocca manaña imatapas atiscana ; saijtccuscaña qquehuascaña casccanta, españolcuna ceari canimta riscuspa quiquim maquimhuan cchamcaspa.

¿ Camcunari cai niscata checapacchu hapinquehec ? Manapunichari. — Imaina mana iachahuacchacchu unaiunaiña España Llacata huc hatum Auccac, amcha atecpa, amcha iachacpa, amcha chiquisccac maquimpiña casecantaca ? Manaña maiman cutirina ccaetim chaquihuatasca maquihuatasca gina, chai Auccac camachij-nimpi huaccaspa, hamchispa, ricucuscantaca ? jacchamquichecchari Reynimchecc Don Fernandoca huasimanta, Llacamanta, Iayampa, Achachimpa, Tiacunammanta quechusca, runac llactampi ccarcosca, mana imainamantapaz cutimocgina huecquei huecquei causaita causacuscanta. — Chaitucuijhuari Virreynijquichec, ñaupac camachecc Apucunahuam (ñocalla camachiscasac nispa) Españallamam tantacum : manam imapac tianchu nisumquichec. — Chairajcum sapa punchay atipamchecmi, manam imapis manchananachu nisumcu : llullata huillaspa iancallamanta cancanata cusichispa.

Ñocaca ichasmari, munasuc, ccuiasoc, llacta masijquicheccgina suttimta huillaiquichec. — Ñam España Llacata, hatum Auca Francescunac Emperadorpa Huauquempa camachiscamñan. Chai quiquimraicu : ñam allinta iuyaicucunaiquichec, unamchacunaiquichecnam, camcuna quiquijquechecca ccahuacuspac cuia-cuspa. — Amaña chai llulla Camacheccunata viarijchacchu ; amaña i nijcheccchu, amaña paicunaman saiaicheccchu. — Camcunata maquimpi ccapiscata hapisunamcun-raiculla imaimanasta llullata huillasumquichec.

Cayta munaspamari Lima Virreyca, iachajtam, runacajtam, attijtam, ccamachijtam ccoscaiquichec nisca iachacmi, camichicmi cunammanta pachaca camquichec nisumquichec. — Ichaca haiccamanta pachatac hinata rimai ccusumquichec ? Maimanta pachatacrai chai iachaipac, chai camachinapac allim canquichec, ccaman canquichec ? Ñaupacca manachu negrosta esclavostagina ccahuasoc ccancu ? Manachu vinai maccascca, vinai qquezachasca canquichec, quiquin llactaiquichacpi mana ima huchayoc ccazcappa ? Chai tucui zumac imaymanas ccunam ccoscaiquichacmi, camcunapacmi camca niscata haiccaspi ricorcanquichecchu, chasquir-canquichecchu ? Quiquim llactaiquichacpa puttuscantapas, poccoscantapas hapeccchu chamccacchu camquichec ? Manapuni jayaiquicunata tapuricuichec, Achachijquicunac simimmanta viarinquichecchu, chai llulla simitacca vinai vinai rimac ccaeccancuta, chai tucui huampas cai quiquim huallucuc simicca manan haiccaspas huntacunchu. — Huctam simineccuan nincu, hutatacni zoneconcupi happineccu. — Cunam punchan huallucsumquichec vellaicsumquichec : ccari quiquim huasijquichacmanta ccarccossumquichec, huahuaiquicheccha, huarmijquicheccha huaccachispa Camcunata astahuam mattispa.

Cam quiquijquichec cai tucui taca zoncoiquichacpi onamchacuichec. Haiccapis chai Apucuna niscantata huntacho ccarca ? Vinai rimailla, mana haiccapas ruraicca. — Manam hinachu Buenos Airespi Tantascac Apucunata. — Ñocca paicunacc cachascam hamuni, paicunac Lantim cani. — Ñoccapis, niscaicutacca huntascaicu. — Huc cuti rimascatacchai quiquim pachapi rurascata ricumquichec. — Caitacca zuttiñcuni, checampacpuni happijhecc. — Noccaicuhuanm cazpa, noccaicuta creespa, noccaicumanta hapicuzpaca, manam quepampi imamanta pputicunaiquichec, llaicunaiquichec, ñacacunaiquichec camccachu.

Noccaicuna cai huc ccattallantam munaicu : tucui llactacunapi zapa hucpis cusillata, zumacllata, mana pecca qquezachascam, mana pihuan haiñanacuzpa causacunanta. — Zapa hucpis Diospa ccoscantata, ima tiapuscantapis mana pecca quechunanta manchazpa, paipac happiconca. — Huc simillapi. — Buenos Airespi cac Apucuna huellachasca Junta sutiocca, llapantim Runacunata indiospis cacuchum, runata hinam ccahuanca, tucuinijquicheccha zapa hucpis huauquenta hina

munacunca ccuyacunca. — Tucuitam Españolpis, indiospis cachum, cuzcallata unanchanca. — Cai ccatantam iuyam, cai ccatantam munan ; caitari huntazccata ricunquichecmi, chamcanquichecmi ; imatapis nisccachuncu ñaupá Camachic Aucacuna, runacunata musppachijta munapa.

Ña huc cuti cai tucui niscacaita iachazpaca iuyaiccucuichac imachus allim camcunapac casecanta. — Chai Auccacunaca cancunahuam ppucllacuillatam munam ; cunam mizqqui simita rimazpa qqeupaman hastahuam ñaccarichizpa. — Amapuni izcaichacuichecchu noccac rimazcaimanta, ichaz ari, ichaz mana nizpa, Noccaca Buenos Airespi ccae Juntapis hucllatam rimaicu camcunac allimnijquichecta ; amaña ñaccarinaiquichacllatahuammi munaicu. — Chaipacmi hazcca runata, ccari soldadosta, callpazapacunata, zinchiyachacta. zinchiaticta puzamuni, chai qqe-huaz minceazca runa camcunata checnecta Lima Virreyta cachamuzccanta tucuchinaipac.

Chuquisaca Llactapi rurazca, Febrero quillac pizccanaquem punchaupi, huaranca puzacpachaec chunca hucnioc huatapi.

#### Traduction espagnole.

*El Excelentísimo Señor Representante de la Junta Provisional Gubernativa del Rio de la Plata. — A los indios del Virreynato del Perú.*

La proclama, que con fecha veintiséis de octubre del año anterior os ha dirigido vuestro actual virrey, me pone en la necesidad de combatir sus principios antes que vuestra sencillez sea victima de engaño, i venga a decidir el error la suerte de vosotros i vuestros hijos. — Yo me intereso en vuestra felicidad, no sólo por carácter, sino también por sistema, por nacimiento, i por reflexión ; i faltaria a mis primeras obligaciones, si consintiese que os oculten la verdad, u os disfracen por más tiempo la mentira. — Hasta hoy, ciertamente, no habéis escuchado el eco de mi compasión, ni ha llegado hasta vosotros la luz de la verdad que tantas veces deseaba anunciaros, cuando la imagen de vuestra miseria i abatimiento atormentaba mi corazón sensible ; pero ya es tiempo que os hable en el lenguaje de la sinceridad, i os haga conocer lo que acaso no habéis llegado a sospechar.

Vuestro virrey da a entender, que la metrópoli aun dista mucho de su ruina, cuando asegura sin temer la censura pública, que el tirano de la Europa siente su debilidad a vista de la constancia española, i trata de alcanzar con la seducción i el engaño, lo que no ha podido conseguir con la fuerza. — ¿ Y os hallais tentados a creer esta falsedad ? No me persuado : vosotros no podéis ignorar, que la España gime mucho tiempo ha bajo el yugo de un usurpador sagaz i poderoso, que después de haber aniquilado sus fuerzas, agotado sus arbitrios, i aislado sus recursos, se complace de verla postrada ante el trono de su tiranía oprimida de las fuertes cadenas que arrastra con oprobio : no podéis ignorar que arrebatado por la perfidia del trono de sus mayores el Señor Don Fernando séptimo suspira inútilmente por su libertad en un país extraño i conjurado contra él, sin la menor esperanza de redención : no podéis, por fin, ignorar, que los mandatarios de ese antiguo gobierno metropolitano que han quedado entre vosotros ven decidida su suerte, i desesperada su ambición, si la América no une su destino al de la península, i si los pueblos no reciben ciegamente el yugo que quieren imponerles los partidarios de sí mismos. — Por esto es, que para mantenernos en un engaño favorable a

sus miras os anuncian victorias, os lisonjean con esperanzas, i entretienen vuestra curiosidad con noticias combinadas en los gabinetes de intriga.

Mas yo os anuncio con la sinceridad que me inspira el amor que os profeso, como nacido en el mismo suelo que vosotros, que ya la España tributa vasallaje a la raza exterminadora del emperador de los franceses, i que por consiguiente es tiempo de que penséis en vosotros mismos desconfiando de las falsas i seductivas esperanzas. con que creen asegurar vuestra servidumbre.

No es otro el espíritu del virrey del Perú, quando ofrece abriros el camino de la instruccion, de los honores i empleos a que jamás os ha creído acreedores. — ¿ Pero de quando acá, le podiais preguntar, os considera dignos de tanta elevación ? ¿ No es verdad, que siempre habéis sido mirados como esclavos, i tratados con el mayor ultraje sin más derecho que la fuerza, ni más crimen que habitar en vuestra propia patria ? ¿ Habéis gozado alguna vez estos empleos i honores que os ofrecen, i lo que es más aquellos mismos bienes que vuestro propio suelo os concede i la naturaleza os dispensa con absoluto dominio ? ¿ I no es verdad, que este nuevo ofrecimiento es un recurso apurado del que intenta haceros más infelices de lo que sois ? — La historia de vuestros mayores i vuestra propia experiencia descubren el veneno i la hipocresia a ese reciente plan que os anuncian con aparato vuestros mismos tiranos : bien sabéis que su lenguaje jamás ha sido el de la verdad, i que sus labios nunca van de acuerdo con su corazón. — Hoy os lisonjean con promesas ventajosas, i mañana desolarán vuestros hogares, consternarán vuestras familias i aumentarán los eslabones de la cadena que arrastran.

Observad sobre este particular el manejo de vuestros jefes ; decidme si alguna vez han cumplido las promesas que por una política artificiosa os hacen con tanta frecuencia, i nunca con efecto : Comparad esta conducta con la que observo, la Excelentísima Junta de donde emana mi comisión, con la que yo mismo observo, i todos los demas jefes que dependen de mi : nosotros jamás dilatamos cumplir lo que una vez ofrecemos. i por lo regular entre nuestras promesas i su cumplimiento es momentáneo el intervalo.

Estad persuadidos de esto, i creed firmemente, que yo os aseguro tendrá un efectivo cumplimiento, i jamás os arrepentiréis de confiar en mis promesas : Sabed que el gobierno de donde procedo solo aspira á restituir a los pueblos su libertad civil, i que vosotros bajo su protección viviréis libres i gozaréis en paz juntamente con nosotros esos derechos originarios que nos usurpó la fuerza. — En una palabra la Junta de la capital os mirará siempre como a hermanos, i os considerará como a iguales, éste es todo su plan, i jamás discrepará de él mi conducta, a pesar de cuanto para seduciros publica la maldad de vuestros jefes.

Ilustrados ya del partido que os conviene, burlad la esperanza de los que intentan perpetuar el engaño en vuestras comarcas, a fin de consumir el plan de sus violencias ; i jamás dudéis, que mi principal objeto es libertaros de su opresión, mejorad vuestra suerte, adelantad vuestros recursos, desterrad lejos de vosotros la miseria, i hacéos felices en vuestra Patria : para conseguir este fin tengo el apoyo de todas las provincias del Río de La Plata, i sobre todo de un numeroso ejército, superior en virtudes, i valor a ese tropel de soldados mercenarios i cobardes, con que intentan sofocar el clamor de vuestros derechos los jefes i mandatarios del virreynato del Perú.

Plata i Febrero 5 de 1811.



## 201. K.

**\*\*Decreto de la Junta./La Junta Provisional Gubernativa de las/provincias unidas del Rio de la Plata,/à nombre del Sr. D. Fernando VII./  
Caita Junta Cachan./Cay Junta Provisional Guvernativa cay/tucuy provincias manta cay colque Mayu/manta Reipa Canchis Fernando sutimpi./**

Feuille volante, 4 p. dont 3 seulement imprimées sur deux colonnes (texte espagnol à gauche ; texte kičua à droite), 302 mm. × 213 mm. (J. : 269 mm. × 180 mm.).

Décret supprimant le tribut que payaient les Indiens à la couronne d'Espagne, daté de Buenos Aires, 1<sup>er</sup> septembre 1811.

Cf. la réédition de 1915 (1493, 50-55) et les reproductions fac-simile de 1940-1941 (3082) et de 1947-1948 (3554).

Ar. 2 ; F. 9 [Photographie].

## DECRETO DE LA JUNTA.

*La Junta Provisional Gubernativa de las provincias unidas del Río de la Plata, a nombre del Sr. D. Fernando VII.*

Nada se ha mirado con mas horror desde los primeros momentos de la instalacion del actual gobierno, como el estado miserable y abatido de la desgraciada raza de los indios. Estos nuestros hermanos, que son ciertamente los hijos primogénitos de la América, eran los que mas excluidos se lloraban de todos los bienes, y ventajas que tan liberalmente habia franqueado á su suelo patrio la misma naturaleza: y hechos victimas desgraciadas de la ambicion, no solo han estado sepultados en la esclavitud mas ignominiosa, sino que desde ella misma debian saciar con su sudor la codicia, y el lujo de sus opresores.

Tan humillante suerte no podia dexar de interesar la sensibilidad de un gobierno, empeñado en cimentar la verdadera felicidad general de la patria, no por proclamaciones insignificantes, y de puras palabras, sino por la execucion de los mismos principios liberales, á que ha debido su formacion, y deben producir su subsistencia y felicidad.

Penetrados de estos principios los individuos todos del gobierno, y deseosos de adoptar todas las medidas capaces de reintegrarlos en sus primitivos derechos, les declararon desde luego la igualdad que les correspondia con las demas clases del estado: se incorporaron sus cuerpos á los de los españoles americanos, que se hallaban levantados en esta capital para sostenerlos: se mandó que se hiciese lo mismo en todas las provincias reunidas al sistema, y que se les considerase tan capaces de optar todos los grados, ocupaciones, y puestos, que han hecho el patrimonio de los españoles, como qualquiera otro de sus habitantes: y que se promoviese por todos caminos su ilustracion, su comercio, su libertad, para destruir y aniquilar en la mayor parte de ellos las tristes ideas, que unicamente les permitia formar la tiranía. Ellos los llamaron por último á tomar parte en el mismo gobierno supremo de la nación.

## CAITA JUNTA CACHAN.

*Cay Junta Provisional Gubernativa cay tucuy provincias manta cay colque Mita manta Reipa Canchis Fernando sutimpi*

Ni ima tapis ricuicuchu cunancami chicachecniiguan, ñaupac ruacurca cay gobierno, que cancanasta chica miserapi causa-chisunquichec pobres runasta. Cancunas caspa turasniicuna, y cancanas caspa ñaupac guaguas cay mama manta America, però cancanas mana atinquichechu lograit cay tucui bienes manta, y chica ventajaste, que chica maquisguan cosunquichec cay janac Pachac Yayanchech, y mana chay yachu, que guacachisunquichec: Cancunasta oprimisunquichec codiciancunaiicu, cancanasta chica fierota esclavosta ruasunquichec, y cay esclavitudpi pampasunquichec, yancachisuspa mascanaquichec pac coricta, y colqueta mantienecunancupac chica ostentaguan chacay tiranos.

Chica humilde suertepi ricususpa tucui vida, y ñaupac nin manta pacha chaita ricuspa, mana atinchi cay gobierno rumi soncoan ricuicuita cancanac infelicidadniquichecta, y munaiicu felicesta rua suiquichecta, mana palabras llaguanchu, sinos obrasgñan, pues ñaupac nin manta pacha chaita jurarca, y cunan munan vey canasta, tucui dificultadespa antipaspa, firme cananpa.

Cunaiicu, y munaspa ñocaiicu cancanaman cunensunaiquichecta cancanac derechosi-quichecta, ña dñalaracucaña, que cancanac, y ñocaiicuna vey caiqu: que cancanac soldadosniquichecta, y ñocaiicuc, tucui tanta cananta: caninpasña cacharaiicu, chay llactaspi lo mismo cancananta, y que cancanata atien-desunaiquichecta tucui empleospi lo mismota que ñaupac carca chapetones: que cancanata yanapasunaiquichecta atinaiquichec pa asuar libertadguan comerciaita, tucui pi libres canaiquichecta, y que concanaiquichecta que caita carcanquichec esclavos chai puca cunacaicuc: y ultimota manaraiqu cancanac cachamunaiquichecta diputadosta sapa povinciaiquichec manta.

Faltaba sin embargo el último golpe á la pasada cadena que arrastraban en la extinción del tributo. Éi se pagaba a la corona de España, como un signo de la conquista: y debiendo olvidarse día tan aciago, se le obligaba con el á recompensar como un beneficio el hecho mas irritante, que pudo privarlos desgraciadamente de su libertad. Y esta sola afflictiva consideracion debia oprimirlos mucho mas, quando regenerado por una feliz revolucion el semblante politico de la América, y libres todos sus habitantes del feroz despotismo de un gobierno corrompido, ellos solos quedaban aun rodeados de las mismas desgracias, y miserias, que hasta aqui habian hecho el asunto de nuestras quejas.

La Junta pues ya se hubiera resuelto hace mucho tiempo á poner fin á esta pensión, y romper un eslabon ignominioso de aquella cadena, que oprimia mas su corazon, que á sus amados hermanos que la arrastraban: pero su calidad de provisoria, y la religiosa observancia que habia jurado de las leyes hasta el Congreso general, le habia obligado á diferir, y reservar á aquella augusta Asamblea, seguramente superior á todas ellas, el acto soberano de su extincion.

Sin embargo hoy, que se hallan reunidos en la mayor parte los diputados de las provincias, y que una porcion de inevitables ocurrencias van demorando la apertura del referido Congreso general, no ha parecido conveniente suspender por mas tiempo una resolucíon, que con otras muchas deben ser la base del edificio principal de nuestra regeneracion.

Baxo tales antecedentes, y persuadidos de que la pluralidad de las provincias representadas por ellos, les dá la suficiente representacion, y facultades para hacerlo; que está en hazer mucho tiempo la voluntad expresa de toda la naciön, á cuyo nombre deben sufragar en el Congreso general; y baxo la garantia especial que han ofrecido, de que en la mencionada respetable asamblea se sancionará tan interesante detormnacion, la Junta ha resuelto.

Lo 1º que desde hoy en adelante para siempre queda extinguido el tributo, que pagaban los indios á la corona de España, en todo el distrito de las provincias unidas al actual gobiernó del Rio la Plata, y que en adelante se le reuniesen, y confederasen baxo los sagrados principios de su inauguracion.

Fultarcan vella paquiita chai llasa cadenata, quechuspa tassata. Cancunas, y tatai quichec pagararcánquichec Españac coronacman, señapi que canunas conquistacsa carcanquichec: canunas munarcanquichecsa soncoiquichec ucupi concáita cai chica fiero punchaita, pero mana aticchu canquichec, porque sapa punchai chai llagnan pacareganquichec, y mascanallaiquichecpac tassata tucui guata purireg. Nocaicu ricuicu, que cai asuanta sentimien tomanta causanaiquichecpac carca, pues quando tucui casca caspa y tucui casiaspa libres, canunallas cunan cama cai llasa cadenata cartatanquichec, y casiarcanquichec igual sterrepi que fiaupag guacaicu españoles raicu.

Na Junta tomanmaña carca providenciata cai tucui guatapi, quechusupa cai pensíonta, pues asuanta puticaicu, y asuanta vicaicata Hasagunica, que canunata pero jurarcaicu ñocaicu leyesta mana paquiita, y hocaicu, como canunas yachanquichec, interinos carcaicu: y munarcaicu jamunancuta tucui diputados chai llactas manta, y sullarcaicu pai cuna ruanancuta caita, pues caspa asuan paicunas que leyes, paicunman tocarca caita ruaita.

Pero cunan punchai caspa caipi asuan faltascanmanta, y mana atispa ruacuirá vella jatua Junta, pues ginacanca ichaita sutiyanca chai tucui llactas manta jamunca chai pacha, munacu ñocaicu ama demoracunanra asuanta cai providencia, que caipa cimienton canan carca vella felicidadaanicupag.

Cairaicu, y ciertota ricuspa, que caipi caspa asuan faltascannimanta, y que cai autoridadta conruanancupac; que caita cunaa ginata munacu tucui llactas, maimantachue amuncu cai diputados, que cancanu jatun Juntapi; que chai junta caicuna simco, allinta ruarcánquichec, neaqa; munacu vella ruanananta, y cachaicu cunaa cai siguiente ruacuananta.

Naupac. Cai dia manta pachac tucui vida-pac quechucun tassata, can cuna pagararcánquichec Españac Coronacman, chay tucuy llactaspi pertenesespa carca cai gobiernoman, y que chay manta atin uaicuita.

Réduit aux 2/3.

Lo 2º Que para que esto tenga el mas pronto debido efecto que interesa, se publique por bando en todas las capitales y pueblos cabezas de partidos de las provincias interiores, y cese en el acto toda exacción desde aquel día: á cuyo fin se imprima inmediatamente el suficiente número de exemplares en Castellano, y Quichua, y se remitan con las respectivas ordenes á las Juntas Provinciales, subdelegados, y demas justicias á quienes deba tocar. = Buenos-Ayres y Setiembre 1º de 1811. = Domingo Maten. = Atanasio Gutierrez. = Juan Alagon. = Dr. Gregorio Funes. = Juan Francisco Tarragona. = Dr. José García de Cossio. = José Antonio Olmos. = Manuel Ignacio Molina. = Dr. Juan Ignacio de Gorriti. = Dr. José Julian Perez. = Marcelino Poblet. = José Ignacio Maradona. = Francisco Antonio Ortiz de Ocampo. = Dr. Juan José Passo, Secretario. = Dr. Joaquín Campana, Secretario.

Segundota cachaicu. Que chaiquiquin día chavanca chay llactasman cai papel, yachachisuvu chaiquichecta, pues chicata interesasunquichec; publicacuchun bandopi tucui jatun llactaspi, y tucui partidospí, y chay día manta pacha ama cobracunanta ni patata: y chaiyac imprimicuchun, y llocsichun chunca chuncás cai quiquin gina papeles quexsghuapi, y castillapi, y cachacuchun sapa llacta Juntasman, Subdelegaciones ninman, tucui Justiciasman y chái quiaquin día debido cumplimiento conaucupac, y ama pipis nianpac manan yacharcanchu. Buenos-Ayrespi, huc punchaiپی septiembre quilla manta, huc guaranca, pusac pachac, chunca huc niog, guataspi. = Domingo Maten. = Atanasio Gutierrez. = Juan Alagon. = Dr. Gregorio Funes. = Juan Francisco Tarragona. = Dr. José García de Cossio. = José Antonio Olmos. = Manuel Ignacio Molina. = Dr. Juan Ignacio de Gorriti. = Dr. José Julian Perez. = Marcelino Poblet. = José Ignacio Maradona. = Francisco Antonio Ortiz de Ocampo. = Dr. Juan José Passo, Secretario. = Dr. Joaquín Campana, Secretario.

Réduit aux 2/3.

1812. →.

202. K. \*ALCEDO (ANTONIO DE).

The/geographical/and/historical/dictionary/of/America and the West Indies./containing/an entire translation of the spanish work/of/colonel don Antonio de ALCEDO,/captain of the royal spanish guards, and member of the royal academy of history :/with/Large Additions and Compilations/ from modern voyages and travels,/and from/original and authentic information./((Filet orné))/by G. A. THOMPSON, esq./((Filet orné))/in five volumes./((Filet orné))/Vol. I./((Filet)) — Magna modis multis miranda videtur/Gentibus humanis regio, visendaque fertur, /Rebus optimæ bonis. Lucretius, lib. I. line 727. ((Filet))/London:/printed for James Carpenter, old bond-street; Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, paternoster-row; White,/Cochrane, and Co. and Murray, Fleet-street, London; Parker, Oxford; and Deighton, Cambridge./((Filet))/1812.

xx p. + 574 p. + 2 p., in-4º, 275 mm. × 212 mm. (J. : 206 mm. × 156 mm.).

Faux-titre (au verso : nom des imprimeurs); Titre (verso en bl.); Table des matières des pièces d'introduction : p. (v); 1 p. bl.; Préface du traducteur : p. (vii)-viii; Dédicace de l'auteur : p. (ix); Préface de l'auteur : p. (x)-xii; Liste des souscripteurs de l'œuvre : p. (xiii)-xv; Table générale des états de

l'Amérique latine : p. (xvi)-xix ; Table générale des états de l'Amérique du Nord et Antilles : p. xix-xx ; Texte du dictionnaire (sur 2 colonnes par page) : p. (1)-574 ; Liste des livres publiés récemment par James Carpenter : 2 p.

**The/geographical/etc.../Vol. II./**

4 p. n. num. + 578 p. + 2 p.

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (verso en bl.) ; Texte du dictionnaire (sur 2 colonnes par page) : p. (1)-597 ; 1 p. bl. ; Liste des livres publiés récemment par James Carpenter : 2 p.

**The/geographical/etc.../Vol. III./etc.../printed for, etc.../Cochrane, and Co., Fleet-street, and Murray, Albemarle-street, London ; Parker, Oxford ; and/Deighton, Cambridge./**

4 p. n. num. + 512 p.

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (verso en bl.) ; Texte du dictionnaire (sur 2 colonnes par page) : p. (1)-512.

**The/geographical/etc.../Vol. IV./etc.../London : printed for the author, and published by/Carpenter and Son, old bond-street ; Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, Paternoster-row ; White, Cochrane, and Co. Fleet-street, and Murray, Albemarle-street, London ; Parker, Oxford ; and Deighton, Cambridge./-/1814.**

4 p. n. num. + 636 p.

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (verso en bl.) ; Texte (sur 2 colonnes par page) : p. (1)-636).

**The/geographical/etc.../Vol. V./etc.../1815.**

xlii p. + 464 p. + 106 p.

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (verso en bl.) ; Lettre du traducteur à Nicholas Vansittart : p. (v)-vi ; Préface : p. (vii)-xlii ; Texte du dictionnaire (sur 2 col. par page) : p. (1)-458 ; Supplément : p. (459)-462 ; Errata : p. (463) ; 1 p. bl. ; General appendix/to/Thompson's Alcedo,/or/geographical and historical/dictionary/of/America and the West Indies ; /forming/a vocabulary of provincial and spanish terms,/and/a compendious natural history of that hemisphere./ : p. (1) ; 1 p. bl. ; Préface : p. (3)-4 ; Texte de l'appendice : p. (5)-105 ; 1 p. bl.

L'appendice du tome V constitue un répertoire de mots d'origine indienne, en particulier kičua, notablement augmenté par le traducteur.

Traduction de l'ouvrage publié en 1786-1789 (157).

1813.

203. A-K.

**\*\*Decreto./La Asamblea general sancio-/na el decreto expedido por la Jun-/ta Provisional Gubernativa de es-/tas provincias en 1.º de setiembre/de 1811, relativo á la extincion/del tributo, y ademas derogada la/mita, etc...**

Feuille volante, imprimée recto et verso, sur 2 col., 330 mm. × 225 mm. (J. : 272 mm. × 153 mm.).

Document en 4 langues : Espagnol, Aymará, Kičua et Guaraní, portant à la connaissance de tous les habitants du Río de la Plata le décret de 1<sup>er</sup> septembre 1811 (201), supprimant le tribut, la mita, etc... Il est daté de Buenos Aires, 12 mars 1813, et porte les signatures du Dr. Tomas Antonio VALLE, président de l'Assemblée générale, et de Hipolito VIEYTES, secrétaire. La copie est certifiée par le secrétaire du gouvernement Dr. Bernardo VELEZ.

Cf. la réimpression de 1879 (560) et la publication fac-simile de 1940-1941 (3082).

Ar. 1, 2, 5, 11, 12 ; C. 1 [Fonds Medina] ; F. 9.

## DECRETO.

La Asamblea general sanciona el decreto expedido por la Junta Provisional Gubernativa de estas provincias en 1.º de setiembre de 1811, relativo á la extincion del tributo, y ademas derogada la mita, las encomiendas, el yanacozgo, y el servicio personal de los indios baxo todo respecto, y sin exceptuar aun el que prestan á las iglesias, y sus parrocos, ó ministros; siendo la voluntad de esta Soberana Corporacion, el que del mismo modo se les haya, y tenga á los mencionados indios de todas las provincias unidas por hombres perfectamente libres, y en igualdad de derechos á todos los demas ciudadanos que las pueblan, debiendo imprimirse, y publicarse este Soberano decreto en todos los pueblos de las mencionadas provincias, traduciendo al efecto fielmente en los idiomas Guarani, Quichua, y Aymará, para la comun inteligencia. Buenos-Ayres 12 de marzo de 1813. = *Dr. Tomas Antonio Valle*, presidente = *Hipolito Vieytes*, secretario. = Es copia. = *Dr. Bernardo Velez* secretario de el gobierno Intendencia.

## AYMARA.

Apu camachiri quelcañaca chirí acataque marcanacam asquihampataqui sumachaccaña pataqui iscaamsa achauiza máá cuscañañataqui. = Hamavianaca ichauruna antapge Camisateg natra billirinaca aca naira quimsa mara camachirinaca uca taque marcañaca, ichasti guasitarapi amtapge camisatejanaira Justicianaca camachicjaana uca maraqui ichaasti amtapge camachipge taque guaguapam, Guaguapataquisa aparata cancanipataqui guinayanguinanpataqui tributus taque pacha marcanacam aparatagna Mittas cedula sat sutini ucaasa aparatarauigua iglesianacasabaque sirvirinacasa, ni chachasa, ni guarmissa sibempaguaquisiti, encomiendasatsutini aparatarauigua hanigua subdelegadocunasa ni curacanacasa haqqe sirvinaracasa uehapachanki quinaipecpataqui aparatagua, ianacunanacasa vraquenaca sirvinasa aparatarauigua; guauinaman guaguapataqui unachapgam humanacasa yaticpani iatichausim guaguanacam guaguapataquisam taqqepacha taque aparatagnacanqui hucawa guaquelca uchata taque tata curanacasa lilirinacnasa yatipa: taque Huquenacasa camisateja liguasana-campi inayaqniinigua taqqe camachirinacsasa camisateja gueracochinacasa camachirinaca lichauruta acoatoqueru guinaypachataqui umanacaasa, libertanipacrapi Aqqesa Gneracochasa mayaquipigua cuscagua guarmissa, chachasa aca camachiristi ichaurupi quelca icha-taquecañacam iscansa achansa iatipachanipataqui. Aca marca Buenos-Ayrestuvnca payani urna marzo pac-sina Maransa guaranca quinsa callo pataca tunca quinsa urna. *Tomas Antonio Valle* taque Asamblea Sutini Camachiri--*Hipolito Vieytes* secretario Sutini. Es copia. *Dr. Bernardo Velez*

## QUICHUA.

Tucuy Llactacunamanta acillas-  
ccas Jatuchec Yayaspac Cleccam  
Tataspacri Asamblea general cons-  
tituyente sutuoc tantacuspac cay pun-  
chaypi quelccarcancu Ccamachisca  
cimi ccaticucta=Queparin cunain  
punchaymanta unachasca camach-  
chisca simi Quelcasca Jatun Justi-  
ciaraycu Junta provisional niscca cay  
uma Llactamanta ñaupac punchaypi  
iscon quillamanta guaranca pusac  
pachac chunca vnuoc Guatapi, pi-  
tista tributusta, astaguanrri Quechu-  
ccara Jaquem Mittata; Encomiendas-  
ta, Yanacuasta, Ccasi serviciota-  
guam ama conarcupac Iglesiasman  
curasman, subdelegadosman, Ccasi  
quesnintunampi: Caspa Munay-  
nim, cay Apu Asambleac, Quiqui-  
llantacuin, canancuta rescinancu-  
ta niscca runacunata tucuy vna  
Llactasinanta Ccarriraycu Sumac  
Quespiscas, cusca atynincupi Tucuy  
Llacta Masis ninuam paycu-  
naguan Ccavasta; Cayri Apu Ca-  
machisccam Ccimita Quelccachum,  
caparicuchum Tucuy Llactaspi; Ja-  
tun vmanpiguam churacuspac cha-  
ypas quiquillanta Guarani cimipi  
Quesguapi Aymarapiguam, Tucuy  
yachanancupac. Jinatam Apenca  
vnachascata pichus Asamblea su-  
tumpi tucuyta camachin Supremo  
Poder Ejecutivo niscca Camachi-  
nampac Rurachinanapcpis. Buenos-  
Ayres chunca iscañuoc punchaipi  
quina quillapi Guaranca pusac pa-  
chac chunca quinsayoc Guatapi.=  
*Tomas Antonio Valle* presidente Su-  
tuo. = *Hipolito Vieytes*, secretario  
Quelccac, Sinchec Atun tupac Ca-  
machecman cav vna Llactamanta=  
Quiquillan Quelcasca.= *Dr. Ber-  
nardo Velez*, secretario de el go-  
bierno Intendencia.

## GUARANI.

Mburubichabeté ñemoñongusú-  
pe oporoquairaba opácatu Yosúamo  
haé taba pábé mbía peteippe oñoi-  
rubaerelie, Asamblea general cons-  
tituyente yaba, Aba pabengatupe  
oiqua uca áng yquaitaba catupíff.  
Yyipibëramo, co araguibe ohecobo-  
ña acó quaitaba omboypibaecue ca-  
pitanguásu Roí aumbae ohasabaecue  
1811 setiembre ñepiruarape. Mara-  
move oiquaipemee beihagua Aba-  
raycueri tributo yaba, ni mita, ni  
encomienda ababeupe. Upeichabe  
ababé tembiguairamo oyapobeiha-  
gua Aba amo, ni tupa óga: ni paya-  
bare: ni mburubieha: ni abatetiroa  
en: onaabe co mburubichabeté gue-  
minbotaaurupi oiquauca opacatu  
mbiapabeupe, abacue a opacatu ang-  
guibe, abapogniritequatey catupi-  
riramo ópitahaba opa caraiambuae-  
cuerami; Haricabe, oyecohú yo-  
yahagua aco tecopisiro moñangaba  
caraiquera tabaigua papé oguereco-  
barehe. Corire, opa ang quaitaba  
toyeyahapi quahape, hae, papenga-  
tu reinduharamo oicohagua. Aba-  
cuera opacatu ñeepipe tomboyehtu-  
uperamibe, ópa aba tetiro oiqua ha-  
gua, taba opacaturupi toñchenduca.  
Upeichacatu toiquaá capitandusú,  
Supremo Poder Ejecutivo éhá, om-  
buaye catupirihágua áng orequai-  
taba pabengatu = Buenos—Ayres  
marzo 12 de 1813.= *Dr. Tomas  
Antonio Valle*, Presidente.= *Hipoli-  
to Vieytes*, secretario.= Al Supremo  
Poder Ejecutivo de estas Provi-  
ncias.= Es copia.= *Dr. Bernardo Ve-  
lez*, secretario de el gobierno Inten-  
dencia.



204. K.

**\*\*Proclama/A los habitantes de Ultramar./  
Sinchicunay/Mama ccochac chimpampi causac/runacunaman./**

15 p. (plus une page blanche), à deux colonnes, une pour le texte espagnol (en italique), l'autre pour le texte kičua (en romain), in-fol. (J : 206 mm. × 136 mm.).

C. 1 [Fonds Medina]; Es. 8 [Sec. 5<sup>a</sup>. Aud. de Lima. Leg. 1016]; F. 9 [Photographie].

L'archevêque de Lima, en envoyant ce document *imprimé* au Ministre d'Outre-Mer (lettre du 20 décembre 1813), dit qu'il représente la meilleure traduction qui ait été faite, sur l'ordre de ce ministre en date du 30 août 1813. Il en résulte que, bien que le document soit signé « El Duque del Infantado » et daté de Cadix, 30 août 1812, la traduction kičua a été faite à Lima et que le tout a été imprimé dans les derniers mois de 1813, dans cette même ville. C'est donc par erreur que MEDINA (1190, IV, 67 et 97-98) cite deux documents de même titre, l'un publié en 1812, l'autre en 1813. Les deux documents, auxquels se réfère le savant bibliographe chilien, sont identiques.

La lettre de l'archevêque de Lima dit ceci : « Baxo el n 121, contexté por el Ministerio de Despacho de V. E. que luego que se hiciese la traduccion è impresion de la Proclama à los habitantes de estos reynos, remitiría exemplares de ella por triplicado como se me previno de orden de S. A. S. de 30, de Agosto del año pp.<sup>do</sup>. Consecuente à esto acompaño impresa la mejor traduccion de muchas que se han hecho paraque V. E. se digne elevarla al conocimiento de S. A. S.

Como la perfeccion de una lengua respeto de otra està en razon de la civilization y cultura de la nacion que la usa, no puede la Quechua igualar la riqueza y gallardia de la Española; asi las ideas q. esta expresa por palabras simples y particulares, las significa la otra por voces compuestas y largos circumloquios. Yo bien sè que una parafrase no es traduccion sino comento; pero no queda otro recurso al traductor p.<sup>a</sup> explicar al sentido quando los idiomas no tienen igual abundancia. Esto se palpa en la adjunta proclama: lleno de pensamientos sublimes, de ideas abstractas y desconocidas al language indico ha sido preciso sacrificar la valentia al sentido y la elegancia, à la inteligencia; sin embargo los conocedores confesaràn siempre que la segunda columna ostenta toda la hermosura de que fue capaz el idioma del imperio de los Quechuas ».

En raison de son intérêt historique et de sa rareté, nous reproduisons intégralement le texte de cette proclamation :

1. En marge, on lit : El Arzobispo de Lima acompaña un exemplar de la proclama à los habitantes de ultramar traducida en lengua Quechua conforme à la Orden de S. A. de 30, de Ag.<sup>to</sup> de 1813.

## PROCLAMA

A los habitantes de Ultramar.

*Fidelísimos habitantes de América y Asia, y vosotros los que extraviados habéis seguido las sendas de la perversidad: oid todos la voz de vuestra madre patria.*

*Ya sabéis que hace mas de quatro años que de una region extraña vino un desconocido tirano, que introduciéndose dolosamente entre nosotros correspondió wilmente à la sincera amistad con que lo recibimos.*

*Al frente de doscientas mil bayonetas nos ofreció la paz, publicó el decreto de nuestra proscripción, y creyó darnos la felicidad presentándonos el sello abominable con que se habia de marcar nuestra perpetua esclavitud.*

*En todo este dilatado tiempo sus sanguinarias y numerosas legiones, siempre matando y siempre sedientas de la sangre española, no han sacado mas fruto que su propia confusion,*

*y haber llevado esta lucha al último grado de desasperacion, en que el español, rabioso y poseido de una justa furia, prefiere ciego su muerte como haya de darla á un satélite de su opresor.*

*El inmenso poder de este tirano convertido de un golpe contra es-*

## SINCHICUNAY

Mama ccochac chimpampi causac  
runacunaman.

Ñaupá Yncacunac allpampi tiac huy-  
ñay reesciuñioc runacuna, ccancuna-  
ri pantaspa huaclliscca ñanta purispa hua-  
teccac yupin ccatericuccuna uyari,  
unanchai mama llactaiquic ñucñu cunai-  
hinta huacyaricuíninta.

Ñan yachanquichis tahua huatañan  
ticracun, huc manayupay pachamanta,  
huc mana recciscca auca hamurccan llac-  
tanchiscunaman iscay uya ñoccanchis-  
man sutchumuspa, ancha mappata  
cchuyasccanchisman cutichispa.

Yscay pachac chunca huarancca hillap-  
pata ñauparichicuspan Pirineo ccacca-  
cunac huancchancunapi ricchurimurcan  
munaininta rurananchispac: Chai pata-  
mantan ñoccanchispa ccollonanchista  
unanchamurccan ccaparispa: Yuyarccan-  
mi chay auccacca hatun samita ñoccan-  
chispac aysamuita: qquellay secceta uyan-  
chisman ccascachispa, huiñaipa, huiñay-  
ninpac paipa piñasñin cananchispac.

Chay chica unaipi chay mana yupay  
yahuar maqui Huallahuisancuna huiñay  
naccaspa, huiñay yahuarpi cchospaspa  
huellatan horccon, muspharinanpac,  
pisi callpa ñoccaycuhuan casccantan ri-  
cuncu,

Paycunam apamurccancu cay sinchi man-  
chay atinacuyta; ñocaycuc sonccoycu  
ccaraspa ancca soncco hina ñahuycuta  
huesccaspa, ccelay ucchupi, nina phoc-  
cheypi, yahuar mayopi, huañuyta qui-  
quicyu mascanaycupac: Ychacca cay  
ccolloypi, cay sipiypi auccaycuta mas-  
caspas ccarac huañuyta maquiycupi chay  
ccarucuna tarinanpacmi.

Chay manchay Auccac callpanri chica  
huñulla phocchimuspa, anca y phagua

## Proclama

A los habitantes de Ultramar.

Fidelísimos habitantes de América y Asia, y vosotros los que extraviados habeis seguido las sendas de la perversidad: oid todos la voz de vuestra madre patria.

Ya sabeis que hace mas de quatro años que de una region extraña vino un desconocido tirano, que introduciéndose dolosamente entre nosotros correspondió vilmente à la sincera amistad con que lo recibimos.

Al frente de doscientas mil bayonetas nos ofreció la paz, publicó el decreto de nuestra proscripción, y creyó darnos la felicidad presentándonos el sello abominable con que se habia de marcar nuestra perpetua esclavitud.

En todo este dilatado tiempo sus sanguinarias y numerosas legiones, siempre matando y siempre sedientas de la sangre española, no han sacado mas fruto que su propia confusion,

y haber llevado esta lucha al último grado de desasperacion [*sic*], en que el español, rabioso y poseido de una justa furia, prefiere ciego su muerte como haya de darla á un satélite de su opresor [*sic*].

El inmenso poder de este tirano convertido de un golpe contra esta Nacion pobre, debil y abandonada, y por tanto tiempo resistido, prueba demasiado claramente su heroica resolucion, de la que ni un paso retrocederá.

## Sinchicunay

Mama ccochac chimpampi causac runacunaman.

Ñaupá Yncacunac allpampi tiac huyñay reescuiñioc runacuna, ccancunari pantaspa huaccliseca ñanta purispa huateccac yupin ccaericuccuna uyari, unanchai mama llactaiquic ñucñu cunaihinta huacyaricuiminta.

Ñan yachanquichis tahua huatañan tieracun, huc manayupay pachamanta, huc mana recciseca auca hamurccan llactanchiscunaman iscay uya ñoccanchisman sutchumuspa, ancha mappata echuyasecanchisman cutichispa.

Yscay pachac chunca huaranca hillappata ñauparichicuspan Pirineo ccaccacunac huanchancunapi ricchurimurcan munaininta rurananchispac: Chai patamantan ñoccanchispa ccollonanchista unanchamurccan ccaparispa: Yuyarecaniñi chay auccacca hatun samita ñoccanchispac aysamuita: qqellay secceta uyanchisman ccascachispa, huiñaipa, huiñayñinpac paipa piñasñin cananchispac.

Chay chica anaipi chay mana yupay yahuar maqui Huallahuisancuna huiñay naccaspa, huiñay yahuarpi echospaspa huellatan horccon, muspharinanpac, pisi callpa ñoccaycuhuan casccantan ricuncu,

Paycunam apamurccancu cay sinchi manchay atinacuyta; ñocaycuc son ccoycu ccaraspa anca soncco hina ñahuycuta hueseccaspa, ccelay ucchupi, nina phoccheypi, yahuar mayopi, huañuyta quiqiycu mascanaycupac: Ychacca cay ccolloypi, cay sipiypi auccaycuta mascaspa ccarac huañuyta maquiycupi chay ccarucuna tarinanpacmi.

Chay manchay Auccac callpanri chica huñulla phoc chimuspa, ancay phagua hinantinman llocllarispa tucuytan huacchata, piscalpata sapan-ta ricuspa, ppampayta yuyarecan, puruntan unancharecan hoccariyta llac-

A mas de seiscientos mil hombres que ha introducido por los Pirineos ha puesto valor grande, y á las mayores desgracias mayor sufrimiento.

Derrotados los Españoles mil veces, y dispersos por los montes y llanuras, ya parecia haber desaparecido el baluarte de la libertad ;

mas un montecillo escondido, una aldea despreciable era el asilo y punto de reunion donde se volvia á pelear con entusiasmo y encarnizamiento : palmo á palmo ha ido el Español defendiendo la heredad de sus padres y su libertad y quando el tirano, viendo ya las columnas de Hércules, creyó acabada la conquista, se encontró con un muro inexpugnable, que no ha podido escalar,

y que sirviendo de abrigo al gobierno se ha codsolidado [*sic*] este, ha hecho frente á sus amenazas, ha organizado respetables ejércitos, y estrechada mas y mas la fiel y heroica alianza de la Inglaterra, ha conseguido la gloria inmortal de que la Nacion entera, con todos sus representantes, se

tanchiscunamanta : Yhacca pic atiscanta cay chica unaypi muchucuspa, cchari cchari uya pura llathan sayaspa recsichicunmi pi casccanta ; chai phiña soncconta masttarinmi, y manan huc yupita cutinccachu cchepamanpas.

Socta pachac huaranccatan, y hashuan yallitan Pirineo ccaccacunac huancchan cunanmanta caymama llactanchisman ccatirimurccan chay llulla Auca ; chaychiccamanmi ichacca sayarirccan llathan, thanta, yarcasca, huasinta, huarmenta, churinta purumpi, yunca chap-racunac llantumpi haccespa.

Huaranca cuti ttustusca suyunchiscuna yuncacunapi huay-ccocunapipas huisñiscca, cheqquescca, yuyarccancun llipipas ña pucarancu, callpancupas, ccollocanta.

Yhacca huc paca huaycco, huc mana yupay yuncachalla, huc iscay quinsa purunhuasi, huarocunahuam ccenhasccan hatun Pucara seyarin runanchispa tescicunapac, ashuam phiña yapata manchay Puma paycunaman cutirinampac. Ccapa ccapan yaicuicu suyunchiscunata Yayanchispa llactancunata huasincunatahuampas chay auccacunamanta ccechuspa, maipachan chai ccaru auccacunari Herculespa saihuancunata ñahuincuhuan ricurecancu, chaipacha yuyarccancu soncconcupi ñan ccuchunmanta huc ccuchuncamaña atipanchis ñispan cusicircancu : Yhacca Cadiz llactanchischuan mama cochac quicllumpi tincurecancu, chaipachacca yacharecancum chai llactac, huc mana atiy ccacca, huc sinchi Pucara cascanta.

Chay Pucarallapi tescicuspam Sinchinchiscuna hinantimpa callpanta masttarispa ccellcancunapi ima iman rurana chaita llapaman yachachicamun. Chay ccacillo Pucaramanta uya pura auccacunahuan tincuspa, auccacunac anyasccanta ttactan. Chayllamantan ñocccaycucca nanac callpata hinantin

reuniesen en Córtes, y sellasen con sus sabias y acertadas decisiones la libertad española.

En medio de tantos sucesos sigue la lucha, y quando el tirano, poniendo a la cabeza de sus exércitos los mariscales mas famosos, hace los mayores esfuerzos, el valiente Español con mas empeño jura su libertad; y en la triste y desesperada situacion en que le han püesto, él mismo se ha señalado el único medio de conseguirla :

á la generacion presente se seguirá otra, y á esta una nueva, que recordará á sus hijos y nietos la guerra de siete siglos que sostuvieron nuestros padres : á su exemplo ha de quedar vengada la sangre de los Españoles por los Españoles mismos,

y hasta en las entrañas de la misma Francia hemos de buscar para nuestro consuelo á nuestro amado Fernando, su hermano y tio, y á las cárceles obscuras donde gimen amarrados y derraman sus lagrimas nuestros ilustres prisioneros hemos de llevar nuestras armas. La hambre la desnu-

llactacunapi camariyco, chay ccarucuna mancharisceca ayqquenancama. Chayllmantatacmi hatun callpa Inglaterra Auquicunahuam ashuanta ashuanta ppunchau ppunchau huatana-cuycu cchapac ccallpanhuan y sonconhuanpas huiñaipa huiñayninpac huc suyulla canaycupac. Hinan atiyen huiñaypac cusi ccetutampu sutita huc-cariyta, tucuy tucuy llactancuna Auquincunahuan tantacupa ccollanan hunanchay ccelccata masharispá : hamautta unanchayñincunahuan ñoc-canchispa cusi causañinchis huiñaypac tacyascca sayarinanpac.

Cay tiellay cachay chaupipi atsuan ashuantan cay atinacuy aysaricun ; maypachan chay Auca ashuam callpa, ashuan accllascca Huallahuisancunata runancunac ñaupanman churaspa ashuanta callpanchacun, chaipachan chay phiña huauqqüenchiscuna astahuan chari chari tecsicun mana payman ullpuycuspa ; cay llaqui, cay mana suyay chiqui pachapi ricucuspari pay quiquillanmi allacun tturpucun hatun ñanta Auccancunata ttustuspa quichacunanpac.

Cay huiñay huauccenchiscunac cchepanta, huc mosoc huahuacunac pac-carincca, chaymanri huc cunatac ccatincca, quiquincupura huillanacupa cay sinchi canchis pachac huata atinaycuyta ccarac soncco phiña cchari cchari muchusccanta hahuayñincunac hahuay ñinman masttarispa. Cay callpancupi lirpucuspan Yayancuc machuncunac yahuarñinta mayllinccancu, hahuayñincuna España llactanchispi tucuy puruncunapipas manchaypuytun sayarincca hinantinpa yuyanapac.

Ychay lla lla Auca Franciac sonccompi, haya ccempihuanpas masca-summi ñahui rurunchis Fernandonchista, huaquin huillyina mutmuncunatahuanpas : chay tutayac manchay huatay huasicuna, maypínchay ccollanan Piñanchiscuna huatascca llumpac hueccenta hichascancu, chaymanmi

dez y la desolacion es el espectáculo que ofrece al mundo esta Nación, que

en medio de tantos desastres asombra por su constancia en el padecer, y su nombre camina con gloria, y es pronunciado con respeto en los países mas remotos del orbe.

Pero ! ó Españoles de América y Asia ; En medio de tan cruel aflicion esta madre Patria convierte sus ojos hácia vosotros, y no puede recordar sin la mayor amargura la triste situacion en que os han puesto algunos intrigantes ambiciosos que han seducido vuestro dócil corazon, abusando de la santidad de nuestra sagrada Religion :

poseida del mas intenso dolor por el extravío de algunos pueblos, no pierde aun la consoladora esperanza de poder atraerlos, y abrigarlos benignamente en su seno, para que á un tiempo, y unidos, sean partícipes de la gloria inmortal y de la felicidad que acosta de tantos sacrificios de sangre se labra, por mas veces que os repitan los que se benden por vuestros amigos que ya la España perció : sabed que jamas rendirá su cuello al yugo tirano de Napoleon.

Tampoco volverá á ser el juguete de un valido, ni menos el patrimonio de un Rey, que mas habrá de gobernar como padre amoroso de sus pueblos, que como Monarca despótico.

aysasun cchampionchista maccananchistapas hillappanchistahuan, hinantinta ccutquispa paycunata tarispa riccranchispi cutichimunanchispac.

Cay huaucenchiscunac yarccaypi llattay puriyupi, chay yahuar hucchupi cchospaspa causayñinmi tucuy tecsemuyupi masttaricunca. España mamayquic chaychica ccaraypi causaspa cchari cchari tacyayñinmi hinantinta mancharichin y moscochinpas : ccollanan sutinri ancha auquinpurin ashuan caro tecsemuvu llactacunapipas.

Ychaeca ! á Huahuaycuna, España mamayquic mutmun huillinancuna, chai caro mamacochac chimpampi ñaupa Yncacunac allpampi causaccuna, caychica hatum llaquiyupi ccesachasca mama llactayqui huecepecha ñahuinta ccancunamanmi cutirimum hina pputisca. hina llaquisca, manan hayccapas yuyariyta atinchu mana soncon ccaraseca : Yma musphaymanmi churasunqueihis ccancunata chay iscay uya, chay llulla huanquequichis ! Huaquin camachicuyta munaspa, huaquinri huc chimlliyllapi ccapacyacuyta munaspa, hina chu chay llaella soncoyquita ascamalla tticranccacu Jesu Christo Yavanchispa juramentumpi sutinta ttactaspa ?

Hinan anchispa yahuarta huaccaspa llaquiscan cay mamayqui, huc pisi llactacuna paimanta cutiriscanta : suyacunmi ichacca haicac ppunchaullacca ñocaycuhuan ricrapura munaisuncu maccallicunanchista, y mampa cay carumanta huacyariscacanta uyaricunapac, huc echasecompi llamppu ocllaicuseca tantalla huiñaypa huiñaininpac huñulla causananchispac : cai Ccapac España suti, cay chica yahuarpa chanin. cay sinchi callpanchispa usachiscuncan sutitari tantalla ñoccanchis taquicunanchispac.

Yachaichisyari munacusccay huauqueycuna huarancacuti chay acollo ccallo llullacuna ñan hatum España chay sinchi suyu ccollonña ñisunqui chaypachapas, manan chay cchari call-

Con las armas, el valor y la Constancia resistirá á aquel ; con la sabia Constitucion que acabais de ver sancionada, está á cubierto de la arbitrariedad y del capricho. Las ideas liberales y benéficas adoptadas con tanta madurez por nuestras Córtes abren un delicioso y ameno campo de envidiable prosperidad.

El español libre, supuesto que ya lo somos todos, sabe ya quien es qual es su dignidad, y quales son sus derechos ; sabe que tiene asegurada exclusivamente su religion y su sistema de gobierno hereditario, y ha jurado á Fernando VII por su Rey ; demarcando tambien la linea de su sucesion ; sabe que no ha de faltarle el antemural de su libertad en la reunion anual de las Córtes, á que todos los Españoles son igualmente llamados , sabe que ha de ser aliviado de tantas contribuciones con que se le abrumaba, y cuyo alivio habeis sido vosotros los primeros á disfrutarlo ; y sabe en fin que sus leyes

pan, chay sinchi maquinecca aucca Napoleonman sutcchunccachu ullpuy-cunccachu. Manatacni haiccacpas llactanchiscunacca huc hillo Huallahuisac puellacunan tturo huahuacho cancca, manatacni Apu Reynincunac ccoccau-nincho cancca, hinantin llactacunac humphinta yahuarintahuanpas racranpac.

Cchepamam cchepamancca manañan huc aucca munascanta rurac hinañachu llactanchiscunata camachicuncca : Huc echuyapayac Yaya, huc llamppu soncco Tata hinañan huihuahuasun.

Tucuy callpanchishuanmi, macca-nanchishuan, ccellayninchishuanmi, y hillappahuanpas sinchi sayaspa uya pura tincusunchis, tucuy imapas llamppulla cusilla llapapac cusilla cananpac. Cunan ppunchau hatum mana tticray ccellecapi echahuariy Constitucion ñisccata, chaypin tucuy hunttasccata, ttactasccata ricunqui, imaynan tucuy tthatquinanchis chaita : chai ccelleccamanmi huátacuncca curac Auqui Apu, huchuy, hatumpas, mana munasccallanta ruranampac. Cunan hinantin llactacunac, Leon quicellopi ashuan yachayniyuc, ashuan Humautta Auquinchiscunac ccellecascan ccollanan Constitucion quicharihuanchis huc sumac, huc munay ñanta llapanchis causananchispac.

Ñamari cunamecca Español Huera-ccocha ñisccaña llapanchispas canchis : recsicunanchisñan llapapas pi casccanchista, yachananchismi llapapas mana chancana Auqui, mana picpapas piñasin savascanchista, Jesu Christo Diosninchispa churinmi canchis, Santa Igle-siac huahuan, chay ñiñyllapi huañunanta tucuyimi yachan. Hinallatacni yachana cunanpas cchepapas ima ima rurananta, camachinantapas : ñatac-mari Reyninchispac Auqui D. Fernan-do ccanchis cacta Diospa ccayllampi recsinchis : pi pin paiman ccaticunac-ca chaitahuanpas : yachantacni cunan llapa runacunapas hatun casccanta hi-

civiles y criminales le han de asegurar su hacienda su honor y su libertad individual.

Todo juez, todo ministro y todo empleado está sujeto por la Constitución á la mas estrecha responsabilidad : leedla con reflexion y detenidamente, que os ministrará luces capaces de acallar las quejas que hasta aquí habeis producido con el consuelo del próximo remedio de tantos males sufridos.

Fixad vuestra reflexion en que una de las primeras atenciones de las Córtes ha sido la creacion de un Ministro de Ultramar, que exclusivamente se ha de emplear en el profundo estudio de los medios de haceros felices : con solo echar una simple ojeada sobre sus atribuciones, concebireis la idea mas lisonjera, y en su bosquejo vereis trazado el quadro de vuestra futura suerte mas feliz sin duda que la que con engaño han ofrecido á los incautos esos frenéticos ambiciosos que proyectan vuestra separacion.

El gobierno político y económico de las provincias de América en general será de la inspeccion de este Ministerio, que como primer objeto de su atribucion abrazará la educacion pública.

Esta es la base de la felicidad del hombre en sociedad, y el Gobierno, conociendo su importancia, cree ser de su primera atencion proteger, aumentar y reducir á mejor sistema las escuelas de primeras letras, donde se han de plantar en los jóvenes las primeras semillas de las virtudes morales. Los colegios, las universidades, academias y demas establecimientos de cien-

nantin llactacunac huñucuyñinpi llantunpihuanpas causasccanta. Chay huñucuyypimari huchuy hatun Españañapi cay teesipi causasccuna seccesccaña huc suyulla llapanchispas yupacunchis.

Yachanchistacmi chay hatum ccollanan Ccelca Constitucion ñiscecapi tucuy tucuy samarinanchista : ñamari huatan huatam ppunchau phunchau Reypa sutimpi siqqihuananchismanta thanisunña. Ricuscanchisñam cunam ppunchau llapapachatum samay chayamusccanta, hinallatac yacchanchis llapapas armachicuyñinpi, huchasapac muchuchiyñinpi, yupaychayñinpihuanpas cusca llapapas casccanta, tucuy cacnin, sutin, y sapa sapapas sapa runa mana piñas hina mana callpa camachina casccanta.

Tucuy camachicucmi, Auquipas chachun, curacpas, sullecapas, cayccollanan ccellecaman huatasccan, chaimanta pantactin aysariscca cananpac : chay ccollanan ccellecata cchahuariy, unanchay sayaycuspa, allimanta cutquiriy, paimi ñahuiquita quicharincca ccancharispa ; tucuy cunancama ñaccariscaycayqui sipsicascayquita cay pisi ppunchaullapi ttasnusccata ricunqui : allinta yuyaycuy cay hinantin Hamauttacunac llactancunamanta huñucuyñincca huc Apu Auquita sayarichinanpacmi cay ñaupá Yncacunac suyunpi ccancunac samyquichista mascaspa chayllapi yuyayñinta callpantapas churaspa ccancunata llullanpacmi : hinallatac unanchay chai Amauttac chay Apuc ruranancuna ima iman chayta ; huc chimllyllapi ricunqui tucuy samiyquita, tucuy samarinayquita, cusiyquitahuampas, huc lirpupi hina ashuam tacyasccata, ashuam suttinchasccata, mana chay llullacunac arhuiscanta hinachu : chaycuna llacalla llullu sonccoiquita ticran Qquenti hina hilloricuspa paiman ccascacunayquipac : ichaccayachay misqqi cacniyquita chonccarccospan chincarincca. Chay Auquic Ultramar Ministro niscca, cay America



cias y bellas artes abrirán un luminoso campo, donde se desarrollarán y comenzarán á fecundar los talentos que recibieron las primeras lecciones y máximas de la puerilidad. Todo su conato será procurar el fomento de esos seminarios de las ciencias donde los Americanos, cultivando sus admirables talentos brillarán en medio de los sabios de las demas naciones.

La agricultura, el comercio y la industria en todos sus ramos, como que en ellos consiste la riqueza y prosperidad de un país, llaman toda la atención del Gobierno: las sociedades patrióticas establecidas y las que se establecerán en las principales ciudades con el objeto de ir mejorando los conocimientos de las producciones de cada país, su plantacion y cultivo las fábricas de algodones, de que tanto abundan las Américas el comercio de cueros y su curtido; el lino, el cañamo y la seda; el azúcar, cacao y café y quantos otros frutos preciosos puedan producir vuestras fértiles campiñas, todo está á cargo de este Ministerio, que instruido por su conducto, tenga la satisfaccion y el placer de contribuir con sus medidas al aumento de vuestra riqueza y prosperidad: los caminos, puentes, canales, acequias, lagunas

Yncac suyun nisccapi manasayaspa, mana puñuspa ccancunac cusi samiyqui mascananmari cancca: paymari yupacuncca huahuayquicunac huiñananta, qquellecaita, seqqueita, y ñahuinta quicharispá llapa Amautta rimayta hatun yachacta horcoymi cancca; chaipacmi hinantin llactapi churancca yachac Yuyaccunata, llapa huahuancunata yachachinanpac, mana qquellecayllatachu, yallinarac Amauttacunac rimasceanta yuyasceanta qquellecacunapi secrecustahuampas: cay mari runacunac checcac saminceca. Chay Anquiri, chay huahuacunac allin huiñayninta unanchaspari, ñaupac ñaupacta tarpuncca hinantin llactacunapi huahuacuna huñucuspa allin allinta rimayta yuyaycuyta qquellecaspá tucuy yuyaynimpa mujunta, yuyaynimpa rurusceanta qquellecaman horcconanpac. Chay hatuchac Colegio ñisceca huasicunapi; chay Amauttacunac huñucuyñinrihuc llampus ñanta quicharincca; chay huahuacunac yuyaynin pascari cuspa sumac ruru yachacusecanta tucuyman masttarinanpac.

Tucuy chacracunac ashuanta miraynin, hinantin tarpucuscancuna ashuanta paycunata ccapacyachinanpac: tucuy mari maquina hocacrispa imaymanapi llanceanca: manan canccachu qquellacuna: ccharipas, huarmipas tucuy mari llanceacuncca: ppunchau ppunchau chacracunac mirananpac chay Utccu Yuncacunapi huiñac tucuy pa maquinpin cancca ñañuta puscaspá tucuy ppachallicunaupac; chay Linaza ccarapas pusanatacni, chay Azucar, chay Cacao, chay Café, chay yurac ccaran cascarilla ñisceca, chay Llama millma, chay Paccochay, Huiñacuñac, ovejac millmancunapas ashuantan ashuantan ñanu puscascacca ascecha maquic ccatiycusecancancca llapata cchapacyachineca; chay allpanchispa ruruncuna, chay millmacuna ascapi llanceasecaca hinantinta saminchahuasunmi, chaytucuytan cay Apu Mini-

y quanto pueda facilitar el mutuo comercio de las provincias y pueblos entre si, será todo de su particular atribucion,

La minería, esta parte exclusiva de las Américas; los hospitales, casas de misericordia, hospicios, y quanto establecimiento haya y sea posible edificar para aliviar á los pueblos, alejar la olgazanería y la mendicidad, son otros tantos objetos útiles y benéficos que han tenido á la vista las Córtes generales y extraordinarias como consecuencia forzosa de su sábia Constitución, para proporcionaros un cúmulo de bienes que si sabeis aprovecharlos vincularéis en ellos vuestra perpetua felicidad. transmitida á vuestros nietos bendecirán siempre la herencia tan rica y fecunda que les dexaron sus padres.

Pero sobre todo lo que mas atención merece al Gobierno es la necesidad del fomento de las misiones en todos los países de América y Asia. Léjos de necesitar el Gobierno estímulos para trabajar con afán en tan grande empresa, tendrá la mayor complacencia en dedicarse con empeño á una clase de trabajo que le ha de proporcionar la interior satisfaccion que causa en el hombre la beneficencia. La conversion de indios, y reduccion de tribus salvages y errantes á la vida social, es el primero y principal instituto de los misioneros y nada hay en el mundo mas recomendable que ver á unos hombres dedicados por profesion á hacer felices, y sacar de la desgracia á otros hombres desde su nacimiento.

En fin, los Indios, esa preciosa porcion de hombres que habita la América, hijos predilectos de la madre Patria, llaman con preferencia toda la atención y esmero del Gobierno, y todas sus medidas se dirigen á hacerles sentir lo penetrado que se halla de sus

stro mirachincca : hinallatacmi cha-huascacancca ñancunata, cchacacunata, hatuchac yarccacunata, ccochacunatahuampas, tucuy ima ñoccan-chispa saminchispac camasca ñoccan-chista saminchahuananchispac canan-pac.

Chay cchapac orccocuna, ccori, ccolque pacac unupi, hecepascca cac cunapas ununta pascascacca tucuy cac-ñintan raquirihuasum; chay Hospital ñiscca huasicuna huac-cha onccocunata chasquinanpac ashuantan mirancca hinantin llactacunapi; puricuc-cunac samarinampac topo topo pin sayarincca huasicuna; qquellacuna llanccacuncca, mana callpayuc huacchacunapas tarinccatacmi huasincunata micuytahuanpas mana llaquiy purinampac cay tucuytamari hahuayñiquichis tarispa Dios man ñahuinta huccarispac ccanunata paiman chasquichisunquichis.

Ychacca ñaupac ñaupacta soncon-chista aysac-cca chunchucunac hatun Yuncancunapi mana Diosta recsispa causayñinmari. Chaypacmari chay Auqui Ministro vlttram ñiscca ñahuincunata soncontahuanpas ñaupac ñaupacta tticrarencca, chay ccala runacunata checcac samiman llapata llullaspa Santo Yayacunata cachaspa tucuyta atipasacca Diospa ñanñinman aysamuyta Bautismopi christianota horccospa-hanac pachaman thatquirinampac.

Chaymantari cay mama España llactac soncontacca aysan chay America, chay ñaupac Yncacunac suyumpi causac, chay Yncac hahuayñincunamari, chaycunatam cay España suyo huauquencuna anchata ccuyan, chay Yncahuahuaycuna ñahuicupi ppunchau

verdaderas necesidades, y con quanta solicitud desea los medios de su alivio y felicidad. Mucho tiempo hace que suspira por ella, y llora los males que puedan haber sufrido; pero un estéril sentimiento no le atraeria ninguna satisfaccion: su pronto remedio es lo que podrá completar sus deseos, y las primeras medidas á este fin ya las veis indicadas en el ligero bosquejo de las atribuciones del nuevo Ministerio, que como independientes y separadas del de la peninsula, no queda ni aun el rezelo que se tenia ántes de que los negocios de Ultramar eran postergados á los de la peninsula.

La brillante perspectiva que os ofrece el Gobierno, fieles Americanos y habitantes de esos reynos é islas, al hacer os presentes las atribuciones del nuevo Ministerio, llamarán vuestra atencion si meditais de quanta extension son capaces, y si atendeis á la liberalidad de ideas adoptadas por principio y fundamento de nuestra Constitucion. No hay en la vida pública y doméstica del hombre cosa que contribuya de alguna manera á su felicidad, que no se halle comprendida en las atenciones de este Ministerio. El Gobierno se promete que será recibida su creacion con todas las muestras que se merece de un verdadero aprecio de todos los habitantes de Ultramar. Cree al mismo tiempo haber dado una prueba de que no intenta lisongear con vanas esperanzas á los Americanos, sino que penetrado de sus necesidades, trata seriamente y se desvela en buscar los medios de remediarlas, estableciendo un conducto exclusivo por donde le vengán benéficas providencias, y que mas contribuyan á su remedio. Así quiere compensar del modo posible la lealtad firme de unos, y hacer conocer á otros, sean seductores ó inocentes seducidos con la separacion, que solo manteniéndose unidos á esta Patria es el único modo de disfrutar la paz y la felicidad,

ppunchau chay pisi yupaychaseca  
causasccancu sonccoycutan putichin  
llaquiypi, chaihuhauycunata hocco-  
riyllatan yuyascaycu samipi huau-  
qqeicu casccanta tecsemuyupas ya-  
chananpac: asllallata suyaycuy huauq-  
qüe ccannan ricunqui huispa huauq-  
qüey casccaiquita, ñan cchahuariscan-  
qui imaynatan hoccariyta yuyascan huc  
samiman cay mosoc ccelleccapi ñaupá  
huauqqeycuna ccancunac cusi sami-  
pi causavñiyquicca mana punin chepa-  
man cutineccachu.

Cunanmi chay mama ccochac chim-  
pampi causac huauqqecuna España  
mamayquic hahuaiñincuna cchahuari-  
yari cay Ccollanan Constitucion ñiscca  
ccelleccapi maychicata chay Amautta  
Auquicuna maychicatan hatun ñantan  
camariscan cusi soncco samarispá cau-  
sanayquipac, huellan llapanchis casun-  
chis, runapas, ñoccaycupas hahuaycu-  
napas tucuy imatan mastharyqui cusi-  
cunayquipac chay Apu Ministro ultra-  
mar ñisccata churapuyquicu ccancu-  
nahuan cusca causaspa, sispamanta ri-  
manacuspa tucuy ima chaninta suti-  
quichispi mañanananpac, ccancunac  
Yayayqui hina ccancunamanta sinchita  
rimananpac; hina mari ccancunapas  
ñoccaycuhuan cusca huc sonccolla cau-  
sanqui ama ñoccaycumanta raquicus-  
pa: Ricuychisyari chay llulla huauq-  
qeyquicuna ñoccaycumanta raquiya  
yuyaycun ccancunata ashuam llaqui-  
man, ahuan pponccoman aysaycunan-  
pacmi: cchahuary chay pasac ppun-  
chacunapi imatan rurancu chayta, ña  
vahuarta hichaspa, ña llactacunata su-  
huaspa, ña Jesu Christo Dios ñinchis-  
ta Yglesiancunatahuanpas ccaruspa,  
mappachaspa paycuna ccapacyananrai-  
culla, España mamayquiri huc cusi  
taeyanayquita caycaromanta mascas-  
can.

que jamas lograrán siguiendo los perversos consejos de los que la ofrecen mezclada con sangre, persecucion y muerte. La verdadera independencia la gozará aquel que reuna sus esfuerzos con nuestras gloriosas armas : la paz la libertad y felicidad, las disfrutará el que con nosotros jure y obedezca la sabia Constitucion que nos acaban de dar nuestros representantes. Vosotros que por desgracia habeis experimentado los males de una guerra civil, que lleva consigo el odio y el vil deseo de la venganza, aun entre los que mas se aman ; la desolacion : el saqueo ; ved quien os engaña ? si el que á tanta costa por saciar su ambicion intentan dominaros, ó la España vuestra Madre, que en medio de su afliccion trabaja en vuestro beneficio estudia el modo de haceros bien os convida con la paz y os ofrece el último sacrificio por vuestra felicidad ?

Los que os han alucinado asegurándoos la proteccion de Inglaterra para llevar adelante el proyecto de la separacion, os han engañado ; pero el que tenga honor y una verdadera idea de la gloria de un gran pueblo, ha de mirar con indignacion que así se quieran obscurecer y confundir las admirables virtudes de un pueblo heroico á quien tanto debe la Nacion española, en cuya defensa, y por cuya integridad no perdona sacrificio, vertiendo su propia sangre para que consiga su libertad. La Inglaterra habeis de entender que léjos de proteger vuestros extravios ha manifestado con la mayor claridad y sinceridad que no es compatible la alianza, que con vinculos tan sagrados y estrechos ha contraido con la España el consentir la separacion de ninguna, ni aun de la mas pequeña parte de su territorio. Su causa la ha identificado con la nuestra, y los campos de Salamanca acaban de darnos la prueba mas reciente de esta verdad de que serán en la historia eternos testigos el Lord

Ccancunatacca Hullascasunquichis  
chay iscay soncco, iscay uya huaqqey-  
quicuna huc simillahuanmi Yngles cu-  
na hatun Ynglatterac huahuancunan  
ñoccaycuhuan ttinquicun, huc uccul-  
lan, huc suyulla sayarinaycupac ñispan.  
¿Ccancunari ñiñhuac-chus chay chica  
hatum llullacuyta ? Chay Ynglatterac  
huahuancunacca ñoccaycuhuanmi ttin-  
quicuncu, suyuchacuncu, ayllucha-  
cuncu, tucuy imapi ñoccaycuhuan cus-  
ca sayarinanpac, cunan cunanmi ñoc-  
caycuraycu yahuarñinta hichascancu  
ñoccaycuhuan cusca : cay atinaquy  
ccallariscanmanta pachan, ccori, coll-  
quentan, tucuy cacñintahuanpas hu-  
ñu huñu huarancata ñoccaycuray-  
cun huic-chusecan, Dios Jesu Christoc  
ccayllampin paypa sutinta hoccarispa  
huiñaypa huiñayninpac huatanacuy-  
cu, ñoccac Auccaycca, ccampa Auccay-  
qui cancca ñispa, ccampa auccay-  
quiri ñoaccac auccataytacmi cancca :  
tucuy cacñiquita ñoccacpas canmañ  
hinan ricusac ñispa ; chaychu hunan-  
chahuac chaychica ccollanan sutiyoç

Wellington, Duque de Ciudad Rodrigo que con cincuenta mil aliados el 22 de julio de 1812 ha humillado las sobervias águilas de Napoleon. No obscurecerán por mas que lo pretendan los enemigos de la alianza de España y de Inglaterra con Portugal los sucesos brillantes de este dia feliz : los ecos dulces de la libertad que resuenan en Madrid desde el 12 de Agosto : los cánticos de alegría de Cádiz, treinta meses sitiada y ya sin enemigos á su frente desde el 25 del mismo : los transportes de regocijo á que se entregaron los habitantes de Sevilla [sic] el 27, y la mayor parte de la España casi libre, son hechos que no alcanzarán á desfigurar los malignas artes de Napoleon ; ni la España podrá menos que manifestar para siempre su agradecimiento por deberlos al empeño con que la Inglaterra pelea por su libertad ; asi seria imperdonable temeridad, despues que vemos nuestros campos regados con la preciosa sangre de nuestros victoriosos aliados dar lugar aun á la mas remota sospecha de que no sean sinceras las repetidas protestas de no proteger la insurreccion de los Americanos.

Finalmente, fieles Americanos no es esta sola satisfaccion con la que cuenta en el dia la Nacion y su Gobierno que os habla. Acaba este de recibir de oficio, no solo la noticia de la paz de la Rusia y Suecia con la Inglaterra, sino tambien la de la alianza de aquella gran potencia con la España ; y aquel magnánimo Emperador Alexandro reconoce á nuestro desgraciado Monarca Fernando VII, á las Córtes generales y extraordinarias de la Nacion y la Constitucion sancionada por estas. Este golpe de la mas fina politica ofrece las lisonjeras esperanzas de la variacion y diverso aspecto que debe producir entre nosotros, y en toda la Europa, tan feliz y afortunado suceso, en que ha tenido tanta parte este Gobierno.

La Regencia del Reyno cree de su

suyu paycunaman ccascacupa paicunahuan sayarinanta? Unanchay cunapacha chay manchay Wellington piscaca chunca huaranca huauqquencunahuan Napoleonpa Huallahuisancunata ttustun, ttactan, ccarun Julio quillapin, ñan hatum Madrid Reyninchiscunac tianan maquinchisman cutimpun, hinallatac Sevilla hatun llacta, huaquin ashuam hatuchac llactacunapas, Ciudadcunapas ñocanchismañan cutinpun, suyu suyun auccacunari mancharisca ayccescancu Valencia ccuchu llactaman chaypi ccespinanraycu : Ymaynatac ari cay hina cascactinri, cñay Ynglaterra huahuancuna payta yanapanman?

Cunan cunanmi Yntic huañunan allpacunapi huc Apu Emperador huñu huñu huaranca runacunata sayarichispa, huc manchay Amaru hina chay Auca Napoleonpa runancunata racraitan ccallarariscan, chay Tecsemuyu ccuchumanta Alexandron chaipa sutin, chaypas huaquin, Reyacunahuan cchencha Fernando hu arma Reyninchista España Reypacmi recsincu : hinantimantan sayariscan auccancuna chay mappa Napoleonpac y Dioscca munancan cchepa huiñaycuna ccaruscata, ttactascata Napoleonta suyuncunatapac ricunancupac.

Cunanri Regenciamanta camachicucninchiscuna cayccellecapi ñueñu cunayta ccancunaman tticramun, ashuam yuyayhuan causanayquichispac. Diostac munachun. Amen.

deber hacerlos así presente, para que teniendo á la vista estos hechos, de cuya verdad no podreis dudar, os desengañeis cerrando vuestros oídos á la engañosa y seductora voz de esos revolucionarios apóstoles que os predicán paz y felicidad.

Volved los extraviados al seno de vuestra Patria, que ella sabrá recompensar con usura vuestro humilde arrepentimiento. Cádiz 30 de Agosto de 1812. — El Duque del Infantado, Presidente.

Nota. Para hablar, escribir, y entenderse en el idioma Indico es necesaria otra ortografía, ó suplirse á la española algunas mas letras, pues los indios acostumbraban formar su pronunciaci6n las mas veces en el guargüero interior, y algunas con aspiracion: así, una sola voz significaba diferentes cosas segun el modo de pronunciar, v. g. *ccata* con dos cc. es cubierta; con h. y aspiracion, esto es, con dos cc. y h. v. g. *chata* es quësta arriba, y *ccata* será turbio.

Así, la c. ante a. sencilla, se pronuncia como en castellano v. g. *cani*, por ser, *canin* por morder, *cachi* por Sal, *caro* por lexos.

La c. ante A. pronunciada en el gargüero sin aspiracion, se escribirá con dos cc. v. g. *ccan* por vos, *ccani*, por dar, *ccosa* por marido &c.

La c. ante A. con aspiracion, se escribirá con dos cc. y h., v. g. *Cchapac* por poderoso, *Cchapu* por tumor, *Cchelli*, por sucio.

## 1814.

## 205. K. LECETA (GERÓNIMO DE LOS DOLORES Y).

Vocabulario en lengua del Inca. según se habla en el Obispado de Maynas y Ucayali, escrito por el Hermano Fray Gerónimo de los Dolores y LECETA, Conversor de los pueblos de Pisqui y Cuntamana de Manca, Mayo 21, 1814.

Ms., in-8°. du Couvent de Santa Rosa de Ocopa, province de Jauja, dont TSCHUDI a fait une copie en 1839 (296, Abt. III, VII; 2590, V, 151).

## 1815.

## 206. K.

\*Cartilla Dela/Doctrina christena en lengua en/castellano para saber la doctre/na christeana El christiano cato/lico por mochas ocupaciones que ten/ga, no debe dexar de levantar todos los/dias y aun a todas horas, su

CARTILLA DE A.  
 54  
 Doctrina christiana en lengua en  
 Castellano para saber la doctre  
 na christiana Christiano catol  
 lico por muchas ocupaciones que ten  
 ga, no debe dexar de levantar todos los  
 dias ya un ato dac horas, su espíritu  
 á la divina contemplacion presentandose  
 al Altisimo Dios para meditar  
 su bondad, perdo y grandeza y darle  
 infinitas gracias de todos los beneficios  
 que recibimos de su poderosa y liberal ma  
 no: y en particular por el beneficio de nu  
 estra Redencion por la qual tovupor bien  
 de dar a su preciosisimo Hijo Jesu Chris  
 to nuestro Señor, con tanto amor y voluntad  
 Año. de 1815.

espiretu/á la divina contemplacion presentan/dose al Altisimo Dios para meditar/su vondad, perdo y grandeza y darle/infinitas gracias de todos los beneficios/que recibimos de su poderosa y liberal ma/no : y en particular porel beneficio de nu/estra Redencion por la qual tovu por bien/de dar a su preciosisimo Hijo Jesu Chris/to nuestro Señor, con tanto amor y voluntan/ Año. de (*Paraphe*) 1815

Ms., 5 fol. n. num., 215 mm. × 150 mm.

Titre (encadré) : fol. 1 (recto) ; Todo fiel christiano... (en Espagnol puis en Kičua) : fol. 1 (verso)-2 (recto) ; El Padre Noestro (*id.*) : fol. 2 (recto)-2 (verso) ; La Ave Maria (*id.*) : fol. 2 (verso) ; El Credo (*id.*) : fol. 2 (verso)-3 (recto) ; La Salve Regina (*id.*) : fol. 3 (verso) ; Los Articulos de la fe (*id.*) : fol. 4-5 (recto) ; Los 10. Mandamientos (*id.*) : fol. 5 (recto)-5 (verso) ; Los 5. Mandamientos : fol. 5 (verso).

Le manuscrit est incomplet, et s'interrompt au milieu du texte espagnol des cinq commandements de l'Église.

P. 1.

207. A-K. \*VATER (JOHANN SEVERIN).

Linguarum totius orbis/Index/alphabeticus,/quarum/Grammaticae, Lexica./collectiones vocabulorum/recensetur,/patria significatur, historia adumbratur/a/Joanne Severino VATERO,/Theol. Doct. et Profess. Bibliothecario Reg., Ord./S. Wladimiri equite./(*Filet ondulé*)/Berolini/In officina libraria Fr. Nicolai./MDCCCXV.

Litteratur/der/Grammatiken, Lexica/und/Wörter-sammlungen/aller Sprachen der Erde/nach/alphabetischer Ordnung der Sprachen,/mit einer/gedrängten Uebersicht/des Vaterlandes, der Schicksale/und Verwandtschaft derselben/von/ Dr. Johann Severin VATER,/Professor und Bibliothekar zu Königsberg des S. Wladimir-/Ordens Ritter./(*Filet ondulé*)/Berlin/in der Nicolaischen Buchhandlung./1815./

8 p. n. num. + iv p. + 260 p., in-8°, 199 mm. × 115 mm. (J. : 158 mm. × 86 mm.).

1 p. bl. ; Titre latin ; Titre allemand ; 1 p. bl. ; Dédicace : 4 p. n. num. ; Préface : iv p. : Texte : p. (1)-259 ; 1 p. bl.

Bibliographie de l'Aymarà : p. 7-8 ; Bibliographie du Kičua : p. 196-197. Cf. 2<sup>e</sup> édition (284).

A. 1.



1816.

208. K.

**\*\*Acta/de independenciam/declarada por el congreso de las provincias-unidas/en Sud-America.**

4 p. n. num., à 2 colonnes par page, (J. : 296 mm. × 196 mm.).

Le texte espagnol occupe la colonne de gauche ; la « Version parafrástica en idioma quichua » la colonne de droite. L'acte est signé du nom de tous les députés. Vient ensuite (p. 4) la « Fórmula de juramento que han de prestar/todos los habitantes de las Provincias-Unidas/de Sud-América », et enfin des « Notas », imprimées sur toute la largeur de la page, sur le système de transcription adopté. Ces notes sont suivies de la mention : Buenos-Ayres./Imprenta de M. J. Gandarillas y socios./

L'acte est du 9 juillet 1816.

Cf. les reproductions fac-simile de 1940-1941 (3082) et de 1947-1948 (3554).

Ar. 2 ; F. 9 [Photographie].

# ACTA

## DE INDEPENDENCIA

DECLARADA POR EL CONGRESO DE LAS PROVINCIAS-UNIDAS

### EN SUD - AMERICA.

*Version parafrásica en idioma quichua*

**E**N la benemérita y muy digna ciudad de san Miguel del Tucuman á nueve dias del mes de julio de mil ochocientos diez y seis : terminada la sesion ordinaria , el Congreso de las Provincias - Unidas continuó sus anteriores discusiones sobre el grande , augusto y sagrado objeto de la independencia de los pueblos que lo forman. Era uníversal , constante y decidido el clamor del territorio entero por su emancipacion solemne del poder despótico de los reyes de España ; los representantes sin embargo consagraron á tan arduo asunto toda la profundidad de sus talentos , la rectitud de sus intenciones é interes que demanda la sancion de la suerte suya , pueblos representados y posteridad. A su término fuéron preguntados ¿ Si querian que las Provincias de la Union fuese una nacion libre é independiente de los reyes de España y su metropoli ? Aclamaron primeramente llenos del santo ardor de la justicia , y uno á uno reiteraron sucesivamente su unánime y espontaneo decidido voto por la independencia del pais , fixando en su virtud la declaracion siguiente

**C**AI sumace ancha camayocce san Mignel Tucumanmanta hatun llacetapi , waranca-pusace pachace chunca soctayoocce watacc , canéhis quillace isekon ppunchaynimpi , llacetanchecc raycu echawanancupacc Hamauttaacuna hatun tantacuy , congreso niscapi tantasca , tucui sonceconcuwan , tucui yachaynincuwam unacharecanen llacacuy nincheecta cunan cama camachicquenechecc auccacunamanta : hue similla tucuy-necepi llacetanchecc eunace cay ruracunan-ta munascacneu , uyarien . hue muuylla hinantin ruraynincuwam , yuyaynincuwam , wañuy , wañuy inunapayascacneuta suttu suttipi ricuchincu ; chaywampis , yuyaspa cay hatun simipi casacanta paycunaco , llacetancunace . wawancunace wawampapis casisamin , ù chiquin , Hamautta Ranticuna alliy alliyimanta hueltawan hueltawan cai hawa rimarecanen . Allin allinta unachaspañari , tapuseca carecanen ? Munanquicheccchu tucui llacetacuna piyay-cuchus Ranti canquichecc España rey-cunamanta llacacuspá , paycunace quiquin atiyinipi , camachiynimiyi equhepariunacuta ? Caita uycariytawan , usecay usecayta hatarispa : munaycunnispa ecaparincuc : aswan callpayocce cai suttu munaynincu canapaceri huemanta huemanta munaycunereccanen ; tucui pa yachayninmau choyanan-paceri cai hinata-cquelccarecanen .

Réduit aux 2/3.

## ACTA DE INDEPENDENCIA

Nos los representantes de las Provincias Unidas en Sud América, reunidos en congreso general, invocando al Eterno que preside al universo, en el nombre y por la autoridad de los pueblos que representamos protextando al Cielo, á las naciones y hombres todos del globo la justicia que regla nuestros votos: declaramos solemnemente á la faz de la tierra, que es voluntad unánime é indubitable de estas Provincias romper los violentos vínculos que las ligaban á los reyes de España, recuperar los derechos de que fueron despojadas, é investirse del alto carácter de una nacion libre é independiente del rey Fernando séptimo, sus sucesores y metròpoli. Quedando en consecuencia de hecho y de derecho con amplio y pleno poder para darse las formas que exija la justicia, é impere el cumulo de sus actuales circunstancias. Todas y cada una de ellas así lo publican, declaran y ratifican, comprometiéndose por nuestro medio al cumplimiento y sosten de esta su voluntad baxo del seguro y garantía de sus vidas, haberes y fama. Comuníquese á quienes corresponda para su publicacion; y en obsequio del respeto que se debe á las naciones, detállense en un manifiesto los gravísimos fundamentos impulsivos de esta solemne declaracion. Dada en la Sala de sesiones, firmada de nuestra mano, sellada con el sello del Congreso y referendada por nuestros diputados secretarios —

Francisco Narciso de Laprida,  
*Diputado por S. Juan presidente.*

Mariano Boedo,  
*Vice-presidente, dipulada por Salta.*

Dector Antonio Saenz,  
*Diputado por Buenos-Ayres.*

Dr. José Darregueira,  
*Diputado por Buenos-Ayres.*

Ñoccaicu cai Americacc Anti suyum-  
pi tantasca, llactacunacc Rantin, ñoc-  
caicuman Paohacamaceta waccyaspa llac-  
ctaycuoc sutimpi, llactaycuoc camachiy-  
nimpi hanac-pachaman cai pacha tucui llac-  
clacnaman, tucui runacutíaman soncoyuce  
llimppu, checcan unanchayninta, ricuehis-  
pa, rimariyecu yachachiyecu Muyu-pachac-  
ccai llampi; suttu huc munaynillan cai tucui  
llactacunacc ceascanta, lliqqiy sacca wa-  
tanasta, imawanchus yanccalla España  
Reycunaman watasca carccancu: atiyinta  
suancunamanta ppataspari huc hatun llacta  
ruracunancu, paicuna quiquin cunan cama-  
checc Rey Fernando conchismanta, wa-  
wancunamanta, llactanunantawan wiñay-  
pacc ttaccasca: cairaycuri hatun sumacc  
atiywan sutippi cqcheharincu, imaynachus  
aswan allin canca cusisamimpacc tucui  
imancu unanchasca, hina camachiyta pay-  
cuna quiquin maquinmanta cocunanpacc:  
tucui tanta ñaupaceta, equhepamaari huc  
manta hucmanta hinata ccaparincu, yacha-  
chincu, huclawan huclawanri nincu: caita  
hunttanancupacri, ñocaycupi chura cuspa  
puraccmanta watanacuncu, causaymincu-  
wan, tiyapuynincuwán, sumacc sutincuwán.  
Pleunamonchus yacha chieunan, yachachisc-  
ca cachun; tucui pa yincrinman chayanam-  
pacc; hawa llactacunacc unanchanampacri  
imaraycuchus ruranchecc cai sumacc chec-  
can rurayta, suttu queleccapi tucui chura-  
cuchun. Congreso wasipi rurasca, selloy-  
cuwan sellasca, secretariyocute quelecca-  
wan callpachasca.

Francisco Narciso de Laprida,  
*San Juan llactacc rantin tucui rantista  
cámachecc.*

Mariano Boedo,  
*ccaticuc Salta llactacc rantin.*

Hamautta Antonio Saenz,  
*Buenos-Ayres llactacc rantin.*

Hamautta José Darregueira  
*Buenos-Ayres llactacc rantin.*

## DE LAS PROVINCIAS - UNIDAS.

Fray Cayetano José Rodríguez, <i>Diputado por Buenos-Ayres.</i>	Fray Cayetano José Rodríguez, <i>Buenos - Ayres llacclacc rantin.</i>
Dr. Pedro Medrano, <i>Diputado por Buenos-Ayres.</i>	Hamautta Pedro Medrano, <i>Buenos - Ayres llacclacc rantin.</i>
Dr. Manuel Antonio Acevedo, <i>Diputado por Catamarca.</i>	Hamautta Manuel Antonio Acevedo, <i>Catamarca llacclacc rantin.</i>
Dr. José Ignacio de Gorriti, <i>Diputado por Salta,</i>	Hamautta José Ignacio Gorriti, <i>Salta llacclacc rantin.</i>
Dr. José Andres Pacheco de Melo, <i>Diputado por Chichas.</i>	Hamautta José Andres Pacheco Melo, <i>Chichas llacclacc rantin.</i>
Dr. Teodoro Sanchez de Bustamante. <i>Diputado de Jujuy y su territorio.</i>	Ham. Teodoro Sanchez Bustamante, <i>Jujuy llacclacc rantin.</i>
Eduardo Perez Vulnez, <i>Diputado por Córdoba.</i>	Eduardo Perez Vulnez, <i>Córdoba llacclacc rantin.</i>
Tomas Godoy Cruz, <i>Diputado por Mendoza.</i>	Tomas Godoy Cruz, <i>Mendoza llacclacc rantin.</i>
Dr. Pedro Miguel Araoz, <i>Diputado por la capital del Tucumán.</i>	Hamautta Pedro Miguel Araoz, <i>hatum llacclacc Tucumampa rantin.</i>
Dr. Estevan Agustin Gazcon, <i>Diputado por la prov. de Buenos-Ayres.</i>	Hamautta Estevan Agustin Gazcon, <i>Buenos - Ayres provinciamanta rantin.</i>
Pedro Francisco Uriarte, <i>Diputado de Santiago del Estero.</i>	Pedro Francisco Uriarte, <i>Santiago del Estero llacclacc rantin.</i>
Pedro Leon Gallo, <i>Diputado de Santiago del Estero.</i>	Pedro Leon Gallo, <i>Santiago del Estero llacclacc rantin.</i>
Pedro Ignacio de Ribera. <i>Diputado de Mizque.</i>	Pedro Ignacio Ribera, <i>Mizque llacclacc rantin.</i>
Dr. Mariano Sanchez Loria, <i>Diputado por Charcas.</i>	Hamautta Mariano Sanchez Loria, <i>Charcas llacclacc rantin.</i>
Dr. José Severo Malavia, <i>Diputado por Charcas.</i>	Hamautta José Severo Malavia, <i>Charcas llacclacc rantin.</i>
Pedro Ignacio de Castro Barros, <i>Diputado por la Rioja.</i>	Ham. Pedro Ignacio de Castro Barros, <i>Rioja llacclacc rantin.</i>
Maestro Geronimo Salguero de Cabrera y Cabrera, <i>Diputado por Córdoba.</i>	Maestro Gerónimo Salguero de Cabrera y Cabrera, <i>Córdoba llacclacc rantin.</i>
Dr. José Colombres, <i>Diputado por Catamarca.</i>	Hamautta José Colombres, <i>Catamarca llacclacc rantin.</i>
Dr. José Ignacio Thames, <i>Diputado por Tucumán.</i>	Hamautta José Ignacio Thames, <i>Tucumán llacclacc rantin.</i>
F. Justo de Santa Maria de Oro, <i>Diputado por S. Juan.</i>	Fray Justo de Santa Maria de Oro <i>San Juan llacclacc rantin.</i>
José Antonio Cabrera, <i>Diputado por Córdoba.</i>	José Antonio Cabrera, <i>Córdoba llacclacc rantin.</i>
Dr. Juan Agustin Maza, <i>Diputado por Mendoza.</i>	Hamautta Juan Agustin Maza, <i>Mendoza llacclacc rantin.</i>
Tomas Manuel de Anchorena, <i>Diputado por Buenos - Ayres.</i>	Tomas Manuel de Anchorena, <i>Buenos - Ayres llacclacc rantin.</i>

## ACTA DE INDEPENDENCIA.

José Mariano Serrano,  
diputado por Charcas — Secretario.

Juan José Paso,  
diputado de Buenos-Ayres — Secretario.

José Mariano Serrano,  
Charcas llacclacc rantin, cquelccacunata  
waccaichacc.

Juan José Paso,  
Buenos-Ayres llacclacc rantin, cquelc-  
cacunata waccaichacc.

*Fórmula de juramento que han de prestar  
todos los habitantes de las Provincias - Unidas  
de Sud - América.*

¿ Jurais por Dios Nuestro Señor y esta  
señal de † promover y defender la libertad  
de las Provincias Unidas en Sud América,  
y su independencia del Rey de España,  
Fernando séptimo, sus sucesores y metró-  
poli y toda otra dominación extranjera?

¿ Jurais á Dios nuestro señor y prometéis  
á la patria el sosten de estos derechos hasta  
con la vida, haberes y fama?

Si juro.

Si así lo hicieres Dios os ayude, y si no  
él y la patria os hagan cargo.

*Cai hína juramentota ruraneancu lucui  
llacclancheccpi tiyacnce runacuna.*

¿ Juranquichu Pacha-camacc Apu Ya-  
yanchecc raycu santa cruz raycuwampis †  
tiwparichiyta, hamachhaita, mayneccpi-  
pis camarichiyta cal Americacc Anti suyum-  
pi tantasca hatun llaxtacunacc ttaccacuy-  
ninta-canchis Fernando España reymanta,  
wawasninmanta, llactanmanta, tucui hawa  
llaceta camachecc cunamantawan?

¿ Juranquichu Pacha-camacc Apu Ya-  
yancheccman, ari ninquichu llactanchecc-  
cunan, atiyinraicu, camachiyinraicu tu-  
cui callpaquiwan sayariyta, causainiyquita,  
sumacc sutiyquita, tucui imayquita chinca-  
richinayquicamapis? Ari, hinatan jurani.

Hinata ruracctiyqui Pacha-camacc ya-  
napasuchun, manari, pai muchuchisuchun  
llaceta wamancheccri ñacasuchun.

## NOTAS.

1. En todas las palabras que se pronuncian con *gua*, *que*, *qui* &c. como: *guarancca*. nos hemos servido de la doble *w* que los ingleses pronuncian del mismo modo que nosotros el *gua*, *guo*, *gui*.

2. Igualmente en las expresiones que en la pronunciación casi imitan la *th* de los ingleses, como: *thuqui*, *thoccani*, *thunqui*.

3. En todas las voces que se acostumbra escribir con *j*, como: *jalun*, hemos usado de la *h*, poniendo *hatun*; conformándonos en esto con el Diccionario de Zubiel

4. El nombre *cutisamin* significa *dúcha*, y *chiqui desdicha*. *Rantín*, que denota al que sirve en lugar de otro, es la única que equivale á la de *representante*.

B U E N O S - A Y R E S .

Imprenta de M. J. GANDARILLAS y SOCIOS.

Réduit aux 2/3.

## 209. A.

**\*\*Acta/de independencia/declarada por el congreso de las provincias-unidas/en Sud-America.**

4 p. n. num., à 2 colonnes par page. 315 mm. × 200 mm. (J. : 273 mm. × 180 mm.).

Le texte espagnol occupe la colonne de gauche ; la « Version parafrastica en idioma/Aymara » la colonne de droite. L'acte est signé du nom de tous les députés. Vient ensuite (p. 4) la « Formula de juramento que han de/prestar todos los habitantes de/las Provincias-Unidas de/Sud America./ Au bas de la page, on lit : Buenos-Ayres./Imprenta de Gandarillas y socios./

L'acte est du 9 juillet 1816. Cette traduction aymará est attribuée à Vicente PAZOS KANKI ou Vicente PAZOS SILVA. Cf. 212.

Cf. les reproductions fac-simile de 1940-1941 (3082) et de 1947-1948 (3554).

Ar. 13, 14 ; Bo. 15 ; F. 9 [Photographie].

L'exemplaire de la *Biblioteca nacional* de Sucre est sous couverture et le titre porté sur cette couverture est le suivant :

**Acta de independencia de los/Estados unidos de Sud-America./en 1816. traducida al aymara [sic] e impresa en Buenos-Aires con ambos/textos al frente/ (Filet)/Version parafrastica atribuida a don/Vicente Pazos./Buenos-Aires.**

# ACTA

## DE INDEPENDENCIA

DECLARADA POR EL CONGRESO DE LAS PROVINCIAS-UNIDAS

### EN SUD - AMERICA.

VERSION PARAFRASTICA EN IDIOMA

AYMARÁ.

**E**N la benemérita y muy digna ciudad de San Miguel del Tucuman á nueve dias del mes de julio de mil ochocientos diez y seis : terminada la sesion ordinaria , el Congreso de las Provincias - Unidas continuó sus anteriores discusiones sobre el grande , augusto y sagrado objeto de la independencia de los pueblos que lo forman. Era universal , constante y decidido el clamor del territorio entero por su emancipacion solemne del poder despótico de los reyes de España ; los representantes sin embargo consagraron á tan arduo ~~voto~~ toda la profundidad de sus talentos , la rectitud de sus intenciones é interes que demerita la sancion de la suerte suya , pueblos representados y posteridad. A su término fueron preguntados ¿ Si querian que las Provincias de la Union fuese una nacion libre é independiente de los reyes de España y su metrópoli ? Aclamaron primeramente llenos del santo ardor de la justicia , y uno á uno reiteraron sucesivamente su unánime y espontaneo decidido voto por la independencia del pais . fixando en su virtud la declaracion siguiente.

**A**squi merecitra , ancha-asqui S. Miguel Tucumana hacha Marcana , llatunca ururu julio sata paxcin waranca quemsuccallecco pataca tunca soxtanmarna. Mahaxachata Provincianacna hacha Hamauttanacna Tautapa , nia sapuru arusjasiñacpa tucuyasna , wasita Arusiña Ularu tantasisna , uca sinti hacha llupalchata naira aroxhata cunhamtixa aca marcanaca España Reanacata ttaccacetani , ue-hatwa ccalltagghi: Taqqo aca oraqquenacna utgirinacawa wararisa cuhaca chuimampi , munañpampi auccu choxrichirinacna amparpasa axllacetasillasca waquisi sagghi ; ucalaicoa Marcanacna Lantlinapaxha sinti haya musphampi unañchacna , llalliri oronacampi asqui luppima , taqqetoqqero unatafasna cunhawa hiwasanacaru i qquhepanpirinacaru wasquis-sistoxhacueva unañchagghi. Nia tucuyañacna taqquechicparoa bisectasi. ¿ Munapxtati aca Mahaxachata Provincianacna mñya nacion , sata . cancañapxha , i hupaquiquipa canachasisña culu España Reanacata i Españata hiticcata , qquhispita uñxasiñapxha ? Aca aroxaraja taqquechicpava nairacata colluna sansiriarumpi phocata cutiasipghi. Munapxta sasna : wactsti mainit mainitawa munañapxha hani paachasisna aca ttaccacasitacca , ue-hamapa sagghi , i uecharusti taqquechicparaquiva cauqipachataquisi canhuarustuyatja ac-hama qqueleccantagghi.

Réduit aux 2/3.

## ACTA DE INDEPENDENCIA

Nos los representantes de las Provincias Unidas en sud América . reunidos en congreso general , invocando al Eterno que preside al universo , en el nombre y por la autoridad de los pueblos que representamos . protextando al Cielo , á las naciones y hombres todos del globo la justicia que regla nuestros votos : declaramos solemnemente á la faz de la tierra , que es voluntad unánime é indubitable de estas Provincias romper los violentos vínculos que las ligaban á los reyes de España , recuperar los derechos de que fueron despojadas , é investirse del alto carácter de una nacion libre é independiente del rey Fernando séptimo, sus sucesores y metrópoli. Quedando en consecuencia hecho y de derecho con amplio y pleno poder para darse las formas que exija la justicia , é impere el cúmulo de sus actuales circunstancias. Todas y cada una de ellas así lo publican , declaran y ratifican , comprometiéndose por nuestro medio al cumplimiento y sosten de esta su voluntad baxo del seguro y garantía de sus vidas , haberes y fama. Comuniquese á quienes corresponda para su publicacion ; y en obsequio del respeto que se debe á las naciones , detallense en un manifiesto los gravísimos fundamentos impulsivos de esta solemne declaracion. Dada en la Sala de sesiones. firmada de nuestra mano , sellada con el sello del Congreso y refrendada por nuestros diputados secretarios ———

Francisco Narciso de Laprida ,  
Diputado por S. Juan presidente.

Mariano Boedo.  
Vice-presidente diputado por Salta.

Doctor Antonio Saenz,  
Diputado por Buenos-Ayres.

Nanaca Mahaxachata Provincianacna ,  
Sud América satan . Lantinaepa hacha  
Tantaru ceotochasisna . Alaxpacha taqqe  
Atipiruru hausasia cunhamitixa acapachana  
uñanoxisquisojo . uc-hama taqqe Marca-  
nacna sutipampi . taqqe atipañpampi . Apu  
Diosasaru hausasna , huyaquiri hacha  
Marcanacaru iltayasña i taqqe Mundun-  
quiri haqqenacaru aruxayasna : ceahnarua  
hichaja uñstaitana aca taqqe Provincianac-  
na munañapaja . España Reenacaru chã-  
pampi ñacheatatasitaseca hararasna (taca-  
paitanva ; naira pacha choxrichirinnesna  
aparata lhiphipinsarua cut-tana , i lichasa  
Marcanacsaxha cuhtoqqenquiri hacha  
Nacionanacaru sasiniya , Fernando septimo  
Reata (taccacetata . wawanacpata , hupxharu  
arquirinacpata i quiquipa Española . Hichata  
cubrirusti luratampi , camachitanacampi  
Provincianacaxha Reavisa pacha atipañpar-  
na puri . cunhamañapsa i cun-hamtixa  
huccampi waquis-sistoxha uca Gobierno  
axllisiñataqui . Mainit manitava taqqe  
Marcanaca uc-hama sé . uc-hama munapghi,  
uc-hama unañchapghi , nanaca lananacsata  
viñaina phoccañataqui , waccaichañataqui  
hacañanacpampi , yaanacpampi i honrapam-  
pi . Quhitinacaru waquisi ucanacaru yatiaspa  
taqqetoqqero qqellqqeyasana iltayañpa-  
taqui i cuhtoqqenqniri Nociónanacna yatñ-  
pataquisea cunalaicotexha , i emna hacha  
chuimausta arunaca phoccach-sisquisojo aca  
amitta ceab-narustatayañataquiya maya qqel  
ca luraspa apayañataqui . Uc-hama usecava  
Arusiña . Sala de sesiones sata Utña , qui-  
quipa amparnucesainpi qqecccantata , aca  
hacha Tantana sellopampi herrontata , i na-  
nacnacna Fantimasi secretariosanacansi  
qqecccantatarauq. ———

Francisco Narciso de Laprida .  
S. Juan marcana Lantipa , presidente  
(aca hacha Tantana hilarata).

Mariano Boedo,  
Vice-presidente (arcasi hilarata).

Hainautta Antonio Saenz,  
Buenos-Ayres marcana Lantipa



## DE LAS PROVINCIAS UNIDAS.

- |  |   |
|--|---|
| Dr. José Darregueira,<br><i>Diputado por Buenos-Ayres.</i>                         | Hamautta José Darregueira,<br><i>Buenos-Ayres marcana Lantipa.</i>                    |
| Fray Cayetano José Rodríguez,<br><i>Diputado por Buenos-Ayres.</i>                 | FrayCa yetano José Rodríguez,<br><i>Buenos-Ayres marcana Lantipa.</i>                 |
| Dr. Pedro Medrano,<br><i>Diputado por Buenos-Ayres.</i>                            | Hamautta Pedro Medrano,<br><i>Buenos-Ayres marcana Lantipa.</i>                       |
| Dr. Manuel Antonio Acevedo,<br><i>Diputado por Calamarca.</i>                      | Hamautta Manuel Antonio Acevedo,<br><i>Calamarca marcana Lantipa.</i>                 |
| Dr. José Ignacio de Gorriti,<br><i>Diputado por Salta,</i>                         | Hamautta José Ignacio Gorriti,<br><i>Salta marcana Lantipa.</i>                       |
| Dr. José Andrea Pacheco de Melo,<br><i>Diputado por Chichas.</i>                   | Hamautta José Andrea Pacheco de Melo,<br><i>Chichas marcana Lantipa.</i>              |
| Dr. Teodoro Sanchez de Bustamante.<br><i>Diputado de Jujuy y su territorio.</i>    | Ham. Teodoro Sanchez de Bustamante.<br><i>Jujuy marcana Lantipa.</i>                  |
| Eduardo Perez Vulnez,<br><i>Diputado por Córdoba.</i>                              | Eduardo Perez Vulnez,<br><i>Córdoba marcana Lantipa.</i>                              |
| Tomas Godoy Cruz,<br><i>Diputado por Mendoza.</i>                                  | Tomas Godoy Cruz,<br><i>Mendoza marcana Lantipa.</i>                                  |
| Dr. Pedro Miguel Araoz,<br><i>Diputado por la capital del Tucuman.</i>             | Hamautta Pedro Miguel Araoz,<br><i>Tucumana hacha marcana Lantipa.</i>                |
| Dr. Estevan Agustín Gazcon,<br><i>Diputado por la prov. de Buenos-Ayres.</i>       | Hamautta Estevan Agustín Gazcon,<br><i>Buenos-Ayres provinciana Lantipa.</i>          |
| Pedro Francisco Uriarte,<br><i>Diputado de Santiago del Estero.</i>                | Pedro Francisco Urinrte.<br><i>Santiago del Estero marcana Lantipa.</i>               |
| Pedro Leon Gallo,<br><i>Diputado de Santiago del Estero.</i>                       | Pedro Leon Gallo,<br><i>Santiago del Estero marcana Lantipa.</i>                      |
| Pedro Ignacio de Ribera,<br><i>Diputado de Mizque.</i>                             | Pedro Ignacio de Ribera,<br><i>Mizque marcana Lantipa.</i>                            |
| Dr. Mariano Sanchez Lorin,<br><i>Diputado por Charcas.</i>                         | Hamautta Mariano Sanchez Loria,<br><i>Charcas marcana Lantipa.</i>                    |
| Dr. José Severo Malavia,<br><i>Diputado por Charcas.</i>                           | Hamautta José Severo Malavia,<br><i>Charcas marcana Lantipa.</i>                      |
| Pedro Ignacio de Castro Barros,<br><i>Diputado por la Rioja.</i>                   | Ham. Pedro Ignacio de Castro Barros.<br><i>Rioja marcana Lantipa.</i>                 |
| Maestro Geronimo Salguero de Cabrera<br>y Cabrera,<br><i>Diputado por Córdoba.</i> | Maestro Gerónimo Salguero de Cabrera<br>y Cabrera,<br><i>Córdoba marcana Lantipa.</i> |
| Dr. José Colombres,<br><i>Diputado por Calamarca.</i>                              | Hamautta José Colombres,<br><i>Calamarca marcana Lantipa.</i>                         |
| Dr. José Ignacio Thames,<br><i>Diputado por Tucuman.</i>                           | Hamautta José Ignacio Thames,<br><i>Tucumana marcana Lantipa.</i>                     |
| F. Justo de Santa Maria de Oro,<br><i>Diputado por S. Juan.</i>                    | Fray Justo de Santa Maria de Oro,<br><i>San Juan marcana Lantipa.</i>                 |
| José Antonio Cabrera,<br><i>Diputado por Córdoba.</i>                              | Jose Antonio Cabrera,<br><i>Córdoba marcana Lantipa.</i>                              |

## ACTA DE INDEPENDENCIA

Dr. Juan Agustín Maza,  
*Diputado por Mendoza.*

Tomas Manuel Anchorena,  
*Diputado de Buenos-Ayres.*

José Mariano Serrano,  
*diputado por Charcas* — Secretario.

Juan José Paso,  
*diputado de Buenos-Ayres* — Secretario.

Hainautta Juan Agustín Maza,  
*Mendoza marcana Lantipa.*

Tomas Manuel Anchorena,  
*Buenos-Ayres marcana Lantipa.*

José Mariano Serrano,  
*Charcas marcana Lantipa* Secretario  
(qquelccanaca waccaichiri).

Juan José Paso,  
*Buenos-Ayres marcana Lantipa* Secretar.  
(qquelccanaca waccaichiri)

FORMULA DE JURAMENTO QUE HAN DE  
PRESTAR TODOS LOS HABITANTES DE  
LAS PROVINCIAS - UNIDAS DE  
SUD AMERICA.

AC-HAMA DIOSNA SUTIPA HAITTANI TTA-  
QQUE MARCAMASI HAQUENACA ACA  
MAHAXACHATA PROVINCIANACNA,  
SUD AMERICA SATA UTGIRINACA.

¿ Jurais por Dios Nuestro Señor y esta señal de † promover y defender la libertad de las Provincias-Unidas en Sud América, y su independencia del Rey de España Fernando séptimo, sus sucesores y metrópoli y toda otra dominacion extrangerá?

¿ Jurais á Dios nuestro señor y prometeis á la patria el sosten de estos derechos hasta con la vida, haberes y fama?

Si juro.

Si así lo hicieres Dios os ayude, y si no el y la patria os hagan cargo.

¿ Diosna klapacca sutipa hait-tati aca collana cruzna † unanchapalaico cunhama chuimamna luppiña aipta aca Mahaxachata Provincianacna sud Americana satna, taqqe choxrichiriacsata qqulispiana: Fernando septimo España Reata ttaccacc-tasitzeca, hani hupa maiampi Reesata uñttañattaqui, ni hupxuru arquirinacapsa, ni quiqipa España Marcata amtañataqui, i ucatsti taqqe haya Reanacata hivasá marsaru hutori murinacata defendeseñataqui?

¿ Diosna klapacca sutipa hait-tati, qui- quipa utjaña Maresaru (patria sutini) acas- tati aca hacha yanaca taqqe chuimamampi haccampampi, yaanacampampi, honramampampi qqulispiañataqui? Hallá Dios hait-tun.

Uc-hama lurata ucaxa, Dioson yampat- ma ccarista ucasti hupaquiquiparaquiwa i marcasquiquiparaquiwa mutuyaraqitpa.

B U E N O S - A Y R E S .

Imprenta de GANDARILLAS y socios.

Réduit aux 2/3.

ACTA DE INDEPENDENCIA  
DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE SUD-AMERICA.  
EN 1816.

TRADUCIDA AL AIRMARA E IMPRESA EN BUENOS-AIRES CON AMBOS  
TEXTOS AL FRENTE

---

VERSION PARAFRASTICA ATRIBUIDA A DON  
**VICENTE PAZOS.**

BUENOS-AIRES

Réduit aux 3/4.

1817.

## 210. K. \*PASTÓR JUSTINIANI (Justo)].

Ms., 306 fol. Le fol. entre le fol. 182 et le fol. 183 n'est pas numéroté; il n'est écrit qu'au verso; les versos des fol. 1, 183 et 306 sont blancs; le fol. non numéroté paraît avoir été collé volontairement au verso du fol. 182, le verso du fol. 183 au recto du fol. 184), 210 mm. × 155 mm.

Le nom de l'auteur apparaît fol. 154 (verso), sous forme de signature, à la fin d'un long rapport médical (fol. 142-154 (verso)) : En este mi Estudio del Cuzco, y Junio 24. de 1804. Justo PASTÓR JUSTINIANI.

Le ms. débute par un prologue qui commence ainsi :

« Despues de haber escrito en Cadiz el Plan de las Americas, me/propuse dar a luz otra obrita sobre la nesesidad q.<sup>e</sup> tienen las Indias/de permanecer fieles a sus monarcas, y estos a las Leyes. Por entonces/no tenia noticia de ninguna revolucion. Con las circunstancias fue/presiso variar de intento. Mis enfermedades, y otros no esperados in/creibles accidentes me iban conduciendo al Sepulcro, ni era capaz/de tomar la pluma, ni de leer un Libro. En este triste estado me/ocurre el pensamiento de q.<sup>e</sup> el hombre debe fomentar su vida si-/empre, pero mucho mas si puede ser util a la Patria. Mi animo/empieso a sacudir el polbo a los pocos volumenes q.<sup>e</sup> tengo, habiendo/echado p.<sup>r</sup> los balcones mi exelente libreria antes de pasar a Es-/paña. Hago la primera prueba en la Vista Fiscal sobre el Tri-/butto, y el diez de Enero me determiné a presentar al Publico los/principios fundamentales p.<sup>a</sup> la felicidad de la Nacion y Concordia/entre Españoles Americanos y Europeos. Nesesitaba mayor plazo/p.<sup>a</sup> darle alguna perfeccion, pero el opresor estado en q.<sup>e</sup> nos halla-/mos no consentia la demora. Si el Público quiere disimular los/defectos, quedaré agradesido, si los castiga reconoseré el juicio se-/vero que han sufrido los hombres mas grandes, cuyos pare-/ceres solo eran dignos de respeto ».

Il semble que le manuscrit de l'œuvre à laquelle fait allusion le prologue correspond aux fol. 2-33 (recto).

Tout le reste du ms. représente une série de pièces isolées : passages d'ouvrages latins, d'ouvrages historiques, de congrès médical, proclamations, rapports, dialogues des morts, sermons, poésies profanes, religieuses, satyriques, épigrammes en Espagnol, présentés sans suite ni lien apparents. De temps à autre, des parties sont en Kičua :

fol. 34 (recto) : Court vocabulaire kičua.

fol. 105 (recto) : Projet d'épithaphe personnelle en vers kičua.

fol. 110 (verso) : Soneto en Quechua en alabanza de la Divina Trinidad.

fol. 111 (recto) : Versos en lengua a N. Señora.

fol. 111 (verso) : Canción [religieuse en Kičua].

fol. 111 (verso)-112 : Otra [chanson religieuse en Kičua].

fol. 126 (verso)-128 (recto) : Versos hechos p.<sup>a</sup> la Noche de Navidad de 1808.

p.<sup>r</sup> D. J. P. J. [les initiales de l'auteur].

fol. 128 (recto)-129 (recto) : Otros [versos].

fol. 129 (recto)-130 (recto) : Canción à Maria Santisima.

fol. 168 (verso)-169 : Redondillas a la Asumpcion de N. S. p.<sup>a</sup> la fiesta de 1812.

La date la plus tardive relevée dans le manuscrit est la suivante :

fol. 293 (recto) : Sermon predicado en el Tucumán en celebridad/de la toma de Chile en Febrero de 1817. p.<sup>o</sup> el Dr. D. Felipe/LRIARTE, cura emigrado de una de las Prov.<sup>as</sup> de/Charcas./

P. 1.

1819.

211. K. \*\*O'HIGGINS (BERNARDO).

Hatun Chile Llactacc Apunmi. quelleca-/muyqui : Tucuy hatun Quichua, Ayma-/ra, Puquina Llacctacunapi causaccu-/naman, tucuy, tucuyman./

Feuille volante, 2 p., entièrement en Kičua, 300 mm. × 210 mm. (J. : 225 mm. × 140 mm.).

Proclamation kičua de O'HIGGINS aux indigènes de l'ancien empire des Inka, dont le lieu d'impression est Santiago de Chile. La date en a été discutée. SCHULLER (1295 ; 1457, 473) a d'abord proposé 1821, puis ensuite 1820 sur une fausse traduction de la fin du texte par ROMERO (1943, 57, note). Cette dernière phrase : *Esceon Quilla Guarauca pusacc puchag chunca esconñioc Guata* signifie « 9<sup>e</sup> lune, mille huit cent dix-neuf année », c'est-à-dire : septembre 1819. Cette proclamation a été rééditée avec traduction anglaise et espagnole (222), avec traduction espagnole (1266 ; 1943).

C. 1, 3 ; F. 9 [Photographie].

*Hatun Chile Llaclacc Apunmi. quellea-  
muyqui: Tucuy hatun Quichua. Ayma-  
ra, Puquina Llaclacunapi causaccu-  
naman, tucuy, tucuyman.*

**L**laclamasíy, Gauqueicuna: Chayamunñan punchau allpanchis cunapi samarispa guequenebis tucucunapac. Tucuyi yachanchis Llaclanchiscunaca ashuan atunmin uc Llaclacunamanta Mamacochac crallariscamantu puchucanancama. Chyrycutacmi úshuan hatua ñoconchispa allpanchis. Hinatacni ari llapallan samariyta munaspa Llaclanchiscunamanta aucanchis pucacuncacunata careonapac, Mexicollaclapi, mecancuscancu; Caracasllaclapi, ña atipancuna; Santa Féllaclapi gualecmanu crallarinanpac, hagua llaclacunamanta ppuyo hina huñnacuscancu. Cay Chile llaclayquichispi, Buenos Ayres piguan, guauquentin urpi munanacoc hina atipancanmanta samarispa, sumac causaita, ña ñucchuscaycuña. Chayta yachaspa asguan curullaclacunamanta, mamacochata chimpaspa, iman munascicuta apañuancu, Amauitancunatapac pusamuspan, mana imatapac pacnspa, ama astaguan aucanchiscuna cutimunapac yanapahuñcu. Hinatacni apañcu, cai Llaclamanta tarpusacicutu, uihuascaycuta, aguascicuta, hampi coracunatapac cusicuspatacni llaclancuman apañcu. ñan ñocayroca manapimampas hullpuyecuspa tiacuchicuyco Apucunata, Cuscachacunata, Quipporamayoocunata, tucuy cargoyocunata Llaclamasinehiscunallamantatac. Chairaicun, ecollqueyco, corrico, ñocaico uccupi cuti tieraspa manaña lloc-cincho España llaclaman.

Hinam ari, cay misqui cusicausaita aucanchiscunata, allpac soncompi chiucarichispa, ña samarispañá, ña cusicuspañá, chay manchay llaclayquichispi guequencunmi pampala chascusean guauqueiquicuna, lieta uyarispa, cusí causaita saquespa, ña ñacarec ña maccanacoc, Quitollaclamananta, Potosíllaclacama cai munec sonceyco asiriguycuña. Ymamantac rinqui mosocmanta ñacarec ñispa tapucunacuico. Pñacuspant cutimantac chihuancu, guauquenchiscunñan manchay, manchayta, manan yanapancinta tariita atispa, guañuyllahuñan ampimancu Cochulampi, Pumopi, Chuquinacopi, Coscopi, Chuquisacapi, Quitopi, Guamangapi llapan uechuy llaclacunapibumapas: Chay yaguargueque ccochapin luitusean Pumacaguaré tullun, Anguloepa, Camargocpa, Cabezaspa, José Gabriel Tupamarucpa; manan yuyai canchucha chafchica manchaypuitu Apucunac sutimpac. Caicunac muchafinacni Pachacramácpa ccayllampi cutichimuanchis aucanchiscunamanta quespinanchispac. Cutirimun ari, muchaicusun ari imainan Apunchiscunata uyarín, hinatac ari ñocanchispachas nyaribusan. Hina ari tucucunca putinanchis. hanchinanchis, mana astaguan nacalhuusunchisñachu, manaña guauquenchista guaguunchista sonconchismanta quechuspñ, ñocanchis ucullapitac macanacúncunapac tierro guscacunalhuan gustahuasunchu; manchay mana sacac pucuncacunari mana astaguan camachihuasunchu.

Chayamusunquichisñan Diosninchispa ccuyayninhuancaniscan mills. paipa Justiciamraycu cusí causacunayquichispac Peruanocuna; ñocicu guauqueyqui Chilencunari, ñatacmin camariuscacucña, mana guañuytapas ñahuicupi cascactin manhaspa, cancunata yanapanaycuraycu, uccucunamanta horcrococupa Mamacochapi pñhuac guscunata hascata churaicu. sinchi atuchac lllapayocmi sapa guasi, atunmanta buchucama. Cai guasicunaz

auccanchiscuna amoeta chinariichispa, iman mimascanchista maipi ceactin-chispas, hagua llactamanta aparcamonca. Paycunaraicutacemin cusi causainichis mana tucucuncachu. ñatacmi Chacabucopi, Maypopi auccanchiscunata ceosñita hina chinariicheccuna, chay llactaiquicunaman cachamusacucña, chay mana casocniyquicunata ullppucuchinampac.

Perú llactayocuna: Suttillantari csi quellecapi, csi Chile llacta rimaicusunqui. Imanan Pachacamac Diosñinchispa ceallampapas rimascacuman hina: Chauricu paipa ceallampitacmi, tucuy hatun hagua llacta cunac Apuncunata churacu, mana chaina cactu, nocacuman llapallancu cutirmancupac. Alariy ari, mana ñaccariyta, ni guañuytapas manchaspas: quespispa, cusi causaita yachaspa, samarimaiquichispac: chaipachamari concanullamantatac Apuyquichispac cecllaricunqui, ceapac Diosñinchispa camachiscan simita huñtaspas; cuncuna uccupi pampachanapac quelleata churanqui. Anauñtariquicunahuan: cay guaquiquicunari cuncunahuan cescaspapas macconococuna, manan nocanococunapas, manan huycaspas allintan nintunqui, manan allintachu ruranki ñisunquichu ucllacuniqui punchaupi, ni ñaupacpi, ni quepapi, tucuy ceochuylla canca. Ripuchisña ni huactiquichis cay hatun callpanhuan niaccanacupa yanapachiquicunata, ima punchacha munanki hina ripusacu; manatacmi nocacuri callpayocmi canqui, ñ manan callpayocmi canqui ñispa cutichiscayquicuehu: manatacmi huchoy callpa, ñ hatun callpapas mayquen llactayquichispapas, ña cusi llacoc-yquichis caysi queparicusun ñiscaciquitacchu; cancu ac Apuyquichis guac-yactinri yuyai chinachuan chaipi casacu: manatacmi ari, ñocacuechu, ni ñocaycew ceallpaichuanachu cuscanchiquichis ó manapas cuscachauquichu ñaccarihecniquicuna pucacuncacumta, ñ anansaya, ñ urinsaya llacta masiyquicunatapas: ñocacuri yuyainichis hinan camaricusacu cunainiquita suyaspa, picunapas mana hullpucuspas camachis caiquichista ryractin huachinaycupac, chayhuau mana ñaupac hinachu pipucpas, ni pinarpas ceumuycunquichischi: hinatac muchaicuquichis ñaupac ñaccuriscuquichispi hu-chayocunata pampachanaiquipac chay samariy punchaupi; quepaman hu-challieccunata manaña pampachaspa, asguan hatun huachata hina uccuylla-cectimpas, sinchita huachinanachispac.

Mancocapaca, Tuppa Yupaquepa, Pachacutepa Guaguancuna: chay manchay Apu-Ynecunac llantuntacmi yuyainyman apamuni caí quell-cayta huñtanapac: cay Chilellacta runacunari simiyhuanmin rimaicusunqui, imanan llampusoco Tuyaunapas huñcu guaguancunata nasean; hinatac nri mañnichis cusi cusi causai punchay nichis chayamuspa, ama huycocapas t tucunanpac; guequepunchau chayumocinri, sinchi puyuan, hatun puyuan huñuicucispa hina macunacunachispac. EsecunQuilla Guarano-cu pusacc pachag eluncu esconñioc Guata.

*Bernardo O'Higgins.*

Réduit aux 2/3.

212. K \*PAZOS (VICENTE).

Letters/on/the united provinces/of/South America,/addressed to the/Hon. Henry Clay,/speaker of the house of representatives of the U. States./by/Don Vicente Pazos./Translated from the Spanish/by/Platt. H. Crosby, Esq./((Filet orné)/New-York : / Printed by J. Seymour, 49 John-Street./London :/By J. Miller, Bow-Street, Covent Garden/(Ligne pointillée)/1819.

xii p. + 260 p. (la 1<sup>re</sup> page étant numérotée 9), in-4°, 220 mm. × 139 mm. (J. : 162 mm. × 87 mm.).

Titre (au verso : copyright) ; Avertissement : p. (III)-IV ; Préface : p. (v)-XI ; 1 p. bl. ; Texte : p. (9)-244 ; Notes : p. (245)-257 ; Table des matières : p. (258)-259 ; Errata : p. (260).

En frontispice : carte dépliant.

La note 3 (p. 247-249) renferme une étude générale sur le Kičua, avec quelques détails sur sa phonétique et une courte phrase très mal transcrite suivant la phonétique anglaise.

EU. 1, 2, 5, 7, 10.

Vicente PAZOS KANKI ou Vicente PAZOS SILVA, né à Ilabaya, province de Larecaja, département de La Paz, le 30 décembre 1779, fils naturel de Mercedes PAZOS KANKI et de Bartolomé SILVA, l'un et l'autre de pure race aymará, avait l'Aymará comme langue maternelle. Il fit ses études supérieures à Cuzco, où il prit le titre de docteur en droit et en théologie. Ce prêtre, de retour en Bolivie, se lança dans l'agitation politique, voyagea en Amérique du Sud, vint à Buenos Aires, d'où il dut s'enfuir à Londres en 1812. Il jeta alors le froc aux orties et se maria à l'âge de 46 ans. Il acheta une imprimerie et rentra à Buenos Aires, mais dut bientôt reprendre le chemin de l'exil. En 1819, il débarqua à New York, d'où il gagna l'Espagne puis de nouveau Londres, où il résida de 1825 à 1850. Il fut chargé d'affaires du Général Santa Cruz à Londres, en 1835, puis consul général de Bolivie jusqu'en 1838. Vers 1851, il rentra à Buenos Aires où il mourut en 1852 (301, 143, note ; 2959). On lui attribue la traduction aymará de l'Acte d'indépendance (209) ; il traduisit les Écritures en Aymará (230-239). Seul l'Évangile, selon saint Luc a été publié (244) et plusieurs fois réédité (951 ; 1351 a ; 1742). Par erreur, MEDINA (1982, I, 31) dit qu'il s'agit de l'Évangile selon saint Jean. La conduite de ce prêtre, qui se convertit au protestantisme, fut sévèrement jugée en Argentine. La « *Gaceta mercantil* » du 18 septembre 1838 (citée par ZINNY (Antonio). *Gaceta de Buenos Aires desde 1810 hasta 1821*. Buenos Aires, 1875, p. 81, note 1) écrivait à son propos : « Antiguo anarquista en Buenos Aires, sacerdote inmoral repudiado de la Sociedad en América, y hoy día sacerdote protestante en Inglaterra ».

#### 213. K. SAN MARTÍN (JOSÉ DE).

Llapananta accllasca José de San Martín sutiyooc. Maccanacocunacpa Apunya Apunmi ; chay Llacclayquichila cutichynassu iquipace, ppuyo hina llantasca maccanacocunacpa camachécñincunataguan pay sapallan camachec Chilepi : Atuchac cargoyoqunamanta hasguan, acclascacunamanta ucñin cacmi, etc., etc.

1 feuille volante imprimée sur les deux faces.

Proclamation en Kičua du général SAN MARTÍN aux Indiens du Pérou, leur annonçant l'expédition libératrice chileno-argentine, signée de Santiago de Chile, 1819 (1319, II, 191).

Ar. 2.



1820.

## 214. A-K. \*ADELUNG (FRIEDRICH).

Uebersicht/aller bekannten/Sprachen/und ihrer/Dialekte./(*Filet*)/von/  
Friedrich ADELUNG,/Staatsrath, Ritter des Ordens d. h. Anna zweiter u.  
des/rothen Adlers dritter Klasse, Ehrenmitglied der Kaiserl./Univers. zu  
Moskau, Charkow, Wilna u. Kasan; des Kön./Niederl. Instituts u. der philos.  
Gesellschaft zu Philadelphia,/Correspondent der Kais. Akademie der Wis-  
senschaften/u. s. w./(*Filet*)/St. Petersburg,/Gedruckt bey Nic. Gretsch./1820.

xiv p. + 2 p. n. num. + 186 p., in-8°, 217 mm. × 126 mm. (J. : 156 mm. ×  
88 mm.).

Titre (au verso : permis d'imprimer) ; Préface : p. (iii)-xiv ; Sous-titre : 1 p.  
(verso en bl.) ; Texte : p. (1)-117 ; 1 p. bl. ; Index : p. (119)-185 ; Errata, p. (186).

Simple énumération des langues et dialectes du monde. Le Kičua est indiqué  
avec cinq dialectes : le Quiteño, le Lamano, le Chinchaisuyo, le Kuzcano, le  
Calchaqui (p. 84) ; l'Aymará, avec huit dialectes : le Pacasa, le Lupacas, le  
Canchis, le Canas, le Collas, le Collaguas, le Charcas, le Carancas (p. 84).

F. 1 [X. 20. 247].

## 215. K.

\*[Anales de Potosí].

Ms., 84 p., 314 mm. × 220 mm.

Journal commençant à l'année 1462 et terminant à l'année 1702 : p. 1-80 ; une  
note (p. 80) est datée de Madrid, 15 novembre 1802 ; puis, après le mot : Finis,  
la phrase : Es fho en el Cuzco à 15 de Junio de 1820. Les pages 81-84 sont occupées  
par une poésie dont le titre est le suivant :

« Testam.<sup>to</sup> y vltima voluntad de la fidelisima Villa Imperial de Potosi, en quar-  
tetos dedicado en de-/cimas, p.<sup>r</sup> la misma villa a su actual Gov.<sup>r</sup> Intend.<sup>te</sup> el S.<sup>r</sup> D.  
Fran.<sup>co</sup> Paula Sanz, Super Intendente/de la Casa R.<sup>l</sup> de Moneda, cavallero de la R.<sup>l</sup>  
y distinguida Orñ de Carlos 3.<sup>o</sup> Intend.<sup>te</sup> de Ex<sup>to</sup> del Conce-/jo de su Magestad,  
que Dios gñe ». A la page 84, quelques vers kičua sont intercalés et placés dans un  
encadrement ondulé :

Llaeta tucuy pa recsisccan  
Collque chuspa huacchac mam.<sup>n</sup>  
Suacunacc huaño chisccan  
huacchallaña caipe saman

Capacc ccoya collq.<sup>e</sup> tica  
 runacc ccuyanan huacchac inam.<sup>n</sup>  
 chirillaña caipi siriscan  
 Dios llahuanmi guiñaicama.

La partie principale de ce ms. (sauf le *Testamento* des pages 81-84) est une copie du journal de MARTÍNEZ VELA (Bartolomé). *Anales de la ciudad de Potosi*. Potosi, 1702 (80 p., 315 mm. × 210 mm.), qui a été républié une première fois in : BALLIVIAN Y RÓXAS (417, I, 283-490) et une seconde fois, plus récemment : MARTÍNEZ Y VELA (Bartolomé). *Anales de la Villa imperial de Potosi*. Biblioteca boliviana, n° 3. La Paz, Publicaciones del Ministerio de educación, bellas artes y asuntos indígenas, 1939. Dans ces deux réimpressions, le *Testamento* n'est pas reproduit. Ce texte est évidemment une addition au journal original, faite sans doute à Cuzco, en 1820.

EU. 10 [Ms. acheté à F. PÉREZ DE VELASCO par Hiram BINGHAM, en 1912]

216. K. \*ZÁRATE (MIGUEL DE) et ROCA (JUAN DE LA).

Brevis forma/administrandi apud indos/sacramenta,/aliaque ad sacrum cultum/.pertinentia, juxta Ordin. S.R.E Pu-/blicata a Fr. Michael de ZÁRATE : deinde/D.D. Joan. de la ROCA cura limata,/et aucta : et nunc demum prelo manda-/ta, atque pluribus mendis expurgata/a D. Thoma FLOREZ,/platensis archiep. excaudat./et S. Michael de Acobamba huj. Dioec./exparoco : primae edit. Observat. super climate/Limano a D.D. Unanue, correctore./et olim Veri Peruani etiam editore : hodie/autem honorarii spontanei collectore, archi-/viique ecclesiastici custode./Superiorum permissu./(*Filet*)/Limae : Typis Ruizii : ann. MDCCCXX.

12 p. n. num. + 192 p., in-4°, 151 mm. × 95 mm. (J. : 117 mm. × 70 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Oratio : 3 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Index : 6 p. n. num. ; Texte : p. 1-192.

Texte du « Símbolo católico » en Kičua : p. 189-192.  
 5<sup>e</sup> édition de cet ouvrage. Cf. 45, 50a, 68a, 120, 270.

EU. 10 ; P. 1.

**BREVIS FORMA**  
**ADMINISTRANDI APUD INDOS**  
**SACRAMENTA.**

ALIAQUE AD SACRUM CULTUM  
 pertinentia, juxta Ordin. S. R. F. Pu  
 blicata a Fr. Michaelo de Zárate: deinde  
 D. D. Joan. de la Roca cura limata,  
 et aucta: et nunc demum prelo manda-  
 ta, atque pluribus mendis expurgata

A D. THOMA FLOREZ,

PLATENSIS ARCHIEP. EXCAUDAT.  
 et S. Michael. de Acobamba huj. Dioc.  
 exparoco: primæ edit. *Observat. super illud*  
*Lamino a D. D. Unanne*, correctore,  
 et olim *Veri Peruviani* etiam editore: *hodie*  
 autem honorarii spontanei collectore, archi-  
 viique ecclesiastici custode.

SUPERIORUM PERMISSU.

*Limæ: Typis Ruizii: ann. MDCCCXX.*

1821.

217. K. \*SAN MARTÍN (JOSÉ DE).

El Excmo. Señor D. Jose de San Martin/Capitan General y General  
 en Gefe/del Egercito Libertador del Peru./Gran Oficial de la Legion de  
 Meri-/to del Estado de Chile, &c. &c. &c./A los Indios Naturales del  
 Perú.

1 feuille volante imprimée sur les 2 faces, sur une face le texte espagnol, sur l'autre le texte kičua.

Proclamation du Général SAN MARTÍN annonçant aux Indiens l'abolition du tribut et les engageant à collaborer au triomphe de l'expédition libératrice.

MEDINA (1190, IV, 377) suppose que cette proclamation fut imprimée à Lima, en 1821.

Ar. 2.

1822.

218. K. \*\*CANTERAC (José).

(*Titre de départ :*) D. Jose Canterac./reypa soldadoncunapa/jatun-capac-apu./Pilco-Huánuco, Panataguas, Conchucos, Huama-/lies, y Huaylas. Runacunata caytam nisunqui.

Feuille volante, imprimée sur une seule face, 295 mm. × 205 mm. (J. : 221 mm. × 145 mm.).

Proclamation de José CANTERAC en Kičua, datée de Jauja, agosto 1º de 1822. Cf. 2269.

F. 9 [Reproduction photographique]; P. 9.

219. K. \*\*CANTERAC (José).

(*Titre de départ :*) D. Jose Canterac./reypa soldadoncunapa/jatun-capac-apu./Ulcumayo, Quiparacra, Paucartambo, Reyes, Car-/huamayo, Ondores, Ninacaca, Pasco, Cerro, Runa-/cunata caytam nisunqui.

• Feuille volante, imprimée sur une seule face, 297 mm. × 206 mm. (J. : 196 mm. × 145 mm.).

Proclamation de José CANTERAC en Kičua, datée de Jauja, agosto 1º de 1822. Cf. 2269.

F. 9 [Reproduction photographique]; P. 9.

# D. JOSE CANTERAC,

## REYPA SOLDADONCUNAPA JATUN-CAPAC-APU.

*Pilco-Huánuco, Panataguas, Conchucos, Huama-  
lies, y Huaylas, Runacunata caytam nisunqui.*

Yñiñi Auca S. Martin, puregmasincunahuam Chamusganpita-pacha, canancama ñagach lulla, yaga canganta reguergonqui. Chaymi paycunapa maquinmam cusiega churacuagaypita-pacha huacchayasca ñacarir purinqui. Paycunag-ar, quiqui-llampagmi imatapás assin, manam camgunapagachu. Nshuiquihuanchi ricargonqui. Llampanu huategasongayquita, charangayquita yachayllapa japicunampag. S. Martin, soldadoncupis Atogcunanumi sudcum, chaynumi characunatag, imatapás quechun. Kayta ricarmi llapan zongonhuam ñogacunaman tieraricamun Yca, Pisco, y llapa chay chaychu Llagtacuna. ¿Kamcunag imatam suyanqui? ¿Manaragchu huancunqui ricasgayquihuam, huyasgayquihuam? ¿Manachu caycuna rurasganta, kamcunapis ruramquiman? ¿Congayconquichu Reyninchic D. Fernando? ¿churincunatanu huyhuasongayquita? ¿Ymatatag suyanqui japa runapita? S. Martin Ycachu puchuchegaypita pacham, manchatesga purin. Españapita schar soldadocuna yanapagni samuganta musyantán: quiquinpara chegninacuntam, chaymi ascamayla ricusag nin Ripuccunmiani, llapayquitam jaguecunqui. Barcocunamanmi pacaycum cori, quellay, llapa suasganta, caru caru, japa Llagtamammi ayhuacun, mana huññaypag cutemungachu. ¿Cancunoga! ¿llullapasongayquita Yñiñinquiragchu? ¿Upa huambranuchu suyanqui? ¿Pay-lluta-nisongayquitachu, camachengantuchu rurapacconqui? ¿Manachu mayargayqui Cerrochu pichga Huaranga runata colochesgata? ¿Callpátaragchu mallicuyta munapacunqui? ¿Manachu, rimana-cur juellachasga Reyninchicmam cutiricunquiman? — Huyaribuay llapayqui. Noga-cunata Diosninchicmi ymachupis yanapamon, pay camachesganta rurapacopti: mana runacunata S. Martinnupis llullacuycur yagaman Cachargopti: mana pipatapás charasganta kechopti. — Chaymi ari colanannula cacusum nir quelgaycamog. Nogan churincunatanu huyhuasgayqui cusigala tieraycamugtuqueg — Manachaga yarpaman-quitam mana huyaricog captiqueg. ¿Manachu Ollgoycur pachapita illarichinquiman chay lluta, chay yaga camachegniquita? jinaptiqueg, alli zongollayhuam tieraca-muptiqueg llapa collanam juchayquitam pampachaycusag. Manam Tropacunata camgunaman Kachamusagchu: congaycusag yaga rurasgayquita: Huaccha misticu-nata mareayquicunachu cogtam, ñacachengayquitam mana yarpasagchu: huññaynu-lam causasum: Constitucionhuammi huyhuasgayqui Exmo. S. Virreyta utinchi *Perdon generalta camguñapag ñaupachisag, cayta chasquicuptiqueg, ñaupagta mu-ñasgayquita, camachesgayquita huillacuptiqueg. Jauja Cuartel-Generalmichu Agosto. Quillachu 1<sup>o</sup> junac—1822—Huata.*

Canterdc

# D. JOSE CANTERAC

## REYPA SOLDADONCUNAPA JATUN-CAPAC-APU.

*Ulcumayo, Quiparacra, Paucartambo, Reyes, Carhuamayo, Ondores, Ninacaca, Pasco, Cerro, Runacunata caytam nisunqui.*

¡Churicuna! ¿Ymaycamatag, huaccha huahuanupis, malagasga, japa runata catenqui? S. Martin, puregmasintahuan, alli zongollayhuam chasqueogay-quipitam, jircan, jircan, huacchayasga purinqui Colanan, manam ginachu causar-gayqui. Kasilam Marcaychu tacorgayqui Ayllopurata, Chacrayta arucor, Huyguayta michicur, suc Diosta muchacurmi, Reyninchic D. Fernando 7<sup>o</sup> somac camaches-ganta rurapacorgayqui. Kay llapantam congayconqui S. Martinta Katesgayquichu. ¡Jinagá! ¿Ynatami tarinqui? ¿Maytag Cori, maytag quellay pay apamusgan? Ni kanchu. Misqui-simillanhuammi chaycunag, cbarasgayquita, churiqui-cunatabuam japicun. ¿Ymatam canancama camgunapag allita ruraycun S. Martin, llapa ñau-pagta camachesganta? Ni imatapis.—Tucuy junagmi quelgamosorgayqui, ama manchaychu nir, ñagam saycamú yanapagniqui, manatan Jancatag ticrarimunchu, ni huñaypag samungachu. Mancharisgam, Macacona pampachu, Yca yatanchu puchuchesgapita pacha Chaypitan, chincayllata camacherga. Chaypagnii Mana-pengacog Oterota Cachamorga, Marcayquicunachu llapa puregmasinta cotoycur y atispaganta suacuycur ayhucunampag: Ripucunmari pengacosga, mana ñoga cun-gahuam atipacuycur, y quiquin-pura-cbeguinacur. Chilimanga manan yaucuita atipan-chu; Huayaquilman ayhuá runa cotog, nisunqui, chay-jinapam tucui imaypis cas-quicum, llullacum; manam ticramongachu; ¡jinaga! ¿Upanuchu suyananqui? Tar-macunapita, yachocuy, jaucam, cusisgam S. Martinta huischuycur, huasincunachu tacun. Quiquincunam Montonerata sarcachir kargon Augacunata. Nogacunahuam juellachasga, mana pitapas manchanchu. Chaynótag ari, ñogacunamam ticramuy. Hüyñaynula causasum Alli zongoyquihuam ticramuptiqui, llapanjuchayquitam pampachasag, llapa rurasangaitan ymana yaga captumpis congaycusag. Exmo. S. Virreyta sutinchi, *Perdon generalta* llapayqui chasquinqui.—Cuartel general de Jauja y Agosto 1<sup>o</sup> de 1822.

220. K.

**\*\*Llacctacunap sutimpa hucla achacuspa camarecc/Congreso Constituyente del Peru sutiyooc. Incacunacc suyumpi tiacc/ runacunaman./ El Congreso constituyente del Peru/a los Indios de las Provincias interiores.**

Feuille volante imprimée sur les 2 faces, sur une face le texte espagnol, sur l'autre face le texte kičua, 281 mm. × 198 mm. (J. : 194 mm. × 128 mm.).

La proclamation est signée de Javier de LUNA PIZARRO, Presidente; José SANCHEZ CARRION, Diputado secretario; Francisco Javier MARIATEGUI, Diputado secretario. et datée de Lima, 10 octobre 1822.

R. LEVENE (3554) a donné une reproduction fac-simile de ce document.

Ar. 2; F. 9 [Photographic].

221. K. **\*\*PEREZ DE URDININEA (JOSÉ MARÍA).**

**Auqui-Camachec Kcollana mama pa-/triac runancunata, pata llactacunapi cau-/sac llactama sincunamanmi-nin:**

Feuille volante, imprimée d'un seul côté, 305 mm. × 216 mm. (J. : 217 mm. × 139 mm.).

Proclamation du Général José María PEREZ DE URDININEA aux Indiens du haut Pérou, leur annonçant son expédition libératrice combinée avec l'expédition du Général SANTA CRUZ de 1822. Le texte kičua occupe le haut, le texte espagnol le bas de la feuille. Cf. la réédition de 1915 (1493, 55-56).

Ar. 2; F. 9 [Photographie].

LLACCTACUNAP SUTIMPA HUCLA ACHACUSPA CAMARECC

Congreso Constituyente del Peru sutiyoce. Incacunace suyumpi tiace

RUNACUNAMAN.

**C**ollanam Ayllu Intip Churincuna munacuseca huauquecuna, ceam alliu Runacunamanmi simijewa qqellecaycuta unanchamuiquicu. Cay Huauquecuna nisccaycu simita chasquispa ama miunquichicchu, checcan hauquen canchic; huc tayta mamamantam icllinchic: huc Ayllullam canchic; Llacanchicta Apu cay ñinchicta cecñinchictahuan eulichicapunhichinam. Quinsa pachac llatü huatam ñakeareccanchic ppenccay ullpuyocachaypi, ccesachacñinchicunamonta, muchusceanehucri ñam Diosñinchicta qqehuerichinña cuyapayacoce ñahuineunahuan ccahuarihuanchicpacc. Paymi samaycuhuarceanchic yuyayñinchicta mana huatascca cananchicpacc, paillatacemi callpala ccohuanchic mana llaquipayaccoc, mana cuscachaecoc ñahecc suocunata atipanchicpacc ppintunanchicpacc: paycunam ccorinchicta ceoligquenchieta qquechuaspachic. callpamanta llacclanchicta, allpachicunotahuampas happioreccancu: tributariopacc unanchasorccanquichic, astahuan astahuan ccoranchiscunahuan taucachuarceanchic, llantanchicta, yacunchictahuampas tanticuhuarceanchicemi. Num ppaquinchiña chaquinchiapi arhuecñinchic, grillos sutiyoce. Cay ricuscayquichieri huacqueyquichierico callpachacusccayqui hnammi chayamun. Qquespichicoce Hillapaccuna, Exercito Libertador ñisccam cay qqelleccata ccesumquichic. Paytam cachamuicu ppuchucamuy ppaquiita chay puchoc: grillosta Runacuna qqurinchiceta ñispa. Rinmi cuyapayucuspa qquespichisunayquichicpacc huacaychasunayquichispacc. Payñam huillasunquichic, yachachisunquichieri tacyasccana caccayquichicta. Cay Ulapa ccontisuyu Churincuna Rimac, Ccoscco, Areqquepec, Truzillo, Puno, Huamanga, Huancavelica, Tarma huellachacuspa huñunacuspata unanchasceaycum llapa hamautta ccollanam chay llacclacennapi ccausaccunamanta aellascahuan Cay huñunacuymi hattollin hastahuan camachicuita ñaupap Apu ccapoc cugaseca Incanchicmantahuampas. Paymi Ulapa Llacclacunap sutiimpi, camachicuycanala unanchanca yupaychananchicpacc. Cay camachicuycunam mana Imparipas ricchacunecachu chay mana cescachococ España oucca Reycañap camachicuscachuan. Ccancunam canquichic, Runacuna sonccoycup yuyayñinpi ñaupacc ricuyñin. Yuyariicun ñakarñiniquichicta: llakcaycum ccanacuna ccañya Samioce canayquichispacc. Ccollanammi qquepaman canquichic, yachocce, capocñioce, huñuncunap chaupimpiri unanchasccutace allin cayñiniquichicman hina. Hasllata suyaycuychic caylucuy unanchasceaycup checcan conona manan ñaupacc quesablucoc España ccañachicoc cuna llullasuscayqui hinachu. Suyoychiclace ñocccoycun ñatace ñatace qqelleccaycuta ñocccaycup unanchayñicuta ñocccaycup Camachicuyñin Constitucion sutiyoce. Llopammi rinca ccanacunap Quechua simi-quichiepi, Taysanchiscunap yachachihuascanchispi ñueñu Mamanchiscunap ñuñuscanchic.

! Huauquecuna! maypachan cay qqelleccaycuta cchasquinquichic, chay pacham ricñiniquichic Inti tay tayquichicta ancha cusisccata huachimoceta minasamacc, Atccaypacc, Chachañt, Picñupichu orccoyquicunap mucucumpi: Ccoropunap, Sulimanap, Sarasarap, Ficanotap, Hinianñ hahuarpihuampas, Chaypacharrantiespa ocellaricunichic chuyquicunata, huarmiiquichictari ñucñuta. cuyaycuyquichic: naupa Taysayquicunap tulluncunap. ha huampi, huñyacunaq llacurinquchic: huancarniiquicunata huacclaspata pinculluyquicunapihuam msqqui yarahuiñuscata toquinquichic, cusi Ccachuata tususpa sinchila ñam quiquinchicpaña, ñan pascasccaña, ñam samioceña canchic ñispa ccaporinquichic. Rimac Llacclapi chumcco ppunchau Octubre quillapi huaranca pusaccpachar iscaychunca iscayñioce huatapi.

Javier de Luna Pizarro, Presidente.—José Sanchez Carrion, Diputado secretario.—Francisco Javier Mariategui, Diputado secretario.



## EL CONGRESO CONSTITUYENTE DEL PERU A LOS INDIOS DE LAS PROVINCIAS INTERIORES.

**N**OBLES hijos del sol, amados hermanos, a vosotros virtuosos indios, os dirigimos la palabra, y no os asombre que os llamemos *hermanos*: lo somos en verdad, descendemos de unos mismos padres; formamos una sola familia, y con el suelo que nos pertenece, hemos recuperado también nuestra dignidad, y nuestros derechos. Hemos pasado más de treientos años de esclavitud en la humillación más degradante, y nuestro sufrimiento movió al fin a nuestro Dios a que nos mirase con ojos de misericordia. El nos inspiró el sentimiento de Libertad, y el mismo nos ha dado fuerza para arrollar a los injustos usurpadores, que sobre quitarnos nuestra plata y nuestro oro, se posesionaron de nuestros pueblos, os impusieron tributos, nos recargaron de pensiones, y nos vendían nuestro pan y nuestra agua. Ya rompimos los grillos, y este prodigio es el resultado de vuestras lágrimas y de nuestros esfuerzos. El ejército Libertador que os entregará esta carta, lo enviamos con el designio de destrozár la última argolla de la cadena que os oprime. Marcha a salvaros y protegeros. El os dirá, y hará entender que están constituidos: que hemos formado todos los hijos de Lima, Cuzco, Arequipa, Trujillo, Puno, Guamanga y Guancavelica, un Congreso de los más honrados y sabios vecinos de esas mismas provincias. Este Congreso tiene la misma y aun mayor soberanía que la de nuestros amados Incas. El a nombre de todos los pueblos, y de vosotros mismos, va a dictar leyes que han de gobernaros, muy distantes de las que nos dictaron los injustos reyes de España. Vosotros indios, sois el primer objeto de nuestros cuidados. Nos acordamos de lo que habeis padecido, y trabajamos por haceros felices en el día. Vais a ser nobles, instruidos, propietarios, y representareis entre los hombres todo lo que es debido a vuestras virtudes.

Esperad muy breve el cumplimiento exacto de estas promesas, que no son seguramente como los falsos ofrecimientos del gobierno español. Aguardad también nuestras frecuentes cartas, nuestras determinaciones, y nuestra constitución. Todo os irá en vuestro idioma quechua, que nos enseñaron nuestros padres, y que mamasteis a los pechos de vuestras tiernas madres.

¡ Hermanos! el día que recibais esta carta vereis a vuestro padre el Sol amanecer más alegre sobre la cumbre de vuestros volcanes de Arequipa, Chachani, Pichupichu, Corupuna, Sulimana, Sarasara, Vilcanota Ilimani. Abrasad entonces a vuestros hijos, halagad a vuestras esposas, derramad flores sobre las hueseras de vuestros padres, y entonad al son de vuestro tambor y vuestra flauta dulces yaravies, y vaylad alegres cacahuas diciendo a gritos: ya somos nuestros: ya somos libres: ya somos felices.

En la ciudad de Lima a 10 de Octubre de 1822 años.—*Javier de Luna Pizarro*, Presidente.—*José Sánchez Carrion*, Diputado secretario.—*Francisco Javier Mariategui*, Diputado secretario.

## Auqui-Camachec Kcollana' mama patriac runancunata, pata llactacunapi causac llactama sincunamanmi-nin

*Ñan tucucunña : ñan pùchucunña guekceiniiquichec : ñan Apunchec Dios sumac ñaguiguan kcagcarisunquichecña ; chikalla cachun chai mana saikuspa ñalarii : cunankca guiñai-guiñaipac aukcacunamanta kèspinquichec. — Jatun General Bolibar', General Santa Cruzguan, chai guacchacunac tatancuna janunña mama kcochata llikispakcancunata yanapac : ñokcapis ura sujumanta sispamuni paicunaguan rimanacuspa, chai aukcas, runamikusta tucuchec. Regsiguanquichegña : yachanquichekña mana llulla cuskacaita. — Cunankca ginantin jatariichec, nakaichec chai aukcasta : amapuñucichegchu : manachus cunan tlalanquichec chaicunata ¡ay ! guiñai-guiñaipac ñakuringuichec. — Cunanná yachasac munanquichegchus llaketaiquichegta, gunguasniiquichegta : cni cutimanta manañan kèspinkancuchó aukcasniiquichegkca. — Suyaguaiheg ricucunanchegcama : kancunaguan tanta guanñuitu munani, yachanaiquichegpac kuyacug sonkcoipa guakcuskanta kca : cunaraicu. —*

### PAISANOS. —

Ya se concluyó : ya encontré termino vuestro llanto : ya el gran Dios os ha fixado una mirada compasiva : basten tantos padecimientos incansables : ya vais á estar libres para siempre de los enemigos. El General Bolibar con el General Santa Cruz : esos fundadores de la humanidad, y padres de los pobres, rompiendo las hondas de los mares han venido en vuestra ayuda : yo tambien en conuinacion con ellos, he arribado desde las Provincias de abajo á exterminar á esos enemigos sanguinarios : Me conozeis : sabeis que no sé mentir : Ahora importa que os armeis generalmente : que deboreis esos malvados : ya no durmais mas en la indiferencia : si hoy no sacudis vuestros enemigos ¡ay ! sereis esclavos. y padecereis para siempre : hoy me vais á dar idea de vuestro amor á la Patria, y á vuestros hijos : De este último golpe ya no escapan vuestros enemigos : Aguardadme poco mas : nos veremos : quiero morir con vosotros en prueba de la compasion en que siempre os ha tenido mi corazon, derramando sentidas lagrimas por vosotros. Esto os promete vuestro Paysano.

*Josè Maria Perez de Urdinenea.*

1824.

## 222. K. \*GRAHAM (MARIA).

Journal/of a/residence in Chile,/during the year 1822./and a/voyage from Chile to Brazil in 1823./Filet)/By Maria GRAHAM./Filet)/Haply the seas and countries different/with variable objects, shall dispel/this something settled matter in his heart./Filet)/(Vignette)/London :/printed for Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, and Green,/Paternoster-row;/and John Murray, Albemarle-street./1824.

viii p. + 512 p., in-4°, 270 mm. × 213 mm. (J. : 200 mm. × 135 mm.).

Titre (au verso: adresse de l'imprimeur); Préface : p. (iii)-v ; 1 p. bl. ; Liste des planches : p. (vii) ; Liste des figures : p. (viii) ; Introduction : p. (i)-111 ; 1 p. bl. ; Texte du Journal : p. (113)-370 ; Appendices : p. (371)-512.

L'auteur donne dans l'appendice III (p. 478-480) le texte de la proclamation de O'HIGGINS (211) en kičua, avec traductions espagnole (p. 476-478) et anglaise (p. 475-476). L'appendice VI : « Account of the useful trees and shrubs of Chile, drawn up for the Court of Spain, in obedience to the royal edict of july 20th, 1789 ; and forwarded with samples of the woods, &c. 10th december, 1792 » (p. 496-512) donne une bonne liste alphabétique des arbres et plantes du Chili, sous leurs noms espagnols ou indigènes, ceux-ci d'origine araukan et parfois kičua.

G. 1.

## 223. K.

\*Jesu Christoc Ccollanan Evangelion Marcos/Evangelistac quelcasccan.

Ms., 16 fol. [numérotation récente], petit in-4°, 219 mm. × 155 mm.

Texte : fol. i-16 (recto) ; 1 p. bl.

Le catalogue donne la date de 1824.

G. 1 [Additional Ms. 25.314].

## 224. K.

\*Jesu Christoc ccollanan Evangelion/Lucas Evangelistac quellocasccan.

Ms., 31 fol., numérotés de 17 à 47 [numérotation récente], petit in-4°, 219 mm. × 155 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : fol. 18-47 (recto) ; 1 p. bl.

Le catalogue donne la date de 1824.

G. 1 [Add. Ms. 25.314].

225. K.

\*Jesu Christoc ccollanan Evagelion [*sic*] Juanpa quellccasccan.

Ms., 24 fol., numérotés de 48 à 71 [numérotation récente], petit in-4°, 219 mm. × 155 mm.

Texte : fol. 48-71 (recto) ; 1 p. bl.

Le catalogue donne la date de 1824.

G. 1 [Add. Ms. 25.314].

226. K.

\*Ccollanan Apostolcunac/rurasccancuna.

Ms., 117 fol., numérotés de 72 à 188 [numérotation récente], petit in-4°, 219 mm. × 155 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : fol. 73-188 (recto) ; 1 p. bl.

Le catalogue donne la date de 1824.

G. 1 [Add. Ms. 25.314].

1825.

227. K.

Doctrina Christiana/en Lengua delos yndios/que se practica y usa en el/obispado dela Ciudad de/Cuenca : en la fha del año,/de 1825.~/Soy de Mariano, CALLE.

Ms., 57 p. (la 1<sup>re</sup> en blanc).

Catéchisme en Kiçua de Cuenca (Ecuador) : 21 p. ; Prières en Espagnol : 36 p.

E. 4.

*Doctrina Christiana  
en Lengua de los yndios  
que se practica y usa en el  
Obispado de la Ciudad de  
Cuenca: en la fha del año.  
de 1825.*

*Soy de Mariano, Calle*

*P.... Nigwachig Chucicuna Dios rian  
Chu? R.... ai Padre Dios rian mi  
P.... marna Dios rian? R.... Srug Sa  
palla Dios mi rian. P.... mapitag cha  
Diosca rian? R. Cai pachapi Chai pa  
diapi Janag pachapi mai, pacha-  
pipas tucupimi Diosca rian. P....  
pimi Dios? R.... Santissima Trinidad  
P.... pitag Cai Santissima Trinidad?  
R.... Dios Yaia Dios chuzi Dios -  
Espiritu Santo Cai quiensa Chican  
personaciona Srugapalla Dios mi  
P.... Yanaxicullaxi quiensa Chican  
personaciona rian mi rianqui?  
R.... Yaia mana Chuzi Caggi ni  
Espiritu Santo pis mana Yaia ni*

1826.

228. A-K. \*\*BALBI (ADRIEN).

Atlas/ethnographique du globe./ou/classification des peuples/anciens  
et modernes/d'après leurs langues./précédé/d'un discours sur l'utilité et  
l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des con-  
naissances humaines; d'un aperçu/sur les moyens graphiques employés par  
les différens peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire/de la langue  
slave, et sur la marche progressive de la civilisation/et de la littérature en  
Russie./avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus./  
et suivi/du tableau physique, moral et politique/des cinq parties du monde./  
Dédié/à S. M. l'Empereur Alexandre./par Adrien BALBI./ancien professeur  
de géographie, de physique et de mathématiques./membre correspondant de  
l'Athénée de Trévise, etc. etc./(*Armes impériales*)/A Paris./chez Rey et  
Gravier, libraires, quai des Augustins, n.º 55./(*Filet*)/M.DCCC.XXVI./  
Imprimé chez Paul Renouard, rue Garencière, n.º 5. F.-S.-G.

8 p. n. num. + LII p. ou tableaux, in-fol., 470 mm. × 310 mm.

Faux-titre (au verso : Indication des librairies où l'ouvrage se trouve en vente); Titre (verso en bl.); Dédicace : 3 p. n. num.; 1 p. bl.; Tableaux : I à XLII; Tables alphabétiques de toutes les langues : p. XLII-XLVI; 1 p. bl. n. num.; Additions à l'Atlas : p. XLVII-XLIX; Errata : p. (L); Table synoptique de l'Atlas : p. (LI)-(LII).

Le tableau XXVII : « Langues de la région péruvienne » donne une courte notice sur les langues kicua et aymará; le tableau XLII : « Tableau polyglotte des langues américaines » donne, sous le n° 459, 26 mots du dialecte kiteño et, sous le numéro 460, 26 mots aymará.

F. I [Deux exemplaires : Rés. g. X. 4; Inv. X. 32], 9.

229. A-K. \*KLAPROTH (J.).

Mémoires/relatifs à l'Asie,/contenant/des recherches historiques, géographiques et philolo-/giques sur les peuples de l'Orient;/ Par M. J. KLAPROTH,/Membre du Conseil de la Société Asiatique de Paris./ Tome premier,/ orné d'une carte de l'archipel Potocki, et de trois autres planches./ (*Monogramme de l'éditeur*)/Paris,/à la librairie orientale de Dondey-Dupré père et fils, Imp.-Lib. de la Société Asiatique de Paris,/Et Libraires de la Société Royale Asiatique de la Grande-Bretagne et d'Irlande sur le Continent,/rue Saint-Louis, N° 46, au Marais, et rue Richelieu, N° 67./ (*Filet orné*)/M DCCC XXVI.

8 p. n. num. + 480 p., in-8°, 206 mm. × 123 mm. (J. : 149 mm. × 83 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (au verso : nom de l'imprimeur); Dédicace (verso en bl.); Avant-propos (verso en bl.); Texte : p. (1)-476; Table : p. 477-478; Errata : p. (479); 1 p. bl.

Mémoires/etc.../Tome second,/orné de trois cartes et de deux autres planches./ (*Monogramme*)/etc.../M DCCC XXVI.

8 p. n. num. + 436 p., in-8°, 206 mm. × 123 mm. (J. : 149 mm. × 83 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (au verso : nom de l'imprimeur); Dédicace (verso en bl.); Épitre-dédicace : 2 p. n. num.; Texte : p. (1)-432; Table : p. (433); 1 p. bl.; Errata : p. (435); 1 p. bl.

L'auteur donne dans le tome II (p. 28-45) une série de comparaisons lexicales entre les langues de l'ancien monde et celles de l'Amérique, parmi lesquelles figurent le Kicua et l'Aymará. Selon lui, ces comparaisons démontrent que « ces racines dérivent d'une seule et même origine ».

F. I [O<sup>2</sup>280].

## 230. A. \*PAZOS KANKI (V[ICENTE]).

Haec S. Jesu Christi Evangelii/secundum Matthaeum versio facta est ex/Vulgatae latino sermone in linguam Aymará/a D D V PAZOS KANKI, Olim S. Antoni ∞/Universitatis Cuzquensis minimo alumno, et Novae/Civitatís Eboracensis Historicae Societatis sodali, ad/usum et utilitatem Incolarum Reipublicae ∞/Peruanæ, nūc Boliviæ/Magnae Britanniae Societatis/Biblicae auspiciis./Londini anno 1826./

Ms., 88 p. n. num., 324 mm. × 202 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : 84 p. n. num. ; 2 p. bl.

G. 3.

*Haec S. Jesu Christi Evangelii  
secundum Matthaeum versio facta est ex  
Vulgatae Latino sermone in linguam Aymará  
a D D V Pazos Kanki, Olim S. Antoni —  
Universitatis Cuzquensis minimo alumno, et Novae  
Civitatís Eboracensis Historicae Societatis sodali, ad  
usum et utilitatem Incolarum Reipublicae —  
Peruanæ, nūc Boliviæ*

*Magnae Britanniae Societatis  
Biblicae auspiciis.*

*Londini anno 1826.*

Réduit aux 3/4.

## 231. A. \*PAZOS KANKI (V[ICENTE]).

Haec Jesu Christi Evangelii. secundum/Marcum, versii facta est ex Vulgatae latino/sermone in linguam Aymará a D. D. V. PAZOS KANKI, olim S. Antony Universitatis Cuzquensis minimo/alumno, et Novae Civitatis Eboracensis historicae/Societatis Sodali, ad usum et utilitatem Incolarum/Reipublicae Peruanae, nunc Boliviae./Magnae Britanniae Societatis Biblicae/auspiciis/Londini, anno 1826./

Ms., 58 p. n. num., 324 mm. × 202 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : 53 p. n. num. ; 3 p. bl.

G. 3.

## 232. A. \*PAZOS KANKI (V[ICENTE]).

Haec S. Jesu Christi Evangelii. secundum/Lucam, versio facta est ex Vulgatae latino sermone/in linguam Aymará a D. D. V. PAZOS-KANKI, olim S./Antony Universitatis Cuzquensis minimo alumno, et/Novae Civitatis Eboracensis historicae Societatis Sodali ;/ad usum et utilitatem Incolarum Reipublicae Peruanae,/nunc Boliviae/Magnae Britanniae Societatis Biblicae auspiciis/ Londini, anno 1826.

Ms., 2 p. n. num. + 82 p. num. par fol. de 1 à 40, 324 mm. × 202 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : 79 p. ; 3 p. bl.

G. 3.

## 233. A. \*PAZOS KANKI (V[ICENTE]).

Haec S. Jesu Christi Evangelii, secundum/Joagnem, versio facta est ex Vulgatae latino/sermone in linguam Aymará a D.D.V./PAZOS KANKI, olim S. Antony Universitatis/Cuzquensis minimo alumno, et Novae Civitatis/Eboracensis historicae societatis Sodali ; ad usum/et utilitatem Incolarum Reipublicae Peruanae,/nunc Boliviae/Magnae Britanniae Societatis/Biblicae auspiciis./Londini, anno 1826.

Ms., 2 p. n. num. + 68 p. num. par fol. de 1 à 34, 324 mm. × 202 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : 67 p. ; 1 p. bl.

G. 3.



## 234. A. \*PAZOS KANKI (V[ICENTE]).

Haec versio Actae Apostolorum facta est/ex Vulgatae latino sermone in linguam Aymará/a D. D. V. PAZOS-KANKI, olim S. Antony Universitatis/Cuzquensis minimo alumno, et Novae Civitatis Eboracen-/sis historicae societatis Sodali; ad usum et utilitatem In-/colarum Reipublicae Peruanae, nunc Boliviae./Magnaee Britanniae Societatis Bibli-/cae auspiciis/Londini, anno 1826.

Ms., 2 p. n. num. + 68 p. num. par fol. de 1 à 33, 324 mm. × 202 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : 66 p. ; 2 p. bl.

G. 3.

## 235. A. \*PAZOS KANKI (V[ICENTE]).

Apostolonacan/Luratanacapa/

Ms., 80 p., 324 mm. × 202 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : 76 p. ; 2 p. bl.

G. 3.

## 236. A. \*PAZOS KANKI (V[ICENTE]).

Haec, S. Pauli Apostoli Epistolarum, versio/facta est ex Vulgatae latino sermone in lin-/guam Aymará a D. D. V. PAZOS-KANKI, olim S. An-/tony Universitatis Cuzquensis minimo alumno, et/Novae Civitatis Ebo-/racensis historicae Societatis So-/dali; ad usum et utilitatem Incolarum Reipublicae/Peruanae, nunc Boliviae/Magnaee Britanniae Societatis Biblicae auspiciis/Londini anno 1826.

Ms., 2 p. n. num. + 184 p. num. par fol. de 1 à 82 (erreur de numérotation : 36, 27, 28, etc...), 324 mm. × 202 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : 184 p.

G. 3.

## 237. A. \*PAZOS KANKI (V[ICENTE]).

Haec, Beati Petri Apostoli Epistolarum, versio/facta est ex Vulgatae latino sermone in linguam Aymarà a D. D. V. PAZOS-KANKI, olim S. Antony/Universitatis Cuzquensis minimo alumno, et Novae Ci-/vitatis Eboracensis historicae Societatis Sodali; ad usum/ et utilitatem Incolarum Reipublicae Peruanæ, nunc/Boliviae/Magnæ Britanniae Societatis Biblicae auspiciis/Londini, anno 1826.

Ms., 2 p. n. num. + 20 p. num. par fol. de 1 à 8, 324 mm. × 202 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : 16 p. ; 4 p. bl.

G. 3.

1827.

## 238. A. \*PAZOS KANKI (V[ICENTE]).

Haec versio Epistolarum SS Jacobi, Petri Joannis/et Judæ facta est ex Vulgatae latino sermone in/linguam Aymarà a D D V PAZOS KANKI, olim/S Antony Universitatis Cuzquensis minimo alumno,/et Novae Civitatis Eboracensis historicae societatis Sodali; ad usum et utilitatem Incolarum Reipublicae Peruanæ,/ nunc Boliviae./ Magna [sic] Britanniae Societatis/Biblicae auspiciis./Londini anno 1827./

Ms., 2 p. n. num. + 42 p. dont les 8 premières sont seules numérotées par fol. de 1 à 4, 324 mm. × 202 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : 40 p.; 2 p. bl.

G. 3.

## 239. A. \*PAZOS KANKI (V[ICENTE]).

Haec Apocalipsis versio facta est ex Vulgatae/latino sermone in linguam Aymarà a D. D. V./PAZOS KANKI, olim S. Antony Universitatis Cuzquensis/minimo alumno, et Novae Civitatis Eboracensis histo-/ricae societatis Sodali; ad usum et utilitatem Incolarum/Reipublicae Peruanæ, nunc Boliviae/Magnæ Britanniae Societatis/Biblicae auspiciis./Londini anno 1827.

Ms., 48 p., 324 mm. × 202 mm.

Titre (verso en bl.); Texte : 43 p. ; 3 p. bl.

G. 3.

Ces importants manuscrits (230-239), qui comprennent la traduction en Aymará de tout le Nouveau Testament, sont en grande partie inédits. Seul, l'Évangile selon saint Luc a été publié en 1829 (244) et réédité successivement en 1898, 1910 et 1921 (951 ; 1351 a ; 1742).

Les Actes et les deux Épitres de St Pierre figurent sous deux versions.

En excellent état de conservation, le manuscrit est en grande partie de la main de l'auteur, chaque page étant écrite au recto et au verso.

Seuls, l'Évangile selon St Luc et la 1<sup>re</sup> traduction des Actes sont d'une écriture différente de celle du reste de l'ouvrage : le travail paraît être celui d'un copiste professionnel. Chaque page a été faiblement réglée au crayon et comprend 30 lignes.

Dans les parties rédigées par l'auteur, il y a 20 à 25 lignes à la page et 6 ou 7 mots à la ligne. Quelques corrections, pour la plupart des ratures, ont été faites par l'auteur lui-même. Chaque verset forme un alinéa ; les chapitres ne commencent pas en page, mais portent comme titres leurs numéros respectifs. Les numéros des versets sont placés dans la marge de gauche qui a 25 mm.

A la 1<sup>re</sup> page de l'Évangile selon St Luc, on trouve deux pages intercalées écrites en Espagnol, où l'auteur, s'adressant à ses compatriotes de Bolivie, indique le but du travail qu'il a exécuté.

Les deux traductions des Actes présentent de très petites différences, presque négligeables. Les deux traductions des Épitres de St Pierre, par contre, diffèrent notablement.

L'ensemble des manuscrits n'a pas de titre général. Chaque section a son titre propre, analogue à celui de la 1<sup>re</sup> section que nous reproduisons ici (p. 293). Ces titres sont très effacés et ne sont pas de la main de l'auteur. Seule, la 2<sup>e</sup> traduction des Actes fait exception ; le titre : « Apostolonacan Luratanacapa » est de la main de PAZOS KANKI.

Dans une note du Catalogue de la « British and foreign bible Society », à propos de la traduction de l'Évangile suivant St Jean, publiée en 1880 (577), on lit : « En 1823, une version du Nouveau Testament fut commencée sous les auspices de la Société par J. THOMSON (qui fut ensuite l'agent de la Société en Amérique du Sud) et complétée en 1824 par une personne native du Cuzco, travaillant sous la direction de J. THOMSON. D'un autre côté, en 1830, Vicente PAZOS KANKI traduisit les Psaumes en Kicua pour la Société. Aucun fragment de ces deux traductions n'a été publié ».

L'élaboration de ces manuscrits est due à une rencontre fortuite à Londres de J. THOMSON et de PAZOS KANKI. THOMSON, s'étant trouvé avec ce dernier dans une voiture publique et l'ayant reconnu comme étranger, engagea la conversation avec lui et devint son ami (Renseignements communiqués par Kenneth G. GRUBB).

1828.

240. K. \*GALLEGOS (CARLOS).

catecismo,/y/doctrina cristiana/en los/idiomas castellano, y qque-  
chua/ordenado./por autoridad del concilio provincial de Lima,/e impreso en  
dicha ciudad el año de 1583./((Filet orné))/Lo dá/nuevamente a luz,/(habien-

**CATECISMO,**  
**Y**  
**DOCTRINA CRISTIANA**

EN DOS

*IDIOMAS CASTELLANO, Y QQUECHUA*  
**ORDENADO.**

POR AUTORIDAD DEL CONCILIO PROVINCIAL DE LIMA,  
E IMPRESO EN DICHA CIUDAD EL AÑO DE 1583.

---

**LO DÁ**

**NUEVAMENTE A LUZ,**

(HABIÉNDOLO AJUSTADO CON EL MAYOR CUIDADO  
A SU ORIGINAL,)

**EL D. D. CARLOS GALLEGOS**

*Cura Propio de la doctrina de Caracoto, y de sus anejos,  
de Huata y Llacín. en la Intendencia  
de Lampa. del departamento  
de Puno.*

---

Cuzco 1828:—IMPRESA DEL GOBIERNO.

dolo ajustado con el mayor cuidado/a su orijinal,)/el D. D. Carlos GALLEGOS/Cura Propio de la doctrina de Caracoto, y de sus anejos,/ de Huata y Llacín, en la Intendencia/de Lampa, del departamento/de Puno./(*Filet orné*)/(*Double filet*)/Cuzco 1828. — Imprenta del gobierno./

iv p. + 34 p., in-fol., 205 mm. × 145 mm. (J. : 179 mm. × 112 mm.).

Titre (servant de couverture, verso en bl.); Razon de la nueva edicion del catecismo y doctrina cristiana en Qquechua : p. III-IV; El persignarse; El Padre nuestro : p. 1; La Ave Maria : p. 1-2; El Credo : p. 2-3; La Salve : p. 3; Los mandamientos de la ley de Dios son diez : p. 3-4; Los mandamientos de la santa madre Iglesia son cinco : p. 4-5; Los sacramentos de la santa madre Iglesia : p. 5; Los articulos de la fe : p. 6-8; Los obras de misericordia son catorce : p. 8-9; Las virtudes teologales son tres; Virtudes cardinales son cuatro : p. 9; Los dones del Espiritu Santo son siete : p. 9-10; Los frutos del Espiritu Santo son doce : p. 10; Les buenaventuranzas son ocho : p. 10-11; Los pecados capitales son siete : p. 11-12; Contra estos siete vicios hay siete virtudes; Los sentidos corporales son cinco : p. 12; Los enemigos del alma son tres; La confesion jeneral : p. 13; Los cuatro novisimos son estos; Protestacion cristiana : p. 14; Al entrar en la iglesia : p. 14-15; Al tomar el agua bendita; Al adorar la cruz; Al alzar la hostia : p. 15; Al alzar el caliz : p. 15-16; Al segundo alzar la hostia : p. 16; La bendicion de la mesa : p. 16-18; Accion de gracias despues de comer : p. 18; Cuando tocan las Ave Marias : p. 18-19; Catecismo para los rudos : p. 19-23; Catecismo del Santisimo Sacramento : p. 23-25; Acto de contricion : p. 25-26; Letanias de nuestra Señora en qquechua : p. 26-28; Himno, y oracion devota sacada de la Sagrada Escritura : p. 28-30; Oracion de Ccapac Yupanqui. Traducida de la Qquechua al Castellano por el Ilustrisimo y R. Sr. Dn. Luis ORÉ : p. 30-31; Privilejios, y dispensaciones, que tienen los Indios à cerca de los Sacramentos, y Preceptos de la Iglesia [en Espagnol] : p. 31-32; Erratas : p. 32; Cantique en Kičua de Fr. Luis Jerónimo de ORÉ, quand il était curé de Coporaque de Collahuas : p. 33-34.

Chaque texte ou, dans le catéchisme, chaque question et chaque réponse sont d'abord imprimés en Espagnol et en italique, puis en Kičua et en romain.

6<sup>e</sup> réimpression de la partie kičua de la *Doctrina christiana* de 1584 (5). Cf. les rééditions de cet ouvrage (242; 267; 302).

F. 2 [Exemplaire où ne figure pas le Cantique de ORÉ; In-4<sup>o</sup>, G. 140 A\*]; U. 1 [Fonds Lamas].

241. A-K. \*MERIAN ([ANDREAS ADOLPH] DE).

Principes/de l'étude comparative/des langues,/par le baron de MERIAN./ Suivis d'observations/sur les racines des langues sémitiques;/par M. KLA-PROTH./(*Filet orné*)/Paris./Schubart et Heideloff, éditeurs./quai Malaquais, n<sup>o</sup> 1./Leipzig./Ponthieu, Michelsen et C<sup>ie</sup>./—/1828.

viii p. + 240 p., in-8<sup>o</sup>, 207 mm. × 122 mm. (J. : 156 mm. × 86 mm.).

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (au verso : Épigraphe) ; Préface de J. KLAPROTH : p. (v)-VIII ; Texte : p. (1)-206 ; 2<sup>e</sup> titre : Observations/sur les/racines des langues sémitiques./par M. KLAPROTH (verso en bl.) ; Texte : p. (209)-237 ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (239)-240.

Ce livre, consacré à la thèse de l'unité du langage, renferme de nombreux mots aymarà et kičua, dont les racines, d'après l'auteur, sont les mêmes que celles de mots de l'ancien continent (p. 42-167). Le § XXIX, intitulé : « Comparaison des langues américaines avec les idiomes de l'ancien continent » (p. 185-206), est particulièrement riche en comparaisons lexicales de cette nature, qui n'ont aucune valeur scientifique.

F. 1 [X. 28913].

### 1829.

#### 242. K. \*GALLEGOS (CARLOS).

Catecismo,/y/doctrina cristiana/en los/idiomas castellano, y quechua/ordenado/por autoridad del concilio provincial de Lima,/e impreso en dicha ciudad el año de 1583./(*Filet orné*)/Le da/nuevamente a luz,/ (habiendole ajustado con el mayor cuidado/a su orijinal)/el D. D. Carlos GALLEGOS/Cura Propio de la doctrina de Caracoto y de sus anejos,/Huata y Llasin, en la Intendencia de Lampa, del de-/partamento de Puno. Ecsaminador Sinodal, y Rëjente de/estudios del Colejio de Ciencias y Artes del Cuzco./(*Filet orné*)/Cuzco 1829 — Imprenta del Gobierno./

2 p. n. num. + 34 p., in-4°, 206 mm. × 147 mm. (J. : 175 mm. × 110 mm.).

Titre avec encadrement (verso en blanc) ; Texte : p. 1-32 ; Erratas : p. 32 ; Cantique en Kičua composé par Luis Gerónimo de ORÉ : p. 33-34 (Papier de deux qualités).

Texte espagnol (en italique) suivi du texte kičua (en romain).

7<sup>e</sup> réimpression de la partie kičua de la *Doctrina christiana* de 1584 (5) ; cf. la 1<sup>re</sup> édition de cet opuscule (240) et les rééditions de 1843 (267) et 1854 (302).

G. 1.

**CATECISMO,****Y****DOCTRINA CRISTIANA****EN LOS****IDIOMAS CASTELLANO, Y QQUECHUA.****ORDENADO****POR AUTORIDAD DEL CONCILIO PROVINCIAL DE LIMA,****E IMPRESO EN DICHA CIUDAD EL AÑO DE 1583.****LE DA****NUEVAMENTE A LUZ,****(HABIENDOLE AJUSTADO CON EL MAYOR CUIDADO****A SU ORIJINAL)****EL D. D. CARLOS GALLEGOS**

*Cura Propio de la doctrina de Curacoto y de sus anejos, Huata y Llasin, en la Intendencia de Lampa, del departamento de Puno. Ecsaminador Sinodal, y Rèjente de estudios del Colejio de Ciencias y Artes del Cuzco.*

**Cuzco 1829—IMPRESA DEL GOBIERNO.**

## 243. K. \*GARCILASO DE LA VEGA.

Primera parte/de los/comentarios reales,/que tratan/Del origen de los Incas, reyes que fueron del Perú,/de su idolatría, leyes y gobierno, en paz y en guerra,/de sus vidas y conquistas, y de todo lo que fue/aquel imperio y su república antes que los espa-/ñoles pasáran á él./Escritos/por el Inca GARCILASO DE LA VEGA,/natural del Cozco, y capitán de S. M./Nueva edición./((Filet))/tomo II./((Filet))/Madrid : 1829./Imprenta de los hijos de doña Catalina Piñuela,/calle del Amor de Dios, núm. 14./

xviii p. + 550 p., in-8º, 149 mm. × 102 mm. (J. : 127 mm. × 75 mm.).

Título (verso en bl.); Proemio al lector : p. (iii)-iv; Advertencias acerca de la lengua general de los Indios del Perú : p. (v)-vii; Table des matières : p. viii-xviii; Texte (des liv. I-VI) : p. (1)-549; 1 p. bl.

Primera parte/etc.../((Filet))/tomo III. ((Filet))/etc.

xvi p. + 688 p., in-8º, 149 mm. × 102 mm. (J. : 127 × 75 mm.).

2 p. bl.; Título (verso en bl.); Table des matières : p. (v)-xvi; Texte (des liv. VII-IX) : p. (1)-229; 1 p. bl.; Prólogo á los indios mestizos y criollos de los reinos y provincias del grande y riquísimo imperio del Perú : p. (331)-336; La Conquista del Perú./((Filet ondulé))/Libro primero/de la segunda parte/de los Comentarios reales/de los Incas/ : p. (337)-686; 2 p. bl.

Réimpression des œuvres de GARCILASO dans une collection en 9 vol. intitulée *Historia de la Conquista del Nuevo Mundo*. La première partie des *Comentarios* occupe le tome II de cette collection et une partie du tome III. La 2<sup>e</sup> partie occupe une partie du tome III et les tomes IV et V. Les *Advertencias* sur la langue du Pérou occupent les p. v-vii du tome II, le ch. XXVII du liv. II sur la poésie les p. 171-178 du tome II, le ch. I du liv. VII sur les deux langues des Incas les p. 1-6 du tome III, les ch. III et IV du liv. VII sur la *lengua cortesana* les p. 9-18 du tome III.

C. 1; Es. 1.

## 244. A. \*\*PAZOS-KANKI (VICENTE).

El/evangelio de Jesu Christo/segun/San Lucas/en aymaráy español./ Traducido de la Vulgata Latina./Al aymaráy/Por don Vicente PAZOS-KANKI,/ doctor de la universidad del Cuzco e individuo de la Sociedad/histórica de Nueva-York ;/Al español/Por el P. Phelipe Scto de San Miguel,/de las escuelas pias, obispo de Segovia./((Filet))/Londres :/impreso por J. Moyes, Took's court, Chancery lane./((Filet))/M.DCCC.XXIX./



EL  
EVANGELIO DE JESU CHRISTO

SEGUN

SAN LUCAS  
EN AYMARÁ Y ESPAÑOL.

Traducido de la Vulgata Latina.

AL AYMARÁ

Por DON VICENTE PAZOS-KANKI,  
MAESTRO DE LA UNIVERSIDAD DEL CUICO E INDIVIDUO DE LA SOCIEDAD  
HISTÓRICA DE NUEVA-YORK.

AL ESPAÑOL

Por el P. PHELIPÉ SCIO DE SAN MIGUEL,  
DE LAS ESCUELAS PIAS, OBISPO DE SEGOVIA

---

LONDRES:

IMPRESO POR J. MOYSE, TOOK'S COURT, CHANCERY LANE.

M.DCCC.XXIX.

2 fol. n. num. + 130 p., petit in-8°, 179 mm. × 108 mm. (J. : 151 mm. × 84 mm.).

Titre (verso en blanc); Advertencia : 1 p. n. num.; 1 p. blanche; Texte sur 2 colonnes. Aymarà à gauche, Espagnol à droite : 130 p.

Une reproduction de cet ouvrage, par procédé photographique, a été faite à Londres en 1898 (951) et en 1910 (1351 a). Cet ouvrage a été en outre réédité sans nom d'auteur en 1921 (1742).

Cf. la liste des œuvres inédites (230-239) et une brève biographie de cet auteur (212)

A. 1; C. 1 [Fonds Medina]; E. 4; EU. 9, 10; F. 9; G. 1, 5; P. 1.

### 1830.

#### 245. K. \*GARCILLASSO DE LA VEGA.

Histoire/des Incas/rois du Pérou./Par GARCILLASSO DE LA VEGA./{(Filet orné)}/Tome premier/{(Vignette)}/Paris,/imprimé aux frais du gouvernement/pour procurer du travail aux ouvriers typographes./{(Filet orné)}/août 1830.

4 p. n. num. + vi p. + 432 p., in-8°, 203 mm. × 125 mm. (J. : 150 mm. × 82 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (verso en bl.); Préface de l'auteur : p. (i)-vi; Texte : p. (1)-426; Table des matières : p. (427)-432.

Histoire/des Incas/etc.../Tome second./etc...

4 p. n. num. + 446 p., in-8°, 203 mm. × 125 mm. (J. : 150 mm. × 82 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (verso en bl.); Texte : p. (1)-438; Table des matières : p. (439)-445; Nom de l'imprimeur : p. (446).

Histoire/des Incas/ etc.../Tome troisième./etc...

4 p. n. num. + 506 p., in-8°, 203 mm. × 125 mm. (J. : 150 mm. × 82 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (verso en bl.); Texte : p. (1)-462; Table des matières : p. (463)-469; 1 p. bl.; Index des trois volumes : p. (471)-506.

Les « Remarques touchant la langue générale des Indiens du Pérou » se trouvent dans le tome I (p. iii-vi); le ch. intitulé : « De la poésie des Indiens Amautas, etc... », avec les poésies kičua, occupe les p. 278-289 du tome I; le chap. intitulé :

« De la langue de la cour », les p. 13-20 du tome III ; celui intitulé : « De l'utilité de la langue générale », les p. 20-25 du même tome.

Le tome I contient les liv. I-III, le tome II, les liv. IV-VI, le tome III, les liv. V-IX de l'œuvre de GARCILASO.

F. 1 [8° Ol. 775. B.].

## 1832.

## 246. A-K. \* [RICH (OBADIAH)].

A/catalogue/of/books,/relating principally to/America,/arranged under the years in which they/were printed./ (Filet)/London :/O. Rich, 12, Red lion square./ (Filet)/1832.

130 p., in-8°, 204 mm. × 132 mm. (J. : 159 mm. × 94 mm.).

Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Part I : Livres imprimés de 1500 à 1600 : p. (3)-22 ; Part II : Livres imprimés de 1600 à 1700 : p. 23-129 ; 1 p. bl.

Bibliographie très incomplète mais fournissant des renseignements précieux sur quelques livres anciens.

Cf. le complément, bien plus complet, publié de 1835 à 1846 (251).

G. 1.

## 1833.

## 247. K. \*El salmo Miserere en quechua.

*El Indijeno*. Ayacucho, Imprenta libre de B. Cardenas, n° 3, samedi, 30 mars 1833, p. 10-12.

211 mm. × 151 mm.

Nous reproduisons ce texte kičua :

Ccapacc apu-Dios, cuyapayallahuay  
jatun cuyapayacuyniquicama.  
Chay cuyapayacuyniqui tupuman,  
pampachascayqui cachun nanacc juchay.

Yapa yapa mayllahuay juchaymanta,  
yupintapas chincachiy, chuyanchahuay.  
Aucca rauracc juchayta reccsichcamm,  
ccaticachahuachcan tuta punchaumi.

Ccam 'zapallayquim canqui piñachiscay,  
juchallicurccanim ccayllayquipitacc.

Juntacuchun pampachallahuaptiqui  
cacharisccayqui mana chusacc cimi.

Ricuy ticcsi juchap mapachasccanmi  
mamaymanta pacha paccarirccani.  
Checcan cuyacc Dios, huillahuarccanquiñam  
yuyayniquipi pacascca cimita.

Challahuay, yaya, ayhuihuay ñatacc ñatacc ;  
yuracc ritimanta ashuan llumpacc casacc.  
Jamuy nihuay rimaycuhuay llampulla,  
picctuscca tulluycama cucicusacc.

Millay juchaycunata ama ccahuaychu,  
ccelccayquimanta hueccceyhuan picharccuy.  
Mozoc zonccota pichasccata ccohoay  
ñaupacc mana allin causayta ccarccosacc.

Ñauquiquimanta ama ccarccollahuaychu ;  
yachachiceni, yanapaccni, ccam jamuy.  
Cutichihuay ccampi zami causayta,  
camayqui canaypacc ccam callpanchahuay.

Chineaccman huillasacemi ñanniquita,  
panta purecc cutichun canchayquiman.  
Auccaycunamanta amachahuaptiqui,  
Diosllam tucuy cuscachacc, nichun cimi.

Cimiyta ari, yaya, pascari, quichay ;  
ccollanan casccayquita ccaparisacc.  
Ccori ccolleceta chaninchahuacc chaycca,  
ccoyquimanñam careca huac-cha cayllayta.

Anchisccaytam hueccceytahuan, llaquiytam  
apamuyqui, ricuchicuyta jina.  
Ullpucusecca zonccota ccamcca, ricuy  
chasquinquiracemi, manam huischunquichu.

Maquiquita, titu Dios, jayhuarihuay,  
tuñirccanim, yapa ari jatarisacc.  
Allinmi nihuanquiñam chaypachacca  
ccanman cutiricc zonccoy arpanata.

Cf. les rééditions de 1850 (288) et du *Prontuario* de 1861 (336), 1881 (593),  
1897 (932), 1900 (1005) et 1910 (1353).

G. I.

1834.

## 248. K. \*MARSDEN (WILLIAM).

Miscellaneous works/of/William MARSDEN,/F.R.S., &c.&c./((Double filet)/  
London :/Printed by J. L. Cox and Son, 75, Great Queen Street ;/Publi-  
shed for the Author by Parbury, Allen, and Co., Leadenhall Street./—/  
1834.

10 p. n. num. + 116 p. + 2 p. n. num. + 28 p. + 2 p. n. num. + 12 p. +  
4 p. n. num., in-4°, 276 mm. × 218 mm. (J. : 196 mm. × 126 mm.).

4 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Table des matières : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ;  
1<sup>er</sup> Sous-titre : On the/Polynesian,/or/east-insular languages/(Filet)/London :/—/  
1834 ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-114 ; Index : p. (115)-116 ; 2<sup>e</sup> Sous-titre : On/a con-  
ventional roman alphabet,/applicable to/oriental languages/(Filet)/London :/—/  
1834 ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-27 ; 1 p. bl. ; 3<sup>e</sup> Sous-titre : Thoughts/on the/com-  
position/of a/national english dictionary,/by/William MARSDEN, F.R.S., &c./((Filet)/  
London :/—/1834 ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-12 ; 4 p. bl.

Dans le 1<sup>er</sup> article, MARSDEN donne des vocabulaires comparés des langues océa-  
niennes (p. 87-114), parmi lesquels il a inclus un vocabulaire de l'Araukan et  
du Kičua (p. 104). Il en conclut (p. 61) que ces langues n'ont pas la plus loin-  
taine affinité.

F. 1 [Deux exemplaires : X. 1519 ; Z. 9439] ; G. 1.

## 249. K.

\*\*Tesoros/religiosos en castellano/y/quichua./Libro necesarisimo, para  
que los Indígenas, domésticos y/demas personas que no entienden la lengua/  
española, rezen y adoren á Dios, y/cumplan con todos sus deberes/de cris-  
tianos./((Filet orné)/Contiene todo lo que en Quichua se ha publicado/hasta  
hoy, y ademas mucho de inédito./((Filet orné)/Diosman soncco cay. munay-  
nintatacc ruray, caypi/huc pachapipas allin canayquipacc./((Vignette représen-  
tant un livre ouvert)/Cuzco : [183]4 (?)

2 p. n. num. + 126 p., in-4°, 197 mm. × 141 mm. (J. : 166 mm. × 104 mm.).

Titre (servant de couverture, verso en bl.) ; Titre de départ : Introduccion/a la  
doctrina/cristiana ; Todo fiel cristiano [en Espagnol et en Kičua] : p. (1)-2 ; El  
persignarse [id.] ; El Padre nuestro [id.] : p. 2 ; Oracion preparatoria para antes  
de rezar/la doctrina cristiana [en Kičua] : p. 3 ; El Ave Maria [en Espagnol et en  
Kičua] : p. 3-4 ; El Credo [id.] : p. 4 ; La Salve [id.] : p. 5 ; Los mandamientos  
de la ley de Dios [id.] : p. 5-6 ; Los articulos [sic] de la fé [id.] : p. 6-8 ; Los  
mandamientos de la Santa Madre Iglesia [id.] : p. 8-9 ; Los sacramentos de la

**TESOROS**  
**RELIGIOSOS EN CASTELLANO**  
**Y**  
**QUICHUA.**

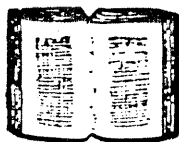
*Libro necesárisimo, para que los Indígenas, domésticos y  
 demas personas que no entienden la lengua  
 española, rezen y adoren á Dios, y  
 cumplan con todos sus deberes  
 de cristianos.*

---

CONTIENE TODO LO QUE EN QUICHUA SE HA PUBLICADO  
 HASTA HOY, Y ADEMAS MUCHO DE INÉDITO.

---

*Diosman soncco cay. munaymintatacc ruray, caypi  
 huc pachapipas allin canayquipacc.*



**CUZCO: .**

Santa Madre Iglesia [id.]: p. 9-10; Las obras de misericordia [id.]: p. 10-11; Las virtudes teologales [id.]; Las virtudes cardinales [id.]: p. 11; Los dones del Espiritu Santo [id.]: p. 11-12; Los frutos del Espiritu Santo [id.]: p. 12; Las bienaventuranzas [id.]: p. 12-13; Los pecados mortales [id.]: p. 13-14; Contra estos siete vicios hay/Siete Virtudes [id.]: p. 14-15; Los sentidos corporales [id.]; Los enemigos del alma [id.]: p. 15; Los potencias del alma [id.]: p. 16; La confesion general [id.]: p. 16-17; Los cuatro novisimos [en Kičua]; Al entrar en el templo [en Espagnol et en Kičua]; Al tomar el agua bendita [id.]: p. 17; Protestacion cristiana [id.]: p. 17-18; Al adorar la cruz [en Kičua]: p. 18; Modo de oír la santa Misa [en grande partie en Espagnol; quelquesfois en Kičua]: p. 18-21; Para la bendición de la misa [*sic*, au lieu de *mesa*] [en Espagnol et en Kičua]: p. 21; Catecismo [id.]: p. 22-30; Acto de contricion, ñiscca oracion [en Kičua]: p. 30-31; Actos de sê ñiscca oracion [id.]: p. 31-32; Acto de esperanza. ñiscca oracion [id.]: p. 32; Letania de nuestra senora [*sic*] [en Latin]: p. 33; Acto de caridad ñisc-/ca oracion [en Kičua]; Accion de gracias despues de comer [id.]; Plegaos señor, niscca [*sic*] oracion [id.]: p. 34; El alabado [id.]; Dios nos haga buenos cristianos [id.]: p. 35; Simbolo que contiene los principales Mis/terios de nuestra Santa Fé, que cantan/los indos [*sic*] en los dias de Doctrina, al to-/no de Sacris solemniss [id.]: p. 35-37; Oracion visita quesumus [id.]: p. 37-38; Bendicion [id.]: p. 38; Cancion al al [*sic*] santissimo sacramento [id.]: p. 38-39; Tota pulcra [id.]: p. 39-40; Buenos dias [id.]: p. 40; El ave maris stella [id.]: p. 40-41; Verso que cantan en tono de Polo (?) [id.]: p. 41-42; Orasion [*sic*]/a Dios Todo Poderoso [en Espagnol]: p. 42-43; A la virgen dolorosa [en Kičua]: p. 43; Oracion al angel de/la guarda [*sic*] [id.]: p. 44; Oracion al santo/de nuestro nombre [id.]: p. 44; Cancion a Maria santissima [en Espagnol]: p. 44-45; Misterios principa-/les para que sepan/y crean actualeente [*sic*] todos los fieles/en llegando al uso de la razon, para salvarse [en Kičua]: p. 45-46; Misterios/principales [*sic*] de nuestra [*sic*]/santa/Fé Que esta obligado á saber et [*sic*] cristiano y sin cuya inteligencia [*sic*] no puede/Merecer Justificacion in Salvarse [en Espagnol]: p. 46; Trisagio de la san-tissima trinidad [*sic*] [id.]; Acto de Gontricion [*sic*] [id.]: p. 47; Merecimiento paraganar las indulgen/cias [en Kičua]: p. 47-48; Modo de administrar el santo sacramen-/to de la encarnistia á los enfermos [en Espagnol et en Kičua]: p. 48-52; Modo de adminis-/trar el santo bautismo en exrtema [*sic*]/necesidad [en Kičua]: p. 52-53; Misterios gozosos [id.]: p. 53; Misterios dolorosos [id.]: p. 53-54; Misterios gloriosos [id.]: p. 54-55; Te denn [*sic*] laudamus [id.]: p. 55-57; Endechas al santissimo sacramento en/metafora de un pobre que pide limosna./para resar antes de la santa Comunion [id.]: p. 57-58; Al amanecer el dia [id.]: p. 58-60; Practica breve en/lengua quichua [id.]: p. 60-63; Patriarca señor San Joseman./Oracion [id.]: p. 63; Oracion [en Espagnol]: p. 63-64; Ofrecimiento par [*sic*] ganar las indulugencias [*sic*] [id.]; La estacion [id.]: p. 64; Oracion [en Kičua]: p. 63; Simbolo de San'Atanacio [id.]: p. 63-65; Oracion [id.]: p. 65-66; Oracion/a Maria Santissima, nuestra Señora [id.]: p. 66-67; Ay dulce Maria de mi corazon [id.]: p. 68-69; Ejercicio del santo/rosario de Maria [id.]: p. 69-70; Oracion [en Espagnol]; Oracion de San Francisco de Sales [id.]: p. 70; Ofrecimiento del santo rosario en/qqquachua: p. 71; Letania de nuestra Señora [en Kičua]: p. 71-74; Oracion [id.]; Modo de rezar la corona de Maria Santissima [id.]: p. 74; Misterios gozosos [id.]: p. 74-75; Misterio dolorosos [id.]: p. 75-76; Misterios gloriosos [id.]: p. 76; Himno/al Espiritu Santo para antes de la Oracion mental [id.]: p. 76-77; Semintce ppunchauñincunapi yuyaycuy/

cuna [id.] : p. 77-82 ; Ofrecimiento de la oracion mental [id.] : p. 82-83 ; San Francisco Xavierpa Acto de contricion-nin [id.] : p. 83-84 ; Responsorio [id.] : p. 84 ; Muchhaycusun [id.] : p. 84-85 ; Verso para la santa Comunion [en Espagnol] ; Oracion [en Kičua] : p. 85 ; Oracion./Al Hacedor del Mundo [en Espagnol] : p. 86 ; Para los SS. Sacerdotes : / Orden de celebrar el Matrimonio y Velaciones [en Espagnol et en Kičua] : p. 86-88 ; Maria santissima mamanchisman./Oracion [en Kičua] : p. 88 ; Versos de David [id.] : p. 88-89 ; Sacris solemnis [id.] : p. 89-90 ; Modo de resar/la sangre de nuestro/senor [sic] Jesucristo [id.] : p. 90-91 ; Meditacion./Oracion al Espiritu Santo [id.] : p. 91 ; Oracion [id.] : p. 91-92 ; Oracion a la Virgen santissima [id.] : p. 92-93 ; Rogacion á la Sangre [id.] : p. 93-94 ; Via sacra en lengua [id.] : p. 94-108 ; En la despedida de Nuestra Sa. de Belen [id.] : p. 108-109 ; Los bellezas de la Virgen [id.] : p. 109 ; En laudes a Maria [id.] : p. 110 ; Estrofas á la Madre de Dios [id.] : p. 110-111 ; Deprecaciones á la Imaculada [id.] : p. 111 ; Amestizados a la Reina Cslestial [sic] [id.] : p. 111-112 ; Antifona [id.] : p. 112 ; Condiciones para la Confesion [id.] : p. 112-113 ; Punctaichuna rurananchis [id.] : p. 113 ; Oracion [id.] : p. 113-114 ; Misata sonco-cama oyarinanchispacc [id.] : p. 114-115 ; Los impedimientos que hacen/Que no valga el matrimonio [en Espagnol et en Kičua] : p. 115-116 ; Examen de conciencia [en Kičua] : p. 117-124 ; Division de la Doctrina Cristiana [en Espagnol] : p. 124 ; Indice/De lo que contiene el nuevo libro « Tesoros Religio-sos en Castellano y Quichua » publicado en la imprenta/de « El Heraldo esquina de Ccacho-chuño, Pampa de/Santa Clara, donde y en la Libreria esquina de/San Juan de Dios se vende à 2 ps, ejemplar : p. 125-126.

Nous ne connaissons que deux exemplaires de cet ouvrage, dont l'un est malheureusement percé de trous de vers, qui, sur le titre, ont fait disparaître la date, dont le dernier chiffre seul peut être deviné, et dont l'autre n'a pas de titre.

L'impression de ce volume est très défectueuse ; beaucoup de caractères sont usés ; le tirage est mauvais. L'œil des caractères varie d'une page à l'autre ; il y a des mélanges constants de caractères italiques ou romains dans les titres et dans le texte et de très nombreuses fautes d'impression. Cet ouvrage donne une idée de la pénurie des imprimeries du Cuzco au moment où il fut composé, bien qu'il offre une grande variété de types de caractères et même des lettres ornées.

Il y a tout lieu de croire que c'est à cet opuscule que le Père Mariano GUZMÁN fait allusion dans la préface de son *Catecismo* de 1843 (267, 3), lorsqu'il écrit : « Un Amigo, à quien le empresté sencillamente dicho Catecismo y doctrina cristiana, (que eran los unicos ejemplares.) procediendo de ligereza, habia hecho imprimir muchisimos ejemplares, variando, quitando y añadiendo muchas cosas, contra la autoridad del concilio de Lima, quien manda bajo de santa obediencia, y pena de excomunion, que usen del Catecismo, y Doctrina cristiana sin añadir, ni quitar cosa ninguna... ». De fait, la comparaison des deux ouvrages montre leur étroite parenté.

Comme le dernier chiffre de la date, qu'on peut deviner sur un des exemplaires des *Tesoros* ne peut être qu'un 1 ou plutôt un 4, le *Catecismo* portant la date de 1843, la date des *Tesoros* ne pourrait être que 1841 ou 1834, de préférence cette dernière date.

F. 9 ; P. 19 [Exemplaire dépourvu de titre et des deux premières pages].



250. K.

\*Vocabulario dla Lingua grāl/dlos Indiginas [sic] dla Provincia/de Quito./1834/(Filet).

*Vocabulario dla Lingua grāl  
dlos Indiginas dla Provincia  
de Quito  
1834*

Ms., 4 p. n. num. + 12 fol. + 2 p. n. num., 158 mm. × 110 mm. (les fol. 11 et 12 : 217 mm. × 158 mm.).

2 p. bl.; Titre; 1 p. bl.; Texte : fol. 1-12; 2 p. bl.

Bref vocabulaire, sans grande valeur, du dialecte kičua de Quito.

F. 1 [P. Angrand Ms. 10].

1835- →

251. A-K. \*RICH (OBADIAH).

Bibliotheca americana/nova ;/or./a catalogue of books/in various languages, relating to America./printed since the year 1700./Compiled principally from the works themselves,/by O. RICH,/member of the Massachusetts historical Society; of the Albany Institute ;/of the Pennsylvania and New England Linnæan Societies ;/honorary member of the american/anti-quarian Society, &c./ (Filet)/London :/O. Rich, 12, Red lion square./New York :/Harper and brothers, 82, Cliff street./1835./

4 p. n. num. + 518 p., in-8°, 214 mm. × 135 mm. (J. : 157 mm. × 93 mm.).

Titre (au verso : adresse de l'imprimeur et justification du tirage) ; Sous-titre : Bibliotheca americana/nova./ (Filet)/Part 1./ (Filet)/1701 to 1800./ : 1 p. n. num. ; Note de l'auteur : 1 p. n. num. ; Texte du catalogue (par date) : p. (1)-423 ; Note : p. (424) ; 2° Sous-titre : Supplement/to the/bibliotheca americana/nova./ (Filet)/Part 1./ (Filet)/Additions and Corrections/1701 to 1800./London :/Rich : — 12, Red lion square./—/1841 : 2 p. n. num. + p. 425-508 ; Index : p. (509)-517 ; 1 p. bl.

Bibliotheca Americana Nova. / (*Filet*) / A/catalogue/of/books relating to America, in various languages./including/voyages to the Pacific/and/round the world./and/collections of voyages and travels/Printed since the Year 1700./Compiled principally from the works themselves,/by O. RICH,/member of the Massachusetts and Georgia historical Societies, of the/American national Institute, the Albany Institute,/the American antiquarian Society./&c.&c.&c./Vol. II/1801-1844./London :/Rich and sons, 12, Red lion square./1846./

4 p. + 396 p. + 2 p. n. num. + 16 p. + 8 p., in-8°, 214 mm. × 135 mm. (J. : 157 mm. × 94 mm.).

Titre (au verso : adresse de l'imprimeur) ; Note : p. (3)-4 ; Texte du catalogue (par date) : p. (1)-396 ; Bibliotheca americana vetus (annonce) : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Liste abrégée d'ouvrages relatifs à l'Amérique, 1493-1700 : p. (1)-16 ; Supplément à cette liste : p. (1)-8.

Bon livre de référence pour la linguistique du Kičua et de l'Aymará.  
Cf. du même auteur la Bibliographie de 1500 à 1700 (246).

G. 1.

P. RIVET possède la partie I du t. I (sans les additions et corrections). Cet exemplaire, qui a appartenu à TERNAUX-COMPANS, est interfolié et ces feuilles interfoliées donnent l'indication manuscrite d'un grand nombre d'ouvrages sur l'Amérique de la main du célèbre américaniste.

### 1836.

#### 252. A. \*SARDON (FRANCISCO CIPRIANO).

Doctrina cristiana/traducida en aymara/Por D. Francisco Cipriano SARDON, Cura pro-/pio de la Matris de San Pedro de la/Villa de Juli./Año de 1836./Paz de Ayacucho/Imprenta del Colejio de Artes.

4 p. n. num. + 16 p., in-4°, 205 mm. × 152 mm. (J. : 150 mm. × 100 mm.).

Titre dans un encadrement, faisant couverture (verso en bl.) ; Dedicatoria : 2 p. n. num. ; Texte : p. 1-15 ; Errata : p. (16).

Doctrine chrétienne écrite sur l'ordre de l'évêque de La Paz, José María de MENDIZÁBAL, et publiée avec l'autorisation de son successeur ANTONIO SÁNCHEZ MÁTAS.

Cf. la réédition de 1856 (311 a).

Bo. 1, 5 ; EU. 3 ; P. 6.



**DOCTRINA CRISTIANA**

TRADUCIDA EN AYMARA

*Por D. Francisco Cipriano Sardon, Cura pro-  
pio de la Matris de San Pedro de la  
Villa de Juli.*

**AÑO DE 1836.**

**PAZ DE AYACUCHO**

*Imprenta del Colejio de Artes.*

1837.

## 253. A-K. \*ANGELIS (PEDRO DE).

Coleccion/de/obras y documentos/relativos/A la Historia Antigua y Moderna/de las provincias/del Rio de la Plata,/ilustrados con notas y disertaciones/por/Pedro de ANGELIS./((Filet)/tomo sexto./((Filet)/Buenos-Aires/((Filet)/Imprenta del Estado./((Filet)/1837.

4 p. n. num. + iv p. + 26 p. + iv p. + 22 p. + 2 p. n. num. + 10 p. + 2 p. n. num. + iv p. + 50 p. + 2 p. n. num. + vi p. + 52 p. + 2 p. n. num. + xiv p. + 34 p. + 2 p. n. num. + xii p. + 46 p. + 2 p. n. num. + xiv p. + 22 p. + 2 p. n. num. + vi p. + 30 p. + 2 p. n. num. + vi p. + 80 p. + 2 p. n. num. + iv p. + 14 p. + 2 p. n. num. + iv p. + 26 p. + 2 p. n. num. + x p. + 30 p. + 2 p. n. num. + x p. + viii p. + 50 p. + 2 p. n. num. + xxxiv p. + 82 p. + iv p. + iv p. + 2 p. n. num. + 132 p. + 8 p. + viii p., in-4°, 334 mm. × 225 mm. (J. : 248 mm. × 151 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte comprenant une série de relations sur l'Argentine, chacune précédée de son titre spécial et d'une notice de Pedro de ANGELIS ; Table générale des matières contenues dans les 6 volumes de la Collection : vi p. ; 1 p. bl. ; Avis au relieur : p. (viii).

La relation intitulée : Diario/de la/expedición reduccional/del año de 1780,/ mandada practicar por orden del/virey de Buenos-Aires,/a cargo de su ministro/D. Francisco Gavino Arias,/coronel del regimiento de caballeria,/San Fernando./ ((Filet)/Primera Edicion./((Filet)/Buenos-Aires./((Filet)/Imprenta del Estado./((Filet)/1837./((x p. + viii p. + 50 p.) contient une « Bibliografía del Chaco » (viii p.), où Pedro de ANGELIS donne (p. viii) les noms de nombre en Kičua, en Aymará, en Guaraní et en Araukan.

Les cinq premiers tomes de cette œuvre sont parus en 1836.

Cf. la réédition de 1910 (1320).

F. 1 [Pq. 42], 2 [in f° Y 203<sup>n</sup>]; G. 1.

## 254. A-K. \*\*TERNAUX (H.).

Bibliothèque/américaine/ou/Catalogue/des ouvrages relatifs à l'Amérique/qui ont paru/depuis sa découverte jusqu'à l'an 1700./Par H. TERNAUX./((Filet orné)/Paris,/Arthus-Bertrand, libraire-éditeur,/libraire de la Société de géographie,/rue Hautefeuille, 23./((Filet)/M.DCCC.XXXVII.

viii p. + 192 p., in-4°, 217 mm. × 134 mm. (J. : 161 mm. × 94 mm.).

Faux-titre : p. 1 (au verso : Imprimé chez Paul Renouard, rue Garancière, 5) ;

Titre : p. III (verso en blanc); Préface : p. v-viii; Bibliothèque américaine : p. 1-191; 1 page blanche.

L'auteur, plus connu sous le nom de Henri TERNAUX-COMPANS, donne le titre de 1153 ouvrages, classés par ordre de dates de 1493 à 1700, parmi lesquels figurent un certain nombre d'ouvrages rares sur le Kičua et l'Aymarà. Ses indications sont malheureusement assez souvent inexactes.

F. 1 [Trois exemplaires : Q. 6179; Rés. Q. 710; P. Angrand. 1377], 9.

## 255. K.

\*Tradición de la rebelion de Ollantay, y acto heróico de fidelidad de Rumiñahui, ambos Jenerales del tiempo de los Incas.

*Museo erudito o periodico politico historico literario y moral.* Por el abogado José PALACIOS. Cuzco, Imprenta de la Libertad por Juan Bautista Santa-Cruz, t. 1, n° 6, 1<sup>er</sup> juin 1837, p. 9-12; n° 7, 15 juin 1837, p. 1-4; n° 8, 1<sup>er</sup> juillet 1837, p. 1-3.

In-fol., 295 mm. × 200 mm.

Exposé de la tradition d'Ollantay, d'après la comédie « que en lengua quechua formó pocos años há el D. D. Antonio VALDEZ, cura que fue de Sicuani ». L'auteur de cet article, imprimé sur deux colonnes par page, n'est pas cité. C'est lui qui signala le premier l'existence du drame quichua Ollantay, dont il dit avoir vu le manuscrit grâce à la courtoisie du neveu de VALDEZ, Narciso CUENTAS, de Tinta.

On lit dans l'article : « El sujeto que ahora presenta esta misma relación es un cuzqueño que ha sido prolijo en indagar las antigüedades de su país, y que la vertirá aquí en los mismos términos que le comunicó otro paisano suyo de bellas luces, crítica, y nó de vulgar instrucción que un tiempo fué su maestro en filosofía... Ni Garcilaso ni los demás historiadores dicen nada de un suceso tan importante; el que escribió esta tradición es un Cuzqueño y el estilo en que está escrito es facil, dulce y correcto. con varios pasajes que enternecerian y arrancarían las lagrimas al más insensible ».

MIDDENDORF (768, 86, note 1) donne par erreur la date de 1835.

Cf. la réimpression de 1867 (359).

G. I.

1838.

## 256. K. \*SAHUARAURA INCA (JUSTO APT.).

(Titre de départ :) Compendio delas principales noticias del Inca Garcilaso./Ruina del Imperio Peruano por los Españoles. Gobierno politico,

y/civil del Inca. Entrada de los Españoles a la Capital del Cuzco, y su destrucción. Sucesión de los soberanos Incas. Descendencia de estos, que acreditan las Cédulas Reales del Emperador Carlos Quinto; de

*Compendio de las principales noticias del Inca Tawantinsuyu . . .  
Ruina del Imperio Peruano por los Españoles. Gobierno político y civil del Inca. Entrada de los Españoles a la Capital del Cuzco, y su destrucción. Sucesión de los soberanos Incas. Descendencia de estos, que acreditan las Cédulas Reales del Emperador Carlos Quinto; de Felipe segundo, y de Carlos Tercero. Las declaraciones de los Tribunales de las Reales Audiencias, de Charcas, y Lima: anotadas con sus fechas, de meses, y nombres, segun las Reales Executorias.*

*Por el Señor*

*Doctor Don Justo Agui Sabuazansa Inca, Canonigo Dignidad de Fernero, en esta Santa Iglesia Catedral del Cuzco; Examinador Simodal, y Visitador General del Obispado. Doctor graduado en sagrada Teología, y condecorado con la medalla del Virreinato de Lima Político. Año de 1838.*



Réduit à 1/2.

Felipe segundo, y de Carlos Tercero. Las declaraciones de los Tribunales de las Reales Audiencias, de Charcas y Lima :/anotadas con sus fechas, de meses, y nombres, segun las Reales/Executorias./Por el Señor/

Doctor Don Justo Apu SAHUARAURA INCA, canonigo Dignidad de/Tesorero, en esta Santa Iglesia Catedral del Cuzco; Examinador/Sinodal, y Vicitador General del Obispado. Doctor graduado en/sagrada Teologia, y condecorado con la medalla del Livertador/Simon Bolibar. Año de 1838./(*Paraphe*)

Ms., 6 p. n. num. + 261 p., 295 mm. × 212 mm.

Indice (au crayon) : 1 p. n. num.; 1 p. bl.; Titre (verso en bl.); Préface : 2 p. n. num.; 1<sup>re</sup> partie : Compendio breve de las principales noticias del Inca Gar-/cilaso. Ruyna del Imperio por los Españoles. Gobierno politico y/Civil del Inca. Entrada de los Españoles al Cuzco, y su destruccion/Sucsesion de los soberanos Incas. Descendencia de estos, que acreditan/las Cédulas Reales del Emperador Carlos Quintó; de Felipe Segundo/y de Carlos Tercero. Las declaraciones de los Tribunales, de las Reales/Audiencias de Charcas y Lima : anotadas con sus fechas, de meses y/nombres, segun las Reales Executorias, que existen en poder del/señor Arcediano de la santa Iglesia catedral del Cuzco, Visitador Grâl/Examinador sinodal, y oficial de la Legion Nacional de Honor./Doctor Don Justo Apu SAHUARAURA INCA : p. 1-69; 1 p. bl.; 2<sup>e</sup> partie : Tradicion de la Rebelion del General Ollantay/y acto heroico de fidelidad del General Rumi-ñahui : ambos del tiempo de los Emperado-/res Incas, soberanos en el Peru : p. 71-110; 3<sup>e</sup> partie : Comedia Tragica que/Intitula : los rigores de un Padre y generosidad de un/Rey (en vers kičua sur 2 col. par page) : p. 111-135; 3 p. bl.; 4<sup>e</sup> partie : Auto Sacramental./El Patrocinio de Nuestra Señora, Maria santicima, en Copacavana (en Kičua sur 2 col. par page) : p. 139-170; 5<sup>e</sup> partie : Noticia importante para el conocimiento/de la posteridad : p. 171-259 (la numérotation 181 est omise); Note relative à la découverte en Europe d'une gravure ancienne représentant les Incas : p. 260; 1 p. bl.

P. 1.

1839.

257. A-K. \*ORBIGNY (ALCIDE D').

L'homme américain/(de l'Amérique méridionale),/considéré/sous ses rapports physiologiques et moraux;/par/Alcide d'ORBIGNY,/Chevalier de l'ordre royal de la Légion d'honneur, Officier de la Légion/d'honneur de la République bolivienne, Membre de plusieurs Académies/et Sociétés savantes nationales et étrangères, auteur du Voyage dans/l'Amérique méridionale, etc., etc./(*Filet ondulé*)/Tome premier./(*Filet ondulé*)/Paris,/chez Pitois-Levrault et C.<sup>e</sup>, libraires-éditeurs,/rue de la Harpe, n<sup>o</sup>. 81;/Strasbourg, chez F. G. Levrault, rue des Juifs, n<sup>o</sup>. 33./—/1839.

xxviii p. + 424 p., in-8<sup>o</sup>, 222 mm. × 140 mm. (J. : 159 mm. × 89 mm.).

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur); Titre (verso en bl.); Dédicace : p. (v)-(vi); Introduction : p. (vii)-xxviii; Texte : p. (1)-416; Table des matières : p. 417-423; 1 p. bl.

Le titre de la couverture est encadré et un peu différent :

L'homme américain/(de l'Amérique méridionale),/considéré/sous ses rapports physiologiques et moraux./ par/Alcide d'ORRIGNY,/Chevalier de l'ordre royal de la Légion-d'Honneur, Officier de la Légion/d'Honneur de la République bolivienne, Membre de plusieurs Académies et/Sociétés savantes nationales et étrangères, auteur du Voyage dans l'Amérique/méridionale, etc., etc./Tome premier./(*Monogramme de l'éditeur*)/Paris./Librairie de Pitois-Levrault et C<sup>e</sup>,/rue de la Harpe, 81-/—/1839.

L'homme américain/etc.../(*Filet ondulé*)/Tome second./(*Filet ondulé*)/Paris/etc...

372 p., in 8°, 222 mm. × 140 mm. (J. : 159 mm. × 89 mm.).

Le titre reproduit sur la couverture est encadré et identique à celui du tome I : L'homme américain/etc.../Tome deuxième./(*Monogramme de l'éditeur*)/ etc...

Édition in-8° identique à l'édition in-4° (259). L'esquisse de la langue kičua occupe les pages 272-274, l'esquisse de la langue aymarà les pages 320-323 du tome I; le vocabulaire comparé des langues sud-américaines est placé en face de la p. 164 du même tome.

F. 1 [Deux exemplaires : P. 414; P. Angrand 1165-1166].

258. A-K. \*RICHARD (LÉONARD).

(*Titre encadré :*) Manuel des Langues-/Mortes et vivantes, contenant les-/alphabets, la numération, et-/l'oraison Dominicale, en 190 langues./ (*Filet*)/Par L<sup>d</sup> RICHARD./(*Filet*)/Première Édition 1839./(*Filet*)/se trouve à Paris./chez M<sup>r</sup> Mansut fils, Libraire-/Rue des Mathurins S<sup>r</sup> Jacques 17-/ et chez l'auteur, Place Maubert 19./Imprimerie Lithographe de Petit, rue de Bourgogne n.° 25.

2 p. n. num. + 112 p., in-8°, 215 mm. × 137 mm. (J. : 192 mm × 119 mm.).

Titre (verso en bl.); Texte : p. 1-112.  
Toutes les pages sont encadrées.

Curieux ouvrage écrit à la main et reproduit en lithographie. L'oraison dominicale en Kičua et en Aymarà est reproduite p. 58.

F. 1 [X. 31201]; G. 1.

1839- →.

259. A-K. \*ORBIGNY (ALCIDE D').

Voyage/dans/l'Amérique méridionale/(le Brésil, la république orientale de l'Uruguay, la république/argentine, la Patagonie, la république



du Chili, la république de Bolivia, /la république du Pérou), /exécuté pendant les années 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832 et 1833, /par Alcide d'ORBIGNY, /chevalier de l'ordre royal de la légion d'honneur, officier de la légion d'honneur de la république/bolivienne, membre de plusieurs académies et sociétés savantes nationales et étrangères. /Ouvrage dédié au Roi, /et publié sous les auspices de M. le Ministre de l'Instruction publique / (commencé sous M. Guizot). / (*Filet orné*) / Tome quatrième / (*Filet orné*) / Paris, chez Pitois-Levrault et C.<sup>e</sup> libraires-éditeurs, /rue de la Harpe, N.<sup>o</sup> 81 ; /Strasbourg, /chez V.<sup>e</sup> Levrault, rue des Juifs, N.<sup>o</sup> 33. /—/1839.

10 p. n. num. + x p. + 362 p. + 32 p. + 22 pl. (num. de 1 à 23 + 1 pl. num. 2 bis, les pl. 7 et 19 n'existant pas) + 2 p. n. num., in-4<sup>o</sup>, 345 mm. × 259 mm. (J. : 223 mm. × 145 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (verso en bl.) ; Sous-titre : Partie historique /du voyage/dans/l'Amérique méridionale, /par/Alcide d'ORBIGNY. / (*Filet orné*) /1835. (verso en bl.) ; 2<sup>e</sup> Sous-titre : L'Homme américain / (de l'Amérique méridionale). / considéré/sous ses rapports physiologiques et moraux ; / par/Alcide d'ORBIGNY. / (*Filet orné*) /1838, 1839. (verso en bl.) ; Introduction : p. (1)-x ; Texte : p. (1)-351 ; 1 p. bl. ; Table alphabétique : p. (353)-358 ; Table des matières : p. (359)-362 ; Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Sous-titre : Voyage / dans l'Amérique méridionale / (le Brésil, la république orientale de l'Uruguay, la république/argentine, la Patagonie, la république du Chili, la république de Bolivia, /la république du Pérou), /exécuté pendant les années 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832 et 1833, /par/Alcide d'ORBIGNY. /docteur ès sciences naturelles de la Faculté de Paris ; chevalier de l'ordre royal de la légion d'honneur, /de l'ordre de S. Wladimir de Russie, de la couronne de fer d'Autriche ; officier de la Légion d'honneur/bolivienne ; membre des Sociétés philomatique, de géologie, de géographie et d'ethnologie de Paris ; membre/honoraire de la Société géologique de Londres ; membre des académies et sociétés savantes de Turin, de/Madrid, de Moscou, de Philadelphie, de Ratisbonne, de Montevideo, de Bordeaux, de Normandie, de La Rochelle, /de Saintes, de Blois, etc. ; auteur de la Paléontologie française, etc. /Ouvrage dédié au Roi, /et publié sous les auspices de M. le Ministre de l'Instruction publique / (commencé sous le ministère de M. Guizot). / (*Filet orné*) / Tome quatrième. / 2<sup>e</sup> partie : Mammifères. / (*Filet orné*) / Paris, /chez P. Bertrand, éditeur, /Libraire de la Société géologique de France, /rue Saint-André-des-Arcs, 65. /Strasbourg, /chez V.<sup>e</sup> Levrault, rue des Juifs, 33. /—/1847. (verso en bl.) ; Sous-titre : Mammifères, /par/M. Alcide d'ORBIGNY, /et/M. Paul GERVAIS, /professeur de zoologie à la faculté des sciences de Montpellier, etc. / (*Filet orné*) /1847. (au verso : Nota) ; Avertissement : p. (7)-8 ; Texte : p. (9)-32 ; 22 planches ; 2 p. bl.

Ouvrage fondamental pour l'ethnologie sud-américaine scientifique, dont d'ORBIGNY fut vraiment le fondateur. Au point de vue de la linguistique kičua et aymarà, cet ouvrage renferme une étude sur la « Nation Quichua ou Inca » (p. 119-140) avec une petite esquisse de la langue kičua (p. 126-127), une étude sur la « Nation Aymara » (p. 141-150) avec une petite esquisse de la langue aymarà (p. 147-148). En outre, en face de la p. 80, se trouve un tableau comparatif des vocabulaires des principales langues sud-américaines, portant sur 23 mots, où figurent

l'Aymarà et le Kicua, d'après BERTONIO (42) et GONZÁLEZ HOLGUÍN (37).  
L'œuvre complète comprend 11 volumes publiés de 1835 à 1849.

F. 1 [P. 6c9].

1840.

260. K. \*VELASCO (JUAN DE).

Voyages,/relations et mémoires/originaux/pour servir à l'histoire de la découverte/de l'Amérique,/publiés pour la première fois en français,/par H. TERNAUX-COMPANS./((Ornement))/Histoire/du/royaume de Quito,/par don JUAN de VELASCO./Tome premier./((Filet))/Inédite./((Ornement))/Paris./Arthus Bertrand, libraire-éditeur,/libraire de la Société de géographie de Paris,/rue Hautefeuille, n.º 23./((Filet))/M. DCCCXL.

2 p. n. num. + x p. + 392 p., in-8º, 223 mm. × 138 mm. (J. : 142 mm. × 80 mm.).

Faux-titre (au verso : nom et adresse de l'imprimeur) ; Titre (verso en blanc) ; Sous-titre (verso en blanc) ; Introduction : p. v ; 1 page blanche ; Préface : p. vii-x ; Texte : p. 1-387 ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. 389-391 ; 1 p. bl.

Le titre porté sur la couverture est identique au titre intérieur, mais dans un encadrement.

Voyages,/relations et mémoires/etc.../((Ornement))/Histoire/du/royaume de Quito,/par don Juan de VELASCO./Tome second./etc...

6 p. n. num. + 356 p., in-8º, 223 mm. × 138 mm. (J. : 142 mm. × 80 mm.).

Faux-titre (au verso : nom et adresse de l'imprimeur) ; Titre (verso en blanc) ; Sous-titre (verso en blanc) ; Texte : p. 1-354 ; Table des matières : p. 355-356.

Le titre porté sur la couverture est identique au titre intérieur, mais dans un encadrement.

Traduction française du tome II (Historia antigua) de la « Historia del reino de Quito », qui a été publiée intégralement en Espagnol en 1841-1844 (262) et en 1946 (3501). Dans cette œuvre, notamment dans le livre II du tome I (p. 85-232), on trouve un grand nombre de mots kicua relatifs à la religion, aux fêtes, au calendrier, au système de gouvernement, à la hiérarchie, à l'organisation militaire, aux degrés de parenté des anciens habitants du royaume de Quito. Dans le § 8, tout un chapitre est consacré à la langue et porte le titre : « Uniformité du langage » (p. 183-190).

Les américanistes auront intérêt à user des éditions espagnoles plutôt que de cette traduction.

F. 1 [Deux exemplaires : P. 201 ; P. Angrand 1365].

1841- →

261. K. \*BUSCHMANN (EDUARDO).

Vocabulario/de la lengua Qquichua,/que compuso/Eduardo BUSCHMANN./  
se empezó/en el mes de Agosto de 1841./(*Filet*)/Parte I :/A-K.

*Vocabulario*  
*de la lengua Qquichua,*  
*que compuso*  
*Eduardo Buschmann.*

*se empezó*  
*en el mes de Agosto de 1841.*

*Parte I:*  
*A-K*

Parte II : L-Z.

Ms. en 2 vol., 355 mm. × 217 mm.

Dictionnaire étymologique de la langue kičua.

A. 1 [Collectanea linguistica, 112-113].

262. K.     \*\*VELASCO (JUAN DE).

Historia/del reino de/Quito/en la America meridional,/escrita/Por el Presbítero Dn. Juan de VELASCO, nativo/del mismo Reino./Tomo I, y Parte I./Que contiene/la/Historia natural./(*Filet orné*)/Año de 1789./(*Filet orné*)/Quito./Imprenta del Gobierno./(*Filet*) 1844./

2 p. n. num. + iv p. + 240 p., 200 mm. × 142 mm. (J. : 167 mm. × 105 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Prefacion : p. 1-III ; 1 page blanche ; Texte : p. 1-231 ; 1 page blanche ; Índice : p. 233-236 ; 1 page blanche ; Advertencia : p. 238 ; Erratas : p. 239 ; 1 page blanche.

Historia/del reino de/Quito/en la America meridional,/escrita/Por el Presbítero Dn. Juan de VELASCO, nativo/del mismo Reino./Tomo II, y Parte II,/que contiene/la/historia antigua./(*Filet orné*)/Año de 1789./(*Filet orné*)/Quito./Imprenta de Gobierno, por Juan Campuzano./(*Filet*)/1841.

2 p. n. num. + iv p. + 212 p., 200 mm. × 142 mm. (J. : 167 mm. × 105 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Advertencia del editor : p. 1-III ; 1 page blanche ; Texte : p. 1-210 ; Índice : p. 211-212.

Historia/del reino de/Quito/en la America meridional,/escrita/Por el Presbítero Dn. Juan de VELASCO, nativo/del mismo Reino./Tomo III, y Parte III,/que comprende/la/historia moderna./(*Filet orné*)/Año de 1789./(*Filet orné*)/Quito./Imprenta de Gobierno, por Juan Campuzano./(*Filet*)/1842.

2 p. n. num. + VIII p. + 260 p., 200 mm. × 142 mm. (J. : 167 mm. × 105 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Prefacion : p. 1-VII ; 1 page blanche ; Texte : p. 1-252 ; Índice : p. 253-255 ; Índice de los lugares principales del Reino : p. 256-259 ; Fe de erratas : p. 260.

Dans le tome I, sont donnés un grand nombre de noms de plantes, d'animaux et de minéraux en Kičua. Dans le tome II, notamment dans le livre 2 (p. 26-66), on trouve un grand nombre de mots kičua relatifs à la religion, aux fêtes, au calendrier, au système de gouvernement, à la hiérarchie, à l'organisation militaire, aux degrés de parenté des anciens habitants du royaume de Quito. Le § 2 du chapitre 8, plus spécialement consacré à la langue, porte le titre : « Uniformidad en el idioma común » (p. 53-55).

Cf. les traductions française (260) et italienne (266) du t. II et la 2<sup>e</sup> édition espagnole de 1946 (3501).

Br. 2 ; C. 1 [Fonds Medina] ; F. 9.

## 1842.

## 263. A-K.

\*Catalogue/des livres/imprimés et manuscrits/composant/la bibliothèque/de/Feu M. Amédée Chaumette des Fossés,/Membre de plusieurs Académies et Sociétés savantes,/Chevalier de la Légion-d'Honneur, Commandeur de l'ordre de Wasa,/de l'Étoile polaire et des ordres du Pérou et de la Bolivie,/ancien Consul de France en Turquie, en Prusse,/en Suède et en Norvège,/Ex-Consul général de France au Pérou,/Dont la vente aura lieu le jeudi 3 novembre 1842 et jours/suivants, à 6 heures du soir, rue des Bons-Enfants, n. 30,/salle du premier,/Par le ministère de M<sup>e</sup> Guérin, commissaire-priseur,/Rue Chabanais, n<sup>o</sup> 7./(*Filet orné*)/Paris./H. Labitte, libraire,/quai Malaquais, n<sup>o</sup> 11./—/1842.

viii p. + 190 p., in-8°, 214 mm. × 139 mm. (J. : 153 mm. × 87 mm.).

Faux-titre : p. (i) ; Avis : p. (ii) ; Titre (verso en blanc) ; Notice sur M. CHAUMETTE DES FOSSES : p. (v)-viii ; Texte du catalogue : p. (i)-185 ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (187)-188 ; Ordre des vacations : p. (189)-190.

Excellent catalogue de la bibliothèque d'un précurseur de l'américanisme. Contient des indications précieuses sur des ouvrages rares et des manuscrits relatifs au Kičua et à l'Aymarà.

F. 1 [Δ 16366].

## 264. K. \*\*GONZÁLEZ HOLGUÍN (DIEGO).

Gramática/y/arte nueva/de la/lengua general de todo el Peru/llamada lengua qquichua o lengua del Inca/Añadida y Cumplida en todo lo que le faltaba de tiempos,/y de la Gramática y recogido en forma de Arte lo mas/necesario en los dos primeros libros. Con mas otros dos/libros postreros de

adiciones al Arte para mas perficionarla, /el uno para alcanzar la copia de vocablos, y el otro para/la elegancia y ornato./Compuesta por/el padre Diego GONZALES HOLGUIN/de la/compañia de Jesus natural de Caceres/(Filet)/ Nueva edicion revista y corregida/(Filet)/MDCCCXLII.

# GRAMÁTICA

Y

## ARTE NUEVA

DE LA

# LENGUA GENERAL DE TODO EL PERU

LLAMADA LENGUA QQUICHŪA O LENGUA DEL INCA

Añadida y Cumplida en todo lo que le faltaba de tiempos, y de la Gramática y recogido en forma de Arte lo mas necesario en los dos primeros libros. Con mas otros dos libros postreros de adiciones al Arte para mas perficionarla, el uno para alcanzar la copia de vocablos, y el otro para la elegancia y ornato.

COMPUESTA POR

EL PADRE DIEGO GONZALES HOLGUIN

DE LA

COMPañIA DE JESUS NATURAL DE CACERES

---

*Nueva edicion revista y corregida*

---

MDCCCXLII.

320 p., dont les 14 premières sont numérotées en chiffres romains, in-8°, 192 mm. × 127 mm. (J. : 168 mm. × 105 mm.).

Titre (verso en blanc); Aprobacion de esta arte y licencia/para imprimirla/ del padre provincial desta provincia del Peru (Estevan Pacz [*sic*]); Aprobacion de esta arte/cometida por la real Audiencia de Lima al padre Juan Vazquez : p. III; Suma del privilegio : p. IV; Dedicada/al/doctor Hernando Arias de Ugarte/del consejo de su Magestad/y su oidor en la real Audiencia de Lima/el autor : p. v-x; El autor/al pio lector : p. XI-XIV; Comienza/el arte de la lengua qquichua/o del/inca general en todo el Peru : p. 15-313 [num. par erreur 113]; 1 page blanche; Índice : p. 315-320.

Le titre de la couverture est encadré :

Grammatica/y arte nueva/de la lengua general/de/todo el Peru/(Ornament)/  
MDCCCXLII.

Réimpression, très fautive d'après de la VIÑAZA (836, 196, n° 455), de la grammaire de 1607 (35), faite à Lima d'après MARKHAM (1264, 15) et J. R. GUTIÉRREZ (469, 76-77), à Gênes par PAGANO d'après LUDEWIG (321, 161), de la VIÑAZA (836, 196, n° 455), TSCHUDI (636, 104), BRASSEUR DE BOURBOURG (407, 84) et RENÉ-MORENO (561, 434). J. T. MEDINA semble se rattacher à cette hypothèse (1190, I, 104-105) et en tout cas rejette l'hypothèse d'une impression de Lima, quoique plus tard (1982, I, 44) il indique ce livre avec la mention : Lima? Les exemplaires que nous avons examinés sont tous semblables, ce qui semble indiquer qu'il n'y a pas eu deux éditions, une de Lima et une de Gênes, comme l'écrit DORSEY (945, 114). TSCHUDI (636, 104) dit que presque tous les exemplaires ont été envoyés au Pérou, ce qui explique la rareté actuelle de l'ouvrage.

A. 4, 9, 12; Ar. 1, 2; C. 1 [Fonds Medina]; Co. 1; E. 4; EU. 1, 2, 3, 9, 10, 11; F. 1 [Deux exemplaires: 8° X. 3856; P. Angrand. 1009], 9; [Deux exemplaires]; P. 1, 6<sup>1</sup>.

## 265. K.

(Titre de départ:) \*\*Practica/de confesar indigenas/de las aldeas.

32 p. (J. : 123 mm. × 74 mm.).

Titre de départ: Introduction: p. 1-5; Chap. 1: Preliminares sobre esta practica: p. 5-8; Chap. 2: Preambulo de la Confesion: p. 8-10; Chap. 3: Sobre las disposiciones de la Comunion: p. 10-14; Chap. 4: Sobre la confesion: p. 14-27; Chap. 5: Preceptos de la Iglesia, y pecados capitales: p. 27-31; 1 p. bl.

Au bas de la p. 31: Quito./año de MDCCCXXXII./(*Double file!*)/Imprenta de la enseñanza: par Camilo Alban.

Le ch. 2 contient une série de questions en Espagnol, puis en Kičua de l'Écuador; il en est de même du ch. 3; dans le ch. 4, l'auteur donne, à propos de chaque commandement, quelques conseils en Espagnol, puis un interrogatoire en Espagnol traduit ensuite en Kičua; même disposition pour le chap. 5.

1. Le Professeur T. A. JOYCE de Londres possédait un exemplaire dont nous ignorons le sort. A. MÉTRAUX en a aussi un exemplaire.

Cet opuscule, intéressant aussi bien au point de vue linguistique qu'au point de vue sociologique, est très rare. J. JIJÓN Y CAAMAÑO n'en connaît que deux exemplaires en Écuador. Nous en possédons une copie faite sur un exemplaire, qui appartenait à Mgr. GONZÁLEZ SUAREZ, alors évêque d'Ibarra (plus tard archevêque de Quito) et une photographie.

L'un des exemplaires signalés par J. JIJÓN Y CAAMAÑO porte une fausse cou-

## PRACTICA DE CONFESAR INDIGENAS DE LAS ALDEAS.

**A**unque todos los Autores moralistas enseñan la practica del confesonario, pero todavia no tenemos un modelo que segun las costumbres y la rudeza de los nuestros. Y como he visto la facilidad con que se despacha a los indios en el tribunal de la penitencia confesando en tres horas cuarenta y cincuenta; y no comprendiendo como pueda ser esto, he pensado largo tiempo en reducir a reglas fijas tan arduo desempeño, principalmente en un tiempo en que hay tanta abundancia de Sacerdotes, y muchos de ellos, sin mayor instruccion ~~cu-~~ vez, destinados desde que comienzan a beneficios de solos indios, en los que es imposible no se cometan horrendos absurdos en la administracion de un Sacramento tan interesante para la salvacion de esa porcion la mas dispuesta a dejarse conducir por el camino del Cielo.

verture sur laquelle on lit les indications manuscrites suivantes : Año de 1870/ Mi dueño és, el Sr Pres-/bitero Manuel M.<sup>a</sup> Rodriguez/(*Paraphe*)/" Práctica de Confesar/Indigenas de las/Aldeas./Por el P. Fr. Cecilio CIFUENTES,/de la Real y Militar Orden de la Mer-/ced. — Año de 1842. —/Quito./N. B. —/, et au verso de cette fausse couverture : N. B. Que el religioso mercedario, cu-/yo nombre se pone en la página/anterior, sea el autor de este li-/bro, dícelo el P. JOEL en su tra-/bajo" El R. P. Ontaneda y el fun-/dador de la Recoleccion del Tejar."/pag.-10.—/La misma noticia da el P. Fr. Gui-/llermo L. BRAVO-en "Boletín Eclesiás-/tico" de Quito; tome VII. año de 1900/pag. 29.



A la page 31, entre la fin du texte et l'inscription relative à l'éditeur, au lieu et à la date d'édition, on lit également la mention manuscrite suivante :  
Propio del Presbitero/Manuel M.<sup>a</sup> RODRIGUEZ./Año de 1870./

E. 4, 5 ; F. 9 [Copie manuscrite et photographie] ; P. 6.

## 266. K.

(Titre encadré) : \*Raccolta/di viaggi/dalla scoperta/del nuovo continente/  
fino a' di nostri/compilata/da F. C. MARMOCCHI/Tom. X./(Vignette)/Prato/  
Eratelli Giachetti/1842.

588 p., in-4°, 240 mm. × 155 mm. (J. : 180 mm. × 106 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; 1<sup>er</sup> Sous-titre général : Viaggi/  
al/nuevo/continente/(Filet)/Tom. 4./(Filet) : p. (5) ; 1 p. bl. ; 2<sup>e</sup> Sous-titre général :  
Viaggi/relazioni e memorie/relative/alla scoperta alle antichità ed alla storia/delle  
bellissime e vaste regioni/del Peru di Quito e del Messico/scritte dal Montesinos  
dal Velasco/e/dal Torozomoc/(Filet)/Volume Unico/(Filet)/Prato/Tipografia Giachetti/1842 : p. (7) ; 1 p. bl. ; 1<sup>er</sup> Sous-titre : Memorie e tradizioni storiche/dell'/  
antico Peru/raccolte/in un viaggio in quella contrada/eseguito/da/Ferdinando  
Montesinos/e per noi la prima volta pubblicate/nell'italiano idioma/(Filet orné) :  
p. (9) ; Traduzione di Felice Graziani : p. (10) ; Avertissement : p. (11)-15 ; 1 p. bl. ;  
Prologue : p. (16)-22 ; Texte de MONTESINOS : p. (23)-132 ; 2<sup>e</sup> Sous-titre : Viaggi/  
relazioni e memorie/relative/al regno di Quito/di/Giovanni di Velasco/nativo di  
quel paese/(Filet)/prima traduzione italiana/(Filet) : p. (133) ; Traduttore, F. Moisé :  
p. (134) ; Introduction : p. (135)-136 ; Texte de VELASCO : p. (137)-523 ; 1 p. bl. ;  
Tre note importantissime : p. (525)-537 ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (539)-  
541 ; 1 p. bl. ; 3<sup>e</sup> Sous-titre : Storia antica del Messico/di/Alvaro di Torozomoc :  
p. (543) ; Traduttore Andrea Geri : p. (544) ; Avis : p. (545)-547 ; 1 p. bl. ; Texte  
de TOROZOMOC : p. (549)-586 ; Table des matières du volume : p. (587) ; Table  
des planches : p. (588).

Toutes les pages sont encadrées.

Nombreux mots kičua (*passim*) dans la relation de MONTESINOS et en particulier dans la note des p. 30-32. La traduction de VELASCO se rapporte au tome II de l'œuvre de cet auteur (262) ; nombreux mots kičua (*passim*) ; notes avec nombreux mots kičua (p. 220-221, 228, 229, 233).

G. I.

1843.

## 267. K.   \*\*[GUZMÁN (MARIANO)].

(Titre encadré) : Catecismo/y/doctrina/cristiana/en el/idioma quechua./  
(Filet orné) /Ordenado/por autoridad del Concilio Pro-/vincial de Lima : é

impreso en dicha ciudad el año de 1583/(Filet orné)/Se dá nuevamente á luz en es-ta impresion. con notas curiosas,/y adiciones necesarias/(Filet)/Con licencia de los Superiores./(Filet)/Cuzco : 1843.



# CATECISMO

Y

## DOCTRINA

### CRISTIANA

EN EL

### IDIOMA QQUECHUA.

---

ORDENADO

Por autoridad del Concilio Provincial de Lima: é impreso en dicha ciudad el año de 1583

---

Se dá nuevamente á luz en esta impresion, con notas curiosas, y adiciones necesarias

---

*Con licencia de los Superiores.*

---

CUZCO: 1843

112 p. (la page 109 étant paginée 108, la page 110, 109 et la page 111, 110), in-4°, 209 mm. × 149 mm. (J. : 166 mm. × 112 mm.).

Titre (verso en bl.); Advertencias/por Jesus y Maria,/quienes vivan, y reynen en nuestros corazones : p. 3 ; A los padres de familias [poésie en Espagnol] : p. 4 ; El persignarse ; El padre nuestro ; El ave--maria : p. 5 ; El credo : p. 6 ; La salve : p. 6-7 ; Los articulos de la fe : p. 7-8 ; Los mandamientos de la ley/de Dios : p. 8-9 ; Los mandamientos de la santa/Madre Iglesia : p. 9 ; Los sacramentos de la santa/Madre Iglesia : p. 9-10 ; Las obras de misericordia [sic] ; Virtudes teologales/Quimsam : p. 10 ; Virtudes cardinales tahuam Los dones del Espiritu Santo : p. 11 ; Los frutos del Espiritu Santo : p. 11-12 ; Las bienaventuranzas : p. 12-13 ; Exposicion breve de las bien-aventuranzas, que predicó en el Monte Cristo nuestro señor [en Espagnol] : p. 13-14 ; Los pecados capitales : p. 14 ; Contra estos siete vicios hay siete/Virtudes : p. 15 ; Del ecsamen [sic] particular [en Espagnol] : p. 15-16 ; Los sentidos corporales : p. 16-17 ; Los enemigos del alma ; Las potencias del alma : p. 17 ; La confesion general : p. 17-18 ; Los cuatro novisimos/Son estos ; Protestacion cristiana : p. 18 ; Al entrar en la iglesia : p. 18-19 ; Al tomar el agua bendita ; Al adorar la cruz ; Al alzar la hostia ; Al alzar el caliz : p. 19 ; Al segundo alzar la hostia : p. 19-20 ; La bendicion de la mesa : p. 20 ; Accion de gracias despues de comer : p. 20-21 ; Plegaos, señor : p. 21 ; Tengase cuydado de enseñar lo que sigue,/especialmente a los niños y gente rustica : p. 21-22 ; Catecismo mayor : p. 22-26 ; Catecismo menor : p. 26-28 ; Acto de contricion : p. 28-29 ; Catecismo breve/para Indios de poca capacidad [sic] : p. 29-32 ; Catecismo/del Santisimo Sacramento : p. 32-34 ; Otra oracion : p. 34 ; El alabado : p. 35 ; Comienzan desde aqui/las adiciones./Actos de fe, esperanza, caridad,/y Contricion : p. 35-39 ; Actos breves, para los que quieran/resar brevemente : p. 39-40 ; Simbolo/de San Atanacio[sic] [en Espagnol] ; p. 40-42 ; Simbolo/De San Atanacio [sic] en lengua Qquechua : p. 42-45 ; Los cinco misterios principales [en Espagnol] : p. 45 ; Cay piscca ccollanan misteriotam : p. 45-46 ; Ccapacc eterno Dios : en castellano : p. 46-47 ; Oracion [en Espagnol] : p. 47 ; Ccapacc eterno Dios : en qquechua : p. 47-49 ; Oracion : p. 50 ; Ccanmi dios canqui yuracc hostia santa :/en castellano : p. 50-51 ; Ccanmi dios canqui yuracc hostia santa : p. 51-53 ; Endechas al santissimo sacramento : p. 53-54 ; Oracion : p. 54 ; Romance del hymno Te Deum laudamus [en Espagnol] : p. 54-55 ; Oracion [en Espagnol] : p. 56 ; Te Deum laudamus en qquechua : p. 56-58 ; Oracion : p. 58 ; Oracion : p. 58-59 ; Oracion./A Maria Santisima, nuestra Señora : p. 59-61 ; Para los ss. sacerdotes, para antes y des-pues de decir Misa [en Latin] : p. 61 ; Maria santisima mamanchisman/oracion : p. 61-62 ; Patriarca señor San Joseman/oracion : p. 62-63 ; Santo Angel huaccaychaqquenchisman/oracion : p. 63 ; Sutinchispa santonman/oracion : p. 63-64 ; Ay, dulce Maria, de mi corazon : en qquechua : p. 64-65 ; Muchhaycusccayqui ccocha ccoyllur :/enmendado del antiguo : p. 65 ; Ejercicio del santo rosario de Ma-ria Santisima Nuestra Señora [en Espagnol] : p. 65-70 ; Ejercicio del santo rosario de Maria Santisima nuestra Señora : en qquechua : p. 70-79 ; Modo de rezar la corona de Maria Santisima/nuestra Señora [en Espagnol] : p. 79-81 ; Modo de rezar la corona de Maria San-tisima, nuestra Madre, y Señora, en el idioma qquechua : p. 81-85 ; Sobre la oracion mental [en Espagnol] : p. 85-87 ; Hymno/al Espiritu Santo para antes de la Oracion mental : p. 88 ; Meditaciones para todos los dias de la/semana [pour chaque jour, court texte espagnol

suivi d'un texte kičua beaucoup plus long] : p. 88-95 ; Ofrecimiento de la oracion mental : p. 95-96 ; Responso/que se há de rezar por las Animas benditas del Purgatorio [en Espagnol] : p. 96-97 ; Responso/de las benditas Animas del Purgatorio : en qquechua : p. 97-98 ; Para los señores sacerdotes :/Orden de celebrar el Matrimonio, y Velaciones : p. 99-100 ; Modo de administrar el viatico : p. 100-103 ; Algunas instrucciones necesarias, en/caridad, para los Penitentes [en Espagnol] : p. 103-106 ; Lo que se sigue ha de estar escrito en una tabla, en/la Iglesia, para que se sepa, /quien está puesto, para que bautize en la Qquechua, /por ausencia del Señor Cura : p. 106-107 ; Note [en Espagnol] : p. 107-108 ; Note de l'auteur [en Espagnol] : p. 108-109 [paginée par erreur 108] ; Errata : p. 109-111 [paginées par erreur : 108, 109, 110] ; 1 p. bl.

Le nom de l'auteur, le Père franciscain Mariano GUZMÁN, est donné dans la note finale (p. 109). A cette époque, les Pères franciscains, d'après la même note, espéraient imprimer quelque jour la « Declaracion de la Ley de Dios », le « Tri-sagio » et la « Via-sacra franciscana », en Kičua.

Au sujet de la publication de cet ouvrage sans l'autorisation de l'auteur, en 1834, cf. 249.

Contrairement à l'avis de Tschudi (636, 113) et de Prince (1161, X, 25), il ne s'agit pas d'une simple réimpression de la « Doctrina » de 1584 (5). Il y a été ajouté des textes, dont certains ont été puisés dans ORÉ notamment (11 ; 36). Des notes substantielles commentant certains mots kičua prouvent que l'auteur connaissait bien cette langue.

Au point de vue de son impression, cet ouvrage est bien supérieur aux « Tesoros » (249), bien que les caractères utilisés soient les mêmes. Cf. la réimpression de 1854 (302).

C. 1 [Fonds Medina] ; F. 9 ; P. 19.

## 268. A-K. \*\*LACROIX (FRÉDÉRIC).

Pérou et Bolivie.

*L'Univers pittoresque*. Histoire et description de tous les peuples, de leurs religions, mœurs, coutumes, industrie &c. Publié par Firmin Didot frères, rue Jacob, 56. Amérique, t. IV. Paris, 1843, p. 329-514.

In-8°, 225 mm. × 142 mm. (J. : 165 mm. × 100 mm.).

Quelques données sans intérêt sur le Kičua (p. 402, 414), sur l'Aymarà (p. 418).

F. 1, [8° G. 1389], 9.

## 269. A-K. \*\*RENZI (A.).

Sur les Incas et sur les langues aymara-quichua.

*L'Investigateur*, Journal de l'Institut historique. Paris, 2<sup>e</sup> série, t. III, 1843, p. 441-457.

In-8°, 251 mm. × 169 mm.

On trouve dans cet article (p. 453-456) un extrait de l'Évangile selon saint Luc, en Aymará (244) et un petit lexique français-aymará-kičua. Cf. la réédition de cet article en 1844 (272).

F. 1 [4<sup>o</sup> Lc.<sup>18</sup> 64], 2, 9 [Tirage à part sans remise en pages], 10 [J. 20967].

## 270. K. \*ZARATE (MIGUEL DE) et ROCA (JUAN DE LA).

(Titre encadré :) Brevis forma/administrandi apud indos/sacramenta, / aliaque ad sacrum cultum/pertinentia, juxta ordin. s. r. e publicata/a F. Michaelē de ZARATE : deinde D. D. Joan/de la ROCA cura limita, et aucta : et nunc/demum prelo mandata, atque pluribus,/mendis expurgata./A. D. Thoma FLOREZ, / Platensis Archiep. Excaudat. et S. Michael. de/Acobamba huj. Dioec. exparoco : primæ edit./Observat. super climate Limano a D.D. Una-/nue, correctore, et olim Veri Peruani etiam/editore : hodie autem honorarii spontanei co-/llectore, archivique ecclesiastici custode./((Ornement)/ Iterum editum./—/Limæ :/typis Ludovici Camacho anno M.DCCCXLIII.

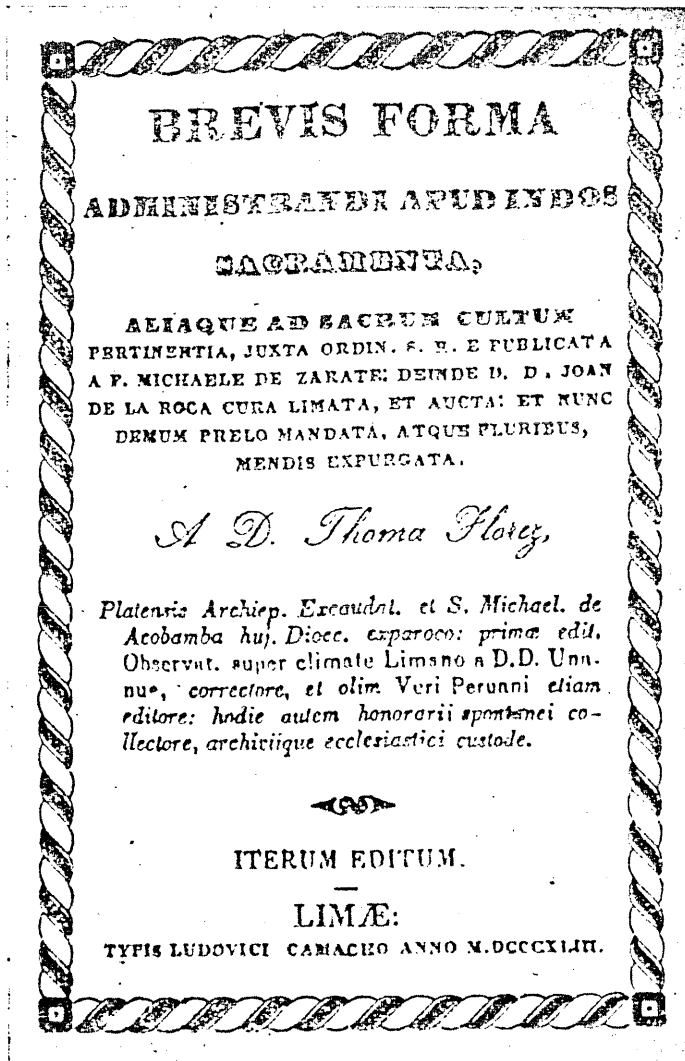
10 p. n. num. + 150 p., in-8°, 147 mm. × 101 mm. (J. : 122 mm. × 82 mm.).

2 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Oratio : p. (5)-(6) ; Index : p. (7)-(10) ; Texte : p. (1)-147 ; 3 p. bl.

Texte du « Símbolo católico » en Kičua : p. 141-144.

Cf. les diverses éditions antérieures (45, 50a, 68a, 120, 216).

EU. 10 [Exemplaire acheté à F. PÉREZ DE VELASCO, en octobre 1912].



1844.

271. K. \*HEUVEL (J. A. VAN).

El Dorado :/being a Narrative/of the circumstances which gave rise to reports. in the sixteenth century./of the existence of a/rich and splendid city/in South America./to which that name was given. and which

led to many enterprises in search of it ;/including a/defence of Sir Walter RALEIGH,/in regard to the relations made by him respecting it, and a/nation of female warriors, in the vicinity of the Amazon,/ in the narrative of his expedition to the Oronoke in 1595./With a map./By J. A. van HEUVEL./New-York :/J. Winchester, New World press,/30 Ann street.

viii p. + 166 p. + 1 fol. encarté, in-8°, 213 mm. × 139 mm. (J. : 180 mm. × 101 mm.).

Faux-titre (verso en blanc) ; Titre : p. iii ; Copyright : p. iv ; Introduction : p. v-vi ; Table des matières : p. vii-viii ; Texte : p. 1-141 ; 1 p. blanche ; Appendices : p. 143-166 ; Errata : 1 fol. encarté.

L'introduction est datée du 20 janvier 1844.

Dans l'appendice n° 4 (p. 166), l'auteur compare quatre mots kičua avec l'Arro-wack, l'Atoray, le Maypure et le Moxos.

F. 5.

272. A.-K. \*RENZI (A.).

Sur les Incas et sur les langues aymará-quichua.

*L'Écho du monde savant*. Paris, 2<sup>e</sup> série, t. IX, 1844, col. 165-168, 189-192, 212-216, 237-240.

In-4° (3 colonnes par page), 316 mm. × 224 mm.

Réédition de l'article publié en 1843 (269).

F. 1 [Z. 1110/21], 5.

1844- →.

273. A.-K. \*TSCHUDI (J. J. VON).

Untersuchungen/über die/Fauna peruana/von/J. J. von TSCHUDI,/Doc-tor der Philosophie, Medicin und Chirurgie, Mitglied der kaiserlich leopol-dinisch-carolinischen Academie/der Naturforscher etc. etc. etc./(*Quadruple filet*)/St. Gallen./Druck und Verlag von Scheitlin und Zollikofer./1844-1846.

6 p. n. num. + xxx p. + 2 p. n. num. + 262 p. + 2 p. n. num. + 316 p. + 80 p. + 36 p., in-4°, 354 mm. × 262 mm. (J. : 230 mm. × 150 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Préface : 2 p. n. num. ; Dédicace ; 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Introduction : p. (1)-xxx ; 1<sup>er</sup> Sous-titre : Therologie/bearbeitet/von/Dr. J. J. von

Tschudi./(*Filet*)/1844./; 1 p. bl. ; Texte : p. 1-262 ; 2<sup>e</sup> Sous-titre : Ornithologie/bearbeitet/von/Dr. J. J. von Tschudi/ mit Anmerkungen/von/J. Cabanis,/Adjunkt am zoologischen Museum in Berlin./(*Filet*)/1845 und 1846./; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-316 ; 3<sup>e</sup> Sous-titre : Herpetologie/bearbeitet/von Dr. J. J. von Tschudi./(*Filet*)/1845./; 1 p. bl. ; Texte : p. (3)-80 ; Ichthyologie/bearbeitet/von/Dr. J. J. von Tschudi./(*Filet*)/1845./; 1 p. bl. ; Texte : p. (3)-35 ; 1 p. bl.

Cet ouvrage est un important répertoire des noms kičua et aymará des animaux du Pérou.

F. 5.

1845.

274. K.

(*Titre encadré :*) \*Cartilla/y/catecismo/de la/doctrina/cristiana/en castellano y qquechua./Con adición de algunas Oraciones muy devotas, oracion/preparatoria para antes de rezar la Doctrina Cristiana, actos/de Fé, Esperanza, y Caridad, modo de oír el Santo Sacrifi-/cio de la Misa, Esplicacion del significado de las vestiduras/Sagradas, del Ayuno y de la Usura, para que los Padres de/familia instruyan á sus hijos y domesticos./(*Vignette*)/Cuzco año de 1845./Imprenta del Seminario.

32 p., 207 mm. × 153 mm. (J. : 176 mm. × 122 mm.).

Titre servant de couverture ; Doctrine chrétienne (en Espagnol) : p. 2-6 ; Catéchisme (en Espagnol et en Kičua ; l'Espagnol est en italique, le Kičua en romain) : p. 7-10 ; Suite de la doctrine chrétienne (en Espagnol) : p. 10-12 ; Cartilla en qquechua : p. 13-24 ; Devocion al santo sacrificio de lamisa (en Espagnol) : p. 24-28 ; Ligera advertencia sobre el abuso introducido en orden á la observancia de los Ayunos Eclesiasticos (en Espagnol) : p. 29-30 ; Sobre la usura (en Espagnol) : p. 30-32.

Cf. les éditions de 1876 (491), de 1886 (668) et de 1905 (1194).

Cf. 836, 197, n° 461 ; 611, 35, n° 207.

Bo. 1 ; T. 2.

Une copie de cet opuscule (26 fol., in-4°) se trouvait dans la bibliothèque de R. LEHMANN-NITSCHÉ, Berlin.



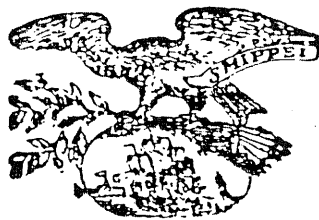
# CARTILLA Y CATECISMO

DE LA

DOCTRINA  
CRISTIANA

EN CASTELLANO Y QQUECHUA.

Con adición de algunas Oraciones muy devotas, oración preparatoria para antes de rezar la Doctrina Cristiana, actos de Fé, Esperanza, y Caridad, modo de oír el Santo Sacrificio de la Misa, Explicación del significado de las vestiduras Sagradas, del Ayuno y de la Usura, para que los Padres de familia instruyan á sus hijos y domesticos.



CUZCO AÑO DE 1845.

*Imprenta del Seminario.*

## 275. A-K. \*EICHTHAL (GUSTAVE D').

Études sur l'histoire primitive des races océaniennes et américaines.  
*Mémoires de la Société ethnologique*. Paris, Librairie orientale de M<sup>me</sup> V.  
 Dondey-Dupré, rue des Pyramides, 8, t. II, première partie, 1845, p. 151-  
 321.

In-8°, 213 mm. × 132 mm.

Dans le ch. intitulé : « Rapport entre quelques langues américaines et le copte »  
 (p. 270-289), l'auteur compare le Kičua-Aymarà, *apu*, chef, avec le Copte, *ape*, *aphe*,  
 chef, tête ; et l'Aymarà *saulha*, tisser, avec le Copte *sokhi*, *sohe*, tisser (p. 271-273).  
 Cf. le tirage à part (276).

F. 1 [G. 26638-26639].

## 276. A-K. \*EICHTHAL (GUSTAVE D').

Études sur l'histoire primitive des races océaniennes et américaines,  
 par Gustave d'EICHTHAL, secrétaire-adjoint de la Société ethnologique.

174 p., in-8°, 213 mm. × 132 mm. (J. : 161 mm. × 90 mm.).

Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Texte : p. (3)-161 ; Appendices :  
 p. (162)-172 ; Table des matières : p. (173) ; 1 p. bl.

Tirage à part, avec titre spécial et remise en pages, de l'article précédent (275).

F. 1 [8° P<sup>2</sup>. 50], 5.

1846.

## 277. K. \*TSCHUDI (J. J. VON).

Peru. / (Filet) / Reiseskizzen / aus den Jahren / 1838-1842 / von / J. J. von  
 TSCHUDI. / Erster Band. / (Double filet) / St. Gallen. / Verlag von Scheitlin und  
 Zollikofer. / 1846.

xii p. + 346 p., in-8°, 223 mm. × 137 mm. (J. : 160 mm. × 87 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. iii ; 1 p. bl. ; Préface : p. v-viii ; Table  
 des matières : p. ix-xii ; Texte : p. 1-346 ; Errata : p. 347 ; Annonce de l'édi-  
 teur : p. 348.

Peru. / (Filet) / etc. / Zweiter Band. / Mit Holzschnitten / (Double filet) / etc.

vi p. + 402 p., in-8°, 223 mm. × 137 mm. (J. : 160 mm. × 87 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Table des matières : p. III-VI ; Texte : p. 1-402.

Une partie du 10<sup>e</sup> chapitre du tome II (p. 376-383) est consacrée au Kičua. On y trouve l'énumération des dialectes, une brève étude phonétique de cette langue, le texte du *Pater noster* en Kičua, un vocabulaire comparé du Čincaysuyo et du Kičua, quelques noms de parenté, deux poésies kičua, dont l'une est la fameuse poésie de GARCILASSO : *Çumac ñusla*, et l'autre une strophe d'une chanson des Indiens du haut plateau.

Cf. les trois éditions anglaises de 1847 (282 ; 283) et 1849 (285).

A. 14 ; F. 1 [Pn. 4], 5 [8<sup>o</sup> Bn. 119].

1847.

278. A-K. \*AUER (ALOIS).

(Titre au centre d'un encadrement orné de figures allégoriques des différentes races et de portraits de philologues :) **Das/Vater unser/in/mehr als 200 Sprachen und Mundarten/mit/Originaltypen./**

18 fol. n. num. imprimés seulement sur le recto, in-fol., 550 mm. × 760 mm. (J. : 511 mm. × 706 mm.).

Faux-titre au centre d'une grande gravure allégorique : *Das/Vater unser* (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace (verso en bl.) ; *Das Vater-Unser/in mehr als sechshundert Sprachen und Mundarten, typometrisch ausgestellt und herausgegeben vom Unterzeichneten* : fol. (4)-(9) ; *Das Vater-Unser/in 206 Sprachen und Mundarten, neuerdings gesammelt und aufgestellt von A. AUER./Zweite Abtheilung./ Mit 55 verschiedenen den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen abgedruckt* : fol. (10)-(13) ; *Litteratur aller vorhandenen Vater-Unser-Polyglotten* : fol. (14) ; *Die Schriftzeichen des gesammten Erdkreises* : fol. (15)-(16) ; *Die Schriftzüge des Erdkreises in ihrer Entwicklung* : fol. (17) ; *Länder-, Völker- und Sprachen-Uebersicht nach Christoph Adelung's Mithridates* : fol. (18).

Le « Schlussrede » du fol. (4) est signé : Alois AUER, /Director der k. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien, /ehem. Sprachlehrer am k. k. Lyceo und beim/Ständ. Verord. Collegio zu Linz/et daté : Wien, im Juli 1844. Le « Vorerinnerung » du fol. (10) est signé : Alois AUER, /k. k. wirk. Regierungs-Rath, Director der k. k. Hof- und Staats-Druckerei in Wien und wirk. Mitglied/der k. k. Akademie der Wissenschaften etc./et daté : Wien, im August 1847. Toutes les pages sont encadrées.

Le titre porté sur la couverture est encadré : **Sprachenhalle./NB.** Die erste Abtheilung, das Vater Unser in 608 Sprachen und Mundarten, enthält den Adelung'schen Mithridates sammt 86 von mir beigegeführten Vater-Unser-Formeln, in getreuem Abdrucke nach den/Quellen, und zwar in tabellarischer Aufstellung, um alle Mängel und Fehler der Originalien deutlicher zu veranschaulichen, und dadurch die Verbesserung zu erzielen./Die zweite Abtheilung, das Vater Unser

in 206 Sprachen und Mundarten, enthält die von mir neuerdings gesammelten verbesserten Vater-Unser in den den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen mit der/betreffenden Aussprache und wörtlichen Uebersetzung./A. AUER.

La page 4 de la couverture porte dans un encadrement :

Kurze Darstellung/über die/typometrische Anreihung von mehr als achthundert Vater-Usnern aus den meisten Sprachen und Mundarten des Erdkreises. Le texte qui suit, imprimé sur 3 col., porte la date : Wien, im August 1847.

Dans l'encadrement du fol. (4), en bas, on lit : Mit neu geschnittenen Typen gedruckt in der k. k. Hof- und Staats-Aerarial-Druckerei. Dans l'encadrement du fol. (10), en bas, on lit : Mit neu geschnittenen Typen gedruckt in der k. k. Hof- und Staats-Druckerei.

Les « Pater noster » en Kičua et en Aymarà (2 versions) sont reproduits au fol. (9) sous les nos 549, 550 et 551 ; un autre texte du « Pater noster » en Kičua est donné sous le n° 203 (fol. (13)).

Les nos 549 et 550 sont empruntés au *Saggio pratico* de HERVÁS (153), le n° 551 à BAYER (136) ; le n° 203 est pris d'un manuscrit de von Tschudi : *Die Sprachen Süd-Amerika's*. Nous le reproduisons :

Yayaycu hanapachacunapi cac ;  
 Vater unser über Erden in ist  
 Sutyki muchasca cachun ;  
 Name dein angebetet sei  
 Capac cayniyki ñocaycuman hamuchun ;  
 mächtig sein dein uns zu komme  
 Munayniyki rurasca cachun, ymanam hanapachapi hinatac  
 Wollen dein gethan werde so wie über Erde in also auch  
 caysachapipas ;  
 diese Erde in und  
 Punchaunincuna tanlaycucla cunan cubuaycu ;  
 jeden Tag Brot unser jetzt gib uns  
 Huchaycuclari pampachapubuyaycu, ymanam ñocaycupas ñocaycuman  
 Sünde unsere auch verzeih' uns so wie wir auch uns gegen  
 buchatt'icuccunacla pampachaycu hina ;  
 die Sündigenden verzeihen wir ebenso  
 Amatac cacharihuaycuchu hualecayman urmanaycupac ;  
 auch nicht lasse uns nicht los Versuchen in damit wir fallen  
 Yattinraemi mana atlimanta kespichihuaycu.  
 eher nicht Gut von befreie uns.

F. 2 [A. 4\*] ; G. 1.

279. K.

\*Domesticacion de las vicuñas y cruzamiento de estas con las paco-chas.

*El Ateneo americano*, periódico quincenario con láminas. Literatura, ciencias, artes y oficios. Lima, t. I, n° 1, 15 novembre 1847, p. 7-12.

295 mm. × 200 mm.

Article consacré aux expériences de croisement du prêtre Juan Pablo CARRERA. L'auteur cite (p. 11) une poésie kičua que cette réussite inspira au préfet du département de Puno, député pour la province de Lampaz, Manuel Mariano BASAGOITIA, avec traduction espagnole (p. 11-12).

Cf. la réédition de la même année (281). La poésie kičua a été reproduite en 1851 (291), en 1862 (341), en 1863 (343) et en 1866 (359).

G. 1.

280. A. \*POTT (AUGUST FRIEDRICH).

Die/quinare und vigesimale/Zählmethode bei/Völkern aller Welttheile-/Nebst ausführlicheren Bemerkungen/über die Zahlwörter Indogermanischen Stammes/und einem Anhang über Fingernamen./Von/Dr. August Friedrich POTT, ord. Prof. der allgem. Sprachwissenschaft an der Univ. zu Halle, /sowie der Deutschen morgenl., der Esthn. Ges. zu Dorpat, ord., /der Kurländischen Ges. für Lit. u. Kunst ausw. ord., der Lettisch-/liter. Ges. und der American ethnological Society Ehren-Mitgl. /((Filet))/Halle, /C. A. Schwetschke und Sohn./1847.

viii p. + 304 p., in-8°, 209 mm. × 128 mm. (J. : 177 mm. × 100 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. (iii) ; 1 p. bl. ; 2° dédicace : p. (v)-(vi) ; Préface : p. (vii)-viii ; Texte : p. (1)-304.

Dans cette étude fondamentale, POTT donne (p. 73-74) quelques noms de nombre en Aymará.

F. 1 [8° V. 29758].

281. K.

\*El presbitero Cabrera.

El Ateneo americano, periódico quincenario con láminas. Literatura, ciencias, artes y oficios. Lima, t. I, n° 2, 30 novembre 1847, p. 23-24.

295 mm. × 200 mm.

Article consacré, comme l'autre article de la même année (279), à l'expérience du prêtre CARRERA, où sont citées toutes les poésies que ce succès inspira, notamment la poésie kičua de Manuel Mariano BASAGOITIA, avec une traduction espagnole différente de celle du 1<sup>er</sup> article.

La poésie kičua a été rééditée en 1851 (291), en 1862 (341), en 1863 (343) et en 1866 (359).

G. 1.

## 282. A-K. \*TSCHUDI (J. J. VON).

Travels in Peru, /during the years 1838-1842, /on the coast, in the sierra, across the cordilleras /and the Andes, into the primeval forests. / (*Filet orné*) /by Dr. J. J. von TSCHUDI. /Translated from the German /by Thomasina Ross. / (*Vignette*) /London : David Bogue, 86, Fleet street. /— / MDCCCXLVII.

6 p. n. num. + XII p. + 506 p. + 2 p. n. num., in-8°, 218 mm. × 137 mm. (J. : 163 mm. × 93 mm.).

4 p. bl. ; Extraits de la presse sur l'ouvrage de TSCHUDI : 2 p. n. num. ; Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Préface : p. (III)-v ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (VII)-XII ; Texte : p. (1)-506 ; 2 p. bl.

Sur les langues du Pérou, et surtout le Kičua et ses dialectes et sur sa littérature ancienne, cf. p. 488-491. L'auteur cite le texte : *Çumac ñusta* de GARCILASO.

Traduction anglaise de l'ouvrage publié en 1846 (277). Cf. les rééditions anglaises de 1847 (283) et de 1849 (285).

C. 2 ; EU. 1 ; F. 1 [P. Angrand 1321] ; G. 1.

## 283. K. \*TSCHUDI (JOHANN JAKOB VON).

Travels in Peru, /during the years 1838-1842, /on the coast, in the sierra, across the cordilleras /and the Andes, into the primeval forests. / By Dr. J. J von TSCHUDI. /Translated from the German /by Thomasina Ross. /In two parts — Part I. /New York : /Wiley & Putnam, 161 Broadway. /— /1847.

XII p. + 354 p., in-12, 179 mm. × 125 mm. (J. : 151 mm. × 90 mm.).

2 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Préface : p. (v)-vi ; Table des matières : p. (VII)-XI ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-354.

Édition américaine, en tout identique à l'édition anglaise (282). Traduction de l'ouvrage de 1846 (277). Cf. la 3<sup>e</sup> édition anglaise (285).

EU. 1, 10.

## 284. A-K. \*VATER (JOHANN SEVERIN).

Litteratur /der /Grammatiken, Lexika /und /Wörtersammlungen /aller Sprachen der Erde /von /Johann Severin VATER. / (*Filet*) /Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe /von /B. JÜLG. / (*Filet orné*) /Berlin, 1847. /in der nicolaischen Buchhandlung. /

1849; 1850]

BIBLIOGRAPHIE AYMARÁ ET KIČUA

341

xii p. + 596 p., in-8°, 216 mm. × 131 mm. (J. : 165 mm. × 89 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. (iii) ; 1 p. bl. ; Préface : p. (v)-xii ; Texte : p. (1)-450 ; Additions et corrections : p. (451)-541 ; Index des matières : p. (542)-563 ; Index des noms d'auteurs : p. (564)-592 ; Errata : p. (593)-(596).

Bonne bibliographie de l'Aymará (p. 39-40) et du Kičua (p. 301-303, 534-535).  
Cf. la 1<sup>re</sup> édition de 1815 (207).

A. 14 ; F. 1 [Deux exemplaires : Q. 6229 bis ; 8° Q. 542].

1849.

285. K. \*TSCHUDI (J. J. von).

Travels in Peru, /during the years 1838-1842, /on the coast, in the sierra, across the cordilleras /and the Andes, into the primeval forests. /  
By Dr. J. J. von TSCHUDI. /Translated from the german /by Thomasina Ross. /New edition, complete in one volume. /New York : /George P. Putnam, 155 Broadway /1849.

xii p. + 360 p., in-12, 189 mm. × 124 mm. (J. : 149 mm. × 89 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Préface : p. (iii)-iv ; Table des matières : p. (v)-xi ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-354 ; 6 p. d'annonces non numérotées.  
Le dernier chapitre (ch. XVI) renferme une brève étude sur le Kičua et ses dialectes avec citation d'une partie de la poésie kičua de GARCILASO : *Cumac* [sic] *ñusta*, avec traduction anglaise (p. 342-344).

Cf. l'édition allemande et les 2 autres éditions anglaises (277 ; 282 ; 283).

F. 1 [Pn. 5].

1850.

286. K.

\*Lettera apologetica /dell' /esercitato /accademico della crusca /contenente /La Difesa del Libro Intitolato /Lettere d'una peruana /Per rispetto alla supposizione /de' quipu /scritta /alla duchessa de S\*\*\*\* /e /Della medesima fatta pubblicare. /((Gravure sur cuivre)) /In Napoli MDCCCL. /con licenza de' superiori. /

16 p. n. num. + 320 p. + 16 p. n. num., in-4°, 269 mm. × 195 mm. (J. : 168 mm. × 105 mm.).

2 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Al benevolo leggitore : 10 p. n. num. ; Censure et approbation de l' " Accademia della Crusca " : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-320 ; Cortese leggitore... : 2 p. n. num. ; Demande de permis d'imprimer

de l'imprimeur Gennaro Morelli et rapport favorable du Père Gio. M. della Torre C. R. S. : 5 p. n. num. ; Imprimatur de l'évêque de Naples : 1 p. n. num. ; Autre demande d'imprimer et rapport favorable du Père Giuseppe Orlandi ; Imprimatur royal : 4 p. n. num. ; Avviso dello stampatore : 2 p. n. num. ; 2 p. bl.

Livre admirablement édité, mais de pure fantaisie, sur les kipu ; Reproduction de la poésie de Garcilaso : *Cumac* [sic] *Nusta* [sic] suivant la phonétique espagnole, suivant la phonétique italienne et en traduction italienne (p. 228) ; Liste de 40 mots kičua, commentés (p. 246-262) avec leur correspondance avec des nœuds de kipu (tableau dépliant en face de la p. 262) ; Poésie *Cumac Nusta* transcrite en nœuds de kipu d'après les éléments précédents (tableau dépliant en face de la p. 268). Un autre tableau dépliant (en face de la p. 312) donne un mode de transcription des alphabets et signes de l'Italien, du Latin, du Français, de l'Espagnol, de l'Allemand et de l'Anglais en nœuds de kipu.

F. 27.

287. K. \*OSCOLATI (GAETANO).

Esplorazione/delle/regioni equatoriali/lungo il Napo ed il fiume delle Amazzoni/fragmento/di un/viaggio fatto nelle due Americhe/negli anni 1846-1847-1848/da/Gaetano OSCOLATI/membro corrispondente della Societa' geografica di Parigi/Corredata di 2 Carte topografiche e di 20 Vedute e Costumi/ritratti dal vero dallo stesso Autore./Milano/Tipografia Bernardoni/dicontra alla Chiesa di S. Tomaso/—/1850.

320 p. + 2 p. n. num., in-8°, 260 mm. × 168 mm. (J. : 192 mm. × 113 mm.).

2 p. bl. ; Titre (verso en bl. ) ; Dédicace : p. (5) ; 1 p. bl. ; Préface : p. (7)-12 ; Texte : p. (13)-273 ; Catalogue des collections rapportées : p. 274-280 ; Brevi cenni sull' idioma Zaparo : p. 281-297 ; Alcuni vocaboli più comuni in lingua Quichoa : p. 298-300 ; Description des vertébrés collectionnés : p. 301-315 ; Table des matières : p. 316-320 ; 2 p. bl. En frontispice : portrait de l'auteur.

Outre les mots et les phrases kičua du haut Amazone que l'auteur a réunis en appendice (p. 298-300), il a donné (p. 49-50) un vocabulaire comparé du Kičua péruvien et du Kičua de l'Ecuador.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1854 (304).

F. 1 [P. Angrand 399].

288. K.

\*\*El salmo miserere en quechua.

*La Alforja*, periódico eventual. Ayacucho, n° 64, mercredi, 27 mars 1850, p. 2.



In fol., 315 mm. × 220 mm.

*La Alforja* était un journal éventuel, dont le 1<sup>er</sup> numéro parut le samedi 9 septembre 1848 et le dernier (n<sup>o</sup> 119) le mercredi 19 mai 1852<sup>1</sup>.

Ce texte, presque identique à celui qui a été publié en 1833 (247), est reproduit dans le *Pronuario* de 1861 (336) et ses éditions successives (593 ; 932 ; 1005 ; 1353).

F. 9 [Photographie].

1851.

289. A-K. \*\*CASTELNAU (FRANCIS DE).

Expédition/dans les parties centrales/de l'Amérique du Sud,/de Rio de Janeiro à Lima, et de Lima au Para ;/exécutée/par ordre du gouvernement français/pendant les années 1843 à 1847,/sous la direction de/Francis de CASTELNAU./(*Filet orné*)/Histoire du voyage./(*Filet*)/Tome sixième./(*Filet orné*)/A Paris,/chez P. Bertrand, libraire-éditeur,/rue Saint-André-des-arcs, 53 (ancien 65)./1851.

viii p. + p. 5-432, in-8<sup>o</sup>, 212 mm. × 135 mm. (J. : 155 mm. × 87 mm.).

Faux-titre (au verso : indications relatives à la maison de vente et à l'imprimeur) ; Titre (verso en blanc) ; Voyage/dans le/sud de la Bolivie,/Par H.-A. WEDDELL,/Ancien Voyageur-Naturaliste du Muséum d'Histoire Naturelle/ de Paris, Chevalier de la Légion d'Honneur, etc. : p. v-vii + 1 page blanche + p. 5-400 ; Glossaire/des mots/scientifiques étrangers et autres/employés dans le cours de la relation : p. 401-423 ; 1 page blanche ; Deux airs indiens : p. 425-428 ; Notes de l'auteur : p. 429 ; Errata : p. 430 ; Table des matières : p. 431-432.

Dans l'ouvrage de WEDDELL, on trouve (p. 329) un très court vocabulaire des noms de nombre toba, guarani, aymarà et kičua, extrait de Pedro de ANGELIS (253). Le glossaire qui termine l'ouvrage (p. 401-423) donne l'explication de quelques mots empruntés à ces 2 dernières langues.

F. 1 [P. 245], 9.

290. K.

\*\*Despedida/que hacen los incas nobles/del Cuzco al benemerito sor. jeneral/Don Jose Miguel Medina./

Feuille volante, 323 mm. × 218 mm. (J. : 238 mm. × 133 mm.).

1. La Yale University Library possède de nombreux numéros de cette revue. Le dernier numéro est malheureusement le n<sup>o</sup> 61.

Texte kičua signé : To Jos los Incas hijos de Mancco, y Mama Ocello, puis sous un filet : Cuzco Marzo 1.º de 1851 — Imprenta libre por Manuel Celestino Torres ; au verso : Texte espagnol : (Traduccion.)/Despedida/que hacen los incas nobles del Cuzco al benemerito sor. jeneral/Don Jose Miguel Medina./signée : Todos los Incas hijos de Manco y Mama Ocello./et sous un filet : Cuzco Marzo 1.º de 1851 — Imprenta libre por Manuel Celestino Torres.

Nous reproduisons ce texte curieux :

Ccapac Auqui, allin sumac Huiracocha Don José Miguel Medina : Yachaicon ripunaiquita, cai llaqui tacmi sonccoicuta ppitin, manan qui-quiycupicho caico, siñichí ckaractan ccasccoico nanan, ñahuicuri huaqqeicupin llimppam manathañiyta. Ccanmi huacchacuna cuyac carcanqui, llipipacpas allin soncco. Igmacunac marca-cunan, mana taita mamayocpa taita maman. ¡¡Imainatac ccaillaicumanta chincarinqui!! Ccanllan carcanqui ñahuiquimanta poñoiñiquita qqecho-cusppa. llipiycoc misqui poñoiñiyco huaccaichachic, Auca suhuacunata ccollochic, qquellacunata llancachic ;¡ imainamá ñahuicumanta chincarinqui!! Ccanmi ari ckalca purinacuna llampuyachic, ccaccacucatapas ñan quiachic, qhelle callicuna pichachic, tucui ima chaninman churac carcanqui ;¡ imai soncco ripunqui!! Ccanmi ricui Ayacunapac sumac huiñai samarinan pucara rurachic, tulloncunac usphantari ccorita hina huaccaichachic, ccochucunaicupac haton moyata inquitll mallquicunayocta, tticayocta ñocchuyocta llancachic ;¡Imacconcaitas hayckacpas atiquicuman!! Ari ccanmi ati ati huarranca, huaranca qqellecacuna huñochic, huailuscaiqui churiquicunapac hina lirpucuna, ñaupacuña, ñauraimana, piscocunatapas, yuncacunamanta hinantin qqeshuacunamantahuampas tantachimoc taita carcanqui. ¡¡¡Pitac atincca ccanmanta ttaccarccocuita!!!

Pisca huatan llantoico carcanqui,

Grande, è inclito Jeneral Don Jose Miguel Medina : sabemos que te vás, y esta triste idea consume nuestros corazones, y nos tiene abatidos con caustico dolor, è inundados de lágrimas estamos. Tu fuiste el amparo de los pobres, y todo su consuelo, digno apoyo de viudas, y huérfanos desvalidos. ¿Como es posible que de nuestra vista desaparezcas? Vos solo supiste con rigurosa vigilia pernoctar, prefiriendonos a tu interesante vida, y asegurandonos asi nuestra tranquilidad y reposo, imponiendo con tu genial respeto a los enemigos de la paz, y malhechores, estimulando a éstos, y a los inertes y apaticos al trabajo ¿cómo pues desaparecerás ? ¿ y con qué pecho nos abandonarás ? Vos, si, has puesto llanos los caminos escabrosos, sin que te hayan hecho frente ni las rocas mas obstinadas, y una buena è inmejorable policia reina en el Cuzco, donde no solo se vé conciliado el órden, sino en todo el Departamento : con que ¿te vas? Vos, pues nos dejas para eterna memoria una hermosa Alameda que provoca al recreo, aquella mancion que abriga las cenizas de los mortales, neutralizando su horror, y propiedad súnebre, con invenciones gustosas y aromaticas, que testifican tu consumado anhelo. Si, jamas olvidarte podremos ! Vos, si, nos dejas aquella famosa Biblioteca, que nunca conoció el país ; aquel Museo que comprehende diversidades, y rarezas, desde las más apreciables hasta las simplemente curiosas.. ¿quién de nosotros podremos de ti separarnos ?

Por cinco años, hemos estado bajo

soncoicuri ccanman yachasca, hua-  
huaicupas churiicupas ccanmanmi ña-  
huincuta riccharirccan, ccantac cai  
huahuacunac qqellccacuna yacha-  
nampac taitancu hina tacuricoc ¿ima  
sonccotac ccan ripuctiqui mana phu-  
tic? Soncoicupi tarpusecan tucui ru-  
rasccaiqui qheparin, ckasccoicupi  
qquiñascan sumac sutiqui qhepa-  
rin, huiñai pacmi Sumac Inca muna-  
cuspa yuyanaico canqui, Dios Taitan-  
chis cutichipusunqui tucui manta,  
hanac pacha patamanta Diospa samin  
ccan hahua accarapi |hina ormamu-  
chon, haton sami huasiquipi hontta-  
richon, ccoripillo ccollqui huaita  
umaiquipi tacyarichon huiñai huiñai-  
pac.

Pin casccaiqui raico mañacuiquo,  
ama phiñacuicho ama; sipsicacñiqui  
runacunapac, cai mana ricsicuiñiyoc-  
cunapac, hinantinlactapin chuspi hina  
cai Judío runacuna, allin ruracñin cha-  
cataccuna. ccanmi astahuan ricsinqui  
canicñiqui Alcocconata, pampachai  
Auqui hina, chai ccarachacunata, yan-  
can chaicuina ttorpon ttancar huairata.

Diosllahuanñayá sumac Ttitto. aman  
cconccahuanquicucho aman, muna-  
cñiqui ricui caico, sinchi huaillocñi-  
qnicuna.

F. 9 [Photographie]; P. 7.

tu inestimable sombra, y tan hechos  
a tí, y nuestra descendencia ya te ha  
conocido, y con un interés paterno te  
has afanado por su ilustración.. ¿Que  
corazón será aquel que con tales re-  
cuerdos no jima tu ausencia? En nu-  
estras entrañas quedan sellados, todos  
tus beneficios y cuanto acreditan tus  
obras que siendo mudos monumentos  
espresan la mayor elocuencia inmor-  
talizando tu nombre. Por siempre, si,  
noble Peruano, pensaremos en tí. La  
Providencia te compence colmandote  
con toda clase de prosperidades, y un  
celestial rocío no cese jamás de caer  
sobre tu cabeza que dignamente posee  
el don de mandar.

Porque tu eres quien eres, te pedi-  
mos, no te inmites, ni des lugar a  
cólera alguna contra los que, ingratos!  
— te han calumniado, ajado è insul-  
tado, pero no como jentes y mera-  
mente jentes siquiera, sino como pe-  
lados è individuos faltos hasta de  
sentido comun, y como tales pun-  
sando, y pretendiendo dañar al aire  
han vivido siendo indignos de llamarse  
conciudadanos.

Adios, adios pues amado Medina,  
no nos olvides, pues te hemos queri-  
do, y te idolatramos à porfía.

291. K. \*\*RIVERO (MARIANO EDUARDO DE) et TSCHUDI (JUAN DIEGO  
DE).

Antigüedades peruanas/por/Mariano Eduardo de RIVERO,/director del  
Museo nacional de Lima y miembro corresponsal de varias/sociedades cien-  
tificas de Europa y América/y/Juan Diego de TSCHUDI,/doctor en filosofía,  
medicina y cirugía; caballero de la real orden del águila roja;/miembro  
de la Academia cesárea Leopoldina Carolina; de la Academia imperial de  
ciencias de Viena, de la de/Bavaria y de muchas sociedades de medicina,

historia natural, geografia/y agricultura socio efectivo ó corresponsal./  
(Ornament)/Los monumentos son como la Historia, y/como ella invio-  
lables. Ellos deben conservar/la memoria de los grandes sucesos nacionales/  
y ceder tan solo á los estragos del tiempo./Casimir Perrier./((Filet)/Viena./  
Imprenta imperial de la corte y del estado./((Filet)/1851.

2 p. n. num. + XIV p. + 328 p., in-4°, 271 mm. × 231 mm. (J. : 212 mm. ×  
138 mm.).

Planche-frontispice représentant Manco Capac et Mama Ocllo ; Titre (verso  
en blanc) ; Al soberano congreso del Perú : p. I-II ; Prologo : p. III-VIII ; Tabla  
de las materias : p. IX-XIV ; Texte : p. I-313 ; 1 page blanche ; Descripción de  
las láminas : p. 315-328.

Cet ouvrage est accompagné d'un Atlas, in-fol., de 59 planches, imprimé à  
Vienne, en 1851.

Le chapitre V, intitulé : « La lengua quichua » (p. 86-119), renferme une biblio-  
graphie du Kičua, le Pater noster dans cette langue, des textes extraits d'AVEN-  
DAÑO (71) et de JURADO PALOMINO (72), une poésie de M. M. BASAGOITA (279 ; 281),  
des extraits d'Ollantay (296, I, Zweite Abt.).

Cf. les traductions anglaises de 1853 (295), 1854 (305), 1855 (308), 1857 (316)  
et la traduction française de 1859 (325 ; 326).

F. 1 [P. Angrand. 446 et 8], 9.

1851- →.

292. A-K. \*\*OVIEDO Y VALDÉS (GONZALO FERNÁNDEZ DE).

Historia/general y natural de las Indias,/islas y tierra-firme del mar  
Océano,/por/el capitan Gonzalo Fernandez de OVIEDO Y VALDÉS,/primer  
cronista del nuevo mundo./Publicala la real Academia de la historia,/cote-  
jada con el código original, enriquecida con las enmiendas y adiciones del  
autor,/é ilustrada con la vida y el juicio de las obras del mismo/por/D. José  
Amador de los Rios,/Individuo de Número de dicho Cuerpo, Catedrático de  
Ampliacion de la Literatura Española en la Universidad de esta Córte, etc./  
Primera parte./((Écusson)/Madrid./Imprenta de la real Academia de la  
historia./A cargo de Jose Rodriguez, calle de S. Vicente baja, num. 74./1851.

2 p. n. num. + CXII p. + 634 p., in-4°, 310 mm. × 210 mm. (J. : 228 mm. ×  
140 mm.).

Écusson avec légende : La Historia General y Natural de Indias (verso en bl.) ;  
Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. (III) ; 1 p. bl. ; Advertencia : p. (V)-VIII ;

Vida y escritos de Gonzalo Fernandez de OVIEDO Y VALDES : p. (ix)-cvii ; 1 p. bl. ; Épistola dedicatoria : p. (cix)-cxii ; Texte (sur 2 colonnes par page) : p. (1)-614 ; Índice general : p. (615)-632 ; Erratas : p. (633) ; 1 p. bl. ; 5 planches intercalées entre les p. 632 et 633.

Historia/etc.../Tomo primero de la segunda parte,/ segundo de la obra./ etc.../1852.

viii p. + 514 p., in-4°, 310 mm. × 210 mm. (J. : 228 mm. × 140 mm.).

Écusson avec légende : p. (1) ; 1 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Advertencia : p. (v)-vii ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-500 ; Índice general : p. (501)-511 ; Écusson : p. (512) ; Erratas : p. (513) ; 1 p. bl. ; 3 planches intercalées entre les p. 512 et 513.

Historia/etc.../Tomo segundo de la segunda parte,/tercero de la obra./ etc.../1853.

viii p. + 654 p., in-4°, 310 mm. × 210 mm. (J. : 228 mm. × 140 mm.).

Écusson avec légende : p. (1) ; 1 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Advertencia : p. (v)-viii ; Texte : p. (1)-640 ; Índice general : p. (641)-651 ; Écusson : p. (652) ; Erratas : p. (653) ; 1 p. bl. ; 2 planches placées à la fin du tome.

Historia/etc.../Tercera parte. — Tomo IV./etc.../a cargo de Jose Rodriguez, calle del Factor, num. 9./1855.

viii p. + 622 p., in-4°, 310 mm. × 210 mm. (J. 228 mm. × 140 mm.).

Écusson avec légende : p. (1) ; 1 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Advertencia : p. (v)-viii ; Texte : p. (1)-592 ; Voces americanas empleadas por OVIEDO : p. (593)-607 ; Bibliografía : p. (608) ; Índice general : p. (609)-619 ; Écusson : p. (620) ; Erratas : p. (621) ; 1 p. bl. ; 5 planches placées à la fin du tome.

La liste des mots américains employés par OVIEDO (IV, 593-607) renferme de nombreux mots kičua avec traduction. La *Bibliografía* (IV, 608) donne une liste d'ouvrages sur les langues américaines, notamment sur le Kičua et l'Aymarà.

F. 1 [P. 330 B.], 9.

1853.

293. K. \*BAUDRIMONT (A.).

Histoire des Basques ou Escualdunais primitifs restaurée d'après la langue, les caractères ethnologiques et les mœurs des Basques actuels.  
*Recueil des Actes de l'Académie des sciences, belles-lettres et arts de Bordeaux.*

Bordeaux, chez Charles Lawalle, libraire, allées de Tourny, n. 46; Paris, chez Derache, libraire, rue du Bouloy, n. 7, 15<sup>e</sup> année, 1853, p. 251-429, 573-676.

In-8°, 209 mm. × 134 mm.

L'auteur, développant la thèse que les anciens Basques ont habité autrefois le nord de l'Asie, l'Asie centrale, le Caucase et ont fourni des colons à l'Amérique, cherche un argument dans l'étude de la toponymie américaine (p. 403-405). Il donne ainsi quelques étymologies de noms de lieux qui relèvent à la fois du Basque et du Kičua. Enfin (p. 671), il indique quelques concordances lexicales entre le Basque et les langues américaines, notamment le Kičua et exceptionnellement l'Aymarà.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1867 (361).

F. 1 [Z. Payen 1420], 5 [Pr. 559].

294. K. \*BUSCHMANN (J. C. E.).

Über die aztekischen Ortsnamen.

*Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Philologische und historische Abhandlungen.* Berlin, 5<sup>e</sup> série, t. XL, 1852 (1853), p. 607-812.

In-4°, 263 mm. × 219 mm.

Dans cette étude toponymique, l'auteur signale la similitude entre le mot mexicain : *amilpampa checatl*, vent du sud, et le mot kičua *pampa*, entre le mot *barbacoa* du Nicaragua et du Pérou (p. 627 et 756).

F. 1 [Inv. R. 5450, 94], 5.

295. K. \*RIVERO (M. E.) et TSCHUDI (J. J. von).

*Peruvian antiquities.*/By/Mariano Edward RIVERO,/director of the national Museum, Lima, and corresponding member of/various scientific societies in Europe and America ;/and/John James von TSCHUDI,/doctor in philosophy, medicine, and surgery, etc., etc., and member of/various societies of medicine, natural history, geography,/and agriculture./Translated into english, from the original spanish,/by/Francis L. HAWKS, D. D., LL. D./ (Filet)/New York : George P. Putnam & Co.. 10 Park Place./1853.

xxii p. + 308 p., in-8°, 227 mm. × 146 mm. (J. : 153 mm. × 92 mm.).

2 p. bl. ; Frontispice : Gravure ; Titre (au verso : Copyright) ; Dédicace :

p. (v) ; 1 p. bl. ; Note du traducteur : p. (vii) ; 1 p. bl. ; Préface : p. (ix)-xiv ; Table des matières : p. (xv)-xxii ; Texte : p. 1-306 ; 2 p. bl.

Traduction anglaise de l'œuvre originale espagnole (291). Le ch. V intitulé : « The Quichua language » occupe les p. 92-118. Ce chapitre est suivi d'une note du traducteur rectifiant certains faits, à son avis erronés, de RIVERO et TSCHUDI (p. 119-122). Les chapitres 1, 2, 3, sont suivis également de notes du traducteur.

Cf. les trois éditions anglaises de 1854 (305), 1855 (308) et 1857 (316).

E U. 1, 7 ; F. 5 [24. 772] ; G. 1.

296. K. \*\*TSCHUDI (J. J. von).

[Tome I] Die/Kechua-Sprache/von/J. J. v. TSCHUDI./(*Filet*)/I. — II. Abtheilung./Sprachlehre und Sprachproben./(*Filet*)/Auf Kosten der k. Akademie der Wissenschaften./(*Ornement*)/In Commission bei W. Braumüller, Buchhändler des k. k. Hofes/und der k. Akademie der Wissenschaften./

iv p. + 268 p. + 2 p. n. num. + vi p. + 110 p. + 2 p. n. num., in-8°, 225 mm. × 141 mm. (J. : 181 mm. × 101 mm.).

Le titre précédent est celui de la couverture ; il est encadré ; le tome est en réalité composé de deux parties indépendantes ayant chacune leur titre :

[1<sup>re</sup> partie] Die Kechua-Sprache/von/J. J. von TSCHUDI./Doctor der Philosophie, Medicin und Chirurgie ; Ritter des rothen Adler-Ordens 3. Classe ; Mitglied/der Academia Cesarea Leopoldino-Carolina ; der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, der/königlich-bayerischen Akademie der Wissenschaften in München corr. Mitglieder ; der Gesellschaft für Erdkunde in Berlin, der Gesellschaft naturforschender Freunde zu Berlin auswärtigem Mitgliede ; /der naturforschenden Gesellschaft in Zürich, des landwirthschaftlichen Vereins des Canton St. Gallen/Ehrenmitglied etc. etc./ (*Filet*)/Erste Abtheilung./Sprachlehre./(*Ornement*)/Wien./Aus der kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdruckerei./1853./

Titre : p. 1 (verso en blanc) ; Vorwort : p. iii-iv ; Einleitung : p. 1-30 ; Erster Abschnitt. Lautlehre : p. 31-38 ; Zweiter Abschnitt. Formenlehre : p. 38-129 ; Dritter Abschnitt. Wortbildung : p. 130-159 ; Vierter Abschnitt. Syntax : p. 159-257 ; Bemerkungen über den Chinchaysuyu-Dialekt : p. 257-262 ; Inhalt : p. 263-268 ; Druckfehler : 1 p. n. num. ; 1 page blanche.

[2<sup>e</sup> partie] Die Kechua-Sprache/von/J. J. von TSCHUDI./etc.../(*Filet*)/Zweite Abtheilung./Sprachproben./(*Ornement*)/Wien./Aus der kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdruckerei./1853./

Titre : p. 1 (verso en blanc); Vorwort : p. III-VI; Sprachproben : p. I-110; Druckfehler : 1 p. n. num.; 1 p. blanche.

[Tome II, 3<sup>e</sup> partie] Die Kechua-Sprache/von/J. J. v. TSCHUDI./((Filet))/ III. Abtheilung./Wörterbuch./((Filet))/Auf Kosten der k. Akademie der Wissenschaften./((Ornement))/In Commission bei W. Braumüller, Buchhändler des k. k. Hofes/und der k. Akademie der Wissenschaften./

VIII p. + 508 p. + 2 p. n. num., in-8°, 225 mm. × 141 mm. (J. : 181 mm. × 110 mm.).

Titre : p. 1 (verso en blanc); Vorwort : p. III-VIII; Dictionnaire kičua-allemand (avec traduction de l'explication en Espagnol) : p. 1-508; Druckfehler : 2 p. n. num.

Le titre précédent est celui de la couverture; il est encadré. Ce tome correspond à la 3<sup>e</sup> partie de l'ouvrage. Le titre intérieur est le suivant :

Die/Kechua-Sprache/von/J. J. von TSCHUDI./((Liste des titres, ut supra))/((Filet))/ Dritte Abtheilung./ Wörterbuch./((Ornement))/Wien./Aus der kaiserlich-königlichen Hofund Staatsdruckerei./1853./

Ouvrage d'une grande importance pour l'étude scientifique du Kičua, mais qui renferme quelques erreurs que l'auteur rectifie lui-même dans son travail fondamental de 1884 (636).

Ce travail de 1884 est une édition remaniée et corrigée des parties 1 et 2 du présent ouvrage. Toutefois, le texte du drame Ollantay, qui figure ici (2<sup>e</sup> partie, 71-110) et qui a été édité d'après une copie, remise à RUGENDAS, d'un manuscrit du couvent des Dominicains de Cuzco, a été supprimé dans l'ouvrage de 1884, l'auteur ayant publié entre temps une édition séparée de Ollantay, en s'appuyant sur de nouveaux documents et en l'accompagnant d'une traduction revue et de commentaires (480 ; 504). Le vocabulaire kičua, qui forme la 3<sup>e</sup> partie de l'ouvrage, demeure un excellent document de consultation pour le dialecte du Pérou.

F. 1 [X. 32784-32785], 9.

297. A-K. \*\*WEDDELL (H. A.).

Voyage/dans/le nord de la Bolivie/et/dans les parties voisines du Pérou/ou/visite au district aurifère de Tipuani/par/H. A. WEDDELL/ docteur en médecine,/Chevalier de la Légion d'honneur; Membre de la Société philomatique;/Aide de botanique et ancien voyageur-naturaliste du Muséum d'histoire naturelle de Paris;/Membre de la Commission scientifique/de l'Amérique du Sud (expédition Castelnau), etc., etc./Ouvrage accompagné de quatre figures et d'une carte./((Filet orné))/A Paris/chez P. Bertrand, libraire-éditeur/rue Saint-André-des-Arcs, 53 ;/A Londres/chez H. Ballière, 219, Regent street./1853.



4 p. n. num. + XII p. + 572 p., in-8°, 211 mm. × 131 mm. (J. : 153 mm. × 82 mm.).

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (verso en blanc) ; Préface : p. I-IV ; Table des matières : p. v-xii ; Texte : p. 1-571 ; Errata et addenda : p. 572.

Deux planches hors texte : la 1<sup>re</sup> en frontispice, la 2<sup>e</sup> entre les p. 122-123 ; une carte est à la fin de l'ouvrage.

Courte étude phonétique et grammaticale du Kičua de Bolivie, suivie d'un petit vocabulaire kičua-aymará, d'après des spécialistes boliviens, notamment le Dr Mariano VIRREIRA, de Cochabamba (p. 553-561).

F. I [Deux exemplaires : Po. 14 ; P. Angrand 1385], 9.

1853- →.

298. A-K. ANGELIS (PEDRO DE).

Coleccion/de/obras impresas y manuscritas./que tratan principalmente/del Rio de La Plata./formada/por Pedro de ANGELIS./Buenos-Aires./1853./

232 p., in-4°, 215 mm. × 140 mm. (J. : 151 mm. × 86 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Sous-titre : Obras impresas./Seccion 1. (verso en bl.) ; Texte : p. (5)-130 (6 sections) ; Sous-titre : Manuscritos (verso en bl.) ; Texte : p. 133-230 (4 sections) ; Table des matières : p. (231)-232.

Apéndice, 1854.

Dans cet appendice, l'auteur énumère 44 œuvres très rares sur la linguistique américaine, dont 6 sur l'Aymará, 4 sur le Kičua, 2 à la fois sur les deux langues.

EU. I [Z. 1626. A. 67].

299. A-K. \*BACKER (AUGUSTIN ET ALOIS DE).

Bibliothèque/des écrivains/de la Compagnie de Jésus./ou/Notices bibliographiques/1° de tous les ouvrages publiés par les membres de la Compagnie de Jésus./depuis la fondation de l'ordre jusqu'à nos jours;/2° des apologies, des controverses religieuses, des critiques littéraires/et scientifiques suscitées à leur sujet./Par Augustin et Alois de BACKER./de la même compagnie. / (Ornement) / Première série. / (Vignette) / Liège, Imprimerie de L. Grandmont-Donders, libraire, /rue Vinave-d'île, 20-608. /—/1853.

viii p. + 792 p., in-4°, 268 mm. × 169 mm. (J. : 196 mm. × 114 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Propriété de l'éditeur) ; Préface : p. (v)-vii ; Imprimatur : p. (viii) ; Texte alphabétique sur 2 col. par page : p. (i)-784 ; Table alphabétique des auteurs : p. (785)-792.

Bibliothèque/etc.../(Ornement)/Deuxième série./(Vignette)/etc.../1854.

xxii p. + 680 p. + 112 p., in-4°, 268 mm. × 169 mm. (J. : 196 mm. × 114 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Propriété de l'éditeur) ; Table alphabétique des auteurs contenus dans les deux premières séries : p. (v)-xxi ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-680 ; Appendice : p. (1)-108 ; Table alphabétique des auteurs cités dans l'appendice : p. (109)-112.

Bibliothèque/etc.../(Ornement)/Troisième série./(Vignette)/etc.../1856.

xxii p. + 776 p., in-4°, 268 mm. × 169 mm. (J. : 196 mm. × 114 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Propriété de l'éditeur) ; Table alphabétique des auteurs contenus dans la troisième série : p. (v)-xvi ; Liste des abréviations utilisées par le Rév. Père Joseph BROWN, dont les fiches constituent une partie de ce volume : p. (xvii)-xxii ; Texte : p. (1)-775 ; 1 p. bl.

Bibliothèque/etc.../Par les PP. Augustin et Alois de BACKER,/de la même compagnie./((Ornement)/Quatrième série./(Vignette)/etc.../1858.

xxxxviii p. + 752 p., in-4°, 268 mm. × 169 mm. (J. : 196 mm. × 114 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Propriété de l'éditeur) ; Table alphabétique des auteurs contenus dans les quatre premières séries : p. (v)-xxxvii ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-752.

Bibliothèque/etc.../(Ornement)/Cinquième série./(Vignette)/etc.../1859.

xx p. + 780 p., in-4°, 268 mm. × 169 mm. (J. : 196 mm. × 114 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Propriété de l'éditeur) ; Table alphabétique des auteurs contenus dans la cinquième série : p. (v)-xix ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-780.

Bibliothèque/etc.../(Ornement)/Sixième série./(Vignette)/etc.../1861.

4 p. n. num. + 800 p., in-4°, 268 mm. × 169 mm. (J. : 198 mm. × 114 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Propriété de l'éditeur) ; Texte : (1)-800.

Bibliothèque/etc.../(Ornement)/Septième série./(Vignette)/etc.../1861.

4 p. n. num. + xxxiv p. + 468 p., in-4°, 268 mm. × 169 mm. (J. : 198 mm. × 114 mm.).

Faux-titre (au verso : Annonce de la publication de la 8<sup>e</sup> et dernière série) ; Titre (au verso : Propriété de l'éditeur) ; Table alphabétique des auteurs contenus dans les cinquième, sixième et septième séries : p. (1)-xxxiv ; Texte : p. (1)-468.

Malgré l'annonce d'une 8<sup>e</sup> série, il semble que cette première édition des Pères de BACKER ne comporte que 7 volumes.

Source bibliographique indispensable à consulter en ce qui concerne les travaux des Jésuites sur le Kičua et l'Aymarà.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1869-1876 (392) et la 3<sup>e</sup> édition de 1890-1932 (782).

F. 1 [Q. 1028-1034].

Augustin de BACKER, né à Anvers le 18 juillet 1809, reçu dans la Compagnie de Jésus le 26 juin 1835, consacra la plus grande partie de sa vie à des recherches bibliographiques. Il mourut subitement à Liège, le 1<sup>er</sup> décembre 1873.

#### 1854.

300. K. \*\*B[ELTRÁN] (C[ARLOS] F[ELIPE]).

Doctrina/cristiana/en el/idioma quichua/mas/completa y depurada./ con un catecismo nuevo y la exhortacion/para/los indios esposos ó contrayentes./Con aprobacion del ordinario./Por el presbítero C. F. B./ (Ornements)/Sucre, setiembre de 1854./(Double filet)/Está prohibida su reimpression./Impremta [sic] de Lopez./

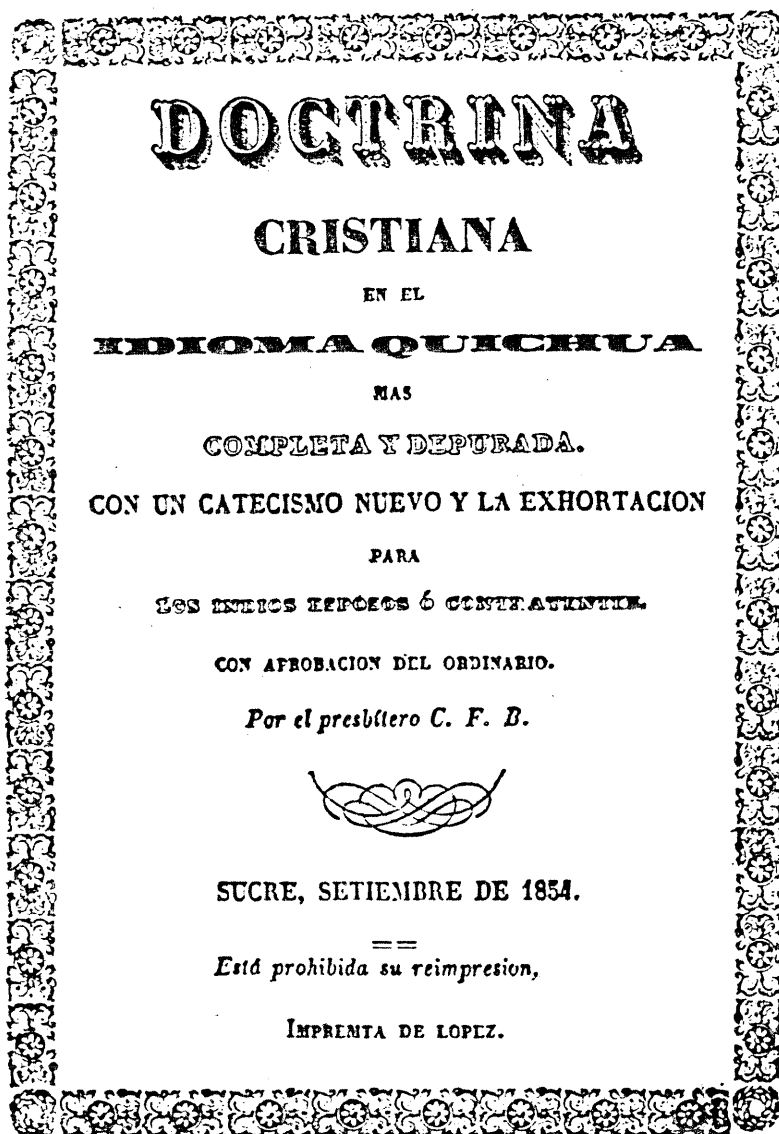
viii p. + 32 p., in-4°, 205 mm. × 135 mm. (J : 148 mm. × 101 mm.).

Titre dans un encadrement, faisant couverture (verso en bl.) ; Demande de licence d'impression : p. (1) ; Permis d'imprimer : p. (1)-ii ; Prologue, signé Carlos Felipe BELTRAN, Sucre, setiembre 10 de 1854 : p. (iii)-viii ; Doctrine chrétienne en Kičua : p. (1)-16 ; Brevisimo catecismo [sic] para los mui rudos ó/enfermos que ignoran cos [sic] misterios necesarios : p. 17 ; Notes : p. 18-31 ; Exortacion a los indios que van á casar : p. 31-32 ; Errata : p. 32.

Cf. les rééditions de 1872 (418 ; 419), 1876 (488), 1889 (728 ; 746, I), 1890 (748) et 1892 (746, III).

Bo. 9, 21 ; F. 9.

Cf. l'étude sur l'auteur, qui fut un véritable apôtre et un grand spécialiste du Kičua et de l'Aymarà (3600 ; 3604).



301. A-K. \*BOLLAERT (W.).

Observations on the history of the Incas of Peru, on the Indians of south Peru, and on some indian remains in the province of Tarapaca.

*Journal of the ethnological Society of London.* London, W. Watts, printer, Crown Court, Temple Bar, t. III, 1854, p. 132-164.

In-8°, 218 mm × 138 mm.

Brèves observations sur les comparaisons du Kičua et des langues de l'ancien monde (p. 137) et sur la phonétique de l'Aymarà (p. 156).

F. 3.

### 302. K.

**\*\*Catecismo/y/doctrina cristiana,/en el idioma/qquechua./ Ordenado/ Por autoridad del Concilio Provincial de Lima : é impreso en di-/cha ciudad el año de 1583./Se da nuevamente a luz en esta impresion, con notas curiosas, y/adiciones necesarias./((Vignette représentant un livre ouvert)./Con licencia de los superiores./Cuzco 1843./Reimpreso en Arequipa por Francisco Ibañez y Herm./—/ 1854./**

iv p. + 112 p., in-8°, 209 mm. × 138 mm. (J. : 160 mm. × 112 mm).

Titre : p. (i) ; Prière ou plutôt dédicace en Espagnol intitulée : Salve mui devota a nuestra Señora del Carmen, surmontée d'une gravure de la Vierge et de l'Enfant Jésus entourés d'anges : p. (ii) ; Advertencias por Jesús y María quienes viven y reinan en nuestros corazones : p. (iii)-iv ; El Texto sagrado de la doctrina cristiana en el idioma qquechua (entièrement en Kičua, sauf de brèves notes en Espagnol) : p. (1)-112.

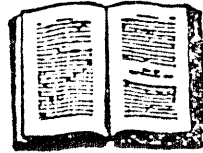
Réimpression de la partie kičua de la *Doctrina christiana* de 1584 (5), avec, dit Tschudi (636, 113), les nouveautés orthographiques du dialecte du Cuzco. Cf. les éditions de 1828 (240), de 1829 (242), de 1834 (249), de 1843 (267) et de 1862 (337).

[ Ar. 2 ; C. 1 ; F. 1 [Exemplaire réduit aux p. 3-24].

**CATECISMO**  
Y  
**DOCTRINA CRISTIANA,**  
EN EL IDIOMA  
**QQUECHUA.**  
**ORDENADO**

*Par autoridad del Concilio Provincial de Lima: é impreso en dicha ciudad el año de 1583.*

*Se da nuevamente a luz en esta impresion, con notas curiosas, y adiciones necesarias.*



CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES

**Cuzco 1843.**

Reimpreso en Arequipa por Francisco Ibañez y Herza.

1854

303. K. \*\*M[ONTAÑO] (M[ANUEL] M[ARÍA]).

Esplicacion/de las cuatro partes/de la/doctrina cristiana/en el idioma quichua,/Para la instruccion de los fieles/ en las Parroquias rurales./ Escrita i dada a luz por el presbítero M. M. M./con superior permiso./*(Vignette)*/

**ESPLICACION**  
**DE LAS CUATRO PARTES**  
 DE LA  
**DOCTRINA CRISTIANA**  
**EN EL IDIOMA QUICHUA,**  
**Para la instruccion de los fieles**  
**en las Parroquias rurales.**  
 ESCRITA I DADA A LUZ POR EL PRESBITERO M. M. M.  
 CON SUPERIOR PERMISO.



*El autor prohíbe la reimpression de este Opúsculo, hasta que mejore la impresión, i se adicione una Gramática abreviada para la parte inteligente, que quiera observar la estructura i las reglas, a que está sujeta la lengua expresiva de los—*

**INCAS.**

---

**EN COCHABAMBA.**

AÑO DE 1854.

---

**IMPRENTA DE LA UNION.**

El autor prohíbe la reimpression de este Opúsculo, hasta que mejore/la impresion, i se adicione una Gramática abreviada para/ la parte intelijente, que quiera observar la estruc-/tura i las reglas, a que está sujeta la/lengua espre-siva de los—/Incas./(*Filet orné*)/En Cochabamba./Año de 1854./(*Filet orné*)/Imprenta de la Union.

90 p. + 2 p. n. num., 187 mm. × 141 mm. (J. : 160 mm. × 104 mm.).

Titre (verso en blanc); Dédicace, signée du nom de l'auteur: Manuel Maria MONTAÑO : p. 1-3 ; Ordre épiscopal d'examiner l'ouvrage en vue de l'impression : p. 3 ; Avis du Dr Mariano Terrazas, cura de Sacaba, 15 septembre 1853 : p. 3-4 ; Avis du Dr José Hilarion Maldonado, 16 septembre 1853 : p. 5 ; Licence de l'évêque de Cochabamba, 27 septembre 1853 : p. 5-6 ; au bas de la p. 6 : Grande vignette ; Advertencias previas para la lectura i pronunciacion : p. (7) ; 1 p. blanche ; El catecismo : p. 9-22 ; à la p. 22 : Grande vignette ; Explicacion de la doctrina cristiana en el idioma indico : p. 23-90 [à partir de la p. 81 jusqu'à la p. 90, le type du caractère est beaucoup plus petit et la justification devient 160 mm. × 109 mm.] ; Índice : 2 p. n. num.

Doctrine chrétienne entièrement en Kičua de Cochabamba (Bolivie).

Bo. 1, 9, 21 ; C. 1 [Fonds Medina] ; E. 4 ; EU. 7 ; F. 9 ; P. 6 [Exemplaire dépourvu de titre].

### 304. K. \*\*OSCOLATI (GAETANO).

Esplorazione/delle/regioni equatoriali/lungo il Napo ed il fiume delle Amazzoni/frammento/di un/viaggio fatto nelle due Americhe/negli anni 1846-47-48./Da/Gaetano OSCOLATI/membro corrispondente della Societa' geografica di Parigi/e di altre accademie scientifiche d'Italia./Seconda edizione corretta ed accresciuta, con carte topografiche,/e coll' aggiunta di nuove Tavole rappresentanti Costumi e Vedute tolte/dal vero dallo stesso Autore./Milano/Presso i fratelli Centenari e comp./Tipografi Editori./MDCCCLIV./

344 p. (dont les 14 premières numérotées en chiffres romains) + 15 pl. + 1 carte se dépliant, in-4°, 253 mm. × 163 mm. (J. : 195 mm. × 109 mm.).

Faux titre : p. 1 (au verso : La presente Edizione è posta sotto la salvaguardia delle Leggi) ; Portrait de l'auteur : p. III (verso en blanc) ; Titre : p. v (verso en blanc) ; Dédicace : p. VII ; 1 page blanche ; Avvertimento degli Editori : p. IX-X ; Prefazione : p. XI-XIII ; 1 page blanche ; Texte : p. 15-333 ; Indice delle Tavole : p. 334 ; Indice : p. 335-339 ; Liste des souscripteurs : p. 340-344.

Vocabulaire comparé du Kičua du Pérou et du Kičua de l'Ecuador : p. 65-66 ; Vocabulaire kičua de l'Ecuador : p. 299-301 ; Phrases en Kičua du Napo : p. 301. La première édition est de 1850 (287).

F. 1 [P. Angrand 400], 9.



## 305. K. \*RIVERO (MARIANO EDWARD) et, TSCHUDI (JOHN JAMES VON).

Peruvian/antiquities./by/Mariano Edward RIVERO,/director of the National Museum, Lima, and corresponding member of/various scientific societies in Europe and America;/and/John James von TSCHUDI,/doctor in philosophy, medicine, and surgery, etc., etc., and member of/various societies of medicine, natural history, geography,/and agriculture./Translated into english, from the original spanish,/by/Francis L. HAWKS, D. D., LL. D./New York :/Published by A. S. Barnes & Company,/No. 51 John-Street./Cincinnati : — H. W. Derby./1854.

xxii p. + 306 p., in-12, 183 mm. × 118 mm. (J. : 153 mm. × 93 mm.).

Planche frontispice représentant le temple de l'île de Coati ; Titre (au verso : Copyright 1854) ; Dédicace : p. (v) ; 1 p. bl. ; Note du traducteur : p. (vii) ; 1 p. bl. ; Préface : p. (ix)-xiv ; Table des matières : p. xv-xxii ; Texte : p. 1-306.

2<sup>e</sup> édition anglaise de l'œuvre espagnole de RIVERO et TSCHUDI (291), absolument semblable aux éditions de 1853 (295), de 1855 (308) et de 1857 (316).

EU. 2.

## 1855.

## 306. K. \*\*ALBIS (MANUEL MARÍA).

Los indios/del Andaqui./ (Filet orné)/Popayan,/Imprenta de "La Matricaria."/(Filet)/1855.

4 p. n. num. + 30 p., in-12, 149 mm. × 105 mm. (J. : 118 mm. × 73 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Prologue des éditeurs : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-29 ; 1 p. bl.

Le nom de l'auteur est indiqué dans le prologue.

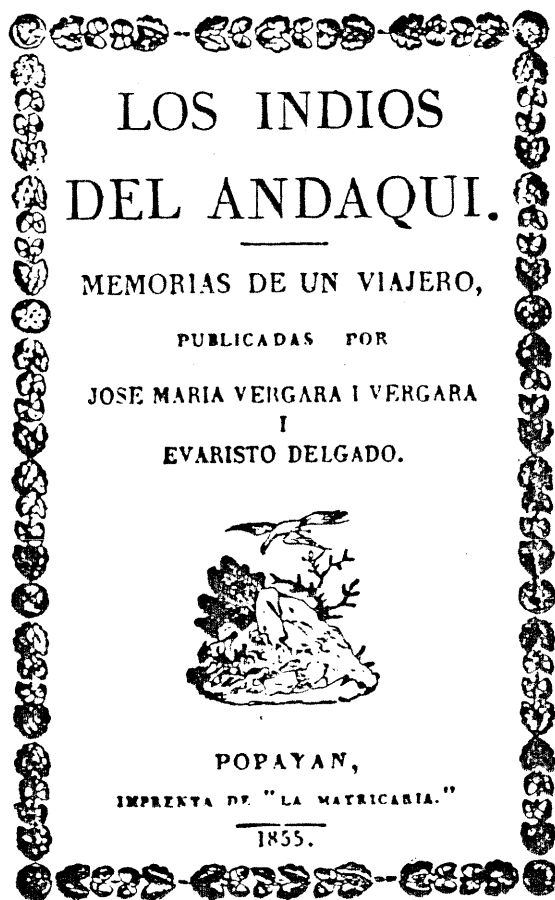
Le titre porté sur la couverture est encadré :

Los Indios/del Andaqui./ (Filet)/Memorias de un viajero,/publicadas por/Jose Maria VERGARA i VERGARA/i/Evaristo DELGADO./ (Vignette)/Popayan,/Imprenta de "La Matricaria."/(Filet)/1855.

Ce travail renferme (p. 20-21) un vocabulaire ingano-espagnol ; l'Incano est le dialecte kičua parlé sur le haut Caquetá.

Cf. la traduction anglaise de 1860-1861 (334), et les trois rééditions de 1856 (311), 1889 (721) et 1934 (2477). Deux autres rééditions, sans les vocabulaires, ont paru

en 1909 et en 1936 : ALBIS (Manuel María). *Los indios del Andaquí*. Popayán, revista mensual ilustrada. Popayán, 3<sup>e</sup> année, n° 27, décembre 1909, p. 428-433 ; *Los Indios Andaquies, memorias de un viajero, publicadas por José Maria Vergara i*



Titre de la couverture.

*Evaristo Delgado*. Popayán. revista de la Universidad del Cauca y del Centro departamental de historia. Cali, 26<sup>e</sup> année. n° 163, juin 1936, p. 28-32. Une autre réédition a paru sous le titre : *Los Indios Andaquies*. Huila histórico. Neiva, 1936. Nous ignorons si elle contient les vocabulaires.

Ar. 2 ; F. 9 [Deux exemplaires].

## 307. K. \*GUTIÉRREZ (JUAN MARÍA).

## Palabras indígenas americanas.

*El Plata Científico y Literario*. Revista de los Estados del Plata sobre Legislación, Jurisprudencia, Economía-Política, Ciencias Naturales y Literatura, publicada bajo la dirección de Miguel NAVARRO-VIOLA, (Abogado.), Buenos Aires, Imprenta de Mayo, Belgrano, n° 86, t. V, 1855, p. 86-89.

In-4°, 252 mm. × 172 mm.

L'auteur cite quelques argentinismes d'origine kičua.

F. 1 [Inv. Z. 9763].

## 308. K. \*RIVERO (MARIANO EDWARD) et TSCHUDI (JOHN JAMES VON).

Peruvian/antiquities./By/Mariano Edward RIVERO,/Director of the National Museum, Lima, and corresponding member of/various scientific societies in Europe and America;/and/John James von TSCHUDI,/Doctor in philosophy, medicine, and surgery, etc., etc., and member of/various societies of medicine, natural history, geography,/and agriculture./Translated into english, from the original spanish,/By/Francis L. HAWKS, D. D., L. L. D./New York :/Published by A. S. Barnes & company,/No. 51 John-street./Cincinnati : — H. W. Derby./1855.

xxii p. + 306 p., in-12, 181 mm. × 120 mm. (J. : 153 mm. × 93 mm.).

Planche frontispice représentant le temple de l'île de Coati ; Titre (au verso : Copyright 1854) ; Dédicace : p. (v) ; 1 p. bl. ; Note du traducteur : p. (vii) ; 1 p. bl. ; Préface : p. (ix)-xiv ; Table des matières : p. xv-xxii ; Texte : p. 1-306.

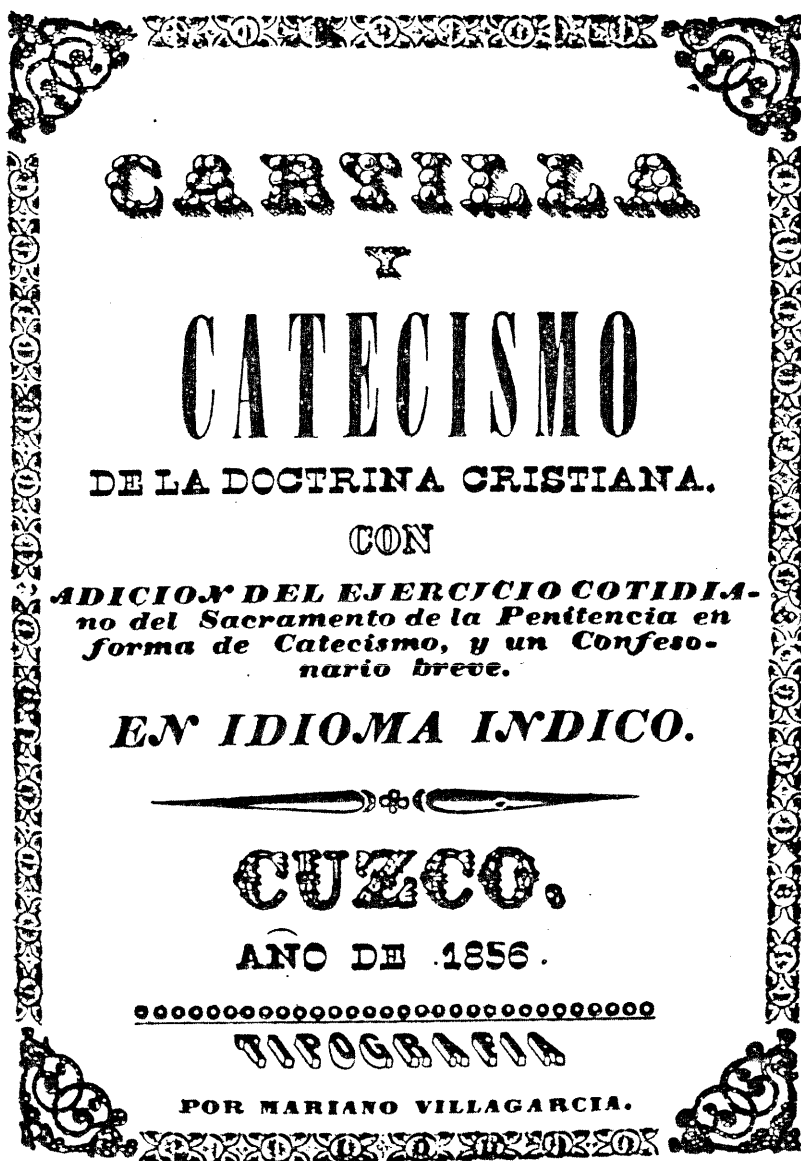
3<sup>e</sup> édition anglaise de l'œuvre espagnole (291), absolument semblable aux éditions antérieures (295 ; 305) et postérieure (316).

C. 1 ; EU. 1,2.

1856.

## 309. K.

(Titre encadré :) \*Cartilla/y/ catecismo/de la doctrina cristiana./con/ adición del ejercicio cotidiana-/no del Sacramento de la Penitencia en/ forma de Catecismo, y un Confeso-/nario breve./en idioma indico./((Filet orné)/ Cuzco./año de 1856./ (Filet orné)/Tipografía/por Mariano Villagarcía./



32 p., in-8°, 209 mm. × 142 mm. (J. : 157 mm. × 105 mm.).

Titre servant de couverture (verso en bl.) ; La Señal de la Santa Cruz ; El Padre nuestro ; El Ave María : p. 3 ; El Credo ; La Salve : p. 4 ; Los Articulos : p. 5-6 ; Los Mandamientos : p. 6-7 ; Los Sacramentos : p. 7 ; Las obras de misericordia : p. 7-8 ; Las virtudes teologales ; Los dones del Espiritu Santo : p. 8 ; Los frutos del Espiritu Santo : p. 8-9 ; Las bienaventuranzas : p. 9 ; Los pecca-

dos capitales : p. 9-10 ; Los sentidos corporales ; Los enemigos del alma ; Las potencias del alma : p. 10 ; Yo pecador : p. 11 ; Los cuatro novísimos : p. 11-12 ; La bendición : p. 12-13 ; Catecismo : p. 13-15 ; Actos : p. 16-18 ; Ejercicio cotidiano : p. 18-24 ; Confesionario breve : p. 24-28 ; Oración : p. 29 ; Letanía de la Virgen : p. 29-30 ; Gloria Patri : p. 30 ; Concluido el Santo Rosario : p. 30-31 ; Toda pulcra : p. 31 ; Himno a la Santísima Trinidad : p. 31-32.

EU. 10 ; P. 27 [Exemplaire sans titre et mutilé des 2 dernières pages].

310. K. \*MARKHAM (CLEMENTS R.).

Cuzco :/ a journey to the ancient capital of Peru ;/with/an account of the history, language, literature, /and antiquities of the Incas. /and/Lima :/ a visit to the capital and provinces of/modern Peru ;/with/a sketch of the viceregal government, history of the/republic, and a review of the literature and/society of Peru. /With illustrations and a map. /By Clements R. MARKHAM, F. R. G. S., /Author of " Franklin's Footsteps. " /London :/Chapman and Hall, 193, Piccadilly. /1856/.

4 p. bl. + iv p. + 420 p. + 2 p. bl., in-8°, 193 mm. × 122 mm. (J. : 153 mm. × 85 mm.).

4 p. bl. ; 1 pl. frontispice<sup>1</sup> ; Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Table des matières : p. (iii)-iv ; Texte : p. (1)-388 ; Appendices : p. (389)-412 ; Index : p. (413)-419 ; 3 p. bl.

Le chapitre VI (p. 161-201) intitulé : « Quichua — On the language and literature of the Incas » renferme une courte esquisse du Kičua, une étude beaucoup plus approfondie de la littérature kičua, en particulier du drame Ollantay. Mais tous les textes sont uniquement reproduits en Anglais (traduction très défectueuse d'après Tschudi (636, 117)) sauf deux poésies « Sumac ñusta », et « Caylla lapi » empruntées à Garcilasso. L'appendice A (p. 389-408) est « A Sketch of the grammar, etc... of the language of the Incas », d'après une enquête personnelle, contrôlée avec les grammaires de Gonzalez Holguin (35), Torres Rubio (53) et Tschudi (296). On y trouve des observations phonétiques, une esquisse grammaticale, des vocabulaires, des phrases dialoguées et quelques textes religieux ou extraits d'Ollantay. Cf. la réédition abrégée allemande de 1865 (352).

Ar. 2 ; EU. 1,10 ; G. 1.

311. K

\*Rejiones incultas al oriente de Neiva. Los indios del Andaqui.  
*El alto Magdalena*, periódico oficial. Neiva, Imprenta provincial, 3<sup>e</sup> année,

1. Cette planche n'est pas la même dans tous les exemplaires.

n° 100, 1<sup>er</sup> mars 1856, p. (4) ; n° 101, 8 mars 1856, p. (4) ; n° 102, 15 mars 1856, p. (4) ; n° 103, 22 mars 1856, p. (4) ; n° 104, 29 mars 1856, p. (3)-(4) ; n° 108, 26 avril 1856, p. (4) ; n° 109, 3 mai 1856, p. (4) ; n° 110, 10 mai 1856, p. (4) ; n° 111, 17 mai 1856, p. (4) ; n° 112, 24 mai 1856, p. (3)-(4) ; n° 113, 31 mai 1856, p. (4) ; n° 118, 5 juillet 1856, p. (4).

In-fol., 405 mm. × 280 mm.

*El alto Magdalena* paraissait chaque samedi.

Réimpression de l'opuscule de 1855 (306). Le vocabulaire ingano se trouve dans le n° 111.

Cf. la traduction anglaise de 1860-1861 (334) et les deux autres rééditions de 1889 (724) et 1934 (2477).

Co. 1.

### 311 a. A. SARDÓN (FRANCISCO CIPRIANO).

Doctrina cristiana, traducida en aimará. La Paz, Imp. de la Opinion, 1856.

In-8°.

Cité par J. R. GUTIÉRREZ (469, 177, n° 1606).

Cf. la 1<sup>re</sup> édition de 1836 (252).

1857.

### 312. A.

**\*\*Breve catalogo/de/aymará/de las voces mas usuales/al/Castellano./ (Vignette)/Paz ; /Año de 1857./Imprenta de la opinion/(Double filet)/Administrada por Simon Alcocer.**

2 p. n. num. + 18 p., 161 mm. × 118 mm. (J. : 146 mm. × 90 mm.).

Titre (servant de couverture, verso en bl.) ; Catalogo de las voces usuales (sur 2 col. par page, Aymará en italique, Espagnol en romain) : p. (1)-17 ; 1 p. bl.

Ce petit opuscule est le point de départ d'une incroyable série d'opuscules de même nature qui s'en sont évidemment inspirés en y ajoutant un vocabulaire kičua, et ont été publiés en Amérique du Sud ou en France. Cf. 372 ; 429 ; 481 ; 548 ; 745 ; 811 ; 880 ; 881 ; 890 ; 1022-1024 ; 1028 ; 1050 ; 1160 ; 1164 ; 1283 ; 1299 a ; 1318 ; 1382 a ; 1424 ; 1481 ; 1488 ; 1543 ; 1591-1594 ; 1773 ; 1820 ; 2064-2068 ; 2141 ; 2142 ; 2395 ; 2813 ; 3054 ; 3754 ; 3758 ; 3785-3787 ; 3846-3849.

F. 9.

**BREVE CATALOGO**

DE



DE LAS VOCES MAS USUALES

AL

**Castellano.****PAZ:**

Año de 1857.

**IMPRENTA DE LA OPINION**

ADMINISTRADA POR SIMON ALCOCER.

313. K. \*\*MOSSI (HONORIO).

Gramática/y/ensayo/sobre/las escelencias y perfeccion/del idioma llamado comunmente quichua./Por/el R. P. Fr. Honorio Mossi, misionero apostolico del/Colejio de propaganda fide de la esclareci-/da y opulenta ciudad de Potosi./(*Vignette : Allégorie des Sciences*)/Sucre/(*Filet orné*) Imprenta de Lopez.

Ce titre, imprimé sur papier bleu et encadré, sert de couverture commune aux deux ouvrages suivants :



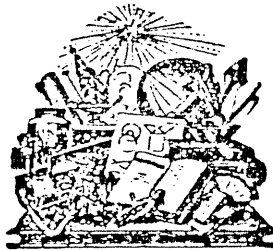
**GRAMÁTICA**

**Y  
ENSAYO  
SOBRE**

**LAS ESCELENCIAS Y PERFECCION  
DEL IDIOMA LLAMADO COMUNMENTE QUICHUA.**

**FOR**

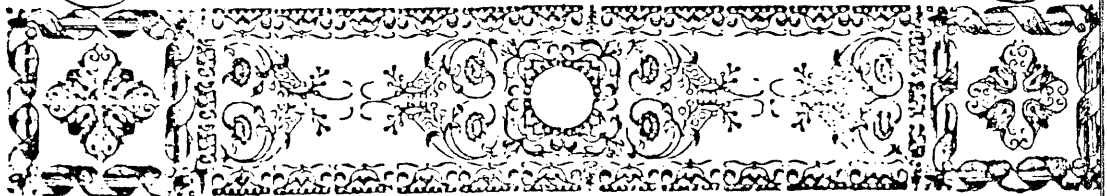
**EL R. P. FR. HONORIO MOSSI, MISIONERO APOSTOLICO DEL  
COLEJIO DE PROPAGANDA FIDE DE LA ESCLARECI-  
DA Y OPULENTA CIUDAD DE POTOSÍ.**



**SUCRE**



**IMPRENTA DE LOPEZ.**





GRAMÁTICA

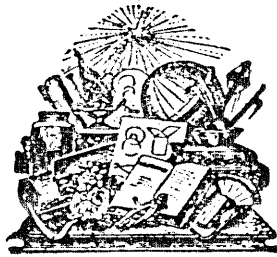
DE LA

LENGUA GENERAL DEL PERÚ

LLAMADA COMUNMENTE QUICHUA

POR

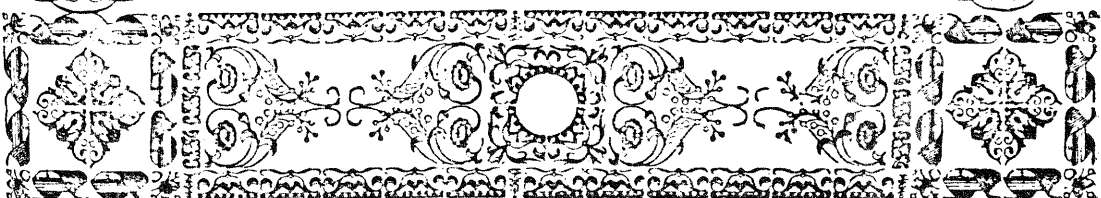
EL R. P. FR. HONORIO MOSSI MISIONERO APOSTOLICO DEL  
COLEJIO DE PROPAGANDA FIDE DE LA ESCLARECI-  
DA Y OPULENTA CIUDAD DE POTOSÍ.



SUCRE.



IMPRENTA DE LOPEZ.



# ENSAYO

**SOBRE**

LAS ESCELENCIAS Y PERFECCION  
DEL IDIOMA LLAMADO COMUNMENTE QUICHUA.

**POB**

EL R. P. F. HONORIO MOSSI MISIONERO APOSTOLICO DEL COLEJIO DE  
PROPAGANDA FIDE DE LA ESCLARECIDA Y OPULENTA CIUDAD DE POTOSÍ.



*SUCRE—1857.*



*Imprenta de Lopex*

Réduit au 4/5.

**Gramática/de la/lengua general del Perú/llamada comunmente quichua/por/el R. P. Fr. Honorio Mossi misionero apostolico del/Colejio de propaganda fide de la esclareci-/da y opulenta ciudad de Potosi/(Vignette : *Allégorie des Sciences*)/Sucre./(Filet orné)/Imprenta de Lopez./**

4 p. n. num. + 72 p., in-fol., 347 mm. × 221 mm. (J. : 221 mm. × 137 mm.).

Titre encadré (verso en blanc) ; A Su Excelencia el Sr. Dr. D. José Maria Linares/Presidente actual de la República Boliviana : 2 p. n. num. ; Texte de la grammaire : p. 1-72.

Cette grammaire a été réimprimée, sous un titre un peu différent, en 1860 (333).

**Ensayo/sobre/las escelencias y perfeccion/del idioma llamado comunmente quichua./Por/el R. P. F. Honorio Mossi misionero apostolico del Colejio de/propaganda fide de la esclarecida y opulenta ciudad de Potosi./(Vignette : *Allégorie des Sciences*)/Sucre — 1857./(Ornement)/Imprenta de Lopez./**

2 p. n. num. + 54 p., in-fol., 347 mm. × 221 mm. (J. : 214 mm. × 138 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Texte : p. 1-54 ; Vignette au bas de la p. 54.

A. 1, 4, 5, 14 ; Ar. 1, 2 ; Bo. 9 ; Br. 2 ; C. 1 ; EU. 1, 10 ; F. 1 [Fol. X. 157], 9 [Trois exemplaires] ; P. 1, 6.

Les deux parties de cet ouvrage se rencontrent parfois séparées ; c'est le cas pour les exemplaires A. 1, Br. 2, C. 1 et pour un des exemplaires F. 9 ; d'autres fois, l'ordre des deux parties a été inversé (Ar. 2). L'existence d'une couverture commune dans les exemplaires A. 14, F. 1, 9, la place de la dédicace au début de la *Gramática* montrent que l'ordre que nous avons indiqué ci-dessus est exact et que la division de l'ouvrage en deux volumes séparés est secondaire.

Il y a eu deux tirages, au moins de la couverture, de la *Gramática*. En effet, les exemplaires Bo. 9 et Br. 2 portent *Sucrr* au lieu de *Sucre* et cette erreur typographique ne se retrouve pas dans les autres exemplaires que nous avons examinés.

Il y a eu des flottements pour la date de la *Gramática*. Maximino de BARRIO (1525, x) donne 1854, SCHULLER (1411, 211), 1856, date que HIERSEMANN a adoptée dans ses différents catalogues, MARKHAM (1264, 16), 1859.

L'identité de la composition typographique de la *Gramática* et de l'*Ensayo*, qui est daté de 1857, leur réunion sous une même couverture, nous incitent à penser que l'un et l'autre ouvrage ont été imprimés simultanément. Le fait que la *Gramática* est dédiée au Président LINARES démontre que le livre a dû être publié à la fin de 1857, comme l'*Ensayo*, puisque LINARES n'a pris le pouvoir qu'à la fin de septembre 1857, pour le conserver jusqu'en janvier 1861.

Honorio Mossi, né à Cambiano en Italie, entra dans l'ordre des Franciscains et Institut d'Ethnologie. — BIBLIOGRAPHIE AYMARÁ ET KIČUA, T. I.

devint membre du Collège missionnaire de Potosí. En 1870, il abandonna les ordres et exerça ses fonctions sacerdotales sous le nom de Miguel Angel Mossi. Il mourut à Santiago del Estero le 12 août 1895 (1530, III, 703).

314. K. \*\*MOSSI (HONORIO).

Diccionario/quichua—castellano/y/castellano—quichua/por/el R. P. Fr. Honorio Mossi, misionero apostolico del/Colejio de propaganda fide de la esclareci-/da y opulenta ciudad de Potosí./(*Vignette : Allégorie des Sciences*)/Sucre./(*Filet orné*)/Imprenta de Lopez./

1 fol. blanc + 143 p. n. num. à 2 col. par page num. de 1 à 284 (mais avec une répétition des colonnes 123-124, ce qui porte le nombre exact des colonnes à 286) + 3 p. n. num., in-fol., 347 mm. × 221 mm. (J.: 221 mm. × 135 mm.).

Titre avec encadrement (verso en blanc) ; Diccionario : 143 p. n. num. ; Rezo en quichua : 3 p. n. num. à 2 colonnes par page ; au bas de la 3<sup>e</sup> p. : Nota, occupant toute la largeur de la page.

Contrairement à ce qu'indique son titre, cet ouvrage ne renferme que le dictionnaire kičua-espagnol, la partie espagnol-kičua n'ayant paru qu'en 1860 (331).

La date de cet ouvrage n'est pas connue avec certitude. Le catalogue de la Bibliothèque nationale de Paris donne avec doute la date de 1857. Il est en effet certain que le dictionnaire a dû être imprimé à peu près à la même date que la *Gramática* et *l'Ensayo* (313).

Cf. la réimpression de 1860 (332).

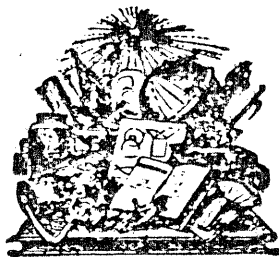
A. 1, 12, 14 ; Ar. 2 ; C. 1 ; F. 1 [Fol. X. 158], 9.




**DICCIONARIO**

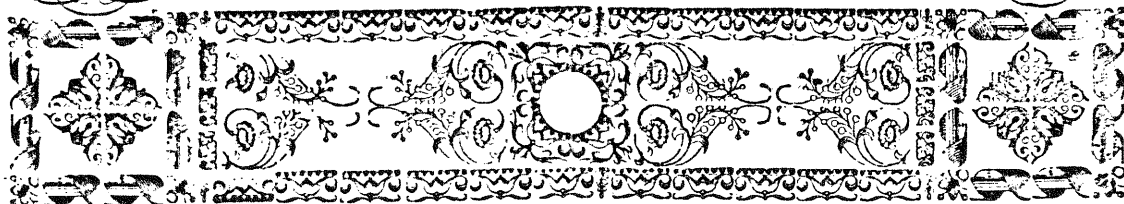
**QUICHUA—CASTELLANO**  
Y  
**CASTELLANO—QUICHUA**  
POR

EL R. P. FR. HONORIO MOSSI, MISIONERO APOSTOLICO DEL  
COLEJO DE PROPAGANDA FIDE DE LA ESCLARECI-  
DA Y OPULENTA CIUDAD DE POTOSÍ.



**SUCRE.**

——  
IMPRESA DE LOPEZ.



## 315. K. \*RIVERO Y USTARIZ (MARIANO EDUARDO DE).

Coleccion/de/memorias cientificas,/agricolas é industriales/publicadas en distintas épocas/por/Mariano Eduardo de RIVERO Y USTARIZ,/Cónsul General del Perú en Bélgica,/Caballero de las Ordenes de Danebrog y Leopoldo, Antiguo Director General/de Minería y del Museo del Perú, Miembro corresponsal/de varias Sociedades científicas de Europa y América, Socio/ extranjero de la de Antigüedades de Copenhague, de la Imperial/de Agricultura de Francia y del Instituto de Africa./Tomo Iº./Bruselas/Imprenta de H. Goemaere,/calle de la montaña, 52./—/Año de 1857.

4 p. n. num. + II p. + VIII p. + 294 p., in-8º, 218 mm. × 143 mm. (J. : 173 mm. × 96 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (verso en bl.); Table des matières : p. (I)-II ; Prologue : p. (I)-VIII ; Texte : p. (I)-292 ; Erratas : p. (293)-294.

Coleccion/etc.../Tomo IIº./Bruselas/etc...

6 p. n. num. + 260 p., in-8º, 218 mm. × 143 mm. (J. : 168 mm. × 95 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (verso en bl.); Table des matières : 1 p. ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-257 ; 1 p. bl. ; Erratas : p. (259) ; 1 p. bl.

Recueil de mémoires sur les sujets les plus divers, mais en majorité sur le Pérou. Nombreux mots kičua (*passim*). A signaler dans le tome I : *Diccionario/de las principales/voces técnicas de la mineralogía peruana* (p. 275-292), où l'on trouve un certain nombre de mots kičua passés dans l'Hispano-américain des mineurs ; dans le tome II : *Antigüedades peruanas* (p. 51-75), où l'on trouve une nomenclature des mois kičua (p. 64-65) et *Quipos* (p. 76-84), où l'auteur donne à ce mot, d'après COURT DE GEBELIN (142, 534), une étymologie chinoise.

F. 1 [Z. 59240-59241], 8 ; P. 17.

## 316. K. \*RIVERO (MARIANO EDWARD) et TSCHUDI (JOHN JAMES VON).

Peruvian/antiquities./by/Mariano Edward RIVERO,/director of the national Museum, Lima, and corresponding member of/various scientific societies in Europe and America;/and/John James von TSCHUDI/doctor in philosophy, medicine, and surgery, etc., etc., and member of/various societies of medicine, natural history, geography,/and agriculture./Translated into english, from the original spanish,/by/Francis L. HAWKS, D.D., LL.D./((Filet)/ New Edition./((Filet)/New York :/George P. Putnam & Co., 10, Park place./ London :/Trübner & Co., 60 Paternoster row./1857.

xxii p. + 306 p., in-12, 225 mm. × 145 mm. (J. : 153 mm. × 93 mm.).

1 p. bl. ; Gravure : p. (ii) ; Titre (au verso : note de l'éditeur) ; Dédicace : p. (v) ; 1 p. bl. ; Introduction du traducteur : p. (vii) ; 1 p. bl. ; Préface : p. (ix)-xiv ; Table des matières : p. (xv)-xxii ; Texte : p. 1-306.

Le chapitre V intitulé : « The quichua language » occupe les p. 92-118 ; le chap. VI : « Scientific cultures under the dynasty of the Incas », les p. 123-145.

4<sup>e</sup> édition anglaise de l'œuvre espagnole de 1851 (291), absolument semblable aux éditions de 1853 (295), 1854 (305), 1855 (308).

G. 5.

1857 →

317. K.

**Novena deprecatória á la Santissima Virgen del Carmen en el idioma indico.** Traducida del Castellano al Quischua por un devoto suyo en el año 1857 y 58. Para el uso de Augustin Pio MARQUINA religioso de N. S. S. Madre de las Mercedes del Cuzco.

Ms., 25 p., in-8°.

Le texte kičua est suivi d'un texte espagnol intitulé : **Novena muy devota en que se pide á Jesus crucificado**, 1860, 14 p.

Les deux textes sont écrits de la même main, qui est celle du Père MARQUINA, mais rien ne prouve que celui-ci en soit l'auteur, contrairement à l'hypothèse de HIERSEMANN (Cat. 371, 1909, p. 35, n° 105).

Cf. la *Novena*, de titre presque semblable, publiée en 1919 (1659) et rééditée en 1927 (2033).

1858.

318. K.    \*\*DESJARDINS (ERNEST).

**Le Pérou/avant/ la conquête espagnole/d'après les principaux historiens originaux/et quelques documents inédits sur les antiquités/de ce pays./** Par M. Ernest DESJARDINS, /docteur ès lettres, professeur d'histoire au lycée Bonaparte, /membre de la Commission centrale de la Société de géographie. /(*Filet orné*) /Paris. /Arthus Bertrand, éditeur, /libraire de la Société de géographie. /21, rue Hautefeuille. /1858.

186 p., in-8°, 227 mm. × 145 mm. (J. : 139 mm. × 80 mm.).

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (verso en blanc) ; Texte : p. 5-186.

Le titre intérieur est répété sur la couverture dans un encadrement.

L'auteur cite et explique un grand nombre de mots kičua, notamment dans les notes de son ouvrage.

F. 1 [Trois exemplaires : 8° Pn. 277 ; P. Angrand 859 ; Z. Renan 3096], 9.

### 319. K. GUTIÉRREZ (JUAN MARÍA).

La quichua en Santiago (Un rato de conversación con el Sr. D. B. POUCEL que le remite escrita S. M. A. S. S. Juan Maria GUTIERREZ).

*El Orden*. Buenos Aires, 4<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 750, 20 février 1858, [p. 2].

605 mm. × 420 mm.

A la fin de l'article, on lit : « Continuará », mais la suite n'a jamais paru dans le journal.

L'auteur s'efforce de démontrer que le Kičua a pénétré à Santiago del Estero avec les conquérants espagnols, par l'intermédiaire des auxiliaires péruviens qu'ils amenèrent avec eux.

Cf. la réimpression de 1860 (328).

Ar. 1.

### 320. A-K. \*JÉHAN (L[OUIS] F[RANÇOIS]).

Dictionnaire/de/linguistique/et/de philologie comparée./Histoire de toutes les langues mortes et vivantes,/ou/Traité complet d'idiomographie,/embrassant/l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent/à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique/et à leurs rapports avec l'histoire des races humaines, de leurs migrations, etc./Précédé d'un/Essai sur le rôle du langage dans l'évolution de l'intelligence humaine./Par L.-F. JÉHAN (de Saint-Clavien),/Membre de la Société géologique de France, de l'Académie royale des sciences de Turin, etc./Ce n'est que des hauteurs de l'intuition chrétienne/que l'antiquité se dévoile au philologue dans toute sa/vérité et sa beauté. Otfried Muller./Publié/par M. l'abbé MIGNE,/éditeur de la Bibliothèque universelle du clergé,/ou/des Cours complets sur chaque branche de la science ecclésiastique./((Filet orné)/Tome unique./((Filet orné)/Prix : 7 francs./— /S'imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur,/aux Ateliers catholiques, rue d'Amboise, au Petit-Montrouge,/Barrière d'Enfer de Paris./—/1858.



1448 col., in-8°, 274 mm. × 177 mm. (J. : 235 mm. × 138 mm.).

(Titre de la collection :) Troisième et dernière/Encyclopédie/théologique,/ou troisième et dernière/série de dictionnaires sur toutes les parties de la science religieuse,/offrant en français, et par ordre alphabétique,/la plus claire, la plus facile, la plus commode, la plus variée/et la plus complète des théologies./Ces dictionnaires sont ceux :/de philosophie catholique, — d'antiphilosophisme, —/du parallèle des doctrines religieuses et philosophiques avec la foi catholique, —/du protestantisme, — des objections populaires contre le catholicisme, —/de critique chrétienne, — de scolastique, — de physiologie, —/de tradition patristique et conciliaire, — de la chaire chrétienne, — d'histoire ecclésiastique, —/des missions catholiques, — des antiquités chrétiennes et découvertes modernes, —/des bienfaits du christianisme, — d'esthétique chrétienne, — de discipline ecclésiastique, —/d'érudition ecclésiastique, — des papes, — des cardinaux célèbres, — de bibliographie catholique, —/des musées religieux et profanes, — des abbayes et monastères célèbres, —/d'orfèvrerie chrétienne, — de légendes chrétiennes, — de cantiques chrétiens, —/d'économie chrétienne et charitable, — des sciences politiques et sociales, —/de législation comparée, — de la sagesse populaire, — des erreurs et superstitions populaires, —/des livres apocryphes, — de leçons de littérature chrétienne en prose et en vers, —/de mythologie universelle, — de technologie universelle, — des controverses historiques, —/des origines du christianisme, — des sciences physiques et naturelles dans l'antiquité, —/des harmonies de la raison, de la science, de la littérature et de l'art avec la foi catholique, —/des propositions catholiques, — de mystique chrétienne, — de linguistique, —/de la divinité et de l'humanité du Christ./Publiée par M. l'abbé MIGNÉ,/éditeur de la Bibliothèque universelle du clergé,/ou/des Cours complets sur chaque branche de la science ecclésiastique./Prix : 6 fr. le vol. pour le souscripteur à la collection entière, 7 fr. et même 8 fr. pour le souscripteur/à tel ou tel dictionnaire particulier./60 volumes, prix : 360 francs./{(Filet orné)} Tome trente-quatrième./{(Filet orné)} Dictionnaire de linguistique./Tome unique. —/Prix : 7 francs./S'imprime et se vend chez J.-P. Migne, éditeur, aux Ateliers catholiques, rue d'Amboise, au Petit-Montrouge, Barrière d'enfer de Paris. —/1858/ ; 1 p. bl. ; Titre (au verso : liste des ouvrages de L.-F. Jéhan) ; Introduction : col. (9)-174 (toutes les pages, y compris les titres, sont numérotées par colonnes : 2 par page, même quand le texte n'est pas disposé en colonne, comme c'est le cas jusqu'à la colonne 82) ; Notes additionnelles : col. (175)-206 ; Mappemonde ethnographique : col. 205-208 ; Texte du dictionnaire : col. (209)-1250 ; Notes additionnelles : col. 1249-1434 ; Table des matières : col. 1433-1448 (disposée sur trois colonnes par page) ; Notes additionnelles : col. 1447-1448.

A l'article « Région péruvienne » (col. 1041-1046), l'auteur donne un vocabulaire comparé de 26 mots de diverses langues d'Amérique méridionale, parmi lesquelles figurent le Kicua et l'Aymarà. L'article intitulé : « Péruvienne ou Quichua » (col. 1045-1048) donne quelques brefs renseignements sur la phonétique, la morphologie et les différents dialectes du Kicua et de l'Aymarà. A signaler encore dans l'article : « Amérique » (col. 265-303), un vocabulaire comparé (col. 291-299) des langues asiatiques et américaines, parmi lesquelles figurent parfois le Kicua et l'Aymarà.

## 321. A-K. \*\*LUDEWIG (HERMANN E.).

The/literature/of/american aboriginal languages./By/Hermann E. LUDEWIG./((Filet))/With additions and corrections/by Professor Wm. W. TURNER./((Filet))/Edited by Nicolas Trübner./London :/Trübner and Co., 60, Paternoster row./MDCCCLVIII.

xxiv p. (entre les p. VIII et IX : 2 p. non num.) + 258 p., in-4°, 219 mm. × 143 mm. (J. : 173 mm. × 98 mm.).

Faux-titre : Trübner's/Bibliotheca glottica./I./ : p. I (verso en blanc) ; Titre : p. III (au dos : adresse de l'imprimeur) ; Préface : v-viii ; Contents (verso en blanc) : 2 p. n. num. ; The editor's advertisement : p. ix-xii ; Biographical Memoir : p. xiii-xiv ; Introductory bibliographical Notices : p. xv-xxiv ; Bibliotheca glottica : p. 1-209 ; Addenda (dus en partie à Wm. W. TURNER) : p. 210-246 ; Index : p. 247-256 ; Errata : p. 257-258.

Excellente bibliographie, pour l'époque, de toutes les langues d'Amérique. Chacune de ces langues figure par ordre alphabétique. La bibliographie de l'Aymará occupe les pages 16-17 et 212 ; celle du Kičua, les pages 158-163 et 237.

F. I [Inv. Q. 5496], 9.

## 322. K. P[OUCEL] (B.).

Estudio de costumbres. I. El Paraguay y Santiago del Estero.

El Orden. Buenos Aires, 4<sup>e</sup> année, n° 735, 29 janvier 1858, n° 736, 30 janvier 1858.

605 mm. × 420 mm.

L'auteur signale que Santiago del Estero est l'unique province argentine dans la plaine où l'on parle le Kičua et que cette langue y a pénétré des montagnes cisan-dines.

Ar. 1.

## 323. K. \*\*VILLAVICENCIO (MANUEL).

Geografia/de la/republica del Ecuador./Por/Manuel VILLAVICENCIO,/ doctor en medicina y miembro de varias Academias científicas./((Filet))/ New York : Imprenta de Robert Craighead,/81, 83, 85 Centre street./((Filet))/ 1858.

x p. + 506 p. + 5 pl. et 2 cartes se dépliant, in-8°, 230 mm. × 145 mm. (J. : 163 mm. × 93 mm.).

Frontispice : Portrait de l'auteur ; Titre : p. 1 (verso en blanc) ; Dédicace : p. III (verso en blanc) ; Advertencia del autor : p. v-ix ; 1 page blanche ; Texte : p. 1-500 ; Índice general : p. 501-505 ; Errata : p. 505 ; 1 page blanche.

Sous le titre : « Correspondencia al español de algunos nombres que se encuentran en la obra i mapa », l'auteur donne (p. 493-499) de nombreuses étymologies kičua de noms de lieux de l'Écuador.

F. 1 [Deux exemplaires : Pl. 4 ; P. Angrand 1343], 9.

## 1859.

## 324. A-K. \*MOSSI (HONORIO).

Clave armonica/ó/concordancia de los idiomas/en la que se explica el valor y significacion de/los elementos alfabéticos de todos los idiomas de/un modo matemático y metafísico, por cuyo me-/dio se comprenden el valor y significacion de/todas las palabras de los idiomas de un modo in-/trinseco, filosófico, é infalible./Por/el R. P. Fr. Honorio Mossi de Cam-/biano misionero apostólico en el/ilustre y heróico colejo de propa-/ganda fide de la capital Sucre./Dedicada a S. E. el Sr: Dr. Dn. José/Maria LINARES, Presidente actual de la/República Boliviana./((Ornement)/Sucre,/1859,/(Filet)/Imprenta de Lopez./

4 p. n. num. + 64 p., in-4°, 205 mm. × 151 mm. (J. : 159 mm. × 95 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Dédicace : 2 p. n. num. ; Prólogo : p. (1)-4 ; Texte : p. 5-64.

Le titre porté sur la couverture est encadré.

C'est sans doute cet ouvrage que SCHULLER (1457, 475) donne comme imprimé à Chascomús en 1857 et que Maximino de BARRIO (1525, x) date de 1858.

Dans cet ouvrage, le P. Mossi expose pour la première fois ses vues sur l'unité du langage. On y trouve surtout des comparaisons entre l'Hébreu, le Latin et le Grec ; plus rarement le Kičua ou l'Aymarà entrent en ligne. Nous citons cependant ce travail parce qu'il appartient à la série des œuvres linguistiques de ce curieux chercheur qui, en dehors de sa thèse chimérique, fut un excellent spécialiste du Kičua.

Cf. 2<sup>e</sup> édition de 1864 (351).

Bo. 15 [Deux exemplaires] ; P. 1 [Exemplaire dépourvu de plusieurs pages finales].

# CLAVE ARMONICA

ó

## CONCORDANCIA DE LOS IDIOMAS

*en la que se explica el valor y significacion de los elementos alfabéticos de todos los idiomas de un modo matemático y metafísico, por cuyo medio se comprehenden el valor y significacion de todas las palabras de los idiomas de un modo intrínseco, filosófico, é infalible.*

POR

EL R. P. Fr. HONORIO MOSSI DE CAMBIANO MISIONERO APOSTÓLICO EN EL ILUSTRE Y HERÓICO COLEJIO DE PROPAGANDA FIDE DE LA CAPITAL SUCRE.

DEDICADA A S. E. EL SR. DR. DN. JOSÉ MARIA LINARES, PRESIDENTE ACTUAL DE LA REPÚBLICA BOLIVIANA.

  
**SUCRE,**

1859.

---

*Imprenta de Lopez.*

325. A-K. \*RIVERO (MARIANO EDUARDO DE) et TSCHUDI (JUAN DIEGO DE).

Antiquités/péruviennes/par/Mariano Eduardo de RIVERO/directeur du Musée national de Lima, etc./et/Juan Diego de TSCHUDI/docteur en philosophie, en médecine, chirurgie, etc./(*Filet*)/ Ouvrage traduit de l'allemand en

français pour la Revue /des Races latines/(*Filet orne*)/Paris/A l'administration de la Revue, 52, rue de Bondy/et chez les principaux libraires/—/1859/.

*Revue des Races latines*. Paris, t. XIII, 34<sup>e</sup> livraison, 30 avril 1859, p. 489-517; t. XIV, 35<sup>e</sup> et 36<sup>e</sup> livraisons, mai et juin 1859, p. 185-245; t. XV, 37<sup>e</sup> et 38<sup>e</sup> livraisons, juillet et août 1859, p. 206-267; t. XVI, 39<sup>e</sup> livraison, septembre 1859, p. 118-137, 40<sup>e</sup> livraison, octobre 1859, p. 430-475.

In-16, 239 mm. × 156 mm.

Traduction française de l'œuvre espagnole (291). Cf. le tirage à part (326) et les 4 éditions anglaises (295, 305, 308, 316).

Le chapitre V : « La langue quichua » occupe les pages 219-245 du tome XIV.

F. 1 [P. Angrand 1238].

326. A-K. \*RIVERO (MARIANO EDUARDO DE) et TSCUDI [*sic*] (JUAN DIEGO DE).

*Antiquités/péruviennes*/par Mariano Eduardo de RIVERO/directeur du Musée national de Lima, etc./et/Juan Diego de TSCUDI [*sic*]/docteur en philosophie, en médecine et en chirurgie, etc./« Les monuments sont comme l'histoire,/ » ils sont inviolables comme elle. Ils doivent/ » conserver la mémoire des grands événe-/ » ments des nations et ne céder qu'aux ra/ » vages du temps. »/Casimir Périer./(*Filet ondulé*)/(Extrait de la Revue des Races latines.)/(*Filet ondulé*)/Paris/Imprimerie centrale de Napoléon Chaix et C<sup>e</sup>,/rue Bergère, N<sup>o</sup> 20./—/1859.

236 p., in-8<sup>o</sup>, 246 mm. × 161 mm. (J. : 177 mm. × 99 mm.).

Titre (verso en bl.); Dédicace : p. (3); 1 p. bl.; Biographie de Don Mariano E. de Rivero (signée F. R.) : p. (5)-20; Texte : p. (21)-233; 1 p. bl.; Table des matières : p. (235); 1 p. bl.

Le titre porté sur la couverture est encadré et un peu différent :

*Antiquités/péruviennes*/par/Mariano Eduardo de RIVERO et Juan Diego de TSCUDI [*sic*]/« Les monuments sont comme l'histoire,/ » ils sont inviolables comme elle. Ils doi-/ » vent conserver la mémoire des grands/ » événements des nations et ne céder/ » qu'aux ravages du temps. »/Casimir Périer./(*Filet ondulé*)/ Extrait de la Revue des races latines/(*Filet ondulé*)/Paris/Imprimerie centrale de Napoléon Chaix et C<sup>e</sup>, rue Bergère, 20.

Tirage à part, remis en pages, de l'article précédent (325), augmenté d'une biographie de RIVERO parue dans le numéro des mois de mai et juin 1859 de la *Revue des races latines*.

Le chapitre V : « La langue quichua » occupe les p. 82-108.

F. 1 [Pn. 218], 3.

1860.

## 327. A-K. \*\*BOLLAERT (WILLIAM).

*Antiquarian, ethnological and other researches/in/New Granada, Equador, Peru and Chile./with observations on the/pre-incarial, incarial, and other monuments of/peruvian nations./By William BOLLAERT, F. R. G. S./corr. mem. of the Univ. of Chile, etc./—/with plates./—/London :/Trübner & Co., Paternoster Row./—/1860./[The Right of translation is reserved.]*

2 p. n. num. + 280 p., in-8°, 222 mm. × 142 mm. (J. : 168 mm. × 102 mm.).

Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Dédicace : p. (1) ; 1 p. bl. ; Texte : p. (3)-279 ; 1 p. bl.

Toponymie kičua de l'Écuador (p. 105-107), d'après l'ouvrage et la carte de VILLAVICENCIO (323) ; Petits vocabulaires kičua de l'Écuador (p. 105-110) tirés des écrits de VELASCO (262), ADELUNG (194), OSCULATI (304), etc... ; Courte note sur le Kičua du Pérou (p. 166) et sur l'Aymará (p. 166-167) ; Nombreux mots kičua (*passim*).

F. 1 [P. Angrand 671], 9.

## 328. K. \*GUTIÉRREZ (JUAN M[ARÍA]).

*Apuntes biográficos/de/Escritores, Oradores y hombres de Estado/ de la/República arjentina./por el/Dr. D. Juan M. GUTIERREZ./((Filet)/... Je voudrais que chacun écrivit ce/qu'il sait, et autant qu'il sait, non en cela/ seulement, mais en tout autre sujet./M. Montaigne, Ess. L. I, Chap. 3./((Filet)/ Buenos Aires./Imprenta de Mayo, Calle de Belgrano n[um]. 107./1860.*

294 p. + 2 p. n. num., in-8°, 182 mm. × 121 mm. (J. : 125 mm. × 79 mm.).

2 p. bl. ; Titre (verso en bl.) ; Adios! de Alejandro MAGARIÑOS CERVANTES : p. (5)-12 ; Texte : p. (13)-291 ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (293)-294 ; 1 p. bl. ; Errata : 1 p. n. num.

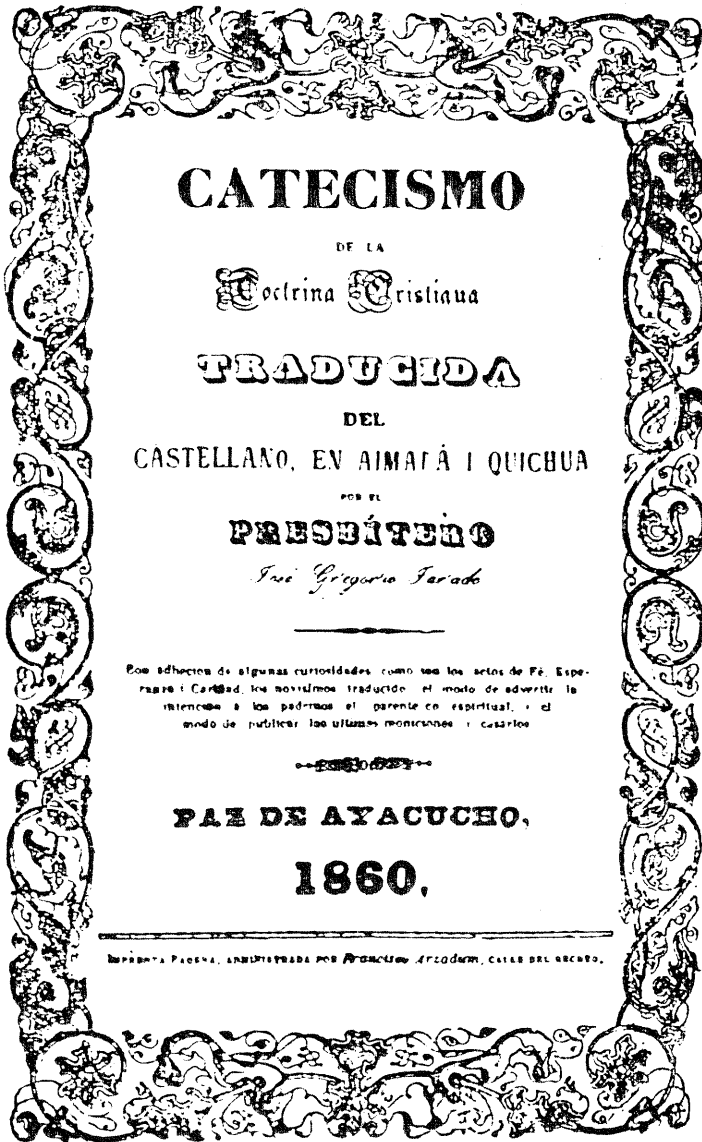
Ce livre reproduit : *La quichua en Santiago* (p. 201-224), article publié en 1858 (319).

A. MAGARIÑOS CERVANTES annonce dans son *Adios!* que cet ouvrage est le tome VII de la « Biblioteca americana » et le dernier volume de cette collection.

EU. 2.

## 329. A-K. \*JURADO (JOSÉ GREGORIO).

Catecismo /de la/Doctrina Cristiana/traducida/del/castellano. en  
 aimará i quichua /por el/presbítero/José Gregorio JURADO./(*Filet orné*)/  
 Con adhecion de algunas curiosidades; como son los actos de Fé, Espe-  
 ranza i Caridad; los novisimos traducido, el modo de advertir la/intencion



á los padrinos el parentesco espiritual, i el/modo de publicar las últimas moniciones i casarlos/(Ornament)/Paz de Ayacucho, 1860./(Double file)/ Imprenta Pacena, administrada por Francisco Arzadum, calle del recreo./

24 p., in-4º, 206 mm. × 160 mm. (J. : 165 mm. × 119 mm.).





Titre encadré faisant couverture ; Doctrine aymará (sur 2 colonnes par page, Aymará à droite, Espagnol à gauche) : p. (1)-15 ; Doctrine kičua (entièrement en Kičua) : p. 16-24.

Bo. 1, 15 ; Br. 1.

Un second tirage porte un titre également encadré mais un peu différent :

\**Catecismo/de la/Doctrina Cristiana/traducida/del/castellano. en aimará y qquichua./por el/presbitero/José Gregorio JURADO./((Filet orné))/Con adhecion de algunas curiosidades ; como son los actos de Fè, Es-/peranza y Caridad ; los novtsimos [sic] traducido, el modo de advertir/la intencion á los padrinos el parentesco espiritual, y el mo-/do de publicar las últimas moniciones y casarlos./((Ornement))/Paz de Avacucho de 1860./((Double filet))/Imprenta paceña/administrada por Francisco Arzadum =/Calle del recreo n. 1 :*

Bo. 21.

Cf. la réimpression de 1868 (374).

330. K. \*LORENTE (SEBASTIÁN).

*Historia/antigua/del Peru/por/Sebastian LORENTE/((Armes du Pérou))/Lima/Se vende en la libreria de Masias/y en el Colegio de N. S. de Guadalupe/—/1860*

4 p. n. num. + 342 p., in-8°, 244 mm. × 157 mm. (J. : 163 mm. × 87 mm.).

Faux-titre (au verso : Poissy.-Imprenta Arbieu.) ; Titre (verso en blanc) ; Prologue : p. (1)-22 ; Texte : p. (23)-337 ; 1 p. blanche ; Table des matières : p. (339)-341 ; 1 p. bl.

Nombreux mots kičua (*passim*) ; Généralités sur la syntaxe et la phonétique du Kičua (p. 293-296) ; Deux poésies kičua (p. 306-308), dont l'une est la poésie *Sumac ñusta* et l'autre débute *Phurum pampapi...* (En la pampa solitaria...).

F. 1 [8° Ol. 813], 4.

331. K. \*\*MOSSI (HONORIO).

*Diccionario/castellano — quichua/Por/El R.P. fr. Honorio MOSSI, Misionero Apostólico del Colejio/de Propaganda fide de la ilustre y heroica Ciudad de Sucre./((Vignette : Allégorie des Sciences))/Sucre abril 28 de 1860./Imprenta Boliviana./*

116 p. n. num., in-fol., 295 mm. × 200 mm. (J. : 220 mm. × 135 mm.).

Titre avec encadrement (verso en blanc) ; 2 p. blanches ; Dictionnaire, à 2 colonnes par page numérotées de 1 à 224 ; 112 p. n. num.

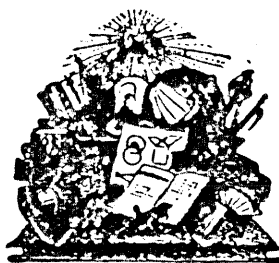
A. 4, 14 ; Ar. 2 ; Bo. 9 ; C. 1 ; E. 4 ; EU. 1, 10 ; F. 9 [Deux exemplaires] ; P. 1, 6.

# DICCIONARIO

## CASTELLANO—QUICHUA

POR

El R. P. Fr. Honorio Mossi, Misionero Apostólico del Colegio  
de Propaganda Fide de la ilustre y Heroica Ciudad de Sucre.



SUCRE ABRIL 26 DE 1860.

*Imprenta Boliviana.*

## 332. K. \*MOSSI (HONORIO).

Diccionario/quichua — castellano/Por/El R. P. fr. Honorio Mossi, Misionero Apostólico del Colejio/de Propaganda fide de la ilustre y heróica Ciudad de Sucre./(*Vignette : Allégorie des Sciences*)/Sucre abril 28 de 1860,/ Imprenta Boliviana./

148 p. n. num., in-fol., 295 mm. × 199 mm. (J. : 220 mm. × 136 mm.).

Titre avec encadrement (verso en blanc) ; Diccionario, à 2 col. par page numérotées de 1 à 284 (avec une répétition de la numérotation des colonnes 123-124) : 143 p. ; Rezo en Quichua : 3 p. n. num. à 2 col. par page ; au bas de la 3<sup>e</sup> page : Nota, occupant toute la largeur de la page.

Cet ouvrage est absolument identique au dictionnaire publié en 1857 (314).

Bo. 9 ; C. 1 ; P. 1.

## 333. K. \*MOSSI (HONORIO).

Gramatica/del idiomà quichuà/Por/El R. P. fr. Honorio Mossi, Misionero Apostólico del Colejio/de Propaganda fide de la ilustre y heróica Ciudad de Sucre./(*Vignette : Allégorie des Sciences*)/Sucre abril 28 de 1860,/ Imprenta Boliviana./

4 p. n. num. + 72 p., in-fol., 295 mm. × 199 mm. (J. : 225 mm. × 137 mm.).

Titre avec encadrement (verso en blanc) ; A Su Excelencia el Sr. Dr. D. José María Linares/Presidente actual de la República Boliviana : 2 p. n. num. ; Texte de la grammaire : 72 p.

Cet ouvrage est, sous un titre un peu modifié, la reproduction de la *Gramática* de 1857 (313).

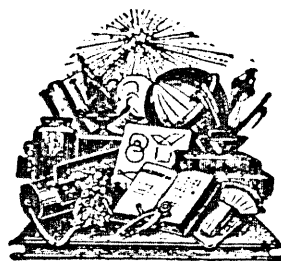
C. 1 ; P. 1, 3.

# DICCIONARIO

## QUICHUA — CASTELLANO

Por

El R. P. Fr. Honorio Mossi, Misionero Apostólico del Colegio  
de Propaganda Fide de la ilustre y Heroica Ciudad de Sucre.



SUCRE ABRIL 26 DE 1860.

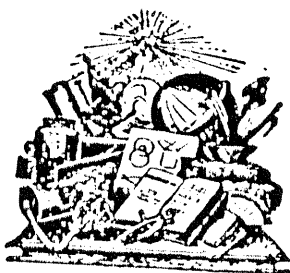
*Imprenta Boliviana.*

# GRAMATICA

## DEL IDIOMÀ QUICHUÀ

Por

El R. P. Sr. Honorio Mossi, Misionero Apostólico del Colegio  
de Propaganda Fide de la ilustre y Heroica Ciudad de Sucre.



SUCRE ABRIL 28 DE 1860.

*Imprenta Boliviana.*

1860- →.

## 334. K. \*ALBIS (MANUEL MARÍA)].

The Indians of Andaqui, New Granada. Notes of a traveller, published by José María VERGARA y VERGARA and Evaristo DÉLGADO. Popayan, 1855. Translated from the spanish by J. S. THRASHER, Esq. for the american ethnological Society.

*Bulletin of the american ethnological Society*. New York, t. I, 1860-1861, p. 53-72.

In-8°, 222 mm. × 143 mm.

Traduction de l'opuscule espagnol de 1855 (306). Le vocabulaire du dialecte kičua du haut Caquetá, l'Ingano, recueilli par ALBIS occupe les pages 65-66.

F. 1 [P. Angrand 707].

1861.

## 335. K. BELTRÁN (CARLOS FELIPE).

Oda mística. Amorosos ecos del solitario a Maria Santísima.

*El Lenguaje de Adán*. Periódico científico y literario. Editor responsable Fr. Honorio Mossi. Cochabamba, Tipografía de Quevedo, n° 1, 5 octubre 1861, p. 4.

In-fol., à 2 col. par page, 300 mm. × 200 mm.

Strophes mélangées de Kičua et d'Espagnol, qui sont signées « Del Ramillete divino hispano-quichua inédito. C. F. BELTRÁN ». C'est par erreur que J. T. MEDINA (2248. So) classe cet article comme se rapportant à l'Aymará.

*El Lenguaje de Adán* n'a paru que pendant un an (1234).

Cf. la réédition avec variantes (700, 6) sous le titre : *Flores mei, fructus honoris et honestatis*. Ec. 24.

Le texte original a été republié par FINOT en 1906 (1234).

## 335 a. A-K. P. P. S. y U.

Galeria de novedades filológicas; Vocabulario de peruanismos en que, con acierto unas veces y siempre con buen humor, se da la etimología ú origen probable y la significación de ciertas voces y frases no usadas ni cono-

cidas en España; ó, si algun tiempo lo fueron, ahora solo en el Perú vijentes. Londres, 1861.

L'auteur est Pedro PAZ SOLDAN y UNÁNUE. Premier essai de l'œuvre qui a paru partiellement en 1871-1872 (416) et en 1883 (607) et en totalité en 1883 (608; 609), en 1884 (624). Cf. la réimpression de 1938 (2803).

336. K. \* [RUIZ PONCE (CIPRIANO)].

Prontuario/de los primeros/rudimentos de la fe/en el idioma índico,/ con una ligera práctica/de ayudar á bien morir :/Algunos ejercicios cristianos y otras devociones./Ordenado por un Plévano,/para instruccion y enseñanza/del pueblo./Con licencia y aprobacion/del ordinario./(*Filet orné*)/Ayacucho : 1,861./Imprenta de Martin Elises,/por José Alejandrino Romero.

2 p. n. num. + XII p. + 148 p., in-8°, 138 mm. × 99 mm. (J. : 122 mm. × 75 mm.).

Titre (au verso : ornement); Prologue : p. (1)-IX; A los Padres de familia [poésie espagnole] : p. (X)-XII; La doctrina, incluso los Catecismos mayor y menor y el de la Eucaristia : p. (1)-28; Ccapacc eterno : p. 28-31; Ejercicios del cristiano para la mañana, entre día y la noche : p. 31-46; Actos de fé, esperanza y caridad : p. 46-50; Util advertencia [en Espagnol et Kicua] : p. 50-51; Los cuatro principales misterios que se ha de saber : p. 51-52; Breve exposicion de los cuatro puntos constitutivos de nuestra fe : p. 52-75; Invocacion al Espiritu Santo : p. 75-76; Ejercicio para la Santa Misa : p. 77-89; Modo de administrar el Sagrado Viatico : p. 90-95; Alma de Cristo : p. 95-96; Alma de Maria : p. 97-99; El Salmo Miserere : p. 99-101; Ligera práctica de ayudar a bien morir : p. 101-111; Advertencia : p. 112-114; Oracion : p. 114; Oracion : p. 115; Oracion : p. 115-117; Ejercicio del santo rosario : p. 117-120; Misterios gozosos : p. 120-121; Misterios dolorosos : p. 121-122; Misterios gloriosos : p. 122-123; Letania : p. 123-126; Oracion : p. 126; Ofrecimiento del santo rosario : p. 127-128; Bendita sea tu pureza : p. 128-129; El alabado : p. 129; Tota pulcra : p. 129-130; Oracion : p. 130; Ave maris stella : p. 131-132; Ay dulce Maria : p. 132-135; Endechas al Santisimo Sacramento : p. 135-138; Oracion : p. 138-139; Oracion : p. 139-140; Oracion á nuestro señor Jesu-Cristo : p. 140-141; Otro himno al espiritu santo : p. 141-142; Otro alabado : p. 142-143; Responsorio por las benditas almas del purgatorio : p. 143-144; Oracion : p. 144-145; 1 p. bl.; Índice : p. (147)-(148).

Catéchisme et livre de prières en Kicua d'Ayacucho.

Comme l'auteur l'indique lui-même dans sa préface (p. vi), il s'est fortement inspiré du *Catechismo* du P. GUZMÁN (267) et par conséquent de la *Doctrina christiana* de 1584 (5).

Le nom de l'auteur nous a été indiqué par le R. P. JAUGEY.

Cf. les rééditions successives de 1881 (593), 1897 (932), 1900 (1005) et 1910 (1353).

Le prêtre Cipriano RUIZ PONCE fut curé des paroisses de Huanta, vers 1850, puis de Luricocha du diocèse d'Ayacucho ; il mourut chanoine de la cathédrale d'Ayacucho en 1896. Il connaissait très bien le Kičua et a laissé des sermons manuscrits remarquables écrits dans cette langue.

P. 19.

# PRONTUARIO

DE LOS PRIMEROS  
RUDIMENTOS DE LA FE

EN EL IDIOMA ÍNDICO,

CON UNA LIGERA PRÁCTICA  
DE AYUDAR Á BIEN MORIR:

Algunos ejercicios cristianos y otras devociones.

Ordenado por un Plévano,  
para instruccion y enseñanza  
del pueblo.

CON LICENCIA Y APROBACION  
DEL ORDINARIO.



*Ayacucho: 1,861.*

IMPRESA DE MARTIN ELISES,  
por José Alejandrino Romero.

1862.

337. K. \*\*Catecismo/y doctrina/cristiana/en el idioma quechua./  
Con adición de todo Fiel Cristiano, Oración preparatoria para/antes de  
rezar la Doctrina, actos de Fé, Esperanza y/Caridad, el Ccapac eterno, el



Yuracc Hostia Santa y/otras muchas oraciones è himnos. *(Ornement)*/En la imprenta del Colegio de la Conven-/cion se venden los siguientes lirros [sic] :/Exposicion de los Santos Evangelios, Derecho Natural, Cons-/titu-



Y DOCTRINA

CRISTIANA

EN EL IDIOMA QUECHUA.

*Con adiccion de todo Fiel Cristiano, Oracion preparatoria para antes de rezar la Doctrina, actos de Fé, Esperanza y Caridad, el Ccapac eterno, el Yuracc Hostia Santa y otras muchas oraciones è himnos.*



EN LA IMPRENTA DEL COLEGIO DE LA CONVEN-  
CION SE VENDEN LOS SIGUIENTES LIRROS:

Exposicion de los Santos Evangelios, Derecho Natural, Constitucional y Administrativo, Sicologia, Lógica y Moral, Aritmética y Algebra, Geografia Astronómica, Física, Antigua, de la Edad Media y Moderna, Gramática Castellana, 4ª edicion, Catecismo de Moral Cristiana, Silabarios Enciclopèdicos, Catecismo de la doctrina cristiana en castellano y quichua, Constitucion Política reformada, Lei orgánica de Municipalidades. Id. de Elecciones y Atribuciones de Prefectos, Subprefectos y Gobernadores, Urbanidad de niñas y Reglamento de Tribunales.



**CUZCO, 1862.**

**Tipografia del Colegio de la Convencion por**

*M. Braulio Paredes.*

---

**Calle de San Juan de Dios.**

cional y Administrativo, Sico-logia, Lógica y Moral, Arit-/mética y Algebra, Geografía Astronómica, Física, Antigua, de/la Edad Media y Moderna, Gramática Castellana. 4.<sup>a</sup> edición,/Catecismo de Moral Cristiana, Silabarios Enciclopédicos, Cate-/cismo de la doctrina cristiana en castellano y quichua, Consti-/tucion Política reformada, Lei orgánica de Municipa-lidades. Id./de Elecciones y Atribuciones de Prefectos, Subprefectos y Go-/bernadores, Urbanidad de niñas y Reglamento de Tribunales./(*Filet orne*)/Cuzco, 1862./Tipografía del Colegio de la Convencion por/M. Brau-lío Paredes./(*Filet*)/Calle de San Juan de Dios./

98 p., in-8°, 209 mm. × 150 mm. (J. : 173 mm. × 115 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte (en Kičua, sauf les titres et les p. 69-81, qui sont en Espagnol) : p. 3-94 ; Table des matières : p. 95-97 ; 1 p. bl.  
Réédition de 302.

Ar. 2 ; F. 9 [Exemplaire incomplet du titre et des p. 91-98] ; P. 1.

### 338. K. CEVALLOS (PEDRO FERMÍN).

Breve catálogo de los errores que se cometen en el lenguaje fami-liar. seguido de otro de galicismos. Tercera edición. J. P. Sanz. Quito, Imprenta del pueblo, 1862.

100 p., 140 mm. × 100 mm. (J. : 122 mm. × 74 mm.).

Cf. les éditions de 1873 (430), 1880 (570) et 1904 (1169).

Nous ignorons à quelle date et où se sont publiées les 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> éditions. Nous savons seulement qu'en 1861 CEVALLOS publia dans le périodique *El Iris* (de Quito ?) un premier essai de son *Catálogo* et que ces articles furent réunis en tirage à part.

E. 5.

### 339. A-K. \*\*LATHAM (R. G.).

Elements/of/comparative philology./By/R. G. LATHAM, M. A., M. D., F. R. S., &c.,/late fellow of King's College, Cambridge; and late professor of english/in University College, London./London :/Walton and Maberly,/Upper Gower street, and Ivy Lane, Paternoster row./1862./The Right of Translation is Reserved./

xxxii p. + 774 p. + 2 p. n. num., in-8°, 223 mm. × 143 mm. (J. : 162 mm. × 89 mm.).

Faux-titre : p. 1 ; Nom de l'imprimeur : p. II ; Titre : p. III (verso en blanc) ; Dédicace : p. v ; 1 p. blanche ; Preface : p. VII-XI ; 1 p. blanche ; Contents : p. XIII-XX ; Tabular view of languages and dialects : p. XXI-XXVIII ; Chief authorities and works alluded to : p. XXIX-XXXII ; Texte : p. 1-752 ; Addenda and Corrigenda : p. 753-757 ; Index : p. 758-774 ; Works by Dr. R. G. LATHAM : 1 p. num. ; 1 page blanche.

Sur le Kičua et l'Aymarà, notice très brève basée sur HERVÁS (167) et ADELUNG (194), sans fait nouveau ; un court vocabulaire de ces deux langues (p. 481-483).

F. I [8° X. 16870], 9.

340. K. \*MARKHAM (CLEMENTS R.).

Travels/in/Peru and India/while superintending the collection of chinchona/plants and seeds in South America, and/their introduction into India./By Clements R. MARKHAM, F. S. A., F. R. G. S.,/corr. mem. of the University of Chile ; author of 'Cuzco and Lima.'/with maps and illustrations./London : John Murray, Albemarle Street./1862./The right of Translation is reserved./

xviii p. + 572 p., in 8°, 214 mm. × 137 mm. (J. : 166 mm. × 94 mm.).

Frontispice : Gravure ; Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Préface : p. (v)-x ; Table des matières : p. (xi)-xvi ; Postscript : p. xvii-xviii ; Texte : p. (1)-520 ; Appendices : p. (521)-572.

Dans cet ouvrage, qui est avant tout une étude de botanique économique, MARKHAM, revenant sur l'opinion exposée en 1856 (310), déclare qu'il a découvert que l'auteur du drame Ollantay est le Dr. A. VALDEZ (p. 138-139, note 3). D'ailleurs, ultérieurement (413 ; 612), MARKHAM revient à sa première idée de l'ancienneté de l'œuvre et la défend avec énergie contre l'avis contraire de MITRE (587 ; 588).

Cf. la réédition abrégée allemande de 1865 (352).

F. I [8° P. Angrand 1107] ; G. I ; S. 2.

341. A-K. \*PAZ SOLDÁN (MATEO).

Geografía/del Peru,/obra postuma/del/D. D. Mateo PAZ SOLDAN,/corregida y aumentada por su hermano/Mariano Felipe PAZ SOLDAN,/Vocal de la Ilustrísima Corte Superior de justicia de Lima./Director general de obras públicas, Director de la Penitenciaría de Lima, Miembro corresponsal de la Sociedad/de prisiones de Filadelfia, Individuo de la Real sociedad Geográfica de Lóndres./Publicada/a expensas del gobierno peruano,/Siendo Presidente Constitucional el Libertador/gran mariscal Ramon Castilla./—/Tomo

primero./—/Paris,/Libreria de Fermin Didot hermanos, hijos y C.<sup>as</sup>,/Impresores del Instituto de Francia, calle de Jacob, 56./—/1862.

4 p. n. num. + cxxxviii p. + 748 p., in-8°, 276 mm. × 178 mm. (J. : 201 mm. × 113 mm.).

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Frontispice : Portrait de l'auteur ; Titre (verso en blanc) ; Prologue : p. (i)-iv ; Prologue de l'éditeur : p. (v)-vii ; 1 p. bl. ; Biographie de Mateo Paz Soldán : p. (ix)-xxviii ; Rapport de la Commission du Congrès sur les œuvres de Paz Soldán : p. (xix)-xxiii ; 1 p. bl. ; Sous-titre : Historia de la conquista del Peru (verso en bl.) ; Texte de l'histoire : p. (xxvii)-cxxxvii ; 1 p. bl. ; Texte de la géographie : p. (1)-391 ; 1 p. bl. ; Appendice : p. (593)-714 ; Bibliographie : p. (715)-723 ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (725)-738 ; Index alphabétique : p. (739)-745 ; 1 p. bl. ; Errata : p. (747) ; 1 p. bl.

Le titre reproduit sur la couverture est identique au titre intérieur, mais encadré.

Dans une brève étude sur le Kičua et l'Aymarà et leurs dialectes, PAZ SOLDÁN cite comme exemple de Kičua (p. 25-27) l'Oraison dominicale et une poésie moderne adressée par Mariano BASAGOITIA au prêtre CARRERA (279 ; 281), toutes deux d'après RIVERO et TSCHUDI (291, 107, 113). Très nombreux mots kičua [*passim*].

Cf. la traduction française partielle de 1863 (343).

F. 1 [P. Angrand 404].

### 341 a. K. \*PICHARDO (ESTEBÁN).

Diccionario provincial/casi-razonado/de voces cubanas./por/El auditor hon.<sup>o</sup> de Marina/D. Estebán PICHARDO./(*Filet orné*)/Tercera edicion,/notablemente aumentada y corregida./(*Ornement*)/Habana./(*Filet*)/Imprenta del Gobierno, Capitanía general y Real/Hacienda por S.M./1862.

xx p. + 281 p., in-4°, 200 mm. × 149 mm. (J. : 173 mm. × 106 mm.).

Titre (au verso : réserve des droits d'auteur) ; Prólogo : p. (iii)-xvii ; 1 p. bl. ; Abreviaturas : p. (xix) ; 1 p. bl. ; Texte du dictionnaire (sur 2 col. par page) : p. 1-277 ; Note : p. 277-281 ; 3 p. bl.

L'auteur, sous le nom général de « mots indigènes », signale un certain nombre de mots d'origine kičua passés dans l'Espagnol de Cuba.

D'après le prologue, la 1<sup>re</sup> édition est de 1836, la 2<sup>e</sup> de 1849.

Cf. la 4<sup>e</sup> édition (475).

Co. 1.

1863.

## 342. K. \*\*MARTIUS (CARL FRIEDR. PHIL. VON).

Beiträge/zur/Ethnographie und Sprachenkunde/Brasilien./(*Filet*)/  
Von/Dr. Carl Friedr. Phil. von MARTIUS./II./Zur Sprachenkunde./(*Filet*)/  
Erlangen./Druck von Junge & Sohn./1863.

xxii p. + 548 p. (manquent les pages 545 et 546), in-4°, 214 mm. × 141 mm.  
(J. : 178 mm. × 105 mm.).

1 page blanche; Titre : p. II; Second titre : p. III; 1 p. blanche; Vorrede : p. v-viii; Advertencia aos philanthropos brazileiros que lerem este livro : p. ix-xviii; Inhaltsverzeichnis : p. xix-xxi; 1 page blanche; Glossaria linguarum brasiliensium : p. 1; 1 page blanche; Lingua Tupi. Dialecti variae : p. 3-21; 1 page blanche; Dictionario da Lingua Geral Brasilica portuguez-alemão : p. 23-97; 1 p. blanche; Dictionario de verbos : p. 99-122; Glossaria aliarum aliquot linguarum et dialectorum ex diversis Brasiliae regionibus : p. 123-286; Glossaria aliquot linguarum et dialectorum in finitimis Brasiliae septentrionalis usitatarum : p. 287-324; Dictionnaire Galibi : p. 325-370; Nomina plantarum in lingua Tupi : p. 371-427; Nomina animalium in lingua Tupi, adjecta synonymia e multis linguis praesertim Brasiliae : p. 428-486; Nomina aliquot locorum in lingua tupi : p. 487-544; Nachtrag : p. 547; Druckfehler, Verbesserungen und Zusätze : p. 548.

Le second titre de la page III est le suivant :

Glossaria/linguarum brasiliensium./Glossarios/de diversas lingoas e dialectos,  
que/fallao os indios no imperio do Brazil./Wörtersammlung brasilianischer Sprachen./  
Von/Dr. Carl Friedr. Phil. von MARTIUS./Linguae unitas et similitudo firmissimum est/  
vinculum societatis humanae et religionis./S. August. de Civ. Dei. c. 7./(*Filet*)/  
Erlangen./Druck von Junge & Sohn./1863./

Vocabulaire kičua (p. 289-296), recueilli par J. B. von SPIX à Tabatinga de la bouche d'Indiens de Nauta (H<sup>t</sup> Amazone), augmenté de mots empruntés à Tschudi (296, II) et à HERVÁS (152).

Il semble que seul le tome II ait été publié en 1863. Cf. la réédition de 1867 (367).

A. 10; Ar. 2; F. 9.

## 343. A-K. \*\*PAZ SOLDÁN (MATEO).

Géographie/du Pérou./œuvre posthume/du/D. D. Mateo PAZ SOLDAN,/  
corrigée et augmentée par son frère/le D. D. Mariano Felipe PAZ SOLDAN,/  
Directeur général des travaux publics du Pérou, Membre de l'Illustrissime  
Cour Supérieure de justice de Lima,/Membre correspondant de la Société  
des Prisons de Philadelphie, Membre de la Société royale de Géographie de

Londres, /Membre correspondant de la Société de Humboldt, etc., etc. /  
Publiée /aux frais du gouvernement péruvien, /sous la présidence constitu-  
tionnelle du libérateur /le grand maréchal Ramon Castilla /— /Traduction  
française /par /P. Arsène MOUQUERON /employé de l'administration des lignes  
télégraphiques de France, /avec la collaboration de /Manuel ROUAUD y PAZ  
SOLDAN. /— /Paris, /Librairie de M. A. Durand, /Rue des Grès-Sorbonne, 7. /  
— /1863.

4 p. n. num. + xxxii p. + 538 p., in-8°, 261 mm. × 171 mm. (J. : 218 mm. × 135 mm.).

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur); Frontispice : portrait de l'auteur;  
Titre (verso en blanc); Discours préliminaire du traducteur : p. (i)-ix; 1 p. bl.;  
Préface de l'auteur : p. (xiii)-xv; 1 p. bl.; Avertissement de l'éditeur : p. (xvii)-  
xviii; Notice biographique de l'auteur : p. (xix)-xxv; 1 p. bl.; Rapport de la Com-  
mission du Congrès sur les ouvrages du señor don Mateo Paz Soldán : p. (xxvii)-  
xxx1; 1 p. bl.; Texte : p. (1)-353; 1 p. bl.; Appendice : Description de la pro-  
vince littorale de Loreto, par A. RAIMONDI : p. (355)-471; Rectifications : p. (472)-  
474; Catalogue bibliographique : p. (475)-484; Table des matières : p. (485)-508;  
Table analytique : p. (509)-536; Errata : p. (537)-538.

L'ensemble de l'ouvrage est imprimé sur deux colonnes par page.

Traduction de l'ouvrage espagnol de 1862 (341), dont toute la partie historique  
a été retranchée. L'étude sur le Kičua et l'Aymará occupe les p. 13-14.

F. 1 [Pn. 9]. 9.

344. K. \*QUESADA (VICENTE G.).

Apuntes sobre el origen de la lengua quichua en Santiago del Estero.  
*La Revista de Buenos Aires*. Buenos Aires, Imprenta de Mayo, calle Moreno,  
n° 341 y 343, t. II, 1863, p. 3-25.

In-4°. 217 mm. × 161 mm.

L'auteur soutient que l'introduction de la langue kičua à Santiago del Estero est  
l'œuvre des Inka. Cf. la réimpression (345).

Dans la réimpression du t. II de la *Revista de Buenos Aires*, faite en 1911,  
(Buenos Aires. Lino-Tipografía, Calle Moreno 1672), l'article de QUESADA occupe  
les pages 5-24. Cette réimpression est in-8°, 211 mm. × 149 mm.

Ar. 4; F. 1 [Pq. 128].

345. K. \*QUESADA (VICENTE G.).

Estudios históricos. Artículos publicados en la Revista de Buenos Aires

por Vicente G. QUESADA. Buenos Aires, Imprenta de Mayo, calle Moreno, nº 241 y 243, 1ª serie, 1863.

103 p., in-4º, 217 mm. × 161 mm.

L'article précédent (344) est reproduit p. 34-56.

Ar. 4.

1863- →.

346. A-K. \*GALLARDO (BARTOLOMÉ JOSÉ).

Ensayo/de una/biblioteca española/de libros raros y curiosos,/formado con los apuntamientos/de don Bartolomé José GALLARDO,/coordinados y aumentados/por D. M. R. ZARCO DEL VALLE y D. J. Sancho RAYON./((Filet)/Obra premiada por la Biblioteca nacional,/en la junta pública del 5 de Enero de 1862,/è impresa á expensas del gobierno./((Filet)/Tomo primero./((Filet)/Madrid,/Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra,/calle de la Madera, número 8./((Filet)/1863.

xiv p. + 702 p. (numérotées, à raison de 2 col. par page, de 1 à 1404 col.), in-8º, 273 mm. × 179 mm. (J. : 208 mm. × 132 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (verso en bl.); Dédicace : p. (v) ; 1 p. bl. ; Préface : p. (vii)-xi ; 1 p. bl. ; Liste des abréviations : p. (xiii) ; 1 p. bl. ; Texte (sur 2 col. par page) : col. (1)-1238 ; 1 p. bl. ; Appendice : col. (1241)-1404.

Ensayo/etc.../Tomo segundo./etc.../Madrid,/Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra,/impresor del depósito de la guerra,/calle del Duque de Osuna, número 3./((Filet)/1866.

viii p. + 552 p. (numérotées, à raison de 2 col. par page, de 1 à 1104 col.) + 180 p., in-8º, 274 mm. × 177 mm. (J. : 208 mm. × 132 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (verso en bl.); Préface : p. (v)-vii ; Liste des abréviations : p. (viii) ; Texte (sur 2 col. par page) : col. (1)-1104 ; Appendice : p. (1)-179 ; 1 p. bl.

Ensayo/etc.../Tomo tercero./etc.../Madrid./Imprenta y fundición de Manuel Tello,/impresor de cámara de S. M./Don Evaristo, 8./1888.

xii p. + 640 p. (numérotées, à raison de 2 col. par page, de 1 à 1280 col.) + 2 p. n. num., in-8º, 272 mm. × 178 mm. (J. : 212 mm. × 131 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (verso en bl.); Remerciement : p. (v) ; 1 p. bl. ;

Avertissement : p. (vii)-x ; Liste des abréviations : p. (xi) ; 1 p. bl. ; Texte (sur 2 col. par page) : col. (1)-1280 ; Errata : 1 p. n. num. ; 1 p. bl.

Ensayo/etc.../Tomo cuarto./etc.../Madrid./Imprenta y fundición de Manuel Tello,/impresor de cámara de S. M./Don Evaristo, 8./1889.

6 p. n. num. + 786 p. (numérotées, à raison de 2 col. par page, de 1 à 1572 col.), in-8°, 271 mm. × 180 mm. (J. : 211 mm. × 131 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Liste des abréviations : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte (sur 2 colonnes par page) : col. (1)-1116 ; Suplemento : col. (1117)-1450 ; 1 p. bl. ; Ultimas adiciones : col. (1453)-1572.

Le titre intérieur est reproduit sur la couverture dans un encadrement.

Excellente bibliographie où l'on ne trouve malheureusement que quelques indications relatives à des ouvrages sur le Kičua et l'Aymará.

F. 1 [4° Q. 85].

1864.

347. K. \*BERMUDEZ (JOSÉ MANUEL).

Discurso Sobre la utilidad é importancia de la lengua general del Perú, por el Dr. D. José Manuel BERMUDEZ, cura de la ciudad de Huánuco, vicario foráneo de su partido, é individuo de la Sociedad.

*Biblioteca peruana de historia, ciencias y literatura, coleccion de escritos del anterior y presente siglo de los mas acreditados autores peruanos* por Manuel A. FUENTES, t. VIII (Antiguo Mercurio peruano, VIII). Lima, Felipe Bailly, editor, 1864, p. 154-177.

177 mm. × 112 mm.

Réimpression de l'article publié en 1793 (162).

G. 1.

348. K. \*Constituciones synodales/del/Arzobispado/de Lima./Edicion hecha conforme a la de 1754./(*Vignette avec le monogramme de l'éditeur*)/Lima/—/Huerta y C.<sup>a</sup> impresores-editores/calle de Ancachs antes Milagro, 71/—/1864.

2 p. bl. + 8 p. (dont la dernière est numérotée en chiffres romains) + xxiv p. + 232 p. + vi p. + 72 p. + 58 p. + 2 p. bl. in-8°, 191 mm. × 123 mm. (J. : 138 mm. × 88 mm.).



2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Advertencia de los editores : p. (5)-6 ; Índice general de materias : p. (7)-8 (num. VIII) ; Constituciones synodales/del/arzobispado de los Reyes, /en el Perv./Hechas, y ordenadas por el illustrissimo, y reverendissimo/señor d. Bartolomé LOBO GUERRERO, arçobispo de la dicha ciudad de Los Reyes, del consejo de su magestad. /Y publicadas en la synodo diocesana, que su señoria illustrissima/celebró en la dicha ciudad, el año del señor de 1613. /(*Ornement*) /En Los Reyes. /—/Por Francisco del Canto, /—/Año de M.DC.XIII. /: XXIV p. + 232 p. ; Constituciones synodales/del/arzobispado de Los Reyes, /en el Perv./Hechas, y ordenadas por el illustrissimo, y reverendissimo/señor doct. D. Fernando ARIAS DE UGARTE arçobispo de esta ciudad/de Los Reyes, del consejo de su Magestad. /Publicadas en la synodo diocesana, que su señoria illustrissima/celebró en dicha ciudad el año del señor 1636. /(*Filet orné*) /tomo II. /(*Filet orné*) /Reimpresa en Lima /—/por Juan Joseph Morel. /—/ año de 1754. /: VI p. + 72 p. ; Edictos/que se han mandado publicar/por el Ilmo. S. D. D. Pedro Antonio de BARROETA y ANGEL, /arzobispo de esta santa iglesia metropolitana de Los Reyes /: 58 p. ; 2 p. bl.

Dans les *Constituciones synodales* de Fernando ARIAS DE UGARTE se trouve la traduction en Kicua du Signe de la Croix, du Pater noster, du Credo, des Articles de la foi, des Commandements de Dieu et de l'Église et des Sacrements de l'Église (p. 5-11). Voici la description de cette partie de l'ouvrage :

Titre (verso en blanc) ; Pièces préliminaires : p. (III)-VI ; Texte : p. (1)-(62) ; Índice de materias : p. (63) ; Índice alfabético : p. (64)-70 ; Privilegios, y dispensaciones que tienen los Indios : p. (71)-72.

Cf. la 1<sup>re</sup> édition de 1722 (111) et la 2<sup>e</sup> édition de 1754 (123).

EU. 10 [Coll. Hiram Bingham] ; G. 1 ; P. 1.

### 349. K.      \*\*MARKHAM (CLEMENTS R.).

Contributions/towards a/grammar and dictionary/of/quichua,/The Language of the Yncas of Peru./collected by/Clements R. MARKHAM, F. S. A., F. R. G. S./secretary to the royal geographical society ; honorary secretary to/the Hakluyt society ; foreign member of the geographical/society of Berlin ; corresponding member of the/University of Chile ; author of "Cuzco and/Lima," and "Travels in Peru and India." /London : /Trübner & Co., 60, Paternoster row./1864./

6 p. n. num. + 223 p., in-8°, 190 mm. × 125 mm. (J. : 125 mm. × 75 mm.).

Faux-titre (verso en blanc) ; Titre (verso en blanc) ; Dédicace : 1 p. ; 1 page blanche ; Introductory : p. 1-16 ; Quichua grammar : p. 17-61 (J. : 132 mm. × 75 mm.) ; 1 page blanche ; Quichua dictionary (sur 3 colonnes : Kicua à gauche, Anglais au milieu, Espagnol à droite) : p. 63-192 (J. : 133 mm. × 84 mm.) ; Note on the Language of the Indians of Peru (extrait de 39) : p. 193 ; Remarks on the Quichua language (extraits de 291 et de 330) : p. 194-195 (J. : 132 mm. × 75 mm.) ; English-quichua dictionary (sur 2 colonnes par page) : p. 196-218

(J : 133 mm. × 83 mm.); List of plants. Scientific and quichua names : p. 219-223 ; Postscript : p. 223 ; 1 page blanche.

Cet ouvrage repose sur des documents rassemblés sur place par l'auteur, complétés à l'aide des dictionnaires classiques. Bibliographie très incomplète et souvent inexacte (p. 4-6). Dans l'introduction, on trouve des indications actuellement reconnues erronées ; par exemple, le Kalçaki est donné comme un dialecte aymará et le Lama comme un dialecte tupi (p. 2).

Une édition entièrement refondue de cet ouvrage a été publiée en 1907 et 1908 (1264 ; 1290).

A. 9 ; Ar. 1 ; C. 1 [Fonds Medina] ; E. 4 ; EU. 1, 9, 10 ; F. 1 [Deux exemplaires : X. 28581 ; P. Angrand 1106], 9 ; G. 6.

350. K. \*\*[MONTAÑO (MANUEL MARÍA)].

Compendio/de la/gramática quichua/comparada con la latina/por el/  
P. M. M. M./Ecsaminador sinodal, Vicario de Monjas/i Prebendado Racio-  
nero de la S. I. C./de la Diócesis de/Cochabamba./1864./(*Vignette allégorique*)/  
Se prohíbe su reimpression./Imprenta del Siglo./Calle del Comercio, número  
10./

2 p. n. num. + 97 p. + 3 p. n. num., in-8°, 197 mm. × 145 mm. (J. : 160 mm. × 95 mm.).

Titre encadré servant de couverture (verso en blanc) ; Prospecto (verso en blanc) : 2 p. n. num. ; Compendio : p. 1-86 ; Diccionario abreviado de castellano a quichua : p. 87-97 (cette dernière page est numérotée par erreur 94) ; Índice : 1 p. n. num. ; Fe de erratas : 1 p. n. num. ; 1 page blanche.

La grammaire est signée (p. 86) du nom entier de l'auteur.

RENÉ-MORENO (914, 1, 91) cite cet ouvrage avec la date fautive de 1854 et un titre inexact, d'après l'exemplaire sans titre de C. 1 ; selon lui, le lieu d'impression serait Génova. PRINCE (1294, 259) reproduit ces indications erronées.

Une réédition de cet opuscule aurait été faite en 1870. Nous ne l'avons pas trouvée.

A. 1 ; Bo. 1. 2, 9, 21 ; Br. 1 ; C. 1 [Exemplaire sans titre] ; EU. 10 ; F. 9 ; P. 1 [Exemplaire sans titre], 2 [Exemplaire sans titre].

**COMPENDIO****DE LA****GRAMÁTICA QUICHUA****COMPARADA CON LA LATINA.**

POR EL

**M. S. S. S.***Ecsaminador sinodal, Vicario de Monjas  
i Prebendado Racionero de la S. I. C.  
de la Diócesis de***COCHABAMBA.**

1864.

*Se prohíbe su reimpression.***IMPRESA DEL SIGLO.**

CALLE DEL COMERCIO, NÚMERO 10.

## 351. A-K. \*MOSSI (HONORIO).

Clave harmónica/ó/demostracion de la unidad de origen/de los idiomas,/probada por el número, valor y significacion de las letras alfabéti-/cas de todos los idiomas, de un modo matemático é infalible, para/lo cual se han consultado las lenguas hebrea, caldea, siriaca,/arábica, griega, teutónica, latina, como la del sanscrito, chino,/quichua, aymará, huarani, vascuense, español, francés, alemán,/inglés, italiano, polaco, portugués y otras muchas./por/el R. P. Fr. Honorio Mossi de Cambiano,/Men. ref., misionero apostólico de Bolivia, ex-definidor, predicador general, *ex jure*,/miembro invitado de la Sociedad de la lengua universal de Madrid, autor del *Arbol de la vida* ó *Teologia mistica*, y de varias otras obras, etc./((Filet))/ Segunda edicion/publicada/por D. FRANCISCO GARCIA GUTIERREZ./((Ornement))/Madrid. — 1864./Imprenta de D. Pedro Montero,/Plazuela del Cármen, núm. 1.

138 p., in-8°, 218 mm. × 152 mm. (J. : 170 mm. × 98 mm.).

Titre (au verso : épigraphe) ; Dédicace (verso en bl.) ; A l'Académie de la langue espagnole : p. (5)-7 ; 1 p. bl. ; Prologue : p. (9)-15 ; 1 p. bl. ; Texte : p. (17)-138.

Quelques pages sur la phonétique du Kičua et de l'Aymará (p. 73-76). Dans le chapitre IV, intitulé : « De las relaciones filosóficas significadas por las letras » (p. 111-133), où l'auteur prétend dégager un sens général pour les « lettres fondamentales », il cite plusieurs exemples empruntés au Kičua et à l'Aymará.

2<sup>e</sup> édition de l'ouvrage publié en 1859 (324).

Ar. 2 ; Es. 1.

# CLAVE HARMÓNICA



## DEMOSTRACION DE LA UNIDAD DE ORIGEN DE LOS IDIOMAS,

probada por el número, valor y significacion de las letras alfabéticas de todos los idiomas, de un modo matemático é infalible, para lo cual se han consultado las lenguas hebrea, caldea, siríaca, arábiga, griega, teutónica, latina, como la del sanscrito, chino, quichua, aymarà, huarani, vascuence, español, francés, alemán, inglés, italiano, polaco, portugués y otras muchas.

POR

EL R. P. F. HONORIO MOSSI DE CAMBIANO,

Men. ref., misionero apostólico de Bolivia, ex-definidor, predicador general, *ex jure*, miembro invitado de la Sociedad de la lengua universal de Madrid, autor del *Arbol de la vida ó Teologia mistica*, y de varias otras obras, etc.

---

**SEGUNDA EDICION**

PUBLICADA

POR D. FRANCISCO GARCIA GUTIERREZ.



MADRID.—1864.

IMPRENTA DE D. PEDRO MONTERO,  
Plazuela del Córmen, núm. 1.

1865.

## 352. K. \*MARKHAM (CLEMENS R.).

Zwei/Reisen in Peru./Von/Clements R. MARKHAM./(*Filet orné*)/Leipzig,/Verlag von G. Senf's Buchhandlung./1865.

316 p. (dont les 8 premières sont numérotées en chiffres romains) + 4 p. non numérotées, in-8°, 192 mm. × 118 mm. (J. : 151 mm. × 89 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Préface : p. (iii)-iv ; Table des matières : p. (v)-viii ; Texte : p. (9)-316 ; Liste des ouvrages publiés par Carl B. LORCK : 4 p. n. num.

Le livre comprend deux parties : la 1<sup>re</sup> (p. 9-182) est la traduction abrégée de 310, la 2<sup>e</sup> (p. 183-316), la traduction abrégée de 340.

A signaler, dans la 1<sup>re</sup> partie, le 5<sup>e</sup> chap. (p. 85-110) intitulé : « Quichua (Kochua) — Sprache und Literatur der Incas », où l'auteur donne une analyse du drame Ollantay, et le 6<sup>e</sup> chap. (p. 110-119) intitulé : « Die Inca-Indianer », où l'auteur cite quelques préceptes en Kičua.

EU. 1 ; F. 13.

## 353. K. \*Relación de la religión y ritos del Perú, hecha por los primeros religiosos agustinos que allí pasaron para la conversión de los naturales.

*Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía*, sacados, en su mayor parte, del Real Archivo de Indias. Madrid. Imprenta de Manuel B. de Quirós, San Juan, 54, t. III, 1865, p. 5-58.

In-8°, 215 mm. × 150 mm.

Importante relation du xv<sup>e</sup> siècle, avec nombreux mots kičua [*passim*]. Cf. la réédition de 1918 (1616a).

F. 1 [Ol. 971], 3.

1865-→

## 354. A-K. \*BARTLETT (JOHN RUSSELL).

*Bibliotheca Americana*/(*Filet*)/A/Catalogue of Books/relating to North and South America/in the library of/John Carter Brown/of Providence, R.I./Part I. — 1493 to 1600/With Notes/by/John Russell BARTLETT/(*Écusson en couleurs avec la légende* : Gaudeo/Providence/1865.

4 p. n. num. + 80 p., in-4°, 269 mm. × 177 mm. (J. : 181 mm. × 109 mm.).

Titre (au verso : Justification du tirage : 100 exemplaires numérotés) ; Préface : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte du catalogue par ordre chronologique : p. (1)-79 ; 1 p. bl.

Le titre porté sur la couverture est le suivant :

*A/Catalogue of Books/relating to/North and South America/in the library of/John Carter Brown/of Providence, R.I./ Part I. — 1493 to 1600/with notes by John Russell BARTLETT.*

*Bibliotheca Americana/etc.../Part II. — 1601 to 1700/etc.../ Providence/1866/.*

250 p., in-4°, 269 mm. × 177 mm. (J. : 181 mm. × 109 mm.).

Titre (au verso : Justification du tirage : 100 exemplaires numérotés) ; Préface : p. (3) ; 1 p. bl. ; Texte du catalogue par ordre chronologique : p. (5)-220 ; Index : p. (221)-249 ; 1 p. bl.

Le titre porté sur la couverture est le suivant :

*Catalogue of Books/relating to/North and South America/in the library of/John Carter Brown/of Providence, R.I./Part II. — 1601 to 1700/with/notes by John Russell BARTLETT.*

*Bibliotheca Americana/etc.../Part III. — 1701 to 1800/Vol. I./etc.../ Providence/1870.*

iv p. + 446 p., in-4°, 263 mm. × 177 mm. (J. : 185 mm. × 108 mm.).

Titre (au verso : Justification du tirage : 50 exemplaires numérotés) ; Préface : p. (iii)-iv ; Texte du catalogue par ordre chronologique : p. (1)-446.

*Bibliotheca Americana/etc.../Part III. — 1701 to 1800/Vol. II./ etc... /Providence/1871.*

2 p. n. num. + 554 p., in-4°, 263 mm. × 177 mm. (J. : 184 mm. × 109 mm.).

Titre (au verso : Justification du tirage : 50 exemplaires numérotés) ; Texte : p. (1)-464 ; Index : p. (465)-554.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition (484).

F. 1 [Rés. m. Q. 1] ; G. 1.

355. K. \*LÓPEZ (VICENTE F[IDEL]).

Estudios filológicos y etnológicos sobre los pueblos y los idiomas que ocupaban el Perú al tiempo de la conquista.

*La Revista de Buenos Aires*. Buenos Aires, 241, Imprenta de Mayo, calle Moreno, 243, t. VII, 1865, p. 554-568 ; t. VIII, 1865, p. 3-13, 222-238, 321-347, 525-551 ; t. IX, 1886, p. 25-41.

In-8°, 226 mm. × 159 mm.

A partir du tome VIII (p. 222), le titre devient : *Estudios filológicos y etnológicos*, etc...

Ar. 4 : F. 1 [Pq. 128].

1866.

356. A-K. \*HARRISSE (HENRY).

A/Brief Disquisition/concerning/the/early history/of/printing in America/(Ornament)/New York/Private printed/1866.

22 p., in-4°, 265 mm. × 183 mm. (J. : 172 mm. × 97 mm.).

Titre (au verso : Indication du tirage : 25 exemplaires) ; Texte : p. (3)-12 ; Appendix : p. (13)-18 ; Extracted from the *Bibliotheca Americana Vetustissima* : p. (19) ; 3 p. bl.

Le titre intérieur est reproduit sur la couverture ; il est encadré.

L'exemplaire de "The New York Public Library" contient une lettre ms. de l'auteur à Armand d'AVEZAC à Paris.

Dans l'appendice, l'auteur donne la liste par année, de 1540 à 1600, des ouvrages imprimés en Amérique. Il y fait figurer les premiers ouvrages imprimés au Pérou.

Cet opuscule, tiré à 25 exemplaires, est un extrait de la *Bibliotheca Americana Vetustissima* (New-York, 1866, p. 365-377, 433-434, 445-450).

Cf. la 2<sup>e</sup> édition, revue et augmentée, de 1872 (425).

EU. 2.

357. K-A. \*LISBÓA (MIGUEL MARIA).

Relação/de/uma viagem/a/Venezuela, Nova Granada e Equador/pelo/conselheiro LISBÓA/a.m. pela Universidade de Edimburgo, membro correspondente do Instituto historico/e geographico brasileiro/Qui mores hominum multorum vidit et urbes./(Filet orné)/Bruxellas/A. Lacroix, Verboeckhoven e C<sup>ia</sup>, editores/rua Real, 3, Bêco do Parque/com casa em Leipzig e em Leorne/(Filet)/1866/Direitos de reprodução e tradução reservados.



394 p., in-8°, 216 mm. × 142 mm. (J. : 174 mm. × 100 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Préface : p. (5)-7 ; 1 p. bl. ; Texte : p. (9)-385 ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (387)-389 ; 1 p. bl. ; Errata : p. (391)-393 ; 1 p. bl.

Intéressant récit de voyage, où l'auteur consacre quelques pages au Kičua de l'Écuador (p. 339-361) et reproduit (p. 360) huit vers kičua, avec leur traduction en Portugais (cf. 508).

F. 1 [8° Pm. 228].

358. K. \*\*ONFFROY DE THORON (ENRIQUE).

Amérique/équatoriale/son histoire pittoresque et politique/sa géographie et ses richesses naturelles/son état présent et son avenir/par/Don Enrique V<sup>e</sup> ONFFROY DE THORON/ingénieur/émir du Liban par acclamation générale en 1840/ancien combattant en chef des Maronites/ et chef d'état major général de l'armée turco-maronite/sous le grand vizir Izzet-Mehemet-Pacha/vice-roi de Syrie et d'Égypte/(Filet)/Ouvrage accompagné d'une Carte de l'Amérique Équatoriale/(Filet)/Paris/V<sup>e</sup> Jules Renouard, éditeur/6, rue de Tournon, 6/et chez tous les principaux libraires/(Filet)/1866.

xii p. + 476 p., in-8°, 230 mm. × 142 mm. (J. : 163 mm. × 89 mm.).

Faux-titre : p. i (verso en blanc) ; Titre : p. iii (verso en blanc) ; Avertissement : p. v-xii ; Texte : p. 1-468 ; Errata : p. 468 ; Table des matières : p. 469-476. Le titre est reproduit sur la couverture dans un encadrement.

La 3<sup>e</sup> partie du livre, consacrée à l'histoire naturelle, donne les noms locaux d'un grand nombre d'animaux, de végétaux et de minéraux, souvent d'origine kičua (p. 383-468).

F. 1 [Deux exemplaires : P. 301 ; P. Angrand 1162], 9.

1866- →

359. K. \*MESA (Pio B.).

Los Anales/de la ciudad/del Cuzco./ó/las cuatro épocas/principales de su historia, narradas/breve y sencillamente/por Pio B. MESA,/Para aquella parte de sus paisanos que no puedan dedicarse/sobre la materia à estudios vastos y profundos./Tomo primero./Cuzco 1866./(Double accolade horizontale)/Tipografia de la Convencion por Jacinto Carrasco.

18 p. n. num. + 214 p., in-4°, 207 mm. × 153 mm. (J. : 166 mm. × 113 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Advertencia : 1 p. n. num. ; Textes divers formant épigraphe : 3 p. n. num. ; Texte : 12 p. n. num. + p. 1-208 ; Table des matières : p. 209-213 ; 1 p. bl.

Los Anales/de la ciudad/del Cuzco,/etc.../a aquella parte de sus paisanos, etc.../Tomo segundo./Cuzco, 1867./etc.

303 p., in-4°, 211 mm. × 159 mm. (J. : 162 mm. × 114 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte : p. (3)-299 ; Table des matières : p. (300)-302 ; 1 p. bl.

Erreur de pagination : la page 273 a été sautée, en sorte que le livre comporte seulement 302 p.

A signaler : le chapitre intitulé : *Ganados y fieras* (I, 178-181) où est reproduite la poésie kičua de M. M. BASAGOITIA en l'honneur du curé CABRERA (281 ; 283) avec traduction espagnole ; le chapitre intitulé : *La poesia de los Incas* (I, 196-208) où se trouvent une phrase expressive en Kičua (p. 198), le Pater noster (p. 199-200), une poésie (p. 200), la poésie *Sumacc Nustta* (p. 201-202) et enfin la traduction en vers kičua de la *Despedida de Arriasa* par le curé D. Calisto TELLECHEA BADRIAL (p. 203-208) ; le chapitre intitulé : *Los quipus entre los Chinos y los Peruanos* (II, 127-130) où se trouve la liste des noms de nombre en Kičua (p. 129-130) ; le chapitre intitulé : *Tradicion de la rebelion de Ollantay, y acto heroico de fidelidad de Rumiñahui, ambos generales del tiempo de los Incas* (II, 139-197), qui est la reproduction de l'article du *Museo erudito* de 1837 (255).

A propos de ce livre, José Gabriel Costo nous écrivait en date du 27 février 1928 : « Œuvre oubliée et de peu de valeur... Pio Bénigno MESA était curé de Cuzco ; il fut professeur, député au Congrès, journaliste et libraire. Il mourut dans le naufrage du vapeur « Italia », au cours d'un voyage de El Callao à Cuzco, il y a près de quarante ans ».

C. 2 ; EU. 2. 4. 7 ; G. 1.

### 360. A-K. \*TSCHUDI (JOHANN JAKOB VON).

Reisen/durch/Südamerika./Von/Johann Jakob von Tschudi./((Filet)/ Mit zahlreichen Abbildungen in Holzschnitt und lithographirten Karten./Erster Band./((Figurine)/Leipzig : /F. A. Brockhaus./ — /1866.

xiv p. + 308 p., in-8°, 226 mm. × 147 mm. (J. : 175 mm. × 104 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : réserve des droits de traduction) ; Préface : p. (v)-x ; Table des matières : p. (xi)-xii ; Liste des figures et cartes : p. (xiii) ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-307 ; Additions et corrections : p. (308).

Reisen/etc. . . /Zweiter Band. /Leipzig : /etc. . . /1866.

viii p. + 384 p., in-8°, 226 mm. × 147 mm. (J. : 175 mm. × 104 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : réserve des droits de traduction) ; Table des matières : p. (v)-vii ; Table des gravures et des cartes : p. (viii) ; Texte : p. 1-381 ; Nom de l'imprimeur : p. (382) ; Additions et corrections : p. (383) ; 1 p. bl.

Reisen/etc. . . /Dritter Band. /Leipzig : /etc. . . /1867.

viii p. + 430 p., in-8°, 226 mm. × 147 mm. (J. : 175 mm. × 104 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : réserve des droits de traduction) ; Table des matières : p. (v)-vii ; Table des gravures et cartes : p. (viii) ; Texte : p. (1)-429 ; Nom de l'imprimeur : p. (430).

Reisen/etc. . . /Vierter Band. /Leipzig : /etc. . . /1868.

viii p. + 320 p., in-8°, 226 mm. × 147 mm. (J. : 175 mm. × 104 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Texte (au verso : réserve des droits de traduction) ; Table des matières : p. (v)-vi ; Liste des gravures et cartes : p. (vii) ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-320.

Reisen/etc. . . /Fünfter Band. /Leipzig : /etc. . . /1869.

x p. + 416 p., in-8°, 226 mm. × 147 mm. (J. : 175 mm. × 104 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : réserve des droits de traduction) ; Table des matières : p. (v)-vii ; Liste des figures : p. (viii)-ix ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-416.

De cette vaste œuvre, seul le tome V contient des documents relatifs au Kičua et à l'Aymarà : Une courte poésie kičua (p. 265) avec traduction allemande ; Brève liste de patronymes kičua et aymarà avec étymologie (p. 275-276).

F. 1 [Pc. 76].

1867.

361. A-K. \*BAUDRIMONT (A.).

Histoire/des/Basques/ou Esculdunais/primitifs/restaurée d'après la langue/les caractères ethnologiques et les mœurs des Basques/actuels/ par/A. BAUDRIMONT/Professeur à la Faculté des Sciences de Bordeaux/Chevalier de la Légion d'honneur, etc./((Filet))/Nouvelle Édition./((Filet))/Paris/Maisonneuve & C<sup>ie</sup>/libraires-éditeurs/15, quai Voltaire./1867.

xii p. + 6 p. (num. de v à x) + 286 p., in-8°, 216 mm. × 139 mm. (J. : 150 mm. × 82 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Préface : p. (v)-xi ; Errata : p. (xii) ; Table des matières : p. (v)-ix ; Avis : p. (x) ; Texte : p. (1)-284 ; Additions et corrections : p. (285) ; 1 p. bl.

L'auteur donne (p. 279) quelques comparaisons lexicales entre le Basque et le Kičua et l'Aymarà. Cf. la 1<sup>re</sup> édition de 1853 (293).

F. 1 [Lk<sup>2</sup> 2545].

362. K. \*CASTRO (CRISTÓBAL DE) et ORTEGA MOREJON (DIEGO DE).

Relacion y declaracion del modo que este valle de Chincha y sus comarcanos se gobernaban ántes que hobiese ingas y despues que los hobo hasta que los cristianos entraron en esta tierra. Valle de Chincha 22 de hebrero de 1558.

*Colección de documentos inéditos para la historia de España*, por los señores Marques de MIRAFLORES y D. Miguel SALVA, Individuos de la Academia de la Historia. Madrid, Imprenta de la viuda de Calero, Calle de Santa Isabel, núm. 26, t. L, 1867, p. 206-220.

In-8°, 212 mm. × 144 mm.

Nombreux mots kičua relatifs à l'organisation sociale [*passim*]. Cf. les réimpressions de 1934 (2480) et 1936 (2650).

F. 1 [Oa. 162].

363. K. \*FALCÓN (LICENCIADO).

Representacion hecha por el licenciado Falcon en concilio provincial, sobre los daños y molestias que se hacen á los indios.

*Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía*, sacados de los Archivos del Reino, y muy especialmente del de Indias por D. Luis TORRES DE MENDOZA. Abogado de los Tribunales, ex-diputado á Córtes. Con la cooperacion competente. Autorizada por el Ministerio de Ultramar, segun Real orden de 10 de Julio de 1862. Madrid, Imprenta de Frias y compañía, Misericordia, 12, t. VII, 1867. p. 451-495.

In-8°, 215 mm. × 149 mm.

Ce rapport, écrit en 1580, renferme une nomenclature très complète en Kičua des différents métiers indigènes. Le manuscrit appartient à la Bibliothèque nationale de Madrid. Cf. la réédition de 1918 (1596).

F. 1 [Ol. 971], 3.

364. A-K. \*LECLERC (CHARLES).

Bibliotheca/americana/(*Filet orné*)/Catalogue raisonné/d'une très-précieuse/collection de livres anciens/et modernes/sur l'Amérique et les Philippines/Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs/(*Filet*)/Rédigé par Ch. LECLERC/(*Ornement*)/Paris/Maisonneuve & C<sup>ie</sup>/15, quai Voltaire/ M.D.CCC.LXVII/.

viii p. + 424 p., in-8°, 240 mm. × 155 mm. (J. : 168 mm. × 108 mm.).

Faux-titre : p. 1 ; Date de la vente, ordre des vacations : p. ii ; Titre : p. iii (verso en blanc) ; Préface : p. v-vii ; 1 page blanche ; Bibliotheca americana : p. 1-407 ; 1 page blanche ; Table des prix d'adjudication : p. 409-424.

Excellent recueil bibliographique de 1647 numéros. Chaque ouvrage est suivi d'une notice substantielle. Indications précises sur un certain nombre d'œuvres rares relatives au Kičua et à l'Aymarà. Ce livre ne fait pas double emploi avec l'ouvrage, similaire mais plus complet, publié en 1878 (531) et ses deux suppléments (586 ; 687).

F. 1 [Q. 5439 bis], 3.

365. K. \*LÓPEZ (VICENTE F[IDEL]).

Estudio sobre la colonización del Perú por los Pelasgos griegos en los tiempos prehistoricos, demostrada por el análisis comparativo de las lenguas y de los mitos.

*La Revista de Buenos Aires*. Buenos Aires, 241, Imprenta de Mayo, calle Moreno, 243, t. XIII, 1867, p. 161-191, 345-361, 505-527 ; t. XIV, 1867, p. 81-91, 178-200, 341-358, 528-543.

In-8°, 226 mm. × 159 mm.

Cf. la réimpression de 1888-1889 (720).

Ar. 4 ; F. 1 [Pq. 128].

366. K. \*MANTEGAZZA (PAOLO).

Rio de la Plata/e/Tenerife/Viaggi e studj/di Paolo MANTEGAZZA/Deputato al Parlamento Italiano/Profess. all'Università di Pavia e Membro dell'Istituto/Milano/Per Gaetano Brigola editore/1867.

734 p. (dont les 4 dernières sont numérotées par erreur : 734, 732, 733, 731), in-8°, 182 mm. × 118 mm. (J. : 140 mm. × 79 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; 1 p. bl. ; Dédicace : p. (6) ; Préface : p. (7)-12 ; Texte : p. (13)-678 ; Notes : p. (679)-725 ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (727)-734 [paginée par erreur 731].

L'auteur donne en note (p. 444-447), d'après GUTIÉRREZ (328), une liste de 25 mots d'origine kičua passés dans l'Espagnol de Buenos Aires et quelques courtes phrases kičua.

Cf. les éditions de 1870 (398), 1876 (495) et la traduction espagnole de 1916 (1523) et de 1949 (2634b).

I. 6.

367. K. \*\*MARTIUS (CARL FRIEDRICH PHIL. V.).

Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens. Von Dr. Carl Friedrich Phil. v. MARTIUS. I. Zur Ethnographie. Mit einem Kärtchen. Leipzig/Friedrich Fleischer/1867.

x p. + 802 p., in-8°, 223 mm. × 142 mm. (J. : 180 mm. × 106 mm.).

1 p. bl. ; 1<sup>er</sup> titre : p. (ii) ; 2<sup>e</sup> titre : p. (iii) (au verso : réserve des droits de traduction) ; Dédicace (verso en bl.) ; Préface : p. (vii)-viii ; Table des matières : p. (ix) ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-780 ; Index : p. (781)-801 ; Errata : p. (802).

Le titre ci-dessus se trouve à la page II. La page III porte un second titre :

Zur Ethnographie Amerika's zumal Brasiliens. Von Dr. Carl Friedrich Phil. v. MARTIUS. Mit einem Kärtchen über die Verbreitung der Tupis und die Sprachgruppen. Leipzig/Friedrich Fleischer/1867.

Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens. Von Dr. Carl Friedrich Phil. v. MARTIUS. II. Zur Sprachenkunde. Leipzig/Friedrich Fleischer/1867./

xxii p. + 548 p. (manquent les pages 545 et 546), in-4°, 223 mm. × 142 mm. (J. : 178 mm. × 105 mm.).

1 p. bl. ; 1<sup>er</sup> titre : p. (ii) ; 2<sup>e</sup> titre : p. (iii) ; 1 p. bl. ; Préface : p. (v)-viii ; Avertissement (en Portugais) : p. (ix)-xviii ; Table des matières : p. (xix)-xxi ; 1 p. bl. ; Texte : p. 1-547 ; Errata : p. 548.

Le titre ci-dessus se trouve à la page II. La page III porte un second titre :

Wörterammlung Brasilianischer Sprachen. /Glossaria linguarum Brasiliensium. /Glossarios de diversas lingoas e dialectos, que fallao os Indios/no imperio do Brazil. Von Dr. Carl Friedrich Phil. v. MARTIUS. /Linguae unitas et similitudo firmissimum est, vinculum societatis humanae et religionis. /S. August. de Civ. Dei c. 7. /Leipzig/Friedrich Fleischer/1867.

A part de petites modifications de titre, ce tome est en tout point identique au volume paru en 1863 (342).

F. 1 [P. 450], 9.

368. K.

\*Tercero/catecismo/y exposicion/de la doctrina cristiana por sermones/para que los curas/y otros ministros prediquen, y enseñen a los

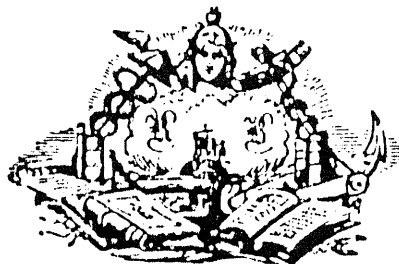
# TERCERO CATECISMO

Y EXPOSICION  
DE LA DOCTRINA CRISTIANA POR SERMONES

PARA QUE, LOS CURAS  
Y OTROS MINISTROS PREDIQUEN, Y ENSEÑEN A LOS INDIOS  
Y A LAS DEMAS PERSONAS

CONFORME A LO QUE SE PROVEYÓ EN EL SANTO CONCILIO  
PROVINCIAL DE LIMA EL AÑO DE 1583

MANDADO REIMPRIMIR POR EL CONCILIO PROVINCIAL DEL AÑO  
DE 1773



PARIS  
LIBRERIA DE ROSA Y BOURET  
23, CALLE VISCONTI, 23

—  
1867

indios/y a las demas personas/conforme a lo que se proveyó en el santo concilio/provincial de Lima el año de 1583/mandado reimprimir por el concilio provincial del año/de 1773/(*Vignette allégorique avec les initiales des éditeurs*)/Paris/Libreria de Rosa y Bouret/23, calle Visconti, 23/—/1867./

xv p. + 405 p., in-8°, 210 mm. × 128 mm. (J. : 157 mm. × 90 mm.).

2<sup>e</sup> réimpression de la partie kičua du *Tercero catecismo* de 1585 (8), la 1<sup>re</sup> étant de 1773 (131). Le texte espagnol des 31 sermons est au verso, le texte kičua au recto. La description de de la VISAZA (836, 213, n° 553) est inexacte quant au titre et à la date. Par erreur, STREIT (1530, II, 253) donne la date de 1866, évidemment d'après de BACKER (392, III, col. 1881).

Ar. 2 ; C. 1 [Fonds Medina] ; E. 4 ; EU. 9 ; P. 1, 26.

#### 1867-→

369. \*CUERVO (RUFINO JOSÉ).

Apuntaciones críticas/sobre/el lenguaje bogotano/por/José Rufino CUERVO./Impreso por Arnulfo M. Guarín/1867-1872.

xx p. + 528 p., in-4°, 157 mm. × 112 mm.

Nous ne citons ce livre que pour mémoire. En effet, dans cette 1<sup>re</sup> édition, l'auteur cite des mots indiens du parler de Bogotá (p. 464-479), mais il les attribue tous au Čibča, même lorsqu'il s'agit de mots nettement d'origine kičua comme *čakara*. Dans les éditions postérieures de 1876 (494), de 1881 (582), de 1885 (645), de 1907 (1258) et de 1914 (1466), cette erreur est rectifiée.

A. 14.

#### 1868.

370. K. \*BARRANCA (JOSÉ S.).

Ollanta,/ó sea/la severidad de un padre/y la clemencia de un rey./drama dividido en tres actos,/traducido del quichua al castellano/con notas diversas/por/José S. BARRANCA./ (*Vignette*)/Lima,/Imprenta liberal, calle de San Marcelo, n° 55./—/1868.

xvi p. + 72 p., in-4°, 203 mm. × 137 mm. (J. : 158 mm. × 93 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. (iii) ; 1 p. bl. ; Prologo : p. (v)-(vi) ; Intro-



duccion : p. (vii)-xiii ; Bibliographie : p. (xiv) ; Argumento : p. (xv)-xvi ; Personajes : p. xvi ; Texto : p. (1)-54 ; Notas : p. (55)-71 ; Erratas : p. (72).

Le titre est reproduit sur la couverture dans un encadrement.

Cet ouvrage est la première traduction espagnole d'Ollantay. Dans l'introduction, l'auteur soutient que le fond de la pièce est indiscutablement ancien et d'origine indienne et que A. VÁLDEZ, curé de Sicuani, mort en 1816, n'a fait que mettre en ordre les différents morceaux du drame, avec quelques additions qui remontent à l'époque de TUPAC-AMARU. Il annonce qu'il prépare une édition en Kičua avec des notes, une introduction à la langue et à la littérature kičua et une collection des chants populaires du centre et du sud du Pérou. Le manuscrit original de VÁLDEZ passa aux mains de son héritier et neveu Narciso CUENTAS de Tinta. Une copie de ce ms., qui était aux mains du curé JUSTINIANI de Lares, département du Cuzco, fut utilisée par MARKHAM (413). Le Dr ROSAS, curé de Chincheros, possédait une autre copie avec laquelle MARKHAM compara la sienne. Un autre manuscrit se trouve au couvent de Santo Domingo de Cuzco. La copie, d'après laquelle TSCHUDI publia sa première édition de Ollantay (296), fut faite sur ce manuscrit par un moine du couvent, à la demande de J. M. RUGENDAS. La traduction de BARRANCA repose en partie sur le texte de TSCHUDI. Les notes, qui terminent l'ouvrage, renferment beaucoup de détails philologiques et linguistiques. Cf. la réédition de 1936 (2596).

A. 14 ; C. 1 ; EU. 10 ; P. 24.

### 371. K. CASTELLANZUELO (MARIANO).

Diccionario castellano-inga (y inga-castellano) segun se habla en las montañas limitrofes del Ucayali y Gramatica del idioma Inga acomodado al modo de hablar de los Manoitas y Maynas.

Ms. qui appartenait à la bibliothèque de D. BRINTON (813, 95), daté de 1868, mais fondé, semble-t-il, sur des documents plus anciens, au moins partiellement.

### 372. A-K.

(Titre encadré :) \*\*Catálogo/de/aymará/de las/voces mas usuales/al/castellano y quichua./ (Filet)/Segunda edicion. — Aumentada la quichua./ (Filet)/(Vignette)/Puno — 1868./ (Filet)/Imprenta popular por/Simon Alcocer./

26 p., in-8°, 201 mm. × 141 mm. (J. : 152 mm. × 77 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Catálogo/de las voces usuales de aimará/al castellano y quichua (sur 3 colonnes par page, Aymarà, à gauche, en italique, Espagnol, au centre, en romain, Kičua, à droite, en romain : p. (3)-26.

Le titre sert de couverture.



2<sup>e</sup> édition de cet opuscule, avec addition du vocabulaire kičua à la 1<sup>re</sup> édition (312). Cf. nos 429 ; 481 ; 548 ; 745 ; 811 ; 880 ; 881 ; 890 ; 1022-1024 ; 1028 ; 1050 ; 1160 ; 1164 ; 1283 ; 1299 a ; 1318 ; 1382 a ; 1424 ; 1481 ; 1488 ; 1543 ; 1591-1594 ; 1773 ; 1820 ; 2064-2068 ; 2141 ; 2142 ; 2395 ; 2813 ; 3054 ; 3754 ; 3758 ; 3785-3787 ; 3846-3849.

Bo. 1 ; EU. 10 ; F. 9.

373. K.

\*\*Doctrina/cristiana/en/quichua,/Reimpreso en Ayacucho con/licencia del ordinario,/y/acomodado a la pro-/nunciacion del/departamento. /(*Filet orisé*) /1868./(*Double filet*)/Imprenta de D. Luis Chavez,/Cuadra de "la Libertad." N. 6./

# DOCTRINA

## CRISTIANA

EN

## QUICHUA,

REIMPRESO EN AYACUCHO CON  
LICENCIA DEL ORDINARIO,  
Y  
ACOMODADO A LA PRO-  
NUNCIACION DEL  
DEPARTAMENTO.

---

1868.

---

IMPRESA DE D. LUIS CHAVEZ,  
Cuadra de "la Libertad." N. 6.

2 p. n. num. + 42 p., in-8°, 148 mm. × 99 mm. (J. : 119 mm. × 76 mm.).

Titre (verso en bl.); Texte (entièrement en Kičua, sauf une pièce de vers aux pères de famille : p. 1-3) : p. (1)-41 ; 1 p. bl.

Opuscule fortement inspiré de la *Doctrina christiana* de 1584 (5) et adapté au dialecte d'Ayacucho.

Cf. la réédition de 1871 (408).

F. 9.

Institut d'Ethnologie. — BIBLIOGRAPHIE AYMARÁ ET KIČUA, T. I.

374. A-K. \*\*JURADO (JOSÉ GREGORIO).

Catecismo/de la/Doctrina Cristiana/traducida/del/Castellano, en Ai-

**CATECISMO**

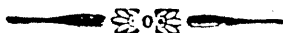
DE LA

**Doctrina Cristiana****TRADUCIDA****DEL****Castellano, en Aymarà y Quichua**

POR EL

**PRESBITERO***José Gregorio Jurado.**Segunda Edicion.*

Con adhesion de algunas enriosidades; como son los actos  
Fè, Esperanza y caridad; los novsimos traducido, el  
modo de advertir la intencion á los padrinos el  
parentesco espiritual, y el modo de publi-  
car las últimas moniciones y casarlos.

**PAZ DE AYACUCHO,****1868.**


---

 IMPRENTA DEL PUEBLO—DIRIJIDA POR SILVESTRE SALINAS.

marà y Quichua/por el/presvitero/Jose Gregorio JURADO./Segunda Edicion./(*Filet orné*)/Con adhecion de algunas curiosidades ; como son los actos/Fè, Esperanza y caridad ; los novísimos traducido, el/modo de advertir la intencion á los padrinos el/parentesco espiritual, y el modo de publi-car las últimas moniciones y casarlos./(*Filet orné*)/Paz de Ayacucho, /1868./ (*Filet*)/Imprenta del Pueblo — dirijida por Silvestre Salinas./

2 p. n. num + 14 p., 199 mm. × 149 mm. (J. : 169 mm. × 133 mm.).

Titre (verso en blanc) ; Doctrina cristiana (sur 2 colonnes par page, à gauche, texte espagnol, à droite, texte aymarà jusqu'à la page 9, à partir de laquelle les 2 colonnes sont occupées par l'Aymarà, le texte espagnol étant plus bref que le texte indien ; le texte aymarà se termine à la moitié de la colonne de gauche de la p. 10) : p. 1-10 ; Doctrina cristiana en quichua (sur 2 colonnes par page, sans traduction espagnole) : p. 10-14.

Cf. la 1<sup>re</sup> édition de 1860 (329).

Bo. 15, 21 ; F. 9 ; M. 1.

375. K. \*LÓPEZ (VICENTE FIDEL).

Sistema astronómico de los antiguos Peruanos.

*La Revista de Buenos Aires*. Historia americana, literatura, derecho y variedades. Periódico dedicado á la República Argentina, la Oriental del Uruguay y la del Paraguay. Buenos Aires, t. XVI, 1868, p. 321-356, 481-512, 641.

In-8°, 213 mm. × 145 mm.

Cet article, consacré aux connaissances astronomiques des Kičua, est une édition anticipée en Espagnol du chapitre 1<sup>er</sup> du livre de l'auteur (411, 127-189) intitulé : « De l'astronomie et de la chronologie ».

F. 1 [Pq. 128].

376. K. \*MERA (JUAN LEÓN).

Ojeada/histórico-critica/sobre la poesia ecuatoriana/desde su epoca mas remota hasta nuestros/dias./por Juan Leon MERA./(*Vignette*)/Quito : — 1868./Imprenta de J. Pablo Sanz.

2 p. num. + VIII p. + 504 p. + 6 p. n. num., 160 mm. × 103 mm. (J. : 131 mm. × 72 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Prologue (daté de Ambato, février 1868) : p. (i)-vii ; 1 p.

bl.; Texte : p. (1)-485; 1 p. bl.; Appendices : p. (487)-503; 1 p. bl.; Index : 2 p. n. num.; Errata : 3 p. n. num.; 1 p. bl.

Le ch. I (p. 1-22) est intitulé : *Indagaciones sobre la poesia quichua*. On y trouve la poésie classique de GARCILASSO : *Sumac ñusta* (p. 10-11), la poésie *Atahualpa huanui* (p. 14-15), que l'on retrouve dans l'*Antología* de 1892 (826, 345-347), les poésies *Cambac rupac cuyai manta* et *Cuyai ñanca ancha llullcami* (p. 18), qui figurent aussi dans la 2<sup>e</sup> édition du présent ouvrage (860, 21-25). MERA pense que la poésie *Atahualpa huanui* est l'œuvre d'un cacique d'Alangasi, près Quito, mais F. GONZÁLEZ SUÁREZ (780, I, 167, note 9) la croit d'origine espagnole.

E. 4, 5, 6; Es. I.

### 377. K. \*ONFFROY DE THORON ([HENRI]).

Voyages/des/flottes de Salomon et d'Hiram/en Amérique/(Filet)/Position géographique/de/Parvaïm, Ophir & Tarschisch/

24 p., in-fol., 292 mm. × 225 mm. (J. : 230 mm. × 136 mm.).

Titre de départ : p. (1) ; Texte (sur 2 colonnes par page) : p. (1)-23 ; 1 p. bl.

La signature : Vicomte ONFFROY DE THORON se trouve à la fin de l'article. Au bas de la page 23, sous un filet : Paris. — Imprimerie internationale de G. Towne, rue d'Aboukir, 9.

Le catalogue de la Bibliothèque nationale donne à ce travail la date de 1868. Les termes étrangers, qui se trouvent mêlés au texte hébreu de la Bible et qui désignent les objets rapportés par les flottes des deux rois Salomon et Hiram, appartiennent à la langue kičua. Cette langue, dont l'auteur croit avoir suivi les traces jusqu'à l'origine de l'homme, est, selon lui, la langue universelle qui se perdit lors de la confusion de Babel et qui se dissémina avec la dispersion des peuples, donnant naissance d'abord à la langue kamite ou kouschite, qui se répandit dans l'Ouest de l'Asie et en Egypte, puis aux langues sémitiques, qui en contiennent des centaines de mots ; le Chinois et le Sibérien ostiak en possèdent aussi un grand nombre ; pour preuve de l'affinité du Kičua avec le Sanscrit, l'auteur croit avoir relevé environ 300 mots kičua en Hindoustani.

Cf. les ouvrages du même auteur sur le même sujet (391 ; 391a ; 497 ; 1211).

F. I [P. Angrand 398].

### 378. A-K. \*PEÑA DE FLOREZ (RAFAEL).

(Titre manuscrit :) Flora Cruceña/por/Rafael PEÑA DE FLOREZ./(Filet)/((Ornement))/En Tacna:/(Double filet)/Imprenta del "Progreso"./(Double filet)/1.868./(Double filet).

IV p. + 16 p., 220 mm. × 130 mm. (J. : 189 mm. × 123 mm.).

Titre factice (verso en bl.) ; Titre de départ : *Flora cruceña*/Introduccion (signée et datée : Santa Cruz, Agosto 6 de 1868./Rafael PERA DE FLORES [sic]) : p. (1)-III ; 1 p. bl. ; Texte (sur 2 col. par page) : p. 1-16.

L'ouvrage s'arrête au mot " mora ".

Premier essai de la *Flora cruceña* de 1901 (1076).

L'auteur donne surtout les noms des plantes étudiées en Guaraní, mais quelquefois aussi en Kičua et en Aymarà.

Bo. 15 ; C. 1.

### 379. K. RODRÍGUEZ (ZOROBABEL).

*Apuntes sobre la poesía indígena de América.*

*La Estrella de Chile.* Santiago, 16 février 1868, p. 231-233 ; 23 février 1868, p. 243-244 ; 1<sup>er</sup> mars 1868, p. 255-259 ; 8 mars 1868, p. 266-270 ; 15 mars 1868, p. 278-281.

300 mm. × 200 mm. Imprimé sur 2 colonnes.

L'auteur passe en revue ce que l'on sait des anciennes poésies asték et kičua, antérieures et postérieures à la découverte. Il donne (p. 244) une poésie en vers kičua (19 vers) avec traduction espagnole, empruntée à GARCILASSO.

C. 1.

1868-→

### 380. A-K. \*SABIN (JOSEPH).

*A/dictionary/of/Books relating to America,/from its discovery to the present time./By Joseph SABIN./Volume I./ " A painfull work it is I'll assure you, and more than difficult, wherein what toyle hath been/taken, as no man thinketh so no man believeth, but he hath made the triall. "/Ant. à Wood, Preface to the History of Oxford./New-York :/Joseph Sabin, 84 Nassau Street./1868.*

8 p. n. num. + 568 p., in-4°, 223 mm. × 151 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. : Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Dédicace : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (A-Bedford) : p. (1)-566 ; 2 p. bl.

*A/dictionary/etc.../Volume II./etc.../New-York :/J. Sabin & sons, 84 Nassau street./1869.*

8 p. n. num. + 576 p., in-4°. 223 mm. × 151 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ;  
Dédicace : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Bedinger-Brownell) :  
p. (1)-574 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume III./etc.../1870.**

8 p. n. num. + 576 p., in-4°, 223 mm. × 151 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ;  
Dédicace : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Brownell-Chesbrough) :  
p. (1)-574 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume IV./etc.../1871.**

8 p. n. num. + 576 p., in-4°, 223 mm. × 151 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ;  
Dédicace : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Cheshire-Costa) : p. (1)-574 ;  
2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume V./etc.../1873.**

8 p. n. num. + 576 p., in-4°, 223 mm. × 151 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ;  
Dédicace : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Costa-Du Moulin) : p. (1)-575 ;  
1 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume VI./etc.../1873.**

8 p. n. num. + 576 p., in-4°, 223 mm. × 151 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ;  
Dédicace : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Du Moulin-Franklin) :  
p. (1)-573 ; 3 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume VII./etc.../1875.**

4 p. n. num. + 576 p., in-4°, 223 mm. × 151 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Texte alpha-  
bétique (Franklin-Hall) : p. (1)-574 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume VIII./etc.../1875.**

576 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ;  
Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Hall-Huntington) : p. (9)-574 ;  
2 p. bl.



**A/dictionary/etc.../Volume IX./etc.../1877.**

576 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Huntington-Lacroix) : p. (9)-574 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume X./etc.../1878.**

576 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Lacroix-M'Clary) : p. (9)-574 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume XI./etc.../J. Sabin's son, 64 Nassau street./1879.**

584 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Mc Clean-Mémoire) : p. (9)-582 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume XII./etc.../1880.**

584 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Mémoire-Nederland) : p. (9)-582 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume XIII./etc.../1881.**

584 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Nederland-Omai) : p. (9)-582 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume XIV./etc.../Sabin, 21 & 23 Ann street./1884.**

584 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Omaña-Philadelphia) : p. (9)-582 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume XV./etc.../1885.**

584 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Philadelphia-Providence) : p. (9)-582 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume XVI./etc.../1886.**

584 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Providence-Remarks) : p. (9)-582 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume XVII./etc.../1888.**

584 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Remarks-Ross) : p. (9)-582 ; 2 p. bl.

**A dictionary/etc.../Volume XVIII./etc.../1889.**

584 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

2 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Texte alphabétique (Ross-Shedae) : p. (9)-581 ; 3 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume XIX./etc.../1891.**

580 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Texte alphabétique (Schedel-Simms) : p. (5)-578 ; 2 p. bl.

**A/dictionary/etc.../Volume XX./etc.../1892.**

196 p., in-4°, 214 mm. × 141 mm. (J. : 167 mm. × 97 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : Justification du tirage) ; Texte alphabétique (Simms-Smith) : p. (5)-196.

Excellente bibliographie américaniste, demeurée malheureusement inachevée.

F. I [8° Q. 127].

1869.

381. K.

\*\*Cinco principales/condiciones para/hacer una buena/confesion,/que se puntualizan en quichua/para inteligencia de la/gente vulgar./Ayacu-

## CINCO PRINCIPALES

### CONDICIONES PARA

#### HACER UNA BUENA

#### CONFESION,

QUE SE PUNTUALIZAN EN QUICHUA

PARA INTELIGENCIA DE LA

GENTE VULGAR.

Ayacucho, Octubre 3 de 1869.




---

*Imprenta de Luis Chavez.*

cho, Octubre [sic] 3 de 1869. (Ornement) (Filet ondulé) Imprenta de Luis Chavez.

8 p.; 137 mm. × 100 mm. (J. : 104 mm. × 69 mm.).

Titre servant de couverture (verso en bl.) ; Texte : p. 3-8.

Texte entièrement en Kičua d'Ayacucho.

F. 9.

## 382. K. \*LÓPEZ (VICENTE FIDEL).

**Dinastías peruanas según Montesinos.**

*La Revista de Buenos Aires.* Buenos Aires, Imprenta y Librería de Mayo, calle de Moreno núm. 241, t. XX, 1869, p. 325-361, 519-546.

In-8°, 225 mm. × 159 mm.

Étymologies kičua (avec rapprochements fréquents avec l'Indo-Européen) des noms des différentes dynasties et des rois inka (p. 325-338), servant d'introduction au " Libro primero de las Memorias antiguas historiales del Perú " de MONTESINOS, que l'auteur publie (p. 339-361, 519-546).

Ar. 4 ; F. 1 [Pq. 128].

## 383. K. \*LÓPEZ (VICENTE FIDEL).

**Geografía histórica del territorio argentino.**

*La Revista de Buenos Aires.* Buenos Aires, Imprenta y Librería de Mayo, calle de Moreno núm. 241, t. XX, 1869, p. 608-640.

In-8°, 225 mm. × 159 mm.

Intéressant travail sur la toponymie kičua de l'Argentine.

Ar. 4 ; F. 1 [Pq. 128].

## 384. K. \*LÓPEZ (VICENTE FIDEL).

**Iniciaciones filológicas.**

*La Revista de Buenos Aires.* Buenos Aires, 241, Imprenta de Mayo, calle Moreno, 243, t. XVIII, 1869, p. 479-492.

In-8°. 226 mm. × 158 mm.

Concordances kičua-indo-européennes, prémices de 411.

Ar. 4 ; F. 1 [Pq. 128].

## 385. K. \*LÓPEZ (VICENTE FIDEL).

**Iniciaciones filológicas. (Carta segunda).**

*La Revista de Buenos Aires.* Buenos Aires, Imprenta y Librería de Mayo, calle Moreno 241, t. XIX, 1869, p. 58-75.

In-8°, 214 mm. × 147 mm.

Concordances kičua-indo-européennes, prémices de 411

Ar. 4 ; F. 1 [Pq. 128].

386. K. \*LÓPEZ (VICENTE FIDEL).

De las religiones y de los mitos del Perú antiguo.

*La Revista de Buenos Aires*. Buenos Aires, Imprenta y Librería de Mayo, calle Moreno 241, t. XIX, 1869, p. 321-368, 481-507.

In-8°, 214 mm. × 147 mm.

Étymologies indo-européennes des noms de la mythologie kičua.

Ar. 4 ; F. 1 [Pq. 128].

387. K. \*MARCOY (PAUL).

Voyage/à travers/l'Amérique du sud/de l'Océan pacifique à l'Océan atlantique/par/Paul MARCOY/illustré de 626 vues, types et paysages/par E. Riou/et accompagné de 20 cartes gravées sur les dessins de l'auteur/(*Filet*) Tome premier/Islay — Arequipa — Lampa — Acopia — Cuzco — Écharati/Chulituqui — Tunkini — Sarayacu/(*Filet orné*)/Paris/Librairie de L. Hachette et C.<sup>ie</sup>/boulevard Saint-Germain, n° 77/—/1869/Droits de propriété et de traduction réservés./

4 p. n. num. + 704 p., in-4°, 339 mm. × 251 mm. (J. : 252 mm. × 162 mm.).

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. (1) ; 1 p. bl. ; Texte : p. (3)-699 ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (701)-704.

Voyage/etc.../Tome deuxième/Tierra-blanca — Nauta — Tabatinga/Santa-Maria de Belem do Para/(*Filet orné*)/etc...

4 p. n. num. + 520 p., in-4°, 339 mm. × 251 mm. (J. : 252 mm. × 162 mm.).

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (verso en bl.) ; Texte : p. (1)-516 ; Table des matières : p. (517)-519 ; 1 p. bl.

Dans le t. I, vocabulaire kičua, sans doute recueilli au Cuzco (p. 234-235) ; Nombreux mots kičua [*passim*]. Dans le tome II (p. 339), une phrase en Kičua notée dans le village de Jurupari Taperá, parmi les indiens Kokama, fugitifs de

la mission de Nauta, village sur la rive gauche de l'Amazone entre l'embouchure du Javari et du Jandiatuba.

Ce livre a paru d'abord dans « Le Tour du Monde », Paris, de 1862 à 1867, mais a été complété, notamment du vocabulaire kičua.

Cf. les traductions anglaises de 1873 (436) et 1875 (470).

Paul MARCOY est le pseudonyme de Laurent de SAINT-CRICO.

F. 1 [Fol. P. 314].

388. K.   \*\*[MONTERO (JOSÉ MARÍA)].

**A la Virgen Madre de Dios y de los hombres.**

*El Cruzado*. Revista religiosa del Arzobispado de La Plata. Fundada en 15 de setiembre de 1868. Sucre, Imprenta de Pedro España-arrendada, t. I, n° 14, mercredi 31 mars 1869, p. 111.

310 mm. × 209 mm.

Poésie religieuse espagnole de Maria J[osefa] MUJIA, traduite en vers kičua [qechua] par un " Cura de Campo ", qui est José María MONTERO, d'après C. F. BELTRÁN, lequel reproduit cette traduction, avec quelques altérations, dans son *Antología quichua* (783, 92-94).

Bo. 22 ; F. 9.

389. K.   \*\*MONTERO (JOSÉ MARÍA).

(Titre encadré :) *Trisajio/en quichua/a la santísima Trinidad/escrito/por el presbítero/Dr. D. José María MONTERO./((Filet orné))/Precedido de algu-/nas reglas ortoló-/gicas que facili-/tan la lectura/correcta de/este idioma./Sucre, 21 de Mayo de 1869./((Filet))/Imprenta de Pedro España/.*

2 p. n. num. + 28 p., 146 mm. × 100 mm. (J. : 117 mm. × 73 mm.).

Titre, servant de couverture ; (au verso : Lector, si quieres tener/De los Incas el idioma, /No te aburras, antes doma/La lengua para leer) ; Breves reglas ortológicas/y/de construcción para/escribir y pronunciar la quichua : (1)-17 ; Santísima Trinidadman./Trisajio qjjechuapi [en Kičua] : p. 17-23 ; Simbolo [en Kičua] : p. 24-26 ; Nombres de cada uno de los me-/ses del año en quichua : p. 26 ; 2 p. bl.

Les pages 3 et 4 de la couverture sont blanches.

Bo. 15 ; F. 9 [Deux exemplaires].



## 390. A. \*NAPHEGYI (G.).

The/Album of Language./illustrated by/The Lord's Prayer/in/One Hundred Languages./with/historical descriptions of the principal languages, interlinear translation and/pronunciation of each prayer, a dissertation on the languages of/the world, and tables exhibiting all known/languages, dead and living./by/G. NAPHEGYI, M.D. A.M./member of the "Sociedad geografica y estadistica", of Mexico, and "Mejoras materiales," of Texoco, of the/numismatic and antiquarian Society of Philadelphia, etc./ (Monogramme orné de l'éditeur)/Philadelphia :/J. B. Lippincott & Co./ 1869.

324 p., in-4º. 372 mm. × 298 mm. (J.: 225 mm. × 140 mm.).

1 p. bl. : Gravure polychrome allégorique ; Titre de fantaisie polychrome (verso en bl.) ; Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Dédicace : p. (7) ; 1 p. bl. ; Préface : p. (9)-(10) ; Introduction : p. 11-22 ; Bibliographie des auteurs de collections de Pater noster : p. 23-30 ; Familles de langues : p. 31-43 ; Alphabets : p. 44-(68) ; Collection des Pater noster (chaque texte précédé d'une notice) : p. (69)-315 ; 1 p. bl. ; Index : p. 317-(324).

La partie consacrée aux langues américaines (p. 293-315) renferme la version suivante en Aymará (p. 315) :

*Nanacana*      *aukiba*      *àlapacha*      *cancla*,  
Our      Father our      heaven      art,

*Sutima*      *hamppatila*      *cança* ;  
Name thine      honored      be ;

*Kapac*      *cancana*      *ma*      *nanacaru*      *butpa* ;  
Kingdom      thine      us      it      come ;

*Munanama*      *lurata*      *cança*      *cami-sau*      *alapaehansa*      *acaphansa*      *utkamarauqui* ;  
will thine      be done      be      so as      heaven in      earth on      the same ;

*Huruna*      *ttantlaba*      *nanacaru*      *churila* ;  
daily      bread our      us is      give us ;

*Huchanaba*      *pampachakita*      *cami-sau*      *nanacaru*      *buchacharilinaca*      *pampachapta*  
sin our      forgive us      so as      us against      offenders      forgive we

*utkamarauqui* ;  
the same ;

*Hani*      *hucharu*      *lincuistati* ;  
not      debt in ;

*Take*      *nankcata*      *kespiakita*.  
all      evil      deliver us.

G. I.

### 391. K. \*ONFFROY DE THORON ([ENRIQUE]).

Antiquité de la navigation de l'Océan. Voyages des vaisseaux de Salomon au fleuve des Amazones.

*Mémoires de la Société de Géographie de Genève*. Genève, Imprimerie Carey frères, Vieux-Collège, 3, t. VIII, 1869, p. 167-205.

In-8°. 231 mm. × 144 mm.

Les peuples de l'antiquité connaissaient l'Amérique et les termes étrangers, qui, dans la Bible, désignent les objets rapportés par les flottes des deux rois



Salomon et Hiram, ont été pris à la langue kičua ou langue des Antis de l'Amérique.

Cf. le tirage à part (391 a), la traduction portugaise de 1876 (497) et 1905 (4211) et l'ouvrage de 1868 sur le même sujet (377).

F. 1 [8° G. 100].

391a. K. \*ONFFROY DE THORON (ENRIQUE).

Antiquité/de la/navigation de l'Océan/(Filet)/Voyages des vaisseaux de Salomon/au fleuve des Amazones/Ophir, Tarschisch et Parvaïm/par/don Enrique/ONFFROY DE THORON/ingénieur/(Filet)/Extrait du Journal géographique Le Globe/VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> Livraisons/Novembre-Décembre 1869/(Filet orné)/Genève/Imprimerie Carey frères, Vieux-Collège, 3/—/1869/.

42 p., in-8°, 2,15 mm. × 156 mm. (J. : 165 mm. × 86 mm.).

Titre (verso en bl.); Texte : p. (3)-41 ; 1 p. bl. ; Carte dépliant de l'Amérique à la fin de l'opuscule.

Le titre est reproduit sur la couverture dans un encadrement.

Tirage à part, remis en page et avec couverture spéciale, de l'article précédent (391).

F. 1 [P. Angrand 1163].

1869- →.

392. A-K. \*BACKER (AUGUSTIN et ALOÏS DE) et SOMMERVOGEL (CHARLES).

Bibliothèque/des écrivains/de la/Compagnie de Jésus/ou/Notices bibliographiques/1° de tous les ouvrages publiés par les membres de la Compagnie de Jésus/depuis la fondation de l'ordre jusqu'à nos jours/ 2° des apologies, des controverses religieuses, des critiques littéraires et scientifiques/suscitées à leur sujet/par/Augustin de BACKER/de la Compagnie de Jésus/avec la collaboration/d'Aloïs de BACKER et de Charles SOMMERVOGEL/de la même Compagnie/(Filet)/Nouvelle édition refondue et considérablement augmentée/(Filet)/Tome premier/A-G/(Filet)/(Filet vertical, à gauche :) Liège/Chez l'auteur A. de Backer/Collège S. Servais/(à droite :) Paris/Chez l'auteur C. Sommervogel/Institution Sainte-Geneviève/Rue Lhomond/MDCCCLXIX/

4 p. n. num. + 2352 col. (3 col. par page) + 4 p. v. num., in-fol., 384 mm. × 269 mm. (J. : 299 mm. × 194 mm.).

Titre (au verso : Droit de propriété et Justification du tirage) ; Avant-propos d'Augustin de Backer : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte (sur 3 col. par page) : col. (1)-2352 ; Liste des auteurs fréquemment cités dans le cours de cet ouvrage : 4 p. n. num. (3 colonnes par page).

Bibliothèque/etc.../Tome deuxième/H-Q/(Filet)/(Filet vertical, à gauche :) Liège/Chez l'auteur A. de Backer/Collège S. Servais/(à droite :) Lyon/Chez l'auteur C. Sommervogel/Place de Fourvières, 8/MDCCCLXXII/

2 p. n. num. + 2214 col. (3 col. par page), in-fol., 386 mm. × 272 mm. (J. : 297 mm. × 194 mm.).

Titre (au verso : Droit de propriété et Justification du tirage) ; Texte (sur 3 col. par page) : col. (1)-2214.

Bibliothèque/des écrivains/de la compagnie de Jésus/01/Notices bibliographiques/1<sup>o</sup> de tous les ouvrages publiés par les membres de la Compagnie de Jésus/depuis la fondation de l'ordre jusqu'à nos jours 1873/2<sup>o</sup> des apologies, des controverses religieuses, des critiques littéraires et scientifiques/suscitées à leur sujet/par/Augustin de BACKER/de la Compagnie de Jésus/avec la collaboration/d'Alois de BACKER et de Charles SOMMERVOGEL/de la même Compagnie/(Filet)/Nouvelle édition refondue et considérablement augmentée/(Filet)/Tome troisième/R-Z -- Supplément/(Filet)/(Filet vertical, à gauche :) Louvain/Chez l'auteur A. de Backer/rue des Récollets, 11/(à droite :) Lyon/Chez l'auteur C. Sommervogel/Place de Fourvières, 8/MDCCCLXXVI/

2 p. n. num. + 2523 col. + 1 p. bl. + LXIII col. (3 col. par page) + 1 p. bl., in-fol., 387 mm. × 270 mm. (J. : 296 mm. × 192 mm.).

Titre (au verso : Droit de propriété et Justification du tirage) ; Texte alphabétique (3 col. par page) : col. (1)-1737 ; Appendice : col. 1737-1878 ; Supplément, Additions et Corrections : col. (1879)-2520 ; Suite de la liste des auteurs fréquemment cités dans le cours de cet ouvrage : col. (2521)-(2523) ; 1 p. bl. ; Table méthodique : col. (1)-LXIII ; 1 p. bl.

2<sup>e</sup> édition de cette œuvre bibliographique fondamentale. Cf. les 1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> éditions (299 ; 782).

F. 1 [fol<sup>o</sup> Q. 4].

## 393. K. \*GARCILASSO DE LA VEGA.

First part/of the/royal commentaries/of the Yncas/by the/Ynca GARCILASSO DE LA VEGA./Translated and edited,/With Notes and an Introduction,/by/Clements R. MARKHAM./Volume I./((Containing books I, II, III, and IV.)/London :/printed for the Hakluyt Society./M.DCCC.LXIX./

6 p. n. num. + xvi p. + 359 p. [dont les 11 premières sont numérotées en chiffres romains), in-8°, 220 mm. × 140 mm. (J. : 170 mm. × 93 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Liste du Conseil de la Hakluyt Society : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Introduction : p. (1)-xvi ; Nouveau titre (verso en bl.) ; Texte : p. (11)-352 ; Index : p. (353)-359 ; 1 p. bl.

First part/of the/royal commentaries/of the Yncas,/by the/Ynca GARCILASSO DE LA VEGA./Translated and edited,/With Notes, an Introduction, and an Analytical Index./by/Clements R. MARKHAM, C. B./Volume II./((Containing books V, VI, VII, VIII, and IX.)/London :/printed for the Hakluyt Society./MDCCLXXI./

6 p. n. num. + 554 p., in-8°. 220 mm. × 140 mm. (J. : 170 mm. × 93 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Liste du Conseil de la Hakluyt Society : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Nouveau titre : p. (1) ; 1 p. bl. ; Texte : p. (3)-534 ; Index : p. (535)-553 ; 1 p. bl.

Works issued by The Hakluyt Society, nos 41 et 45.

Traduction anglaise faite par MARKHAM sur l'édition de Lisbonne (39), enrichie de nombreuses notes où souvent le traducteur explique et commente des mots kičua. A la fin du vol. I, un index est consacré aux mots kičua cités dans les 4 premiers livres (p. 355-357) ; A la fin du vol. II, se trouve un index analogue correspondant à toute l'œuvre (p. 539-543), à la suite duquel MARKHAM donne la liste des mots kičua cités par CIEZA DE LEÓN qui ne se trouvent pas dans les Commentaires (p. 543) puis la liste des mots que GARCILASSO indique comme appartenant au dialecte de la cour des Inka (p. 543-544).

F. 1 [Rés. G. 2722].

1870.

## 394. A-K. \*\*BELTRÁN (CARLOS FELIPE).

Civilizacion del indio./((Filet)/Ortologia/de los/idiomas/Quichua y Aymarará,/con la invencion de nuevos y sencillos caracteres,/por el cura/Cár-

*Instituto d'Ethnologic.* — BIBLIOGRAPHIE AYMARÁ ET KIČUA, T. I.

los Felipe BELTRAN. / (Vignette représentant des livres) / Imprenta boliviana / de  
C. F. Beltran — Oruro. / (Filet) / 1870. /

CIVILIZACION DEL INDIO.

ORTOLOGIA

DE LOS

IDIOMAS

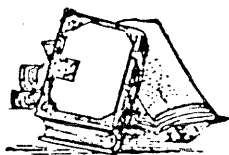
Quichua y Aymará

CON LA

INVENCION DE NUEVOS Y SENCILLOS CARACTÈRES.

POR EL CURA

Carlos Felipe Beltran.



IMPRENTA BOLIVIANA  
de C. F. Beltran — Oruro.

1870.

56 p., in-8°, 210 mm. × 149 mm. (J. : 162 mm. × 95 mm.).

Titre encadré (servant de couverture), imprimé sur papier bleu (verso en blanc) ; Prólogo : p. 1-15 (Ornement au bas de la p. 15) ; Texte : p. 16-56 ; Fê de erratas las mas notables : p. 56.

Cf. les rééditions de 1874 (446), 1876 (488), 1889 (729 ; 746, I, II).

A. 4 ; Ar. 1 ; Bo. 1 [Exemplaire incomplet réduit à 48 p.], 2, 5, 8 ; F. 9 ; P. 1 [Exemplaire privé de titre], 2.

### 395. K. CEVALLOS (PEDRO FERMÍN).

Resumen/de/la/Historia del Ecuador/desde su orijen hasta 1845/por/Pedro Fermin CEVALLOS/" La historia no es mas que la/repetición de los mismos hechos/aplicados á hombres y épocas di-/ferentes "/Chateaubriand-Memorias de Ultratumba./(Filet)/Tomo 1º/(Filet)/Lima/(Filet)/Imprenta del Estado, Calle de la Rifa, N. 58./(Filet)/1870.

520 p. + 1 p. n. num. d'errata (verso en bl.), in-4°, 161 mm. × 89 mm. (J. : 149 mm. × 88 mm.).

Tomo segundo : 394 p. + 1 p. n. num. d'errata + 1 p. bl. ; Tomo tercero : 408 p. + 1 p. n. num. d'errata + 1 p. bl. ; Tomo cuarto : 464 p. + 1 p. n. num. d'errata + 1 p. bl. ; Tomo quinto : 474 p. + 1 p. n. num. d'errata + 1 p. bl.

Chaque tome a son index.

L'auteur donne des indications sur le Kiçua (p. 154-157), d'après VELASCO (262). Il reproduit la phrase kiçua : *Chaupi punchapi lulayarca*, d'après V. SOLANO (832) et la poésie de GARCILASSO : *Çumac ñusta*.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1886-1889 (669).

C. 2 ; Co. 1 [seulement le tome III] ; E. 4 ; F. 9 [seulement le tome II].

### 396. A. \*FORBES (DAVID).

On the Aymara Indians of Bolivia and Peru.

*The Journal of the ethnological Society of London*. London, new series, t. II, session 1869-70, 1870, p. 193-305.

In-8°, 219 mm. × 140 mm.

Important travail, suivi d'observations de E. G. SQUIER, R. CULL, W. BOLLAERT, Clements MARKHAM (p. 298-305), renfermant une bonne étude sur l'Aymará (p. 271-276) et, sous forme d'appendices, une liste des « Substances used as medicines by the Aymara Indians, and their names for diseases » (p. 281, 286), et

un « Vocabulary of Aymara words » (p. 287-297) recueilli par l'auteur dans les provinces septentrionales de Bolivie et dans le département de Puno (Pérou).

F. 1 [8° G. 6688 (2)].

397. K. \*LÁRSEN (JUAN MARIANO).

Filología americana. La lengua Quichua y el Doctor Lopez.

*La Revista de Buenos Aires*. Buenos Aires. Imprenta y Librería de Mayo, calle Moreno n° 241, 8° année, t. XXI, n° 84, avril 1870, p. 481-508.

In-8°, 225 mm. × 159 mm.

Étude sur les idées de LÓPEZ (365) relatives à la parenté du Kičua et du Grec. Cf. la réédition de 1885 (674).

Ar. 4; F. 1 [Pq. 128].

398. K. \*MANTEGAZZA (PAOLO).

Rio de La Plata/e/Tenerife/Viaggi e studj/di/Paolo MANTEGAZZA/Deputato al Parlamento Italiano/(*Filet*)/Seconda edizione ritoccata ed accresciuta dall'autore/(*Filet*)/Milano/Per Gaetano Brigola, editore/—/1870.

670 p., in-8°. 185 mm. × 119 mm. (J. : 147 mm. × 86 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Gravure (verso en bl.) ; Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Dédicace (verso en bl.) ; Préface de la 1<sup>re</sup> édition : p. (9)-14 ; Préface de la 2<sup>e</sup> édition : p. (15)-17 ; 1 p. bl. ; Texte : p. (19)-615 ; 1 p. bl. ; Notes : p. (617)-661 ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (663)-670.

Le titre reproduit sur la couverture est encadré :

Rio de la Plata e, Tenerife/viaggi e studij/di/Paolo MANTEGAZZA/Deputato al Parlamento Italiano/(*Gravure*)/Milano/per Gaetano Brigola, editore.

Le ch. XXXV (p. 413-423) est consacré aux Indiens de Bolivie. L'auteur donne, d'après GUTIÉRREZ (328), vingt-cinq mots d'origine kičua passés dans l'Hispano-Argentin, auxquels il en ajoute quelques-uns, et cite quelques phrases kičua (p. 419-421, note).

Cf. la 1<sup>re</sup> édition de 1867 (366), la 3<sup>e</sup> édition de 1876 (495) et la traduction espagnole de 1916 (1523) rééditée en 1949 (3646).

EU. 2 ; I. 5.

399. K. \*MASPÉRO (G.).

A Peruvian drama. Ollanta : or the Severity of a Father and the Cle-

mency of a King. — A drama in 3 acts. Translated from Quichua into Spanish, with Notes. [Ollanta, o sea, la severidad de un padre y la clemencia de un rey, drama dividido en tres actos, traducido del Quichua al Castellano con notas diversas.]. By José S. BARRANCA. 8vo. Lima : 1869.

*The Academy*. A monthly Record of Literature, Learning, Science and Art. London, John Murray, Albermale street and Williams and Norgate, 14, Henrietta street, Covent Garden, t. I, 1869-1870, p. 89-91.

265 mm. × 207 mm.

L'article se trouve dans le n° du 8 janvier 1870. C'est un compte rendu de l'ouvrage de BARRANCA (370). Contrairement à l'opinion de cet auteur, MASPÉRO croit qu'Ollantay n'est pas une production ancienne et qu'il a été écrit longtemps après la conquête. Il base son opinion en partie sur des preuves linguistiques.

EU. 2 ; F. 1 [4° Z. 4].

Henri CORDIER a raconté comment Gaston MASPÉRO fut conduit à accepter le secrétariat de Vicente Fidel LÓPEZ, pour l'aider à l'élaboration et à la rédaction de son ouvrage : *Les Races aryennes du Pérou* (411), circonstance qui nous a valu quelques articles sur l'Amérique du savant qui devait devenir un des maîtres de l'égyptologie (*Maspéro en Amérique*. Journal de la Société des Américanistes de Paris. Paris, nouvelle série, t. XII, 1920, p. 91-113).

#### 400. K MEJIA (LEÓN).

Cuaderno de lengua de Inga, traducida al castellano de la propiedad de María VALDIVIESO, hecho por León MEJIA, hoy 28 de marzo de 1870.

Ms., petit in-fol., sur papier timbré, 12 fol.

Vocabulaire avec locutions et phrases, ne concernant pas la religion, dans un dialecte kičua qui est probablement le Kiteño.

Cf. HIERSEMANN, Cat. 383, 1910, p. 16, n° 167.

#### 401. K.

**\*\*Una misión entre fieles indígenas.**

*El Cruzado*. Revista religiosa del Arzobispado de La Plata. Fundada en 15 de setiembre de 1868. Sucre, Imprenta de Pedro España-arrendada, t. I, n° 58, 24 décembre 1870, p. 464-467.

310 mm. × 209 mm.

Cet article renferme une lettre de Fr. Antonino SUÁREZ, «alumno del Ap. Colégio

de Santa Ana », Sucre, 15 décembre 1870, relative à la mission de Tuero (dép. de Chuquisaca), où se trouve une prière en Kičua (p. 466).

Bo. 22; F. 9.

402. A-K. \*\*MONTALVO (MANUEL M.).

Breve ensayo/de/fitografía médica./por el Dr./Manuel M. MONTALVO,/ profesor de medicina, cirugía i tokología/(Vignette)/Sucre, junio de 1870./ (Filet)/Tipografía del Progreso.

6 p. n. num. + 148 p. + xx p. + II p., in-4°, 202 mm. × 145 mm. (J. : 155 mm. × 98 mm.).

Titre (verso en bl.); 2<sup>e</sup> titre : Breve ensayo./de/fitografía médica./Que trata de la monografía de las plantas/indígenas medicinales, i comprende la descrip-cion de la sinonimia de cada una en varios/idiomas extranjeros i en los nacionales; de los/caractères físicos i botánicos; de los principios/inmediatos i materias compo-nentes de las partes/vegetales; de las formas farmaceuticas de las/unidades posoló-gicas ó dosis en las que son ad-/ministradas; de las propiedades terapeuticas ó curativas i de su aplicacion al tratamiento de/las enfermedades. Ademas contiene tres cuadros/de nomenclatura i de clasificacion, i un suple-/mento./Por el Dr. Ma-nuel M. MONTALVO./Profesor de Medicina, Cirugía i Tokología./(Double filet)/ Sucre/año de 1870.; Réserve des droits d'auteur: p. 4 n. num.; Dédicace: p. 5 n. num.; I p. bl.; Plantas indígenas medicinales: p. (I)-148; Sinopsis sinoní-mica, Índice N<sup>o</sup>. 1<sup>o</sup>.: p. (I)-VIII; Sinopsis sinonimica. Índice N<sup>o</sup>. 2<sup>o</sup>.: p. (IX)-XVI; Su-plemento al breve ensayo de fitografía médica: p. (XVII)-XX; Advertencia: p. (I)-II.

Liste alphabétique avec description et usage et synonymie aymarà et kičua des plantes médicinales de Bolivie. Le 1<sup>er</sup> index donne sur trois colonnes par page (Kičua, Aymarà et Espagnol) le répertoire des plantes énumérées d'après l'ordre alphabétique des noms kičua; le 2<sup>e</sup> index, le même répertoire sur trois colonnes par page (Aymarà, Kičua, Espagnol) d'après l'ordre alphabétique des noms aymarà. L'Advertencia (p. II) donne des indications sur le mode de transcription adopté.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1918 (1609).

Bo. 1; F. 9.

403. K. \*MONTAÑO (MANUEL MARÍA).

(Titre encadré :) Movimiento literario/Principios/de/ideolojia católica/ Para la instruccion de la juventud./Por el Presbitero/Manuel Maria MON-TAÑO/Ex-director del Colejio de Educandas de San Al-/berto, examinador sinodal, i Arcediano de la/Santa Iglesia Catedral de la Diócesis de/Cochabamba./Con aprobacion del diocesano./(Ornement)/Cochabamba; /1870./ Imprenta del Siglo.



vi p. + 62 p., in-8°, 154 mm. × 108 mm. (J. : 124 mm. × 75 mm.).

Le titre sert de couverture; Permis d'imprimer de l'évêque de Cochabamba : p. (i)-ii; Prólogo : p. iii-v; 1 p. bl.; Principios/de/ideología católica/Para la instrucción de las Educandas/del Colejio de San Alberto : p. (1)-58; Apéndice al tratado 3.º : p. 59-62; Errores notables : p. 62.

L'opuscule est divisé en « tratados ». Le tratado 10 a pour titre : *Breve exámen idealógico [sic] de las partes del discurso* (p. 45-58); l'auteur y étudie les diverses particules du Kičua (p. 54-56).

Bo. I.

404. A-K. \*NAGEL (FRANZ).

(Titre encadré:) ОБРАЗЦЫ ШРИФТОВЪ/ТИПОГРАФИИ И СЛОВОЛИТНИИ/ИМПЕРАТОРСКОЙ/АКАДЕМИИ НАУКЪ/(Écusson)/санктпетербургъ/ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ/Вас., Остр. 9 лин., № 12/1870.

xviii p. + 70 fol. n. num. (imprimés seulement au recto) + p. (xix)-xxxvi + 43 fol. n. num. (imprimés seulement au recto) + 78 p. + 3 fol. n. num. (imprimés seulement au recto) + p. (xxxvii)-xl + p. 79-88, in-fol., 348 mm. × 270 mm. (J. : 265 mm. × 192 mm.).

Faux-titre (verso en bl.); Titre (verso en bl.); Table des matières (verso en bl.); Préface signée de F. NAGEL : p. (vii)-viii; Histoire de l'Imprimerie de l'Académie : p. (ix)-xviii; Textes imprimés dans les différents caractères de l'imprimerie : 70 fol. n. num.; Indications des sources pour les textes religieux des pages suivantes : p. (xix)-xxxvi; Textes religieux dans différentes langues et dans divers caractères : 43 fol. n. num. + 78 p. + 3 fol. n. num.; Indication des sources pour les textes religieux des pages suivantes : p. (xxxvii)-xl; Textes religieux dans différentes langues et dans divers caractères : p. 79-88.

Chaque page a un encadrement différent. Le frontispice représente les ateliers de l'Imprimerie.

Les textes du Pater noster en Kičua et en Aymará sont reproduits p. 78, d'après Tschudi (296, Erste Abt., 19; Zweite Abt., 2).

G. I.

405. A-K.

(Titre encadré :) \*Oratio dominica/in CCL. lingvas versa/et/CLXXX. characterum formis/vel nostratibus vel peregrinis expressa/cvrante/Petro Marietti/eqvite typographo pontificio/socio administro/typographiei/S. Consilii de propaganda fide/(Armes et devise)/Romae/anno M.DCCC.LXX./

xxviii p. + 320 p. + 8 p. n. num., in-4°, 265 mm. × 196 mm. (J. : 169 mm. × 100 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. (v) ; 1 p. bl. ; Adresse au Pape (en Latin) : p. (vii)-(x) ; Préface (en Latin) : p. (xi)-xxvii ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-379 ; 1 p. bl. ; Index des langues représentées par familles linguistiques : 4 p. n. num. ; Index alphabétique des langues représentées : 4 p. n. num.

Toutes les pages sont encadrées.

L'oraison dominicale aymarà porte le n° CXCI, p. 253 ; il y a deux versions kičua, l'une sous le nom de *Peruanice*, n° CXCI, p. 251, l'autre sous le nom de *Kičuanice*, n° CXCI, p. 252.

A. 1 ; I. 1.

406. K. \*ORTON (JAMES).

*The Andes and the Amazon ;/or./across the continent of South America./By James ORTON, M. A.,/professor of natural history in Vassar college, Poughkeepsie, N. Y., and cor-/responding member of the Academy of natural sciences, Philadelphia./With a new map of equatorial America and numerous illustrations./New York :/Harper & Brothers, publishers./Franklin square./1870./*

356 p. (dont les 24 premières sont numérotées en chiffres romains), in-8°, 201 mm. × 132 mm. (J. : 160 mm. × 90 mm.).

2 p. bl. ; Frontispice : Gravure ; Titre (au verso : copyright) ; Dédicace : p. (ix) ; Épigraphie : p. (x) ; Préface : p. (xi)-xiv ; Introduction par Rev. J. C. FLETCHER : p. (xv)-xviii ; Table des matières : p. (xix)-(xxii) ; Liste des illustrations : p. (xxiii)-xxiv ; Texte : p. (25)-336 ; Appendices : p. (337)-346 ; Addenda : p. 347-348 ; Index : p. 349-356.

L'appendice B (p. 340-343) donne un vocabulaire du Kičua, du Záparo, du Yagua et du Kampa. Le vocabulaire kičua appartient soit au dialecte de l'Ecuador, soit au dialecte des Indiens du haut Napo, mais l'auteur ne le précise pas.

G. 1.

Un tirage, différent par le titre, a été fait de ce livre :

*The Andes and the Amazon ;/or./Across the Continent of South America./By James ORTON, M. A.,/professor of natural history in Vassar college, Poughkeepsie, N. Y., and/corresponding member of the Academy of natural sciences, Philadelphia./With a new map of equatorial America and numerous/illustrations./London :/Sampson Low, son, & Marston,/Crown buildings, 188, Fleet street./New York : Harper & brothers, publishers,./Franklin square./(*Filet*)/1870.*

356 p. (dont les 24 premières sont numérotées en chiffres romains), in-8°, 208 mm. × 136 mm. (J : 159 mm. × 90 mm.).

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1876 (498).

F. 3.

### 1871.

#### 407. K. \*BRASSEUR DE BOURBOURG ([CHARLES ÉTIENNE]).

Bibliothèque/mexico-guatémaliennep/ précédée d'un coup d'œil sur les études américaines/dans leurs rapports avec les études classiques/et suivie du tableau par ordre alphabétique des ouvrages/de linguistique américaine contenus dans/le même volume, rédigée et mise en ordre d'après/les documents de sa collection américaine/par/ M. BRASSEUR DE BOURBOURG/Ancien Administrateur Apostolique des Indiens de Rabinal (Guatemala), Membre de/l'Académie de la Religion Catholique de Rome, des Sociétés de Géographie de/Mexico et de Paris, de la Société Économique de Guatemala, de/la Société d'Ethnographie de Paris,/de la Société Ethnographique Américaine de New-York, de la Société Royale des Antiquaires/du Nord, de la Société d'Anthropologie de Londres,/de l'Académie Impériale des Sciences et de Géographie/du Brésil, etc., etc./(*Vignette*)/Paris/Maisonneuve & C<sup>ie</sup>, libraire-éditeur/15, Quai Voltaire/—/1871.

4 p. n. num. + XLVIII p. + 184 p., in-8°, 245 mm. × 167 mm. (J : 168 mm. × 92 mm.).

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (verso en bl.) ; Avant-propos : p. (i)-v ; 1 p. bl. ; Coup d'œil sur les Études américaines dans leurs rapports avec les études classiques : p. (vii)-xlvii ; 1 p. bl. ; Bibliothèque mexico-guatémaliennep : p. (1)-158 ; Tableau par ordre alphabétique : p. (159)-183 ; Marque de l'imprimeur : p. (184).

Dans la liste des ouvrages de la bibliothèque de BRASSEUR DE BOURBOURG figurent quelques ouvrages rares sur le Kičua.

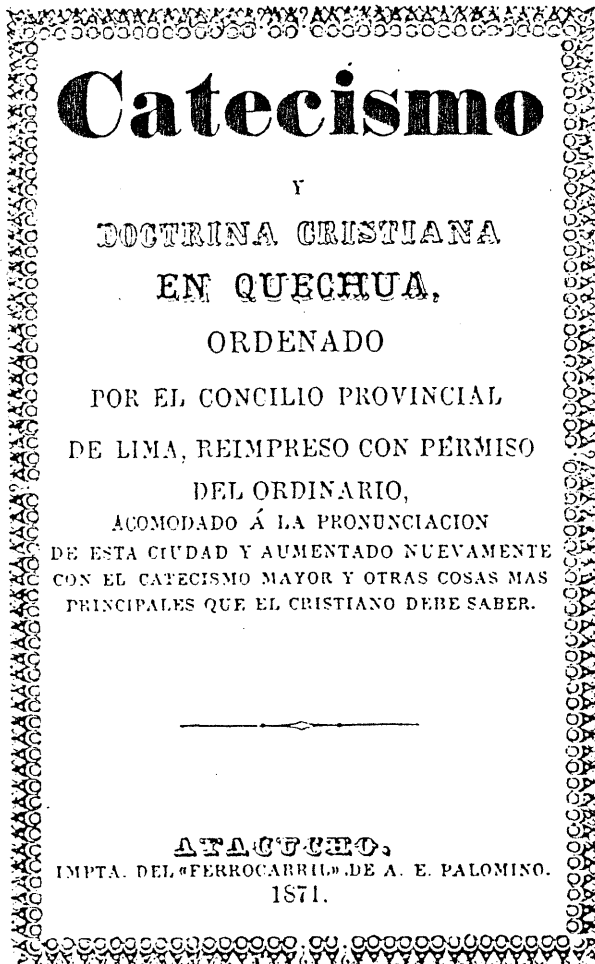
F. 1 [Q. 4807].

Charles-Etienne BRASSEUR DE BOURBOURG, né à Bourbourg (France) le 8 septembre 1814, fit ses études de théologie et de philosophie à Gand puis à Rome. Ordonné prêtre en 1845, il alla en Amérique en mission de la Propagande ; il y fut professeur d'histoire ecclésiastique à Québec puis fut nommé en 1846 comme vicaire général à Boston. En 1847 et 1848, il séjourna à Rome ; au milieu de 1848, il retourna en Amérique du Nord, puis passa en 1850 au Mexique comme aumônier de l'ambassade de France. De retour à Paris en octobre 1851, il repartit en

juillet 1854 au Nicaragua, au Salvador et, en 1855, au Guatémala, où il fut curé de Rabinal, Vera Paz. En 1859-1860, il visita l'isthme de Tehuantepec et Chiapas. Après un séjour en France, il alla à Copán en 1862, revint en France avec une riche moisson de manuscrits et, en 1864, partit de nouveau comme membre de la Commission scientifique du Mexique et explora surtout le Yucatán et le Honduras. Il mourut à Nice le 8 janvier 1874 (1530, III, 777-778).

408. K.

(Titre encadré :) \*\*Catecismo/y/doctrina cristiana/en quechua,/ordenado/



por el concilio provincial/de Lima, reimpresso con permiso/del ordinario,/acomodado á la pronunacion/de esta ciudad y aumentado nuevamente/con el

catecismo mayor y otras cosas mas/principales que el cristiano debe saber./ (*Filet orné*)/Ayacucho./Impta. del « Ferrocarril » de A. E. Palomino./1871.

40 p., in-fol., 154 mm. × 105 mm. (J. : 127 mm. × 77 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte (entièrement en Kičua) : p. (3)-39 ; Errata : p. (40).

Le titre de la couverture est encadré et un peu différent :

Catecismo/y/doctrina cristiana/en quechua./(*Filet orné*)/Ayacucho./Imp. del Ferrocarril de A. E. Palomino./1871.

Opuscule qui reproduit, avec de très légers changements, l'opuscule publié en 1868 (373). La poésie aux pères de famille a été supprimée.

F. 9.

409. K. \*LEWIS (D.).

Bibliografía. Consideraciones jenerales sobre el desarrollo de la lengua y de la civilizacion peruanas, por el doctor don Vicente Fidel LOPEZ.

*Revista argentina*, dirigida por José Manuel Estrada. Buenos Aires, Imprenta americana, San Martín núm. 124, t. X, 1871, p. 511-531.

In-8°, 258 mm. × 168 mm.

Étude critique et exposé de l'œuvre de V. F. LÓPEZ (411), dont LEWIS accepte les idées, bien que, dit-il, le Kičua, par sa grammaire, appartienne aux langues touraniennes.

Ar. 2.

410. K. \*LÓPEZ (LUCIO VICENTE).

Tutta-Palla. Episodio de la Conquista de Quito por Huaina-Capac (Leyenda original en verso).

*Revista del Rio de La Plata*. Periódico mensual de historia y literatura de América. Buenos Aires, t. I, 1871, p. 586-606.

In-8°, 213 mm. × 142 mm.

Pièce de vers espagnole, parsemée de mots kičua, dont la traduction est donnée en note.

F. 1 [Pq. 129].

## 411. K.     \*\*LÓPEZ (VICENTE FIDEL).

Les/races aryennes/du Pérou/leur langue — leur religion — leur histoire/par/Vicente Fidel LOPEZ/(*Filet orné*)/Paris/à la librairie A. Franck/F. Vieweg, propriétaire/67, rue Richelieu/Montevideo/chez l'auteur/(*Filet*)/1871.

6 p. n. num. + 424 p., in-8°, 246 mm. × 160 mm. (J. : 168 mm. × 94 mm.).

Faux-titre: 1 p. n. num. (au verso : Paris. — Imprimerie Jouaust/ rue Saint-Honoré, 338); Titre : 1 p. n. num. (verso en blanc); Dédicace: 1 p. n. num. (verso en blanc); Préface [en Espagnol] : p. 1-6; Introduction : p. 7-27; 1 p. blanche; Première partie. Examen des origines linguistiques : p. 29-123; 1 p. blanche; Deuxième partie. Examen des origines historiques : p. 125-341; 1 p. blanche; Troisième partie. Vocabulaire ario-quichua : p. 343-389; 1 p. blanche; Appendices : p. 391-421; Errata : p. 422; Typographie D. Jouaust/Imprimeur de la Librairie des Bibliophiles/rue Saint-Honoré, 338, à Paris : p. 423; Marque de l'imprimeur : p. 424.

Ouvrage, consacré à démontrer la parenté du Kičua et des langues indo-européennes, qui a exercé une influence fâcheuse, mais considérable, sur l'orientation de maints travaux linguistiques ultérieurs. Le livre a été rédigé par Gaston MASPÉRO, qui fut, pendant sa jeunesse, secrétaire de Vicente Fidel LÓPEZ. Cf. 399.

F. 1 [Deux exemplaires : P. 457; P. Angrand 1092], 9.

## 412. A-K.     \*MARKHAM (CLEMETS R.).

On the Geographical Positions of the Tribes which formed the Empire of the Yncas, with an Appendix on the name "Aymara".

*The Journal of the Royal Geographical Society.* London, t. XLI, 1871, p. 281-338.

In-8°, 212 mm. × 136 mm.

Nombreux renseignements sur la langue kičua et la langue aymarà. Cf. les traductions espagnoles de 1902 (1117) et de 1923 (1834).

F. 1 [Inv. G. 10743].

## 413. K.     \*MARKHAM (CLEMETS R.).

Ollanta./An ancient ynca drama./Translated from the original quichua./By Clements R. MARKHAM, C. B.,/Corresponding Member of the University of Chile./(*Monogramme de l'éditeur*)/London :/Trübner & Co., 60 Paternoster row./1871./[All rights reserved.]

4 p. n. num. + 128 p., in-8°, 184 mm. × 125 mm. (J. : 135 mm. × 84 mm.).

Faux-titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Titre (verso en bl.) ; Introduction : p. 1-16 ; Texte d'Ollanta (sur 2 colonnes par page : à gauche le Kičua, à droite la traduction anglaise) : p. 17-121 ; Notes : p. 122-128.

L'auteur est convaincu de l'antiquité du drame Ollantay. Cette œuvre se serait transmise par tradition orale jusqu'à l'époque où le curé VALDEZ l'écrivit sous la dictée des Indiens. L'introduction de MARKHAM est une excellente étude sur la littérature kičua et sur le drame Ollantay en particulier. Le texte utilisé est une copie appartenant à Pablo Policarpo JUSTINIANI, exécutée par le père de celui-ci. Justo Pastor JUSTINIANI, d'après le manuscrit original ayant appartenu à Antonio VALDEZ, curé de Sicuani en 1780 et ami de l'Inka TÛPAC-AMARU.

A. 1, 9 ; Ar. 1 ; E. 4 ; EU. 1. 10 ; F. 1 [Yo. 194] ; G. 1.

414. A-K. \*\*PLATZMANN (JULIUS).

Amerikanisch-asiatische Etymologien/via Behring-Strasse/, from the East to the West /von/Julius PLATZMANN./(*Filet ondulé*)/Leipzig./Druck von B. G. Teubner./1871.

8 p. n. num. + 112 p., in-8°, 241 mm. × 166 mm. (J. : 175 mm. × 104 mm.).

Titre (au verso : Eigenthum des Verfassers) ; Dédicace (verso en bl.) ; Épigraphe (verso en bl.) ; 2<sup>e</sup> Épigraphe (verso en bl.) ; Vocabulaire comparé, sur 2 colonnes par page (langues américaines à gauche ; langues de l'ancien monde à droite) : p. (1)-(68) ; Notes bibliographiques : p. (69)-112.

Comparaisons lexicales entre les langues américaines, parmi lesquelles figurent très souvent le Kičua, exceptionnellement l'Aymará, et les langues les plus diverses de l'Ancien Monde.

F. 9.

415. K. \*VELASCO FLOR (SAMUEL).

Samuel VELASCO FLOR./(*Filet orne*)/Vidas/de/Bolivianos célebres./(*Filet orne*)/Potosí./Tipografía del Progreso — calle de Chuquisaca N.º 24/(*Filet*)/1871.

6 p. n. num. + 86 p., in-4°, 223 mm. × 172 mm. (J. : 153 mm. × 99 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace (verso en bl.) ; El D. D. Lucas Mendoza de la Tapia : p. (1)-13 ; El Coronel don Manuel Asencio Padilla : p. 13-32 ; Apéndices a la vida del Señor Coronel Padilla : p. 33-40 ; La ciudadana teniente coronel de ejército, Señora doña Juana Asurduy de Padilla : p. 40-43 ; Apéndices a la vida de la señora Asurduy de Padilla : p. 43-46 ; El D. D. Felix Reyes Ortiz : p. 46-54 ; El D. D. Ignacio Sanabria : p. 54-57 ; El D. D. José María

Santivañez : p. 57-68 ; El D. D. Manuel María Caballero : p. 68-75 ; El D. D. José Mariano Serrano : p. 75-83 ; El D. D. Andres María Torrico : p. 83-86.

Le livre, publié en fascicules, s'arrête brusquement à la p. 86 ; trois fascicules ont paru, avec couverture spéciale. Une note à la p. 4 de la couverture du fasc. 3 indique que l'état de santé de l'auteur en a retardé la publication. Malgré l'offre de publier la suite de l'ouvrage, il est probable qu'il n'a jamais été terminé, sans doute par suite de la mort de l'auteur.

L'appendice n° 9, consacré à la vie du Colonel PADILLA, contient une *Poesia de Juan Huallparimachimaita* (p. 39-40), qui est une poésie kičua de J. HUALLPARRIMACHI. Elle a été reproduite souvent (783, 14-15 ; 1252, 25-31 ; 1791, 198-200 ; 2032, 147-152 ; 3144, 612-614 ; 3523, 201-203 ; 3524, 182-184), avec traduction en vers espagnols et diverses variantes. Il ne semble pas que cette pièce ait été publiée du vivant de son auteur ; mais elle s'est transmise, ainsi que ses autres poésies, par tradition orale, chez les Indiens :

Checcacho urpillay  
Ripusacc ninquy  
Caruy llacctata  
Manay cutičña.

Irpallaracmy urpiycarccanquy,  
Maipacham ñocca  
Intiuam-jina ñausayarccany  
Ccahuaicususpa.

Pitam saccenqui  
Ccanman tuputa  
Sinchecc llaquiypy  
Asuicunaipacc.

Ñahuiquicuna, phallallac coillor  
Lliphipipispa  
Laccay tutapy, illapa jina  
Musphachihuancu.

Rinaiquy ñanta  
Ccahuarichihuay,  
Ñauparisipay huecseinillaihuam  
Chachumuscasac.

Ancacc ricranta matharicuspa  
Huatumuscaiquy,  
Huairahuan cusca phahuanayaiman  
Huaillusunaipacc.

Rupaimantary niuaptiquire  
Samainiicunach  
Puyu tucuspa  
Llantuicusunquy.

Causainincheectam cquipuicurccanchecc ;  
Manam huañuipas  
Thaccahuashuanchu ; huiñaihuñaiipacc  
Ujllami casum.

Yacumantary niuaptiquire  
Ñauillaicunach  
Puyu tucuspa  
Upyachisunquy.

Huañuita mascacc ñoca riscany ;  
Aoccancheccuna  
Amuyamccancu pucarancuna  
Jalatatacctim.

Aocca, rumip huahuam,  
Aocca, ccaccap churim,  
Imanasccatacc  
Saccერიuanquy.

Illarecc pacha phutiy aiccechecc ;  
Maipipas casacc  
Canllam soncoita pharaccechinquy  
Causanaicama.

Ñan ñoccapacca inty tutayan ;  
Yanay chincacctim  
Muspha purectiy manañam pipas  
Alau niuanchu.

Misty ccajacctim sansatataspa,  
Yuyaricunquy  
Maijijnatachus ccamraicu chajan  
Ijma soncoicca.



Sur Juan WALLPARRIMACHI, cf. l'excellente bio-bibliographie et les poésies kičua publiées par Jesús LARA (3523 ; 3524).

Bo. 15 [Ne possède que le fasc. 2, p. 15-46], 16.

## 1871- →

## 416. K. \*ARONA (JUAN DE).

Proyecto de un diccionario de peruanismos. Ensayo filológico.

*El Correo del Perú*, fundado el 16 de setiembre de 1871, Exposición nacional, medalla de oro. Lima, T. M. Perez, Imprenta liberal de « El Correo del Perú », calle de San Marcelo, 57; Escritorio, Espaderos 196, t. I, 1<sup>re</sup> année, 1871-1872 (1873), n° 3, 30 sept. 1871, p. 19-20, n° 4, 7 oct. 1871, p. 27, n° 5, 14 oct. 1871, p. 36, n° 6, 21 oct. 1871, p. 44, n° 7, 28 oct. 1871, p. 52, n° 8, 4 nov. 1871, p. 59-60, n° 9, 11 nov. 1871, p. 68, n° 10, 18 nov. 1871, p. 75-76, n° 11, 25 nov. 1871, p. 84, n° 12, 2 déc. 1871, p. 91-92, n° 13, 9 déc. 1871, p. 100-101, n° 14, 16 déc. 1871, p. 108, n° 15, 23 déc. 1871, p. 114-115, n° 16, 30 déc. 1871, p. 123-124; t. II, 2<sup>e</sup> année, 1872, n° 1, 6 janv. 1872, p. 2-3, n° 3, 20 janv. 1872, p. 19-20, n° 4, 27 janv. 1872, p. 27.

359 mm. × 266 mm.

Première esquisse, incomplète (car le dictionnaire s'arrête à la lettre P), du travail paru à Lima en 1883 (607, 608, 609) à Buenos Aires en 1884 (624) et à Paris, la réimpression de 1938 (2803).

Juan de ARONA est le pseudonyme de Pedro Paz SOLDÁN Y UNANUE.

P. 1

## 1872.

## 417. K. \*BALLIVIAN Y RÓXAS (VICENTE DE).

Archivo boliviano. /(*Filet*)/ Colección de documentos/relativos/a la/historia de Bolivia,/durante la época colonial,/con un catálogo/de obras impresas y de manuscritos,/que tratan de esa parte/de la/America meridional,/publicados por/Vicente de BALLIVIAN Y RÓXAS./ Tomo 1°./(*Filet*)/Paris./ A. Franck (F. Vieweg)./ 1872.

xvi p. + 536 p., in-8°, 233 mm. × 161 mm. (J. : 163 mm. × 88 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : avis de réserve de propriété et de traduction) ; Table des matières : p. (v) ; 1 p. bl. ; Prologue : (vii)-xiv ; Texte : 2 p. n.

num. + p. 1-487 ; Note de l'éditeur : p. 488-490. Biblioteca boliviana : p. (491)-535 ; Errata : p. 536.

Le tome I a seul paru.

Sous le titre de *Biblioteca boliviana*, l'auteur donne (p. 491-535) une liste importante de manuscrits et de livres relatifs à la Bolivie, qui renferme des œuvres sur le Kičua et l'Aymará.

F. 3 ; S. 2.

418. K.     **\*\*BELTRÁN (CARLOS FELIPE).**

Civilizacion del indio./Deus meus illúmina tenebras meas. — Psal. 17./  
Doctrina cristiana/en/castellano y quichua/muy mejorada y ampliada  
en la version :/con licencia/de S.S. ilustrísima el gobernador eclesiastico ;  
/y dedicada/a S. E. el presidente de la república/D. Agustin MORALES,/por  
el cura de Quillacas/Carlos Felipe BELTRAN./(*Ornement*)/Oruro — 1872./  
(*Double filet*)/Imprenta boliviana de C.F. Beltran./

74 p., in-4°, 233 mm. × 170 mm. (J. : 175 mm. × 113 mm.).

Titre, sur papier de couleur (verso en bl.) ; Dédicace : p. 1-2 ; Prologue : p. 3-9 ; Licences (datées de 1854) : p. 10-11 ; Letras exclusivement de la quichua : p. 12 ; Texte [en Espagnol et en Kičua] : p. 13-48 ; Cantiques [en Kičua et en Espagnol] : p. 48-50 ; Notes : p. 51-73 ; 1 p. bl.

Toutes les pages, y compris la couverture qui sert de titre, sont encadrées.

Réédition revue et corrigée de l'opuscule de 1854 (300). Cf. les éditions successives de 1872 (419), 1876 (488), 1889 (728 ; 746, I), 1890 (748) et 1892 (746, III).

A. 4 ; Bo. 1, 2, 9, 15 ; C. 1 ; EU. 7 ; F. 9 [Deux exemplaires].

Silabario/con la/doctrina cristiana/español-quichua,/Ampliada y mejorada de la primera Edicion./Con licencia/de S. S. illma. el gobernador eclesiastico de la/arquidiócesis « La Plata. »/Por el cura/Carlos Felipe BELTRAN./(*Ornement*)/ Oruro — 1872./(*Double filet*)/Imprenta boliviana de C. F. Beltran./

II p. + 58 p., 234 mm. × 170 mm. (J. : 175 mm. × 113 mm.).

Titre sur papier teinté (verso en bl.); Dedicatoria al Indio : p. 1-11; Syllabaire : p. 1-11; Letras exclusivamente de la quichua : p. 12; Texte de la doctrine chrétienne [en Espagnol et en Kičua] : p. 13-48; Prières et cantiques [en Espagnol e en Kičua] : p. 48-58.

Toutes les pages, y compris la couverture qui sert de titre, sont encadrées.

Cf. nos 300; 418; 488; 728; 746, I, III; 748.

A. 4; Bo. 1, 2, 5, 9; C. 1 [Fonds Medina]; F. 9; P. 2.

#### 420. A. \*BELTRÁN (CARLOS FELIPE).

Civilizacion del indio./Deus meus illúmina ténebras meas. — Psal. 17./ Doctrina cristiana/en/castellano y aymara/muy mejorada y ampliada en la version :/con licencia/de S. S. ilustrisima el gobernador eclesiastico ;/y dedicada/a S. E. el presidente de la república/D. Agustin MORALES,/por el cura de Quillacas/Carlos Felipe BELTRAN./(*Ornement*)/Oruro — 1872./ (*Double filet*)/Imprenta boliviana de C. F. Beltran.

II p. + 38 p., in-4°, 210 mm. × 150 mm. (J. : 177 mm. × 114 mm.).

Titre (verso en bl.); Dedicatoria al Indio : p. 1-11; Sibabario castellano : p. 1-11; Letras exclusivamente del aymara : p. 12; Escala onomatópica : p. 12; Texte de la Doctrina : p. 13-38.

Le titre formant couverture, imprimé sur papier bleu, et toutes les pages sont encadrés.

Cf. les rééditions de 1876 (488). 1889 (726; 727; 746, II) et 1895 (892).

Bo. 1, 2, 12; EU. 7.

# CIVILIZACION DEL INDIO.

*Deus meus illuminat tenebras meas. — Psal. 17.*

# DOCTRINA CRISTIANA

EN

CASTELLANO Y AYMARA

MUY MEJORADA Y AMPLIADA EN LA VERSION:

**CON LICENCIA**

DE S. S. ILUSTRÍSIMA EL GOBERNADOR ECLESIASTICO;

**Y DEDICADA**

A S. E. EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

**D. AGUSTIN MORALES,**

POR EL CURA DE QUILLACAS

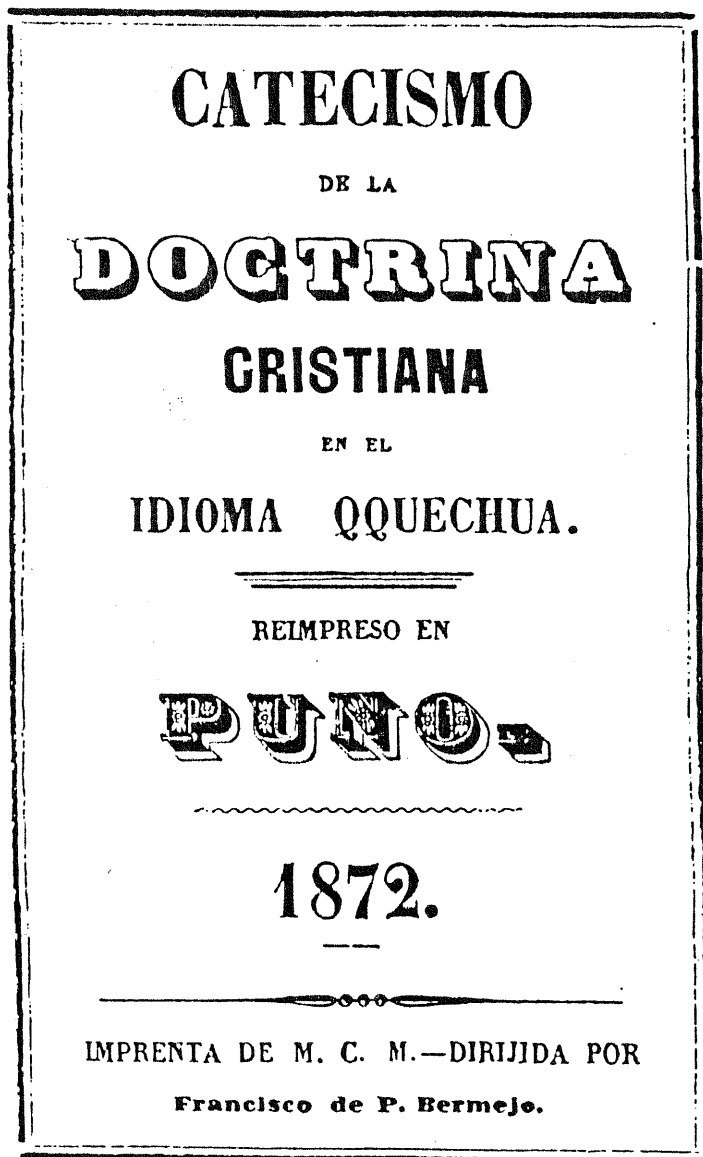
**CARLOS FELIPE BELTRAN**

ORURO—1872.

IMPRESA BOLIVIANA DE C. F. BELTRAN.

421. K.

\*Catecismo/de la/doctrina/cristiana/en el/idioma qquechua./((Triple filet)/reimpreso en/Puno./((Filet ondulé)/1872./((Filet)/((Filet orné)/Imprenta de M. C. M. — dirigida por/Francisco de P. Bermejo./



2 p. n. num. + 33 p. + 1 p. bl., 200 mm. × 147 mm. (J. : 152 mm. × 88 mm.).

Titre encadré, servant de couverture (verso en blanc); El texto sagrado de la doctrina cristiana en el idioma qquechua : p. 1-19; Catecismo : p. 19-33; 1 page blanche.

Texte entièrement en Kíčuá péruvien.

Bo. I. 10, 21; M. I.

#### 422. K.

**\*\*Coleccion de Versos/y/Canciones. para el uso/de/Santiago D. AZTETE./**  
Cuzco setiembre 1° de 1872./

Ms.. 1 fol. n. num. + 84 fol.. 272 mm. × 108 mm.

Titre (verso en bl.); Texte des chansons ou poésies espagnoles ou kíčuá : fol. 1-83; 1 fol. bl.

Certaines chansons sont en vers alternés kíčuá et espagnols :

Disponte para penar, Corazón pues tu quisiste (fol. 3 recto); Ni el tiempo ni el destino podrán borrar mi amor (fol. 6 verso-7 recto); Llacctachallaimantan (fol. 20 verso); Mana munacucc caspacca (fol. 25 recto); Lamentos (fol. 32); Viertan mis ojos (fol. 42); Una paloma q. me la crié (fol. 67); Despedida (fol. 69); Phuti phuticc chaupillampi (fol. 71); Manchaipuitu (fol. 72 verso-73 recto).

D'autres chansons sont entièrement kíčuá :

Ñoccan mayu unu cani (fol. 10-11 recto); Checcapunichus, ciertupunichus orpisi tai (fol. 12-13); Urai phahuacc huilleca mayu (fol. 14); Ñan ripusaccña checcni-saccaiqui runa (fol. 14 verso-15 recto); Phahuai ripui urpi (fol. 17 verso); Jurahuai, jurasccaiqui (fol. 18); Munasccai urpin ripucun (fol. 21 verso); Huc urpitan sapallanta (fol. 22 verso); Huc urpitan ñocca (fol. 45-46 recto); Despedida peruana (fol. 52 verso-53); Checcapunichus urpi, hinalla (fol. 59 verso-60 recto); Chchic-llucusccay panti nayhua (fol. 60); Huamampa ccatirisccan musphacc urpita (fol. 61 verso); Huaccha caspachus ñocacca (fol. 62); Diosllahuan urpi diosllahuan (fol. 63); Teccsi muyipi, tucui pachapi (fol. 63 verso-64 recto); Ñahuillaipa tucuy cusin (fol. 64 verso); Rosas phanchicc simichaiqui (fol. 67 recto); Auca urpicha (fol. 67 verso); Auca yana Ccocha (fol. 68 recto); Urpichaitan cachamuiqui (fol. 69 verso-70 recto); Tapuycachacuhuasquiansi (fol. 70 recto); Altun phahuacc cuntur (fol. 70 recto); Huaccha caspachus ñocacca (fol. 72 recto); Lamentos de un indio (fol. 72); Despedida (fol. 74-75); Teccsi muyipi, tucui pachapi (fol. 76 verso-77 recto); Huamampa ccatirisccan (fol. 77); Imanasccatacc munacuscallai (fol. 77 verso-78 recto); Despedida (fol. 81 verso); Yanan chincachicc (fol. 81 verso-82 recto).

Toutes les autres poésies sont espagnoles, y compris des poésies qui ont été ajoutées sur le folio de titre et écrites tête-bêche par rapport à ce titre.

Le ms. n'est pas entièrement écrit de la même main. Il nous a été offert par Santiago AZTETE, de Cuzco, en août 1939.

F. 9.

## 423. A-K. \*CORTÉS (JOSÉ DOMINGO).

La/República de Bolivia./por/José Domingo CORTÉS./(*Armes de Bolivie*)/  
Santiago./Imprenta de « El Independiente »/1872.

vi p. + 208 p., in-4°, 232 mm. × 150 mm. (J. : 177 mm. × 96 mm.).

Faux-titre : La/República de Bolivia./Apuntes jeográficos, estadísticos, históricos,  
administrativos,/descriptivos i de costumbres./: p. (1) ; Obras publicadas  
por José Domingo CORTÉS : p. (II) ; Titre (verso en bl.) ; Introducción : p. (v)-  
vi ; Texte : p. (1)-200 ; Índice : p. (201)-204 ; Lista de suscritores : p. (205)-208.

A signaler les ch. *Lengua quichua* (p. 124-125) et *Lengua aimara* (p. 126-127),  
où l'auteur donne deux vocabulaires importants de ces deux langues de Boli-  
vie.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1875 (467).

Bo. 7 ; EU. 7, 8.

## 424. K.

\*\*Ejercicio cotidiano/en/quichua/o/breve resumen de las oracio-/nes  
que debe resar todo cristiano./para santificar las obras del día./Estrac-  
tado de varios autores i publicado/a espensas de un cristiano piadoso./Con  
licencia del ordinario./(*Ornement représentant un arbre*)/Ayacucho, de 1872./  
(*Filet orné*)/(Filet)/Imprenta de D, Raimundo Arriaran./

2 p. n. num. + 42 p., in-8°. 142 mm. × 101 mm. (J. : 122 mm. × 77 mm.).

Titre (verso en bl.) : Texte des prières (en Kicua d'Ayacucho, sauf les titres) :  
p. (1)-41 ; 1 p. bl.

La page 37 est numérotée par erreur 27.

F. 9.

**EJERCICIO COTIDIANO**

EN

**QUICHUA**

O

**BREVE RESUMEN DE LAS ORACIONES  
QUE DEBE RESAR TODO CRISTIANO.  
PARA SANTIFICAR LAS OBRAS DEL DÍA.**

Estractado de varios autores i publicado  
a espensas de un cristiano piadoso.

Con licencia del ordinario.



AYACUCHO, DE 1872,

---

**IMPRESA DE D. RAIMUNDO ARRIARAN.**

425. A-K. \*[HARRISSE (HENRY)].

Introduccion/de la/imprenta en América./con una bibliografía/de las  
obras impresas en aquel hemisferio desde 1540 á 1600./por el autor/  
de la/Bibliotheca americana vetustissima./(Vignette)/Madrid,/Imprenta y  
estereotipia de M. Rivadeneyra,/calle del Duque de Osuna, número 3./—/  
M DCCC LXXII.

4 p. n. num. + 66 p., in-8º, 232 mm. × 158 mm. (J. : 155 mm. × 90 mm.).

Titre (au verso : Justification du tirage) ; Avertissement : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ;  
Introduccion/de la/imprenta en América : p. (1)-20 ; Lista auténtica/de/las obras  
impresas en América/desde el año de 1540 al de 1600 : p. (21)-56 ; Index : p. (57)-  
59 ; 1 p. bl. ; Reproductions fac-simile : 6 p. n. num.



Le titre reproduit sur la couverture est dans un large encadrement décoratif : (Écusson avec la devise : Plvis ovltre)/ [ La Imprenta en America/1540-1600/ (Ornement).

Tirage à 125 exemplaires.

Traduction espagnole, revue et augmentée, de l'opuscule publié en 1866 (356). Bonne description des premiers ouvrages relatifs au Kičua et à l'Aymarà publiés en Amérique avant 1600.

F. 1 [Deux exemplaires : 8° Q. 1642 ; Rés. Q. 662].

426. K. \*MARKHAM (CLEMENTS R.).

Markham's Translation of Ollanta. To the editor of "The Academy". *The Academy*, A Record of Literature, Learning, Science, and Art. London, Williams and Norgate, 14, Henrietta street, Covent Garden, t. III, 1872, p. 299-300.

266 mm. × 210 mm.

Brèves observations à propos de l'article de MASPÉRO (427), en réponse à quelques objections faites par celui-ci à l'ancienneté du drame Ollantay.

EU. 2 ; F. 1 [4° Z. 4].

427. K. \*MASPÉRO (G.).

Markham's Translation of Ollanta. Ollanta, an antient [*sic*] Ynca drama, translated from the original Quichua, by Clements R. MARKHAM, C. B., Corresponding Member of the University of Chile. Trübner and Co., 1871.

*The Academy*, A Record of Literature, Learning, Science, and Art. London, Williams and Norgate, 14, Henrietta street, Covent Garden, t. III, 1872, p. 276-278.

266 mm. × 210 mm.

Compte rendu critique de l'ouvrage de MARKHAM (413), où MASPÉRO reprend et développe son point de vue sur l'origine du drame « Ollantay », déjà exposé dans le même journal, en 1870 (399).

EU. 2 ; F. 1 [4° Z. 4].

1873.

428. K. \*\*ANCHORENA (JOSÉ DIONISIO).

Traducción al quechua/de la/ley organica de municipalidades/en lo relativo/a los concejos de distrito/ por/el D. D. Jose Dionisio ANCHORENA,/

**TRADUCCION AL QUECHUA**

DE LA

**LEY ORGANICA DE MUNICIPALIDADES**

EN LO RELATIVO

A LOS CONCEJOS DE DISTRITO

POR

**EL D. D. JOSE DIONISIO ANCHORENA,**

ABOGADO DE LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA Y TENIENTE CORONEL DE EJERCITO.

---

En cumplimiento del Decreto Supremo de 12 de Abril del año corriente.

---

Con un apéndice que contiene las disposiciones gubernativas y civiles relativas á Indígenas, el Arancel de Jueces de Paz y el Eclesiástico en todo lo que se relaciona con aquellos.



LIMA - 1873

IMPRESA DEL ESTADO.

Calle de la Rifa N. 58.

abogado de los tribunales de justicia y teniente coronel de ejercito./(*Filet*)/ En cumplimiento del Decreto Supremo de 12 de Abril del año corriente./(*Filet*)/Con un apéndice que contiene las disposiciones gubernativas y civiles relativas á/Indígenas, el Arancel de Jueces de Paz/y el Eclesiástico en todo lo que se relaciona con aquellos./(*Écusson aux armes du Pérou*)/Lima- 1873/(*Filet*)/Imprenta del Estado,/Calle de la Rifa N. 58.

x p. + 1 p. blanche + 57 p., in-8°, 191 mm. × 134 mm. (J. : 144 mm. × 84 mm.).

Titre (verso en bl.); Prologue de l'auteur : p. (iii)-vii ; 1 p. bl. ; Décret ordonnant la traduction : p. ix-x ; 1 page blanche ; Texte (au verso le texte espagnol, en face, au recto du fol. suivant, le texte kičua) : p. (1)-46 ; Advertencia [sur le système de transcription] : p. 47 ; Lista alfabética de las voces poco usuales contenidas en esta traducción : p. 48-53 ; Fé de erratas : p. 54-56 ; 1 p. bl.

Le titre intérieur est reproduit sur la couverture dans un encadrement.

A. 4 ; Ar. 2 ; Bo. 1 ; C. 1 [Fonds Medina] ; EU. 10 ; F. 9 [Exemplaire dépourvu de titre et de prologue, complété en fac-simile] ; P. 1 [Deux exemplaires], 19.

#### 429. A-K.

Catálogo de aymara de las voces mas usuales al castellano y quechua — Tercera edición — Aumentada. (*Vignette*). Puno — 1873. Imprenta Popular. Por Simon Alcocer.

24 p., à triple colonne, in-4°.

Cf. 312 ; 372 ; 481 ; 548 ; 745 ; 811 ; 880 ; 881 ; 890 ; 1022-1024 ; 1028 ; 1050 ; 1160 ; 1164 ; 1283 ; 1299 a ; 1318 ; 1382 a ; 1424 ; 1481 ; 1488 ; 1543 ; 1591-1594 ; 1773 ; 1820 ; 2064-2068 ; 2141 ; 2142 ; 2395 ; 2813 ; 3054 ; 3754 ; 3758 ; 3785-3787 ; 3846-3849.

Bo. 9. 10, 21.

#### 430. K. \*CEVALLOS (P[EDRO] F[ERMÍN]).

Breve catalogo/de los errores que se cometen,/no solo en el lenguaje/familiar, sino en el culto, i/hasta en el escrito,/seguido de otro/ "Breve catalogo de galicismos"./Por/P. F. CEVALLOS./(*Filet ondulé*)/Cuarta edición./(*Filet ondulé*)/(Vignette)/Quito./(*Filet orné*)/Oficina tipográfica de F. Bermeo,/por J. Mora./(*Filet*)/1873.

4 p. n. num. + iv p. + 150 p., in-4°, 199 mm. × 127 mm. (J. : 166 mm. × 93 mm.).

Titre (verso en bl.); Índice: 1 p. n. num.; 1 p. bl.; Introduccion: p. (1)-III; 1 p. bl.; Breve catalogo de errores. Errores de pronunciacion o de pura invencion (sur 2 col. p. page: Decimos; Debemos decir): p. (1)-29; 1 p. bl.; Errores de significacion (sur 2 col. p. page: *id.*): p. (31)-82; Errores de jenero (sur 2 col. p. page: *id.*): p. (83)-84; Errores de numero (sur 2 col. par page: *id.*): p. 84-85; Errores de accentuacion (sur 2 col. par page: *id.*, sauf pour la page 89 numérotée par erreur 88): p. (86)-89; 1 p. bl.; Algo sobre galicismos: p. (91)-105 (la page 92 est numérotée 91 et les 2 pages suivantes sont numérotées à nouveau 91 et 92); 1 p. bl.; Breve catalogo de galicismos (sur 2 col. par page: Decimos; Debemos decir): p. (107)-147; Errata: p. (148).

L'auteur cite quelques mots d'origine kičua, passés dans l'Espagnol de l'Ecuador.

Cf. la 3<sup>e</sup>, la 5<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> éditions (338; 570; 1169).

Co. 1; E. 5; F. 1 [8<sup>o</sup> X. 4747].

#### 431. K.

(Titre encadré:)\*Devocionario/en verso quichua/para toda clase de/personas./((Filet orné)/reimpreso a devocion de/Gregorio PORCO./((Filet orné)/Potosi./Imprenta municipal — arrendada./((Filet)/1873.

8 p., in-4<sup>o</sup>. 222 mm. × 160 mm. (J.: 188 mm. × 106 mm.).

Titre servant de couverture; Poésies en vers kičua (sur 2 colonnes par page): p. (1)-8; au bas de la 8<sup>e</sup> page: Potosi, Agosto 1.<sup>o</sup> de 1873||Imprenta Municipal — Arrendada.

Bo. 21.

# Devocionario

EN VERSO QUICHUA

PARA TODA CLASE DE  
PERSONAS.

REIMPRESO A DEVOCION DE  
*Gregorio Porco.*

P O T O S I .

IMPRESA MUNICIPAL—ARRENDADA

1873.

## 432. K. \*\*FERNÁNDEZ NODAL (JOSÉ).

Elementos/de/gramática quichua/ó/idioma de los Yncas./Bajo los auspicios de La Redentora, Sociedad de Filántropos para/mejorar la suerte de los Aboríjenes Peruanos./Por el Dr. José FERNÁNDEZ NODAL,/abogado de los tribunales de justicia de la república del Perú./*(Vignette ovale avec un soleil à sa partie supérieure, un condor perché sur une forteresse bâtie sur le sommet d'une montagne entourée de murailles. Dans les rayons du soleil, on lit : Cuzco ; sous la vignette, un nœud dont le ruban porte l'inscription : Tauantinsuyop Kcapallacta/A. D.995 erecta)/Cuzco :/En el depósito del Auior [sic]/.*

xvi p. + 441 p. + 9 p., in-4°, 238 mm. × 151 mm. (J. : 195 mm. × 101 mm.).

Faux-titre (au verso : noms des dépositaires) ; Titre (au verso : Annonce d'un dictionnaire espagnol-kíčua) ; Libro I. Filología ó gramática general : p. (v) ; 1 p. bl. ; Al Perú! : p. (vii)-xii ; Catálogo de las obras consultadas : p. (xiii)-xvi ; Elementos de la lengua quichua ó idioma de los Yncas. Libro I. Filosofía del lenguaje : p. (1)-92 ; Au bas de la p. 92, vignette ovale avec les armes du Pérou surmontée d'une tête de condor au centre d'un soleil, sur lequel on lit : Peru, et une banderole avec l'inscription : Domine salvam. fac rempublicam [sic]. [Cette erreur (Rempublican pour Rempublicam) ne se retrouve pas sur les vignettes des p. 140, 236, 332 et 6 de l'appendice] ; Libro II. Gramática quichua : p. (93)-140 ; Au bas de la p. 140, même vignette qu'au bas de la p. 92 ; Libro III. Sintaxis quichua : p. (141)-236 ; Au bas de la p. 236, même vignette qu'au bas de la p. 92 ; Libro IV. Ortografía : p. (237)-332 [numérotée par erreur : 832] ; Au bas de la p. 332, même vignette qu'au bas de la p. 92 ; Libro V. Prosodia : p. (333)-441 ; Au bas de la p. 441, vignette représentant un génie jouant de la trompette et portant à la main une couronne ; Apéndice : 6 p. (la 1<sup>re</sup> page correspondant au verso de la p. 441) ; Au bas de la p. 6, même écusson, plus petit, qu'au bas de la p. 92, et sous cet écusson : Impreso por Watson & Hazell de Aylesbury y Londres ; Erratas y adiciones : p. 7-9.

DORSEY donne à cet ouvrage la date de 1875 (945), R. SCHULLER, celle de 1860 (1457, 474), le catalogue de la Yale University Library, celle de 1872. Nous adoptons la date de 1875, donnée par l'auteur lui-même (550, 524).

Seuls, les livres II, III et V présentent de l'intérêt ; les autres livres ne renferment que des généralités oiseuses et souvent puériles. Dans le ch. VI du liv. V, intitulé : « De las composiciones de verso harmónico en quichua » (p. 413-441), l'auteur donne quelques poésies kíčua (p. 414-416) et « Los vínculos de Ollanta y Cusi-Kcuyllor. Oel rigor de un padre y magnanimidad de un monarca » (p. 417-441), texte uniquement en Kíčua précédé d'un exposé sommaire de l'argument.

A. 1, 4, 5, 7, 9 ; Ar. 1, 2 ; C. 1 [Fonds Medina] ; EU. 1, 6, 10 ; F. 1 [P. Angrand 914], 2, 3, 9 [Trois exemplaires] ; G. 2, 5, 6 ; I. 1 ; P. 1, 6, 19, 26.

## ELEMENTOS

DE

## GRAMÁTICA QUICHUA

6

## IDIOMA DE LOS YNCAS.

*Bajo los auspicios de LA REDENTORA, Sociedad de Filántropos para  
mejorar la suerte de los Aboríjenes Peruanos.*

POR EL DR. JOSÉ FERNANDEZ NODAL,

ABOGADO DE LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ.



CUZCO:

*En el depósito del Avior*

## 433. K. \*FERNÁNDEZ NODAL (JOSÉ).

Los vinculos/de/Ollanta y Cusi-Kcuyllor./Drama en quichua./Obra compilada y espurgada con la version castellana al frente/de su testo por el Dr. José FERNANDEZ NODAL, abogado de/los tribunales de justicia de la república del Perú./Bajo los auspicios de La Redentora, sociedad de filántropos para/mejorar la suerte de los aborijenenes peruanos./(*Filet orné*)/(*Vignette ovale avec un soleil à sa partie supérieure, un condor perché sur une forteresse bâtie sur le sommet d'une montagne entourée de murailles. Dans les rayons du soleil, on lit : Cuzco ; sous la vignette, un nœud porte l'inscription : Tauantisuyop Kcapaallacta/A.D. 995 erecta*)/Ayacucho :/En el depósito del Autor/.

70 p., in-8°, 228 mm. × 141 mm. (J. : 194 mm. × 101 mm.).

2 p. bl. ; Titre (au verso : courte préface) ; Argument : p. 5-6 ; Vignette représentant une indienne avec, à droite et en haut, une banderolle portant la légende : Ñusta cusi kcuyllor et, en haut et à gauche, un écusson héraldique avec la légende : Tahuantisuyo ; Suntur Paucar : p. 7-8 ; Texte du drame sur 2 colonnes (Kičua à gauche, Espagnol à droite) : p. 9-70. A la p. 70, écusson ovale et, en-dessous, un condor aux ailes éployées tenant dans ses serres un rouleau de papier à demi-déroulé sur lequel on lit : A las glorias literarias peruanas. Fin. Au bas de la page : Impreso por Watson & Hazell, de Aylesbury y Londres.

PRINCE (1161. VIII, 264) date cet ouvrage de 1874, puis (p. 286) de 1870, DORSEY (945. 106) et SCHULLER (1457, 476) de 1874, TSCHUDI (636. 120) de 1872 ou 1873. Tout nous porte à penser qu'il a dû être imprimé la même année que l'ouvrage précédent (432). Le texte kičua du drame Ollantay est identique à celui qui figure dans cet ouvrage.

A. 1. 4 ; Ar. 2 ; E. 4 ; EU. 10 ; F. 11 ; P. 1, 2.



## LOS VINCULOS.

DE

## OLLANTA Y CUSI-KCUYLLOR.

## DRAMA EN QUICHUA.

OBRA COMPILADA Y ESPURGADA CON LA VERSION CASTELLANA AL FRENTE  
DE SU TESTO POR EL DR. JOSÉ FERNÁNDEZ NODAL, ABOGADO DE  
LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ.

BAJO LOS AUSPICIOS DE LA REDENTORA, SOCIEDAD DE FILÁNTROPOS PARA  
MEJORAR LA SUERTE DE LOS ABORÍGENES PERUANOS



AYACUCHO :

*En el depósito del Autor*

## 434. K. \*LANG (ANDREW).

The Aryan Races of Peru.

*Macmillan's Magazine*. London, t. XXVII, mars 1873, p. 424-427.

In-8°, 206 mm. × 141 mm.

Exposé et étude critique de l'œuvre de Vicente LÓPEZ (411), dont l'auteur accepte les conclusions. Cf. la réédition (435).

EU. 2.

## 435. K. \*LANG (ANDREW).

The Aryan Races of Peru.

*The Eclectic Magazine of foreign Literature, Science and Art*. New York, nouvelle série, t. XVII, n° 5, mai 1873, p. 624-627.

In-8°, 233 mm. × 154 mm.

Reproduction sans changement de l'article précédent (434).

EU. 2.

## 436. K. \*MARCOY (PAUL).

A journey/across/South America/from the Pacific Ocean to the Atlantic Ocean./By Paul MARCOY./Illustrated with six hundred engravings on wood,/drawn by E. Riou,/and twelve maps, printed in colours, from drawings by the author./Vol. I./Ilay — Arequipa — Lampa — Acopia — Cuzco — Echarati — Chulituqui — Tunkini — Paruitcha — Tumbuya./*Vignette avec monogramme de l'éditeur*/London :/Blackie and son, Paternoster buildings, E. C. ; /Glasgow and Edinburgh./1873.

4 p. num. + XII p. (dont les 4 premières sont numérotées en chiffres arabes) ÷ 588 p., in-4°, 343 mm. × 253 mm. (J. : 249 mm. × 161 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Frontispice : Portrait de l'auteur ; Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Note des éditeurs : p. (i)-(ii) ; Extraits de comptes rendus de l'ouvrage : p. (iii)-(iv) ; Préface du traducteur : p. (v)-viii ; Table des matières : p. (ix)-xii ; Texte : p. (i)-558.

A journey/across/South America/from the Pacific Ocean to the Atlantic Ocean./By/Paul MARCOY/Illustrated with six hundred engravings on wood,/

drawn by E. Riou, /and twelve maps, printed in colours, from drawings by the author. /Vol. II. /Tumbuya — Sarayacu — Tierra Blanca — Nauta — Tabalinga — /Santa Maria de Belen. /Vignette avec monogramme de l'éditeur / London : /Blackie and son, Paternoster buildings, E. C. ; /Glasgow and Edimburgh. /1873.

x p. + 570 p., in-4°, 343 mm. × 253 mm. (J. : 249 mm. × 161 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Frontispice : 1 carte ; Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Table des matières : p. (v)-viii ; Index des planches : p. (ix) ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-570.

Vocabulaire kičua du Cuzco (t. I, 214-216).

Édition anglaise du livre de MARCOY (387). Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1875 (470).

G. I.

437. K. \*MARKHAM (CLEMENTS R.).

Narratives /of/ the rites and laws /of/ the Yncas. /Translated/ from the original spanish manuscripts, /and edited, /With Notes and an Introduction, /by/ Clements R. MARKHAM, C. B., F. R. S. /London : /Printed for the Hakluyt Society. /—/M. DCCC. LXXIII.

xx p. + 220 p. + 4 p. + 4 p. + 12 p., in-8°, 221 mm. × 140 mm. (J. : 170 mm. × 93 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Membres du conseil de la Hakluyt Society : p. (v) ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (vii) ; 1 p. bl. ; Introduction : p. (ix)-xx ; 1<sup>er</sup> sous-titre : An account /of/ the fables and rites /of/ the Yncas [par Christoval de MOLINA] : p. (1) ; 1 p. bl. ; Texte : p. (3)-64 ; 2<sup>e</sup> sous-titre : An account /of/ the antiquities of Peru [par don Juan de Santa Cruz PACHACUTI-YAMQUI SALCAMAYHUA] : p. (65) ; 1 p. bl. ; Texte : p. (67)-120 ; 3<sup>e</sup> sous-titre : A narrative /of/ the errors, false gods, and other superstitions and /diabolical rites in which the Indians of the pro-/vinces of Huarochiri, Mama, and Chaclla lived /in ancient times, and in which they /even now live, to the great /perdition of their souls. /Collected /By the Doctor Francisco de AVILA, Presbyter (Cura of the parish of /San Damian in the said province of Huarachiri [sic], and vicar of the three /above mentioned), from trustworthy persons who, with special diligence, /ascertained the whole truth, and that, before God enlightened them, /they lived in the said errors, and performed these ceremonies. It is an agreeable subject and well worthy to be understood, that the great /blindness in which those souls walk, who have not the light of faith, /nor desire to admit it to their understandings, may be known. /At present nothing more is given than the narrative, but our /Lord will thus be well served if the said illustrious /Doctor, God sparing his life, would adorn it with /reflections and interesting notes. /In the year 1608. /: p. (121) ; Si-

gnification de quelques mots kičua : p. (122); Texte : p. (123)-147; 1 p. bl.; 4<sup>e</sup> sous-titre : Report/by/POLO DE ONDEGARDO. (Written in a memorandum book, apparently as a rough Draft, among the papers of the Licenciado POLO DE ONDEGARDO. (Manuscript in the National Library at Madrid. 4 to, on parchment, B. 135.)/: p. (149); 1 p. bl.; Texte : p. (151)-171; 1 p. bl.; Index : p. (173)-220; Report for 1872 [of the Hakluyt Society] : 3 p.; 1 p. bl.; Report for 1873 : 3 p.; Statement of the accounts of the Society : 1 p.; Note sur la Hakluyt Society; Liste de ses publications et de ses membres : 12 p.

Works issued by The Hakluyt Society, n° 48.

Traduction en Anglais de quatre importantes relations alors inédites (1444; 1524; 3256; 553; 2036; 38), qui renferment de nombreux mots, phrases, prières kičua. Un des index qui figurent à la fin de l'ouvrage est celui des « Quichua words » usés dans ces textes (p. 186-211). Tous ces textes sont enrichis de nombreuses notes du traducteur, dont beaucoup expliquent et commentent des termes kičua.

F. 1 [Réserve G. 2727].

438. A-K. \*MITRE (B.).

El primer libro impreso en Sud-América. (Anotaciones de un catálogo).

*Revista del Rio de La Plata*, périodico mensual de historia y literatura de América. Buenos Aires, t. VII, 1873, p. 177-187.

In-8°, 212 mm. × 140 mm.

Article consacré à la *Doctrina christiana* de 1584 (5) et au premier imprimeur du Pérou, Antonio RICARDO.

F. 1 [8° Pq. 129].

439. K \*J. M. M.

Versos en quichua. Al niño Jesus, para cantar en tono de Villancicos en los curatos de aldea.

*El Cruzado*. Revista religiosa del Arzobispado de La Plata. Fundada en 15 de setiembre de 1868. Sucre, Tipografía del Cruzado, t. II, n° 77, 2 septembre 1873, p. 572.

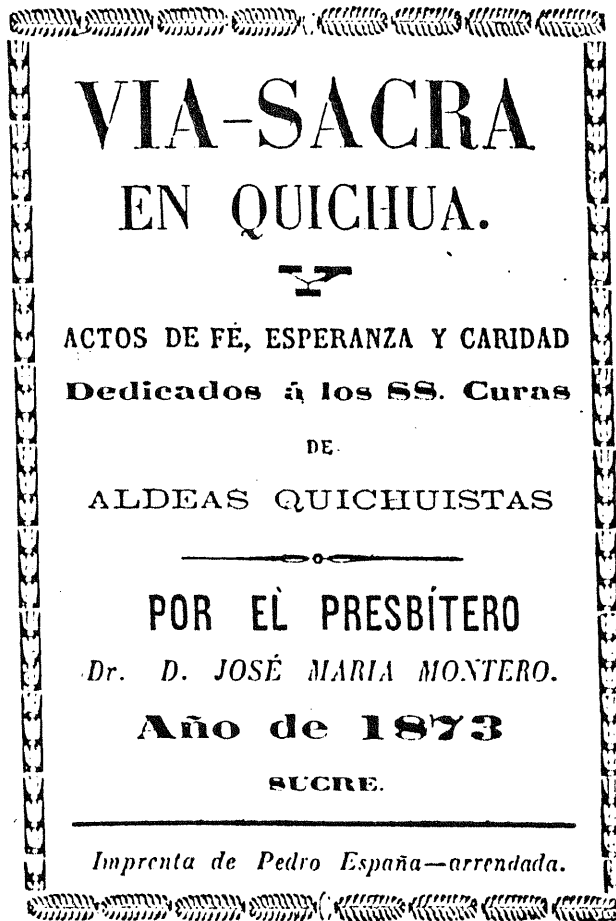
310 mm. × 209 mm.

L'auteur de cette poésie kičua doit être José María MONTERO.

Bo. 22.

440. K. \*\*MONTERO (JOSÉ MARÍA).

(Titre encadré :) *Via-sacra/en quichua./y/actos de fé, esperanza y caridad/Dedicados á los SS. Curas/de/aldeas quichuistas/(Filet orné)/por el presbitero/Dr. D. José Maria MONTERO./Año de 1873/Sucre./(Filet)/Imprenta de Pedro España—arrendada.*



2 p. n. num. + 20 p. + 2 p. n. num., in-8°, 170 mm. × 116 mm. (J.: 115 mm. × 73 mm.).

Titre, servant de couverture (verso en bl.); Qqjechuapi via sacra : p. (1)-18; Actos de Fé, Esperanza y Caridad, en quichua : p. 18-20; 2 p. bl.

Opuscule entièrement en Kičua.

F. 9.

## 441. A-K. \*\*MOSSI (MIGUEL A.).

Tratado/fisiologico y psicologico/de la/formacion del language/por/el Sr. presbitero D. Miguel A. Mossi/(*Filet orné*)/Autor/de la *Clave harmónica*, del *Arbol* de la vida ó teología mística, del *Ensayo* sobre las/excelencias y perfeccion del idioma khéchuá, de la *Gramática y Diccionarios* de la/misma. Impresos en Chuquisaca./Obra/que dedica á su Sra. Illma. y Rma. el Sr. Dr. D. Federico Aneyros Obispo de/Aulon Dean y Vicario Capitular en Sede vacante de la Arquidiócesis de la Santi-/sima Trinidad de Buenos Aires./(Filet orné)/Chascomús/Imprenta del pueblo./1873/

168 p., in-4º, 288 mm. × 192 mm. (J. : 215 mm. × 131 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Lettre-dédicace : p. (3)-4 ; Discurso histórico sobre la variedad de las lenguas/que sirve de introduccion al siguiente Tratado : p. (5)-15 ; 1 p. bl. ; Texte : p. (17)-167 ; 1 p. bl.

Portrait de l'auteur en frontispice. Tout l'ouvrage est imprimé sur 2 colonnes par page.

L'auteur reprend sa thèse favorite suivant laquelle l'Hébreu représente la langue primitive (la langue d'Adam) ; incidemment, il affirme que le Kičua, l'Aymarà, le Guarani, le Basque, l'Arabe, le Chaldéen, le Syriaque, etc... dérivent de l'Hébreu. Il donne de brèves indications grammaticales ou morphologiques sur le Kičua et l'Aymarà (p. 31-33, 39, 45-47, 50, 51, 53, 54, 56, 59, 65-69, 71-73) à l'appui de cette thèse.

L'auteur n'est autre que le Père Honorio Mossi dont nous avons déjà cité les travaux sous les nos 313, 314, 324, 331-333, 351.

A. 14 ; Ar. 2, 17 ; F. 9.

# TRATADO

**FISIOLOGICO Y PSICOLOGICO**

DE LA

**FORMACION DEL LENGUAGE**

POR

EL SR. PRESBITERO D. MIGUEL A. MOSSI

---

## **AUTOR**

de la *Clave harmónica*, del *Arbol de la vida ó teología mística*, del *Ensayo sobre las excelencias y perfeccion del idioma khéchuá*, de la *Gramática y Diccionarios de la misma*. Impresos en Chuquisaca.

## **OBRA**

que dedica á su Sra. Illma. y Rma. el Sr. Dr. D. Federico Aneyros Obispo de Aulon Dean y Vicario Capitulár en Sede vacante de la Arquidiócesis de la Santísima Trinidad de Buenos Aires.

---

**CHASCOMÚS**

IMPRESA DEL PUEBLO.

1873

## 441. K.

## Un opúsculo interesante.

*La Verdad*. Quito, n<sup>os</sup> 75, 76, 78, 1873.

Cette citation est incomplète et ne donne la référence que de quelques fragments de la série publiée, qui est une étude du *Breve catálogo* de P. F. CEVALLOS, édité la même année (430).

Renseignements fournis par le Rév. Père Aurelio ESPINOSA POLIT.

E. 5.

## 442. K. \*PALMA (RICARDO).

## Apuntes literarios.

*Documentos literarios del Peru* colectados y arreglados por el coronel de caballería de ejercito fundador de la independencia Manuel de ODRIOZOLA. Tomo quinto. Lima, Imprenta del Estado, calle de la Rifa núm. 58, 1873, p. 283-347.

In-4°, 234 mm. × 152 mm.

Ces « Apuntes » se composent de trois articles : *El ciego de Merced* (p. 287-297) ; *El poeta de las adicijnanzas* (don Estevan de TERRALLA Y LANDA) (p. 299-320) ; *Los Plañideros del siglo XVIII* (p. 321-347). Dans ce dernier article, PALMA a réuni un certain nombre de poésies de circonstance écrites par des auteurs péruviens à l'occasion d'une mort illustre. Il cite en particulier la poésie quichua, composée par un père jésuite à l'occasion de la mort de la reine Maria AMALIA DE SAJONIA (p. 338-339), qui se trouve dans la *Parentacion solemne* de Victoriano CUENCA (126).

F. 3.

## 443. K. \*VILLARÁN (ASISCLO).

## La poesia en el imperio de los Incas.

*El Correo del Perú*, periódico semanal con ilustraciones mensuales. Lima, Imprenta Liberal de "El Correo del Perú", calle de San Marcelo, 57 — Escriitorio, Espaderos, 196, 3<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 9, 1<sup>er</sup> mars 1873, p. 69 ; n<sup>o</sup> 11, 15 mars 1873, p. 84-85 ; n<sup>o</sup> 13, 29 mars 1873, p. 100-101 ; n<sup>o</sup> 15, 12 avril 1873, p. 116-117 ; n<sup>o</sup> 17, 26 avril 1873, p. 131-132 ; n<sup>o</sup> 19, 10 mai 1873, p. 148 ; n<sup>o</sup> 21, 24 mai 1873, p. 163-164 ; n<sup>o</sup> 23, 7 juin 1873, p. 179-180 ; n<sup>o</sup> 26, 28 juin 1873, p. 202 ; n<sup>o</sup> 28, 12 juillet 1873, p. 218-219 ; n<sup>o</sup> 30, 26 juillet 1873, p. 234 ; n<sup>o</sup> 32, 9 août 1873, p. 254-255 ; n<sup>o</sup> 34, 23 août



1873, p. 271; n° 38, 20 sept. 1873, p. 303; n° 42, 18 oct. 1873, p. 336-337; n° 44, 1<sup>er</sup> nov. 1873, p. 351-352; n° 46, 15 nov. 1873, p. 368; n° 51, 20 déc. 1873, p. 407.

358 mm. × 269 mm.

Traduction espagnole de nombreuses poésies indigènes mais sans le texte kicua. Petite bibliographie du Kicua (p. 85).

P. 1.

444. K. \*ZEGARRA (FÉLIX CIPRIANO C.).

Las razas primitivas del Perú.

*Revista del Río de La Plata*, périodico mensual de historia y literatura de América. Buenos Aires, t. VII, 1873, p. 525-561.

In-8°, 212 mm. × 140 mm.

Analyse du livre de Vicente Fidel LÓPEZ (411), si complète que sa lecture peut dispenser de l'étude de l'original. L'auteur se rallie inconditionnellement à la thèse de V. F. LÓPEZ.

F. 1 [8° Pq. 129].

1874.

445. K. \*\*ANCHORENA (JOSÉ DIONISIO).

Gramática quechua/ó del/idioma del imperio de los Incas/compuesta por/el Dr. José Dionisio ANCHORENA,/abogado de los tribunales de justicia de la/republica./((Ornament))/Lima/—/Imprenta del Estado, calle de la Rifa n. 58./—/1874./

viii p. + 188 p., in-8°, 200 mm. × 136 mm. (J.: 159 mm. × 94 mm.).

Titre (verso en blanc) : Prologo : p. iii-viii ; Gramatica quechua : p. 1-179 ; 1 page blanche ; Índice : p. 181-183 ; 1 p. bl. ; Fé de erratas : p. 185-187 ; 1 p. bl.

A signaler tout particulièrement le chapitre intitulé : *De la versificación* (p. 118-141), où l'auteur donne un grand nombre de poésies kicua avec traduction espagnole et le chapitre intitulé : *Ejercicios* (p. 145-152), où se trouvent un certain nombre de textes kicua en prose.

A. 1, 4, 14 ; C. 1 [Fonds Medina] ; E. 4 ; EU. 1, 7, 10 ; F. 9 ; P. 1, 6.

## GRAMÁTICA QUECHUA

Ó DEL

## IDIOMA DEL IMPERIO DE LOS INCAS

COMPUESTA POR

EL DR. JOSÉ DIONISIO ANCHORENA,

ABOGADO DE LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA DE LA  
REPUBLICA.

LIMA

—  
IMPRESA DEL ESTADO, CALLE DE LA RIFA N. 58.—  
1874.

446. A-K. \*\*BELTRÁN (CARLOS FELIPE).

Civilizacion del indio. / (*Filet*) / Ortologia / de los / idiomas / Quichua y  
Aymará / con la / invencion de nuevos y sencillos caracteres / de sus letras  
escepcionales, / por el cura / Carlos Felipe BELTRAN. / (*Ornemen*) / Oruro —  
1874. / (*Double filet*) / Imprenta boliviana. /

CIVILIZACION DEL INDIO.

**ORTOLOGIA**

DE LOS

**INDIOS**

Quichua y Aymará

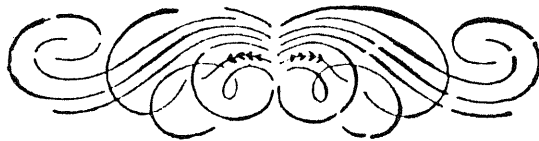
CON LA

INVENCION DE NUEVOS Y SENCILLOS CARACTÉRES

DE SUS LETRAS ESCEPCIONALES,

POR EL CURA

*Carlos Felipe Belluau.*



ORURO—1874.

IMPRESA BOLIVIANA.

56 p., in-4°, 210 mm. × 141 mm. (J. : 163 mm. × 95 mm.).

Titre encadré, imprimé sur papier vert, faisant couverture ; Prólogo : p. (1)-15 ;  
Ortologia : p. (16)-56 ; Errata : p. 56.

Réédition de l'opuscule 394. Cf. les rééditions de 1876 (488), 1889 (729; 746, I, II).

C. 1; Bo. 9, 21; F. 9 [Deux exemplaires].

447. K. \*BOECK (EUGEN VON).

Ein Ausflug von Cochabamba in die bolivianischen Yungas.

*Globus*. Braunschweig, t. XXV, 1874, p. 124-126, 138-141.

In-4°. 298 mm. × 219 mm.

Quelques détails sur la langue kičua de Bolivie; strophe d'une chanson indienne dans cette langue, avec traduction (p. 140-141).

F. 1 [4° G. 30]. 3.

448. K.

\*[Indian language of Quito].

*The Academy*. A weekly Review of Literature, Science, and Art. London, Published by William Greig Smith, 43 Wellington street, Strand, t. VI, 1874, p. 206.

266 mm. × 210 mm.

Courte analyse d'une lettre parue dans *La Opinión nacional* (453) avec reproduction de quelques phrases en Kičua de l'Écuador. De l'examen de ces documents, l'auteur conclut que ce dialecte est un dialecte très altéré du Kičua.

EU. 2; F. 1 [4° Z. 4].

449. A-K.

\*Laudate Dominum omnes gentes.

*El Cruzado*. Revista religiosa del Arzobispado de La Plata. Fundada en 15 de setiembre de 1868. Sucre, Tipografía del Cruzado, t. III, n° 14, 18 mai 1874, p. 112.

310 mm. × 209 mm.

La phrase latine, qui sert de titre, est reproduite en 16 langues, dont l'Aymará et le Kičua.

Bo. 22.

## 450. K. \*MASPÉRO (G.).

Grammar of the Inca language. Elementos de gramática quichua ó idioma de los Yncas. Bajo los auspicios de la Redentora, Sociedad de Filántropos para mejorar la suerte de los Aborijenes Peruanos por el Dr. JOSÉ FERNÁNDEZ NODAL, Abogado de los tribunales de Justicia de la República del Perú. In-8° (London : Trübner & Co.).

*The Academy*. A weekly Review of Literature, Science and Art. London, Published by William Greig Smith, 43 Wellington street, Strand, t. VI, 1874, p. 130.

266 mm. × 210 mm.

Compte rendu critique de l'ouvrage de FERNÁNDEZ NODAL (432).

EU. 2 ; F. 1 [4° Z. 4].

## 451. K. \*J. M. M.

Salve dolorosa en quichua, dedicada á Da. María Josefa Mujía.

*El Cruzado*. Revista religiosa del Arzobispado de La Plata. Fundada en 15 de setiembre de 1868. Sucre, Tipografía del Cruzado, t. III, n° 4, 23 janvier 1874, p. 32.

310 mm. × 209 mm.

L'auteur de cette poésie kičua doit être José Maria MONTERO.

Bo. 22.

## 452. K-A. \*MOSSBACH (ERNST).

Die Inkas-Indianer und das Aymara.

*Das Ausland*, Ueberschau der neuesten Forschungen auf dem Gebiete der Natur-, Erd- und Völkerkunde. Stuttgart, t. XLVII, 1874, p. 361-363, 412-414, 449-453, 494-497.

276 mm. × 211 mm.

Excellent article sur les Kičua et les Aymará ; très brefs renseignements sur la langue kičua, mais bonne étude phonétique et grammaticale de l'Aymará, avec vocabulaires et textes.

EU. 2 ; F. 1 [G. 5208-5247].

## 453. K.

[Article sur le Kičua de l'Écuador].

*La Opinión nacional*. Lima, 11 juillet 1874.

650 mm. × 460 mm.

*La Opinión nacional* a paru à Lima à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1873. Elle paraissait encore en 1879 (PAZ SOLDÁN (M. Felipe). *Índice cronológico de las publicaciones periódicas*. Revista peruana. Lima, t. II, 1879, p. 581-601, et *Biblioteca peruana*. Revista peruana. Lima, t. II, 1879, p. 388). Le rédacteur principal était le Dr D. AVELINO ARAMBURÚ.

Cf. l'analyse de cet article dans *The Academy* (448).

## 454. K. \*RIOFRIO (MIGUEL).

Correcciones/de/defectos de lenguaje./para el uso/de las escuelas primarias del Perú./por/Miguel RIOFRIO./(*Vignette*)/Lima/Imprenta del Universo, de Carlos Prince./situada en la Escuela municipal de San Pedro./—/1874.

xiv p. + 58 p., in-8°, 142 mm. × 110 mm. (J. : 116 mm. × 71 mm.).

Titre (verso en bl.) : Objeto de esta publicacion : p. (III)-VII ; 1 p. bl. ; Nuestro idioma : p. (IX)-XII ; Advertencias : p. (XIII) ; 1 p. bl. ; Textes : (1)-56 ; Erratas sustanciales : p. (57) ; 1 p. bl.

Le titre intérieur est reproduit sur la couverture dans un encadrement.

Liste alphabétique commentée des idiotismes de l'Hispano-Américain du Pérou, avec indication des mots d'origine kičua.

G. I.

## 455. K. \*\*WIENER (CHARLES).

Essai/sur les/institutions politiques, religieuses,/économiques et sociales/de/l'empire des Incas/par/Charles WIENER/membre de la Société française d'archéologie et de numismatique,/de la Société philologique de Paris,/professeur au lycée Condorcet./.....πένος'ὲ μὴ φροσὼν κρατιστοῦ;/Sophocle. Philoctète, vers 863 et 864./(*Filet*)/Paris/Librairie Maisonneuve & C<sup>ie</sup>/quai Voltaire, 15/ — /1874/

104 p. + 5 pl.. in-4°, 281 mm. × 226 mm. (J. : 195 mm. × 117 mm.).

Faux-titre (au verso : adresse de l'imprimeur); Titre (verso en blanc); Dédicace (verso en blanc); Avant-propos : p. 7-8; Introduction : p. 9-12; Texte : p. 13-101; Explication des planches : p. 102; Table des matières : p. 103-104.

Le titre est reproduit sur la couverture dans un encadrement.

Dans ce travail médiocre, WIENER, partisan de l'origine asiatique, indienne, indo-chinoise et mongole des habitants de l'Amérique, expose (p. 38-40) les *Rapports linguistiques de l'idiome Quichua avec la souche aryenne*, basés surtout sur les travaux de LÓPEZ (411). Il donne en note (p. 40) une bibliographie très courte du Kičua, d'ailleurs en grande partie erronée et pleine de fautes d'impression.

F. 1 [Deux exemplaires : 4<sup>o</sup> Pn. 25; P. Angrand 461], 9.

1874- →.

456. A-K. \*MENDIBURÚ (MANUEL DE).

Diccionario /historico-biografico del Perú/formado y redactado/ Por Manuel de MENDIBURU. /(*Filet orné*)/ Parte primera/ que corresponde a la época/ de la dominación española. /(*Filet orné*)/ Historia vero testis temporum, lux/veritatis, vita memoriae, magistra vitae, /nuntia vetustatis./ Cic, De oratore, lib. 2, cap. 9. /(*Filet orné*)/ Tomo primero. /Lima :/ — /Imprenta de J. Francisco Solís, /plazuela de Santo Tomás N. 255./ — /1874.

xvi p. + 26 p. n. num. + 432 p. + 34 p. n. num., in-4°, 196 mm. × 139 mm. (J. : 150 mm. × 92 mm.).

Titre (verso en bl.); Frontispice : portrait de l'auteur; Prologue : p. (ii)-xvi; Bibliographie historique péruvienne : 25 p. n. num.; 1 p. bl.; Texte : Lettre A : p. 1-431; 1 p. bl.; Errata : 2 p. n. num.; Index : 31 p. n. num.; 1 p. bl.

Diccionario/historico-biografico del Perú./etc.../Parte primera :/etc... Tomo segundo./etc.../Plazuela de Santo Tomás N.º 255./ — /1876.

8 p. n. num. + 502 p. + 40 p. n. num., in-4°, 196 mm. × 139 mm. (J. : 153 mm. × 93 mm.).

Titre (verso en bl.); Errata (verso en bl.); Liste des souscripteurs : 3 p. n. num.; 1 p. bl.; Texte : Lettres B-C : p. 1-493; Additions : p. 493-502; Index : 39 p. n. num.; 1 p. bl.

Diccionario/historico-biografico del Perú./etc.../Tomo tercero./etc.../ 1878.

4 p. n. num. + 438 p. + 42 p. n. num., in-4°, 196 mm. × 139 mm. (J. : 160 mm. × 93 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Liste de nouveaux souscripteurs (verso en bl.) ; Texte : Lettres D-F : p. 1-359 ; 1 p. bl. ; Documents : p. 361-438 ; Index : 36 p. n. num. ; Index des documents : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Rectification : 2 p. n. num. ; Errata : 1 p. n. num. ; 1 p. bl.

Diccionario/historico-biografico del Perú,/etc.../Tomo cuarto./etc.../  
Plazuela de Santo Tomas N. 255/—/1880.

2 p. n. num. + 470 p. + 2 p. n. num., in-4°, 196 mm. × 139 mm. (J. : 162 mm. × 93 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Texte : Lettres G-L : p. 1-409 ; 1 p. bl. ; Documents : p. 411-434 ; Index : p. (435)-469 ; 1 p. bl. ; Index des documents : 1 p. n. num. ; Errata : 1 p. n. num.

Diccionario / historico-biografico del Peru/etc.../Tomo quinto./(*Filet*)  
/Lima :/— Imprenta « Bolognesi »,/calle de Huancavelica (antes Ortiz)  
N.º 118./—/1885./

viii p. + 436 p. + 44 p. n. num., in-4°, 196 mm. × 139 mm. (J. : 149 mm. × 94 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Introduction : p. (iii)-iv ; Dédicace : p. (v) ; 1 p. bl. ; Avis de l'auteur : p. (vii)-viii ; Texte : Lettres L-M : p. 1-392 ; Documents : p. 393-436 ; Index : 39 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Errata : 2 p. n. num. ; 2 p. bl.

Diccionario/historico-biografico del Peru/etc.../Tomo sexto./etc.../  
1885.

6 p. n. num. + 622 p. + 28 p. n. num., in-4°, 196 mm. × 139 mm. (J. : 149 mm. × 94 mm.).

Titre (au verso : marque de propriété) ; Dédicace (verso en bl.) ; Avertissement : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ; Texte : Lettres N-P : p. 1-574 ; Documents : p. (575)-622 ; Index : 26 p. n. num. ; Errata : 2 p. n. num.

Diccionario/historico-biografico del Peru/etc.../Tomo setimo./etc.../  
1887.

4 p. n. num. + 443 p. + 68 p. n. num., in-4°, 196 mm. × 139 mm. (J. : 149 mm. × 94 mm.).

Texte (au verso : marque de propriété) ; Dédicace (verso en bl.) ; Texte : Lettres Q-S : p. 1-390 ; Documents : p. 391-443 ; Index : 66 p. n. num. ; Errata : 1 p. n. num. ; 1 p. bl.

Diccionario/historico-biografico del Peru./etc.../Tomo octavo./(*Filet*)/  
Lima/—/Imp. de Torres Aguirre, Mercaderes 150./—/1890.



4 p. n. num. + 456 p. + XLVIII p., in-4°, 196 mm. × 139 mm. (J.: 149 mm. × 94 mm.).

Titre (au verso : marque de propriété); Dédicace (verso en bl.); Texte : Lettres T-Z : p. 1-386; Documents : p. 387-455; 1 p. bl.; Index : p. (i)-XLVIII.

Source bibliographique importante pour l'histoire du Kičua et de l'Aymarà au Pérou et les auteurs de publications relatives à ces langues.

Cf. la 2<sup>e</sup> édition de 1931-1934 (2339) et l'*Apéndice* de 1935-1938 (2586).

A. 4.

### 1875.

#### 457. K. \*\*ADAM (LUCIEN).

[Le Quichua].

*Congrès international des Américanistes. Compte rendu de la première session. Nancy, 1875.* Nancy, Paris, 1875, t. II, p. 10-12.

In-8°, 225 mm. × 138 mm.

Exposé, plein de réserves judicieuses, sur la thèse de V. LOPEZ (411) sur l'origine aryenne du Kičua.

F. 1 [P. 639], 9.

#### 458. A-K. \*BARRANCA (José S.).

*Nueva materia colorante amarilla extraída de los palillos.*

*El Siglo*, Periódico Científico y Literario de la Sociedad "Amantes del Saber", publicación mensual. Lima, Imprenta del Estado, calle de la Rifa 58, 1<sup>re</sup> année, n° 8, 1<sup>er</sup> juin 1875, p. 90-91.

320 mm. × 226 mm.

Le mot kičua *paliyo* (*Psidium lineatifolium*) dérive du Sanscrit. Relation avec le mot kauki *pallha*, je mange.

P. 1.

#### 459. K. \*BARRANCA (José S.).

*El Napiqui y sus glucosidos.*

*Institut d'Ethnologie. — BIBLIOGRAPHIE AYMARÁ ET KIČUA, T. I.*

*El Siglo*, Periódico Científico y Literario de la Sociedad "Amantes del Saber", publicación mensual. Lima, Imprenta del Estado, calle de la Rifa 58, 2<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 2, 1<sup>er</sup> déc. 1875, p. 11-13.

320 mm. × 226 mm.

Le « ñapiqui » est la gomme du *Prosopis dulcis* ou *huarango*, mot kičua, qui provient de *huari*, dieu de la force, et de *anko*, fibre, soit : arbre de forte fibre.

P. 1.

460. K. \*BOECK (E. VON).

Ein Beitrag zur Beurtheilung des Khechuastammes in Peru und Bolivia.

*Globus*. Braunschweig, t. XXVIII, 1875, p. 265-267.

In-4<sup>o</sup>, 298 mm. × 219 mm.

Courte étude sur les particularités morphologiques du Kičua (p. 266-267).

F. 1 [4<sup>o</sup> G. 30], 3.

461. K. \*CARRASCO (CONSTANTINO).

Ollanta. Drama quichua en tres actos y en verso. Puesto en verso castellano. Lectura hecha en el Club Literario de Lima el 23 de Junio de 1875.

*El Correo del Peru*, periódico semanal con ilustraciones mensuales. Lima, Imprenta liberal, calle de San Marcelo, N.º 57, Escritorio — Calle Espaderos 196. 5<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 38, 19 sept. 1875, p. 304-306; n<sup>o</sup> 39, 26 sept. 1875, p. 312-313.

352 mm. × 260 mm.

La collection examinée étant incomplète, il a été impossible de recueillir les indications au delà du numéro 39 bien qu'il porte la mention : *Continuará*. Cf. les rééditions de 1876 (489) et 1878 (524).

P. 1.

462. K. \*\*CARREY (ÉMILE).

Le Pérou/ Tableau/déscriptif, historique et analytique/des/êtres et

des choses de ce pays/par/Émile CARREY/(*Filet orné*)/Paris/Garnier frères,  
libraires-éditeurs/rue des Saints-Pères, 6/(*Filet*)/1875/Tous droits réservés./

4 p. n. num. + XVI p. + 512 p., in-8°, 231 mm. × 145 mm. (J. : 164 mm.  
× 90 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Liste des ouvrages de l'auteur : 1 p. n. num. ; 1 p. bl. ;  
Préface : p. 1-xv ; 1 page blanche ; Texte : p. 1-504 ; Table des matières : p. 505-  
511 ; 1 page blanche.

Oraison dominicale en Kičua (p. 155, note 1), extraite de PAZ SOLDAN (343).

F. 1 [Pn. 544], 9.

463. A-K. \*CLARKE (HYDE).

Researches in prehistoric and protohistoric comparative philology,  
mythology, and archaeology, in connection with the origin of culture in  
America, and its propagation by the Sumerian or Akkad families.

*The Journal of the anthropological Institute of Great Britain and Ireland.*  
London, Published for The Anthropological Institute of Great Britain and  
Ireland by Trübner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill, t. IV, 1875, p. 148-  
214.

In-8°, 213 mm. × 136 mm.

L'auteur classe dans ce qu'il appelle « Langues protohistoriques » : l'Égyptien,  
le Suméro-Péruvien, le Chinois, le Tibétain et le Dravidien. Il donne des con-  
cordances lexicales entre l'Étrusque, le Géorgien, le Circassien et autres langues de  
l'Asie antérieure et les langues américaines, en particulier l'Aymarà et le Kičua.  
(p. 189-190), puis entre l'Accadien, le Circassien, le Cambodgien, le Peguan, le  
Birman, l'Annamite, le Kičua et l'Aymarà et d'autres langues américaines (p. 208-  
212) et enfin entre le Kičua, l'Aymarà et le Danakil (p. 182) ; Comparaisons topo-  
nymiques entre l'Ancien et le Nouveau Monde (p. 193-201) ; Comparaison gram-  
maticale de l'Accadien et du Kičua (p. 191).

Cf. le tirage à part (464).

F. 1 [G. 24971. A. 3].

464. A-K. \*CLARKE (HYDE).

Researches/in/prehistoric and protohistoric/comparative philology/  
mythology, and archaeology./in connection with the/origin of culture in  
America/and the/Accad or Sumerian families,/by/Hyde CLARKE,/mem.  
of the anthropological Institute ; cor. mem. American oriental Society and

/of the Byzantine philological Society ; for. mem. of the/American anthro-  
pological Institute. /London ;/Published by N. Trübner & Co., 57 & 59,  
Ludgate Hill, EC./1875./ (Copyright Reserved.)

xii p. + 76 p., in-8°, 216 mm. × 137 mm. (J. : 171 mm. × 97 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Table des matières : p. (iii)-(iv) ; Préface : p. (v)-xi ; 1 p.  
bl. ; Sous-titre : p. (1) ; 1 p. bl. ; Texte : p. (3)-74 ; Annonce d'un autre ouvrage  
de l'auteur : p. (75) ; 1 p. bl.

Tirage à part, remis en pages avec couverture spéciale, de l'article précédent  
(463), auquel l'auteur a ajouté une table des matières, une préface et deux notes  
(p. 73-74).

Ar. 2 : F. 1 [Z. Renan 2741].

465. K.   \*\*[CORDERO (Luis)].

El adios/del/(dans une banderole :) indio./ (Accolade)/Pequeña composicion  
poética, escrita en idioma quichua,/para deplorar, de algun modo, la desdi-  
cha de una gran/parte de los indios que en el país se llaman conciertos./  
(Filet)/Se la publica ilustrada con una version española,/hecha por el señor  
doctor Tomas RENDON y con otra/que ha escrito el autor de la misma poe-  
sia original./Cuenca, 22 de mayo de 1875./ (Ligne de points)/Impreso por An-  
dres Cordero./ (Filet).

8 p., in-4°, 232 mm. × 164 mm. (J. : 169 mm. × 100 mm.).

Rinimi, llacta ! (texte kičua, signé : GUAMAN) : p. (1)-2 ; Lettre écrite à l'au-  
teur (Luis CORDERO) par Tomas RENDÓN : p. 3-4 ; Traduction en vers espagnols  
de la poésie kičua par T[omas] R[ENDÓN] : p. 5-6 ; Autre traduction en vers espa-  
gnols par l'auteur de la poésie : p. 7-8.

Le titre sert de couverture.

Cette poésie, en dialecte kičua de l'Azuay, où un Indien exhale sa plainte au  
moment de quitter son pays pour fuir l'oppresser blanc, a été reproduite la même  
année dans *El Comercio* (466) et rééditée en 1884 (627), en 1885 (686), en 1900  
(983), en 1929 (2147), en 1933 (2397), en 1939 (2913). Elle figure également dans  
un grand nombre d'études ou de recueils (527 ; 549 ; 572 ; 826 ; 830 ; 909 ; 1704 ;  
2467 ; 2848 ; 3144, 624-625 ; 3532) et naturellement dans les œuvres de l'auteur  
(894).

F. 9.

**THE ADIOS**

DEL

**INDIO.**

*Pequeña composición poética. escrita en idioma quichua, para deplorar, de algun modo, la desdicha de una gran parte de los indios que en el país se llaman conciertos.*

---

Se la publica ilustrada con una versión española, hecha por el señor doctor *Tomas Rendon* y con otra que ha escrito el autor de la misma poesía original.

CUENCA, 22 de mayo de 1875.

---

IMPRESO POR ANDRES CORDERO.

---

466. K. CORDERO (Luis).

Rinimi llacta !

*El Comercio*. Guayaquil, n° 69, 28 décembre 1875.

Réimpression de la poésie précédente (465).

467. K. \*CORTÉS (José Domingo).

Bolivia/Apuntes jeográficos, estadísticos, de costumbres/descriptivos

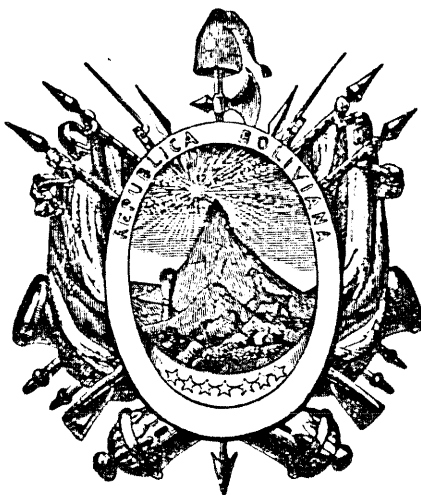
# BOLIVIA

APUNTES JEGRÁFICOS, ESTADÍSTICOS, DE COSTUMBRES  
DESCRIPTIVOS E HISTÓRICOS

POR

JOSÉ DOMINGO CORTÉS

CABALLERO DE LA ORDEN DE LA ROSA DEL BRASIL  
EX-DIRECTOR JENERAL DE LAS BIBLIOTECAS DE BOLIVIA



PARIS

TIPOGRAFIA LAHURE

9, CALLE DE FLEURUS, 9

1875

e históricos/por/José Domingo Cortés/caballero de la orden de la rosa del Brasil/ex-director jeneral de las bibliotecas de Bolivia/(*Écusson bolivien*)/Paris/Tipografia Lahure/9, calle de Fleurus, 9/—/1875/.

6 p. n. num. + 172 p., in-12, 184 mm. × 131 mm. (J. : 149 mm. × 86 mm.).

Faux-titre (au verso : liste des publications de l'auteur) ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace (verso en bl.) ; Texte : p. (1)-168 ; Index : p. (169)-172.

Ce livre renferme une courte étude, avec vocabulaire, sur le Kicŭa de Bolivie (p. 81-83) et sur l'Aymará (p. 83-84).

Cf. la 1<sup>re</sup> édition de 1872 (423).

F. 1 [Po. 21], 9.

468. A-K. \*ELLIS (ROBERT).

Peruvia scythica./The/Quichua language of Peru :/its/derivation from central Asia with the american/languages in general, and with the turanian/and iberian languages of the old world./including/the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan,/language of Etruria./By/Robert ELLIS, B.D., author of "The asiatic affinities of the old Italians", and late fellow/of St. John's college, Cambridge./Let observation, with extensive view,/Survey mankind from China to Peru./Johnson./London :/Trübner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill./—/1875./All rights reserved./

xii p. + 220 p., in-4°, 222 mm. × 142 mm. (J. : 170 mm. × 93 mm.).

Titre (au verso : nom de l'imprimeur) ; Préface : p. (iii)-vii ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (ix)-xi ; Errata : p. (xii) ; Texte : p. (1)-219 ; 1 p. bl.

Les Ibériens, les Touraniens et les Américains précolombiens sont les branches d'une seule race, la race scythique. L'auteur appuie sa thèse sur des comparaisons lexicales, où le Kicŭa intervient souvent, et parfois aussi l'Aymará.

A. 1, 7, 9 ; Ar. 1, 2, 4 ; E. 4 ; EU. 9, 10 ; F. 1 [8° X. 1288].

469. A-K. \*\*GUTIÉRREZ (J. R.).

Datos/para la/bibliografía boliviana/por/J. R. GUTIERREZ/miembro correspondiente de varias corporaciones/científicas y literarias/(*Filet*)/Primera sección/La Paz/Imprenta de La Libertad de Ezequiel Arzadum/—/1875

4 p. n. num. + vi p. + 256 p., in-4°, 230 mm. × 157 mm. (J. : 170 mm. × 107 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Introduction : p. (1)-vi ; Biblio-

grafia boliviana. Primera sección : p. (1)-208 ; Apéndice I : Adiciones : p. (209)-249 ; II. - Correcciones y Aclaraciones : p. 250-252 ; III. - Resumen estadístico : p. 253-255 ; 1 p. bl.

Le titre intérieur est reproduit sur la couverture dans un encadrement.

Bibliographie relative à la Bolivie où sont cités un certain nombre d'ouvrages relatifs au Kičua et à l'Aymarà. Renferme quelques erreurs.

Cf. les compléments publiés en 1879 (552) et 1880 (573).

F. 9 [Deux exemplaires].

470. K. \*MARCOY (PAUL).

*Travels/in/South America/from the Pacific ocean to the Atlantic ocean.*  
/By/Paul MARCOY./Illustrated by five hundred and twenty-five engravings  
on wood,/drawn by E. Riou, /and ten maps from drawings by the author.  
/Volume I. /Ilay — Arequipa — Lampa — Acopia — Cuzco — Echarati —  
Chulituqui — Tunkini — Paruitcha./(Monogramme orné de l'éditeur)/Lon-  
don:/Blackie & Son, Paternoster buildings, E. C. ;/Gliscow and Edinburgh.  
/1875.

xii p. + 524 p., in-4°, 302 mm. × 218 mm. (J. : 249 mm. × 161 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : nom de l'éditeur) ; Préface du tra-  
ducteur Elihu RICH : p. (v)-vii ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (ix)-xii ; Texte :  
p. (1)-524 ; 4 cartes hors texte.

*Travels/etc.../Volume II./Tumbuya — Sarayacu — Tierra blanca —  
Nauta — Tabatinga —/Santa Maria de Belen./etc...*

viii p. + 496 p., in-4°, 302 mm. × 218 mm. (J. : 249 mm. × 161 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (au verso : nom de l'éditeur) ; Table des matières :  
p. (v)-viii ; Texte : p. (1)-496 ; 6 cartes hors texte.

Le vocabulaire kičua occupe les p. 194-196 du tome I.

2<sup>e</sup> traduction anglaise, par Elihu RICH, de l'ouvrage publié en 1869 (387). Cf.  
la 1<sup>re</sup> traduction de 1873 (436).

G. 1.

Il existe un second tirage de ce livre, avec un titre différent mais sans aucun autre  
changement dans la disposition du texte :

*Travels/in/South America/from the Pacific Ocean to the Atlantic Ocean.*/By/Paul  
MARCOY./Illustrated by five hundred and twenty-five engravings on wood,/drawn  
by E. Riou,/and ten maps from drawings by the author./Volume I./Ilay — Arequi-



pa — Lampa — Acopia — Cuzco — Echarati — Chulituqui — Tunkini — Paruitcha. /(*Filet orné*)/New York :/Scribner, Armstrong, & Co. /1875.

Travels/etc.../Volume II./Tumbuya — Sarayacu — Tierra Blanca — Naüta — Tabatinga — /Santa Maria de Belen./etc...

EU. 1, 2.

471. K. \*MASPÉRO (G.).

Sur quelques singularités phonétiques de l'espagnol parlé dans la campagne de Buenos-Ayres et de Montevideo.

*Mémoires de la Société de linguistique de Paris*. Paris, t. II, 1875, p. 51-65.

In-8°, 237 mm. × 151 mm.

Tout un chapitre de ce travail est consacré aux « Altérations phonétiques subies par les mots d'origine indienne », notamment kičua (p. 51-53).

F. 1 [8° X. 1134].

472. K. \*\*PACHECO-ZEGARRA (GAVINO).

Alphabet phonétique de la langue kečua<sup>1</sup>.

*Congrès international des Américanistes. Compte rendu de la première session, Nancy, 1875*. Nancy, Paris, t. II, 1875, p. 301-326.

In-8°, 225 mm. × 138 mm.

L'auteur distingue huit voyelles et vingt-six consonnes en Kičua et propose un signe de transcription pour chacune d'elles. Comme exemple de transcription, il donne un monologue tiré d'Ollantay (534). Cf. le tirage à part (473).

F. 1 [P. 639], 9.

473. K. \*\*PACHECO-ZEGARRA (GAVINO).

Alphabet phonétique/de la/langue quechua/Mémoire lu au Congrès des Américanistes à Nancy/par/Gavino PACHECO-ZEGARRA/(Ornement portant en son centre : Congrès international/des Américanistes/Nancy — 1875)/(Sur 2 colonnes : à gauche :) Nancy/G. Crépin-Leblond/imprimeur/14, Grand'rue Ville-Vieille/(à droite :)Paris/Librairie espagnole/15, rue Monsigny/1875

28 p., in-8°, 210 mm. × 131 mm. (J. : 160 mm. × 91 mm.).

Titre : p. 1 (verso en blanc) ; Texte : p. 3-28.

1. Ce mot est imprimé suivant un alphabet spécial, dont nous n'avons pas les caractères.

Tirage à part, remis en pages, avec couverture spéciale, de l'article précédent (472).

A. 4 ; Ar. 1 ; C. 1 [Fonds Medina] ; EU. 1 ; F. 1 [8° X. Pièce. 2], 9.

474. K. \*PALMA (RICARDO).

Perú/(Filet orné)/Tradiciones/por/Ricardo PALMA./(Dans un ornement :) Tercera/serie./Lima./Benito Gil, editor./Libreria universal, Bodegones 42./1875.

xviii p. + 282 p., 201 mm. × 130 mm. (J. : 144 mm. × 80 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Prologue de Simón CAMACHO : p. (iii)-ix ; 1 p. bl. ; Pièce de vers de l'auteur au lecteur : p. (xi)-xv ; 1 p. bl. ; Faux-titre (verso en bl.) ; Texte : p. (1)-280 ; Table des matières : p. (281)-282.

Le titre porté sur la couverture est identique au titre intérieur, mais encadré. A la p. 4 de la couverture, dans un encadrement : liste des ouvrages en vente à la « Libreria universal » de Lima.

L'article intitulé : *Los plañideros del siglo XVIII* (p. 227-256) donne la reproduction (p. 251-252) de la pièce de vers kicua de la *Parentación solemne* du P. Victoriano CUENCA (126).

Cette 3<sup>e</sup> série de « Tradiciones » a été précédée par un volume publié à Lima, Imprenta del Estado, 1872, par une 2<sup>e</sup> série, publiée à Lima, Imprenta liberal, 1874, et complétée par une 4<sup>e</sup> série, publiée à Lima, chez le même éditeur que la 3<sup>e</sup>, en 1877. Cf. 622 ; 742 ; 800 ; 886 ; 1379 ; 1918.

Co. 1 ; F. 1 [8° Pn. 361].

474a. K. PAULSEN (FERNANDO).

La misa digala el cura.

*El Mercurio*. Santiago de Chile, 29 juillet 1875.

Article critique de 479, reproduit dans l'opuscule de 1876 (498 a, 5-11).

475. K. \*PICHARDO (ESTEBÁN).

Diccionario provincial/casi razonado/de voces y frases cubanas,/por/El auditor Hon° de Marina/D. Estebán PICHARDO,/Comendador de la Rl. O. A. de Isabel la Católica,/Socio de Mérito de la Rl. Sociedad/Económica de la Habana./(Filet)/Cuarta edicion./Correijida y mui aumentada./(Filet orné)/Habana./Imprenta El Trabajo de Leon F. Dediote./Amistad n° 100/1875.

xx p. + 394 p., in-4°, 223 mm. × 157 mm. (J. : 188 mm. × 118 mm.).

Titre (au verso : réserve des droits d'auteur) ; Prólogo : p. (III)-XVIII ; Abreviaturas : p. (XIX) ; 1 p. bl. ; Texte du dictionnaire (sur 2 col. par page) : p. (1)-388 ; 1 p. bl. ; Errata : p. (389)-393 ; 1 p. bl.

L'auteur, sous le nom général de « mots indigènes », signale un certain nombre de mots d'origine kičua passés dans l'Espagnol de Cuba.

Cf. la 3<sup>e</sup> édition (341a).

Co. 1.

476. A-K. \*\*RODRÍGUEZ (ZOROBABEL).

Diccionario/de/chilenismos/por/Zorobabel RODRIGUEZ./Si yo hubiese de explicar lo que/siento de la lengua española, solo/diría una cosa : que no es la lengua/española la que nos hace falta para/hablar con perfeccion, sino que so-/mos nosotros los que faltamos a/ella./Mayans i Siscar. — Orígenes de la lengua/española./(*Filet orné*)/Santiago./Imprenta de « El Independiente, » calle de la Compañía, núm. 102./(*Filet*)/1875.

xii p. + 488 p., in-4°. 206 mm. × 138 mm. (J. : 161 mm. × 93 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace (verso en bl.) ; Prologo : p. (VII)-XII ; Diccionario de chilenismos : p. (1)-487 ; Errata : p. 487 ; 1 p. bl.

L'auteur signale un grand nombre de mots kičua et aymarà passés dans l'Espagnol du Chili.

A. 4 ; Co. 1 ; F. 9 ; P. 1.

477. A. St. John III.16/in some of the languages and dialects/in which the/British & foreign Bible Society/has printed or circulated the Holy Scriptures./(*Vignette représentant une bible surmontée d'un soleil*)/"The word of the Lord endureth for ever"./London : /Printed for the British and foreign Bible Society,/by Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E.C./1875.

30 p. + 2 p. n. num., 183 mm. × 123 mm.

Titre : p. (1) ; Table des matières : p. 2 ; Texte : p. 3-30 ; Avis de la British and foreign Bible Society : 2 p. n. num.

Texte en Aymarà du verset de Saint Jean (n° 134, p. 30).

EU. 9 [The Edward E. Ayer Collection].

478. A-K. \*\*SOBRÓN (FÉLIX C. y).

Los idiomas/de la/América latina/estudios biografico-bibliográficos/

por/D. Félix C. y SOBROn/Médico-cirujano é individuo de varias Sociedades científicas/(*Filet*)/Madrid/Imprenta á cargo de Victor Saiz/Calle de la Colegiata, núm. 6/

138 p. + 6 p. n. num., in-8°, 188 mm. × 121 mm. (J. : 127 mm. × 68 mm.).

Faux-titre (verso en blanc) ; Titre (verso en blanc) ; Texte : p. 5-137 ; 1 page blanche ; Otras producciones del autor : 1 p. n. num. ; 5 pages blanches.

La couverture porte le titre suivant :

Félix C. y SOBROn/(*Filet*)/Los idiomas de la América latina/(*Vignette avec la légende* : Fiat Lux)/Madrid/Eduardo de Medina, editor/Calle de la Colegiata, núm. 6/

Sur le Kicua et l'Aymará, cf. p. 68-82.

DE LA VIÑAZA (836, XXIII, n° 29) et DORSEY (945, 84) donnent la date de 1870 pour la publication de cet ouvrage, MITRE (1319, I, 95) celle de 1875. C'est celle que nous acceptons, connaissant la sûreté bibliographique du savant argentin. Nous acceptons également sans hésitation le jugement sévère qu'il porte sur cet ouvrage : « Libro superficial y difuso, plagado de errores filológicos, históricos y cronológicos, en que se ve que el autor no conoce los mismos de que se ocupa, siendo muy deficiente en la parte biográfica y bibliográfica ».

Ar. 2 ; Bo. 21 ; C. 1 [Fonds Medina] ; F. 9 ; P. 1.

478a. K. SOLAR (FIDÉLIS PASTOR DEL).

Diccionario de chilenismos.

*El Mercurio*. Santiago de Chile, n° 14.457, 9 juillet 1875.

Article critique de 476, réédité dans l'ouvrage suivant (479, v-xiv).

479. K. \*\*SOLAR (FIDÉLIS P[ASTOR] DEL).

Reparos/al/diccionario de chilenismos/del señor don/Zorobabel Rodriguez/por/Fidelis P. del SOLAR./(Filet ondulé)/" I cuando algunos no entiendan estos [*sic*] términos/importa poco, que el uso los irá introduciendo con/el tiempo, que con facilidad se entiendan ; i esto es/enriquecer la lengua, sobre quien tiene poder el vul-/go i el uso. "/(Cervantes. -- Quijote, Parte II. Cap. 43)./(Filet orné)/Santiago de Chile/Imprenta de Federico Schrebler./Calle del Estado, 58./—/1875.

192 p. (dont les 14 premières sont numérotées en chiffres romains), in-4°, 208 mm. × 132 mm. (J. : 161 mm. × 94 mm.).

Faux-titre (verso en bl.) ; Titre (verso en bl.) ; Dédicace : p. (v)-vi ; Introduction [réimpression de l'article précédent (478 a)] : p. (vii)-xiv ; Texte : p. (15)-169 ; 1 p. bl. ; Additions : p. (171)-190 ; Errata : p. (191) ; 1 p. bl.

Sur le titre, la date imprimée est surchargée au composeur, le 5 étant remplacé par 6. C'est ce qui explique que LENZ (1189, 60-61), RENÉ-MORENO (561) et HIERSEMANN (Cat. 254, s. d., p. 48, n° 760 ; Cat. 321, 1906, p. 114, n° 1164) donnent cette date.

Critique du dictionnaire de Z. RODRÍGUEZ (476). Quelques additions.

Co. 1 ; F. 9, 12 ; P. 1.

480. K. \*\*TSCHUDI (J. J. VON).

Ollanta./Ein altperuanisches Drama/aus der Kechuasprache./(*Filet*)/Übersetzt und commentirt/von/J. J. von TSCHUDI/correspondirendem Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften./(*Filet*)/Wien, 1875./In Commission bei Karl Gerold's Sohn/Buchhändler der kais. Akademie der Wissenschaften./

220 p., in-4°, 295 mm. × 234 mm. (J. : 237 mm. × 172 mm.).

Titre (au verso : Separatabdruck aus dem XXIV. Bande der Denkschriften der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften) ; Einleitung : p. (3)-61 ; Ollanta [texte du drame] : p. 62-135 ; Kritische Bemerkungen : p. 136-172 ; Vergleichende Texte : p. 173-220.

Tirage à part de 504.

F. 1 [Yo. 14], 9.

481. A-K.

Vocabulario/de/aimara/de las voces mas usuales/al/castellano y quechua./(*Vignette*)/(*Filet*)/Quinta edicion — Aumentada/(*Filet*)/Tacna. — 1875./(*Filet orné*)/Imprenta de « La Revista del Sur. »

22 p., in-8°, 200 mm. × 140 mm.

Titre encadré, faisant couverture : p. (1) ; Avis du réimprimeur et vignette : p. 2 ; Vocabulaire (sur 3 col. par page, à gauche l'Aymarà, en romain, au centre l'Espagnol, en italique, à droite le Kicua, en romain) : p. (3)-22.

Cf. 312 ; 372 ; 429 ; 548 ; 745 ; 811 ; 880 ; 881 ; 890 ; 1022-1024 ; 1028 ; 1050 ; 1160 ; 1164 ; 1283 ; 1299 a ; 1318 ; 1382 a ; 1424 ; 1481 ; 1488 ; 1543 ; 1591-1594 ; 1773 ; 1820 ; 2064-2068 ; 2141 ; 2142 ; 2260 a ; 2395 ; 2813 ; 3054 ; 3754 ; 3758 ; 3785-3787 ; 3846-3849.

EU. 3, 7.

VOCABULARIO  
DE  
AIMARA  
DE LAS VOCES MAS USUALES  
AL  
CASTELLANO Y QUECHUA.



---

QUINTA EDICION—AUMENTADA

---

TACNA.—1875.

---

IMPRENTA DE «LA REVISTA DEL SUR.»

482. A-K. \*ZINNY (A.).

Bibliografía histórica/de las/provincias unidas/del/Rio de la Plata/  
desde/el año 1780 hasta el de 1821/(Double filit)/Apéndice/á la/Gaceta de

Buenos Aires/por/A. ZINNY/(Filet)/Buenos Aires/(Filet)/Imprenta americana, calle San Martin núm. 174 antes 124./-/1875

476 p. + xiv p. + vi p., in-8°, 252 mm. × 161 mm. (J. : 173 m.m. × 98 mm.).

Titre (verso en bl.) ; Introduction : p. (3)-4 ; Texte : p. (5)-476 ; Index alphabétique : xiii p. ; 1 p. bl. ; Liste des souscripteurs : v p. ; 1 p. bl.

L'auteur cite un certain nombre de pièces officielles en Kičua et en Aymará : p. 55, n° 29 (198), p. 64, n° 27 (201), p. 90, n° 7 (203), p. 171, n° 40 (208 ; 209).

A. 4 ; F. 1 [Pq. 263] ; G. 1.

1875 - →.

483. K. \*BARRANCA (JOSÉ SEBASTIÁN).

Los principios inmediatos del sauce indígena y su excrecion negra.

*El Siglo*, Periódico Científico y Literario de la Sociedad "Amantes del Saber", publicación mensual. Lima, Imprenta del Estado, calle de la Rifa 58, 1<sup>re</sup> année, n° 5, 1<sup>er</sup> mars 1875, p. 59-60 ; n° 6, 1<sup>er</sup> avril 1875, p. 68-69 ; n° 7, 1<sup>er</sup> mai 1875, p. 81-82 ; 2<sup>e</sup> année, n° 4, 1<sup>er</sup> fév. 1876, p. 29-31 ; n° 5, 1<sup>er</sup> mars 1876, p. 36-37 ; n° 8, 1<sup>er</sup> juin 1876, p. 61-62 ; n° 12, 1<sup>er</sup> octobre 1876, p. 99-100.

320 mm. × 226 mm.

Les noms kičua du « sauce » : *buayanet kuyan* proviennent du Sanscrit.

P. 1.

484. A-K. \*BARTLETT (JOHN RUSSELL).

Bibliotheca Americana/(Filet)/A/Catalogue of Books/relating to/North and South America/in the library of the late/John Carter Brown/of Providence, R. I./Part I. — 1482 to 1601/With Notes/by/John Russell BARTLETT/ (Écusson en couleur avec devise : Gaudeo)/Providence/1875

2 p. n. num. + x p. + 526 p., in-4°, 263 mm. × 177 mm. (J. : 178 mm. × 106 mm.).

2 p. bl. ; Titre (au verso : Justification du tirage : 100 exemplaires numérotés) ; Préface : p. (iii)-vi ; Liste des illustrations : p. (vii)-ix ; 1 p. bl. ; Texte du catalogue par ordre chronologique : p. (1)-503 ; Additions : p. (504)-511 ; 1 p. bl. ; Index : p. (513)-526.

Bibliotheca Americana /etc.../Part II. — 1600 to 1700/Second edition/  
With Notes/etc.../Providence/1882

2 p. n. num. + xp. + 648 p., in-4°, 263 mm. × 177 mm. (J. : 178 mm. × 109 mm.).

2 p. bl. : Titre (au verso : Justification du tirage : 100 exemplaires numérotés) ; Préface : p. (iii)-v ; 1 p. bl. ; Liste des illustrations : p. (vii)-(ix) ; 1 p. bl. ; Texte du catalogue par ordre chronologique : p. (1)-598 ; Addenda : p. (599)-602 ; Index des auteurs : p. (603)-629 ; Index des matières et des noms géographiques : p. (630)-647 ; 1 p. bl.

Réédition de 354.

F. 1 [Rés. m. Q. 1 et 1 bis] ; G. 1.

485. A-K. \*BRÜHL (GUSTAV).

Die Culturvölker Alt-Amerika's. /(*Filet orné*) /— Von —/Dr. Gustav BRÜHL. /(*Filet orné*) /Verlag von Benziger Bros, /New York, Cincinnati, St. Louis. /1875-1887.

xxiv p. + 516 p., in-8°, 222 mm. × 147 mm. (J. : 189 mm. × 113 mm.).

Titre (au verso : avis de dépôt légal) ; Dédicace : p. (iii) ; 1 p. bl. ; Préface : p. (v) ; 1 p. bl. ; Table des matières : p. (vii) ; 1 p. bl. ; Bibliographie : p. (ix)-xxiii ; 1 p. bl. ; Texte : p. (1)-508 ; Index : p. (509)-516 ; Errata : p. 516.

Dans un tableau (en face de la p. 335), l'auteur donne les noms de parenté dans les langues des peuples civilisés de l'Amérique centrale, de Colombie, du Pérou et de Bolivie, en particulier en Kičua et en Aymarà.

EU. 9 : S. 2.



## CORRECTIONS ET ADDITIONS.

- P. 110, entre la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> ligne à partir du bas, ajouter : Cf. la réimpression de 1943 (3244).
- P. 211, 17<sup>e</sup> ligne : après le mot « Texte », intercaler le mot « kiçua ».  
— , 18<sup>e</sup> ligne : supprimer le mot « moral ».  
— , 29<sup>e</sup> ligne : au lieu de 1905, lire : 1903.
- P. 217, 12<sup>e</sup> ligne : au lieu de *Usca Paucara Inca*, lire : *Usca Paucar Inca*.
- P. 278 : 213. Substituer au texte de cet article le texte suivant :

### 213. K. \*SAN MARTÍN (JOSÉ DE).

Llapanmanta acclasca José de San Martín sutiyocc, /Maccanacocçunacpa Apumpa Apunmi ; chay Llac-/ctayquichita cutichinasuyquipacc, ppuyo/hina/ilan-/tasca maccanacocçunacpa camachecñincunataguan/pay sapallan camachec Chilepi : Atuchac cargoyoc-/cunamanta hasguan, aollascacunamanta ucñin/cacmi. & & &.

El Exmo. Señor D. José de San Martín/Capitan General y General en Jefe/del Ejército Libertador del Perú./Gran Oficial de la Legión de merito del Estado de Chile &c. &c. &c.

Feuille volante imprimée sur les deux faces, 216 mm. × 136 mm.

Proclamation du général SAN MARTÍN aux Indiens de Bolivie et du Pérou, leur demandant d'appuyer l'expédition libératrice chiléno-argentine, texte kiçua sur une face, texte espagnol sur l'autre face. B. MITRE (1319, II, 191) date cette pièce de Santiago de Chile, 1819. Ce précieux document, qui devait exister dans la Bibliothèque du Musée Mitre (Ar. 2), a disparu. Heureusement, une photographie en a été conservée à l'*Archivo gráfico de la Nación argentina*. Cette photographie, dont nous avons pu obtenir une épreuve grâce à l'amabilité de M. Carlos J. BIEDMA, directeur de la *Escuela Argentina Modelo* de Buenos Aires, a été récemment reproduite en fac-simile (3731, 33, 35). Nous reproduisons ce document d'après la photographie :

Sercadupi, Tarmapi, Huancabelicapi, Guamangapi, Cozcopi, Are-/quipapi, Punopi, Chuquiagopi, Oruropi, Cochabambapi, Chuquisacapi, /Potosipi causacc Incacunaman, Tucuy, Tucuyman quellcamuyquichis.

Llactamasiy Urpicuna, lla pa ñaupa Incacunamanta puttuccuna : ñan/chayamun-  
 ñan ccacunapac ccochucuna mita, tucuy causaiñinchiscunata/cutichichicuspa,  
 imaynan cay pachapi camascacunac carcan hina; chai-/huan lloccsisum chai sinchi  
 maichai miča causaimanta, allcota hina cca-/guarinahuanchismantapas. chai hina-  
 manmi tucuchircasunquichis cai allpan-/chispi causacc auccanchiscuna. Llitlec Lir-  
 pohinan ccanchascan himarai-/cun España llacctayoccuna guatahuasccajcumanta  
 chafchiricceusaicooca,/Munduntin entero, Llactacunatacmi yachan chaitacca. Ccan-  
 cunac soncco-/llaquichistaemi chai suttinta unanchascan, puncháu puncháu huatec-  
 manta/ñaccarichisceasuiquiraico. Chairancun cai Llactanchiscunapi mosocc cca-  
 ma-/chiyñincopi ccatenco, ni sonconchispas atinmantaccho quehue quehueta ca/  
 machyita mana ccuyaspa munannacunapac : manan chai huañocc ca-/machec-  
 cuna hinachu, ccameihuan. huactaihuan cchecme, cchecmepi causa-/chec cancu./

Chay allin yuyaita unanchaspatacmi noca ñi quichis hasguan hatun/checcanñiy  
 simihuan mai cchica camacha taripanca ccalpay yuyainiyhuan-/pas, chajicaman  
 rurrasac cancunaraico, hullppuy causayñiquichista cconccaspa/Apurunacuna hina  
 causanayquichispacc. Cay ñiscaita hastaguan yñinaiquichis-/pacri, cunanmantan  
 guillaiquichis, manaña astahuan *tassa collqueta* huntitan-/quichischu, chai haucan-  
 chiscunac mana Runac humppinhuan saccsaspa cca-/paccyanan curaycu chursa-  
 canta : cancunatan chayraicutac ccopata hina cca-/huarispa manchayta llancachi-  
 nasuyquichispac. ¿Manachu chai ñaccariyni-/quichita yuyaspa, cai allin causaita  
 mascapuspai apapamuiquichis cusi causaita/*Patria ñiscac* sutipi ? ¿Cconcanquichis-  
 tacchu pucacunecunac, machu allcota/hina, ccopata hina ccaguarispa mana yu-  
 payta ñaccarichisuscuiquichista ? Chai concanaiquichistaca manapunin ñiymanchu./

Chairaycutacmi sinchita cusicuni allinta camaricuspa Llactamasiyqui-/ta chas-  
 quispa imainan Manccoccapacpa. Guaynaccapacpa, Tuppayupan-/quec, Paullotup-  
 pacpa, Ata Gallpacpa Guaguancuna hina. Tuppa Amaroe,/Tambo Guacsoc, Pu-  
 maccagueae aylluncuna : Yaya Muñicaspa michiscan gua-/guancuna yanaparihuaycu,  
 tucuy ccalpaiquichishuan, chaimin, chaillata ati-/parcospa pascarcosucchis cusi  
 causaita, samariita. Coriiquichis, collqueichis/cancuna ucullapiña cuti tieranca,  
 churiiquicunamanpas chayancatacmi. Tu-/cuy sonccoiquichista churaichis cai  
 munacñi quichis, Llactamasiiquichis,/hascca yanapacñi quichispa Callpanpi —  
 Camacheccunac, camacheccñin./

*José de San Martín.*

Tucuy maccanacocunac huñucunan Llactapi.

*A los Indios Naturales del Perú.*

Compatriotas, amigos, descendientes todos de los Incas : Ya lle-/gó para voso-  
 tros la época venturosa de recobrar los derechos que/son comunes á todos los indi-  
 viduos de la especie humana, y de/salir del horrible estado de miseria. y de aba-  
 timiento á que os ha-/bian condenado los opresores de nuestro suelo. Los nobles  
 motivos/que nos impelieron á sacudir el yugo de la España son demasiado/noto-  
 rios á todo el mundo. Vuestra misma sensibilidad cada dia for-/zada á vejaciones  
 nuevas, es el justificativo mas tocante. La con-/ducta pues, que han seguido los  
 gobiernos independientes de Amé-/rica, acredita que nuestros sentimientos no son  
 otros, ni otras nues-/tras aspiraciones, que establecer el reynado de la razon, de  
 la equi-/dad, y de la paz sobre las ruinas del despotismo, de la crueldad y/la dis-  
 cordia./

Guiado por estos mismos sentimientos, yo os ofrezco del modo/mas positivo hacer todo cuanto esté á mi alcance, para aliviar/vuestra suerte, y elevaros á la dignidad de hombres libres; y pa-/ra que tengais mas fé en mis promesas declaro que desde hoy que-/da abolido el *tribulo*, esa exaccion inventada por la codicia de los/tiranos para enriquecerse á costa de vuestros sudores, y para de-/gradar vuestras facultades físicas y mentales á fuerza de un tra-/bajo excesivo. ¿ Y sereis insensibles á los beneficios que yo á nom-/bre de la PATRIA trato desde ahora de proporcionaros? ¿ Olvida-/reis tambien los ultrages que habeis recibido sin número de los es- pañoles? No, no puedo creerlo : antes bien me lisongeo de que os manifestareis dignos compatriotas y descendientes de Manco Capcc [sic], de Guayna Capacc de Tupac Yupanqui, de Paullo Tupac, parientes de Túpa Amaro, de Tambo Guacso, de Puma Cagua, Feligre-/ses del Dr. Munecas y que cooperareis con todas vuestras fuerzas al/triunfo de la expedicion libertadora, en el cual están envueltos/vuestra libertad, vuestra fortuna, y vuestro apacible reposo, así como el bien perpetuo de todos vuestros hijos. Tened toda confian-/za en la proteccion de vuestro amigo, y paisano el General/

*José de San Martin.*

Cuartel General en

Ar. 21 [Photographie]; F. 9 [Photographie].

- P. 334, 5<sup>e</sup> ligne à partir du bas : au lieu de 668, lire : 667.  
 P. 342, 14<sup>e</sup> ligne : au lieu de F. 27, lire : I. 6.  
 P. 355, dernière ligne : au lieu de F. 1, lire : F. 9.  
 P. 364, 2<sup>e</sup> ligne à partir du bas : après 2142, ajouter : 2260a.  
 P. 411, 18<sup>e</sup> ligne, au lieu de : 531, lire : 530.  
 P. 412, 8<sup>e</sup> ligne : au lieu de 2634b, lire : 3646.  
 P. 416, 3<sup>e</sup> ligne à partir du bas : après 2142, ajouter : 2260a.  
 P. 435, 24<sup>e</sup> ligne : au lieu de 669, lire : 668.  
 P. 436, 10<sup>e</sup> ligne : au lieu de 1885 (674), lire : 1886 (673).  
 P. 451, dernière ligne : après EU. 7, ajouter : F. 13.  
 P. 459, 24<sup>e</sup> ligne : après 2142, ajouter : 2260a.  
 P. 472, 3<sup>e</sup> ligne, lire : *La Verdad*, fundado en Quito el 2 de marzo de 1872 (Semana-rio). Quito, n° 74, 28 juillet 1873, n° 75, 4 août 1873, n° 76, 11 août 1873, n° 77, 18 août 1873, n° 78, 25 août 1873.



## TABLE DES MATIÈRES.

	Pages
DÉDICACE .....	v
INTRODUCTION .....	vii
LISTE DES ABRÉVIATIONS .....	xxxvii
XVI <sup>e</sup> SIÈCLE .....	1
XVII <sup>e</sup> SIÈCLE .....	27
XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE .....	135
XIX <sup>e</sup> SIÈCLE (1801-1875) .....	223
CORRECTIONS ET ADDITIONS .....	497



# TRAVAUX ET MÉMOIRES DE L'INSTITUT D'ETHNOLOGIE.

Publiés sous la direction de M. Paul RIVET, Professeur honoraire au Muséum, Secrétaire général de l'Institut d'Ethnologie ; de M. Claude LÉVI-STRAUSS, Professeur à l'École des Hautes Études, Secrétaire général de l'Institut d'Ethnologie.

---

- Tome I. WATERLOT (Em.-G.), *Chef de l'Imprimerie officielle de Madagascar*. Les Bas-Reliefs des Bâtimens royaux d'Abomey (Dahomey). Paris, 1926, vi-56 pages, 2 fig., 23 pl. dont 18 en couleurs, cart. toile . . . France et Colonies 600 fr. — Étranger \$ 2.50
- Tome II. LUQUET (G.-H.), *Professeur de philosophie au Lycée Rollin*. L'Art Néo-Calédonien, documents recueillis par M. Marius ARCHAMBAULT, Receveur des Postes à Houailou. Paris, 1926, 1-160 p., 241 fig., 20 pl., cart. toile.  
France et Colonies 600 fr. — Étranger \$ 2.50
- Tome III. MAUNIER (René), *Ancien Directeur de l'Institut de Sociologie de l'Afrique du Nord*. La construction collective de la maison en Kabylie. Étude sur la coopération économique chez les Berbères du Djurjura. Paris, 1926, 81 p., 9 fig., 3 pl., cart. toile.  
France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome IV. TRAUTMANN (René), *Médecin major de première classe des troupes coloniales*. La littérature populaire à la Côte des Esclaves. Contes. Proverbes. Devinettes. Paris, 1927. VII-105 pages, cartonné toile. . . . . France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome V. BAUDIN (Louis), *Professeur à la Faculté de Droit de Paris*. L'empire socialiste des Inka. Paris, 1928, IX-294 p., 4 cartes, cart. toile.  
France et Colonies 600 fr. — Étranger \$ 2.50
- Tome VI. HOMBURGER (L.), *Docteur ès lettres*. Les préfixes nominaux dans les parlers peul, haoussa et bantous. Paris, 1929, XI-167 p., cart. toile.  
France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome VII. LABOURET (H.), et RIVET (P.), *Professeur au Muséum d'Histoire Naturelle*. Le royaume d'Arda et son évangélisation au XVIII<sup>e</sup> siècle. Paris, 1929, 63 p., 20 pl., cartonné toile. . . . . France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome VIII. LEENHARDT (Maurice). Notes d'ethnologie néo-calédonienne. Paris, 1930, IX-265 p., 36 pl. dont 4 en coul., 2 cartes, cart. toile.  
France et Colonies 1.000 fr. — Étranger \$ 3.60
- Tome IX. LEENHARDT (Maurice). Documents néo-calédoniens. Paris, 1932, 514 p., cart. toile. Paris, 1935, VI-414 p., cartonné toile. . . . .  
France et Colonies 800 fr. — Étranger \$ 3.00

- Tome X. LEENHARDT (Maurice). Vocabulaire et Grammaire de la langue Houailou. Paris, 1935, vi-414 p., cart. toile. . . . . France et Colonies 800 fr. — Étranger \$ 3.00
- Tome XI. ALBENINO (Nicolao de). Verdadera relacion delo susedido enlos Reynos e provincias del Peru (Sevilla, 1549). Reproduction fac-simile avec une préface de J. Toribio MEDINA. Paris, 1930, cartonné toile. . . . . France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome XII. GRIAULE (Marcel). Le livre de recettes d'un dabtara abyssin. Paris, 1930, 100 p., cartonné toile. . . . . France et Colonies 600 fr. — Étranger \$ 2.50
- Tome XIII. TISSERANT (Ch.), *Missionnaire de la Congrégation des Pères du Saint-Esprit*. Essai sur la grammaire Banda, Paris, 1930, 185 p., cart. toile. . . . . France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome XIV. TISSERANT (Ch.). Dictionnaire Banda-Français. Paris, 1931, 611 pages, cartonné toile. . . . . France et Colonies 1.000 fr. — Étranger \$ 3.60
- Tome XV. LABOURET (H.), Les Tribus du rameau Lobi, Volta Noire Moyenne, Afrique Occidentale. Paris, 1931, vi-510 p., 31 pl., 35 fig., cartonné toile. . . . . France et Colonies 1.000 fr. — Étranger \$ 3.60
- Tome XVI. GADEN (Henri), *Ancien Gouverneur des Colonies*. Proverbes et Maximes Peuls et Toucouleurs traduits, expliqués et annotés. Paris, 1931, xxxiii-368 p., cartonné toile. . . . . France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome XVII. DORDILLON (Mgr). Grammaire et Dictionnaire de la langue des Iles Marquises : Marquisien-Français. Paris, 1931, vii-446 p., cartonné toile. . . . . France et Colonies 800 fr. — Étranger \$ 3.00
- Tome XVIII. DORDILLON (Mgr). Dictionnaire de la langue des Iles Marquises : Français-Marquisien. Paris, 1932, 598 p., cartonné toile. . . . . France et Colonies 800 fr. — Étranger \$ 3.00
- Tome XIX. MONOD (Théodore). *Docteur ès sciences, Professeur au Muséum d'Histoire Naturelle*. L'Adrar Ahnet. Contribution à l'étude archéologique d'un district saharien. Paris, 1932, 202 p., 103 fig., 3 pl., 3 cartes, cartonné toile. . . . . France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome XX. RICARD (Robert), *Docteur ès lettres*. La conquête spirituelle du Mexique. Paris, 1933, xx-400 p., 4 fig., 22 pl., 1 carte en couleurs, cartonné toile. . . . . France et Colonies 800 fr. — Étranger \$ 3.00
- Tome XXI. GADEN (Henri), *Ancien Gouverneur des Colonies*. La vie d'El Hadj Omar. Qacida en Poular. Paris, 1935, xxiv-288 p., cartonné toile. . . . . France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome XXII. CUISINIER (Jeanne). Danses magiques de Kelantan. Paris, 1936, 209 p., 3 fig., 4 pl., cartonné toile. . . . . France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome XXIII. GUAMAN POMA DE AYALA (Felipe). Nueva Corónica y Buen Gobierno (Codex péruvien illustré). Reproduction fac-simile. Paris, 1936, xxviii-1179 p., cartonné toile. . . . . France et Colonies 1.200 fr. — Étranger \$ 4.30
- Tome XXIV. COHEN (Marcel), *Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études, Professeur à l'École des Langues Orientales vivantes*. Traité de langue amharique (Abyssinie). Paris, 1936, xv-444 p., xxxiii tableaux, cartonné toile. . . . . France et Colonies 1.000 fr. — Étranger \$ 3.60



- Tome XXV. HAZOUMÉ (Paul), *Ancien élève de l'École normale de Saint-Louis du Sénégal, Instituteur au Dahomey*. Le Pacte de Sang au Dahomey. Paris, 1937, VIII-170 p., 2 fig., 7 pl., cartonné toile ..... *Épuisé*
- Tome XXVI. SOUSTELLE (Jacques), *Docteur ès lettres*. La Famille Otomi-Pame du Mexique Central. Paris, 1937, XVI-571 p., 22 fig., 17 pl., 9 cartes, cartonné toile.  
France et Colonies 800 fr. — Étranger \$ 3.00
- Tome XXVII. DUMÉZIL (Georges), *Directeur d'Études à l'École des Hautes Études*. Contes Lazés. Paris, 1937, XIII-132 p., cartonné toile.  
France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome XXVIII. SACHS (Curt), *Ancien Professeur à l'Université de Berlin, Ancien Chargé de Mission au Musée d'Ethnographie de Paris, Professeur à l'Université de New York*. Les Instruments de Musique de Madagascar. Paris, 1938, IX-96 p., 21 fig., 17 pl., cartonné toile.  
France et Colonies 400 fr. — Étranger \$ 1.90
- Tome XXIX. GRÉBAUT (Sylvain), *Professeur de Langue et de Littérature éthiopiennes à l'Institut Catholique de Paris*. Catalogue des Manuscrits éthiopiens de la Collection Griaule. Première Partie. Paris, 1938, IX-320 p., 8 pl., cartonné toile.  
France et Colonies 800 fr. — Étranger \$ 3.00
- Tome XXX. GRÉBAUT (Sylvain). Catalogue des Manuscrits éthiopiens de la Collection Griaule. Première Partie (*suite*). Paris, 1944, VII-272 p., 8 pl., cartonné toile.  
France et Colonies 800 fr. — Étranger \$ 3.00
- Tome XXXI. FEGHALI (Mgr Michel), *Professeur à la Faculté des Lettres de Bordeaux*. Proverbes libanais. Paris, 1938, XVIII-848 p., cartonné toile.  
France et Colonies 1.200 fr. — Étranger \$ 4.30
- Tome XXXII. GRIAULE (Marcel), *Docteur ès lettres*. Jeux Dogons. Paris, 1938, VII-292 p., 132 fig., 12 pl., cartonné toile ..... France et Colonies 600 fr. — Étranger \$ 2.50
- Tome XXXIII. GRIAULE (Marcel). Masques Dogons. Paris, 1938, XI-896 p., 261 fig., 32 pl., cartonné toile..... France et Colonies 1.200 fr. — Étranger \$ 4.30
- Tome XXXIV. DUBOIS (Henri), *S. J.* Monographie des Betsileo (Madagascar). Paris, 1938, XVIII-1510 p., 191 fig., 10 pl., cartonné toile. France et Colonies 1.200 fr. — Étranger \$ 4.30
- Tome XXXV. MUS (Paul), *Docteur ès lettres, Membre de l'École française d'Extrême-Orient*. La Lumière sur les Six Voies. Paris, 1939, XXX-330 p., 6 pl., cartonné toile.  
France et Colonies 800 fr. — Étranger \$ 3.00
- Tome XXXVI. SACLEUX (Charles), *C. S. Sp. Ancien Missionnaire apostolique à Zanzibar*. Dictionnaire Swahili-Français, tome I. Paris, 1939, 479 p., cartonné toile.  
France et Colonies 800 fr. — Étranger \$ 3.00
- Tome XXXVII. SACLEUX (Charles). Dictionnaire Swahili-Français, tome II. 1940, 480-1114 p..... France et Colonies 800 fr. — Étranger \$ 3.00
- Tome XXXVIII. LIFCHITZ (Déborah). Textes éthiopiens magico-religieux. Paris, 1940, VIII-254 p., cartonné toile..... France et Colonies 600 fr. — Étranger \$ 2.50
- Tome XXXIX. RIVET (P.) et ARSANDAUX (H.). Métallurgie précolombienne. Paris, 1946, 254 p., 8 fig..... France et Colonies 600 fr. — Étranger \$ 2.50
- Tome XL. DIETERLEN (Germaine). Les Âmes des Dogons. Paris, 1941, VIII-268 p., 16 fig., 15 pl..... France et Colonies 600 fr. — Étranger \$ 2.50

- Tome XLI. GANAY (Solange de). Les Devises des Dogons. Paris, 1941, VIII-194 p., 3 fig., 9 pl. .... France et Colonies 600 fr. — Étranger \$ 2.50
- Tome XLII. MAUPOIL (Bernard). *Docteur ès lettres*. La Géomancie à l'Ancienne Côte des Esclaves. Paris, 1943, XXVII-688 p., 33 fig., 8 pl. .... France et Colonies 1.000 fr. — Étranger \$ 3.60
- Tome XLIII. FLEISCH (Henri), *S. J. Professeur à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, Docteur ès lettres*. Les verbes à allongement vocalique interne dans le sémitique. Paris, 1944, XXX-552 p. .... Épuisé
- Tome XLIV. GIRAUD (Marcel), *Docteur ès lettres*. Le Métis canadien. Paris, 1945, LVI-1296 p., 6 fig., 8 pl., 3 cartes. .... France et Colonies 1.000 fr. — Étranger \$ 3.60
- Tome XLV. CUISINIER (Jeanne), *Docteur ès lettres*. Monographie des Mu'ò'ng. Paris, 1948, XX-618 p., 86 fig., 32 pl., 7 cartes. .... France et Colonies 1.500 fr. — Étranger \$ 5.50
- Tome XLVI. LEENHARDT (Maurice). Langues et dialectes de l'Austro-Mélanésie. Paris, 1946, XLVII-676 p., 1 carte. .... Épuisé
- Tome XLVII. LEROI-GOURHAN (André), *Docteur ès lettres*. Archéologie du Pacifique Nord. Paris, 1946, XXIII-530 p., 1148 fig., 42 cartes. .... France et Colonies 600 fr. — Étranger \$ 2.50
- Tome XLVIII. FAUBLÉE (Jacques). Récits Bara. Paris, 1947, 537 p. .... France et Colonies 600 fr. — Étranger \$ 2.50
- Tome XLIX. TRENKA (Georges). Le Bura-Mabang du Ouadaï. Paris, 1947, XIII-300 p. .... France et Colonies 1.000 fr. — Étranger \$ 3.60
- Tome L. LEIRIS (Michel). La langue secrète des Dogons de Sanga. Paris, 1948, XXXII-530 p. .... France et Colonies 1.000 fr. — Étranger \$ 3.60
- Tome LI. RIVET (Paul) et CRÉQUI-MONTFORT (G. de). Bibliographie des langues aymarà et kiçua. Vol. I (1540-1875). XLII-501 p. Nombreuses figures. France et Colonies 3200 fr. — Étranger \$ 40
- Tome LII. JOUIN (Dr Bernard Y.). *Médecin commandant des Troupes coloniales*. La Mort et la Tombe. L'abandon de la Tombe. Les cérémonies, prières et sacrifices se rapportant à ces très importantes manifestations de la vie des autochtones du Darlac. Paris, 1949, VIII-238 p., 43 fig. .... France et Colonies 1.000 fr. — Étranger \$ 3.60
- Tome LIII. MASSOULARD (Dr Émile). Préhistoire et Protohistoire d'Égypte. Paris, 1949, XXVIII-567 p., CX pl., 3 cartes. .... France et Colonies 1.800 fr. — Étranger \$ 6.00
- Tome LIV. SAGLEUX (Charles). *C. S. Sp. Ancien Missionnaire apostolique à Zanzibar*. Dictionnaire Français-Swahili (2<sup>e</sup> édition revue et augmentée). Paris, 1949, 755 p. .... France et Colonies 1.500 fr. — Étranger \$ 5.50

#### INSTRUCTIONS POUR LES VOYAGEURS.

- COHEN (Marcel). Instructions d'enquête linguistique. Paris, 1950. 143 pages, cartonné, in-8°. .... France et Colonies 250 fr. — Étranger \$ 1.00
- COHEN (Marcel). Questionnaire linguistique. I. Paris, 1928, cartonné, in-8°. .... Épuisé
- COHEN (Marcel). Questionnaire linguistique. II. Paris, 1928, cartonné, in-8°. .... Épuisé

Tous les paiements doivent être faits au nom de l'Institut d'Ethnologie. Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, PARIS (16<sup>e</sup>), soit par chèque postal : PARIS 9902 99, soit par chèque, barré ou non.